# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000001

**2.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000002

**3.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000003

**4.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000004

**5.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000005

**6.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000006

**7.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000007

**8.** 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(felicitas A Tale Of The German ) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )


[sɔːrs] :
**Source :**
来源 :

来源:

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? pg=PA223 & dq=editions : HARVARDHN1MDZ &
**http : / / books . google . com / books ? pg=PA223 & dq=editions : HARVARDHN1MDZ &**
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? pg=PA223 & dq=editions : HARVARDHN1MDZ &
id=8bc - # v=onepage & [kjuː] & f=false
**id=8bc YAAAAYAAJ # v=onepage & q & f=false**
id=8bc - # v=onepage & q & f=false

http://books.google.com/books?
pg=PA223&dq=editions:HARVARDHN1MDZ&id=8bcYAAAAYAAJ#v=onepage&q&f=false

[fəˈlɪsɪtɑːs]
**FELICITAS**
费利西塔斯

费利西塔斯

[fəˈlɪsɪtɑːs]
**FELICITAS**
费利西塔斯

费利西塔斯

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [maɪ'greɪʃnz]
**A TALE OF THE GERMAN MIGRATIONS**
一个 故事 的 这 德语 迁移

德国移民的故事

[ə; eɪ] . [diː] . -
**A . D . 476**
一个 . D . -

公元476年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['fiːlɪks] [dɑːn]
**FELIX DAHN**
菲利克斯 丹

菲利克斯·达恩

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
**TRANSLATED FROM THE GERMAN**
翻译 从 这 德语

译自德语

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[em] . [ə; eɪ] . [siː] . [iː] .
**M . A . C . E .**
M . 一个 . C . E .

锤

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
**MACMILLAN AND CO . 1883**
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1883年

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ]
**[ All rights reserved ]**
[ 全部 权利 预订的 ]

[版权所有]

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
**CHARLES DICKENS AND EVANS ,**
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
**CRYSTAL PALACE PRESS .**
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[fə'lɪsɪtɑːs] .
**FELICITAS .**
费利西塔斯 .

FELICITAS。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ 'sæltsbəːg; 'zɑːltsburk ] : [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**Some years ago I was at work in Salzburg : in the library among the**
一些 年 前 我 曾是 在 工作 在 萨尔茨堡 : 在 这 图书馆 之中 这
[oʊld] ['rekərdz] ,
**old records ,**
老的 记录 ,

几年前我在萨尔茨堡工作：在图书馆里翻阅旧档案时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['roʊmən][æn'tɪkwətiːz] .
**and in the Museum of Roman antiquities .**
和 在 这 博物馆 的 罗马 古董 .

以及罗马文物博物馆。

[maɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] :
**My studies were principally concerned with the fifth century :**
我的 研究 是 主要 担心的 和 这 第五 世纪 :

我的研究主要集中在五世纪：

[ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk][traɪbz] [ɪn'veɪdɪd] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [ðə; ði]['roʊmən] ['gærisnz]
**the time when the Germanic tribes invaded these regions , the Roman garrisons**
这 时间 什么时候 这 日耳曼 部落 入侵 这些 地区 , 这 罗马 驻军
[rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,
**retiring with or without resistance ,**
退休 和 或者 没有 反抗 ,

日耳曼部落入侵这些地区的时候，罗马驻军无论是否抵抗都撤退了。

[waɪl] ['meni] ['setləz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

| while | many | settlers | remained | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 定居者 | 剩余 | 在 | 这 | 土地 | . |

而许多定居者则留在了这片土地上。

['pesnts] , [treɪdz] - ['piːp(ə)l] , [mə'kænɪks] , [wʊd] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðer; ðər]['hoʊmz] , [nɔːr] [gɪv] [ʌp]

| Peasants | , | trades | - | people | , | mechanics | , | would | not | forsake | their | homes | , | nor | give | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | , | 交易 | - | 人们 | , | 机械学 | , | 会 | 不是 | 背叛 | 他们的 | 房屋 | , | 也不 | 给 | 向上 |

[ðer; ðər] ['luːkrətɪv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

| their | lucrative | occupations | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 利润丰厚 | 职业 | , |

农民、商贩、工匠们既不会放弃家园，也不会放弃收入丰厚的工作。

[wʊd] [nɑːt][kwɪt][ðer; ðər]['væljuːd] , [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] , [bʌt; bət] [steɪd] ['ʌndər]

| would | not | quit | their | valued | , | long | - | cherished | plots | of | ground | , | but | stayed | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 辞职 | 他们的 | 有价值的 | , | 长的 | - | 珍爱 | 图表 | 的 | 地面 | , | 但 | 入住 | 在下面 |

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriən] ;

| the | rule | of | the | Barbarian | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 的 | 这 | 野蛮人 | ; |

他们不愿放弃自己珍视已久的土地，而是留在了野蛮人的统治之下；

[huː] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

| who | , | when | the | storm | and | battle | of | conquest | were | over | , | and | the | division |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 什么时候 | 这 | 风暴 | 和 | 战斗 | 的 | 征服 | 是 | 超过 | , | 和 | 这 | 分配 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kəm'pliːtɪd] ,

| of | the | country | completed | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | 完全的 | , |

当征服的风暴和战斗结束，国家的分裂完成之时，

[dɪd][nɑːt] [mə'lest] [ðem; ðəm] .

| did | not | molest | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 骚扰 | 他们 | . |

没有骚扰他们。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər] , [aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɔːŋ] - [fə'mɪliər] ['kʌntri] [ʌv; əv]

| The | work | of | the | day | over | , | I | wandered | in | the | beautiful | , | long | - | familiar | country | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 天 | 超过 | , | 我 | 漫步 | 在 | 这 | 美丽的 | , | 长的 | - | 熟悉的 | 国家 | 的 |

[ðə; ði] [sælzɑːk] ['væli] ;

| the | Salzach | valley | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 萨尔察赫 | 谷 | ; |

一天的工作结束后，我在美丽而又熟悉的萨尔察赫河谷漫步；

[ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] ['iːvnɪŋz] [pər'mɪtɪd] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

| the | warm | June | evenings | permitted | long | wanderings | up | to | a | late | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 六月 | 晚上 | 允许 | 长的 | 漫游 | 向上 | 到 | 一个 | 晚的 | 小时 | . |

六月温暖的夜晚让人可以漫步到深夜。

[θɔːt] [ænd; ənd]['fænsi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

| Thought | and | fancy | were | filled | with | the | pictures | of | the | life | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 想要 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 生活 | 和 | 这 |

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['roʊmənz][ɪn] [ðiːz] [lændz] .

| changing | fate | of | the | latest | Romans | in | these | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 命运 | 的 | 这 | 最新的 | 罗马书 | 在 | 这些 | 土地 | . |

人们的思绪和想象力充满了对这片土地上晚期罗马人的生活和命运变迁的描绘。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [kɔɪnz] , [ænd; ənd][juː'tensɪlz] ,

| My | imagination | was | excited | by | the | inscriptions | , | coins | , | and | utensils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想像力 | 曾是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 铭文 | , | 硬币 | , | 和 | 餐具 | , |

铭文、硬币和器皿激发了我的想象力。

[baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ɪn]
**by** **the** **Roman** **monuments** **of** **every** **kind** **which** **are** **found** **in** **such** **rich** **abundance** **in**
经过 这 罗马 纪念碑 的 每一个 种类 哪个 是 成立 在 这样的 富有的 丰富 在
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ 'sæltsbəːg; 'zɑːltsburk ] ;
**and** **around** **Salzburg** **;**
和 大约 萨尔茨堡 ;

萨尔茨堡及其周边地区遍布着各种各样的罗马遗迹；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪnənt] ['fɔːrtrəs] , [ðə; ði] " [ˌkæpɪ'toʊliəm] ,
**for** **this** **town** **,** **with** **its** **prominent** **fortress** **,** **the** **"** **Capitolium** **,**
为了 这 镇 , 和 它是 著名的 堡垒 , 这 " 国会大厦 ,

对于这座拥有显眼堡垒“卡皮托利姆”的城镇来说，

" [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] [ 'dɔmineitiŋ ] [striːm] [ænd; ənd] ['væli] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,
**"** **on** **the** **rocky** **hill** **dominating** **stream** **and** **valley** **,** **was** **for** **centuries** **,**
" 在 这 岩石 爬坡道 占据主导地位 溪流 和 谷 , 曾是 为了 几个世纪 ,

几个世纪以来，在俯瞰溪流和山谷的岩石山丘上，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [klɔdiːəm] - ,
**under** **the** **name** **of** **"** **Claudium** **Juvavum** **,**
在下面 这 姓名 的 " 克劳迪姆 - ,

以“Claudium Juvavum”为名，

" [ə; eɪ] [tʃiːf] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
**"** **a** **chief** **bulwark** **of** **the** **Roman** **rule** **and** **the** **seat** **of** **a** **flourishing** **and**
" 一个 首席 堡垒 的 这 罗马 规则 和 这 座位 的 一个 茂茂 和
['brɪliənt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kʌltʃər] .
**brilliant** **development** **of** **the** **Roman** **culture** **.**
杰出的 发展 的 这 罗马 文化 .

“罗马统治的主要堡垒，也是罗马文化繁荣辉煌发展的摇篮。”

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
**The** **inscriptions** **testify** **to** **the** **official** **rank** **of** **many** **of** **the** **citizens** **,** **such** **as**
这 铭文 作证 到 这 官方的 秩 的 许多 的 这 公民 , 这样的 作为
['duːˌʌmvɪrz] ,
**Duumvirs** **,**
双执政官 ,

铭文证明了许多公民的官方地位，例如执政官（Duumvirs）。

[dɪ'kjʊriənz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd] [geɪmz] ;
**Decurions** **,** **Ædiles** **of** **the** **markets** **and** **games** **;**
十人组 , 艾迪尔 的 这 市场 和 游戏 ;

德库里翁，市场和游戏的埃迪尔斯；

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [treɪd] ,
**to** **the** **importance** **of** **the** **town** **as** **a** **place** **of** **trade** **,**
到 这 重要性 的 这 镇 作为 一个 地方 的 贸易 ,

城镇作为贸易中心的重要性，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ aːts ][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] .
**and** **to** **the** **encouragement** **given** **to** **the** **arts** **and** **manufactures** **.**
和 到 这 鼓励 给定 到 这 艺术 和 制成品 .

以及对艺术和制造业的鼓励。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [baɪ]
**That** **which** **had** **occupied** **me** **during** **the** **labours** **of** **the** **day** **was** **pictured** **by**
那 哪个 有 占领 我 期间 这 劳动 的 这 天 曾是 如图所示 经过
[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] ,
**the** **play** **of** **fancy** **,**
这 玩 的 想要 ,

白天辛勤劳作时萦绕在我心头的那些事，都通过想象的画面呈现出来。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] : [striːm] [ænd; ənd]

| when | in | the | evening | I | wandered | out | through | the | gate | of | the | town | : | stream | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 晚上 | 我 | 漫步 | 出去 | 通过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 镇 | : | 溪流 | 和 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

傍晚时分，我漫步穿过城门：溪流和道路，

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [wɜːr; wər] [ðen] ['piːpld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][laɪf] ;

| hill | and | valley | , | were | then | peopled | for | me | with | forms | of | the | Roman | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 和 | 谷 | , | 是 | 然后 | 人 | 为了 | 我 | 和 | 表格 | 的 | 这 | 罗马 | 生活 | ; |

当时，山丘和山谷里到处都是罗马人的生活景象；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔːrθ] - [west] , [laɪk] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ə'roʊz]

| and | from | the | distant | north | - | west | , | like | the | driving | clouds | that | often | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 遥远 | 北 | - | 西方 | , | 喜欢 | 这 | 驾驶 | 云 | 那 | 经常 | 出现 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'veriən] [pleɪn] ,

| from | the | Bavarian | plain | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 巴伐利亚 | 清楚的 | , |

而从遥远的西北方向，就像经常从巴伐利亚平原升起的汹涌云雾一样，

[ə'proʊtʃt] ['menəsɪŋli] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒɜːmənz] .

| approached | menacingly | the | invading | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 威胁地 | 这 | 入侵 | 德国人 | . |

气势汹汹地逼近入侵的德军。

[moʊst] ['friːkwəntli] ,

| Most | frequently | , |
|---|---|---|
| 最多 | 频繁地 | , |

最常见的情况是，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| I | preferred | to | saunter | along | the | banks | of | the | stream | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 首选 | 到 | 溜达 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən][roʊd] ,

| the | great | Roman | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 罗马 | 路 | , |

我更喜欢沿着溪流岸边漫步，朝着罗马大道的方向走去。

[wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] ['kiːmˌziː] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ɪts] ['efluənt] , [ðə; ði] [ælz] , [æt; ət] - (

| which | passed | the | Chiemsee | , | and | crossing | its | effluent | , | the | Alz | , | at | Siebruck | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 通过了 | 这 | 基姆湖 | , | 和 | 过境 | 它是 | 污水 | , | 这 | 阿尔茨海默病 | , | 在 | - | ( |

- ) ,

| Bedaium | ) | , |
|---|---|---|
| - | ) | , |

它经过基姆湖，并在锡布吕克（贝达伊姆）跨越其支流阿尔茨河，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] ( ) [æt; ət] - ( [pɑːnz] - ) ,

| and | the | Inn | ( | Oenus | ) | at | Pfünz | ( | Pons | Oeni | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客栈 | ( | 奥努斯 | ) | 在 | - | ( | 庞斯 | - | ) | , |

以及位于 Pfünz (Pons Oeni) 的旅馆 (Oenus)

[led] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] ['kæpɪt(ə)l] , ['ɔːˆzb\\:ˆ] ( [ɔː'gʌstə]

| led | towards | the | province | of | Vindelicia | and | its | splendid | capital | , | Augsburg | ( | Augusta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 向 | 这 | 省 | 的 | - | 和 | 它是 | 灿烂 | 首都 | , | 奥格斯堡 | ( | 奥古斯塔 |

- ) .

| Vindelicorum | ) | . |
|---|---|---|
| - | ) | . |

通往温德利西亚省及其辉煌的首府奥格斯堡（Augusta Vindelicorum）。

['meni] [kɔɪnz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] , [ɜːnz] , ['greɪvˌstəʊnz] ,

| Many | coins | , | fragments | of | pottery | , | urns | , | gravestones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 硬币 | , | 片段 | 的 | 陶器 | , | 骨灰瓮 | , | 墓碑 | , |

许多硬币、陶器碎片、瓮、墓碑

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ]

| and | household | utensils | of | every | kind | have | been | found | in | the | level | country | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家庭 | 餐具 | 的 | 每一个 | 种类 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 等级 | 国家 | 哪个 |

['stretʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haɪ'roʊd] ,

| stretches | on | each | side | of | the | old | highroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 老的 | 大路 | , |

在旧公路两侧的平坦地带，人们发现了各种各样的家用器皿。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ,

| and | is | now | for | the | most | part | covered | with | forest | and | brushwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 涵盖 | 和 | 森林 | 和 | 灌木丛 | , |

现在大部分地区都被森林和灌木丛覆盖了。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['aɪvi] .

| and | in | some | parts | overgrown | with | thick | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 部分 | 长得太茂盛了 | 和 | 厚的 | 常春藤 | . |

部分区域爬满了茂密的常春藤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['steɪtli] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] ,

| It | is | evident | that | farms | , | and | also | stately | villas | of | the | rich | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 农场 | , | 和 | 还 | 庄严 | 别墅 | 的 | 这 | 富有的 | 公民 | , |

显而易见，农场，以及富裕市民的豪华别墅，

[wɜːr; wər] ['θɪkli] ['skætərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fɔːtifaid ] [taʊn] ,

| were | thickly | scattered | beyond | the | outer | wall | of | the | fortified | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 浓密 | 疏散 | 超过 | 这 | 外 | 墙 | 的 | 这 | 强化 | 镇 | , |

密密麻麻地散布在设防城镇的外墙之外，

[ðʌs] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .

| thus | filling | and | adorning | the | whole | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 填充 | 和 | 装饰 | 这 | 所有的 | 谷 | . |

从而填满并装点了整个山谷。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmən][roʊd] ,

| I | often | wandered | in | the | neighbourhood | of | this | Roman | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 漫步 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 罗马 | 路 | , |

我经常在这条罗马古道附近闲逛，

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| the | traces | of | which | were | still | distinctly | visible | , | watching | the | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痕迹 | 的 | 哪个 | 是 | 仍然 | 明显地 | 可见的 | , | 观看 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

夕阳西下，那些痕迹依然清晰可见。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪləz] ,

| and | wondering | what | were | the | feelings | of | the | inhabitants | of | these | villas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 是 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 这些 | 别墅 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

并想知道，当这些别墅的居民们……时，他们的感受如何?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['liːdʒənz] [ maːtʃɪŋ ] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [taʊn] [ɑːn]

| instead | of | the | proud | Legions | marching | by | on | their | way | to | the | Roman | town | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 自豪的 | 军团 | 行军 | 经过 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 罗马 | 镇 | 在 |

[ðə; ði] [letʃ] ,

| the | Lech | , |
|---|---|---|
| 这 | 莱赫 | , |

取而代之的是，骄傲的罗马军团列队行进，前往莱赫河畔的罗马城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔŋkəd] -

| it | was | the | first | weak | bands | of | the | Germans | from | the | conquered | Vindelicia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 虚弱的 | 乐队 | 的 | 这 | 德国人 | 从 | 这 | 征服 | - |

[huː] ['gæləpt] [ɪn] ,

| who | galloped | in | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 疾驰 | 在 | , |

那是来自被征服的温德利西亚的第一批实力较弱的德国士兵，他们策马冲了进来。

['kerfəli] ['rekənɔɪtərɪŋ] ; [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]['lɑːrdʒər] ['mæsɪz] , [mɔːr] ['derɪŋ] ,

| carefully | reconnoitring | ; | and | soon | to | be | followed | by | larger | masses | , | more | daring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 侦察 | ; | 和 | 很快 | 到 | 是 | 随后 | 经过 | 更大的 | 群众 | , | 更多的 | 大胆 | , |

仔细侦察；随后将有更大规模、更大胆的队伍跟进。

[ɔːr] ['ræðər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊnli]

| or | rather | having | the | well | - | grounded | confidence | that | they | would | find | the | country | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 拥有 | 这 | 出色地 | - | 接地 | 信心 | 那 | 他们 | 会 | 寻找 | 这 | 国家 | 仅有的 |

['wiːkli] [dɪ'fendɪd] ,

| weakly | defended | , |
|---|---|---|
| 弱 | 辩护 | , |

或者更确切地说，他们有充分的理由相信，这个国家的防御非常薄弱。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['mæstərz]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'fensləs]

| and | would | be | able | to | establish | themselves | as | masters | over | the | defenceless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 建立 | 他们自己 | 作为 | 大师 | 超过 | 这 | 毫无防备 |

['roʊmənz] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

| Romans | who | still | remained | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗马书 | WHO | 仍然 | 剩余 | . |

并能以此确立自己对剩余的、手无寸铁的罗马人的统治地位。

[ɪn] [sʌtʃ] [ 'fænsis ] ,

| In | such | fancies | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 幻想 | , |

在这样的幻想中，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [maɪ'self] [gliːn] [sʌm; səm] [smɔːl] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]

| not | without | the | silent | wish | that | I | might | myself | glean | some | small | memorial | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 这 | 沉默的 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 我 | 收集 | 一些 | 小的 | 纪念馆 | 的 |

['roʊmən] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [rɪ'membrənsɪz] ,

| Roman | times | from | this | land | so | rich | in | remembrances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 时代 | 从 | 这 | 土地 | 所以 | 富有的 | 在 | 回忆 | , |

我心中默默希望，自己也能从这片充满历史遗迹的土地上，寻觅到一些罗马时代的微小纪念。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

| I | penetrated | one | evening | deeper | into | the | brushwood | on | the | right | of | the | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渗透 | 一 | 晚上 | 更深 | 进入 | 这 | 灌木丛 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 罗马 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

一天傍晚，我深入罗马古道右侧的灌木丛中。

['fɑːloʊɪŋ] ['ʌpwərdz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ,

| following | upwards | the | course | of | a | small | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 向上 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 小的 | 溪流 | , |

沿着小溪向上游走去，

[θruː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ɔːf(ə)n] [struːn] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['pɑːtʃɜːrd] , [wɪtʃ] [mɔːs]

| through | a | hollow | often | strewn | with | broken | stones | and | potsherds | , | which | moss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 空洞的 | 经常 | 散落的 | 和 | 破碎的 | 石头 | 和 | 陶片 | , | 哪个 | 苔藓 |

[ænd; ənd] ['aɪvi] [hæd; həd] ['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn] ,

| and | ivy | had | thickly | overgrown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常春藤 | 有 | 浓密 | 长得太茂盛了 | , |

穿过一个经常散落着碎石和陶片的洼地，那里长满了茂密的苔藓和常春藤，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [krækt] [nɑːt] ['seldəm] , ['ʌndər] [maɪ] [ 'futsteps ] .

| and | which | cracked | not | seldom | , | under | my | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 裂纹 | 不是 | 很少 | , | 在下面 | 我的 | 脚步声 | . |

而且，在我的脚步下，它经常会裂开。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [taɪlz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] .

| I | picked | up | many | tiles | and | bits | of | pottery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 许多 | 瓷砖 | 和 | 比特 | 的 | 陶器 | . |

我捡到了很多瓷砖和陶器碎片。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['roʊmən] ?

| Were | they | Roman | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 罗马 | ? |

他们是罗马人吗?

[noʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['evɪdəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] .

| No | certain | evidence | could | be | gathered | from | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 肯定 | 证据 | 可以 | 是 | 聚集 | 从 | 这些 | . |

从这些资料中无法获得确凿的证据。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ɪts] [sɔːrs] ,

| I | determined | to | - | day | to | follow | the | rivulet | till | I | should | reach | its | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | - | 天 | 到 | 跟随 | 这 | 溪流 | 直到 | 我 | 应该 | 抵达 | 它是 | 来源 | , |

我今天决定沿着这条小溪一直走到源头。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [haɪ] [hɪl] ;

| which | I | imagined | to | be | under | the | gentle | slope | of | a | moderately | high | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想象 | 到 | 是 | 在下面 | 这 | 温和的 | 坡 | 的 | 一个 | 中等程度 | 高的 | 爬坡道 | ; |

我想象它位于一座中等高度山丘的缓坡之下;

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊmənz] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['vɪləz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| for | I | knew | that | the | Romans | liked | to | build | their | quiet | villas | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 罗马书 | 喜欢 | 到 | 建造 | 他们的 | 安静的 | 别墅 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ðer; ðər] ['mɪlətəri] ['steɪʃənz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

| their | military | stations | by | running | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 军队 | 车站 | 经过 | 跑步 | 水 | . |

因为我知道罗马人喜欢在有水的地方建造他们宁静的别墅和军事基地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

| It | was | very | hot | on | that | summer | day | , | I | was | tired | in | body | and | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | 在 | 那 | 夏天 | 天 | , | 我 | 曾是 | 疲劳的 | 在 | 身体 | 和 | 头脑 | , |

那天夏天天气很热，我身心俱疲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'send] [ðə; ði]

| and | it | was | only | slowly | , | and | with | difficulty | , | that | I | could | ascend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 困难 | , | 那 | 我 | 可以 | 上升 | 这 |

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

| course | of | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 这 | 溪 | , |

我只能缓慢而艰难地逆流而上。

['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [help]

| forcing | my | way | through | the | thick | and | often | nearly | impassable | bushes | by | the | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 厚的 | 和 | 经常 | 几乎 | 不可逾越 | 灌木丛 | 经过 | 这 | 帮助 |

[ʌv; əv] [maɪ] ['ælpənˌstɑːk] ,

| of | my | alpenstock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 登山杖 | , |

我借助登山杖，艰难地穿过茂密且几乎无法通行的灌木丛。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] , [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] .

| which | I | carried | with | , | me | , | as | I | often | climbed | the | mountains | in | my | wanderings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 携带 | 和 | , | 我 | , | 作为 | 我 | 经常 | 攀登 | 这 | 山脉 | 在 | 我的 | 漫游 | . |

我随身带着它，因为我经常在游历途中攀登高山。

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [stretʃt] [maɪ'self] ['draʊzɪli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ]

| I | could | willingly | have | stretched | myself | drowsily | on | the | soft | inviting | moss | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 心甘情愿 | 有 | 拉伸 | 我 | 昏昏欲睡地 | 在 | 这 | 柔软的 | 邀请 | 苔藓 | ; | 但 | 我 |

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| resisted | the | inclination | , |
|---|---|---|---|
| 抵抗 | 这 | 倾角 | , |

我本可以慵懒地躺在柔软诱人的苔藓上，但我克制住了这种冲动。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pres] [θruː] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self] :

| and | determined | to | press | through | and | up | to | the | goal | I | had | set | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 按 | 通过 | 和 | 向上 | 到 | 这 | 目标 | 我 | 有 | 放 | 我 | : |

我决心坚持不懈，最终达到我为自己设定的目标：

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| the | source | of | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 溪流 | . |

溪流的源头。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][sloʊp][wʌz; wəz] [riːtʃt] ; [ðə; ði] [haɪt] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| In | half | an | hour | the | slope | was | reached | ; | the | height | is | called | by | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 这 | 坡 | 曾是 | 达到 | ; | 这 | 高度 | 是 | 称为 | 经过 | 这 | 人们 | , |

半小时后到达了山坡；当地人称这个高度为.....

" [ðə; ði]['peɪgən] [maʊnd] .

| " | the | Pagan | mound | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 异教徒 | 冢 | . |

“异教徒的土堆。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

| " | Along | the | latter | part | of | the | way | I | had | noticed | a | striking | increase | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沿着 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 我 | 有 | 注意到 | 一个 | 引人注目 | 增加 | 在 | 这 |

['nʌmbər] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

| number | and | size | of | the | fragments | of | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 和 | 尺寸 | 的 | 这 | 片段 | 的 | 石头 | ; |

“在后半段路程中，我注意到石块碎片的数量和大小明显增加；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] ,

| among | them | also | were | red | and | gray | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 还 | 是 | 红色的 | 和 | 灰色的 | 大理石 | , |

其中也包括红色和灰色的大理石。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːriːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['sentʃəriz] ;

| like | that | which | had | been | quarried | in | the | neighbourhood | for | unnumbered | centuries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 采石场 | 在 | 这 | 邻里 | 为了 | 未编号 | 几个世纪 | ; |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| and | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | , |

就像几个世纪以来在附近开采的那种矿石一样；而且确实如此。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

| as | I | had | imagined | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 想象 | , |

正如我所想象的那样，

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [striːm] ['trɪkld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| close | under | the | crown | of | the | hill | the | stream | trickled | out | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在下面 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 爬坡道 | 这 | 溪流 | 涓涓细流 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | . |

在山顶下方，溪水从地下缓缓流出。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['meɪsənri] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] [stɪl]

| It | appeared | to | have | been | once | surrounded | by | masonry | ; | this | was | in | part | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 一次 | 包围 | 经过 | 石工 | ; | 这 | 曾是 | 在 | 部分 | 仍然 |

[pərˈseptəb(ə)l] ,

| perceptible | , |
|---|---|
| 可感知的 | , |

它似乎曾经被砖石结构包围；部分痕迹仍然清晰可见。

['kerfəli] ['pɑːlɪʃt] [klɪr] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] [ɪnˈkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

| carefully | polished | clear | gray | marble | enclosed | it | here | and | there | in | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 抛光 | 清除 | 灰色的 | 大理石 | 内 | 它 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 一个 | 英俊的 |

['setɪŋ] ,

| setting | , |
|---|---|
| 环境 | , |

精心打磨的浅灰色大理石将其环绕在精美的环境中，营造出优美的氛围。

[ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [leɪ] ['skætərd] ['nuːmərəs] [taɪlz] .

| and | round | about | lay | scattered | numerous | tiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 关于 | 躺 | 疏散 | 很多的 | 瓷砖 | . |

周围散落着许多瓦片。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [klaɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [aɪ]

| My | heart | beat | quickly | , | not | only | in | consequence | of | the | arduous | climb | , | but | also | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 打 | 迅速地 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 结果 | 的 | 这 | 艰巨 | 爬 | , | 但 | 还 | , | 我 |

[kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] ,

| confess | it | , |
|---|---|---|
| 承认 | 它 | , |

我的心跳很快，不仅是因为攀登的艰辛，而且，我承认，还有另一个原因。

[ɪn]['hoʊpf(ə)l] [ˌekspekˈteɪʃn] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [jʌŋ] .

| in | hopeful | expectation | , | I | was | yet | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 充满希望 | 期待 | , | 我 | 曾是 | 然而 | 非常 | 年轻的 | . |

怀着满怀希望的憧憬，那时我还很年轻。

[səˈpoʊz] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hɪr] , ['mɜːrkjəri] , [ðə; ði]['roʊmən] , [ɔːr]['woʊtən] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| Suppose | if | to | - | day | and | here | , | Mercury | , | the | Roman | , | or | Wotan | , | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 如果 | 到 | - | 天 | 和 | 这里 | , | 汞 | , | 这 | 罗马 | , | 或者 | 沃坦 | , | 这 | 德语 |

[gɑːd][ʌv; əv] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri] ,

| god | of | wishes | and | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 的 | 愿望 | 和 | 发现 | , |

假设今天，在这里，是罗马的墨丘利，或是德国的愿望与发现之神沃坦，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈzaɪrd] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv] - ;

| should | give | into | my | hand | the | long | - | desired | memorial | of | the | Romans | of | Juvavum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 给 | 进入 | 我的 | 手 | 这 | 长的 | - | 想要的 | 纪念馆 | 的 | 这 | 罗马书 | 的 | - | ; |

应该将我梦寐以求的尤瓦武姆罗马人纪念碑交到我手中；

[ðə; ði] [neɪm] " ['peɪgən] [maʊnd] " [geɪv] [ʌnˈdaʊtɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] - -

| the | name | " | Pagan | mound | " | gave | undoubted | evidence | of | the | Roman | occupation | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | " | 异教徒 | 冢 | " | 给予 | 毫无疑问 | 证据 | 的 | 这 | 罗马 | 职业 | - | - |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən][roʊd][ɪz] [hɪr] [kɔːld] [ðə; ði] " ['peɪgən][roʊd] " - - ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| for | the | Roman | road | is | here | called | the | " | Pagan | road | " | - | - | added | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 罗马 | 路 | 是 | 这里 | 称为 | 这 | " | 异教徒 | 路 | " | - | - | 额外 | 到 | 这 | , |

“异教徒土墩”这个名称无疑证明了罗马人的占领——因为罗马道路在这里被称为“异教徒道路”——此外，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['meni] [taɪlz] - -

| the | source | of | the | spring | , | the | traces | of | the | marble | setting | , | the | many | tiles | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 春天 | , | 这 | 痕迹 | 的 | 这 | 大理石 | 环境 | , | 这 | 许多 | 瓷砖 | - | - |

[ðen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

| then | the | sun's | rays | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 太阳的 | 射线 | , |

泉水的源头，大理石镶嵌的痕迹，众多的瓷砖——然后是阳光，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] , [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðə; ði][taɪl] -

| just | before | setting | , | fell | across | the | brushwood | and | shone | directly | on | the | tile | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 环境 | , | 跌倒 | 穿过 | 这 | 灌木丛 | 和 | 闪耀 | 直接地 | 在 | 这 | 瓦 | - |

[slæb] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

| slab | lying | before | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 板 | 说谎 | 前 | 我 | . |

就在落下之前，它落在灌木丛上，直射到我面前的瓷砖板上。

[sɪˈment] !

| Cement | ! |
|---|---|
| 水泥 | ! |

水泥！

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðæt] [ˈroʊmən] [sɪˈment]

| I | picked | it | up | and | tested | it | ; | it | was | without | doubt | that | Roman | cement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 测试 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 没有 | 怀疑 | 那 | 罗马 | 水泥 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

我捡起来试了一下；毫无疑问，那就是罗马水泥。

[bɪˈkʌmɪŋ] [hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] , [soʊ][ maːrks ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz]

| becoming | hard | as | stone | during | the | lapse | of | centuries | , | so | marks | out | the | buildings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 难的 | 作为 | 石头 | 期间 | 这 | 失效 | 的 | 几个世纪 | , | 所以 | 标记 | 出去 | 这 | 建筑物 |

[ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [roʊm] ,

| of | eternal | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | 罗马 | , |

历经数个世纪的洗礼，罗马永恒之城的建筑变得如同石头般坚硬，这就是它们的标志。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [piːs] [ˈoʊvər] ; [ðer; ðər] , [oʊ][dʒɔɪ] !

| I | turned | the | piece | over | ; | there | , | O | joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 片 | 超过 | ; | 那里 | , | 哦 | 喜悦 | ! |

我把那块板子翻过来；瞧，哦，太好了！

[wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈliːdʒən] : [prɪmɪdʒiːniːə][ ˈpiːə ] ['fɪdəˌlɪs] !

| was | burnt | in | the | undoubted | motto | of | the | Twenty | - | second | Legion | : | Primigenia | pia | fidelis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 烧焦的 | 在 | 这 | 毫无疑问 | 座右铭 | 的 | 这 | 二十 | - | 第二 | 军团 | : | 原基 | 皮娅 | 忠诚者 | ! |

被烧毁的正是第二十二军团毋庸置疑的座右铭：Primigenia pia fidelis！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bend] [daʊn] , [ˈhaɪli] [pliːzd] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][nekst] [brɪk] ,

| And | as | I | bend | down | , | highly | pleased | , | to | try | the | next | brick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 弯曲 | 向下 | , | 高度 | 高兴 | , | 到 | 尝试 | 这 | 下一个 | 砖 | , |

我弯下腰，非常高兴地去尝试搬下一块砖。

[ə; eɪ] [jet] [strɔːŋgər] [ˈsʌnbiːm] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːliər] [laɪt] - [greɪ] [stoʊn] .

| a | yet | stronger | sunbeam | falls | on | a | piece | of | peculiar | light | - | gray | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 然而 | 更强 | 阳光 | 瀑布 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 奇特 | 光 | - | 灰色的 | 石头 | . |

一束更强烈的阳光照射在一块奇特的浅灰色石头上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɑːrb(ə)l] , [aɪ] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈroʊmən] [ˈletərz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] :

| It | is | marble | , | I | see | now | , | and | on | the | surface | there | are | three | Roman | letters | distinctly | visible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大理石 | , | 我 | 看 | 现在 | , | 和 | 在 | 这 | 表面 | 那里 | 是 | 三 | 罗马 | 信件 | 明显地 | 可见的 | : |

我现在明白了，这是大理石，表面清晰可见三个罗马字母：

" [hɪk] . . . .
" hic . . . .
" 嗝 . . . .

“嗝....

" [ðer; ðər][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" There the stone was broken ; but close to it ,
" 那里 这 石头 曾是 破碎的 ; 但 关闭 到 它 ,

“那里的石头碎了；但在它附近，

[ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [piːs] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ prə'dʒektid ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs]
the broken edge of a similar piece of gray stone projected from the moss
这 破碎的 边缘 的 一个 相似的 片 的 灰色的 石头 预计 从 这 苔藓
[ænd; ənd] ['aɪvi] .
and ivy .
和 常春藤 .

一块类似的灰色石头的断裂边缘从苔藓和常春藤中伸出来。

[dʌz] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [laɪ] [hɪr] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːs]
Does the continuation of the inscription lie here buried under a covering of moss
做 这 续篇 的 这 题词 说谎 这里 埋葬 在下面 一个 覆盖 的 苔藓
[ænd; ənd][tɜːrf] ?
and turf ?
和 草皮 ?

碑文的续篇是否埋藏于此，被苔藓和草皮覆盖?

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] ,
I pulled at the stone , but it was too heavy ,
我 拉 在 这 石头 , 但 它 曾是 也 重的 ,

我拉了拉石头，但它太重了。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [saɪz] .
either from the load of earth or from its own size .
任何一个 从 这 加载 的 地球 或者 从 它是自己的 尺寸 .

可能是由于泥土的重量，也可能是由于自身的体积。

['æftər][sʌm; səm] ['juːsləs] ['efərts] ,
After some useless efforts ,
后 一些 无用 努力 ,

经过一番徒劳的努力之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] [mɔːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]
I found that I must clear off the layers of turf and moss before the marble
我 成立 那 我 必须 清除 离开 这 层 的 草皮 和 苔藓 前 这 大理石
[wʊd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['siːkrət] .
would entrust me with its secret .
会 委托 我 和 它是 秘密 .

我发现，我必须清除掉大理石表面的草皮和苔藓层，大理石才会将它的秘密告诉我。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌn][tuː; tə] ['næreɪt] ?
Had it one to narrate ?
有 它 一 到 叙事 ?

有没有人想把它讲出来?

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

[aɪ] [held] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɪn][maɪ][hænd] : " [hɪk] , "
I held the commencement in my hand : " Hic , "
我 握住 这 开始 在 我的 手 : " 嗝 , "

我手里拿着开场白：“嗝，”

" [hɪr] " - - [wʌt] [hæd; həd] [hɪr] ['teɪkən] [pleɪs] ,
**" here " - - what had here taken place ,**
" 这里 " - - 什么 有 这里 已采取 地方 ,

“这里”——这里曾经发生过什么，

[ɔːr][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'testɪd] ?
**or was here attested ?**
或者 曾是 这里 已证实 ?

或者这里曾有相关记载?

['æftər][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [klɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
**After I had with my pocket - knife cleared the first piece from earth and**
后 我 有 和 我的 口袋 - 刀 已清除 这 第一的 片 从 地球 和
[ruːt] - ['faɪbəz] ,
**root - fibres ,**
根 - 纤维 ,

我用小刀清理掉第一块木头上的泥土和根须后，

[aɪ] [held] [ɪts]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['kʌvərd] [slæb] ; [ðeɪ] ['fɪtɪd] ['veri] [wel]
**I held its broken surface to that of the still covered slab ; they fitted very well**
我 握住 它是 破碎的 表面 到 那 的 这 仍然 涵盖 板 ; 他们 适配 非常 出色地
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

我将破碎的表面与仍被覆盖的石板的表面进行比较；它们非常吻合。

[ðen] [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [nɑːt] [suːn] ['oʊvər] ; [wɪð; wɪθ][hænd] , [naɪf] ,
**Then I set to work ; it was not easy , not soon over ; with hand , knife ,**
然后 我 放 到 工作 ; 它 曾是 不是 简单的 , 不是 很快 超过 ; 和 手 , 刀 ,

然后我开始动手；这并不容易，也没有很快结束；用手、刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ælpənˌstɑːk] ,
**and the point of my alpenstock ,**
和 这 观点 的 我的 登山杖 ,

以及我的登山杖尖，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [skreɪp] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] ['fʊli] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ɜːrθ] , [mɔːs] ,
**I had to scrape and tear away fully two feet of turf , earth , moss ,**
我 有 到 刮 和 撕 离开 完全 二 脚 的 草皮 , 地球 , 苔藓 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

我不得不刮掉并撕掉整整两英尺厚的草皮、泥土、苔藓，以及

['tʌfəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] ['aɪvi] ;
**toughest of all , the numerous little roots of the clasping ivy ;**
最难 的 全部 , 这 很多的 小的 根 的 这 紧握 常春藤 ;

其中最顽强的是常春藤无数细小的根系；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ðə; ði] ['leɪbər] [meɪd]
**although the sun was setting and the breeze was cool , the labour made**
虽然 这 太阳 曾是 环境 和 这 微风 曾是 凉爽的 , 这 劳动 制成
[ˌem 'iː] ['veri] [hɑːt] ;
**me very hot ;**
我 非常 热的 ;

虽然太阳正在落山，微风习习，但劳动让我感到非常热；

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [stoʊn] ,
**the perspiration fell from my brow on the old Roman stone ,**
这 汗 跌倒 从 我的 眉头 在 这 老的 罗马 石头 ,

汗水从我的额头滴落在古老的罗马石板上。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɔːŋ] [slæb] .

| which | now | showed | itself | as | a | tolerably | long | slab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 显示 | 本身 | 作为 | 一个 | 勉强可以接受 | 长的 | 板 | . |

现在它呈现出一块相当长的石板。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [ziːl] [wʌz; wəz] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [mɔːr] ['letərz] .

| After | the | first | few | minutes | my | zeal | was | sharpened | by | perceiving | more | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 很少 | 分钟 | 我的 | 热情 | 曾是 | 锋利 | 经过 | 感知 | 更多的 | 信件 | . |

最初几分钟后，我看到了更多字母，热情也随之高涨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst][soʊ][fɑːr][leɪd] [ber] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

| It | was | at | last | so | far | laid | bare | that | I | could | take | hold | of | the | edges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | 所以 | 远的 | 铺设 | 裸 | 那 | 我 | 可以 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 边缘 |

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

| with | both | hands | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 双手 | , |

最终它完全暴露出来，我可以用双手抓住它的边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɝːks] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [tuː; tə] [vjuː] .

| and | with | some | little | jerks | bring | it | fully | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一些 | 小的 | 混蛋 | 带来 | 它 | 完全 | 到 | 看法 | . |

轻轻晃动几下，就能让它完全呈现在眼前。

[aɪ] [ðen] [held] [ðə; ði]['broʊkən] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'saɪfəd] [hɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | then | held | the | broken | stone | with | the | deciphered | hic | against | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 握住 | 这 | 破碎的 | 石头 | 和 | 这 | 已破译 | 嗝 | 反对 | 它 | ; |

然后我把那块碎石举起来，上面刻着破译后的“hic”字样；

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

| this | gave | me | the | direction | in | which | farther | to | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 给予 | 我 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 更远 | 到 | 搜索 | . |

这为我指明了进一步搜索的方向。

[aɪ] ['heɪstɪli] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ɜːrθ] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] [mɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | hastily | scraped | away | earth | , | stones | , | and | moss | from | the | cutting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草草 | 刮擦 | 离开 | 地球 | , | 石头 | , | 和 | 苔藓 | 从 | 这 | 切割 | 的 | 这 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

我匆匆刮掉了刻字处沾染的泥土、石块和苔藓。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['getɪŋ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns]

| for | it | was | quickly | getting | darker | , | and | I | wished | to | make | out | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 迅速地 | 获得 | 较暗 | , | 和 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 出去 | 在 | 一次 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] ['siːkrət] .

| the | long | - | buried | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 埋葬 | 秘密 | . |

因为天色很快暗了下来，我想立刻揭开这个尘封已久的秘密。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði]

| I | succeeded | ; | without | question | , | though | certainly | with | difficulty | , | I | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成功了 | ; | 没有 | 问题 | , | 尽管 | 当然 | 和 | 困难 | , | 我 | 读 | 这 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| inscription | , |
|---|---|
| 题词 | , |

我成功了；毫无疑问，虽然过程很艰难，但我读懂了碑文。

[ɪn] [tuː] [laɪnz] ['ʌndər] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| in | two | lines | under | each | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 线条 | 在下面 | 每个 | 其他 | : |

上下两行：

[hɪk] ['hæbɪtæt] [fɛlɪsət] . . .

| Hic | habitat | Felicit | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗝 | 栖息地 | 费利西特 | . | . | . |

希克栖息地费利西特...

['naɪhɪl] ['mɑːli] - .

| Nihil | mali | intret | . |
|---|---|---|---|
| 虚无 | 马里 | - | . |

Nihil mali intret.

[ðə; ði] [tuː] [læst] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɜːrd] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ; [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [hɪr]

| The | two | last | letters | of | the | third | word | alone | were | missing | ; | the | stone | was | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 最后的 | 信件 | 的 | 这 | 第三 | 单词 | 独自的 | 是 | 丢失的 | ; | 这 | 石头 | 曾是 | 这里 |

['broʊkən] [ə'weɪ] ,

| broken | away | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 离开 | , |

第三个单词的最后两个字母缺失了；这里的石头已经破碎了。

[ænd; ənd] [ɪts] [kəm'pænjən] [piːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

| and | its | companion | piece | was | not | to | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 伴侣 | 片 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | ; |

而它的姊妹篇却不见踪影；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letərz] [wɜːr; wər] - - [æz; əz] - - [ðə; ði]

| but | it | was | self | - | evident | that | the | missing | letters | were | - | - | as | - | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 自己 | - | 明显 | 那 | 这 | 丢失的 | 信件 | 是 | - | - | 作为 | - | - | 这 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ment] :

| inscription | meant | : |
|---|---|---|
| 题词 | 意思是 | : |

但显而易见，缺失的字母正是铭文所要表达的意思：

[hɪr] [dwelz] ['hæpinəs] ;

| Here | dwells | happiness | ; |
|---|---|---|---|
| 这里 | 居住地 | 幸福 | ; |

幸福就在这里；

[meɪ] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] ['entər] [ɪn] .

| May | nothing | evil | enter | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 没有什么 | 邪恶的 | 进入 | 在 | . |

愿邪恶止息，不得入内。

['klɪrli] [ðə; ði] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] [slæb] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

| Clearly | the | gray | marble | slab | had | formed | the | threshold | of | the | entrance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 这 | 灰色的 | 大理石 | 板 | 有 | 形成 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 入口 | 到 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ;

| the | garden | or | porch | of | the | villa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 或者 | 门廊 | 的 | 这 | 别墅 | ; |

显然，这块灰色大理石板构成了别墅花园或门廊的入口门槛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [kept] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| and | the | adage | expressed | the | wish | that | all | evil | might | be | kept | far | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谚语 | 表达 | 这 | 希望 | 那 | 全部 | 邪恶的 | 可能 | 是 | 保留 | 远的 | 从 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

这句谚语表达了希望一切邪恶都能远离家门的愿望。

[aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [jet] ['fɑːrðər] ['treɪsɪz] , [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz] .

| I | sought | in | vain | for | yet | farther | traces | , | for | remains | of | household | utensils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 在 | 徒劳 | 为了 | 然而 | 更远 | 痕迹 | , | 为了 | 遗迹 | 的 | 家庭 | 餐具 | . |

我徒劳地寻找着更多线索，寻找着家用器皿的残骸。

[pliːzd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['prɑːvɜːrb] , [aɪ] [ðen] ['restɪd] .

| Pleased | and | satisfied | with | the | discovery | of | the | pretty | proverb | , | I | then | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 使满意 | 和 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 漂亮的 | 谚语 | , | 我 | 然后 | 休息 | . |

发现这句优美的谚语后，我感到既高兴又满足，于是休息了一会儿。

['waɪpɪŋ] [maɪ] ['hiːtɪd] [braʊ] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [mɔːs] [baɪ] [maɪ] [wɜːrk] ,

| Wiping | my | heated | brow | , | I | sat | down | on | the | soft | moss | by | my | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 我的 | 加热 | 眉头 | , | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | 苔藓 | 经过 | 我的 | 工作 | , |

我擦了擦发烫的额头，坐在工作台旁柔软的苔藓上。

['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [aɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [æn; ən]

| thinking | again | and | again | of | the | words | ; | I | supported | my | back | against | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 再次 | 和 | 再次 | 的 | 这 | 字 | ; | 我 | 有 | 我的 | 后退 | 反对 | 一个 |

[oʊld] [oʊk] ,

| old | oak | , |
|---|---|---|
| 老的 | 橡木 | , |

我反复想着这些话；我背靠着一棵老橡树，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

| which | had | grown | up | out | of | the | rubbish | of | the | house | , | or | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 生长 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 垃圾 | 的 | 这 | 房子 | , | 或者 | , | 也许 | , |

它可能是从房子里的垃圾中长出来的，或者，也许是.....

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [moʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

| out | of | the | good | mould | of | the | little | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 好的 | 模具 | 的 | 这 | 小的 | 花园 | . |

出自小花园的良好模式。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kwaɪət] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ,

| A | wondrous | quiet | reigned | over | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙的 | 安静的 | 统治 | 超过 | 这 | 爬坡道 | , |

山丘上笼罩着一片奇妙的宁静，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

| which | was | quite | separated | from | the | world | by | trees | and | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 分开 | 从 | 这 | 世界 | 经过 | 树木 | 和 | 灌木丛 | . |

它被树木和灌木与世隔绝。

['oʊnli] ['veri] , ['veri] ['feɪntli] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ,

| Only | very | , | very | faintly | one | heard | the | trickling | of | the | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 非常 | , | 非常 | 淡淡的 | 一 | 听到 | 这 | 涓涓细流 | 的 | 这 | 小的 | , |

只能非常非常微弱地听到小溪潺潺流水的声音，

['skænti] [veɪn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['oʊnli]

| scanty | vein | of | water | which | came | out | of | the | earth | close | by | me | , | and | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 静脉 | 的 | 水 | 哪个 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 地球 | 关闭 | 经过 | 我 | , | 和 | 仅有的 |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

我家附近有一条稀疏的水脉从地下涌出，而且只是偶尔才有。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [fɔːl] , ['rɪpld] [mɔːr] ['strɔːŋli] .

| when | it | found | a | quicker | fall | , | rippled | more | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 成立 | 一个 | 更快 | 落下 | , | 涟漪 | 更多的 | 强烈 | . |

当它遇到更快的下落路径时，涟漪也更强烈。

[wʌns] , [noʊ] [daʊt] , [wen] ['hænsəmli] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| Once | , | no | doubt | , | when | handsomely | enclosed | in | the | clear | gray | marble | , | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 不 | 怀疑 | , | 什么时候 | 英俊地 | 内 | 在 | 这 | 清除 | 灰色的 | 大理石 | , | 它 | 有 |

['spoʊkən] ['loʊdər] .

| spoken | loader | . |
|---|---|---|
| 说 | 装载机 | . |

毫无疑问，它曾经被精美地包裹在清澈的灰色大理石中时，曾发出过隆隆的声响。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [biːtʃ] ,

| In | the | distance | , | on | the | summit | of | a | high | beech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 高的 | 山毛榉 | , |

远处，在一棵高耸的山毛榉树顶上，

[ðə; ði]['goʊldən]['ɔːrioʊl] [sæŋ] [ɪts] [fluːt] - [laɪk] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] [stɪl] [diːpər] ['fɔːrɪst]

| the | golden | oriole | sang | its | flute | - | like | evening | song | , | which | told | of | still | deeper | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 黄鹂 | 唱 | 它是 | 长笛 | - | 喜欢 | 晚上 | 歌曲 | , | 哪个 | 讲述 | 的 | 仍然 | 更深 | 森林 |

['loʊnlinəs] ,

| loneliness | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

金莺唱起了它那如笛子般悠扬的晚祷歌，歌声诉说着森林深处的寂寞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪsənər] ['seldəm] ['hiːrz] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['paɪrɑːl] , " [ɪk'sept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| for | the | listener | seldom | hears | the | notes | of | the | " | Pirol | , | " | except | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 听众 | 很少 | 听到 | 这 | 笔记 | 的 | 这 | " | 吡罗尔 | , | " | 除了 | 在 | 这样的 | 一个 |

['sɑːlətuːd] .

| solitude | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

除了在这样的孤独时刻，听众很少能听到“皮罗尔”的音符。

[biːz] [hʌmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi] ['kɑːrpɪt] ,

| Bees | hummed | here | and | there | over | the | mossy | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜜蜂 | 哼唱 | 这里 | 和 | 那里 | 超过 | 这 | 苔藓 | 地毯 | , |

蜜蜂在长满苔藓的地面上嗡嗡飞舞。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːrmər] [laɪt] ,

| coming | out | of | the | dark | thicket | and | seeking | the | warmer | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | 灌木丛 | 和 | 寻求 | 这 | 更温暖 | 光 | , |

从黑暗的灌木丛中走出来，寻找温暖的光线。

['sliːpi] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌmɪŋ] .

| sleepy | themselves | and | lulling | to | sleep | with | their | humming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 他们自己 | 和 | 催眠 | 到 | 睡觉 | 和 | 他们的 | 哼唱 | . |

他们自己也昏昏欲睡，哼着歌哄着入睡。

[aɪ] [θɔːt] , [huːz] " ['hæpinəs] " [wʌns] [dwelt] [hɪr] ?

| I | thought | , | whose | " | happiness | " | once | dwelt | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 谁 | " | 幸福 | " | 一次 | 居住 | 这里 | ? |

我心想，曾经在这里居住的，是谁的“幸福”呢?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɪn] [fʊl'fɪld] ?

| And | has | the | wish | of | the | inscription | been | fulfilled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 题词 | 到过 | 已完成 | ? |

碑文上的愿望是否已经实现?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ɔːl]['iːv(ə)l] ?

| Was | the | proverb | powerful | enough | to | keep | off | all | evil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 谚语 | 强大的 | 足够的 | 到 | 保持 | 离开 | 全部 | 邪恶的 | ? |

这句谚语真的有足够的力量驱散一切邪恶吗?

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] - - [ə; eɪ][bæd] [saɪn] .

| The | stone | which | bore | it | is | broken | - | - | a | bad | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 哪个 | 钻孔 | 它 | 是 | 破碎的 | - | - | 一个 | 坏的 | 符号 | . |

刻着它的石头碎了——这是个不祥之兆。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| And | what | kind | of | happiness | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 种类 | 的 | 幸福 | 曾是 | 这 | ? |

这究竟是怎样一种幸福?

[bʌt; bət] [steɪ] !

| But | stay | ! |
|---|---|---|
| 但 | 停留 | ! |

但是请留下!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fə'lɪsɪtɑːs] [ə'kɜːrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] ; [pər'hæps][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] , [wɪð; wɪθ]

| At | that | time | Felicitas | occurs | as | a | woman's | name | ; | perhaps | the | proverb | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 费利西塔斯 | 发生 | 作为 | 一个 | 女性的 | 姓名 | ; | 也许 | 这 | 谚语 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

| a | graceful | double | meaning | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 优美 | 双倍的 | 意义 | , |

当时，Felicitas 是一个女性名字；或许这句谚语有着巧妙的双关含义。

[wʊd] [seɪ] : " [hɪr] [dwelz] ['hæpinəs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [fə'lɪsɪtɑːs] ; [meɪ] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l]

| would | say | : | " | Here | dwells | happiness | ; | that | is | to | say | , | my | Felicitas | ; | may | nothing | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | : | " | 这里 | 居住地 | 幸福 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我的 | 费利西塔斯 | ; | 可能 | 没有什么 | 邪恶的 |

[kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| come | over | her | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 她 | , |

会说：“这里是幸福的所在；也就是说，我的费利西塔斯；愿她免受任何邪恶的侵扰，

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] !

| over | our | threshold | ! |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我们的 | 临界点 | ! |

已经超过我们的门槛了!

" [bʌt; bət] " [fə'lɪsɪtɑːs] " - - [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| " | But | " | Felicitas | " | - | - | who | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | " | 费利西塔斯 | " | - | - | WHO | 曾是 | 她 | ? |

但是“费利西塔斯”——她是谁?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [huːz] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]

| and | who | was | he | , | whose | happiness | she | had | been | , | and | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 他 | , | 谁 | 幸福 | 她 | 有 | 到过 | , | 和 | 什么 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

| become | of | them | ? |
|---|---|---|---|
| 变得 | 的 | 他们 | ? |

他是谁？她曾是他的幸福？他们后来怎么样了？

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪlə] , [haʊ] - - - - ?

| And | this | villa | , | how | - | - | - | - | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 别墅 | , | 如何 | - | - | - | - | ? |

还有这栋别墅，怎么回事?

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læst] ['kwestʃən] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| This | was | my | last | waking | thought | , | for | with | the | last | question | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 我的 | 最后的 | 醒来 | 想法 | , | 为了 | 和 | 这 | 最后的 | 问题 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

这是我清醒时的最后一个念头，因为带着最后一个问题我就睡着了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪd][aɪ] ['slʌmbər] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['laʊdlɪ] [ɪg'zʌltənt]

| And | long | did | I | slumber | ; | for | when | the | song | of | the | nightingale | , | loudly | exultant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 做过 | 我 | 睡眠 | ; | 为了 | 什么时候 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 夜莺 | , | 高声 | 眉飞色舞 |

,

,

,

我睡了很久；因为当夜莺欢快地歌唱时，

[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naɪt] ;

| close | to | my | ear | , | awoke | me | , | it | was | dark | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 我的 | 耳朵 | , | 醒来 | 我 | , | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 夜晚 | ; |

声音贴近我的耳朵，把我唤醒，当时是漆黑的夜晚；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .

| a | single | star | shone | through | the | branches | of | the | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 星星 | 闪耀 | 通过 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 橡木 | . |

一颗星星透过橡树枝叶闪耀。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] : " [fə'lɪsɪtɑːs] !

| I | sprang | up | : | " | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 向上 | : | " | 费利西塔斯 | ! |

我猛地站起来："费利西塔斯！"

['fʊlviəs] !

| Fulvius | ! |
|---|---|
| 富尔维乌斯 | ! |

富尔维乌斯！

" [aɪ][kraɪd] , " - !

| " | I | cried | , | " | Liuthari | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | - | ! |

我喊道："柳萨里！"

[fə'lɪsɪtɑːs] !

| Felicitas | ! |
|---|---|
| 费利西塔斯 | ! |

祝贺！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

| where | are | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | ? | " |

他们在哪里？ "

" [fə'lɪsɪtɑːs] ! " ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

| " | Felicitas | ! | " | softly | repeated | the | echo | from | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | ! | " | 轻轻 | 重复 | 这 | 回声 | 从 | 这 | 爬坡道 | . |

"Felicitas！"山丘上传来轻柔的回声。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| All | else | was | still | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 曾是 | 仍然 | 和 | 黑暗的 | . |

周围一片寂静黑暗。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

| So | was | it | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 它 | 一个 | 梦 | ? |

所以，那只是一场梦吗?

[naʊ] , [ðɪs] [driːm] [aɪ] [wɪl] [rɪ'teɪn] .

| Now | , | this | dream | I | will | retain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 梦 | 我 | 将要 | 保持 | . |

现在，我将保留这个梦想。

[fə'lɪsɪtɑːs] , [aɪ][hoʊld] [ðiː] !

| Felicitas | , | I | hold | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 费利西塔斯 | , | 我 | 抓住 | 你 | ! |

费利西塔斯，我拥你入怀！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

| Thou | shalt | not | escape | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 逃脱 | 我 | . |

你休想逃脱我的掌控。

[poʊ'etɪkl] ['fænsi] [kæn; kən] [ i'mɔːtəlaiz ] [ðiː] .

| Poetical | fancy | can | immortalise | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诗意的 | 想要 | 能 | 永垂不朽 | 你 | . |

诗意的想象能使你永垂不朽。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

| And | I | hastened | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 加快 | 家 | , |

于是我赶紧回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dremt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | the | same | night | noted | down | the | history | which | I | had | dreamt | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 夜晚 | 著名的 | 向下 | 这 | 历史 | 哪个 | 我 | 有 | 梦见 | 之中 | 这 |

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['vɪlə] .

| ruins | of | the | old | Roman | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 的 | 这 | 老的 | 罗马 | 别墅 | . |

当晚，我便记下了我在古罗马别墅废墟中梦见的历史。

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ɪts]['goʊldən] [biːmz] [frʌm; frəm]

| It | was | a | beautiful | evening | in | June | , | The | sun | threw | its | golden | beams | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | 在 | 六月 | , | 这 | 太阳 | 扔 | 它是 | 金的 | 光束 | 从 |

[ðə; ði] [west] ,

| the | west | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

那是一个六月的美丽傍晚，夕阳从西边洒下金色的光芒。

[frʌm; frəm] - , [ɑːn][ðə; ði][mɜːr'kjʊəriəs] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['vɪlə] [wɪtʃ] [kraʊnd]

| from | Vindelicia | , | on | the | Mercurius | Hill | , | and | the | modest | villa | which | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | , | 在 | 这 | 水星 | 爬坡道 | , | 和 | 这 | 谦虚的 | 别墅 | 哪个 | 加冕 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

从温德利西亚（Vindelicia）出发，来到墨丘利山（Mercurius Hill）上，以及山顶上那座简朴的别墅。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [striːt] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [joʊk]

| Here | and | there | on | the | great | street | a | two | - | wheeled | cart | , | drawn | by | a | yoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 伟大的 | 街道 | 一个 | 二 | - | 带轮子的 | 大车 | , | 绘制 | 经过 | 一个 | 轭 |

[ʌv; əv]['nɔːrɪk][ˈɑːksn] ,

| of | Noric | oxen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 诺里克 | 牛 | , |

在大街上，不时可以看到由诺里克牛拉着的双轮马车。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [west] [geɪt]

| was | returning | home | at | the | close | of | the | market | - | day | through | the | west | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 返回 | 家 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 市场 | - | 天 | 通过 | 这 | 西方 | 门 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Juvavum | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

集市结束后，他正穿过尤瓦武姆的西门回家。

[ðə; ði][ 'pɔːtə ] - .

| the | Porta | Vindelica | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 波尔塔 | - | . |

温德利卡门。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [faʊlz] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɪn]

| The | colonists | and | peasants | had | been | selling | vegetables | , | fowls | , | and | pigeons | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民者 | 和 | 农民 | 有 | 到过 | 销售 | 蔬菜 | , | 家禽 | , | 和 | 鸽子 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːrəm] [ʌv; əv][ 'həːkjuliːz ] ;

| the | Forum | of | Hercules | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 论坛 | 的 | 赫拉克勒斯 | ; |

殖民者和农民一直在赫拉克勒斯广场出售蔬菜、家禽和鸽子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmər] .

| but | the | bustle | of | the | street | reached | the | hill | only | as | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 忙碌 | 的 | 这 | 街道 | 达到 | 这 | 爬坡道 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 低语 | . |

但街上的喧嚣声传到山顶时，却只变成了一阵低语。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

| Here | it | was | still | and | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 仍然 | 和 | 安静的 | ; |

这里一片寂静；

[wʌn]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['laɪvli]

| one | only | heard | outside | the | low | stone | wall | which | surrounded | the | garden | the | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | 听到 | 外部 | 这 | 低的 | 石头 | 墙 | 哪个 | 包围 | 这 | 花园 | 这 | 热闹 |

['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

| rippling | of | a | little | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涟漪 | 的 | 一个 | 小的 | 春天 | , |

只能听到花园周围低矮石墙外传来小泉水潺潺的流水声。

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

| which | at | its | source | was | prettily | enclosed | in | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 它是 | 来源 | 曾是 | 漂亮 | 内 | 在 | 大理石 | , |

它的源头被精美地用大理石围了起来，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| and | after | it | had | fed | the | fountain | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 它 | 有 | 美联储 | 这 | 喷泉 | 在 | 这 | 中间 | , |

在它为中央喷泉供水之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['waɪndɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] ,

| and | had | wandered | through | the | garden | in | artificially | winding | rivulets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 漫步 | 通过 | 这 | 花园 | 在 | 人为地 | 绕线 | 小溪 | , |

他漫步穿过花园里人工修建的蜿蜒小溪，

[ɪ'skeɪpt] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['tʃæn(ə)l]

| escaped | through | a | gap | in | the | wall | and | hurried | down | the | hill | in | a | stone | channel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 通过 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 慌忙 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 在 | 一个 | 石头 | 渠道 |

.

:

.

他从墙上的一个缺口逃了出来，沿着山坡上的石沟匆匆跑了下去。

[kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] ['entrəns] , [ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] , [bʌt; bət]

| Close | by | was | the | gate | entrance | , | surmounted | by | a | statue | of | Mercury | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 曾是 | 这 | 门 | 入口 | , | 克服 | 经过 | 一个 | 雕像 | 的 | 汞 | , | 但 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

附近就是城门入口，门顶上矗立着墨丘利的雕像，但大门敞开着。

[wɪ'ðaʊt] [dɔːr] [ɔːr] ['lætɪs] .

| without | door | or | lattice | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 门 | 或者 | 格子 | . |

没有门或格栅。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

| In | the | direction | of | the | town | , | towards | the | south | - | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 镇 | , | 向 | 这 | 南 | - | 东方 | , |

朝城镇方向，也就是东南方向，

[ðer; ðər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kerfəli] [tendid] ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd] [fruːt] [ 'gaːdnz ] ,

| there | lay | at | the | foot | of | the | hill | carefully | tended | vegetable | and | fruit | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | 小心 | 倾向于 | 蔬菜 | 和 | 水果 | 花园 | , |

山脚下是精心照料的蔬菜和水果园。

[medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sʌkjələnt] ['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] [wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt] [greɪn]

| meadows | with | the | most | succulent | verdure | , | and | corn | - | fields | with | luxuriant | grain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 和 | 这 | 最多 | 多肉植物 | 绿意盎然 | , | 和 | 玉米 | - | 字段 | 和 | 茂盛的 | 粮食 |

,

,

,

绿草如茵的草地，以及硕果累累的玉米田，

[wɪtʃ] ['prɑːdʌkt] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] .

| which | products | the | Romans | had | brought | into | the | land | of | the | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 产品 | 这 | 罗马书 | 有 | 带来 | 进入 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 野蛮人 | . |

罗马人将哪些产品带到了蛮族之地?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [faɪn] [biːtʃ] - [wʊdz] ['taʊərd] [ænd; ənd] ['rʌsld] ,

| Behind | the | villa | , | towards | the | north | , | fine | beech | - | woods | towered | and | rustled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 别墅 | , | 向 | 这 | 北 | , | 美好的 | 山毛榉 | - | 树林 | 高耸 | 和 | 沙沙作响 | , |

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] ;

| ascending | the | mountain | slopes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 这 | 山 | 连续下坡 | ; |

别墅后方，朝北方向，茂密的山毛榉树林高耸入云，沙沙作响，一直延伸到山坡上；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] [mə'tælɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

| and | out | of | their | depths | sounded | from | afar | the | metallic | note | of | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 他们的 | 深度 | 听起来 | 从 | 远方 | 这 | 金属 | 笔记 | 的 | 这 | 金的 |

['ɔːrioʊl] .

| oriole | . |
|---|---|
| 黄鹂 | . |

从远处深处传来金莺金属般的鸣叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - - [ænd; ənd][noʊ] [les]

| It | was | so | beautiful | , | so | peaceful | ; | but | from | the | west | - | - | and | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 和平 | ; | 但 | 从 | 这 | 西方 | - | - | 和 | 不 | 较少的 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] !

| from | the | south | - | east | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 南 | - | 东方 | ! |

从西边看去，景色非常美丽，非常宁静——从东南方向看也同样如此!

- - ['θretnɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] .

| - | - | threatening | storm | - | clouds | were | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 威胁 | 风暴 | - | 云 | 是 | 上升 | . |

——乌云密布，暴风雨即将来临。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] , [struːn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sænd] , [led] [θruː] [ðə; ði]

| From | the | entrance | a | straight | path | , | strewn | with | white | sand | , | led | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 入口 | 一个 | 直的 | 小路 | , | 散落的 | 和 | 白色的 | 沙 | , | 引领 | 通过 | 这 |

[waɪd] - [ 'spredɪŋ ] ['gɑːrdn] ,

| wide | - | spreading | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | - | 传播 | 花园 | , |

从入口处开始，一条铺满白沙的笔直小路穿过广阔的花园。

[bɪ'twiːn] [tɔːl] [ænd; ənd] [juːz] ,

| between | tall | ilices | and | yews | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 高的 | 病房 | 和 | 紫杉 | , |

在高大的白茅和紫杉之间，

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ruːlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

| which | according | to | the | long | ruling | fashion | had | been | cut | into | all | kinds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 根据 | 到 | 这 | 长的 | 裁决 | 时尚 | 有 | 到过 | 切 | 进入 | 全部 | 种类 | 的 |

[ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] - - [ə; eɪ] [teɪst] ,

| geometrical | figures | - | - | a | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几何 | 数据 | - | - | 一个 | 品尝 | , |

根据长期以来的流行风尚，它被切割成各种几何图形——一种品味，

[ɔːr] ['ræðər] [wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] , [wɪtʃ] [ðə; ði][rə'koʊkoʊ][dɪd][nɑːt] [ɪn'vent] ,

| or | rather | want | of | taste | , | which | the | Rococo | did | not | invent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 想 | 的 | 品尝 | , | 哪个 | 这 | 洛可可 | 做过 | 不是 | 发明 | , |

或者更确切地说，是缺乏品味，而品味并非洛可可艺术的发明者。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['nuːli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtəz] .

| but | only | newly | borrowed | from | the | gardens | of | the | Imperators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 新 | 借来的 | 从 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 皇帝们 | . |

但这些植物都是新近从皇帝的花园里借来的。

['stætʃuːz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːrdn] [geɪt]

| Statues | were | placed | at | regular | intervals | in | the | space | between | the | garden | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕像 | 是 | 放置 | 在 | 常规的 | 间隔 | 在 | 这 | 空间 | 之间 | 这 | 花园 | 门 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] :

| and | the | entrance | to | the | dwelling | - | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 住宅 | - | 房子 | : |

在花园大门和住宅入口之间的空间里，每隔一段距离就放置一尊雕像：

['nɪmfs] , [ə; eɪ]['flɔːrə] , [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , [ə; eɪ]['mɜːrkjəri] - - [bæd][wɜːrk][ɪn]['plæstər] ;

| nymphs | , | a | Flora | , | a | satyr | , | a | Mercury | - | - | bad | work | in | plaster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 若虫 | , | 一个 | 弗洛拉 | , | 一个 | 色狼 | , | 一个 | 汞 | - | - | 坏的 | 工作 | 在 | 石膏 | ; |

仙女、花神芙罗拉、萨提尔、墨丘利——劣质石膏制品；

[ðə; ði] [staʊt] ['krɪspəs] [meɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['vʌlkən] ['mɑːrkɪt]

| the | stout | Crispus | made | them | by | the | dozen | in | his | workshop | on | the | Vulcan | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥硕 | 皱波角叉菜 | 制成 | 他们 | 经过 | 这 | 打 | 在 | 他的 | 车间 | 在 | 这 | 火神 | 市场 |

- [pleɪs] [ɪn] - ;

| - | place | in | Juvavum | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 地方 | 在 | - | ; |

身材魁梧的克里斯普斯在位于尤瓦武姆的伏尔甘市场旁的作坊里，一次制作了十几个这样的饼干；

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm] [tʃiːp] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [men] ,

| and | he | sold | them | cheap | : | for | the | times | were | not | good | for | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卖 | 他们 | 便宜的 | : | 为了 | 这 | 时代 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 男人 | , |

他低价出售了它们：因为当时的时代对人们来说并不好。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər][ gɔdz ][ænd; ənd] [demi] - [ gɔdz ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɪfts] ,

| and | were | bad | for | gods | and | demi | - | gods | ; | but | these | were | all | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 坏的 | 为了 | 神 | 和 | 半 | - | 神 | ; | 但 | 这些 | 是 | 全部 | 礼物 | , |

这些对神和半神来说是坏事；但这些都是恩赐。

[fɔːr; fər] ['krɪspəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['haʊshoʊldər] .

| for | Crispus | was | the | father's | brother | of | the | young | householder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 皱波角叉菜 | 曾是 | 这 | 父亲的 | 兄弟 | 的 | 这 | 年轻的 | 户主 | . |

因为克里斯普斯是这位年轻户主的叔叔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːrdn] , [ 'ekəuiŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

| From | the | entrance | of | the | garden | , | echoing | from | the | stone | wall | of | the | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 花园 | , | 回声 | 从 | 这 | 石头 | 墙 | 的 | 这 | 外壳 | , |

从花园入口处传来的声音，在围墙的石墙上回荡，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['sevrəl] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] , ['oʊnli] ['laɪtli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['kerfəli] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] - [hænd] ;

| there | sounded | several | strokes | of | a | hammer | , | only | lightly | , | for | they | were | given | carefully | by | an | artist | - | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 听起来 | 一些 | 笔画 | 的 | 一个 | 锤 | , | 仅有的 | 轻轻 | , | 为了 | 他们 | 是 | 给定 | 小心 | 经过 | 一个 | 艺术家 | - | 手 | ; |

传来几声轻柔的锤击声，因为这是出自一位技艺精湛的艺术家之手，而且敲击得十分小心。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] .

| they | seemed | to | be | the | last | improving | , | finishing | efforts | of | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | 改善 | , | 精加工 | 努力 | 的 | 一个 | 掌握 | . |

它们似乎是大师最后的润色和完善之作。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhæmərər] [spræŋ] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːlɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

| Now | the | hammerer | sprang | up | ; | he | had | been | kneeling | just | within | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 锤子 | 弹簧 | 向上 | ; | 他 | 有 | 到过 | 跪着 | 只是 | 之内 | 这 | 入口 | , |

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| near | to | which | , |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 哪个 | , |

这时，锤子匠猛地站了起来；他之前一直跪在入口附近，

[ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [jet] [ˈʌnˈwəːkt] [ˈmɑːrb(ə)l][slæbz] ,

| standing | upright | against | each | other | , | were | some | dozen | yet | unworked | marble | slabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 直立 | 反对 | 每个 | 其他 | , | 是 | 一些 | 打 | 然而 | 未加工的 | 大理石 | 板 | , |

十几块未经加工的大理石板彼此相对竖立着。

[wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] .

| which | pointed | out | the | dwelling | of | a | stone | - | mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尖 | 出去 | 这 | 住宅 | 的 | 一个 | 石头 | - | 石匠 | . |

这指出了石匠的住所。

[hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleðər] [belt] [wɪtʃ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [skɪn] [ˈeɪprən][ˈoʊvər]

| He | stuck | the | little | hammer | into | the | leather | belt | which | fastened | the | skin | apron | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 这 | 小的 | 锤 | 进入 | 这 | 皮革 | 腰带 | 哪个 | 系紧 | 这 | 皮肤 | 围裙 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [bluː] [ˈtuːnɪk] ,

| his | blue | tunic | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 蓝色的 | 束腰外衣 | , |

他把小锤子插进系着皮围裙的皮带里，那皮围裙罩在他的蓝色束腰外衣外面。

[ʃʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔɪl] - [flæsk][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [klɔːθ] ,

| shook | from | a | little | oil | - | flask | a | few | drops | on | a | woollen | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 从 | 一个 | 小的 | 油 | - | 烧瓶 | 一个 | 很少 | 滴 | 在 | 一个 | 羊毛 | 布 | , |

从一个小油瓶里倒出几滴油，滴在羊毛布上。

[rʌbd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

| rubbed | therewith | the | marble | till | it | was | smooth | as | a | mirror | , | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩擦 | 由此 | 这 | 大理石 | 直到 | 它 | 曾是 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 镜子 | , | 转向 | 他的 |

[hed] [əˈsaɪd] ,

| head | aside | , |
|---|---|---|
| 头 | 旁边 | , |

他用那东西摩擦大理石，直到它光滑如镜，然后把头转向一边。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪl] [ðæt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈnɑːdɪŋ]

| as | a | bird | will | that | wishes | to | look | closely | at | anything | , | and | then | , | nodding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 鸟 | 将要 | 那 | 愿望 | 到 | 看 | 密切 | 在 | 任何事物 | , | 和 | 然后 | , | 点头 |

[wel] [pliːzd] ,

| well | pleased | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 高兴 | , |

就像一只鸟儿会仔细观察任何事物一样，然后满意地点点头。

[riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][slæb][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] :

| read | from | the | slab | at | the | entrance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 从 | 这 | 板 | 在 | 这 | 入口 | : |

读取入口处石板上的文字：

" [jes] , [jes] !

| " | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[hɪr] [dwelz] ['hæpinəs] ; [maɪ] ['hæpinəs] , ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [fə'lɪsɪtɑːs]

| here | dwells | happiness | ; | my | happiness | , | our | happiness | : | so | long | as | my | Felicitas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 居住地 | 幸福 | ; | 我的 | 幸福 | , | 我们的 | 幸福 | : | 所以 | 长的 | 作为 | 我的 | 费利西塔斯 |

[dwelz] [hɪr] - - ['hæpi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hæpi] .

| dwells | here | - | - | happy | and | making | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 这里 | - | - | 快乐的 | 和 | 制作 | 快乐的 | . |

幸福就在这里；我的幸福，我们的幸福：只要我的 Felicitas 住在这里——她自己幸福，也让别人幸福。

[meɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər] [step] ['oʊvər] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] : ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ædɪdʒ] , [meɪ] ['evri] [bæd]

| May | misfortune | never | step | over | this | threshold | : | banished | by | the | adage | , | may | every | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不幸 | 绝不 | 步 | 超过 | 这 | 临界点 | : | 被放逐 | 经过 | 这 | 谚语 | , | 可能 | 每一个 | 坏的 |

['spɪrɪt] [hɔːlt] !

| spirit | Halt | ! |
|---|---|---|
| 精神 | 停止 | ! |

愿不幸永不跨越此门槛：愿一切邪灵止步于此，受谚语驱散！

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| Now | is | the | house | beautifully | finished | by | this | inscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 这 | 房子 | 非常漂亮 | 完成的 | 经过 | 这 | 题词 | . |

现在，这座房子因这处铭文而显得更加完美了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

| But | where | is | she | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 她 | , | 然后 | ? |

那么，她现在在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː] .

| She | must | see | it | and | praise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 看 | 它 | 和 | 称赞 | 我 | . |

她一定要看到，并且夸奖我。

[fə'lɪsɪtɑːs] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , " [kʌm] [ðen] !

| Felicitas | , | " | cried | he | , | turning | towards | the | house | , | " | come | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西塔斯 | , | " | 哭 | 他 | , | 转弯 | 向 | 这 | 房子 | , | " | 来 | 然后 | ! |

“费利西塔斯，”他一边说着，一边转向房子，“快来吧！”

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] - - [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ,

| " | He | wiped | the | sweat | from | his | brow | , | and | stood | upright | - | - | a | supple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 眉头 | , | 和 | 站立 | 直立 | - | - | 一个 | 柔软 | , |

['juːθfl] [fɔːrm] , ['slendər] ,

| youthful | form | , | slender | , |
|---|---|---|---|---|
| 青春 | 形式 | , | 苗条 | , |

他擦了擦额头的汗，站直了身子——身形矫健，年轻苗条，

[nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| not | above | the | middle | height | , | not | unlike | the | Mercury | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 多于 | 这 | 中间 | 高度 | , | 不是 | 与此不同 | 这 | 汞 | 的 | 这 | 花园 | , |

高度不高于中等，有点像花园里的墨丘利雕像。

[huːz] [ prə'pɔːʃəns ] ['krɪspəs] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [dɑːrk] - [braʊn] [her]

| whose | proportions | Crispus | had | formed | according | to | old | tradition | ; | dark | - | brown | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 比例 | 皱波角叉菜 | 有 | 形成 | 根据 | 到 | 老的 | 传统 | ; | 黑暗的 | - | 棕色的 | 头发 |

, [ɪn] [ʃɔːrt] [kəːlz] ,

| , | in | short | curls | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 短的 | 卷发 | , |

克里斯普斯按照古老的传统塑造了他的体态；深棕色的头发，短卷曲，

['kʌvərd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][kæp][hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] ; ['ʌndər] [lɑːrdʒ] ['aɪˌbraʊz] ,

| covered | almost | like | a | cap | his | round | head | ; | under | large | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 帽 | 他的 | 圆形的 | 头 | ; | 在下面 | 大的 | 眉毛 | , |

他圆圆的脑袋几乎像戴帽子一样被遮住了；浓密的眉毛下，

[tuː] [dɑːrk] [aɪz] [læft] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fiːt] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ʃoʊd]

| two | dark | eyes | laughed | pleasantly | on | the | world | ; | the | naked | feet | and | arms | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 黑暗的 | 眼睛 | 笑了 | 愉快 | 在 | 这 | 世界 | ; | 这 | 裸 | 脚 | 和 | 武器 | 显示 |

[ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪp] ,

| a | fine | shape | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 形状 | , |

两只乌黑的眼睛愉快地注视着这个世界；裸露的双脚和手臂勾勒出优美的线条。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm]['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] [reɪzd] [ðəm'selvz] ;

| but | little | strength | ; | only | in | the | right | arm | powerful | muscles | raised | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 力量 | ; | 仅有的 | 在 | 这 | 正确的 | 手臂 | 强大的 | 肌肉 | 提高 | 他们自己 | ; |

但力量不足；只有右臂的强壮肌肉抬起了身子；

[ðə; ði] [braʊn] [skɪn]['eɪprən][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [dʌst] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

| the | brown | skin | apron | was | sprinkled | white | with | marble | dust | , | he | shook | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 皮肤 | 围裙 | 曾是 | 撒上 | 白色的 | 和 | 大理石 | 灰尘 | , | 他 | 摇晃 | 它 | 离开 | , |

他抖落了身上沾满白色大理石粉的棕色围裙上的粉尘。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] ['laʊdər] , " [fə'lɪsɪtɑːs] !

| and | cried | again | louder | , | " | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 再次 | 更大声 | , | " | 费利西塔斯 | ! |

然后又更大声地喊道：“费利西塔斯！”

" [ðen] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] , [huː] , ['drɔːɪŋ] [bæk]

| " | Then | appeared | on | the | threshold | of | the | house | a | white | figure | , | who | , | drawing | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 房子 | 一个 | 白色的 | 数字 | , | WHO | , | 绘画 | 后退 |

[ðə; ði][dɑːrk] - ['jeloʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

| the | dark | - | yellow | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 黄色的 | 窗帘 | , |

“这时，一个白衣人影出现在屋子的门槛上，他拉开了深黄色的窗帘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [rɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɑːnz] [rɑːd] ,

| which | was | fastened | to | rings | running | on | a | bronze | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 系紧 | 到 | 戒指 | 跑步 | 在 | 一个 | 青铜 | 杆 | , |

它固定在连接在青铜杆上的环上，

[wʌz; wəz] [freɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [pə'læstɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - - [ə; eɪ] [kwaɪt] [jʌŋ]

| was | framed | like | a | picture | in | the | two | pilasters | of | the | entrance | - | - | a | quite | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 框 | 喜欢 | 一个 | 图片 | 在 | 这 | 二 | 壁柱 | 的 | 这 | 入口 | - | - | 一个 | 相当 | 年轻的 |

[gɜːrl] - - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ?

| girl | - | - | or | was | it | a | young | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | - | - | 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | ? |

入口处的两根壁柱上像一幅画一样镶嵌着一幅画——画中是一位非常年轻的女孩——或者是一位年轻的妻子?

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]['hɑːrdli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

| Yes | , | she | must | be | already | a | wife | , | this | child | of | hardly | seventeen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 必须 | 是 | 已经 | 一个 | 妻子 | , | 这 | 孩子 | 的 | 几乎 | 十七 | 年 | , |

是的，这个才十七岁左右的孩子，肯定已经是妻子了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][ɑːrm] ,

| for | she | is | without | doubt | the | mother | of | the | infant | which | , | with | her | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 没有 | 怀疑 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 婴儿 | 哪个 | , | 和 | 她 | 左边 | 手臂 | , |

因为她无疑是那个婴儿的母亲，那个婴儿用她的左臂.....

[ʃiː; ʃi] ['nesəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] :

| she | nestles | to | her | bosom | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 雀巢 | 到 | 她 | 怀 | : |

她依偎在她胸前：

['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] [hoʊldz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd]

| only | the | mother | holds | a | child | with | such | expression | in | the | movements | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 母亲 | 持有 | 一个 | 孩子 | 和 | 这样的 | 表达 | 在 | 这 | 移动 | 和 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

只有母亲才会用如此丰富的表情和动作来抱住孩子。

[tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] ,

| Two | fingers | of | the | right | hand | , | the | inner | surface | turned | outwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 手指 | 的 | 这 | 正确的 | 手 | , | 这 | 内 | 表面 | 转向 | 向外 | , |

右手两根手指，内侧朝外，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] : " [biː; bi]['kwaɪət] !

| the | young | mother | laid | on | her | lips | : | " | Be | quiet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 母亲 | 铺设 | 在 | 她 | 嘴唇 | : | " | 是 | 安静的 | ! |

年轻的母亲抿着嘴说：“安静！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [sliːps] .

| " | said | she | , | " | our | child | sleeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | , | " | 我们的 | 孩子 | 睡觉 | . |

她说：“我们的孩子睡着了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hɑːrdli] [fʊl] - [raɪp][fɔːrm][glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led]

| " | And | now | the | hardly | full | - | ripe | form | glided | down | the | four | stone | steps | which | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 几乎 | 满的 | - | 成熟 | 形式 | 滑翔 | 向下 | 这 | 四 | 石头 | 步骤 | 哪个 | 引领 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| from | the | house | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | 进入 | 这 | 花园 | , |

“现在，那尚未完全成熟的身影滑下了从房子通往花园的四级石阶。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][ɑːrm] ['kerfəli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['haɪər] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] ,

| with | the | left | arm | carefully | raising | the | child | higher | and | pressing | it | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 左边 | 手臂 | 小心 | 提高 | 这 | 孩子 | 更高 | 和 | 紧迫 | 它 | 更近 | , |

左臂小心地将孩子举高并紧紧抱住，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['dʒentli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd][roʊb][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

| with | the | right | gently | lifting | the | hem | of | her | plaited | robe | as | high | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正确的 | 轻轻地 | 举重 | 这 | 她们 | 的 | 她 | 编织 | 长袍 | 作为 | 高的 | 作为 |

[hɜːr; hər] [wel] - [fɔːrmd] ['æŋklz] .

| her | well | - | formed | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | - | 形成 | 脚踝 | . |

她用右手轻轻撩起她褶裥长袍的下摆，直到她线条优美的脚踝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] : [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] , [laɪk] ['ræfiːəlz]

| It | was | a | spectacle | of | perfect | grace | : | young | and | childlike | , | like | Raphael's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇观 | 的 | 完美的 | 优雅 | : | 年轻的 | 和 | 孩子气 | , | 喜欢 | 拉斐尔的 |

[mə'dɑːnə] ,

| Madonna | , |
|---|---|
| 麦当娜 | , |

那真是一幅完美优雅的景象：年轻而天真，如同拉斐尔笔下的圣母玛利亚。

[bʌt; bət][nɑːt]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstɪkli] ['glɔːriəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər]

| but | not | humble | and | at | the | same | time | mystically | glorious | , | as | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 谦逊的 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 神秘地 | 辉煌 | , | 作为 | 这 | 母亲 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ;

| of | the | Christ | - | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 基督 | - | 孩子 | ; |

但并不谦卑，同时又充满神秘的荣耀，如同基督圣婴的母亲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɪ'rækjələs] ,

| there | was | nothing | incomprehensible | , | nothing | miraculous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 难以理解 | , | 没有什么 | 神奇 | , |

没有什么不可思议的事情，也没有什么奇迹般的事情发生。

['oʊnli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [jet] ['rɔɪəl] ['lɔːftinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

| only | a | noble | simplicity | and | yet | royal | loftiness | in | her | unconscious | dignity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 高贵 | 简单 | 和 | 然而 | 皇家 | 高傲 | 在 | 她 | 无意识 | 尊严 | 和 |

['ɪnəsns] .

| innocence | . |
|---|---|
| 无辜 | . |

她身上只有一种高贵的纯朴，却又在无意识的尊严和天真中透着一种皇家般的崇高。

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [swiːt] - ['saʊndɪŋ] ['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

| There | floated | , | as | it | were | , | a | sweet | - | sounding | music | round | the | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 漂浮 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 甜的 | - | 听起来 | 音乐 | 圆形的 | 这 | 数字 | 的 |

[ðɪs] [ 'hiːbi ] ,

| this | Hebe | , |
|---|---|---|
| 这 | 赫柏 | , |

仿佛有一股悦耳动听的音乐围绕着希柏的身影飘荡，

['evri] ['muːvmənt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ; [waɪf] [ænd; ənd] [jet] ['meɪd(ə)n] ; [ɪn'taɪərli] ['hjuːmən] ,

| every | movement | being | in | perfect | harmony | ; | wife | and | yet | maiden | ; | entirely | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 移动 | 存在 | 在 | 完美的 | 和谐 | ; | 妻子 | 和 | 然而 | 少女 | ; | 完全 | 人类 | , |

每一个动作都完美和谐；既是妻子又是少女；完全是人。

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

| perfectly | at | rest | and | contented | in | the | love | of | her | young | husband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 在 | 休息 | 和 | 满足 | 在 | 这 | 爱 | 的 | 她 | 年轻的 | 丈夫 | 和 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

| of | the | child | at | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她安详平静，沉浸在年轻丈夫的爱和怀中孩子的幸福之中。

['lʌvli] , ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv]

| Lovely | , | touching | , | and | dignified | at | the | same | time | , | in | all | the | perfect | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | , | 接触 | , | 和 | 凝重 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 在 | 全部 | 这 | 完美的 | 美丽 | 的 |

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

| her | figure | , |
|---|---|---|
| 她 | 数字 | , |

她美丽动人，又端庄优雅，完美展现了她的身材之美。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [soʊ] ['mɑːdɪst] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

| her | face | and | her | complexion | so | modest | , | that | in | her | presence | , | as | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 和 | 她 | 肤色 | 所以 | 谦虚的 | , | 那 | 在 | 她 | 在场 | , | 作为 | 前 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] ,

| a | beautiful | statue | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 雕像 | , |

她的容貌和肤色如此朴素，以至于在她面前，就像在欣赏一座美丽的雕像。

['evri] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| every | wish | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 希望 | 曾是 | 沉默的 | . |

每一个愿望都悄无声息。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['ɔːrnəmənt] ; [hɜːr; hər] [laɪt] - [braʊn] [her] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['lʌstər] [wen]

| She | wore | no | ornament | ; | her | light | - | brown | hair | , | shining | with | a | golden | lustre | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 不 | 装饰品 | ; | 她 | 光 | - | 棕色的 | 头发 | , | 灼灼 | 和 | 一个 | 金的 | 光泽 | 什么时候 |

[ðə; ði] [sʌn] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | sun | kissed | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 亲吻 | 它 | , |

她身上没有任何装饰；她浅棕色的头发，在阳光的照射下闪耀着金色的光泽。

[floʊd] [bæk] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] , [wel] - [fɔːrmd] ['tɛmpəlz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| flowed | back | in | natural | waves | from | the | open | , | well | - | formed | temples | , | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 后退 | 在 | 自然的 | 波浪 | 从 | 这 | 打开 | , | 出色地 | - | 形成 | 寺庙 | , | 离开 | 这 |

['ræðər] [loʊ] ['fɔːrhed] [friː] ,

| rather | low | forehead | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 低的 | 前额 | 自由的 | , |

白发从开阔、轮廓分明的太阳穴自然流淌而下，露出略低的额头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] .

| and | was | fastened | at | her | neck | in | a | loose | knot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 系紧 | 在 | 她 | 脖子 | 在 | 一个 | 松动的 | 结 | . |

并用一个松散的结系在她的脖子上。

[ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [wʊl] , ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| A | milk | - | white | robe | of | the | finest | wool | , | fastened | on | the | left | shoulder | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛奶 | - | 白色的 | 长袍 | 的 | 这 | 最好的 | 羊毛 | , | 系紧 | 在 | 这 | 左边 | 肩膀 | 和 | 一个 |

['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] ,

| beautifully | shaped | , |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 形状 | , |

一件乳白色上等羊毛长袍，左肩处用一条形状优美的纽扣系着，

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['sɪlvər] [broʊtʃ] , [hʌŋ] [ɪn][foʊldz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti]

| but | simple | silver | brooch | , | hung | in | folds | down | to | her | ankles | , | showing | the | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单的 | 银 | 胸针 | , | 悬挂 | 在 | 折叠 | 向下 | 到 | 她 | 脚踝 | , | 显示 | 这 | 漂亮的 |

[red] ['leðər] ['sænd(ə)lz] ;

| red | leather | sandals | ; |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 皮革 | 凉鞋 | ; |

但一枚简单的银胸针，垂到她的脚踝处，露出了漂亮的红色皮凉鞋；

['liːvɪŋ] [ber] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃaɪldlaɪk] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː] [lɔːŋ] .

| leaving | bare | the | neck | and | arms | , | which | were | still | childlike | , | but | rather | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 裸 | 这 | 脖子 | 和 | 武器 | , | 哪个 | 是 | 仍然 | 孩子气 | , | 但 | 相当 | 也 | 长的 | . |

露出脖子和手臂，虽然手臂还很稚嫩，但却显得太长了。

[ðə; ði] [roʊb] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [brɑːnz] ['gɜːrdl] .

| The | robe | was | fastened | at | the | waist | with | a | wide | bronze | girdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长袍 | 曾是 | 系紧 | 在 | 这 | 腰部 | 和 | 一个 | 宽的 | 青铜 | 腰带 | . |

长袍腰间系着一条宽大的青铜腰带。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| Thus | she | moved | silently | down | the | steps | , | and | approached | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 已搬 | 默默 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 和 | 接近 | 她 | 丈夫 | . |

于是她默默地走下台阶，走向她的丈夫。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['bluːɪʃ] - [waɪt] , [kəm'plekʃ(ə)n] ['oʊnli]

| The | long | narrow | face | had | that | wonderful | , | almost | bluish | - | white | , | complexion | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 狭窄的 | 脸 | 有 | 那 | 精彩的 | , | 几乎 | 蓝蓝色 | - | 白色的 | , | 肤色 | 仅有的 |

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][aɪ'oʊniə] ,

| possessed | by | the | daughters | of | Ionia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 经过 | 这 | 女儿们 | 的 | 爱奥尼亚 | , |

她那张狭长的脸庞有着只有爱奥尼亚女儿才拥有的那种美妙的、近乎蓝白色的肤色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [nuːn] - [taɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kæn; kən] [em'braʊn] ; [ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] , [ɪn]

| and | which | no | noon | - | tide | sun | of | the | south | can | embrown | ; | the | eye | - | brows | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 不 | 中午 | - | 潮 | 太阳 | 的 | 这 | 南 | 能 | 棕色 | ; | 这 | 眼睛 | - | 眉毛 | , | 在 |

[ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ,

| a | half | - | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 圆圈 | , |

而且南方正午的烈日也无法将其晒黑；眉毛呈半圆形，

['regjələr] [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ 'kʌmpəsis ] , [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

| regular | as | if | drawn | with | compasses | , | might | have | given | to | the | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 作为 | 如果 | 绘制 | 和 | 指南针 | , | 可能 | 有 | 给定 | 到 | 这 | 面容 |

[ə; eɪ] ['laɪfləs] , [ˌstætʃu'esk] [ə'pɪrəns] ,

| a | lifeless | , | statuesque | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无生命 | , | 雕像般的 | 外貌 | , |

轮廓规整得如同用圆规画出来一样，可能会使面容显得毫无生气，像雕像一样。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['slaɪtli] [kɜ:rvd] , [blæk] [aɪ] - ['læʃɪz] , [ðə; ði][dɑ:rk] - [braʊn] [gə'zel] -

| but | under | the | long | , | slightly | curved | , | black | eye | - | lashes | , | the | dark | - | brown | gazelle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 长的 | , | 轻微地 | 弯曲 | , | 黑色的 | 眼睛 | - | 睫毛 | , | 这 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 羚羊 | - |

[laɪk] [aɪz] , [naʊ] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

| like | eyes | , | now | directed | towards | her | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 眼睛 | , | 现在 | 指导 | 向 | 她 | 心爱 | , |

但在那长长的、略微弯曲的黑色睫毛下，那双深棕色的、羚羊般明亮的眼睛，此刻正望着她心爱的人。

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

| shone | with | a | life | full | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 和 | 一个 | 生活 | 满的 | 的 | 感觉 | . |

闪耀着充满感情的生命光辉。

[hi:; hi] [flu:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'læstɪk] [step] , ['lɪftɪd] ['kerfəli] , ['tendərli] , [ðə; ði]

| He | flew | towards | her | with | an | elastic | step | , | lifted | carefully | , | tenderly | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 向 | 她 | 和 | 一个 | 松紧带 | 步 | , | 抬起 | 小心 | , | 温柔地 | , | 这 |

['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

| sleeping | child | from | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 孩子 | 从 | 她 | 手臂 | , |

他迈着轻快的步伐飞奔向她，小心翼翼、温柔地从她怀里抱起熟睡的孩子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [strɔ:] [lɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:l] - ['bæskɪt] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n]

| and | taking | the | flat | straw | lid | from | his | tool | - | basket | , | he | placed | the | child | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 平坦的 | 稻草 | 盖 | 从 | 他的 | 工具 | - | 篮子 | , | 他 | 放置 | 这 | 孩子 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他从工具篮里拿出扁平的草编盖子，把孩子放在上面。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] .

| under | the | shade | of | a | rose | - | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | . |

在玫瑰丛的荫蔽下。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [θru:] [ðə; ði] ['sentɪd] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]

| The | evening | breeze | threw | the | scented | leaves | of | a | full | - | blown | rose | on | the | little | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 微风 | 扔 | 这 | 香味 | 树叶 | 的 | 一个 | 满的 | - | 吹 | 玫瑰 | 在 | 这 | 小的 | 一 |

:
:
:

傍晚的微风吹拂着盛开玫瑰芬芳的叶片，落在了小女孩身上：

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

| he | smiled | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

他在睡梦中露出了微笑。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

| Then | the | master | , | winding | his | arm | round | the | waist | of | his | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 掌握 | , | 绕线 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 这 | 腰部 | 的 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | , |

然后，主人将手臂环绕在年轻妻子的腰间，

[led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] ['entrəns] - [slæb] , [ænd; ənd] [sed] :

| led | her | to | the | just | completed | entrance | - | slab | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 到 | 这 | 只是 | 完全的 | 入口 | - | 板 | , | 和 | 说 | : |

他领着她来到刚刚完工的入口石板前，说道：

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ['redi] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kept] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd]

| " | Now | is | the | proverb | ready | , | which | I | have | kept | hidden | from | thee | till | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 这 | 谚语 | 准备好 | , | 哪个 | 我 | 有 | 保留 | 隐 | 从 | 你 | 直到 | 我 | 可以 |

['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| finish | it | ; |
|---|---|---|
| 结束 | 它 | ; |

“现在这句谚语已经写好了，我一直把它藏起来，直到写完才告诉你；

[naʊ] [riːd] , [ænd; ənd] [noʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] " - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɑːn] [ðə; ði]

| now | read | , | and | know | , | and | feel | " | - | - | and | he | kissed | her | tenderly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 读 | , | 和 | 知道 | , | 和 | 感觉 | " | - | - | 和 | 他 | 亲吻 | 她 | 温柔地 | 在 | 这 |

[maʊθ] :

| mouth | : |
|---|---|
| 嘴 | : |

现在去阅读、去了解、去感受吧——说完，他温柔地吻了吻她的嘴唇：

" [ðaʊ] - - [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [ðə; ði] ['hæpinəs] ;

| " | Thou | - | - | thou | thyself | art | the | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | - | 你 | 你自己 | 艺术 | 这 | 幸福 | ; |

“你——你本身就是幸福；

[ðaʊ] ['dwɛləst] [hɪr] .

| Thou | dwellest | here | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 居住地 | 这里 | . |

你居住于此。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

| " | The | young | wife | held | her | hand | before | her | eyes | to | protect | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 妻子 | 握住 | 她 | 手 | 前 | 她 | 眼睛 | 到 | 保护 | 他们 | 从 |

[ðə; ði] [sʌn] ,

| the | sun | , |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , |

年轻的妻子用手遮住眼睛，以免被阳光照射。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [biːmz] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['geɪtweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [riːd]

| which | now | shone | in | almost | horizontal | beams | through | the | open | gateway | ; | she | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 闪耀 | 在 | 几乎 | 水平的 | 光束 | 通过 | 这 | 打开 | 网关 | ; | 她 | 读 |

[ænd; ənd] [blʌʃt] ,

| and | blushed | , |
|---|---|---|
| 和 | 脸红了 | , |

灯光透过敞开的大门，几乎呈水平光束照射进来；她读着读着，脸颊泛红。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [pər'septəbli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [waɪt] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] ,

| the | colour | rose | perceptibly | in | her | delicate | white | cheeks | , | her | bosom | heaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 玫瑰 | 明显地 | 在 | 她 | 精美的 | 白色的 | 脸颊 | , | 她 | 怀 | 喘息 | , |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] :

| her | heart | beat | quickly | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 迅速地 | : |

她白皙的双颊明显泛起了红晕，胸口剧烈起伏，心跳加速：

" [oʊ] ['fʊlviəs] !

| " | O | Fulvius | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 富尔维乌斯 | ! |

“哦，富尔维乌斯！

[ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] .
**thou art good .**
你 艺术 好的 .

你很善良。

[haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
**How thou dost love me !**
如何 你 朋友 爱 我 !

你多么爱我啊！

[haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
**How happy we are !**
如何 快乐的 我们 是 !

我们太高兴了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] ,
**" And she laid her two hands and arms on his right shoulder ,**
" 和 她 铺设 她 二 双手 和 武器 在 他的 正确的 肩膀 ,

她将双手和双臂搭在他的右肩上，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] .
**on the other her beautiful head .**
在 这 其他 她 美丽的 头 .

另一边是她美丽的头颅。

[hiː; hi] [ˈhɑːrtɪli] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪmˈself] .
**He heartily pressed her to himself .**
他 衷心地 按下 她 到 他自己 .

他紧紧地把她搂在怀里。

" [jes] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃædoʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] - - [wɪˈðaʊt] [ˈmeʒər] [ɔːr][end] .
**" Yes , overflowing , without shadow is our happiness - - without measure or end .**
" 是的 , 溢出 , 没有 阴影 是 我们的 幸福 - - 没有 措施 或者 结尾 .

“是的，我们的幸福是满溢的，没有阴影——没有衡量，没有尽头。”

" [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ ˈʃɪvərɪŋ ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] ,
**" Quickly , with a slight trembling , as if shivering , she raised herself ,**
" 迅速地 , 和 一个 轻微 发抖 , 作为 如果 瑟瑟发抖 , 她 提高 她自己 ,

她迅速地站了起来，身体微微颤抖，仿佛在发抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] : " [oʊ] , [duː][nɑːt] [prəˈvoʊk] [ðə; ði][ˈhoʊli][wʌnz] .
**and looked him anxiously in the face : " O , do not provoke the holy ones .**
和 看起来 他 焦虑地 在 这 脸 : " 哦 , 做 不是 惹 这 圣 一个 .

他焦急地看着他的脸说：“哦，不要激怒圣者。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːrˈself] [ˈwɪspərɪŋ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈenviəs] .
**It is whispered , " said she , herself whispering , " they are envious .**
它 是 低声说道 , " 说 她 , 她自己 耳语 , " 他们 是 羡慕 .

“有人窃窃私语，”她低声说道，“他们嫉妒我。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**" And she held her hand before his mouth .**
" 和 她 握住 她 手 前 他的 嘴 .

她把手放在他的嘴前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [laʊd] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]
**But he pressed a loud kiss upon the small fingers , and cried : " I am not**
但 他 按下 一个 大声 吻 之上 这 小的 手指 , 和 哭 : " 我 是 不是
[ˈdʒeləs] ,
**jealous ,**
嫉妒的 ,

但他用力地亲吻了她的小手指，并喊道：“我不是嫉妒，

[aɪ] , [ə; eɪ][mæn] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['hoʊli][wʌnz][biː; bi] ['enviəs] ?

| I | , | a | man | - | - | why | should | the | holy | ones | be | envious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 一个 | 男人 | - | - | 为什么 | 应该 | 这 | 圣 | 一个 | 是 | 羡慕 | ? |

我，一个凡人——圣人们又怎会嫉妒呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

| I | do | not | believe | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | . |

我不相信。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][wʌnz] - - [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [ gɔdz ] ,

| I | do | not | believe | it | of | the | holy | ones | - | - | nor | of | the | heathen | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | 的 | 这 | 圣 | 一个 | - | - | 也不 | 的 | 这 | 异教徒 | 神 | , |

我不相信圣人会这样做——也不相信异教神明会这样做。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] ['paʊər] . "

| if | indeed | they | still | have | life | and | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他们 | 仍然 | 有 | 生活 | 和 | 力量 | . | " |

如果他们真的还活着并且有权力的话。

" [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| " | Speak | not | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 不是 | 的 | 他们 | ! |

不要谈论他们!

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪv; laɪv] ! - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [neɪmz] [ðem; ðəm] ,

| They | certainly | live | ! | - | - | but | they | are | bad | spirits | , | and | he | who | names | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 居住 | ! | - | - | 但 | 他们 | 是 | 坏的 | 烈酒 | , | 和 | 他 | WHO | 姓名 | 他们 | , |

[hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] [nɪr] ;

| he | calls | them | near | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 他们 | 靠近 | ; |

它们确实存在！——但它们是邪灵，谁给它们命名，谁就召唤它们靠近;

[ðʌs] [wɔːnz] [ðə; ði] ['prezbɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] . "

| thus | warns | the | Presbyter | of | the | Basilica | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 警告 | 这 | 长老 | 的 | 这 | 圣殿 | . | " |

因此，长老们向大教堂发出警告。

" [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm][nɑːt] .

| " | I | fear | them | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 他们 | 不是 | . |

我不怕他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . "

| They | have | protected | our | ancestors | for | many | generations | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 受保护 | 我们的 | 祖先 | 为了 | 许多 | 几代人 | . | " |

他们世世代代保护着我们的祖先。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] !

| " | Yes | , | but | we | have | turned | away | from | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我们 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 他们 | ! |

“是的，但我们已经与他们断绝关系了！”

[ðeɪ] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər] .

| They | defend | us | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保卫 | 我们 | 不 | 更长 | . |

他们不再保护我们了。

['oʊnli][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɛndɝz] [ə'genst] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] .

| Only | the | saints | are | our | defenders | against | the | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 圣徒 | 是 | 我们的 | 后卫 | 反对 | 这 | 野蛮人 | . |

只有圣徒才能保护我们免受野蛮人的侵害。

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , ['træmpld] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['kærid] [əˈweɪ]
**if they came here , trampled down the flowers in the garden , and carried away**
如果 他们 来了 这里 , 践踏 向下 这 花朵 在 这 花园 , 和 携带 离开
['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .
**our child .**
我们的 孩子 .

如果他们来到这里，践踏了花园里的花朵，掳走了我们的孩子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .
**" And she knelt down and kissed the little sleeper .**
" 和 她 跪下 向下 和 亲吻 这 小的 轨枕 .

于是她跪下来，亲吻了熟睡的小家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðər] [læft] .
**But the young father laughed .**
但 这 年轻的 父亲 笑了 .

但这位年轻的父亲却笑了。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
**" The Germans , dost thou mean ?**
" 这 德国人 , 朋友 你 意思是 ?

“你指的是德国人吗？”

[ðeɪ] [stiːl] [noʊ] ['tʃɪldrən] !
**they steal no children !**
他们 偷 不 孩子们 !

他们没有偷孩子!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːd] .
**They have more than they can feed .**
他们 有 更多的 比 他们 能 喂养 .

他们拥有的东西超过了他们能养活的数量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] - - - - [ðeɪ] [meɪ] [pərˈhæps] [wʌn] [deɪ] [saʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
**But it is true - - - - they may perhaps one day sound out their war - cry before the**
但 它 是 真的 - - - - 他们 可能 也许 一 天 声音 出去 他们的 战争 - 哭 前 这
[geɪts] [ʌv; əv] - . "
**gates of Juvavum . "**
大门 的 - . "

但这是真的——他们或许有一天会在尤瓦武姆城门前发出战斗的呐喊。

" [jes] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] , ['veri] [suːn] ! " [broʊk] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]
**" Yes , that they may , very soon ! " broke in an anxious voice , and the fat**
" 是的 , 那 他们 可能 , 非常 很快 ! " 打破 在 一个 焦虑的 嗓音 , 和 这 胖的
['krɪspəs] ,
**Crispus ,**
皱波角叉菜 ,

“是的，他们很快就会！”一个焦急的声音响起，胖胖的克里斯帕斯说道。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ['æftər][hɪz; ɪz][hɑːt] [wɔːk] , ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**breathing heavily after his hot walk , entered the garden .**
呼吸 重度 后 他的 热的 走 , 进入 这 花园 .

他气喘吁吁地走完炎热的路程后，走进了花园。

" ['ɑːveɪ] , [ 'fidiæs ] [ɪn]['plæstər] , " [kraɪd] ['fʊlviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**" Ave , Phidias in plaster , " cried Fulvius to him .**
" 大道 , 菲迪亚斯 在 石膏 , " 哭 富尔维乌斯 到 他 .

“我的天哪，石膏像里的菲狄亚斯！”富尔维乌斯向他喊道。

" ['welkəm] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [fə'lɪsɪtɑːs] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

| " | Welcome | , | uncle | , | " | said | Felicitas | , | giving | him | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 费利西塔斯 | , | 给予 | 他 | 她 | 手 | . |

“欢迎您，叔叔，”费利西塔斯说着，向他伸出了手。

[ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [prə'tekt]

| The | broad | - | brimmed | felt | hat | which | he | had | drawn | over | his | brow | to | protect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | - | 满溢 | 毛毡 | 帽子 | 哪个 | 他 | 有 | 绘制 | 超过 | 他的 | 眉头 | 到 | 保护 |

[hɪz; ɪz] [red] ,

| his | red | , |
|---|---|---|
| 他的 | 红色的 | , |

他把宽边毡帽拉到额头上，遮住他红色的头发。

[fæt] , ['ʃaɪnɪŋ] , [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌmp] [noʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

| fat | , | shining | , | good | - | humoured | face | , | and | his | stump | nose | , | from | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | , | 灼灼 | , | 好的 | - | 幽默 | 脸 | , | 和 | 他的 | 树桩 | 鼻子 | , | 从 | 这 | 太阳 | , |

['krɪspəs] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

| Crispus | threw | on | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 扔 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

克里斯帕斯那张肥硕、闪亮、和蔼可亲的脸，还有他那被太阳晒得歪歪扭扭的残鼻，都披在了他的脖子上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['leðər] [stræp][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] .

| so | that | it | hung | by | the | leather | strap | on | his | broad | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 悬挂 | 经过 | 这 | 皮革 | 带子 | 在 | 他的 | 广阔 | 后退 | . |

于是，它就那样用皮带挂在他宽阔的背上。

" [meɪ] [haɪ'dʒiə] ['nevər] [liːv] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] ; [ðə; ði] ['greɪsɪz] ['nevər] [fər'seɪk] [ðiː] , [ðer; ðər]

| " | May | Hygeia | never | leave | thee | , | my | daughter | ; | the | Graces | never | forsake | thee | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 许癸厄亚 | 绝不 | 离开 | 你 | , | 我的 | 女儿 | ; | 这 | 恩典 | 绝不 | 背叛 | 你 | , | 他们的 |

[fɔːrθ] ['sɪstər] .

| fourth | sister | . |
|---|---|---|
| 第四 | 姐姐 | . |

愿许癸厄亚永远不要离开你，我的女儿；愿美惠女神永远不要抛弃你，她们的第四位姐妹。

[jes] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] !

| Yes | , | the | Germans | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 德国人 | ! |

是的，是德国人！

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [keɪm] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

| A | horseman | came | last | night | with | secret | information | for | the | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑手 | 来了 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 秘密 | 信息 | 为了 | 这 | 论坛 | . |

昨晚有个骑马的人带着秘密情报来找《论坛报》。

[bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wiː; wi] , ['ɜːrli] [gests] [æt; ət][ðə; ði][ bɑːðz ][ʌv; əv]

| But | two | hours | after | we | knew | it | all | , | we | , | early | guests | at | the | Baths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 小时 | 后 | 我们 | 知道 | 它 | 全部 | , | 我们 | , | 早期的 | 客人 | 在 | 这 | 浴室 | 的 |

[ˌæmfɪ'traɪti] .

| Amphitrite | . |
|---|---|
| 安菲特里忒 | . |

但两个小时后，当我们了解了这一切之后，我们，安菲特里忒浴场的早到客人。

[ðə; ði]['raɪdər][ɪz][ə; eɪ] - ; [noʊ] - [kiːps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [ɪf] [juː; jʊ] [pɔːr] [waɪn] [ˌðer'ɪn]

| The | rider | is | a | Wascon | ; | no | Wascon | keeps | his | mouth | closed | if | you | pour | wine | therein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 是 | 一个 | - | ; | 不 | - | 保持 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 如果 | 你 | 倒 | 葡萄酒 | 其中 |

.

| : |
|---|
| . |

骑手是瓦斯肯人；如果你往他嘴里倒酒，没有哪个瓦斯肯人会闭嘴。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪzɑːr] : ['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæv; həv][fled]

| A | battle | has | been | fought | at | the | ford | of | the | Isar | : | our | troops | have | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战斗 | 有 | 到过 | 战斗 | 在 | 这 | 福特 | 的 | 这 | 伊萨尔 | : | 我们的 | 军队 | 有 | 逃亡 |

,

,

,

伊萨尔河渡口发生了一场战斗：我军溃逃了。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv]['vɑːdə][ɪz][bɜːrnt] .

| the | watch | - | tower | of | Vada | is | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | - | 塔 | 的 | 瓦达 | 是 | 烧焦的 | . |

瓦达的瞭望塔被烧毁了。

[ðə; ði][ baː'bɛərɪənz ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] . "

| The | barbarians | have | crossed | the | river | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 有 | 交叉 | 这 | 河 | . | " |

蛮族已经过河了。

" [bɑː] ! " [læft] ['fʊlviəs] , " [ðæt] [ɪz] [jet] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| " | Bah | ! | " | laughed | Fulvius | , | " | that | is | yet | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 笑了 | 富尔维乌斯 | , | " | 那 | 是 | 然而 | 远的 | 离开 | . |

“呸！”弗尔维乌斯笑道，“那还很遥远。”

[goʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [prɪ'per] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] - - [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [hiː; hi]

| Go | , | darling | , | prepare | a | cooling | drink | for | our | uncle | - | - | thou | knowest | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 亲爱的 | , | 准备 | 一个 | 冷却 | 喝 | 为了 | 我们的 | 叔叔 | - | - | 你 | 最了解 | 什么 | 他 |

[laɪks] : [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] !

| likes | : | not | too | much | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点赞 | : | 不是 | 也 | 很多 | 水 | ! |

亲爱的，去给我们的叔叔准备一杯凉水——你知道他喜欢什么：不要太多水！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ˌjuː 'es] .

| And | if | they | come | , | they | will | not | eat | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 来 | , | 他们 | 将要 | 不是 | 吃 | 我们 | . |

即使他们来了，他们也不会吃我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] [ 'dʒaiənts ][ɪn]['bæt(ə)l] - - ['tʃɪldrən] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] .

| They | are | fierce | giants | in | battle | - | - | children | after | the | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 凶猛的 | 巨人 | 在 | 战斗 | - | - | 孩子们 | 后 | 这 | 胜利 | . |

他们在战场上是骁勇善战的巨人，胜利后却像孩子一样。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [lɪvd] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] ?

| Have | I | not | lived | months | among | them | as | their | prisoner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 居住地 | 几个月 | 之中 | 他们 | 作为 | 他们的 | 囚犯 | ? |

我难道没有像囚犯一样在他们中间生活几个月吗?

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

| I | fear | nothing | from | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 没有什么 | 从 | 他们 | . | " |

我什么都不怕他们。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [swiːt] [waɪf] ?

| " | Nothing | for | thyself | - | - | but | for | this | sweet | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 为了 | 你自己 | - | - | 但 | 为了 | 这 | 甜的 | 妻子 | ? |

“你什么都不为自己——只为你亲爱的妻子？”

" [fə'lɪsɪtɑːs] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

| " | Felicitas | did | not | hear | this | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 问题 | ; |

“费利西塔斯没有听到这个问题；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| she | had | taken | up | the | child | and | gone | with | it | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 向上 | 这 | 孩子 | 和 | 已消失 | 和 | 它 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她抱起孩子，带他进了屋。

['fʊlviəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] ['lɑːks] .

| Fulvius | shook | his | curly | locks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | 摇晃 | 他的 | 卷曲 | 锁 | . |

弗尔维乌斯甩了甩他那卷曲的头发。

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ['kʌstəm] .

| They | would | do | nothing | to | her | , | that | is | not | their | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 做 | 没有什么 | 到 | 她 | , | 那 | 是 | 不是 | 他们的 | 风俗 | . |

他们不会对她做什么，那不是他们的习惯。

['sɜːrt(ə)nli] , [dɪd][aɪ][fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

| Certainly | , | did | I | fall | , | she | would | not | be | long | left | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 做过 | 我 | 落下 | , | 她 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | 左边 | 一个 | 寡妇 | . |

如果我失足倒下，她很快就会成为寡妇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['berskɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ baː'bɛərɪənz ] ,

| But | there | are | people | not | in | the | bearskins | of | the | barbarians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 人们 | 不是 | 在 | 这 | 熊皮 | 的 | 这 | 野蛮人 | , |

但也有一些人没有披着野蛮人的熊皮，

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| who | would | willingly | tear | her | from | the | arms | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 心甘情愿 | 撕 | 她 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

谁会甘愿将她从丈夫怀中夺走?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] ['æŋgrəli][ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

| " | And | he | seized | angrily | the | hammer | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 查获 | 愤怒地 | 这 | 锤 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

“他愤怒地抓起腰间的锤子。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] !

| " | She | must | not | suspect | anything | of | it | , | the | pure | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 不是 | 怀疑 | 任何事物 | 的 | 它 | , | 这 | 纯的 | 心 | ! |

“她绝对不能对此有所怀疑，她那颗纯洁的心啊！”

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

| " | continued | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 持续 | 他 | . |

他继续说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

| But | thou | must | be | on | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 手表 | . |

但你必须保持警惕。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mʌni] - ['lendər] . "

| I | met | the | Tribune | lately | in | the | office | of | the | old | money | - | lender | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 这 | 论坛 | 最近 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 老的 | 钱 | - | 贷款机构 | . | " |

我最近在老放债人的办公室里遇到了《论坛报》的记者。

" [ðə; ði]['juːʒərər] !
" The usurer !
" 这 高利贷者 !

“放高利贷的！”

[ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkər] ! "
the blood - sucker ! "
这 血 - 傻瓜 ! "

吸血鬼！

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][maɪ]['lɪt(ə)l] [det] .
" I was able , fortunately , to pay him my little debt .
" 我 曾是 有能力的 , 幸运的是 , 到 支付 他 我的 小的 债务 .

“幸运的是，我还清了我的小笔债务。”

[ðə; ði] [sleɪv] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː] .
The slave announced me .
这 奴隶 宣布 我 .

奴隶向我报了名。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] : [aɪ] [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['menʃ(ə)n] [ðaɪ] [neɪm] - - [ænd; ənd]
I waited behind the curtain : I then heard a deep voice mention thy name - - and
我 等待 在后面 这 窗帘 : 我 然后 听到 一个 深的 嗓音 提到 你的 姓名 - - 和
[fə'lɪsɪtɑːs] .
Felicitas .
费利西塔斯 .

我躲在帘子后面：然后我听到一个低沉的声音提到了你的名字——还有费利西塔斯。

[aɪ] ['entərd] .
I entered .
我 进入 .

我进去了。

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - ['diːlər] .
The Tribune stood with the money - dealer .
这 论坛 站立 和 这 钱 - 经销商 .

《论坛报》站在了放贷者一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] .
They were quickly silent when they perceived me .
他们 是 迅速地 沉默的 什么时候 他们 感知 我 .

他们一看到我，就立刻安静了下来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˌoʊvər'teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ?
And just now , on the way here , whom should I overtake on the highway ?
和 只是 现在 , 在 这 方式 这里 , 谁 应该 我 超过 在 这 公路 ?

刚才来这里的路上，我在高速公路上应该超哪辆车？

['liːoʊ][ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ænd; ənd][ 'ziːnəu ][ðə; ði] ['mʌni] - ['diːlər] !
Leo the Tribune , and Zeno the money - dealer !
狮子座 这 论坛 , 和 芝诺 这 钱 - 经销商 !

利奥是论坛报，芝诺是金钱商人！

[ðə; ði] ['lætər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] , [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
The latter pointed with his staff to thy house , the flat roof of which ,
这 后者 尖 和 他的 职员 到 你的 房子 , 这 平坦的 屋顶 的 哪个 ,

后者用手杖指向你的房子，那房子的平屋顶，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['stætʃuːz] , [ prə'dʒektid ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
with its little statues , projected above the trees .
和 它是 小的 雕像 , 预计 多于 这 树木 .

还有一些小雕像，投射在树上。

[aɪ] [gest] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

| I | guessed | their | conversation | , | and | the | object | of | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 他们的 | 对话 | , | 和 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 旅行 | . |

我猜到了他们的谈话内容，以及他们此行的目的。

[ˌʌnˈsiːn] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [wei] ,

| Unseen | I | sprang | from | the | road | into | the | ditch | , | and | hastened | by | the | shorter | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | 我 | 弹簧 | 从 | 这 | 路 | 进入 | 这 | 沟 | , | 和 | 加快 | 经过 | 这 | 较短 | 方式 | , |

我悄悄地从路上跳进沟里，然后加快脚步，走了更近的路。

[ðə; ði] [stiːp] ['medoʊ] [pæθ] , [tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] .

| the | steep | meadow | path | , | to | warn | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陡 | 草地 | 小路 | , | 到 | 警告 | 你 | . |

提醒你，草甸小路很陡峭。

[teɪk] [ker] - - [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . "

| Take | care | - | - | they | will | soon | be | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | - | - | 他们 | 将要 | 很快 | 是 | 这里 | . | " |

保重，他们很快就到了。

" [let] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [kʌm] , [ðə; ði]['maɪzər] !

| " | Let | him | only | come | , | the | miser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 仅有的 | 来 | , | 这 | 吝啬鬼 | ! |

“让他来吧，守财奴！”

[aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mɑːrb(ə)l] [səˈplaɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːkwəˈleɪə, ˌɑːkwiːˈlejɑː] ,

| I | have | earned | and | carefully | put | away | the | sum | that | I | owe | him | for | marble | supplied | from | Aquileia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 和 | 小心 | 放 | 离开 | 这 | 和 | 那 | 我 | 欠 | 他 | 为了 | 大理石 | 供应 | 从 | 阿奎莱亚 | , |

我已经挣够了钱，并且小心翼翼地把欠他的那笔从阿奎莱亚运来的大理石的钱存了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ['tæksɪz] .

| and | for | the | town | taxes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 镇 | 税收 | . |

以及城镇税。

[maɪ] ['ʌðər] ['krɛdɪtɚz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [weɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ['haɪər] ['ɪntrəst] , ,

| My | other | creditors | I | have | asked | to | wait | , | or | rather | promised | them | higher | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 其他 | 债权人 | 我 | 有 | 问 | 到 | 等待 | , | 或者 | 相当 | 承诺 | 他们 | 更高 | 兴趣 |

我已经要求其他债权人暂缓还款，或者更确切地说，我承诺会提高利率。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈstrɔɪər] .

| and | have | put | all | the | money | together | for | this | destroyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 全部 | 这 | 钱 | 一起 | 为了 | 这 | 驱逐舰 | . |

我们已经筹集了建造这艘驱逐舰所需的所有资金。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| But | what | does | the | Tribune | want | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 这 | 论坛 | 想 | 和 | 我 | ? |

但《论坛报》找我究竟想干什么？

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| I | owe | him | nothing | , | except | a | knife | - | thrust | for | the | look | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 他 | 没有什么 | , | 除了 | 一个 | 刀 | - | 推力 | 为了 | 这 | 看 | 和 | 哪个 | 他 |

[ dɪ'vaʊəd ] [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] . "

| devoured | my | precious | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 我的 | 宝贵的 | 一 | . | " |

我不欠他任何东西，除了他用那种眼神吞噬我珍爱之人，我只想用刀刺他一下。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !

| " | Be | careful | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | ! |

“当心！

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][stænd][ðə; ði][waɪld]

| His | knife | is | more | powerful | : | it | is | the | sword | ; | and | behind | him | stand | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀 | 是 | 更多的 | 强大的 | : | 它 | 是 | 这 | 剑 | ; | 和 | 在后面 | 他 | 站立 | 这 | 荒野 |

[ˌmɔ:rɪ'teɪniən] ['kæv(ə)lri] ,

| Mauritanian | cavalry | , |
|---|---|---|
| 毛里塔尼亚 | 骑兵 | , |

他的刀威力更大：那就是剑；在他身后站着的是凶猛的毛里塔尼亚骑兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'zɔ:riən] ['haɪərlɪŋ] , [hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [goʊld][tu:; tə]

| and | the | Isaurian | hirelings | , | whom | we | must | pay | with | precious | gold | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伊苏里亚人 | 雇佣兵 | , | 谁 | 我们 | 必须 | 支付 | 和 | 宝贵的 | 金子 | 到 |

[prə'tekt] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][ ba:'bɛəriənz ] . "

| protect | us | from | the | barbarians | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 我们 | 从 | 这 | 野蛮人 | . | " |

还有那些伊苏里亚雇佣兵，我们必须用珍贵的黄金支付给他们，让他们保护我们免受蛮族的侵扰。”

" [bʌt; bət] [hu:] [di'fendz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ?

| " | But | who | defends | us | from | the | defenders | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 辩护 | 我们 | 从 | 这 | 后卫 | ? |

“但是谁来保护我们免受防守者的侵害呢？”

[ðə; ði] ['empərər] [ɪn] ['dɪstənt] [ rə'venə; rɑ:'vennɑ: ] ?

| The | Emperor | in | distant | Ravenna | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 在 | 遥远 | 拉文纳 | ? |

远在拉文纳的皇帝?

[hi:; hi] [ri'dʒɔisiz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [du:][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [ælps] ;

| He | rejoices | if | the | Germans | do | not | cross | the | Alps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欢欣鼓舞 | 如果 | 这 | 德国人 | 做 | 不是 | 叉 | 这 | 阿尔卑斯山 | ; |

如果德国人不翻越阿尔卑斯山，他会感到高兴；

[hi:; hi] ['trʌblz] [hɪm'self] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [lænd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['roʊmən] . "

| he | troubles | himself | no | more | about | this | land | , | which | has | been | so | long | Roman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 麻烦 | 他自己 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 土地 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 罗马 | . | " |

他不再为这片土地操心，毕竟这片土地早已被罗马人统治了很久。

" [ɪk'sept] [ɪn] [ɪk'stɔ:rʃənət] ['tæksɪz] , [tu:; tə] [skwi:z] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [blʌd] - [drɑ:ps] . "

| " | Except | in | extortionate | taxes | , | to | squeeze | out | our | last | blood | - | drops | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 在 | 敲诈勒索 | 税收 | , | 到 | 挤 | 出去 | 我们的 | 最后的 | 血 | - | 滴 | . | " |

“除了征收高额税款，榨干我们最后一滴血之外。”

" [bɑ:] !

| " | Bah | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[ðə; ði] [steɪt] ['tæksɪz] !

| The | State | taxes | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 税收 | ! |

州税！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] .

| It | is | many | years | since | they | were | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 许多 | 年 | 自从 | 他们 | 是 | 集 | . |

这些照片是多年前收集的。

[noʊ] [ɪm'pɪriəl] ['fʌŋkʃəneri] ['ventʃərz] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| No | Imperial | functionary | ventures | now | over | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帝国 | 官员 | 风险投资 | 现在 | 超过 | 这 | 山脉 | . |

现在没有任何帝国官员会冒险翻越群山。

[aɪ][stænd] [ɪn'diːd] [hɪr] [ɑːn] [ɪm'pɪriəl] [sɔɪl] .

| I | stand | indeed | here | on | Imperial | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 的确 | 这里 | 在 | 帝国 | 土壤 | . |

我此刻确实站在帝国的土地上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] ['empərər] ,

| But | what | is | the | name | of | the | man | who | is | now | Emperor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 现在 | 皇帝 | , |

但这位现任皇帝叫什么名字呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][lænd] [biˈlɔŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] ?

| and | to | whom | this | bit | of | land | belongs | , | of | which | he | has | never | heard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 这 | 少量 | 的 | 土地 | 属于 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | ? |

这块他从未听说过的土地属于谁?

['evri] [tuː] ['jɪrz] [ə'nʌðər] ['empərər] [ɪz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] - - [bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]

| Every | two | years | another | Emperor | is | made | known | to | us | - | - | but | only | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 二 | 年 | 其他 | 皇帝 | 是 | 制成 | 已知 | 到 | 我们 | - | - | 但 | 仅有的 | 通过 | 这 |

['kɔɪnɪdʒ] . "

| coinage | . | " |
|---|---|---|
| 铸币 | . | " |

每隔两年，我们就会通过钱币得知一位新皇帝的到来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kʌmz] ['evər] [wɜːrs] . "

| " | And | that | becomes | ever | worse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 变成 | 曾经 | 更糟 | . | " |

“而且情况还会越来越糟。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [get] [wɜːrs] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] . "

| " | It | cannot | get | worse | ; | that | is | a | comfort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 得到 | 更糟 | ; | 那 | 是 | 一个 | 舒适 | . | " |

“情况不会更糟了，这多少让人感到安慰。”

" [ə; eɪ] [frend] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['tæksɪz] [get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪn][ˌmeɪdioʊ'lɑnəm] ,

| " | A | friend | tells | me | that | the | taxes | get | more | and | more | intolerable | in | Mediolanum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 朋友 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 税收 | 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 无法容忍 | 在 | 青皮 | , |

“一位朋友告诉我，米兰的税收越来越难以承受了。”

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['beɪlɪf] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][tuː; tə] ['levi] [ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] . "

| where | there | are | still | bailiffs | and | soldiers | to | levy | them | by | force | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 仍然 | 法警 | 和 | 士兵 | 到 | 征收 | 他们 | 经过 | 力量 | . | " |

那里仍然有执达吏和士兵强行征收。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | And | it | may | be | the | same | with | us | , | " | laughed | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 我们 | , | " | 笑了 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我们可能也是如此，”年轻人笑着说。

" [huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn] [det] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ 'eikəs ][ʌv; əv][lænd] ? "

| " | Who | knows | how | much | I | am | already | in | debt | for | these | two | acres | of | land | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 如何 | 很多 | 我 | 是 | 已经 | 在 | 债务 | 为了 | 这些 | 二 | 英亩 | 的 | 土地 | ? | " |

“谁知道我为了这两英亩地已经欠了多少债？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒənz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] .

| " | And | the | roads | of | the | Legions | are | overgrown | with | grass | and | brushwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 道路 | 的 | 这 | 军团 | 是 | 长得太茂盛了 | 和 | 草 | 和 | 灌木丛 | . |

"

"

"

“军团的道路杂草丛生，灌木丛生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [rɪ'si:v] [noʊ]['weɪdʒɪz] . "

| " | And | the | troops | receive | no | wages | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 军队 | 收到 | 不 | 工资 | . | " |

“而且士兵们没有工资。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['bə:gəz] , [hu:m] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] . "

| " | But | they | pay | themselves | by | plundering | the | burghers | , | whom | they | should | defend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 支付 | 他们自己 | 经过 | 掠夺 | 这 | 市民 | , | 谁 | 他们 | 应该 | 保卫 | . | " |

“但他们却通过掠夺他们本应保护的市民来维持自己的生计。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [moʊts] [ɑ:r; ər][draɪ] , [ðə; ði] [slu:siz] [dɪ'strɔɪd] ;

| " | And | the | walls | of | Juvavum | are | falling | , | the | moats | are | dry | , | the | sluices | destroyed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 墙壁 | 的 | - | 是 | 坠落 | , | 这 | 护城河 | 是 | 干燥 | , | 这 | 水闸 | 损毁 | ; |

“尤瓦武姆的城墙倒塌了，护城河干涸了，水闸被毁了；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [goʊ] [ə'weɪ] , [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪn] [pʊr] [retʃiz] [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [hu:] ['kænɑ:t] [li:v] . "

| the | rich | people | go | away | , | there | only | remain | poor | wretches | like | ourselves | , | who | cannot | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 人们 | 去 | 离开 | , | 那里 | 仅有的 | 保持 | 贫穷的 | 可怜虫 | 喜欢 | 我们自己 | , | WHO | 不能 | 离开 | . | " |

富人都走了，只剩下我们这些穷苦人，走不了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [hæz; həz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [goʊld] - [bæg]['oʊvər][ðə; ði] [ælps] . "

| " | I | wonder | that | the | money | - | lender | has | not | long | ago | moved | with | his | great | gold | - | bag | over | the | Alps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 那 | 这 | 钱 | - | 贷款机构 | 有 | 不是 | 长的 | 前 | 已搬 | 和 | 他的 | 伟大的 | 金子 | - | 包 | 超过 | 这 | 阿尔卑斯山 | . | " |

“我怀疑那位放高利贷的人不久前是不是带着他那一大袋金子翻越了阿尔卑斯山。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] ?

| " | I | would | not | go | , | uncle | , | if | I | could | ; | and | why | , | indeed | , | could | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 去 | , | 叔叔 | , | 如果 | 我 | 可以 | ; | 和 | 为什么 | , | 的确 | , | 可以 | 我 | 不是 | ? |

“叔叔，就算能去，我也不会去；而且，我为什么不能去呢？”

[maɪ][ɑ:rt] , [maɪ] [treɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nɜ-d] ['evriwer] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] [dwel] [ɪn] [stoʊn] ,

| My | art | , | my | trade | will | be | honoured | everywhere | , | so | long | as | the | Romans | dwell | in | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 艺术 | , | 我的 | 贸易 | 将要 | 是 | 荣幸 | 到处 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 罗马书 | 住 | 在 | 石头 | , |

只要罗马人还居住在石头里，我的艺术，我的技艺就将处处受人尊敬。

[nɑ:t] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

| not | wooden | houses | , | like | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 木制的 | 房屋 | , | 喜欢 | 这 | 德国人 | . |

不是像德国人那样的木制房子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [fɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔɪl] .

| But | I | am | firmly | fixed | to | this | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 牢牢 | 固定的 | 到 | 这 | 土壤 | . |

但我已牢牢扎根于这片土地。

['meni] , ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv][maɪ] ['fɑːðəz] [dwelt] [hɪr] ;

| Many | , | many | generations | have | my | fathers | dwelt | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | , | 许多 | 几代人 | 有 | 我的 | 父亲们 | 居住 | 这里 | ; |

我的父辈在这里居住了很多代；

[ðeɪ] [seɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [ 'heidriən ] .

| they | say | since | the | founding | of | the | colony | by | the | Emperor | Hadrian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 自从 | 这 | 创立 | 的 | 这 | 殖民地 | 经过 | 这 | 皇帝 | 哈德良 | . |

他们说，自从哈德良皇帝建立殖民地以来，情况就是如此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] ['fɔrists] , [dreɪnd] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [meɪd] [roʊdz] , [reɪzd] [fɔːdz] , [leɪd]

| They | have | cleared | the | forests | , | drained | the | marshes | , | made | roads | , | raised | fords | , | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已清除 | 这 | 森林 | , | 排水 | 这 | 沼泽 | , | 制成 | 道路 | , | 提高 | 福特 | , | 铺设 |

[aʊt] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

| out | house | and | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 房子 | 和 | 花园 | , |

他们开垦了森林，排干了沼泽，修建了道路，抬高了浅滩，建造了房屋和花园。

[græft] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːts] [ɑːn][ðə; ði][waɪld]['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] - [triːz] ; [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪt'self]

| grafted | the | rich | fruits | on | the | wild | apple | and | pear | - | trees | ; | the | climate | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫁接 | 这 | 富有的 | 水果 | 在 | 这 | 荒野 | 苹果 | 和 | 梨 | - | 树木 | ; | 这 | 气候 | 本身 |

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['maɪldər] .

| has | become | milder | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 较温和 | . |

将这些果实丰硕的品种嫁接到野生苹果树和梨树上；气候本身也变得更加温和了。

[aɪ] [noʊ] ['ɪtəli] , [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ['mɑːrb(ə)l][ɪn] [və'niʃə] ,

| I | know | Italy | , | I | have | bought | marble | in | Venetia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 意大利 | , | 我 | 有 | 买 | 大理石 | 在 | 威尼斯 | , |

我了解意大利，我在威尼斯买过大理石。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] . "

| but | I | would | rather | live | here | on | the | old | inheritance | of | my | fathers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 居住 | 这里 | 在 | 这 | 老的 | 遗产 | 的 | 我的 | 父亲们 | . | " |

但我宁愿留在这里，靠着祖辈留下的遗产生活。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] [kʌm] , [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] ['ɔːlsoʊ] ? " - - - -

| " | But | if | the | barbarians | come | , | wilt | thou | then | also | ? | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 这 | 野蛮人 | 来 | , | 枯萎 | 你 | 然后 | 还 | ? | " | - | - | - | - |

“但如果蛮族来了，你也要来吗？”

" [steɪ] !

| " | Stay | ! |
|---|---|---|
| " | 停留 | ! |

“停留！

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | have | my | own | thoughts | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 想法 | 关于 | 那 | . |

我对此有自己的看法。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['ʌndər] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ][ðæn; ðən] " - - - -

| For | us | unimportant | people | it | is | better | under | the | barbarians | than | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 不重要 | 人们 | 它 | 是 | 更好的 | 在下面 | 这 | 野蛮人 | 比 | " | - | - | - | - |

对我们这些无足轻重的人来说，在野蛮人统治下总比……好。

" [seɪ] [nɑːt] , [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] .
" Say not , than under the Emperor .
" 说 不是 , 比 在下面 这 皇帝 .

“不要说，比皇帝统治时期还要糟糕。”

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['roʊmən] !
Thou art a Roman !
你 艺术 一个 罗马 !

你是罗马人！

" [ðə; ði] [staʊt] ['krɪspəs] [sed] [ðɪs] ['veri] ['greɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ;
" The stout Crispus said this very gravely , but the other laughed ;
" 这 肥硕 皱波角叉菜 说 这 非常 严重地 , 但 这 其他 笑了 ;

“身材魁梧的克里斯帕斯一本正经地说了这番话，但另一个人却笑了；

[ðə; ði] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ri'zembld] [ə; eɪ]['roʊmən]['hɪroʊ] .
the good uncle but little resembled a Roman hero .
这 好的 叔叔 但 小的 类似 一个 罗马 英雄 .

这位善良的叔叔与罗马英雄相去甚远。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːdəld] [hɪz; ɪz]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['bækəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
His neighbours declared that he modelled his statues of Bacchus from his own
他的 邻居 声明 那 他 建模 他的 雕像 的 巴克斯 从 他的 自己的
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

他的邻居们声称，他创作的酒神巴克斯雕像是以他自己的身材为原型。

" [hæf] - [blʌd] !
" Half - blood !
" 一半 - 血 !

“混血！”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrɪk][kelt; selt] .
My mother was a Noric Celt .
我的 母亲 曾是 一个 诺里克 凯尔特 .

我母亲是诺里克凯尔特人。

- !
Induciomara !
- !

Induciomara!

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] . "
That does not sound much of the Quirinal . "
那 做 不是 声音 很多 的 这 奎里纳尔 . "

“这听起来不像奎里纳尔宫。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hæŋmən] ['sɜːrvənt] ,
" And we do not stand under the Emperor , but under his hangman servants ,
" 和 我们 做 不是 站立 在下面 这 皇帝 , 但 在下面 他的 刽子手 仆人 ,
[ɪks'tʃekər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Exchequer officials ,
国库 官员 ,

“我们并非臣服于皇帝，而是臣服于他的刽子手、财政部官员。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [fɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'zɔːriən] [truːps] .
and under the murderous fist of the Moorish and Isaurian troops .
和 在下面 这 杀人犯 拳头 的 这 摩尔式 和 伊苏里亚人 军队 .

在摩尔人和伊苏里亚军队的铁蹄之下。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrv] [ baːˈbɛəriənz ] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] . "

| If | I | must | serve | barbarians | , | I | prefer | the | Germans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 必须 | 服务 | 野蛮人 | , | 我 | 更喜欢 | 这 | 德国人 | . | " |

如果非要我为蛮族效力，我宁愿为德国人效力。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhiːðn] . "

| " | But | they | are | heathen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 异教徒 | . | " |

但他们是异教徒。

" [ɪn][pɑːrt] .

| " | In | part | . |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 部分 | . |

部分地。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] .

| A | hundred | and | fifty | years | ago | so | were | we | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 和 | 五十 | 年 | 前 | 所以 | 是 | 我们 | 全部 | . |

一百五十年前，我们所有人都是如此。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈsækrifaist] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə][ˈdʒuːpɪtər] .

| My | grandfather | sacrificed | secretly | to | Jupiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 牺牲 | 偷偷 | 到 | 木星 | . |

我的祖父曾秘密地向朱庇特献祭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ˈkrɪstʃənz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . "

| And | there | are | also | Christians | among | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 还 | 基督徒 | 之中 | 他们 | . | " |

他们当中也有基督徒。

" [ˈeəriənz] !

| " | Arians | ! |
|---|---|---|
| " | 阿里安斯 | ! |

“阿里安人！”

[ˈherɪtɪks] !

| heretics | ! |
|---|---|
| 异端 | ! |

异端!

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈhiːðn] , [sez] [ðə; ði][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] . "

| worse | than | heathen | , | says | the | Holy | Church | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 异教徒 | , | 说道 | 这 | 圣 | 教会 | . | " |

圣教会说：“比异教徒还糟糕。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdekeɪdz] [pæst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈempərəz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈherɪtɪks] .

| " | A | few | decades | past | our | emperors | were | also | heretics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 几十年 | 过去的 | 我们的 | 皇帝们 | 是 | 还 | 异端 | . |

“几十年前，我们的皇帝也是异端。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [æsk][noʊ][wʌn] [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈhevɪli] [dɪd][ˈaʊər; ɑːr]

| And | the | Germans | ask | no | one | what | he | believes | ; | but | how | heavily | did | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德国人 | 问 | 不 | 一 | 什么 | 他 | 相信 | ; | 但 | 如何 | 重度 | 做过 | 我们的 |

[ˈfɑːðəz] [ˈsʌfər] ,

| fathers | suffer | , |
|---|---|---|
| 父亲们 | 遭受 | , |

德国人从不问任何人他的信仰；但我们的父辈究竟遭受了多么沉重的苦难?

[ɪf] [ðer; ðər] [feɪθ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈempərər] ! "

| if | their | faith | did | not | exactly | agree | with | that | of | the | ruling | emperor | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 信仰 | 做过 | 不是 | 确切地 | 同意 | 和 | 那 | 的 | 这 | 裁决 | 皇帝 | ! | " |

如果他们的信仰与统治皇帝的信仰不完全一致的话!

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['liːniənt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] .

| " | You | take | too | lenient | a | view | of | the | coming | of | the | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 也 | 宽容 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 野蛮人 | . |

你对蛮族入侵的看法过于宽容了。

[ðeɪ] [hæv; həv][set]['faɪər][tuː; tə] ['meni] [taʊnz] . "

| They | have | set | fire | to | many | towns | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 放 | 火 | 到 | 许多 | 城镇 | . | " |

他们放火烧毁了许多城镇。

" [jes] ; [bʌt; bət] [stoʊn] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] .

| " | Yes | ; | but | stone | does | not | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 石头 | 做 | 不是 | 烧伤 | . |

“是的，但是石头不会燃烧。”

[ðə; ði]['roʊmənz] ['kwɪkli] [fɪt] [nuː] ['tɪmbɚz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [wɔːlz] .

| The | Romans | quickly | fit | new | timbers | in | the | undestroyed | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马书 | 迅速地 | 合身 | 新的 | 木材 | 在 | 这 | 未被摧毁的 | 墙壁 | . |

罗马人迅速在未被摧毁的城墙上安装了新的木材。

[ðen] [noʊ]['dʒɜːrmən] ['setlz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .

| Then | no | German | settles | in | a | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 不 | 德语 | 定居点 | 在 | 一个 | 镇 | . |

那么就没有德国人会在镇上定居了。

[ðeɪ] ['pæstʃər] [ðer; ðər] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ;

| They | pasture | their | herds | on | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 牧场 | 他们的 | 畜群 | 在 | 这 | 土地 | ; |

他们在土地上放牧牲畜；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrm] [huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| it | is | the | peasant | in | his | farm | who | suffers | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 农民 | 在 | 他的 | 农场 | WHO | 遭受 | 从 | 他们 | . |

受苦的是农场里的农民。

[ðeɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pæstʃərɪdʒ] .

| They | take | from | him | a | third | of | his | fields | and | pasturage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 从 | 他 | 一个 | 第三 | 的 | 他的 | 字段 | 和 | 牧草 | . |

他们夺走了他三分之一的田地和牧场。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd]['prɑːfɪts] [ˌðer'baɪ] .

| But | the | land | profits | thereby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 土地 | 利润 | 从而 | . |

但土地却因此受益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sædli] [ˌdɪs'piːpl] ; ['noʊwer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [friː] ['pez(ə)nt] [ɑːn][ə; eɪ] [friː] [sɔɪl] .

| It | is | now | sadly | dispeopled | ; | nowhere | is | there | a | free | peasant | on | a | free | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 令人遗憾的是 | 无家可归 | ; | 无处 | 是 | 那里 | 一个 | 自由的 | 农民 | 在 | 一个 | 自由的 | 土壤 | . |

如今那里已人烟稀少；再也没有自由的农民生活在自由的土地上了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstərz] , [huːm] [ðeɪ] ['nevər] [siː] , [huː] [kə'raʊz] [ɪn]['neɪpəlz][ɔːr] [bɪ'zæntɪəm] , [sleɪvz]

| For | the | masters | , | whom | they | never | see | , | who | carouse | in | Naples | or | Byzantium | , | slaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大师 | , | 谁 | 他们 | 绝不 | 看 | , | WHO | 旋转木马 | 在 | 那不勒斯 | 或者 | 拜占庭 | , | 奴隶 |

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| cultivate | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 培育 | 这 | 地面 | , |

奴隶们为那些从未见过面、在意大利那不勒斯或拜占庭寻欢作乐的主人耕作土地。

[ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['oʊnli] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

| or | rather | they | do | not | cultivate | it | , | they | only | work | enough | to | keep | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他们 | 做 | 不是 | 培育 | 它 | , | 他们 | 仅有的 | 工作 | 足够的 | 到 | 保持 | 他们 | 从 |

['stɑːrvɪŋ] .

| starving | . |
|---|---|
| 饥饿 | . |

或者更确切地说，他们并不耕种土地，他们只做足够维持生计的工作。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪnd] [mɔːr] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstər] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

| If | they | gained | more | the | slave | - | master | would | take | it | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 获得 | 更多的 | 这 | 奴隶 | - | 掌握 | 会 | 拿 | 它 | 从 | 他们 | . |

如果他们获得更多，奴隶主就会把东西从他们手中夺走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [plaʊ] [ænd; ənd] ['sɪkl] , [wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [pres]

| But | it | is | different | with | plough | and | sickle | , | when | hundreds | of | Germans | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不同的 | 和 | 犁 | 和 | 镰刀 | , | 什么时候 | 数百 | 的 | 德国人 | 按 |

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| into | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 国家 | , |

但用犁和镰刀就不同了，当成百上千的德国人涌入这个国家时，情况就完全不同了。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [waɪt] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] .

| each | with | innumerable | white | - | headed | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 无数 | 白色的 | - | 标题 | 孩子们 | . |

每个孩子都有无数个白发孩子。

[fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['oʊvər]

| For | so | many | children | as | these | people | have | , | I | could | not | have | imagined | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 孩子们 | 作为 | 这些 | 人们 | 有 | , | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 想象 | 超过 |

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] !

| the | whole | earth | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地球 | ! |

这些人的孩子数量之多，是我在整个地球上都无法想象的！

- - [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]

| - | - | And | in | a | few | years | the | grown | - | up | son | builds | his | own | wooden | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 这 | 生长 | - | 向上 | 儿子 | 建造 | 他的 | 自己的 | 木制的 | 房子 | 在 | 这 |

[klɪrd] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [dreɪnd] [swɑːmp] .

| cleared | forest | or | the | drained | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 森林 | 或者 | 这 | 排水 | 沼泽 | . |

几年后，长大成人的儿子在清理过的森林或排干的沼泽地里建造了自己的木屋。

[ðeɪ] [swɔːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [laɪk] [ænts] ,

| They | swarm | over | the | furrows | like | ants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蜂群 | 超过 | 这 | 沟壑 | 喜欢 | 蚂蚁 | , |

它们像蚂蚁一样涌上田垄，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [plaʊ] - ['ʃɛrz] [ænd; ənd] ['kɑːpi] [ðə; ði] ['aɪərn]

| and | they | soon | throw | away | their | old | wooden | plough | - | shares | and | copy | the | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 扔 | 离开 | 他们的 | 老的 | 木制的 | 犁 | - | 分享 | 和 | 复制 | 这 | 铁 |

['ʃɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ,

| shares | of | the | colonists | , |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 这 | 殖民者 | , |

他们很快就扔掉了旧的木制犁铧，转而效仿殖民者的铁犁铧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [lænd] [berz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

| and | in | a | few | years | the | land | bears | so | much | more | than | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 这 | 土地 | 熊 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 以前 | , |

几年后，这片土地的产量将比以前高得多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] ['fiːdz] [bəuθ] ['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] . "

| that | it | richly | feeds | both | conquerors | and | conquered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 丰富 | 饲料 | 两个都 | 征服者 | 和 | 征服 | . | " |

它既能使征服者饱食，也能使被征服者饱食。

" [jes] , [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['krɪspəs] , " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [lændz] ,

| " | Yes | , | yes | , | " | nodded | Crispus | , | " | we | have | seen | all | that | in | the | frontier | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 点头 | 皱波角叉菜 | , | " | 我们 | 有 | 已见 | 全部 | 那 | 在 | 这 | 边境 | 土地 | , |

“是的，是的，”克里斯帕斯点点头，“我们在边境地区都见过这些。”

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['setld] .

| where | they | have | settled | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 定居 | . |

他们定居的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌnz] [bɪ'kʌm] [tuː] ['nuːmərəs] [ðeɪ] [kæst][lɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] ,

| If | the | sons | become | too | numerous | they | cast | lots | , | and | the | third | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 儿子们 | 变得 | 也 | 很多的 | 他们 | 投掷 | 很多 | , | 和 | 这 | 第三 | 部分 | , |

如果儿子太多，他们就抽签决定，第三部分，

[ðæt] [drɔːz] [ðə; ði][lɑːt][tuː; tə]['maɪgreɪt] , ['wɔndəz] [ɑːn] [wer'evər] [hɔːk] [ɔːr] [wʊlf] [di'rekts] ; [bʌt; bət]

| that | draws | the | lot | to | migrate | , | wanders | on | wherever | hawk | or | wolf | directs | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 平局 | 这 | 很多 | 到 | 迁移 | , | 漫游 | 在 | 无论 | 鹰 | 或者 | 狼 | 导演 | ; | 但 |

['nevər] [bæk] ,

| never | back | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 后退 | , |

那些被选中迁徙的动物，无论鹰或狼指引它们去哪里，都会四处游荡；但它们永远不会返回。

['nevər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] !

| never | towards | the | north | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 向 | 这 | 北 | ! |

绝不往北走！

" [said] ['krɪspəs] , " [soʊ] [ðeɪ] [pres] ['evər] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es] . " - - - -

| " | sighed | Crispus | , | " | so | they | press | ever | nearer | to | us | . | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 皱波角叉菜 | , | " | 所以 | 他们 | 按 | 曾经 | 更近 | 到 | 我们 | . | " | - | - | - | - |

克里斯帕斯叹了口气，“他们就这样一步步逼近我们。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [juː 'es][aʊər; ɑːr] [lɔːz] , ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [bə'zɪlɪkə] ,

| " | But | they | leave | us | our | laws | , | our | language | , | our | God | , | our | Basilica | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 离开 | 我们 | 我们的 | 法律 | , | 我们的 | 语言 | , | 我们的 | 上帝 | , | 我们的 | 圣殿 | , |

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] ,

| and | demand | much | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 很多 | , |

“但他们留给我们法律、语言、上帝和教堂，却索取更多，

[mʌtʃ] [les] [ɪn] ['trɪbjuːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɔːr][ðə; ði][tæks] - ['gæðərər]

| much | less | in | tribute | than | the | slave | - | master | of | the | landlord | or | the | tax | - | gatherer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 在 | 贡 | 比 | 这 | 奴隶 | - | 掌握 | 的 | 这 | 房东 | 或者 | 这 | 税 | - | 收集者 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] . "

| of | the | Emperor | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 皇帝 | . | " |

比地主的奴隶主或皇帝的税吏缴纳的贡赋少得多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['sɛvərəs] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ɑːrmətʊrɑrəm] [mə'dʒistə] [ɪn] -

| " | It | is | well | that | Severus | does | not | hear | you | , | the | old | armaturarum | magister | in | Juvavum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 那 | 西弗勒斯 | 做 | 不是 | 听到 | 你 | , | 这 | 老的 | 武器库 | 大师 | 在 | - |

; [hiː; hi] [wʊd] " - - - -

| ; | he | would | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 他 | 会 | " | - | - | - | - |

“幸好塞维鲁没听到你的话，老尤瓦武姆的盔甲大师；他肯定会……”

" [jes] , [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

| " | **Yes** | **,** | **he** | **thinks** | **we** | **have** | **yet** | **the** | **old** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 思考 | 我们 | 有 | 然而 | 这 | 老的 | 时代 | , |

“是的，他认为我们仍然处于过去的美好时光。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['roʊmənz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪmər][ʌv; əv]

| **and** | **there** | **are** | **still** | **living** | **the** | **old** | **Romans** | **as** | **in** | **the** | **days** | **of** | **that** | **tamer** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 仍然 | 活的 | 这 | 老的 | 罗马书 | 作为 | 在 | 这 | 天 | 的 | 那 | 驯服者 | 的 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

| **the** | **Germans** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | , |

而且，至今仍有一些古罗马人像当年驯服日耳曼人的罗马人那样生活着。

[ðə; ði] ['empərər] ['proʊbɪs] , [ʌv; əv] [huːz] [reɪs] [hiː; hi] [kaʊnts] [hɪm'self] .

| **the** | **Emperor** | **Probus** | **,** | **of** | **whose** | **race** | **he** | **counts** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 普罗布斯 | , | 的 | 谁 | 种族 | 他 | 计数 | 他自己 | . |

他自认为是普罗布斯皇帝的后裔。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .

| **But** | **by** | **the** | **saints** | **he** | **is** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 圣徒 | 他 | 是 | 错误 | . |

但他却错了，以圣徒的名义发誓。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['oʊvər] ['zeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] ?

| **Why** | **should** | **I** | **be** | **over** | **zealous** | **for** | **the** | **Emperor** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 超过 | 热心 | 为了 | 这 | 皇帝 | ? |

我为什么要对皇帝如此狂热?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )



[hiː; hi] , [ðɪs] ['empərər] , ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊz] [noʊ] [ziːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
**He , this Emperor , certainly shows no zeal for me ;**
他 , 这 皇帝 , 当然 演出 不 热情 为了 我 ;

这位皇帝对我丝毫没有表现出任何热情；

[ɪn] [strɔːŋ] [ rə'venə; rɑː'vennɑː ][hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [in'vents] [nuː] ['tæksɪz] ,
**in strong Ravenna he sits and invents new taxes ,**
在 强的 拉文纳 他 坐着 和 发明 新的 税收 ,

在强大的拉文纳城里，他坐镇并制定了新的税收政策。

[ænd; ənd] [nuː] ['pʌnɪʃmənts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [peɪ] [noʊ]['tæksɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
**and new punishments for those who pay no taxes , because they have nothing**
和 新的 惩罚 为了 那些 WHO 支付 不 税收 , 因为 他们 有 没有什么
. "
**. "**
. "

并对那些不缴税的人施以新的惩罚，因为他们一无所有。

" [ðə; ði][oʊld] ['sɛvərəs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['drɪlɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [liːd] [ə'genst] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ]
**" The old Severus has long been drilling volunteers to lead against the barbarians**
" 这 老的 西弗勒斯 有 长的 到过 钻孔 志愿者 到 带领 反对 这 野蛮人
,
**,**
,

“老塞维鲁早就开始训练志愿者，带领他们对抗蛮族。”

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [roʊm] [ðɪs] [weɪ] .
**in case they should roam this way .**
在 案件 他们 应该 漫游 这 方式 .

万一它们会朝这个方向游荡呢。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['peɪnfəli] ['kæriɪŋ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn] [ðɪs] [hiːt] .
**I have been there a few days , painfully carrying spear and shield in this heat .**
我 有 到过 那里 一个 很少 天 , 痛苦地 携带 矛 和 盾 在 这 热 .

我已经在那里待了几天了，顶着烈日，痛苦地扛着长矛和盾牌。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðiː] , [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - ['kæmpəs]
**I have never seen thee , so much younger and stronger , on our ' Campus**
我 有 绝不 已见 你 , 所以 很多 年轻 和 更强 , 在 我们的 - 校园
['mɑːrʃəs] ,
**Martius ,**
马尔蒂乌斯 ,

我从未在我们的“战神广场”见过你如此年轻、如此强壮。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**' as they call it .**
- 作为 他们 称呼 它 .

正如他们所说的那样。

" ['fʊlviəs] [læft] .
**" Fulvius laughed .**
" 富尔维乌斯 笑了 .

弗尔维乌斯笑了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] , ['ʌŋk(ə)l] ;

| " | I | have | no | need | , | uncle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 需要 | , | 叔叔 | ; |

“我不需要，叔叔；

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][juːz][ɑːrmz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

| I | have | learnt | to | use | arms | long | enough | while | a | prisoner | with | the | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学会了 | 到 | 使用 | 武器 | 长的 | 足够的 | 尽管 | 一个 | 囚犯 | 和 | 这 | 德国人 | , |

我在德国战俘营里待了足够长的时间，学会了使用武器。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrθ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

| and | if | the | town | and | one's | own | hearth | must | be | defended | I | shall | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 镇 | 和 | 一个人的 | 自己的 | 炉 | 必须 | 是 | 辩护 | 我 | 将 | 不是 | 是 |

['wɑːntɪŋ] - - [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] !

| wanting | - | - | for | honour's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | - | - | 为了 | 荣誉的 | 清酒 | ! |

如果必须保卫城镇和自己的家园，我绝不会袖手旁观——为了荣誉！

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] ['sɪriəsli] [ɪn'tend]

| not | that | I | think | we | shall | do | much | ; | for | , | believe | me | , | if | they | seriously | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 做 | 很多 | ; | 为了 | , | 相信 | 我 | , | 如果 | 他们 | 严重地 | 打算 |

[tuː; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

倒不是说我认为我们能做多；因为，相信我，如果他们真的打算来，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] ['aʊər; ɑːr][ 'eikəs ] ,

| that | is | , | if | they | must | because | they | need | our | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 他们 | 必须 | 因为 | 他们 | 需要 | 我们的 | 英亩 | , |

也就是说，如果他们必须这样做，因为他们需要我们的土地，

[ðen] ['sɛvərəs] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd]

| then | Severus | will | not | keep | them | back | with | his | old | - | fashioned | generalship | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 西弗勒斯 | 将要 | 不是 | 保持 | 他们 | 后退 | 和 | 他的 | 老的 | - | 造型 | 将军 | 和 |

[hɪz; ɪz] [nuː] - ['fæʃnd] - ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] - ,

| his | new | - | fashioned | ' | Legions | of | the | Capitol | of | Juvavum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | - | 造型 | - | 军团 | 的 | 这 | 国会大厦 | 的 | - | , |

那么，塞维鲁就无法用他那老派的指挥才能和他那新式的“尤瓦武姆首都军团”阻挡他们了。

- ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| ' | under | the | golden | eagle | which | he | has | presented | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在下面 | 这 | 金的 | 鹰 | 哪个 | 他 | 有 | 呈现 | 到 | 他们 | . |

'在他赠予他们的金鹰之下。

[nɔːr][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][frʌm; frəm]['æfrɪkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsəˌneriːz]

| Nor | the | Tribune | either | with | his | cavalry | from | Africa | and | his | mercenaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 论坛 | 任何一个 | 和 | 他的 | 骑兵 | 从 | 非洲 | 和 | 他的 | 雇佣兵 |

[frʌm; frəm][ˌaɪ'zɔːriə] .

| from | Isauria | . |
|---|---|---|
| 从 | 伊苏里亚 | . |

保民官也带着他的非洲骑兵和来自伊苏里亚的雇佣兵。

[bʌt; bət] [lʊk] !

| But | look | ! |
|---|---|---|
| 但 | 看 | ! |

但是你看！

[ fi'liːmɔn; fai- ] , [ðə; ði] [sleɪv] , [ɪz] [ 'bekəniŋ ] ;

| Philemon | , | the | slave | , | is | beckoning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利蒙 | , | 这 | 奴隶 | , | 是 | 招手 | ; |

奴隶菲利蒙向他招手；

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] - - [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['redi] .

| I | see | the | drinking | - | cup | shining | on | the | seat | in | the | little | porch | - | - | the | table | is | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 喝 | - | 杯子 | 灼灼 | 在 | 这 | 座位 | 在 | 这 | 小的 | 门廊 | - | - | 这 | 桌子 | 是 | 准备好 | . |

我看到小门廊的座位上放着闪闪发光的饮水杯——桌子已经准备好了。

[naʊ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rʌf] - - [waɪn] ; [ɔː'gʌstəs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː]

| Now | drink | of | our | rough | Räter | - | wine | ; | Augustus | long | ago | knew | how | to | value | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 喝 | 的 | 我们的 | 粗糙的 | - | - | 葡萄酒 | ; | 奥古斯都 | 长的 | 前 | 知道 | 如何 | 到 | 价值 | 它 |

,

,

,

现在喝我们这粗糙的雷特葡萄酒吧；奥古斯都很久以前就知道它的价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [sɪns] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] [brɔːt]

| and | it | has | been | already | a | year | in | the | cellar | since | the | pack | - | mule | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 已经 | 一个 | 年 | 在 | 这 | 地窖 | 自从 | 这 | 盒 | - | 骡子 | 带来 |

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ ti'rəul; 'tiːrəul; tiː'rəul ] .

| it | here | from | the | Tyrol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 这里 | 从 | 这 | 蒂罗尔 | . |

自从驮骡从蒂罗尔把它运到这里后，它已经在地窖里放了一年了。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [fə'lɪsɪtɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [fər'get]

| Let | us | look | at | Felicitas | and | the | child | at | her | breast | , | and | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 在 | 费利西塔斯 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 胸部 | , | 和 | 忘记 |

['empərəz] [ænd; ənd][ baː'bɛəriənz ] .

| emperors | and | barbarians | . |
|---|---|---|---|
| 皇帝们 | 和 | 野蛮人 | . |

让我们看看费利西塔斯和她怀里的孩子，忘掉帝王和蛮族吧。

" ['tʃæptər] [iː] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

['miːnwaɪl] , ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [huːm] ['krɪspəs] [hæd; həd]

| Meanwhile | , | slowly | walking | up | the | high | - | road | , | the | two | men | whom | Crispus | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 缓慢地 | 步行 | 向上 | 这 | 高的 | - | 路 | , | 这 | 二 | 男人 | 谁 | 皱波角叉菜 | 有 |

[ə'naʊnst] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] ;

| announced | were | approaching | the | villa | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 是 | 接近 | 这 | 别墅 | ; |

与此同时，克里斯普斯所说的那两个人正沿着大路缓缓走向别墅；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] [stɪl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| they | often | stood | still | , | interrupting | their | progress | with | an | animated | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 站立 | 仍然 | , | 打断 | 他们的 | 进步 | 和 | 一个 | 动画 | 对话 | . |

他们经常停下来，用热烈的交谈打断前进的步伐。

" [noʊ] , [noʊ] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['diːlər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt]

| " | No | , | no | , | " | warned | the | money | - | dealer | , | shaking | his | bald | head | , | which | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 警告 | 这 | 钱 | - | 经销商 | , | 摇晃 | 他的 | 秃 | 头 | , | 哪个 | , | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| of | the | sun | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太阳 | , |

“不，不，”放贷人警告道，摇了摇他那光秃秃的脑袋，尽管阳光刺眼，

[wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staːf] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] , " [sʌtʃ] [heɪst] ,

| was | uncovered | , | and | striking | with | his | staff | on | the | hard | road | , | " | such | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 裸露 | , | 和 | 引人注目 | 和 | 他的 | 职员 | 在 | 这 | 难的 | 路 | , | " | 这样的 | 匆忙 | , |

[sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

| such | violence | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 暴力 | , |

被发现后，他用棍子在崎岖的道路上敲打着，“如此仓促，如此暴力，

[sʌtʃ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [æz; əz] [ðaɪ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [kreɪvz] , [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] , [oʊ] [frend] ['trɪbjuːn] .

| **such** | **impetuosity** | **,** | **as** | **thy** | **passionate** | **longing** | **craves** | **,** | **will** | **not** | **answer** | **,** | **O** | **friend** | **Tribune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 冲动 | , | 作为 | 你的 | 热情的 | 渴望 | 渴望 | , | 将要 | 不是 | 回答 | , | 哦 | 朋友 | 论坛 | . |

朋友，论坛，你那炽热的渴望所渴望的冲动，是得不到满足的。

['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

| **Only** | **leave** | **me** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 离开 | 我 | 独自的 | ! |

请别来烦我!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [seɪf] [weɪ] . "

| **We** | **are** | **on** | **the** | **right** | **,** | **the** | **safe** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | , | 这 | 安全的 | 方式 | . | " |

我们走对了路，这是条安全的道路。

" [ðaɪ] [weɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['wɪri] , ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , [ə; eɪ] [sneɪl] - [peɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər]

| **"** | **Thy** | **way** | **is** | **a** | **crooked** | **,** | **weary** | **,** | **roundabout** | **way** | **,** | **a** | **snail** | **-** | **pace** | **,** | **"** | **cried** | **the** | **soldier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 方式 | 是 | 一个 | 歪 | , | 厌倦 | , | 迂回 | 方式 | , | 一个 | 蜗牛 | - | 步伐 | , | " | 哭 | 这 | 士兵 |

[ɪm'peɪʃntli] ,

| **impatiently** | **,** |
|---|---|
| 不耐烦地 | , |

“你的路是一条弯曲、疲惫、迂回的路，走起来像蜗牛爬行一样缓慢，”士兵不耐烦地喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt]

| **and** | **he** | **threw** | **back** | **his** | **proud** | **head** | **so** | **that** | **the** | **black** | **plume** | **of** | **his** | **helmet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 自豪的 | 头 | 所以 | 那 | 这 | 黑色的 | 羽 | 的 | 他的 | 头盔 |

['rʌsld] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

| **rustled** | **on** | **the** | **links** | **of** | **his** | **armour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙沙作响 | 在 | 这 | 链接 | 的 | 他的 | 盔甲 | . |

他昂首挺胸，头盔上的黑色羽饰与盔甲的链环摩擦发出沙沙声。

" [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['serəmənɪz] ?

| **"** | **To** | **what** | **purpose** | **are** | **these** | **ceremonies** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | 目的 | 是 | 这些 | 仪式 | ? |

这些仪式的目的是什么?

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [jʊr; jər]

| **They** | **do** | **not** | **hasten** | **the** | **time** | **when** | **you** | **shall** | **add** | **the** | **little** | **property** | **to** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 趋 | 这 | 时间 | 什么时候 | 你 | 将 | 添加 | 这 | 小的 | 财产 | 到 | 你的 |

[væst] [pə'zeʃnz] .

| **vast** | **possessions** | **.** |
|---|---|---|
| 广阔的 | 财产 | . |

它们并不会加快你将这小块土地添加到你庞大财产中的时间。

[ænd; ənd] [aɪ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ɪn'fleɪmd] [maɪ]

| **And** | **I** | **-** | **-** | **I** | **cannot** | **sleep** | **since** | **the** | **sight** | **of** | **this** | **young** | **woman** | **has** | **inflamed** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | - | 我 | 不能 | 睡觉 | 自从 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 发炎的 | 我的 |

['pæʃnz] .

| **passions** | **.** |
|---|---|
| 激情 | . |

而我——自从见到这位年轻女子后，我的激情便被点燃，我无法入睡。

[maɪ] [hɑːrt] [biːts] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

| **My** | **heart** | **beats** | **to** | **breaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 节拍 | 到 | 打破 | . |

我的心快要碎了。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [tɔːs] [ɑːn] [maɪ] [hɑːt] [kaʊtʃ] .

| **All** | **night** | **I** | **toss** | **on** | **my** | **hot** | **couch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 我 | 折腾 | 在 | 我的 | 热的 | 长椅 | . |

我整晚都辗转反侧地躺在滚烫的沙发上。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'gɜːrdld] [ə'stɑːrti] [ʌv; əv] ['trɪpəlɪs] !
**By** **the** **ungirdled** **Astarte** **of** **Tripolis** **!**
经过 这 未束腰的 阿斯塔特 的 的黎波里 !

以的黎波里未加腰带的阿斯塔特女神的名义起誓!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['slendər] [fə'lɪsɪtɑːs] !
**I** **will** **have** **this** **slender** **Felicitas** **!**
我 将要 有 这 苗条 费利西塔斯 !

我要这位苗条的费利西塔斯!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ɔːr][maɪ] [veɪnz] [wɪl] [bɜːrst] .
**And** **I** **must** **have** **her** **,** **or** **my** **veins** **will** **burst** **.**
和 我 必须 有 她 , 或者 我的 静脉 将要 爆裂 .

我一定要得到她，否则我的血管会爆裂。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
**"** **And** **his** **fiery** **black** **eyes** **flashed** **.**
" 和 他的 火热 黑色的 眼睛 闪光灯 .

他那双燃烧着火焰的黑眼睛闪过。

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , ['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] . "
**"** **Thou** **shalt** **have** **her** **,** **only** **patience** **.** **"**
" 你 应 有 她 , 仅有的 耐心 . "

“你终将得到她，只要你有足够的耐心。”

" [noʊ] ! [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] .
**"** **No** **!** **no** **patience** **.**
" 不 ! 不 耐心 .

不！我没耐心。

[ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [mɪlk] - [sɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [koʊld] ;
**A** **sword** **-** **thrust** **will** **make** **the** **milk** **-** **sop** **of** **a** **husband** **cold** **;**
一个 剑 - 推力 将要 制作 这 牛奶 - 肥皂 的 一个 丈夫 寒冷的 ;

一剑刺入，就能让软弱的丈夫感到寒冷；

[ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] [wɪl] [aɪ] [lɪft] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [wʌn][ɑːn]['pluːtoʊ] , [maɪ] [blæk] [hɔːrs] ,
**in** **these** **arms** **will** **I** **lift** **the** **struggling** **one** **on** **Pluto** **,** **my** **black** **horse** **,**
在 这些 武器 将要 我 举起 这 挣扎 一 在 冥王星 , 我的 黑色的 马 ,

我将用这双臂膀抱起在冥王星上挣扎的黑马，我的黑马。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [reɪz]
**and** **quick** **to** **the** **Capitol** **,** **even** **if** **all** **the** **market** **-** **women** **of** **Juvavum** **raise**
和 快的 到 这 国会大厦 , 甚至 如果全部 这 市场 - 女性 的 - 增加
[æn; ən]['aʊtkraɪ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "
**an** **outcry** **behind** **me** **.** **"**
一个 强烈抗议 在后面 我 . "

即使朱瓦瓦姆所有市场妇女在我身后抗议，我也会迅速赶往国会大厦。

" ['mɜːrdər][ænd; ənd] [reɪp] !
**"** **Murder** **and** **rape** **!**
" 谋杀 和 强奸 !

“谋杀和强奸！”

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] . "
**Thou** **knowest** **the** **punishment** **.** **"**
你 最了解 这 惩罚 . "

你知道惩罚是什么。

" [bɑː] ! [wʊd] [æn; ən] [ə'kjuːzər] [kʌm] ['fɔːrwərd] ?
**"** **Bah** **!** **Would** **an** **accuser** **come** **forward** **?**
" 呸 ! 会 一个 原告 来 向前 ?

“呸！会有人站出来指控我吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] ?

| And | the | Emperor | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇帝 | ? |

皇帝呢?

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] - - - [ɪz][maɪ'self] .

| The | Emperor | of | Juvavum | - | - | is | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 的 | - | - | - | 是 | 我 | . |

尤瓦瓦姆的皇帝——就是我。

[let] [ju: 'es] [si:] [hu:] [wɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ][ˌkæpɪ'toʊliəm] . "

| Let | us | see | who | will | climb | the | walls | of | my | Capitolium | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | WHO | 将要 | 爬 | 这 | 墙壁 | 的 | 我的 | 国会大厦 | . | " |

让我们看看谁敢攀爬我的国会大厦的墙壁。

" [ðə; ði] [krɔ:s] , [maɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['li:oʊ] , [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪtər] .

| " | The | Cross | , | my | roaring | Leo | , | the | Cross | and | the | Presbyter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 叉 | , | 我的 | 咆哮 | 狮子座 | , | 这 | 叉 | 和 | 这 | 长老 | . |

“十字架，我咆哮的利奥，十字架和长老。”

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][æn; ən]['oʊpən][sɪn] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

| No | , | no | , | it | must | not | be | an | open | sin | crying | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 一个 | 打开 | 罪 | 哭泣 | 到 | 天堂 | . |

不，不，这绝不能是公然犯罪，向上帝哭诉。

[tru:] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪktər] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

| True | , | the | Judge | and | his | lictors | are | weak | in | this | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 法官 | 和 | 他的 | 律师 | 是 | 虚弱的 | 在 | 这 | 土地 | , |

没错，在这个国家，法官和他的侍从们确实软弱无力。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ] [roʊm] .

| which | is | almost | given | up | by | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 几乎 | 给定 | 向上 | 经过 | 罗马 | . |

罗马几乎已经放弃了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .

| But | the | Church | is | so | much | the | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 教会 | 是 | 所以 | 很多 | 这 | 更强 | . |

但教会的力量要强大得多。

[ɪf] [ðə; ði] ['hægərd] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [dʒəu'hænis] [θrʌst] [ði:] [aʊt] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][lɔ:st][mæn] .

| If | the | haggard | , | white | - | bearded | Johannes | thrust | thee | out | , | thou | art | a | lost | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 枯槁 | , | 白色的 | - | 留着胡子的 | 约翰内斯 | 推力 | 你 | 出去 | , | 你 | 艺术 | 一个 | 丢失的 | 男人 | . |

如果面容憔悴、白胡子的约翰内斯把你赶出去，你就完了。

[noʊ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mi:t] , [noʊ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [ə'gen] [sel] [tu:; tə] [ði:] . "

| No | pound | of | meat | , | no | cup | of | wine | , | will | the | people | of | Juvavum | again | sell | to | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 磅 | 的 | 肉 | , | 不 | 杯子 | 的 | 葡萄酒 | , | 将要 | 这 | 人们 | 的 | - | 再次 | 卖 | 到 | 你 | . | " |

“尤瓦文的人民再也不会卖给你一磅肉，一杯酒了。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lænsərz] . "

| " | I | will | take | what | I | need | with | my | lancers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 什么 | 我 | 需要 | 和 | 我的 | 枪骑兵 | . | " |

“我会带着我需要的东西和我的骑兵一起去。”

" [bʌt; bət][ðaɪ]['lænsərz][ɑ:r; ər] [ˌmɔ:rɪ'teɪniənz] : ['paɪəs] ['kristʃənz] , [bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði] ['prezbɪtər] .

| " | But | thy | lancers | are | Mauritanians | : | pious | Christians | , | baptised | by | the | Presbyter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 枪骑兵 | 是 | 毛里塔尼亚人 | : | 虔诚的 | 基督徒 | , | 受洗 | 经过 | 这 | 长老 | . |

“但是你的骑兵是毛里塔尼亚人：虔诚的基督徒，由长老施洗。”

[siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðiː] . "

**See** **if** **they** **will** **follow** **,** **if** **the** **old** **man** **have** **cursed** **thee** **.** **"**

看 如果 他们 将要 跟随 , 如果 这 老的 男人 有 被诅咒的 你 . "

看看他们会不会跟着你，看看那老人家是不是诅咒了你。

" [aɪ] [wɪl] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ['æftər] , [ɔːr] ['ræðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

**"** **I** **will** **strike** **him** **dead** **after** **,** **or** **rather** **,** **before** **the** **curse** **,** **"** **cried** **the** **officer** **,**

" 我 将要 罢工 他 死的 后 , 或者 相当 , 前 这 诅咒 , " 哭 这 官 ,

"诅咒之后，或者更确切地说，诅咒之前，我就要把他打死，"军官喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərdz] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] - [red] ['mænt(ə)l] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]

**and** **he** **made** **a** **quick** **step** **forwards** **;** **his** **long** **dark** **-** **red** **mantle** **floated** **in** **the**

和 他 制成 一个 快的 步 前进 ; 他的 长的 黑暗的 - 红色的 地幔 漂浮 在 这

[wɪnd] .

**wind** **.**

风 .

他向前迈了一步；他那件深红色的长袍在风中飘扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ə'gen] [stɑːpt] , [ə'dʒʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni] ['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz]

**But** **the** **money** **-** **changer** **again** **stopped** **,** **adjusting** **with** **his** **bony** **fingers** **his**

但 这 钱 - 换碟机 再次 停止 , 调整 和 他的 骨质 手指 他的

['jeloʊ] ['tuːnɪk] .

**yellow** **tunic** **.**

黄色的 束腰外衣 .

但换钱的人又停了下来，用他骨瘦如柴的手指整理着他的黄色束腰外衣。

" [haʊ] ['juːsləs] !

**"** **How** **useless** **!**

" 如何 无用 !

"真是没用！"

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

**Dost** **thou** **not** **know** **that** **they** **are** **immortal** **?**

多斯特 你 不是 知道 那 他们 是 不朽 ?

难道你不知道他们是永生的吗?

[ɪf] [ðaʊ] [straɪk] [wʌn] [ded] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sendz] [ə'nʌðər] .

**If** **thou** **strikest** **one** **dead** **,** **the** **Bishop** **sends** **another** **.**

如果 你 罢工 一 死的 , 这 主教 发送 其他 .

如果你杀了一个人，主教就会派另一个人来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] - - [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['soʊldʒərz] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] .

**And** **they** **are** **all** **alike** **-** **-** **much** **more** **than** **thy** **soldiers** **resemble** **each** **other** **.**

和 他们 是 全部 同样 - - 很多 更多的 比 你的 士兵 类似 每个 其他 .

他们都非常相似——比你的士兵之间的相似之处还要多得多。

[ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [θrʌst] [aʊt]

**And** **I** **-** **-** **I** **would** **not** **look** **at** **thee** **across** **the** **street** **if** **thou** **wert** **thrust** **out**

和 我 - - 我 会 不是 看 在 你 穿过 这 街道 如果 你 沃特 推力 出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

**from** **the** **Holy** **Church** **.**

从 这 圣 教会 .

而我——就算你被逐出圣教会，我也不会在街对面看你一眼。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] : " [ðaʊ] ! [ 'ziːnəu ][ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm]

**"** **But** **now** **the** **soldier** **stopped** **and** **laughed** **aloud** **:** **"** **Thou** **!** **Zeno** **of** **Byzantium**

" 但 现在 这 士兵 停止 和 笑了 大声 : " 你 ! 芝诺 的 拜占庭

!

**!**

!

"但现在士兵停了下来，大笑起来：'你！拜占庭的芝诺！'

[ðaʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]['liːoʊ] [hɪm'self] .

| Thou | believest | as | little | in | the | Holy | Church | as | Leo | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 作为 | 小的 | 在 | 这 | 圣 | 教会 | 作为 | 狮子座 | 他自己 | . |

你对圣教会的信仰和利奥本人一样少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðaɪ] [soʊl] - [dɪs'trɔɪŋ] ['juːʒəri][ɪz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɔːr]

| And | it | is | my | opinion | , | that | thy | soul | - | destroying | usury | is | not | regarded | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 我的 | 观点 | , | 那 | 你的 | 灵魂 | - | 摧毁 | 高利贷 | 是 | 不是 | 认为 | 更多的 |

['feɪvərəbli] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] ,

| favourably | by | the | saints | , |
|---|---|---|---|---|
| 有利 | 经过 | 这 | 圣徒 | , |

而且依我之见，你那令人灵魂毁灭的高利贷行为，圣徒们也绝不会更赞同。

[ðæn; ðən][maɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

| than | my | trifle | of | pleasure | in | love | and | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 琐事 | 的 | 乐趣 | 在 | 爱 | 和 | 谋杀 | . |

比我在爱情和谋杀中获得的微不足道的快乐还要多。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

| What | hast | thou | to | do | with | the | Church | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 哈斯特 | 你 | 到 | 做 | 和 | 这 | 教会 | ? | " |

你与教会有何干系?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [ræʃ] [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz] .

| " | I | will | tell | thee | , | thou | rash | son | of | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 你 | 皮疹 | 儿子 | 的 | 火星 | . |

“我会告诉你，你这鲁莽的战神之子。”

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] !

| I | fear | her | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 她 | ! |

我害怕她!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [naʊ] [left] [ɪn] [ðiːz] [lændz] .

| She | is | the | only | power | now | left | in | these | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 仅有的 | 力量 | 现在 | 左边 | 在 | 这些 | 土地 | . |

如今，她是这片土地上仅存的势力。

[ðə; ði] ['empərər] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ɔːl]['viːn(ə)l] ; [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]

| The | Emperor | is | far | away | , | his | officers | are | all | venal | ; | the | barbarians | are | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 是 | 远的 | 离开 | , | 他的 | 警官 | 是 | 全部 | 静脉 | ; | 这 | 野蛮人 | 是 | 喜欢 | 这 |

[stɔːrm] ,

| storm | , |
|---|---|
| 风暴 | , |

皇帝远在天边，他的官员个个贪婪成性；蛮族如同暴风雨般肆虐。

[ðeɪ] ['blʌstər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [bend] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] ['blʌstər] [ə'weɪ] ;

| they | bluster | around | us | , | we | bend | to | them | , | and | they | again | bluster | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 虚张声势 | 大约 | 我们 | , | 我们 | 弯曲 | 到 | 他们 | , | 和 | 他们 | 再次 | 虚张声势 | 离开 | ; |

他们向我们虚张声势，我们向他们屈服，他们又虚张声势地离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['evriwer] ,

| but | the | Church | is | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 教会 | 是 | 到处 | , |

但教会无处不在。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [priːst] [sez] [mæs] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['ruːɪnd] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .

| even | if | only | a | single | priest | says | mass | in | a | half | - | ruined | house | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 牧师 | 说道 | 大量的 | 在 | 一个 | 一半 | - | 毁坏 | 房子 | 的 | 祷告 | . |

即使只有一个神父在半毁的祈祷室里举行弥撒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

| And | the | priest | is | not | to | be | bought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 买 | . |

而且，神父是不可收买的。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [dɛəz] [nɑːt][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [soʊ][hiː; hi] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ;

| The | miserable | creature | dares | not | live | like | a | man | , | so | he | needs | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 生物 | 敢于 | 不是 | 居住 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | 所以 | 他 | 需求 | 没有什么 | ; |

这个可怜的家伙不敢像人一样生活，所以他什么都不需要；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hoʊp][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] : [ɔːl] [fuːlz] .

| and | all | who | hope | for | heaven | follow | him | , | that | is | to | say | : | all | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | WHO | 希望 | 为了 | 天堂 | 跟随 | 他 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | : | 全部 | 傻瓜 | . |

凡盼望上天堂的人都跟随他，也就是说：都是傻瓜。

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [fuːlz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][ɪz][lɔːst] .

| But | woe | to | the | man | who | has | the | fools | against | him | - | - | he | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悲哀 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 这 | 傻瓜 | 反对 | 他 | - | - | 他 | 是 | 丢失的 | . |

但如果有人与愚人为敌，那人就有祸了——他必败无疑。

[noʊ] , [noʊ] !

| No | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不!

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [raʊz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

| we | must | not | rouse | the | Church | against | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 唤醒 | 这 | 教会 | 反对 | 我们 | . | " |

我们绝不能激起教会反对我们。

" [aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] [jet] , [ðə; ði] [sniːk] ! " ['greɪtɪd]['liːoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| " | I | need | him | yet | , | the | sneak | ! | " | grated | Leo | through | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 他 | 然而 | , | 这 | 潜行 | ! | " | 磨碎的 | 狮子座 | 通过 | 他的 | 牙齿 | , |

“我还需要他，这个偷偷摸摸的！”利奥咬牙切齿地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

| with | an | angry | look | at | his | companion | ; | and | he | impatiently | pushed | aside | his | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生气的 | 看 | 在 | 他的 | 伴侣 | ; | 和 | 他 | 不耐烦地 | 推动 | 旁边 | 他的 | 短的 | , |

他怒视着同伴，不耐烦地把短裤推到一边。

[brɔːd] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪnli] - [wɜːrkt] ['skæbərd] .

| broad | sword | in | the | finely | - | worked | scabbard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 剑 | 在 | 这 | 精细地 | - | 工作 | 刀鞘 | . |

宽剑，配以做工精良的剑鞘。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['truːli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| " | For | that | reason | truly | , | I | have | to | serve | you | , | " | continued | the | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 原因 | 真的 | , | 我 | 有 | 到 | 服务 | 你 | , | " | 持续 | 这 | 商人 | . |

“正因如此，我才必须为您服务，”商人继续说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'wɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːoʊ] ['skɔːrnfəli] .

| " | For | a | good | reward | , | " | interrupted | Leo | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 好的 | 报酬 | , | " | 中断 | 狮子座 | 轻蔑地 | . |

“为了丰厚的回报，”利奥轻蔑地打断道。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [aɪ][hæv; həv] [jet] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ɪn][hæf] . "

| " | But | which | , | alas | ! | I | have | yet | only | received | in | half | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哪个 | , | 唉 | ! | 我 | 有 | 然而 | 仅有的 | 已收到 | 在 | 一半 | . | " |

“但是，唉！我至今只收到了一半。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gə'zel] - [aɪd] ['bju:ti] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] . "

| " | The | other | half | when | I | have | the | gazelle | - | eyed | beauty | in | my | chamber | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 一半 | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 羚羊 | - | 眼睛 | 美丽 | 在 | 我的 | 房间 | . | " |

“另一半时间，我的房间里有位拥有羚羊般眼睛的美人。”

" [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , ['woʊv(ə)n] [ɔ:l] [ði:z] [meʃiz] ,

| " | For | that | reason | I | have | taken | all | this | trouble | , | woven | all | these | meshes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 原因 | 我 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 麻烦 | , | 编织 | 全部 | 这些 | 网格 | , |

“正因如此，我才费尽心思，编织了这么多网，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] ; [wʌn][dʒɜ:rk] ,

| and | gathered | them | in | my | hand | ; | one | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 他们 | 在 | 我的 | 手 | ; | 一 | 混蛋 | , |

我把它们收集在手中；一个猛击，

[ænd; ənd][ðə; ði][net][kləuziz]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - ['meɪs(ə)n] ; [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | net | closes | over | the | head | of | the | stone | - | mason | ; | he | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 网 | 关闭 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 石头 | - | 石匠 | ; | 他 | 和 | 这 |

[swi:t] [nɪmf] ['strʌg(ə)l] [ˌðer'ɪn] ,

| sweet | nymph | struggle | therein | , |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 仙女 | 斗争 | 其中 | , |

网子合拢罩住了石匠的头；他和美丽的仙女在网中挣扎。

[dɪ'fensləs] , ['paʊərləs] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] .

| defenceless | , | powerless | , | and | best | of | all | , | without | a | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无防备 | , | 无力 | , | 和 | 最好的 | 的 | 全部 | , | 没有 | 一个 | 正确的 | . |

手无寸铁，毫无力量，最重要的是，没有任何权利。

['empərər] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n] [waɪlst] [ðaʊ] [si:z] [ðə; ði][bɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]

| Emperor | and | Church | can | look | on | whilst | thou | seizest | the | bird | , | and | I | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇帝 | 和 | 教会 | 能 | 看 | 在 | 而 | 你 | 抓住 | 这 | 鸟 | , | 和 | 我 | 这 |

[lænd] .

| land | . |
|---|---|
| 土地 | . |

皇帝和教会可以袖手旁观，你夺取飞鸟，我夺取土地。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['væljuəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [raʊndz] [ɔ:f] [maɪ] [fi:ldz] [hɪr] .

| Not | that | it | is | valuable | ; | but | it | rounds | off | my | fields | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 是 | 有价值的 | ; | 但 | 它 | 回合 | 离开 | 我的 | 字段 | 这里 | . |

虽然它没什么价值，但它完善了我在这里的研究领域。

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [mɔ:r] ['i:zəli] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd][ɪn] ['ɪtəli] . "

| I | can | then | more | easily | sell | the | whole | to | a | great | lord | in | Italy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 然后 | 更多的 | 容易地 | 卖 | 这 | 所有的 | 到 | 一个 | 伟大的 | 主 | 在 | 意大利 | . | " |

这样我就能更容易地把整个庄园卖给意大利的一位大贵族了。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['kri:tʃər] [lɔ:ŋ] ; ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:təm]

| " | I | also | do | not | intend | to | keep | the | fragile | creature | long | ; | only | through | the | autumn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 保持 | 这 | 脆弱的 | 生物 | 长的 | ; | 仅有的 | 通过 | 这 | 秋天 |

[ænd; ənd] ['wɪntər] .

| and | winter | . |
|---|---|---|
| 和 | 冬天 | . |

“我也不打算长期饲养这只脆弱的动物；只打算让它度过秋季和冬季。”

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] - ['di:lɝz] [kʌm] [hɪr] [ɪn] ['sʌmər] [frʌm; frəm] ['ænti,ɑ:k] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɜ:r; hər]

| When | the | slave | - | dealers | come | here | in | summer | from | Antioch | , | I | shall | sell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 奴隶 | - | 经销商 | 来 | 这里 | 在 | 夏天 | 从 | 安提阿 | , | 我 | 将 | 卖 | 她 |

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .

| at | a | high | price | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高的 | 价格 | . |

等到夏天安提阿的奴隶贩子来到这里，我就要高价把她卖掉。

[ðɪs] [hæf] - ['bluːɪʃ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪz] [mʌtʃ] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

| This | half | - | bluish | white | of | the | eyes | is | much | sought | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 蓝蓝色 | 白色的 | 的 | 这 | 眼睛 | 是 | 很多 | 寻求 | 为了 | . |

这种半蓝半白的眼睛非常受人追捧。

[wens] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Whence | has | she | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 有 | 她 | 它 | ? | " |

她是从哪里得到的?

" [frʌm; frəm] ['heləs] [ɔːr][aɪ'oʊniə] .

| " | From | Hellas | or | Ionia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 希腊 | 或者 | 爱奥尼亚 | . |

来自希腊或爱奥尼亚。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['treɪdər][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,

| Her | parents | were | slaves | of | a | Greek | trader | in | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 是 | 奴隶 | 的 | 一个 | 希腊语 | 商 | 在 | 紫色的 | , |

她的父母是希腊一位紫色商人的奴隶，

[huː] [daɪd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [pə'nəuniːə] .

| who | died | here | on | the | return | journey | from | Pannonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 这里 | 在 | 这 | 返回 | 旅行 | 从 | 潘诺尼亚 | . |

他死于从潘诺尼亚返回的途中。

[ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][set][ðem; ðəm] [friː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

| They | declare | that | the | old | man | set | them | free | before | his | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 宣布 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 放 | 他们 | 自由的 | 前 | 他的 | 死亡 | ; |

他们声称老人在临终前释放了他们;

[ðeɪ] [ðen] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪd] [ɪn][sɔːlt] .

| they | then | carried | on | a | little | trade | in | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 携带 | 在 | 一个 | 小的 | 贸易 | 在 | 盐 | . |

然后他们又进行了一些盐的贸易。

[wen] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][daɪd] , [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbɚz] [sʌn] , [ðə; ði]

| When | they | also | died | , | the | child | became | the | wife | of | their | neighbour's | son | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 还 | 死亡 | , | 这 | 孩子 | 成为 | 这 | 妻子 | 的 | 他们的 | 邻居 | 儿子 | , | 这 |

[stoʊn] - ['meɪs(ə)n] ,

| stone | - | mason | , |
|---|---|---|---|
| 石头 | - | 石匠 | , |

当他们也去世后，这个孩子嫁给了邻居家的儿子，也就是那个石匠。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| who | had | grown | up | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生长 | 向上 | 和 | 她 | . |

与她一起长大的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

| I | am | eager | to | know | if | they | have | preserved | the | letter | of | emancipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 渴望的 | 到 | 知道 | 如果 | 他们 | 有 | 保存完好 | 这 | 信 | 的 | 解放 | . |

我很想知道他们是否保存了那封解放信。

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [gʊd] - [naɪt] , [fə'lɪsɪtɑːs] !

| If | not | , | then | good | - | night | , | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 然后 | 好的 | - | 夜晚 | , | 费利西塔斯 | ! |

如果不是，那么晚安，Felicitas!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [goʊl] ; [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [hɪr] [tɜːrnz] [daʊn] ,

| We | are | now | at | our | goal | ; | the | foot | - | path | here | turns | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 在 | 我们的 | 目标 | ; | 这 | 脚 | - | 小路 | 这里 | 转弯 | 向下 | , |

我们现在到达目的地了；这里的小路向下延伸，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mɜːr'kjʊəriəs] [hɪl] .

| from | the | main | road | towards | the | Mercurius | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 主要的 | 路 | 向 | 这 | 水星 | 爬坡道 | . |

从通往墨丘利山的公路上。

['mɑːdərət] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [ɔːr] [ðaʊ]

| Moderate | , | I | beseech | thee | , | the | violence | and | the | eagerness | in | thine | eyes | , | or | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓和 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 这 | 暴力 | 和 | 这 | 渴望 | 在 | 你的 | 眼睛 | , | 或者 | 你 |

[wɪlt] [spɔɪl] [ɔːl] . "

| wilt | spoil | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 剧透 | 全部 | . | " |

我恳求你收敛你眼中的暴戾和急切，否则你将毁掉一切。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ɔːr] [treɪnd] [tuː; tə] [weɪt] .

| " | I | have | not | been | born | or | trained | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 出生 | 或者 | 受过训练 | 到 | 等待 | . |

“我生来就不是为了等待，也没有接受过等待的训练。”

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| " | Thereupon | the | Tribune | approached | the | open | entrance | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 这 | 论坛 | 接近 | 这 | 打开 | 入口 | 的 | 这 | 花园 | . |

于是，《论坛报》记者走近了花园敞开的入口。

[ 'ziːnəu ] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .

| Zeno | followed | slowly | . |
|---|---|---|---|
| 芝诺 | 随后 | 缓慢地 | . |

芝诺慢慢地跟了上去。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] [ɪts] [biːmz] ['fʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] - [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] - [kʌt]

| The | setting | sun | threw | its | beams | fully | on | the | threshold | - | stone | and | the | newly | - | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 太阳 | 扔 | 它是 | 光束 | 完全 | 在 | 这 | 临界点 | - | 石头 | 和 | 这 | 新 | - | 切 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| inscription | . |
|---|---|
| 题词 | . |

落日余晖洒在门槛石和新刻的铭文上。

" [hɪk]['hæbɪtæt][fə'lɪsɪtɑːs] ! " [riːd] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

| " | Hic | habitat | Felicitas | ! | " | read | the | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗝 | 栖息地 | 费利西塔斯 | ! | " | 读 | 这 | 论坛 | . |

《论坛报》写道：“幸福的栖息地！”

" [fɔːr; fər] [jet] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

| " | For | yet | how | long | ? | " | asked | he | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 然而 | 如何 | 长的 | ? | " | 问 | 他 | , | 笑 | . |

“但还要持续多久呢？”他笑着问道。

" ['naɪhɪl]['mɑːli] - ! " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| " | Nihil | mali | intret | ! | " | concluded | the | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚无 | 马里 | - | ! | " | 结束 | 这 | 商人 | . |

“没有什么马里内特！”商人总结道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][boʊlts] . "

| " | It | is | well | that | wishes | are | not | bolts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 那 | 愿望 | 是 | 不是 | 螺栓 | . | " |

“幸好愿望不是螺栓。”

" [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

| " | Or | we | should | not | come | in | ! | " | said | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 我们 | 应该 | 不是 | 来 | 在 | ! | " | 说 | 这 | 其他 | ; |

“否则我们就不应该进来！”另一个人说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd] ['skɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn][ðə; ði] [niːt] ['letərz] .

| and | he | trod | scornfully | with | a | quick | step | on | the | neat | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 践踏 | 轻蔑地 | 和 | 一个 | 快的 | 步 | 在 | 这 | 整洁的 | 信件 | . |

他轻蔑地快步踩在整齐的字母上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rʌbd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɔɪl] .

| These | were | rubbed | smooth | as | a | mirror | with | fresh | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 摩擦 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 镜子 | 和 | 新鲜的 | 油 | . |

用新鲜的油将它们擦得像镜子一样光滑。

['liːoʊz] [fʊt] [slɪpt] , [hiː; hi] ['stægərd] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , ['stʌmbld] [ə'gen] ,

| Leo's | foot | slipped | , | he | staggered | , | tried | to | recover | himself | , | stumbled | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | 脚 | 滑倒了 | , | 他 | 交错 | , | 尝试 | 到 | 恢复 | 他自己 | , | 踉跄 | 再次 | , |

利奥脚下一滑，踉跄了一下，试图站稳，却又绊了一下。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæb] , ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['laʊdli]

| and | fell | with | a | cry | of | pain | on | the | stone | slab | , | helmet | and | armour | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 | 石头 | 板 | , | 头盔 | 和 | 盔甲 | 高声 |

['rætlɪŋ] .

| rattling | . |
|---|---|
| 嘎嘎作响 | . |

他痛苦地叫一声倒在石板上，头盔和盔甲发出响亮的碰撞声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

| Immediately | , | before | his | companion | could | stretch | forth | a | hand | to | help | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | , | 前 | 他的 | 伴侣 | 可以 | 拉紧 | 前进 | 一个 | 手 | 到 | 帮助 | 他 | , |

就在他的同伴来得及伸出手帮助他之前，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

| the | enraged | man | had | tried | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 男人 | 有 | 尝试 | 到 | 上升 | , |

愤怒的男子试图起身，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [kɜːrs] [hiː; hi][sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| but | with | a | wild | curse | he | sank | again | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 荒野 | 诅咒 | 他 | 沉没 | 再次 | 到 | 这 | 地面 | , |

但他咒骂一声，再次倒在了地上。

[ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['viːəməntli] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

| and | repelled | vehemently | the | attempt | of | the | other | to | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排斥 | 强烈地 | 这 | 试图 | 的 | 这 | 其他 | 到 | 协助 | 他 | . |

他强烈拒绝了对方帮助他的企图。

" [let] [ˌem 'iː][laɪ] ; [ðə; ði] [fʊt] [ɪz]['broʊkən][ɔːr][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪz] [spreɪnd] .

| " | Let | me | lie | ; | the | foot | is | broken | or | the | ankle | is | sprained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 说谎 | ; | 这 | 脚 | 是 | 破碎的 | 或者 | 这 | 踝 | 是 | 扭伤 | . |

“让我撒谎吧；要么是脚骨折了，要么是脚踝扭伤了。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [niː] .

| No | , | it | is | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 这 | 膝盖 | . |

不，是膝盖。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][stænd] - - [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] . "

| But | I | cannot | stand | - | - | I | must | be | carried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 站立 | - | - | 我 | 必须 | 是 | 携带 | . | " |

但我无法站立——我必须被人抬走。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | will | call | the | people | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | . |

“我会把屋里的人叫来。”

[ðə; ði] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l'redi] . "

| The | stone | - | mason | is | coming | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | - | 石匠 | 是 | 未来 | 已经 | . | " |

石匠已经来了。

" [aɪ] [wɪl] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪf] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'i:] .

| " | I | will | strike | him | dead | if | he | touches | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 罢工 | 他 | 死的 | 如果 | 他 | 触摸 | 我 | . |

“他要是敢碰我，我就杀了他。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| I | will | have | no | help | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 不 | 帮助 | 从 | 他 | . |

我不会得到他的任何帮助。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][left][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] [spɪr] -

| On | the | other | side | of | the | road | to | the | left | I | saw | some | of | my | people | spear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | 到 | 这 | 左边 | 我 | 锯 | 一些 | 的 | 我的 | 人们 | 矛 | - |

['θroʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd] .

| throwing | on | the | drill | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 在 | 这 | 钻头 | - | 地面 | . |

在马路左边的另一边，我看到我的一些弟兄们正在操场上进行投掷标枪的训练。

[kɔ:l] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

| Call | them | to | me | , | they | shall | carry | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 他们 | 到 | 我 | , | 他们 | 将 | 携带 | 我 | 离开 | . |

呼唤他们来，他们必带我走。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| " | And | this | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 完毕 | . |

事情就这样完成了。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fʊlviəs] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,

| While | the | money | - | changer | had | gone | for | the | soldiers | Fulvius | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 钱 | - | 换碟机 | 有 | 已消失 | 为了 | 这 | 士兵 | 富尔维乌斯 | 来了 | 向前 | , |

趁着兑换钱币的人去招呼士兵们的时候，富尔维乌斯走了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪbju:n] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] ; ['saɪlənt] ,

| but | the | Tribune | turned | away | from | him | and | would | not | speak | ; | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 论坛 | 转向 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 会 | 不是 | 说话 | ; | 沉默的 | , |

[sə'presɪŋ] ['eni] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][peɪn] ,

| suppressing | any | utterance | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 任何 | 发声 | 的 | 疼痛 | , |

但论坛报记者转过身去，一言不发；他沉默不语，压抑着任何痛苦的呻吟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mʊəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,

| he | was | carried | by | the | strong | Moors | into | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 经过 | 这 | 强的 | 沼泽地 | 进入 | 这 | 镇 | , |

他被强壮的摩尔人抬进了城里。

[wer] [ðeɪ] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

| where | they | soon | obtained | a | litter | and | took | him | to | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 很快 | 获得 | 一个 | 垃圾 | 和 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 国会大厦 | . |

他们很快弄来一副担架，把他抬到了国会大厦。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['fʊlviəs] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

| In | the | meanwhile | Fulvius | had | stopped | the | merchant | at | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 富尔维乌斯 | 有 | 停止 | 这 | 商人 | 在 | 这 | 入口 | . |

与此同时，富尔维乌斯拦住了门口的商人。

" [nɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [moʊst] ['eksələnt] [mæn] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| " | Not | over | the | threshold | , | most | excellent | man | ! | " | said | he | , | pushing | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 超过 | 这 | 临界点 | , | 最多 | 出色的 | 男人 | ! | " | 说 | 他 | , | 推动 | 他 | 后退 | . |

“别越过门槛，大人物！”他一边说着，一边把他推了回去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ; [ðaʊ] [hæst][æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] .

| " | I | am | superstitious | ; | thou | hast | an | evil | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 迷信的 | ; | 你 | 哈斯特 | 一个 | 邪恶的 | 看 | . |

“我迷信，你看上去很邪恶。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt]

| As | soon | as | I | caught | sight | of | thee | and | the | Tribune | I | hastened | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 你 | 和 | 这 | 论坛 | 我 | 加快 | 到 | 见面 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我一看到你和《论坛报》，就赶紧上前迎接你们。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [bæg] ['redi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| bringing | the | money | which | lies | in | that | bag | ready | counted | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 钱 | 哪个 | 谎言 | 在 | 那 | 包 | 准备好 | 计数 | 为了 | 你 | . |

把袋子里的钱带来，已经数好了。

[hɪr] " - - - - [ænd; ənd]

| Here | " | - | - | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | " | - | - | - | - | 和 |

这里”——和

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] .

| he | began | to | count | out | the | silver | money | on | the | broad | coping | of | the | low | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 数数 | 出去 | 这 | 银 | 钱 | 在 | 这 | 广阔 | 应对 | 的 | 这 | 低的 | 墙 | . |

他开始在矮墙宽阔的墙沿上数银子。

" [hɪr] , [kaʊnt] [ðen] !

| " | Here | , | count | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 数数 | 然后 | ! |

“来，数数！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [kə'rektli] : ['fɪfti] ['sɑːlɪˌdaɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] ['θɜːrti] [pər] [sent] , ['ɪntrəst] ,

| It | is | reckoned | correctly | : | fifty | solidi | principal | , | and | at | thirty | per | cent | , | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 估计 | 正确 | : | 五十 | 固体 | 主要的 | , | 和 | 在 | 三十 | 每 | 中心 | , | 兴趣 | , |

[ˌfɪf'tiːn] ['sɑːlɪˌdaɪ] [mɔːr] .

| fifteen | solidi | more | . |
|---|---|---|---|
| 十五 | 固体 | 更多的 | . |

计算正确：本金五十索利迪，按百分之三十的利率计算，利息十五索利迪。

[ænd; ənd] [hɪr] - - [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt][træn'zækt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] - - [ɑːn]

| And | here | - | - | for | I | cannot | transact | business | with | thee | without | a | receipt | - | - | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | - | - | 为了 | 我 | 不能 | 办理 | 商业 | 和 | 你 | 没有 | 一个 | 收据 | - | - | 在 |

[ðɪs] [wæks]['tæblət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'kwɪtəns] .

| this | wax | tablet | I | have | written | the | acquittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡 | 药片 | 我 | 有 | 书面 | 这 | 无罪释放 | . |

并且——因为没有收据我不能与你进行交易——我已将结算单写在这块蜡板上。

[teɪk] [ðə; ði] [staɪl] , [pʊt] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ] [ðaɪ] [weɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| **Take** | **the** | **style** | **,** | **put** | **thy** | **name** | **to** | **it** | **,** | **and** | **go** | **thy** | **way** | **,** | **never** | **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 风格 | , | 放 | 你的 | 姓名 | 到 | 它 | , | 和 | 去 | 你的 | 方式 | , | 绝不 | 到 | 返回 | . |

接受这种风格，署上你的名字，然后离开，永不回头。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] [hænd][ 'ziːnəu ] [pʊʃt] [bæk] [dɪs'deɪnfəli] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['piːsɪz] ,

| **"** | **But** | **with** | **his** | **lean** | **hand** | **Zeno** | **pushed** | **back** | **disdainfully** | **the** | **silver** | **pieces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 他的 | 倾斜 | 手 | 芝诺 | 推动 | 后退 | 轻蔑地 | 这 | 银 | 件 | , |

但芝诺用他那瘦削的手轻蔑地把银币推了回去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæb][ænd; ənd] [roʊld] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| **so** | **that** | **they** | **fell** | **rattling** | **on** | **the** | **stone** | **slab** | **and** | **rolled** | **round** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 跌倒 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 石头 | 板 | 和 | 滚动 | 圆形的 | 关于 | . |

于是它们嘎嘎作响地掉落在石板上，四处滚动。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] ['seprət] [soʊ] ['kwɪkli] , ['hɑːspɪtəb(ə)l]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['detər] . "

| **"** | **We** | **do** | **not** | **separate** | **so** | **quickly** | **,** | **hospitable** | **landlord** | **and** | **grateful** | **debtor** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 分离 | 所以 | 迅速地 | , | 好客 | 房东 | 和 | 感激的 | 债务人 | . | " |

“我们不会这么快就分开，好客的房东和感激的债务人。”

" ['greɪtf(ə)l] !

| **"** | **Grateful** | **!** |
|---|---|---|
| " | 感激的 | ! |

“感激的！

['θɜːrti] [pər] [sent] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [θæŋks] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][nɑːt]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['hɑːpiz]

| **Thirty** | **per** | **cent** | **,** | **is** | **,** | **I** | **think** | **,** | **thanks** | **enough** | **,** | **and** | **one** | **is** | **not** | **hospitable** | **to** | **harpies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 每 | 中心 | , | 是 | , | 我 | 思考 | , | 谢谢 | 足够的 | , | 和 | 一 | 是 | 不是 | 好客 | 到 | 哈耳庇厄 |

[ænd; ənd]['væmˌpaɪəz] .

| **and** | **vampires** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 吸血鬼 | . |

我认为，百分之三十已经足够了，而且我们也不能对鹰身女妖和吸血鬼热情好客。

[teɪk] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][goʊ] ! "

| **Take** | **what** | **belongs** | **to** | **thee** | **and** | **go** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 什么 | 属于 | 到 | 你 | 和 | 去 | ! | " |

拿走属于你的东西，走吧！

" [wen] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] - ['fɪrsli]

| **"** | **When** | **I** | **have** | **taken** | **that** | **which** | **belongs** | **to** | **me** | **,** | **"** | **answered** | **the** | **Byzantiner** | **fiercely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 有 | 已采取 | 那 | 哪个 | 属于 | 到 | 我 | , | " | 回答 | 这 | - | 激烈地 |

, " [ðen] ,

| **,** | **"** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | " | 然后 | , |

“当我拿回属于我的东西之后，”拜占庭人凶狠地回答道，“那么，

[nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] , [wɪlt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] - - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['prɑːpərti] . "

| **not** | **I** | **,** | **but** | **thou** | **,** | **wilt** | **go** | **out** | **of** | **this** | **house** | **-** | **-** | **out** | **of** | **this** | **whole** | **property** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 但 | 你 | , | 枯萎 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | - | - | 出去 | 的 | 这 | 所有的 | 财产 | . | " |

不是我，而是你，要离开这所房子——离开这整个庄园。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

| **"** | **What** | **does** | **that** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " |

“这意味着什么？ ”

" [ðæt] [miːnz] , [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪfti] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɑːlɪˌdaɪ][wɪð; wɪθ]

| **"** | **That** | **means** | **,** | **that** | **my** | **business** | **is** | **not** | **merely** | **with** | **the** | **fifty** | **miserable** | **solidi** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | , | 那 | 我的 | 商业 | 是 | 不是 | 仅仅 | 和 | 这 | 五十 | 悲惨的 | 固体 | 和 |

['ɪntrəst] .

| **interest** | **.** |
|---|---|
| 兴趣 | . |

“这意味着，我的生意不仅仅是那五十个可怜的索利迪斯加上利息。”

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['detər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] ; [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ,

| Thou | art | my | debtor | for | more | than | twenty | times | that | sum | ; | mine | is | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 我的 | 债务人 | 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | 时代 | 那 | 和 | ; | 矿 | 是 | 这 | 房子 | , |

你欠我钱，数额超过这个数额的二十倍；房子是我的。

[maɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zeʃn] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [ðaɪ'self] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]

| mine | the | whole | possession | , | most | probably | thyself | also | , | at | this | moment | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 这 | 所有的 | 拥有 | , | 最多 | 大概 | 你自己 | 还 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 |

['evri] [boʊn] [ɪn] [ðaɪ] ['bɑːdi] ;

| every | bone | in | thy | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 骨 | 在 | 你的 | 身体 | ; |

此刻，你的一切，很可能也包括你自己，连同你身体的每一根骨头，都属于我；

[maɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sleɪv] ['dɔːtər] , [huː] [piːps] ['æŋkʃəsli] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

| mine | also | that | slave | daughter | , | who | peeps | anxiously | there | between | the | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 还 | 那 | 奴隶 | 女儿 | , | WHO | 人群 | 焦虑地 | 那里 | 之间 | 这 | 窗帘 | , |

还有我的那个奴隶女儿，她总是焦急地从帘子缝隙里偷看。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brest] .

| with | the | child | at | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她怀里抱着孩子。

['mʌðər] - [ʃiːp] [ænd; ənd] [læm] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] .

| Mother | - | sheep | and | lamb | are | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 羊 | 和 | 羊肉 | 是 | 我的 | 自己的 | . |

母羊和小羊都是我的。

" [soʊ] [mə'lɪʃəsli] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ʌtəd] , [æt; ət] [fɜːrst] ['laɪtli] ['wɪspəd] , [ðen] [ɪn] ['raɪzɪŋ]

| " | So | maliciously | were | these | words | uttered | , | at | first | lightly | whispered | , | then | in | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 恶意地 | 是 | 这些 | 字 | 说出 | , | 在 | 第一的 | 轻轻 | 低声说道 | , | 然后 | 在 | 上升 |

['æŋgər] ,

| anger | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

“这些话是恶意说出口的，起初是轻声细语，后来怒气渐盛，

['evər] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] , [ðæt] ['fʊlviəs] , [ə'lɑːrmd] ,

| ever | louder | and | more | threatening | , | that | Fulvius | , | alarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 更大声 | 和 | 更多的 | 威胁 | , | 那 | 富尔维乌斯 | , | 惊慌 | , |

声音越来越大，越来越具有威胁性，弗尔维乌斯惊恐万分。

[lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðɪs] [dɪ'zæstər] .

| looked | back | to | see | if | his | young | wife | had | perceived | this | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 到 | 看 | 如果 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 有 | 感知 | 这 | 灾难 | . |

他回头看看他的年轻妻子是否察觉到了这场灾难。

[bʌt; bət] [fə'lɪsɪtɑːs] [hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld]

| But | Felicitas | had | again | disappeared | behind | the | curtain | , | satisfied | that | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 费利西塔斯 | 有 | 再次 | 消失 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , | 使满意 | 那 | 这 | 荒野 |

['ɑːfɪsər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

| officer | , | whom | she | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 官 | , | 谁 | 她 | 害怕 | , |

但费利西塔斯又一次消失在帘子后面，她确信那个她所惧怕的野蛮军官已经走了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

| she | knew | not | why | , | was | no | longer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | . |

她不知道为什么，她已经不在那里了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːʒərər] .

| She | knew | well | that | the | money | was | ready | for | the | usurer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 出色地 | 那 | 这 | 钱 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 高利贷者 | . |

她很清楚，放高利贷的钱已经准备好了。

['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] , [hu:] [hæd; həd] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] ['bi:kər] [ænd; ənd]

| **Smiling** | **,** | **she** | **bade** | **farewell** | **to** | **her** | **guest** | **,** | **who** | **had** | **emptied** | **his** | **beaker** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 她 | 巴德 | 告别 | 到 | 她 | 客人 | , | WHO | 有 | 清空 | 他的 | 烧杯 | 和 |

[naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

| **now** | **took** | **his** | **departure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

她面带微笑地向客人道别，客人已经喝光了酒杯，准备离开。

[nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| **Not** | **a** | **cloud** | **overshadowed** | **her** | **white** | **brow** | **as** | **she** | **now** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **couch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 云 | 黯然失色 | 她 | 白色的 | 眉头 | 作为 | 她 | 现在 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | , |

她坐在沙发上，额头一片澄澈，没有一丝阴霾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [reɪzd] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ]

| **and** | **with** | **a** | **sweet** | **smile** | **on** | **her** | **maiden** | **-** | **like** | **countenance** | **raised** | **the** | **waking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 甜的 | 微笑 | 在 | 她 | 少女 | - | 喜欢 | 面容 | 提高 | 这 | 醒来 |

[tʃaɪld] ,

| **child** | **,** |
|---|---|
| 孩子 | , |

她面带少女般的甜美微笑，将醒来的孩子抱了起来。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['nɜ:rɪʃmənt] .

| **and** | **proceeded** | **to** | **give** | **it** | **nourishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 给 | 它 | 营养 | . |

然后开始喂养它。

[ 'zi:nəu ] [stɪl] [dɪ'leɪɪŋ] ,

| **Zeno** | **still** | **delaying** | **,** |
|---|---|---|---|
| 芝诺 | 仍然 | 延迟 | , |

芝诺仍在拖延，

['fʊlviəs] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm]

| **Fulvius** | **in** | **fear** | **and** | **anger** | **pushed** | **him** | **with** | **his** | **elbow** | **a** | **step** | **farther** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | 在 | 害怕 | 和 | 愤怒 | 推动 | 他 | 和 | 他的 | 弯头 | 一个 | 步 | 更远 | 从 |

[ðə; ði] ['entrəns] ;

| **the** | **entrance** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 入口 | ; |

弗尔维乌斯又害怕又生气，用手肘把他推离入口更远了一步；

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][ɑ:rmz] ['taɪtnd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ; ['θretnɪŋ] [bʌt; bət]

| **the** | **muscles** | **of** | **his** | **naked** | **arms** | **tightened** | **,** | **his** | **hands** | **clenched** | **;** | **threatening** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌肉 | 的 | 他的 | 裸 | 武器 | 收紧 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | ; | 威胁 | 但 |

['spi:tʃləs] ,

| **speechless** | **,** |
|---|---|
| 无言 | , |

他裸露的双臂肌肉紧绷，双手紧握成拳；他发出威胁的表情，却一言不发。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [wɜ:rdz] .

| **he** | **stood** | **before** | **the** | **man** | **who** | **had** | **spoken** | **such** | **fearful** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 前 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 说 | 这样的 | 可怕 | 字 | . |

他站在那个说出如此可怕话语的人面前。

['krɪspəs] [naʊ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ; [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefju:] ['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv]

| **Crispus** | **now** | **came** | **forward** | **;** | **he** | **seized** | **his** | **young** | **nephew** | **firmly** | **by** | **the** | **wrist** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 现在 | 来了 | 向前 | ; | 他 | 查获 | 他的 | 年轻的 | 侄子 | 牢牢 | 经过 | 这 | 手腕 | 的 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,

| **his** | **right** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手臂 | , |

克里斯普斯走上前去，一把抓住他年轻侄子的右手腕。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

| which | he | was | slowly | raising | for | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 缓慢地 | 提高 | 为了 | 一个 | 吹 | . |

他慢慢地举起它，准备挥拳。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][fæt]['ʌŋk(ə)l] , ['æŋkʃəsli] .

| " | What | means | this | ? | " | cried | the | fat | uncle | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方法 | 这 | ? | " | 哭 | 这 | 胖的 | 叔叔 | , | 焦虑地 | . |

“这是什么意思？”胖叔叔焦急地喊道。

['fʊlviəs] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| Fulvius | spoke | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | 辐 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

弗尔维乌斯一句话也没说。

[bʌt; bət][ 'ziːnəu ] ['ænsər] : " [ðɪs] [miːnz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| But | Zeno | answered | : | " | This | means | , | that | I | have | bought | this | property | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芝诺 | 回答 | : | " | 这 | 方法 | , | 那 | 我 | 有 | 买 | 这 | 财产 | 从 | 这 |

[ɪm'pɪriəl] [ɪks'tʃekər] ,

| Imperial | Exchequer | , |
|---|---|---|
| 帝国 | 国库 | , |

但芝诺回答说：“这意味着，我已经从国库购买了这处房产。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [steɪt] ['tæksɪz] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [rent] [duː] [tuː; tə]

| with | all | the | old | claims | for | State | taxes | , | and | seven | times | the | rent | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 老的 | 索赔 | 为了 | 状态 | 税收 | , | 和 | 七 | 时代 | 这 | 租 | 到期的 | 到 |

[ðə; ði] ['empərər] ,

| the | Emperor | , |
|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | , |

加上所有拖欠的国家税款，以及七倍于皇帝应缴的租金，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ðɪs] ['tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['meni]

| for | which | , | according | to | the | accounts | , | this | tenant | and | his | father | are | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | , | 根据 | 到 | 这 | 账户 | , | 这 | 租户 | 和 | 他的 | 父亲 | 是 | 许多 |

['dekeɪdz] [ɪn] [ə'rɪr] ;

| decades | in | arrear | ; |
|---|---|---|---|
| 几十年 | 在 | 欠款 | ; |

据记载，这名房客和他的父亲已经拖欠房租几十年了；

[ðɪs] [meɪks] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪnz] , [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['sɑːlɪˌdaɪ] .

| this | makes | , | together | with | the | fines | , | a | debt | of | seven | thousand | solidi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | , | 一起 | 和 | 这 | 罚款 | , | 一个 | 债务 | 的 | 七 | 千 | 固体 | . |

加上罚款，总共欠款七千索利迪。

" ['krɪspəs] ['kælkjuleɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pə'zeʃnz] [tuː; tə]

| " | Crispus | calculated | in | an | instant | that | if | even | he | gave | his | whole | possessions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皱波角叉菜 | 计算 | 在 | 一个 | 立即的 | 那 | 如果 | 甚至 | 他 | 给予 | 他的 | 所有的 | 财产 | 到 |

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| save | his | nephew | , |
|---|---|---|---|
| 节省 | 他的 | 侄子 | , |

克里斯帕斯立刻盘算了一下，即使他倾尽所有去救他的侄子，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] .

| they | would | not | amount | to | a | seventh | part | of | this | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 数量 | 到 | 一个 | 第七 | 部分 | 的 | 这 | 和 | . |

它们加起来还不到这个总额的七分之一。

" [ðæt] [miːnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ 'ziːnəu ] ,

| " | That | means | , | " | continued | Zeno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | , | " | 持续 | 芝诺 | , |

“这意味着，”泽诺继续说道，

" [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['detər] [tuː; tə][peɪ] ,

| " | that | as | there | is | no | doubt | about | the | inability | of | the | debtor | to | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 作为 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 这 | 无力 | 的 | 这 | 债务人 | 到 | 支付 | , |

“鉴于债务人无力偿还债务这一点毋庸置疑，

[aɪ] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [det] ,

| I | claim | him | as | my | slave | for | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣称 | 他 | 作为 | 我的 | 奴隶 | 为了 | 债务 | , |

我因债务而将他收为奴隶。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] . "

| and | shall | to | - | morrow | be | installed | by | the | magistrate | into | the | property | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 到 | - | 明天 | 是 | 已安装 | 经过 | 这 | 地方法官 | 进入 | 这 | 财产 | . | " |

并将于明日由地方法官主持就职仪式，正式入住该房产。

" [oʊ] , [fə'lɪsɪtɑːs] ! " [groʊn] ['fʊlviəs] .

| " | Oh | , | Felicitas | ! | " | groaned | Fulvius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 费利西塔斯 | ! | " | 呻吟 | 富尔维乌斯 | . |

“哦，费利西塔斯！”富尔维乌斯呻吟道。

" [biː; bi][kɑːm] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][suːt][ɪz][dɪ'saɪdɪd] ,

| " | Be | calm | ; | I | will | take | mother | and | child | home | with | me | till | the | suit | is | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 冷静的 | ; | 我 | 将要 | 拿 | 母亲 | 和 | 孩子 | 家 | 和 | 我 | 直到 | 这 | 套装 | 是 | 决定 | , |

“请冷静；我会带母子俩回家，直到诉讼结果出来。”

" ['kʌmfətɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ʌŋk(ə)l] .

| " | comforted | the | good | - | natured | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安慰 | 这 | 好的 | - | 自然 | 叔叔 | . |

“这让心地善良的叔叔感到很安慰。”

" [lɔː] - [suːt] ? " [læft] [ ˈziːnəu ] .

| " | Law | - | suit | ? | " | laughed | Zeno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | - | 套装 | ? | " | 笑了 | 芝诺 | . |

“打官司？”泽诺笑道。

" [ə; eɪ][suːt] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪz] ['kwɪklɪ] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | A | suit | that | begins | with | its | accomplishment | is | quickly | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 套装 | 那 | 开始 | 和 | 它是 | 成就 | 是 | 迅速地 | 决定 | . |

“从案件完成之日起开始的诉讼很快就会有结果。”

[maɪ] [kleɪm] [ɪz] [ɪn'duːbɪtəblɪ] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [tæks] - [roʊlz] ; [ðeɪ] [gɪv] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] ,

| My | claim | is | indubitably | shown | by | the | Imperial | tax | - | rolls | ; | they | give | positive | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 宣称 | 是 | 无疑 | 所示 | 经过 | 这 | 帝国 | 税 | - | 卷 | ; | 他们 | 给 | 积极的 | 证据 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] " - - - -

| and | that | young | creature | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 年轻的 | 生物 | " | - | - | - | - |

我的说法有无可辩驳的帝国税收名册佐证；它们提供了确凿的证据，而且那个小家伙……

" [wɪlt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [kleɪm] [ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [det] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

| " | Wilt | thou | also | claim | the | wife | for | the | debt | of | her | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 枯萎 | 你 | 还 | 宣称 | 这 | 妻子 | 为了 | 这 | 债务 | 的 | 她 | 丈夫 | ? |

你也要向妻子索要丈夫所欠的债务吗?

[ðæt] [ɪz][nɑːt]['roʊmən]['dʒʌstɪs] , " [kraɪd] ['krɪspəs] .

| That | is | not | Roman | justice | , | " | cried | Crispus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 罗马 | 正义 | , | " | 哭 | 皱波角叉菜 | . |

“那不是罗马式的正义！”克里斯普斯喊道。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stætʃuːz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

| " | Stay | with | thy | ridiculous | statues | , | and | do | not | teach | me | justice | and | its | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 你的 | 荒谬的 | 雕像 | , | 和 | 做 | 不是 | 教 | 我 | 正义 | 和 | 它是 | 方式 | . |

“你们还是待在你们那些可笑的雕像旁吧，不要教我什么是正义和正义的行事方式。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] - [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

| The | young | wife | is | a | slave | - | child | , | the | property | of | the | master | of | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 妻子 | 是 | 一个 | 奴隶 | - | 孩子 | , | 这 | 财产 | 的 | 这 | 掌握 | 的 | 她 | 父母 | . |

这位年轻的妻子是奴隶的女儿，是她父母主人的财产。

[ðɪs] [mæn] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnəbl] ['ɛrz] .

| This | man | died | without | a | will | , | without | assignable | heirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 死亡 | 没有 | 一个 | 将要 | , | 没有 | 可分配 | 继承人 | . |

此人去世时未留下遗嘱，也没有指定的继承人。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

| His | property | fell | to | the | Exchequer | ; | to | the | Exchequer | belonged | the | parents | and | belongs | the | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 财产 | 跌倒 | 到 | 这 | 国库 | ; | 到 | 这 | 国库 | 属于 | 这 | 父母 | 和 | 属于 | 这 | 孩子 | . | " |

他的财产归国库；父母的财产归国库，孩子的财产也归国库。

" [ðə; ði][oʊld]['kreɪtiːz] [set][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [friː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . "

| " | The | old | Krates | set | the | parents | and | the | child | free | before | his | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 克拉特斯 | 放 | 这 | 父母 | 和 | 这 | 孩子 | 自由的 | 前 | 他的 | 死亡 | . | " |

“老克拉特斯在临死前释放了父母和孩子。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ?

| " | Where | is | the | letter | of | emancipation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 信 | 的 | 解放 | ? |

“解放信在哪里？”

" [ænd; ənd] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][ðə; ði]['juːʒərər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ?

| " | And | when | both | were | silent | the | usurer | continued | in | a | triumphant | tone | : | " | You | are | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 两个都 | 是 | 沉默的 | 这 | 高利贷者 | 持续 | 在 | 一个 | 凯 | 语气 | : | " | 你 | 是 | 沉默的 | ? |

“当两人都沉默不语时，放高利贷者继续用得意洋洋的语气说道：‘你们沉默了？’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] :

| It | is | , | then | , | as | I | suspected | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然后 | , | 作为 | 我 | 怀疑 | : |

果然不出我所料：

[ðə; ði][pə'paɪrəs][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] - [haʊs] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][tæks] - [kə'lektəz] .

| the | papyrus | was | destroyed | when | her | parents | ' | house | was | burnt | in | the | rising | of | the | people | against | the | tax | - | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸莎草 | 曾是 | 损毁 | 什么时候 | 她 | 父母 | - | 房子 | 曾是 | 烧焦的 | 在 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 人们 | 反对 | 这 | 税 | - | 收藏家 | . |

在人民起义反抗税吏时，她父母的房子被烧毁，那本莎草纸也随之被毁。

[hɜːr; hər][bɜːrθ][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] , [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

| Her | birth | as | a | slave | is | undisputed | , | the | letter | of | emancipation | is | not | forthcoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出生 | 作为 | 一个 | 奴隶 | 是 | 无可争议 | , | 这 | 信 | 的 | 解放 | 是 | 不是 | 即将推出 | , |

她出身奴隶的事实无可争议，但解放证明信却迟迟没有到来。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sleɪv] - [bruːd] [ɑːr; ər] [maɪn] .

| therefore | she | and | her | slave | - | brood | are | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 和 | 她 | 奴隶 | - | 幼虫 | 是 | 矿 | . |

因此，她和她的奴隶后代都是我的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

| " | The | young | husband | was | overcome | with | passion | and | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 丈夫 | 曾是 | 克服 | 和 | 热情 | 和 | 痛苦 | , |

“这位年轻的丈夫被激情和痛苦所淹没，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [sent][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

| and | a | blow | with | his | fist | on | the | breast | of | the | villain | sent | him | staggering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吹 | 和 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 恶棍 | 发送 | 他 | 令人震惊 |

['bækwərdz] .

| backwards | . |
|---|---|
| 向后 | . |

他一拳击中恶棍的胸口，恶棍踉跄后退。

" [hæst] [ðaʊ] , [ðen] , [ðaʊ] [oʊld] ['sɪnər] , [ 'pəːtʃəst ] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪskəs] ,

| " | Hast | thou | , | then | , | thou | old | sinner | , | purchased | my | wife | in | advance | from | the | Fiscus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | , | 然后 | , | 你 | 老的 | 罪人 | , | 购买 | 我的 | 妻子 | 在 | 进步 | 从 | 这 | 榕树 | , |

“那么，你这老罪人，是不是已经从国库预先买下了我的妻子？”

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['ɔːlsoʊ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ? "

| as | thou | hast | also | me | and | my | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 哈斯特 | 还 | 我 | 和 | 我的 | 房子 | ? | " |

就像你拥有我和我的家一样?

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm]

| " | No | , | " | said | he | , | exasperated | , | " | the | beautiful | Greek | belongs | to | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他 | , | 恼怒 | , | " | 这 | 美丽的 | 希腊语 | 属于 | 到 | 一个 | 英俊的 |

[jʌŋ] [lɔːrd] ,

| young | lord | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 主 | , |

“不，”他恼火地说，“那位美丽的希腊女子属于一位英俊的年轻勋爵。”

[huː] ['suːts][hɜːr; hər] ['betər] .

| who | suits | her | better | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 西装 | 她 | 更好的 | . |

谁更适合她?

[ə; eɪ]['laɪən] [wɪl] [suːn] [dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .

| A | lion | will | soon | drag | her | to | his | den | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | 将要 | 很快 | 拖 | 她 | 到 | 他的 | 丹 | . |

狮子很快就会把她拖进狮穴。

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['suːtər][ðə; ði]['laɪən][ɪz] . "

| Thou | knowest | well | what | kind | of | suitor | the | lion | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 出色地 | 什么 | 种类 | 的 | 求婚者 | 这 | 狮子 | 是 | . | " |

你很清楚狮子是什么样的追求者。

" [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ! " [kraɪd] ['fʊlviəs] .

| " | The | Tribune | ! | " | cried | Fulvius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论坛 | ! | " | 哭 | 富尔维乌斯 | . |

“论坛报！”富尔维乌斯喊道。

" [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɪsts] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['pændərə] , [teɪk] " - - - -

| " | I | will | strangle | him | first | with | these | fists | ; | and | thou | , | panderer | , | take | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 扼杀 | 他 | 第一的 | 和 | 这些 | 拳头 | ; | 和 | 你 | , | 迎合者 | , | 拿 | " | - | - | - | - |

“我先用这双拳头勒死他；而你，皮条客，去拿吧。”

[bʌt; bət] ['krɪspəs] [slʌŋ] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst] .

| But | Crispus | slung | both | arms | around | him | , | holding | him | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 皱波角叉菜 | 吊着 | 两个都 | 武器 | 大约 | 他 | , | 保持 | 他 | 快速地 | . |

但克里斯帕斯用双臂紧紧抱住他，把他牢牢搂在怀里。

[soʊ][ ˈziːnəu ] [geɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

| So | Zeno | gained | time | to | make | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 芝诺 | 获得 | 时间 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | . |

于是芝诺赢得了逃脱的时间。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ;

| He | quickly | mounted | the | path | which | led | to | the | main | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 安装 | 这 | 小路 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 主要的 | 路 | ; |

他迅速沿着通往大路的岔路走去；

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

| when | he | had | gained | the | height | he | turned | and | looked | through | the | bushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 高度 | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 通过 | 这 | 灌木丛 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .

| at | the | villa | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 别墅 | . |

当他爬到高处时，他转身透过灌木丛望向别墅。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈmenəsɪŋli] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] , " [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | raised | his | fist | menacingly | , | and | cried | to | the | two | men | , | " | Woe | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 拳头 | 威胁地 | , | 和 | 哭 | 到 | 这 | 二 | 男人 | , | " | 悲哀 | 到 | 这 |

[ˈvæŋkwɪʃt] !

| vanquished | ! |
|---|---|
| 战败者 | ! |

他威胁地举起拳头，对着那两个人喊道："战败者有祸了！"

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ˈkrɪspəs] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| Crispus | then | turned | to | go | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 然后 | 转向 | 到 | 去 | 向 | 这 | 房子 | . |

克里斯帕斯随后转身朝房子走去。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] ? ?

| " | What | dost | thou | wish | to | do | ? | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 朋友 | 你 | 希望 | 到 | 做 | ? | ? |

你想做什么?

[æskt] [ˈfʊlviəs] .

| asked | Fulvius | . |
|---|---|---|
| 问 | 富尔维乌斯 | . |

弗尔维乌斯问道。

" [tuː; tə] [æsk] [fəˈlɪsɪtɑːs] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈraɪtɪŋ] , [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] " - - - -

| " | To | ask | Felicitas | if | there | is | no | writing | , | no | evidence | of | emancipation | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 问 | 费利西塔斯 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 写作 | , | 不 | 证据 | 的 | 解放 | " | - | - | - | - |

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| but | the | young | husband | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 丈夫 | 停止 | 他 | . |

"要问费利西塔斯，有没有文字记录，有没有解放的证据"——但这位年轻的丈夫阻止了他。

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | must | know | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

她肯定对此一无所知。

[ðə; ði] [pʊr] , ['tendər] , ['helpləs] , ['hæpi] [tʃaɪld] !

| The | poor | , | tender | , | helpless | , | happy | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | , | 投标 | , | 无助 | , | 快乐的 | 孩子 | ! |

可怜的、娇弱的、无助的、快乐的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] - - [ðɪs] ['hɔːrɪd] [plɑːt] ! "

| It | would | crush | her | - | - | this | horrid | plot | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 压碎 | 她 | - | - | 这 | 可怕的 | 阴谋 | ! | " |

这会彻底摧毁她——这个可怕的阴谋!

" [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ?

| " | How | wilt | thou | prevent | her | knowing | it | , | when | it | will | to | - | morrow | be | carried | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 枯萎 | 你 | 防止 | 她 | 会心 | 它 | , | 什么时候 | 它 | 将要 | 到 | - | 明天 | 是 | 携带 | 出去 | ? |

“明天就要执行了，你如何才能不让她知道呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kə'rekt] [wʌt] [ðə; ði]['juːʒərər] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] - [djuːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

| For | I | do | not | doubt | it | is | all | correct | what | the | usurer | says | of | the | tax | - | dues | and | of | his | purchase | of | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | 什么 | 这 | 高利贷者 | 说道 | 的 | 这 | 税 | - | 会费 | 和 | 的 | 他的 | 购买 | 的 | 这 | 财产 | . |

因为我毫不怀疑放高利贷者所说的关于税款和购买房产的一切都是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .

| And | that | is | not | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 最差 | . |

但这还不是最糟糕的。

[ðaʊ] [kænst][flai] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['detəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] ,

| Thou | canst | fly | , | as | so | many | thousand | debtors | have | already | , | to | the | mountains | , | to | the | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 飞 | , | 作为 | 所以 | 许多 | 千 | 债务人 | 有 | 已经 | , | 到 | 这 | 山脉 | , | 到 | 这 | 森林 | , |

你可以像成千上万的债务人一样，逃往山林。

[tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] .

| to | the | barbarians | , | for | aught | I | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 野蛮人 | , | 为了 | 零 | 我 | 关心 | . |

我才不在乎他们是什么野蛮人。

[liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] . "

| Leave | him | here | the | heap | of | stones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 这里 | 这 | 堆 | 的 | 石头 | . | " |

把他留在这堆石头里吧。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] !

| " | The | house | of | my | parents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 的 | 我的 | 父母 | ! |

“我父母的房子！”

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ! "

| the | place | where | we | have | been | so | happy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | ! | " |

我们曾经无比快乐的地方!

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ['elsˌwer] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .

| " | You | can | be | happy | elsewhere | , | when | you | come | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 是 | 快乐的 | 别处 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 一起 | 再次 | . |

“你们可以在别处获得幸福，等你们再次相聚的时候。”

[bʌt; bət] [fə'lɪsɪtɑːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] - - [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [jet] [ʃer] [ðaɪ] [flaɪt] .

| But | Felicitas | with | the | infant | - | - | she | cannot | yet | share | thy | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 费利西塔斯 | 和 | 这 | 婴儿 | - | - | 她 | 不能 | 然而 | 分享 | 你的 | 航班 | . |

但是费利西塔斯带着婴儿——她还不能和你一起逃亡。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| She | must | stay | , | and | can | stay | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 停留 | , | 和 | 能 | 停留 | 和 | 我 | . |

她必须留下，而且可以和我一起住。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| And | that | , | I | hope | , | can | be | arranged | ; | for | I | have | no | doubt | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 我 | 希望 | , | 能 | 是 | 安排 | ; | 为了 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 关于 | 这 |

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

| emancipation | . |
|---|---|
| 解放 | . |

我希望这件事能够得到安排；因为我对解放毫不怀疑。

[ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] ['fæbrɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | old | people | did | not | fabricate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 人们 | 做过 | 不是 | 制造 | 它 | . |

老人们并没有捏造事实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] - - [ðə; ði] ['evɪdəns] ! "

| It | is | only | the | evidence | that | we | want | - | - | the | evidence | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 证据 | 那 | 我们 | 想 | - | - | 这 | 证据 | ! | " |

我们想要的只是证据——证据!

" [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɜːrnt] ; [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ;

| " | The | letter | of | emancipation | is | burnt | ; | that | is | certain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 的 | 解放 | 是 | 烧焦的 | ; | 那 | 是 | 肯定 | ; |

“解放信已被烧毁；这是肯定的；

[bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] .

| burnt | with | the | few | ornaments | and | savings | of | the | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 和 | 这 | 很少 | 装饰品 | 和 | 节省 | 的 | 这 | 父母 | . |

烧毁了父母仅有的几件饰品和积蓄。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | often | told | us | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 讲述 | 我们 | 关于 | 它 | . |

他们经常跟我们提起这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['væljuəblz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv] ['siːdər] - [wʊd] ,

| They | had | put | all | their | valuables | in | a | little | box | of | cedar | - | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 放 | 全部 | 他们的 | 贵重物品 | 在 | 一个 | 小的 | 盒子 | 的 | 雪松 | - | 木头 | , |

他们把所有贵重物品都放在了一个雪松木小盒子里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .

| under | the | cushions | of | the | bed | , | in | their | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 靠垫 | 的 | 这 | 床 | , | 在 | 他们的 | 自己的 | 房间 | . |

在他们自己房间的床垫下面。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [tæks] - ['detəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pesnts] ,

| In | the | night | that | the | despairing | tax | - | debtors | and | the | peasants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 那 | 这 | 绝望 | 税 | - | 债务人 | 和 | 这 | 农民 | , |

在绝望的欠税者和农民们度过的那个夜晚，

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændlɔːdz] , [hæd; həd]['broʊkən][aʊt][ɪn]['raɪət] , [ðə; ði][oʊld]

| the | beasts | of | burden | of | the | great | landlords | , | had | broken | out | in | riot | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野兽 | 的 | 负担 | 的 | 这 | 伟大的 | 房东 | , | 有 | 破碎的 | 出去 | 在 | 暴动 | , | 这 | 老的 |

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ,

| people | had | , |
|---|---|---|
| 人们 | 有 | , |

大地主们的驮畜暴动了，老人们也.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

| with | the | child | , | hastened | into | the | street | to | inquire | the | cause | of | the | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | , | 加快 | 进入 | 这 | 街道 | 到 | 查询 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 可怕 |

[nɔɪz] .

| noise | . |
|---|---|
| 噪音 | . |

带着孩子，匆匆跑到街上询问可怕的噪音是怎么回事。

[ðeɪ] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlkən] ['mɑːrkɪt] .

| They | ran | forward | to | the | corner | of | the | Vulcan | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 向前 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 火神 | 市场 | . |

他们跑到瓦肯市场的拐角处。

[ə'nʌðər] [kraʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['pesnts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [ðen] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| Another | crowd | of | fighting | peasants | and | soldiers | then | poured | in | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人群 | 的 | 斗争 | 农民 | 和 | 士兵 | 然后 | 倾倒 | 在 | 从 | 在后面 | , |

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] .

| cutting | off | their | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 切割 | 离开 | 他们的 | 返回 | . |

另一群奋战的农民和士兵随后从后面涌入，切断了他们的退路。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ 'stɔːhaʊs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['treɪdzmən] [ðæt] [lɪvd] [ðer; ðər] , [wɜːr; wər][set][ɑːn]['faɪər]

| The | wooden | storehouses | of | the | small | tradesmen | that | lived | there | , | were | set | on | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 仓库 | 的 | 这 | 小的 | 商人 | 那 | 居住地 | 那里 | , | 是 | 放 | 在 | 火 |

.

| : |
|---|
| . |

居住在那里的小商贩们的木制仓库被纵火焚毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,

| It | was | two | days | before | they | could | return | to | their | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 天 | 前 | 他们 | 可以 | 返回 | 到 | 他们的 | 房子 | , |

他们过了两天后才能返回家中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɜːrnt] [aʊt] ; ['ʌndər] [ðə; ði][hæf] - ['kɑːbənaiz] ['kuʃənz]

| and | then | it | was | almost | entirely | burnt | out | ; | under | the | half | - | carbonised | cushions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 几乎 | 完全 | 烧焦的 | 出去 | ; | 在下面 | 这 | 一半 | - | 碳化 | 靠垫 |

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

| of | the | bed | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 床 | , |

然后它几乎完全烧毁了；在床铺半碳化的垫子下面，

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [ meltid ] [goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] - [bɑːks] ,

| they | found | two | melted | gold | pieces | and | the | iron | mounting | of | the | cedar | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 二 | 融化 | 金子 | 件 | 和 | 这 | 铁 | 安装 | 的 | 这 | 雪松 | - | 盒子 | , |

[jet] ['gloʊɪŋ] ,

| yet | glowing | , |
|---|---|---|
| 然而 | 发光 | , |

他们发现了两块熔化的金片和雪松木盒的铁质底座，它们仍然闪闪发光。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ['æʃɪz] : - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] . "

| and | round | about | ashes | : | - | - | from | the | wood | of | the | box | and | its | contents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 关于 | 灰烬 | : | - | - | 从 | 这 | 木头 | 的 | 这 | 盒子 | 和 | 它是 | 内容 | . | " |

周围都是灰烬：——来自盒子的木头和里面的东西。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "

| " | The | writing | was | not | to | be | found | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 写作 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | ? | " |

“找不到那些文字吗？”

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [wiː; wi] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | In | the | house | of | her | parents | , | certainly | not | ; | we | searched | it | thoroughly | before | we | sold | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 房子 | 的 | 她 | 父母 | , | 当然 | 不是 | ; | 我们 | 搜索 | 它 | 彻底 | 前 | 我们 | 卖 | 它 | , |

“在她父母的房子里肯定没有；我们在卖房前已经彻底搜查过了。”

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] . "

| after | the | death | of | the | old | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 老的 | 人们 | . | " |

老人去世之后。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊri] ? "

| " | Among | the | records | of | the | Curies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 居里 | ? | " |

“在居里夫妇的记录中？”

" [ðə; ði] ['friːdəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['letər] , [nɑːt][baɪ] [wɪl] .

| " | The | freedom | was | given | by | letter | , | not | by | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自由 | 曾是 | 给定 | 经过 | 信 | , | 不是 | 经过 | 将要 | . |

“自由是通过信件授予的，而不是通过意志授予的。”

['kreɪtiːz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [wɪl] ,

| Krates | intended | to | leave | a | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉特斯 | 故意的 | 到 | 离开 | 一个 | 将要 | , |

克拉特斯打算留下遗嘱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ ˌəuvə'teikən ][baɪ] [deθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "

| but | was | overtaken | by | death | before | he | had | carried | out | his | intention | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 死亡 | 前 | 他 | 有 | 携带 | 出去 | 他的 | 意图 | . | " |

但他还没来得及实现自己的计划就被死神夺去了生命。

" ['witnisiz] ? "

| " | Witnesses | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 证人 | ? | " |

“有目击者吗？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

| " | There | were | none | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有任何 | . |

没有。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['friːdəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['letər] . "

| I | tell | you | the | freedom | was | given | by | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 自由 | 曾是 | 给定 | 经过 | 信 | . | " |

我告诉你，自由是通过一封信获得的。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [noʊ] ['evɪdəns] .

| " | There | is | , | then | , | no | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 然后 | , | 不 | 证据 | . |

那么，就没有证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrf(ə)l] . "

| It | is | fearful | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | . | " |

太可怕了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [dɪ'sper] . "
" It makes one despair . "
" 它 制作 一 绝望 . "

“这令人感到绝望。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['θɔːtləsnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] " - - - -
" But what thoughtlessness to live long years without " - - - -
" 但 什么 考虑不周 到 居住 长的 年 没有 " - - - -

“但如此漫长的岁月却如此缺乏思考，这该是多么愚蠢啊！”

" [lɔːŋ] ['jɪrz] ?
" Long years ?
" 长的 年 ?

“漫长的岁月？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [wʌn] [jɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [maɪn] .
It is not yet one year that I have called her mine .
它 是 不是 然而 一 年 那 我 有 称为 她 矿 .

我拥有她还不到一年。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ;
Before that it was the care of the parents ;
前 那 它 曾是 这 关心 的 这 父母 ;

在此之前，是由父母照顾的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [gʊd] [oʊld] ['piːp(ə)l] - - [st'reɪndʒəz] [hɪr] - - [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?
but these good old people - - strangers here - - what could they do ?
但 这些 好的 老的 人们 - - 陌生人 这里 - - 什么 可以 他们 做 ?

但是这些善良的老人——他们是外来者——又能做什么呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] ['mæstər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] . "
They could not awake the dead master , that he might repeat the emancipation . "
他们 可以 不是 醒 这 死的 掌握 , 那 他 可能 重复 这 解放 . "

他们无法唤醒死去的主人，让他再次施行解放。

" [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ? "
" Had no one else read the letter ? "
" 有 不 一 别的 读 这 信 ? "

“难道没有其他人读过这封信吗？”

" ['pɑːsəbli] !
" Possibly !
" 可能 !

“有可能！”

[bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But these could only witness that they had read it , not that it was
但 这些 可以 仅有的 证人 那 他们 有 读 它 , 不是 那 它 曾是
['dʒenjuɪn] . "
genuine . "
真的 . "

但他们只能证明他们读过这本书，而不能证明这本书是真的。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət][ɪn] [flaɪt] - - ['heɪsti] [flaɪt] . "
" I see no escape but in flight - - hasty flight . "
" 我 看 不 逃脱 但 在 航班 - - 仓促 航班 . "

“我别无选择，只能逃离——仓皇逃窜。”

" ['heɪsti] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hɑːrdli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ɪz]

| " | Hasty | flight | with | the | infant | , | and | the | young | mother | hardly | convalescent | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仓促 | 航班 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 几乎 | 康复期 | , | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

“带着婴儿匆忙逃亡，而年轻的母亲又几乎没有康复，这是不可能的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][flaɪ] !

| And | to | fly | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 飞 | ! |

还能飞!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['kʌstəm] .

| it | is | not | my | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 风俗 | . |

这不是我的习惯。

['ræðər] [rɪ'zɪstəns] [baɪ] [fɔːrs] . "

| Rather | resistance | by | force | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 反抗 | 经过 | 力量 | . | " |

宁愿以武力抵抗。

" [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [ fi'liːmɔn; fai- ] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði]['lænsərz][ʌv; əv]

| " | Thou | , | and | I | , | and | the | lame | Philemon | , | the | force | against | the | lancers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 和 | 我 | , | 和 | 这 | 瘸 | 菲利蒙 | , | 这 | 力量 | 反对 | 这 | 枪骑兵 | 的 |

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] !

| the | Tribune | ! |
|---|---|---|
| 这 | 论坛 | ! |

“你、我，还有跛脚的菲利蒙，我们就是对抗护民官长矛兵的力量！”

[fɔːr; fər][hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd] . "

| For | he | stands | behind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 站立 | 在后面 | . | " |

因为他站在后面。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | ! |

我相信!

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʊk] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] - - [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] - - [aɪ][kʊd; kəd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm]

| I | saw | his | passionate | look | rest | on | her | - | - | on | her | neck | - | - | I | could | throttle | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 热情的 | 看 | 休息 | 在 | 她 | - | - | 在 | 她 | 脖子 | - | - | 我 | 可以 | 风门 | 他 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

我看到他炽热的目光落在她身上——落在她的脖子上——我真想掐死他!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

| " | You | are | a | dead | man | before | you | raise | a | hand | against | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 死的 | 男人 | 前 | 你 | 增加 | 一个 | 手 | 反对 | 他 | . | " |

“你还没敢对他动手，就已经死定了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] , ['hoʊpləs] [naɪt] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

| " | It | is | dark | , | hopeless | night | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 黑暗的 | , | 绝望 | 夜晚 | 大约 | 我们 | . |

“我们周围是黑暗、绝望的夜晚。”

[oʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]['kaʊns(ə)l] , [wer] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] [laɪt] ? "

| Oh | , | where | shall | we | find | counsel | , | where | a | beam | of | hope | , | of | light | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 在哪里 | 将 | 我们 | 寻找 | 法律顾问 | , | 在哪里 | 一个 | 光束 | 的 | 希望 | , | 的 | 光 | ? | " |

哦，我们该去哪里寻求指引，哪里才能找到希望和光明?

" [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [spoʊk] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] , [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .

| " | In | the | Church | , | " | spoke | softly | , | but | decidedly | , | a | sweet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 教会 | , | " | 辐 | 轻轻 | , | 但 | 绝对地 | , | 一个 | 甜的 | 嗓音 | . |

“在教堂里，”一个甜美的声音轻柔而坚定地说道。

[fə'lɪsɪtɑːs] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

| Felicitas | put | her | arm | round | the | neck | of | her | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西塔斯 | 放 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 她 | 心爱 | . |

费利西塔斯将手臂搭在心上人的脖子上。

" [ðaʊ] ! "

| " | Thou | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " |

“你！”

" [ðaʊ] [hɪr] ? "

| " | Thou | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | ? | " |

“你在这儿吗？”

" [jes] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| " | Yes | , | as | thou | didst | not | come | back | , | I | sought | for | thee | ; | it | is | always | so | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 作为 | 你 | 迪斯特 | 不是 | 来 | 后退 | , | 我 | 寻求 | 为了 | 你 | ; | 它 | 是 | 总是 | 所以 | 之间 | 我们 | . |

“是的，因为你没有回来，我就去找你；我们之间总是这样。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [sliːps] ; [aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [bed] .

| The | boy | sleeps | ; | I | laid | him | in | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 睡觉 | ; | 我 | 铺设 | 他 | 在 | 我的 | 床 | . |

男孩睡着了；我把他放在我的床上。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [bəuθ] [soʊ] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| I | found | you | both | so | deep | in | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 你 | 两个都 | 所以 | 深的 | 在 | 对话 | , |

我发现你们俩聊得正投入，

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [maɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['gɑːrdn] [sænd] . "

| that | you | did | not | hear | my | step | on | the | soft | garden | sand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 做过 | 不是 | 听到 | 我的 | 步 | 在 | 这 | 柔软的 | 花园 | 沙 | . | " |

你没有听到我踩在柔软花园沙地上的脚步声。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ? " [kraɪd] ['fʊlviəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .

| " | What | hast | thou | heard | ? | " | cried | Fulvius | , | full | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 哈斯特 | 你 | 听到 | ? | " | 哭 | 富尔维乌斯 | , | 满的 | 的 | 害怕 | . |

“你听到了什么？”富尔维乌斯惊恐地喊道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪdiənt] , ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [smuːð] [braʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

| But | the | radiant | , | cheerful | face | , | the | smooth | brow | , | the | happy | smile | of | his | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 辐射状 | , | 快乐 | 脸 | , | 这 | 光滑的 | 眉头 | , | 这 | 快乐的 | 微笑 | 的 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | , |

但他年轻妻子的脸上却洋溢着光彩，笑容灿烂，额头光滑，神采奕奕。

[suːn] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .

| soon | quieted | his | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 安静 | 他的 | 焦虑 | . |

他的焦虑情绪很快平静下来。

" [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
" I only heard that you wanted light in the darkness , and there came into my
" 我 仅有的 听到 那 你 通缉 光 在 这 黑暗 , 和 那里 来了 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“我只听说你想要黑暗中的光明，然后我就想到了……”

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði][wɜːrd] - [tʃɜːrtʃ] , - [ðə; ði] [neɪm] - [dʒəu'hænis] . -
as always , the word ' Church , ' the name ' Johannes . '
作为 总是 , 这 单词 - 教会 , - 这 姓名 - 约翰内斯 . -

一如既往，出现了“教堂”这个词，以及“约翰内斯”这个名字。

" ['fʊlviəs] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , ['ɔːlmoʊst]['dʒɔɪfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Fulvius was satisfied , almost joyful , because she had heard nothing of the
" 富尔维乌斯 曾是 使满意 , 几乎 快乐 , 因为 她 有 听到 没有什么 的 这
[ 'ləːkiŋ ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
lurking misfortune .
潜伏 不幸 .

“富尔维乌斯感到很满意，甚至可以说是高兴，因为她没有听到任何关于即将到来的不幸的消息。

[hiː; hi] [stroʊkt] ['tendərli] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] [ɑːrtʃt] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :
He stroked tenderly her beautifully arched head , and said :
他 抚摸 温柔地 她 非常漂亮 拱形 头 , 和 说 :

他温柔地抚摸着她优美的拱形头颅，说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdevə'tiːz] [huːz] ['paɪəti] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
" And yet thou art not one of those devotees whose piety , or rather hypocrisy ,
" 和 然而 你 艺术 不是 一 的 那些 信徒 谁 虔诚 , 或者 相当 虚伪 ,

然而，你并非那些虔诚的信徒，或者更确切地说是虚伪的信徒，

[piːps] [θruː] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrmənts] , [wɔːrn] ['θredber] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] . "
peeps through the knees of their garments , worn threadbare by the altar steps . "
人群 通过 这 膝盖 的 他们的 服装 , 磨损 破旧的 经过 这 坛 步骤 . "

从她们被祭坛台阶磨得破烂不堪的衣服膝盖处，隐约可见。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'læs] , [nɑːt]['paɪəs] [ɪ'nʌf] .
" No ; I am , alas , not pious enough .
" 不 ; 我 是 , 唉 , 不是 虔诚的 足够的 .

“不，唉，我不够虔诚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][goʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
But it does not help me if I do go often to confession .
但 它 做 不是 帮助 我 如果 我 做 去 经常 到 忏悔 .

但是，如果我经常去忏悔，对我并没有帮助。

[dʒəu'hænis] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [sez] : - [ðaʊ] [hæst]['oʊnli][wʌn][sɪn] ;
Johannes always smiles when I have finished , and says : ' Thou hast only one sin ;
约翰内斯 总是 微笑 什么时候 我 有 完成的 , 和 说道 : - 你 哈斯特 仅有的 一 罪 ;
[ðæt] [ɪz] , - . -
that is , Falvius . '
那 是 , - . -

每当我讲完，约翰内斯总是笑着说：“你只有一项罪过，那就是法尔维乌斯。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
But when I hear of darkness and light , I always think of the Church
但 什么时候 我 听到 的 黑暗 和 光 , 我 总是 思考 的 这 教会
[ænd; ənd][dʒəu'hænis] .
and Johannes .
和 约翰内斯 .

但每当我听到黑暗与光明，我总是会想到教会和约翰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] , [rɪˈflektɪvli] .

| It | is | an | experience | of | my | earliest | childhood | , | " | said | she | slowly | , | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 经验 | 的 | 我的 | 最早 | 童年 | , | " | 说 | 她 | 缓慢地 | , | 反思地 | . |

“这是我最早的童年经历，”她缓缓地、若有所思地说。

" [wʌt] [ɪkˈspɪriəns] ? " [æskt] [ˈkrɪspəs] , [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈtentɪv] .

| " | What | experience | ? | " | asked | Crispus | , | becoming | attentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 经验 | ? | " | 问 | 皱波角叉菜 | , | 成为 | 细心 | . |

“什么经历？”克里斯帕斯问道，顿时来了精神。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

| " | I | had | been | obliged | for | many | weeks | , | on | account | of | a | disease | in | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 有义务 | 为了 | 许多 | 周 | , | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 疾病 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

“由于眼疾，我已卧床数周。”

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

| to | wear | a | bandage | , | to | remain | in | darkness | , | I | know | not | how | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 一个 | 绷带 | , | 到 | 保持 | 在 | 黑暗 | , | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | . |

缠上绷带，待在黑暗中，我不知道要待多久。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .

| I | was | hardly | six | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 六 | 年 | 老的 | . |

我当时还不到六岁。

[aɪ] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkreɪtiːz] , [ðə; ði] [ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈskɪlfl] [ɪn] [ˈmedɪs(ə)n] ,

| I | then | heard | the | voice | of | Krates | , | the | master | , | who | was | skilful | in | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 克拉特斯 | , | 这 | 掌握 | , | WHO | 曾是 | 熟练 | 在 | 药品 | , |

然后我听到了克拉特斯的声音，他是位医术精湛的师傅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] .

| and | had | himself | treated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他自己 | 治疗 | 我 | . |

他亲自为我治疗。

- [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | Take | her | with | you | this | evening | into | the | Basilica | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 她 | 和 | 你 | 这 | 晚上 | 进入 | 这 | 圣殿 | , | - | 说 | 他 | , |

“今晚带她一起去大教堂，”他说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [soʊ] [sez] [ðə; ði] [lɔː] . -

| ' | it | will | not | hurt | her | eyes | ; | and | she | must | be | there | , | so | says | the | law | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 不是 | 伤害 | 她 | 眼睛 | ; | 和 | 她 | 必须 | 是 | 那里 | , | 所以 | 说道 | 这 | 法律 | . | - |

"

"

"

“这不会伤到她的眼睛；而且法律规定她必须到场。”

" [wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?

| " | What | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈiːgərnəs] .

| For | what | purpose | ? | " | asked | the | two | men | in | breathless | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | ? | " | 问 | 这 | 二 | 男人 | 在 | 喘不过气 | 渴望 | . |

“做什么目的？”两人急切地问道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

| " | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道。

[juː; jʊ] [fərˈget] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| You | forget | I | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

你忘了我当时还是个孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stændz] [jet] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] : [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tʊk] [ˌem ˈiː]

| But | this | stands | yet | clear | before | me | : | In | the | evening | father | and | mother | took | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 站立 | 然而 | 清除 | 前 | 我 | : | 在 | 这 | 晚上 | 父亲 | 和 | 母亲 | 采取 | 我 |

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

但有一件事我至今记忆犹新：晚上，爸爸妈妈把我抱在他们中间，

[iːtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] ; [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ;

| each | holding | one | of | my | hands | ; | the | master | was | also | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 保持 | 一 | 的 | 我的 | 双手 | ; | 这 | 掌握 | 曾是 | 还 | 那里 | ; |

他们各自握着我的一只手；师傅也在那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [aɪz] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔː] ['iːvnɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

| and | they | led | me | with | bandaged | eyes | - | - | for | the | raw | evening | air | of | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 引领 | 我 | 和 | 包扎 | 眼睛 | - | - | 为了 | 这 | 生的 | 晚上 | 空气 | 的 | 这 | 晚的 |

['ɔːtəm] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt][ðem; ðəm] - - ['ɪntuː][ðə; ði][bəˈzɪlɪkə] .

| autumn | might | have | hurt | them | - | - | into | the | Basilica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 可能 | 有 | 伤害 | 他们 | - | - | 进入 | 这 | 圣殿 | . |

他们领着我，我的眼睛蒙着绷带——因为深秋夜晚凛冽的空气可能会伤害到他们的眼睛——走进了大教堂。

[hɪr] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] " - - - -

| Here | they | took | off | the | bandage | and | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 采取 | 离开 | 这 | 绷带 | 和 | " | - | - | - | - |

他们取下了绷带，然后.....

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "

| " | And | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | ? | " |

“那么现在呢？”

" [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] ?

| " | What | didst | thou | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 迪斯特 | 你 | 看 | ? |

你看到了什么?

[wʌt] ['hæpənd] ? "

| What | happened | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | ? | " |

发生了什么？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [peɪn] ,

| " | For | the | first | time | for | months | without | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 几个月 | 没有 | 疼痛 | , |

“几个月来第一次没有疼痛，”

[dɪd][maɪ] [aɪz] [əˈgen] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [laɪt] .

| did | my | eyes | again | see | the | bright | but | gentle | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我的 | 眼睛 | 再次 | 看 | 这 | 明亮的 | 但 | 温和的 | 光 | . |

我的眼睛再次看到了那明亮而柔和的光线。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wæks] ['kændlz] , [stʊd] [dʒəuˈhænis][ɪn]

| Before | the | altar | , | which | was | lighted | with | many | wax | candles | , | stood | Johannes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 坛 | , | 哪个 | 曾是 | 照明 | 和 | 许多 | 蜡 | 蜡烛 | , | 站立 | 约翰内斯 | 在 |

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] ;

| shining | white | garments | ; |
|---|---|---|---|
| 灼灼 | 白色的 | 服装 | ; |

在点燃了许多蜡烛的祭坛前，约翰内斯身穿闪亮的白色长袍；

[ðə; ði]['mæstər] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| the | master | placed | us | all | three | at | the | lowest | step | of | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 放置 | 我们 | 全部 | 三 | 在 | 这 | 最低 | 步 | 的 | 这 | 坛 | , |

师父把我们三个都安排在祭坛最底层的台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [ðə; ði] [priːst]

| and | then | spoke | a | number | of | words | that | I | did | not | understand | : | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 辐 | 一个 | 数字 | 的 | 字 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | : | 这 | 牧师 |

['blesɪd; blest][ˌjuː 'es] ;

| blessed | us | ; |
|---|---|---|
| 蒙福 | 我们 | ; |

然后他说了些我听不懂的话：神父祝福了我们；

[maɪ] ['perənts] [wept] - - [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [nɑːt][frʌm; frəm][peɪn] - -

| my | parents | wept | - | - | but | I | noticed | it | was | from | emotion | , | not | from | pain | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 哭泣 | - | - | 但 | 我 | 注意到 | 它 | 曾是 | 从 | 情感 | , | 不是 | 从 | 疼痛 | - | - |

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [niːz] ;

| and | kissed | their | master's | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他们的 | 硕士学位 | 膝盖 | ; |

我的父母哭了——但我注意到这是出于情感，而不是因为痛苦——他们亲吻了主人的膝盖；

[ðeɪ] [ðen] [ə'gen] [pʊt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [aɪz] ,

| they | then | again | put | the | bandage | on | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 再次 | 放 | 这 | 绷带 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

他们随后再次给我的眼睛蒙上了绷带。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| and | we | went | from | the | light | of | the | church | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 从 | 这 | 光 | 的 | 这 | 教会 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

我们从教堂的光明中走出，进入了黑暗之中。

[sɪns] [ðen] [laɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][dʒəu'hænis][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] .

| Since | then | light | and | Church | and | Johannes | are | to | me | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 光 | 和 | 教会 | 和 | 约翰内斯 | 是 | 到 | 我 | 一 | . |

从那时起，光明、教会和约翰内斯在我心中就融为一体了。

" [fə'lɪsɪtɑːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [naʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | Felicitas | could | not | quite | understand | what | now | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | 可以 | 不是 | 相当 | 理解 | 什么 | 现在 | 发生 | 到 | 她 | . |

“费利西塔斯完全不明白现在发生在她身上的事情是什么。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɔːrmli] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['ɔːlmoʊst]

| Her | husband | warmly | kissed | her | brow | and | eyes | , | and | her | uncle | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 热情地 | 亲吻 | 她 | 眉头 | 和 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 叔叔 | 几乎 |

[krʌʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

| crushed | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 碎 | 她 | 手 | . |

她的丈夫热情地亲吻了她的额头和眼睛，而她的叔叔差点捏碎了她的手。

" [goʊ] [ðaʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [kraɪd] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| " | Go | thou | back | to | the | house | , | " | cried | at | last | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 你 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | " | 哭 | 在 | 最后的 | 她 | 丈夫 | . |

“你回屋去！”她丈夫最后喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] - - [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

| " | We | must | go | immediately | to | the | church | ; | thou | art | right | - | - | as | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 立即地 | 到 | 这 | 教会 | ; | 你 | 艺术 | 正确的 | - | - | 作为 | 总是 | . |

“我们必须立即去教堂；你说得对——一如既往。”

[ðaʊ] - - [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .

| Thou | - | - | thou | hast | given | to | us | the | best | , | the | saving | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | - | 你 | 哈斯特 | 给定 | 到 | 我们 | 这 | 最好的 | , | 这 | 保存 | 法律顾问 | . |

你——你给了我们最好的，救赎的指引。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [kɪs] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| " | And | he | led | her | eagerly | , | with | a | last | kiss | , | back | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 引领 | 她 | 急切地 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 吻 | , | 后退 | 进入 | 这 | 花园 | . |

“他满怀热情地牵着她，临走前还给了她一个吻，然后带着她回到了花园里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['krɪspəs] , [wen] ['fʊlviəs] [ə'gen] [ə'pɪrd] ,

| " | It | is | quite | certain | , | " | said | Crispus | , | when | Fulvius | again | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 肯定 | , | " | 说 | 皱波角叉菜 | , | 什么时候 | 富尔维乌斯 | 再次 | 出现 | , |

“这完全可以肯定，”克里斯普斯说道，这时富尔维乌斯再次出现。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['letər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [friː] ;

| " | that | it | was | not | only | by | letter | that | they | were | set | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 信 | 那 | 他们 | 是 | 放 | 自由的 | ; |

“他们获得自由不仅仅是通过一封信；

[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] ,

| for | greater | safety | there | was | the | ceremony | in | the | church | , | before | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更大的 | 安全 | 那里 | 曾是 | 这 | 仪式 | 在 | 这 | 教会 | , | 前 | 这 | 牧师 | , |

为了更加安全，仪式在教堂举行，由神父主持。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| according | to | all | the | forms | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 全部 | 这 | 表格 | 的 | 这 | 法律 | . |

根据法律的所有形式。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ɔːl] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

| And | the | child | has | all | unsuspiciously | revealed | it | to | us | in | our | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 有 | 全部 | 毫不怀疑地 | 揭晓 | 它 | 到 | 我们 | 在 | 我们的 | 最 |

[niːd] ! "

| need | ! | " |
|---|---|---|
| 需要 | ! | " |

而孩子却在我们最需要的时候，毫无防备地向我们透露了这一切！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] " - - - -

| " | And | the | priest | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 牧师 | " | - | - | - | - |

“还有那位牧师”——

" [wʌz; wəz][dʒəu'hænis] [hɪm'self] ! "

| " | Was | Johannes | himself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 约翰内斯 | 他自己 | ! | " |

“正是约翰内斯本人！”

" [hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] .

| " | He | yet | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然而 | 生活 | . |

他还活着。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][wʌnz] !

| Thanks | be | to | the | holy | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 到 | 这 | 圣 | 一个 | ! |

感谢圣人们！

[hiː; hi][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| He | can | testify | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 作证 | 到 | 它 | . | " |

他可以为此作证。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] : [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] !

| " | And | he | shall | : | before | this | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 将 | : | 前 | 这 | 夜晚 | ! |

“他必将如此：就在今晚之前！”

[bɪˈfɔːr] ['witnisiz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kjʊri] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] !

| **Before** | **witnesses** | **,** | **before** | **the** | **Curies** | **shall** | **he** | **verify** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 证人 | , | 前 | 这 | 居里 | 将 | 他 | 核实 | 它 | ! |

他将在证人面前，在居里家族面前证明这一点！

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "

| **To** | **the** | **church** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | ! | " |

去教堂！

" [tuː; tə][dʒəu'hænis] !

| **"** | **To** | **Johannes** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 约翰内斯 | ! |

“致约翰内斯！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['heɪsnd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

| **"** | **And** | **the** | **two** | **men** | **hastened** | **as** | **fast** | **as** | **feet** | **could** | **carry** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 男人 | 加快 | 作为 | 快速地 | 作为 | 脚 | 可以 | 携带 | 他们 | , |

于是，两人加快脚步，飞快地奔跑起来。

[daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [tɔːrdz] [ðə; ði][ 'pɔːtə ] - .

| **down** | **the** | **high** | **-** | **road** | **to** | **the** | **town** | **,** | **towards** | **the** | **Porta** | **Vindelica** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 高的 | - | 路 | 到 | 这 | 镇 | , | 向 | 这 | 波尔塔 | - | . |

沿着通往城镇的大路，朝着温德利卡门方向走去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [fə'lɪsɪtɑːs] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| **In** | **the** | **meanwhile** | **Felicitas** | **went** | **slowly** | **back** | **to** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 费利西塔斯 | 去 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , |

与此同时，费利西塔斯缓缓地走回了房子里。

['ɔːf(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

| **often** | **stopping** | **to** | **look** | **back** | **at** | **her** | **husband** | **until** | **he** | **had** | **disappeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 停止 | 到 | 看 | 后退 | 在 | 她 | 丈夫 | 直到 | 他 | 有 | 消失 |

[frʌm; frəm] [vjuː] .

| **from** | **view** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | . |

她常常停下来回头看丈夫，直到他消失在她的视线中。

" [wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .

| **"** | **What** | **may** | **they** | **be** | **doing** | **?** | **"** | **said** | **she** | **quietly** | **,** | **bending** | **her** | **beautiful** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可能 | 他们 | 是 | 正在做 | ? | " | 说 | 她 | 悄悄 | , | 弯曲 | 她 | 美丽的 | 头 | . |

“他们在做什么呢？”她轻声问道，低下了她美丽的头。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] : [ðə; ði]['hoʊli][wʌnz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **"** | **Well** | **,** | **they** | **are** | **good** | **:** | **the** | **holy** | **ones** | **are** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他们 | 是 | 好的 | : | 这 | 圣 | 一个 | 是 | 和 | 他们 | . |

“嗯，他们很好：圣人与他们同在。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [set][bɪ'haɪnd] - .

| **The** | **sun** | **is** | **now** | **set** | **behind** | **Vindelicia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 现在 | 放 | 在后面 | - | . |

太阳现在已经落山，落在了文德利西亚的背后。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ðə; ði] [swiːt] [bɜːrd] [stɪl] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] : [haʊ] ['piːsf(ə)l] !

| **But** | **in** | **the** | **forest** | **the** | **sweet** | **bird** | **still** | **sings** | **his** | **evening** | **song** | **:** | **how** | **peaceful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 森林 | 这 | 甜的 | 鸟 | 仍然 | 唱歌 | 他的 | 晚上 | 歌曲 | : | 如何 | 和平 | ! |

但在森林里，那只甜美的鸟儿依然唱着它的晚祷歌：多么宁静祥和啊！

[haʊ] ['kwaɪət] !

| **how** | **quiet** | **!** |
|---|---|---|
| 如何 | 安静的 | ! |

好安静啊！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

| I | will | go | to | the | bed | of | my | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 床 | 的 | 我的 | 小的 | 一 | . |

我要去孩子床边。

[aɪ][kæn; kən][weɪt][ðer; ðər][moʊst]['kɑːmli] ; ['fʊlviəs] [wɪl] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

| I | can | wait | there | most | calmly | ; | Fulvius | will | come | back | before | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 等待 | 那里 | 最多 | 平静地 | ; | 富尔维乌斯 | 将要 | 来 | 后退 | 前 | 夜晚 | . |

我可以很平静地在那里等着；富尔维乌斯会在天黑前回来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] - - [jes] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] !

| For | he | loves | us | - | - | yes | , | he | loves | us | much | , | my | little | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 爱 | 我们 | - | - | 是的 | , | 他 | 爱 | 我们 | 很多 | , | 我的 | 小的 | 儿子 | ! |

因为他爱我们——是的，他非常爱我们，我的小儿子!

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | She | then | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 进入 | 这 | 房子 | . |

然后她进了屋。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[bʌt; bət] ['fʊlviəs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] .

| But | Fulvius | did | not | come | back | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 富尔维乌斯 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | 那 | 夜晚 | . |

但富尔维乌斯当晚并没有回来。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['krɪspəs] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ 'pɔːtə ] - , [ænd; ənd][hæd; həd]

| When | he | and | Crispus | had | passed | through | the | Porta | Vindelica | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 皱波角叉菜 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 波尔塔 | - | , | 和 | 有 |

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪə] [ɔːgʌ'stɑːnə] ,

| turned | into | the | Via | Augustana | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 这 | 通过 | 奥古斯塔纳 | , |

当他和克里斯普斯穿过温德利卡门，转入奥古斯塔纳大道时，

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

| in | which | stood | the | church | of | Saint | Peter | and | the | little | house | of | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 站立 | 这 | 教会 | 的 | 圣 | 彼得 | 和 | 这 | 小的 | 房子 | 的 | 这 | 牧师 | , |

圣彼得教堂和神父的小屋就坐落于此。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ 'ziːnəu ] ,

| they | noticed | Zeno | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 注意到 | 芝诺 | , |

他们注意到了芝诺，

[huː] [wʌz; wəz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

| who | was | knocking | at | the | door | of | a | magnificent | building | at | the | other | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 壮丽 | 建筑 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| of | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 街道 | . |

有人正在敲街对面一座宏伟建筑的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| It | was | the | house | of | the | Judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 法官 | . |

那是法官的住所。

" [hiː; hi][ɪz]['juːzɪŋ] [dɪ'spætʃ] , " [sed] ['krɪspəs] .
" He is using despatch , " said Crispus .
" 他 是 使用 调度 , " 说 皱波角叉菜 .

“他正在使用快递，”克里斯帕斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [hɪr] .
" It is well that we are already here .
" 它 是 出色地 那 我们 是 已经 这里 .

“幸好我们已经来到这里了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɑːkər] ,
" And he touched the knocker ,
" 和 他 感动 这 敲击器 ,

他摸了摸门环，

[wɪtʃ] [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][smɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] .
which in shape like a cross hung on the small door of the priest's house .
哪个 在 形状 喜欢 一个 叉 悬挂 在 这 小的 门 的 这 牧师的 房子 .

一个十字架形状的物件挂在牧师家的小门上。

" [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [sed] ['fʊlviəs] ,
" He will manage all through the Judge , who is his son - in - law , " said Fulvius ,
" 他 将要 管理 全部 通过 这 法官 , WHO 是 他的 儿子 - 在 - 法律 , " 说 富尔维乌斯 ,
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“他会通过法官来处理一切，因为法官是他的女婿，”富尔维乌斯焦急地说。

" [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒərər] .
" And deeply indebted to the usurer .
" 和 深 负债累累 到 这 高利贷者 .

“并且欠了高利贷者一大笔钱。”

[ðæt] [hoʊldz] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] , [laɪk] ['stɪki] [mʌd] .
That holds everything together , like sticky mud .
那 持有 一切 一起 , 喜欢 黏 泥 .

它像黏糊糊的泥浆一样把所有东西粘在一起。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ]
" The door was opened , and a slave led them through a long , narrow
" 这 门 曾是 打开 , 和 一个 奴隶 引领 他们 通过 一个 长的 , 狭窄的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

门开了，一个奴隶领着他们穿过一条又长又窄的通道。

['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɔɪl][læmp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
dimly lighted by an oil lamp in a little niche in the wall ,
依稀 照明 经过 一个 油 灯 在 一个 小的 小众市场 在 这 墙 ,

墙壁小壁龛里，一盏油灯昏暗地照亮着房间。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ; [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [tuː]
to the room of the priest ; drew back the curtain , and ushered in the two
到 这 房间 的 这 牧师 ; 画 后退 这 窗帘 , 和 引导 在 这 二
[gests] .
guests .
客人 .

来到牧师的房间；拉开窗帘，把两位客人迎了进去。

[ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] :
The half - dark room was almost void of furniture :
这 一半 - 黑暗的 房间 曾是 几乎 空白 的 家具 :

昏暗的房间里几乎没有家具：

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ;

| the | lid | of | a | large | chest | served | as | a | table | , | on | it | stood | writing | materials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 的 | 一个 | 大的 | 胸部 | 服务 | 作为 | 一个 | 桌子 | , | 在 | 它 | 站立 | 写作 | 材料 | ; |

一个大箱子的盖子被当作桌子，上面放着书写工具；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [læm] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [dʌv] ,

| on | the | walls | one | saw | a | lamb | , | a | fish | , | a | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 一 | 锯 | 一个 | 羊肉 | , | 一个 | 鱼 | , | 一个 | 鸽子 | , |

墙上画着一只小羊、一条鱼和一只鸽子。

['veri] ['rʌfli] ['skɛtʃt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [red] ['kʌlər] .

| very | roughly | sketched | and | painted | a | red | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大致 | 草图 | 和 | 绘 | 一个 | 红色的 | 颜色 | . |

粗略地勾勒出轮廓，并涂上了红色。

[dʒəu'hænis] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [priːsts] , [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

| Johannes | , | although | in | conversation | with | two | priests | , | immediately | turned | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | , | 虽然 | 在 | 对话 | 和 | 二 | 神父 | , | 立即地 | 转向 | 向 |

[ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['miːgər] [fɔːrm] , ['ʌpraɪt] ,

| them | ; | a | meagre | form | , | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 一个 | 微薄 | 形式 | , | 直立 | , |

约翰内斯虽然正与两位神父交谈，却立刻转向他们；一个瘦弱的身影，直立着，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wɪl] ;

| in | spite | of | his | seventy | years | , | by | the | force | of | a | strong | , | enthusiastic | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 七十 | 年 | , | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 强的 | , | 热情的 | 将要 | ; |

尽管他已年过七旬，但凭借着坚强而热情的意志；

[ə; eɪ] [greɪ] ['kæpjuːtʃɪn] [dres] , [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ;

| a | gray | Capuchin | dress | , | tied | round | the | loins | with | a | cord | , | was | all | his | attire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 卷尾猴 | 裙子 | , | 系 | 圆形的 | 这 | 腰肉 | 和 | 一个 | 绳索 | , | 曾是 | 全部 | 他的 | 服装 | ; |

他身上只穿着一件灰色嘉布遣会修士长袍，用绳子系在腰间；

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] , [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [hed] .

| a | silver | ring | of | white | hair | , | which | shone | like | a | nimbus | , | encircled | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银 | 戒指 | 的 | 白色的 | 头发 | , | 哪个 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 雨云 | , | 包围 | 他的 | 头 | . |

一圈银白色的头发，像光环一样闪耀，环绕着他的头部。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [fel] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

| A | long | white | beard | fell | low | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 白色的 | 胡须 | 跌倒 | 低的 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

长长的白胡子垂到胸前。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪr] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | A | moment's | patience | , | dear | friends | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 瞬间 | 耐心 | , | 亲爱的 | 朋友们 | , | " | 说 | 他 | . |

“亲爱的朋友们，请稍等片刻，”他说。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [hɪr] [ɪz]['ɜːrdʒənt] ; [juː; jʊ] [siː] ,

| " | The | business | of | my | brothers | here | is | urgent | ; | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 商业 | 的 | 我的 | 兄弟 | 这里 | 是 | 紧迫的 | ; | 你 | 看 | , |

“我兄弟们在这里的事很紧急；你看，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['trævələrz] [hæt][ænd; ənd] [stɑːf] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kən'kluːdid] .

| they | have | the | traveller's | hat | and | staff | - | - | but | it | will | soon | be | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 旅行者的 | 帽子 | 和 | 职员 | - | - | 但 | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 结束 | . |

他们有旅行者的帽子和手杖——但这一切很快就会结束。

[ðaʊ] , [ˌtɪmə'θiːəs] , [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [poʊst] .

| Thou | , | Timotheus | , | wilt | return | to | - | night | to | thy | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 提摩太 | , | 枯萎 | 返回 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 你的 | 邮政 | . |

提摩太啊，你今晚将返回你的岗位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [fə'seiks] [hɪz; ɪz]

| It | is | well | that | thou | hast | given | the | warning | ; | but | only | the | hireling | forsakes | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 那 | 你 | 哈斯特 | 给定 | 这 | 警告 | ; | 但 | 仅有的 | 这 | 雇工 | 遗弃 | 他的 |

[flɑːk] ,

| flock | , |
|---|---|
| 群 | , |

你发出警告是好事；但只有雇工才会抛弃他的羊群。

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [rɪ'meɪnz] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| the | good | shepherd | remains | constant | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 牧羊人 | 遗迹 | 持续的 | 到 | 它 | . | " |

好牧人始终不离不弃。

" [aɪ][goʊ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ ˌsʌb'diːkən ] , ['blʌʃɪŋ] [kwaɪt] [ə'bæʃt] :

| " | I | go | , | " | said | the | one | addressed | , | a | young | subdeacon | , | blushing | quite | abashed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | , | " | 说 | 这 | 一 | 已解决 | , | 一个 | 年轻的 | 副执事 | , | 脸红 | 相当 | 羞愧 | : |

“我去，”被问到的那位年轻的副执事说道，他羞红了脸，十分尴尬：

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] - - [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] " - - -

| " | I | certainly | did | not | wish | to | run | away | from | the | barbarians | - | - | I | only | wished | " | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 野蛮人 | - | - | 我 | 仅有的 | 希望 | " | - | - | - |

-

| - |
|---|

-

“我当然不想逃离野蛮人——我只是希望……”

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | To | give | a | warning | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 一个 | 警告 | , | 当然 | . |

“当然是为了发出警告。”

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

| And | then | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也许 | , |

然后，或许，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] - - [ðæt] [dʒəu'hænis] [wʊd] [kiːp] [ðiː] [hɪr]

| the | spirit | of | cowardice | suggested | this | to | thee | - | - | that | Johannes | would | keep | thee | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 怯懦 | 建议 | 这 | 到 | 你 | - | - | 那 | 约翰内斯 | 会 | 保持 | 你 | 这里 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪf] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] .

| within | the | safe | walls | of | this | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 安全的 | 墙壁 | 的 | 这 | 堡垒 | . |

懦弱的本性让你产生了这样的想法——约翰内斯会把你留在这座堡垒安全的城墙之内。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : - [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [weɪkəθ] [bʌt; bət]

| But | I | say | to | thee | : | ' | Except | the | Lord | keep | the | city | , | the | watchman | waketh | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 到 | 你 | : | - | 除了 | 这 | 主 | 保持 | 这 | 城市 | , | 这 | 守望者 | 唤醒 | 但 |

[ɪn] [veɪn] . -

| in | vain | . | ' |
|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | . | - |

但我告诉你：“若不是耶和华看守那城，看守的人枉然警醒。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][wɔːr] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] ,

| And | if | the | troubles | of | war | come | over | the | poor | people | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 麻烦 | 的 | 战争 | 来 | 超过 | 这 | 贫穷的 | 人们 | 出去 | 那里 | , |

如果战争的苦难降临到那些穷人身上，

[ðaɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

| thy | consolations | will | be | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 安慰 | 将要 | 是 | 需要 | . |

他们会需要你的安慰。

[goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [maɪ] [sʌn] , [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [sel] [æt; ət] - . "

| Go | with | God | , | my | son | , | back | to | thy | cell | at | Isunisca | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 上帝 | , | 我的 | 儿子 | , | 后退 | 到 | 你的 | 细胞 | 在 | - | . | " |

孩子，跟上帝一起回到你在伊苏尼斯卡的牢房吧。

" [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ baːˈbɛəriənz ] [ɔːlˈredi] [soʊ] [nɪr] ? " [kraɪd] ['krɪspəs] , [əˈlɑːrmd] .

| " | Are | the | barbarians | already | so | near | ? | " | cried | Crispus | , | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 野蛮人 | 已经 | 所以 | 靠近 | ? | " | 哭 | 皱波角叉菜 | , | 惊慌 | . |

“蛮族已经这么近了吗？”克里斯普斯惊恐地喊道。

" [əˈpærəntli] ; [æt; ət] [liːst] , ['brʌðər] [ˌtɪməˈθiːəs] [hɜːrd] , [θriː] [naɪts] [əˈgoʊ] , [ ˈhɔːsmən ] [raɪd][baɪ]

| " | Apparently | ; | at | least | , | brother | Timotheus | heard | , | three | nights | ago | , | horsemen | ride | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | ; | 在 | 至少 | , | 兄弟 | 提摩太 | 听到 | , | 三 | 夜晚 | 前 | , | 骑兵 | 骑 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈʃɑːd] [stiːdz] .

| his | cell | with | unshod | steeds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 细胞 | 和 | 赤脚 | 马匹 | . |

“显然，至少提摩太兄弟三天前晚上听说，有人骑着没有蹄铁的马从他的牢房前经过。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt]['roʊmənz] . "

| Those | were | not | Romans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 不是 | 罗马书 | . | " |

那些人不是罗马人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [naɪt] - ['raɪdərz] , [ðə; ðɪ][ gɔdz ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] , [led][baɪ]['woʊtən] , [ðə; ðɪ]

| " | They | were | the | night | - | riders | , | the | gods | of | the | heathen | , | led | by | Wotan | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这 | 夜晚 | - | 骑手 | , | 这 | 神 | 的 | 这 | 异教徒 | , | 引领 | 经过 | 沃坦 | , | 这 |

['dev(ə)l] [tʃiːf] ,

| devil | chief | , |
|---|---|---|
| 魔鬼 | 首席 | , |

“他们是夜行者，异教徒的神灵，由魔鬼首领沃坦率领。”

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [neɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['roʊmənz][mɜːr'kjʊəriəs] , " [sed] - ,

| whom | our | fathers | named | Teutates | , | but | the | Romans | Mercurius | , | " | said | Bojorix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们的 | 父亲们 | 命名 | 图塔特斯 | , | 但 | 这 | 罗马书 | 水星 | , | " | 说 | - | , |

[ðə; ðɪ] ['diːkən] , [æn; ən]['oʊldər][mæn] ,

| the | deacon | , | an | older | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | , | 一个 | 老 | 男人 | , |

“我们的祖先称他为图塔特斯，但罗马人称他为墨丘利，”执事博约里克斯说道，他年纪较大。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər] [fɪr] .

| and | he | trembled | for | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 颤抖 | 为了 | 害怕 | . |

他吓得浑身颤抖。

" ['hɑːrdli] , " [sed] [dʒəu'hænis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , " [fɔːr; fər] ['æftərwərdz] [ɪn] [klɪr] [deɪ] , [wʌn]

| " | Hardly | , | " | said | Johannes | , | with | a | quiet | smile | , | " | for | afterwards | in | clear | day | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | " | 说 | 约翰内斯 | , | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | , | " | 为了 | 然后 | 在 | 清除 | 天 | , | 一 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [naɪt] - ['fæntəmz] ,

| of | these | night | - | phantoms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 夜晚 | - | 幻影 | , |

“未必，”约翰内斯平静地笑着说，“因为后来在晴朗的白天，这些夜间的幽灵之一，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfs] [skɪn] ,

| with | a | long | flowing | gray | beard | , | and | clad | in | a | wolf's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 流动 | 灰色的 | 胡须 | , | 和 | 覆膜 | 在 | 一个 | 狼的 | 皮肤 | , |

他留着飘逸的灰色长胡须，身披狼皮。

[dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['mɜːtʃənts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ɪn] ,

| dashed | into | a | company | of | armed | merchants | at | the | bridge | across | the | Inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 进入 | 一个 | 公司 | 的 | 武装 | 商人 | 在 | 这 | 桥 | 穿过 | 这 | 客栈 | , |

突然，他撞上了一群在客栈对面桥上的武装商人。

[siːzd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [waɪn] - [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wægən] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]
**seized the largest wine - skin from the waggon , threw it on his horse , and**
查获 这 最大 葡萄酒 - 皮肤 从 这 车皮 , 扔 它 在 他的 马 , 和
[roʊd] [ə'weɪ] .
**rode away .**
骑 离开 .

他从马车上抓起最大的酒囊，扔到马上，然后骑马走了。

['spektəz] [duː][nɑːt] [drɪŋk] [ðɪs] ['jɪrz] - [waɪn] .
**Spectres do not drink this year's Räter wine .**
幽灵 做 不是 喝 这 年 - 葡萄酒 .

幽灵们不喝今年的雷特葡萄酒。

[ðɪs] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [diˈstəːbz] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm]
**This news from the west disturbs me less than the absence of news from**
这 消息 从 这 西方 扰乱 我 较少的 比 这 缺席 的 消息 从
[ðə; ði] [iːst] - - [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - !
**the east - - from Ovilava and Lentia !**
这 东方 - - 从 - 和 - !

来自西方的消息让我感到不安的程度，远不及来自东方——奥维拉瓦和伦蒂亚——的消息杳无音讯！

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði][ 'pɔːtə ][læ'tiːnə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pesnts] ['ɪntuː]
**There certainly came from there , through the Porta Latina , a few peasants into**
那里 当然 来了 从 那里 , 通过 这 波尔塔 拉丁裔 , 一个 很少 农民 进入
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;
**the market ;**
这 市场 ;

确实有一些农民从那里穿过拉丁门来到市场；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] : [aɪ][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**but I did not know them : I was suspicious of them .**
但 我 做过 不是 知道 他们 : 我 曾是 可疑的 的 他们 .

但我并不认识他们，我对他们抱有怀疑。

[wel] , [wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
**Well , we stand in the protection of the Lord ,**
出色地 , 我们 站立 在 这 保护 的 这 主 ,

我们蒙受主的庇佑。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
**in the rising as in the setting of the sun !**
在 这 上升 作为 在 这 环境 的 这 太阳 !

日出日落皆是如此！

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ 'stiːvən ] " - - - -
**But thou , Stephen " - - - -**
但 你 , 史蒂芬 " - - - -

但是你，斯蒂芬”——

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [hɜːrd] [nɑːt] .
**But he who was addressed heard not .**
但 他 WHO 曾是 已解决 听到 不是 .

但被叫到的那个人却没有听见。

['dʒentli] [ri'bjuːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['prezbɪtər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] : " [ 'stiːvən ] , [ 'stiːvən ]
**Gently rebuking him , the Presbyter took hold of his garment : " Stephen , Stephen**
轻轻地 责备 他 , 这 长老 采取 抓住 的 他的 服装 : " 史蒂芬 , 史蒂芬
,
**,**
,

长老温和地责备他，抓住他的衣服说：“斯蒂芬，斯蒂芬，

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][ðə; ði][bɑːr'beriən] [neɪm] - ?

| dost | thou | still | understand | only | the | barbarian | name | Bojorix | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 仍然 | 理解 | 仅有的 | 这 | 野蛮人 | 姓名 | - | ? |

你难道仍然只听得懂蛮族的名字博约里克斯吗?

[ðaʊ] , [maɪ] [ 'stiːvən ] , [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət] - :

| Thou | , | my | Stephen | , | say | to | the | children | of | the | widow | at | Foutes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 我的 | 史蒂芬 | , | 说 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 寡妇 | 在 | - | : |

斯蒂芬啊，你要对富特斯寡妇的儿女们说：

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['kiːpɪŋ] [bæk] ['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər][juːz] ,

| I | will | pledge | the | silver | vessels | of | the | church | , | keeping | back | only | one | for | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保证 | 这 | 银 | 船只 | 的 | 这 | 教会 | , | 保持 | 后退 | 仅有的 | 一 | 为了 | 使用 | , |

我将捐献教会的银器，只留下一件自用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| and | with | the | proceeds | satisfy | the | money | - | lender | , | and | save | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 收益 | 满足 | 这 | 钱 | - | 贷款机构 | , | 和 | 节省 | 她 | 从 |

['sleɪvəri] .

| slavery | . |
|---|---|
| 奴隶制 | . |

用所得款项偿还放债人，并使她免于沦为奴隶。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] . "

| I | will | bring | the | money | to | - | morrow | , | or | the | day | following | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 带来 | 这 | 钱 | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 这 | 天 | 下列的 | . | " |

我明天或后天会把钱带来。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] .

| " | O | , | sir | , | they | are | so | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 他们 | 是 | 所以 | 焦虑的 | . |

“哦，先生，他们太焦虑了。”

[waɪ] [nɑːt] [tə'naɪt] ? "

| Why | not | tonight | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 今晚 | ? | " |

今晚怎么样?

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][baɪnd] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leprəs] [dʒuː] ,

| " | To | - | night | I | must | bind | afresh | the | wounds | of | the | poor | leprous | Jew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | 我 | 必须 | 绑定 | 重新 | 这 | 伤口 | 的 | 这 | 贫穷的 | 麻风病 | 犹 | , |

“今晚我必须再次包扎那位可怜的麻风病犹太人的伤口，

[huːm] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| whom | the | doctors | will | no | more | touch | , | and | watch | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 医生 | 将要 | 不 | 更多的 | 触碰 | , | 和 | 手表 | 经过 | 他 | . |

医生们将不再碰他，并会在他身边观察他。

[goʊ] [naʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] :

| Go | now | , | both | of | you | , | my | brethren | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 现在 | , | 两个都 | 的 | 你 | , | 我的 | 弟兄们 | : |

你们两个，我的弟兄们，现在走吧：

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [led][tə'baiəs] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['trævələrz] [stɑːf]

| and | may | the | Angel | of | the | Lord | who | led | Tobias | hover | around | your | traveller's | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 这 | 天使 | 的 | 这 | 主 | WHO | 引领 | 托比亚斯 | 徘徊 | 大约 | 你的 | 旅行者的 | 职员 |

.

:

.

愿引领多比的耶和华使者在你行路的杖旁盘旋。

[fɪr] [nɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] : [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [laɪt] .

| Fear | not | , | although | it | is | night | : | you | walk | in | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 不是 | , | 虽然 | 它 | 是 | 夜晚 | : | 你 | 走 | 在 | 光 | . |

不要害怕，即使身处黑夜：你行走在光明之中。

" ['revərəntli] [sə'luːtɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [dʒəu'hænis][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt]

| " | Reverently | saluting | , | they | departed | ; | Johannes | refused | the | kiss | that | they | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虔诚地 | 敬礼 | , | 他们 | 已离开 | ; | 约翰内斯 | 拒绝 | 这 | 吻 | 那 | 他们 | 希望 |

[tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

| to | press | on | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 按 | 在 | 他的 | 手 | . |

他们恭敬地行礼告别；约翰内斯拒绝了他们想要亲吻他手的请求。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| " | And | now | to | you | , | my | friends | , | " | said | he | ; | " | what | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 到 | 你 | , | 我的 | 朋友们 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“现在，我的朋友们，”他说，“我能为你们做些什么呢？”

" [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [iːtʃ] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði] ['lʌðər] , [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər]

| " | With | haste | and | excitement | , | each | supplementing | the | other | , | they | laid | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 匆忙 | 和 | 激动 | , | 每个 | 补充 | 这 | 其他 | , | 他们 | 铺设 | 他们的 |

[æŋ'zaɪətiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] ;

| anxieties | before | the | priest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 前 | 这 | 牧师 | ; |

他们急切而激动地，互相补充着，把自己的忧虑告诉了祭司；

[hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] , [ə'tentɪvli] .

| he | listened | gravely | , | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 严重地 | , | 认真地 | . |

他神情严肃，全神贯注地听着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , " [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['penɪtənt] [hæz; həz] [sed] .

| " | It | is | , | " | said | he | then | , | " | as | my | dear | penitent | has | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 说 | 他 | 然后 | , | " | 作为 | 我的 | 亲爱的 | 忏悔者 | 有 | 说 | . |

“正如我亲爱的忏悔者所说，”他接着说。

['kreɪtiːz] , [ðə; ði]['mæstər] , [set] [friː] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] : [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs]

| Krates | , | the | master | , | set | free | the | parents | and | the | child | : | before | me | , | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉特斯 | , | 这 | 掌握 | , | 放 | 自由的 | 这 | 父母 | 和 | 这 | 孩子 | : | 前 | 我 | , | 在 | 这 |

[bə'zɪlɪkə] . "

| Basilica | . | " |
|---|---|---|
| 圣殿 | . | " |

克拉特斯，大师，请释放父母和孩子：就在我面前，在这座教堂里。”

" [oʊ] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [beɪs] [mæn] ! " [ri'dʒɔist] ['fʊlviəs] .

| " | Oh | , | then | we | are | safe | from | that | base | man | ! | " | rejoiced | Fulvius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | 我们 | 是 | 安全的 | 从 | 那 | 根据 | 男人 | ! | " | 欣喜若狂 | 富尔维乌斯 | . |

“哦，那我们就安全了，不用再担心那个卑鄙的家伙了！”富尔维乌斯高兴地说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ;

| " | So | long | as | I | live | : | but | I | am | an | old | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | : | 但 | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | ; |

“只要我活着：但我已经是个老人了；

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

| this | night | the | Lord | may | call | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 这 | 主 | 可能 | 称呼 | 我 | . |

今晚，主或许会召唤我。

[heɪst] [ɪz] ['nesəseri] [ə'genst] [ðɪs] ['prɑːflɪgət] .

| Haste | is | necessary | against | this | profligate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 是 | 必要的 | 反对 | 这 | 挥霍无度 | . |

对付这个放荡之徒，必须尽快行动。

[jɑːn] [nuː] ['gælə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - , [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæks] - ['ɑːfɪs] .

| Yon | knew | Galla | , | the | child | of | Gaudentius | , | who | lives | near | to | the | tax | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 知道 | 加拉 | , | 这 | 孩子 | 的 | - | , | WHO | 生活 | 靠近 | 到 | 这 | 税 | - | 办公室 | . |

扬认识高登提乌斯的女儿加拉，她住在税务局附近。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

| She | was | eighteen | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十八 | 年 | 老的 | . |

她十八岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

| It | was | only | a | few | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | . |

就发生在几天前。

[ðə; ði] ['vɪlən] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] : - - [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] :

| The | villain | saw | her | at | mid | - | day | : | - | - | before | night | she | had | disappeared | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 锯 | 她 | 在 | 中 | - | 天 | : | - | - | 前 | 夜晚 | 她 | 有 | 消失 | : |

恶人在中午时分看到了她；——到了晚上，她就消失了。

- - [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʃætərd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ;

| - | - | next | morning | she | lay | shattered | at | the | foot | of | the | rock | of | the | Capitol | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 下一个 | 早晨 | 她 | 躺 | 破碎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 岩石 | 的 | 这 | 国会大厦 | ; |

第二天早上，她瘫倒在国会大厦岩石脚下，奄奄一息。

- - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [waɪl] ['gæðərɪŋ] [ 'beriz ] - -

| - | - | it | was | said | she | had | met | with | an | accident | while | gathering | berries | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 它 | 曾是 | 说 | 她 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | 尽管 | 采集 | 浆果 | - | - |

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

| but | a | fisherman | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 渔夫 | , |

据说她是在采摘浆果时遭遇意外的——但一位渔夫，

[huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

| who | was | drawing | his | nets | at | daybreak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绘画 | 他的 | 网 | 在 | 拂晓 | , |

黎明时分，他正在收网。

[kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] - ['wɪndoʊ] . "

| confided | to | me | that | he | saw | her | throw | herself | from | the | tower | - | window | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 我 | 那 | 他 | 锯 | 她 | 扔 | 她自己 | 从 | 这 | 塔 | - | 窗户 | . | " |

他向我透露，他亲眼看到她从塔楼的窗户跳了下去。

" [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] !

| " | The | Tribune | lives | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论坛 | 生活 | 那里 | ! |

《论坛报》就在那里！

" [kraɪd] ['krɪspəs] .

| " | cried | Crispus | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 皱波角叉菜 | . |

“克里斯帕斯喊道。”

['fʊlviəs] , ['spiːtʃləs] , [grɑːspt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

| Fulvius | , | speechless | , | grasped | at | the | hammer | in | his | tunic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | , | 无言 | , | 抓住 | 在 | 这 | 锤 | 在 | 他的 | 束腰外衣 | . |

弗尔维乌斯哑口无言，紧紧抓住束腰外衣里的锤子。

" [kʌm] !

| " | Come | ! |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

“来！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['kjʊri] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [soʊ] [leɪt] .

| The | Judge | , | the | Curies | will | not | take | any | declaration | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | , | 这 | 居里 | 将要 | 不是 | 拿 | 任何 | 宣言 | 所以 | 晚的 | . |

法官，居里家族不会接受这么晚的任何声明。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] .

| They | are | feasting | and | carousing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 盛宴 | 和 | 狂欢 | . |

他们正在大吃大喝，寻欢作乐。

[wiː; wi] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [ 'eldəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] :

| We | will | seek | out | the | elders | of | the | congregation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 寻找 | 出去 | 这 | 长者 | 的 | 这 | 会众 | : |

我们将去找教会的长老们：

[aɪ] [wɪl] [swer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

| I | will | swear | before | them | my | knowledge | of | the | emancipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发誓 | 前 | 他们 | 我的 | 知识 | 的 | 这 | 解放 | . |

我将向他们宣誓，我了解解放运动。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [prə'tekt] [ðaɪ] ['waɪfs] ['ɪnəsns] ,

| And | I | will | to | - | night | consider | with | thee | if | we | cannot | protect | thy | wife's | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 到 | - | 夜晚 | 考虑 | 和 | 你 | 如果 | 我们 | 不能 | 保护 | 你的 | 妻子的 | 无辜 | , |

今晚我将与你商议，我们是否能够保护你妻子的清白。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪn'herɪtəns] , [breɪv] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] , [ə'genst] [ðɪs] ['juːʒərər] .

| and | also | thyself | and | thy | inheritance | , | brave | stone | - | mason | , | against | this | usurer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 你自己 | 和 | 你的 | 遗产 | , | 勇敢的 | 石头 | - | 石匠 | , | 反对 | 这 | 高利贷者 | . |

勇敢的石匠，你也要保护自己和你的遗产，对抗这个高利贷者。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| Follow | me | . |
|---|---|---|
| 跟随 | 我 | . |

跟我来。

" [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɔːl] [θriː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

| " | They | hastened | all | three | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 加快 | 全部 | 三 | 进入 | 这 | 街道 | . |

他们催促这三个人赶紧走到街上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɑːlərəbli] [laɪt] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒeɪn] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli] ['veri] ['grædʒuəli] ['diːpənd] .

| It | was | still | tolerably | light | ; | the | twilight | of | the | long | Jane | evening | only | very | gradually | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 勉强可以接受 | 光 | ; | 这 | 暮 | 的 | 这 | 长的 | 简 | 晚上 | 仅有的 | 非常 | 逐步地 | 加深 | . |

天色还算明亮；漫长的1月夜晚的暮色只是缓缓地加深。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] :

| As | they | reached | the | house | of | the | Judge | , | the | outer | door | opened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 法官 | , | 这 | 外 | 门 | 打开 | : |

他们到达法官的房子时，外面的门开了：

[ðə; ði] ['mæstər] [keɪm] [aʊt] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] - ['diːlər] .

| the | master | came | out | escorting | the | money | - | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 来了 | 出去 | 护送 | 这 | 钱 | - | 经销商 | . |

师傅护送着放债人出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )


" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [send] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**" I will , " said he , " send there early to - morrow .**
" 我 将要 , " 说 他 , " 发送 那里 早期的 到 - 明天 .

“我会的，”他说，“明天一早就派人送过去。”

[ðaɪ] [raɪt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['detər] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,
**Thy right is undoubted ; and as the flight of the debtor is probable ,**
你的 正确的 是 毫无疑问 ; 和 作为 这 航班 的 这 债务人 是 可能 ,

你的权利毋庸置疑；而且由于债务人很可能逃跑，

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['wɔːrənt] - - [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
**I will issue the warrant - - but there he stands before us .**
我 将要 问题 这 保证 - - 但 那里 他 站立 前 我们 .

我将签发逮捕令——但他就站在我们面前。

" [ 'ziːnəu ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'proʊtʃɪŋ] ;
**" Zeno turned towards the street and saw the three men approaching ;**
" 芝诺 转向 向 这 街道 和 锯 这 三 男人 接近 ;

芝诺转向街道，看见三个男人走过来；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] , [huːm] [ðə; ði]
**it displeased him to see his victim in company with the priest , whom the**
它 不高兴 他 到 看 他的 受害者 在 公司 和 这 牧师 , 谁 这
['bəːgəz] [lʌvd] ,
**burghers loved ,**
市民 喜爱 ,

他看到自己的受害者与深受市民爱戴的神父在一起，感到非常不悦。

[huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] .
**whom he feared and hated .**
谁 他 害怕 和 憎恨 .

他既害怕又憎恨的人。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**He greeted him coldly ; there were other people in the street ,**
他 问候 他 冷冷地 ; 那里 是 其他 人们 在 这 街道 ,

他冷淡地跟他打了个招呼；街上还有其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [soʊ] ['ɑːnɚd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,
**it would have injured himself to refuse one so honoured a greeting ,**
它 会 有 受伤 他自己 到 拒绝 一 所以 荣幸 一个 问候 ,

拒绝如此尊贵的问候会让他自己受到伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
**but he wished to pass by him quickly .**
但 他 希望 到 经过 经过 他 迅速地 .

但他想尽快从他身边经过。

" [hɔːlt] , [ 'ziːnəu ][ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm] !
**" Halt , Zeno of Byzantium !**
" 停止 , 芝诺 的 拜占庭 !

“住手，拜占庭的芝诺！”

" [kraɪd][ðə; ði] [priːst] [əˈlaʊd] - - [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]

| " | cried | the | priest | aloud | - | - | and | one | would | not | have | credited | the | old | man | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 牧师 | 大声 | - | - | 和 | 一 | 会 | 不是 | 有 | 已认可 | 这 | 老的 | 男人 | 和 |

[ðɪs] [streŋθ] [ʌv; əv] [vɔɪs] - - " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] ,

| this | strength | of | voice | - | - | " | I | have | to | warn | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 嗓音 | - | - | " | 我 | 有 | 到 | 警告 | 你 | , |

“牧师大声喊道——谁也不会想到这位老人竟然有如此洪亮的声音——“我必须警告你，

[ðiː] [ænd; ənd] [ðæt] [vəˈlʌptʃuəs] ['trɪbjuːn] .

| thee | and | that | voluptuous | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 那 | 丰满的 | 论坛 | . |

你和那位风情万种的论坛报。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] : [ðə; ði] ['meʒər] [ɪz] [fʊl] .

| I | know | too | well | of | your | sins | : | the | measure | is | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 也 | 出色地 | 的 | 你的 | 罪孽 | : | 这 | 措施 | 是 | 满的 | . |

我深知你的罪孽：罪孽已满。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈpent] , [aɪ] ['kænɑːt] [lɔːŋgər] ['sʌfər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

| If | you | do | not | repent | , | I | cannot | longer | suffer | you | in | the | fellowship | of | the | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 悔改 | , | 我 | 不能 | 更长 | 遭受 | 你 | 在 | 这 | 奖学金 | 的 | 这 | 圣徒 | . |

如果你不悔改，我不能再容忍你留在圣徒的团契中。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [gruː] [peɪl] .

| " | The | merchant | grew | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 商人 | 生长 | 苍白 | . |

商人脸色苍白。

" [ə; eɪ]['juːʒərər] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] - - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

| " | A | usurer | thou | art | ; | and | he | - | - | he | is | a | murderer | of | body | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 高利贷者 | 你 | 艺术 | ; | 和 | 他 | - | - | 他 | 是 | 一个 | 凶手 | 的 | 身体 | 和 | 灵魂 | . |

“你是放高利贷的；而他——他是杀害人身和灵魂的凶手。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| You | will | not | carry | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 携带 | 它 | 出去 | . |

你不会执行的。

[noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [bɜːrnt] , [ðə; ði] [pjʊr] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Know | that | , | if | the | letter | is | burnt | , | the | pure | wife | shall | not | be | given | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | , | 如果 | 这 | 信 | 是 | 烧焦的 | , | 这 | 纯的 | 妻子 | 将 | 不是 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 你 | . |

须知，若此信被焚毁，贞洁的妻子便不会归你所有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] - - [set] [friː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

| She | is | free | - | - | set | free | before | me | in | the | church | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 自由的 | - | - | 放 | 自由的 | 前 | 我 | 在 | 这 | 教会 | . | " |

她自由了——在教堂里，她当着我的面获得了自由。

" [ðaʊ] [kænst] ['iːzəli] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [ 'ziːnəu ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræfti] [lʊk] .

| " | Thou | canst | easily | say | that | , | " | said | Zeno | , | with | a | crafty | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 罐 | 容易地 | 说 | 那 | , | " | 说 | 芝诺 | , | 和 | 一个 | 狡猾 | 看 | . |

“你当然可以这么说，”芝诺狡黠地一笑说道。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] ['witnisiz] . "

| " | I | go | to | swear | it | before | witnesses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 发誓 | 它 | 前 | 证人 | . | " |

“我要去当着证人的面宣誓。”

" [ðen] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Then | no | one | knows | it | except | the | old | man | , | " | thought | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 不 | 一 | 知道 | 它 | 除了 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 想法 | 这 | 其他 | . |

“那么除了老人家，就没人知道了。”另一个人心想。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [huː] [teɪk] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər] [sent] . ,

| " | But | thou | who | takest | thirty | and | more | per | cent | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | WHO | 需要 | 三十 | 和 | 更多的 | 每 | 中心 | . | , |

“但是你，拿走百分之三十甚至更多……”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| I | will | bring | thee | to | account | before | the | congregation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 带来 | 你 | 到 | 帐户 | 前 | 这 | 会众 | . |

我必在会众面前将你绳之以法。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] .

| And | not | for | that | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 那 | 独自的 | . |

不仅仅是这一点。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pʊr] ['sɪriən] [sleɪv] !

| Think | of | thy | poor | Syrian | slave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 贫穷的 | 叙利亚 | 奴隶 | ! |

想想你那可怜的叙利亚奴隶吧!

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ə'kjuːz] [ðiː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekjələr] [traɪ'bjuːnl] .

| I | will | also | accuse | thee | , | on | her | account | , | before | the | secular | tribunal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 还 | 控 | 你 | , | 在 | 她 | 帐户 | , | 前 | 这 | 世俗 | 法庭 | . |

我也会以她的名义，在世俗法庭上控告你。

" [ðə; ði] [ˌbɪ'zænʃən] ['trembld] .

| " | The | Byzantian | trembled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拜占庭 | 颤抖 | . |

拜占庭人颤抖了。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

| " | And | thou | and | that | commander | - | in | - | chief | of | lust | and | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 和 | 那 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 的 | 欲望 | 和 | 力量 | , |

“还有你，以及那位欲望和权力的总司令，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [klɪr] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['gælə] ,

| if | you | cannot | clear | yourselves | from | the | blood | of | Galla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 清除 | 你们自己 | 从 | 这 | 血 | 的 | 加拉 | , |

如果你们无法洗清自己身上加拉的鲜血，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spel][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| I | will | expel | you | next | Sunday | from | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 驱逐 | 你 | 下一个 | 星期日 | 从 | 这 | 教会 | . |

下周日我将把你逐出教会。

" [bɪ'fɔːr] [ 'ziːnəu ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

| " | Before | Zeno | could | answer | there | was | a | clang | of | weapons | and | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 芝诺 | 可以 | 回答 | 那里 | 曾是 | 一个 | 铿 | 的 | 武器 | 和 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv] ['hevi] [steps] ,

| of | heavy | steps | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 重的 | 步骤 | , |

“芝诺还没来得及回答，就传来武器碰撞的铿锵声和沉重的脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːnz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| and | a | company | of | the | Tribune's | Isaurians | turned | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公司 | 的 | 这 | 论坛的 | 伊苏里亚人 | 转向 | 这 | 角落 | . |

一群《论坛报》的伊苏里亚人转过街角。

[ðə; ði] [sen'tʃʊriən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] :

| The | centurion | hastened | to | the | merchant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百夫长 | 加快 | 到 | 这 | 商人 | : |

百夫长急忙走向商人：

" [aɪ] [siːk] [ðiː] !
**" I seek thee !**
" 我 寻找 你 !

“我寻找你！”

[aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [haʊs] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**I was directed from thy house here , to the Judge .**
我 曾是 指导 从 你的 房子 这里 , 到 这 法官 .

我奉命从你家来见法官。

[riːd] !
**Read !**
读 !

读!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːn] !
**From the Tribune !**
从 这 论坛 !

来自《论坛报》!

" [ ˈziːnəu ] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [wæks][ˈtæblət] , " [ˈoʊpən] ? " [æskt] [hiː; hi] [səˈspɪʃəsli] .
**" Zeno took the small wax tablet , " Open ? " asked he suspiciously .**
" 芝诺 采取 这 小的 蜡 药片 , " 打开 ? " 问 他 可疑地 .

泽诺拿起那块小小的蜡片，狐疑地问道：“打开吗？”

" [siːld] [fɔːr; fər][ juː ˈes] , " [læft] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ; " [wiː; wi][duː][nɑːt] [riːd] ; [wiː; wi][ˈoʊnli] [faɪt] .
**" Sealed for us , " laughed the soldier ; " we do not read ; we only fight .**
" 密封 为了 我们 , " 笑了 这 士兵 ; " 我们 做 不是 读 ; 我们 仅有的 斗争 .

“已经为我们封存了，”士兵笑着说；“我们不读书；我们只战斗。”

" [ ˈziːnəu ] [riːd] : " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [niː] .
**" Zeno read : " It was only the knee .**
" 芝诺 读 : " 它 曾是 仅有的 这 膝盖 .

芝诺读道：“只是膝盖而已。”

[maɪ] [griːk] [sleɪv] [hæz; həz][baɪ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [rɪˈdjʊst] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] .
**My Greek slave has by friction reduced the swelling .**
我的 希腊语 奴隶 有 经过 摩擦 减少 这 肿胀 .

我的希腊奴隶通过摩擦减轻了肿胀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈgen] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] .
**I shall to - morrow again mount my horse .**
我 将 到 - 明天 再次 山 我的 马 .

我明天还要再骑马。

[ˈθriːfoʊld] , [ɪf] [ðaʊ] [get] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
**Threefold , if thou gettest the woman to - morrow !**
三重 , 如果 你 获取测试 这 女士 到 - 明天 !

如果你明天能得到那个女人，就奖励三倍!

" [ðə; ði] [griːk] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [hiː; hi] [ðen] ,
**" The Greek exchanged a quick look with the Judge ; he then ,**
" 这 希腊语 交换 一个 快的 看 和 这 法官 ; 他 然后 ,

“希腊人与法官交换了一个眼神；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [rʌbd] [ðə; ði][ˈtæblət] [smuːð] , [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]
**with the reverse end of the style , rubbed the tablet smooth , effacing the writing**
和 这 撤销 结尾 的 这 风格 , 摩擦 这 药片 光滑的 , 抹除 这 写作

,
**,**
,

用笔的反面摩擦平板，使其光滑，抹去字迹。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [roʊt] :
**turned the style and wrote :**
转向 这 风格 和 写道 :

转换了文风，写道：

" [ðə; ði] [priːst] [əˈloʊn] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [friː] .
**" The priest alone knows that she was set free .**
" 这 牧师 独自的 知道 那 她 曾是 放 自由的 .

只有牧师才知道她被释放了。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [diˈnaunsiz] [ðiː] [ˈpʌblɪkli] .
**On Sunday he denounces thee publicly .**
在 星期日 他 谴责 你 公开 .

星期天他公开谴责你。

[ded] [dɔːgz][duː][nɑːt][bɑːrk] . "
**Dead dogs do not bark . "**
死的 狗 做 不是 吠 . "

死狗不会吠叫。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈtrɪbjuːn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [senˈtʃʊriən] .
**" Take that to thy Tribune , " said he to the centurion .**
" 拿 那 到 你的 论坛 , " 说 他 到 这 百夫长 .

“把这个带给你的护民官，”他对百夫长说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] .
**" I cannot .**
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][goʊ][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] .
**I go on guard at the Vindelician gate .**
我 去 在 警卫 在 这 - 门 .

我负责守卫温德利西亚城门。

[bʌt; bət] [hɪr] , - , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .
**But here , Arsakes , go back to the Capitol .**
但 这里 , - , 去 后退 到 这 国会大厦 .

但是，阿尔萨克斯，你还是回都城去吧。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈtæblət][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [huː] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
**" He gave the tablet to one of the soldiers , who saluted and disappeared .**
" 他 给予 这 药片 到 一 的 这 士兵 , WHO 敬礼 和 消失 .

“他把平板电脑交给了一名士兵，那名士兵敬了个礼，然后就消失了。”

" [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] ?
**" At the Vindelician gate ?**
" 在 这 - 门 ?

“在温德利西亚大门？”

[weɪt] , [ðen] !
**Wait , then !**
等待 , 然后 !

等等！

" [ænd; ənd][ ˈziːnəu ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**" And Zeno whispered a word to the Judge .**
" 和 芝诺 低声说道 一个 单词 到 这 法官 .

“然后芝诺低声对法官说了一句话。”

" [hɔːlt] , [senˈtʃʊriən] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlætər] , " [maɪ] - [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðɪn] [kɔːl] ;
**" Halt , centurion ! " cried the latter , " My Carcerarii are not within call ;**
" 停止 , 百夫长 ! " 哭 这 后者 , " 我的 - 是 不是 之内 称呼 ;

“站住，百夫长！”后者喊道，“我的狱卒不在召集范围内；

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [aɪ][kæn; kən]['eksərsaɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː; jʊ] ['wɒrɪrz] ,

| in | case | of | necessity | I | can | exercise | authority | over | you | warriors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 必要性 | 我 | 能 | 锻炼 | 权威 | 超过 | 你 | 战士 | , |

如有必要，我可以对你们这些战士行使权力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌdaɪə'kliːʃən] .

| according | to | the | law | of | the | Emperor | Diocletian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 皇帝 | 戴克里先 | . |

根据戴克里先皇帝的法律。

[siːz] [ðæt] ['detər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [huːz] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [sə'spektɪd] ,

| Seize | that | debtor | of | the | state | , | whose | escape | is | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢占 | 那 | 债务人 | 的 | 这 | 状态 | , | 谁 | 逃脱 | 是 | 怀疑 | , |

抓捕涉嫌逃跑的欠国债务人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər][tæks] - ['detəz] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz][baɪ][ðə; ði]

| and | take | him | to | the | prison | for | tax | - | debtors | ; | it | stands | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 监狱 | 为了 | 税 | - | 债务人 | ; | 它 | 站立 | 经过 | 这 |

- [geɪt] .

| Vindelician | gate | . |
|---|---|---|
| - | 门 | . |

把他押送到关押欠税者的监狱；它就在温德利西亚门旁边。

" ['fʊlviəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] ; [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| " | Fulvius | was | in | a | moment | surrounded | ; | the | centurion | laid | hold | of | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 富尔维乌斯 | 曾是 | 在 | 一个 | 片刻 | 包围 | ; | 这 | 百夫长 | 铺设 | 抓住 | 的 | 他的 | 肩膀 |

,

,

,

“弗尔维乌斯瞬间被包围了；百夫长抓住了他的肩膀，

[fɔːr] [men] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| four | men | seized | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 男人 | 查获 | 他的 | 武器 | . |

四名男子抓住了他的手臂。

" [oʊ] , [fə'lɪsɪtɑːs] ! " [said] [hiː; hi] , ['ʌtərli] ['helpləs] .

| " | Oh | , | Felicitas | ! | " | sighed | he | , | utterly | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 费利西塔斯 | ! | " | 叹了口气 | 他 | , | 完全地 | 无助 | . |

“哦，费利西塔斯！”他叹了口气，完全无助。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] !

| " | I | will | save | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 节省 | 她 | ! |

“我会救她！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] !

| I | will | go | to | her | immediately | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 她 | 立即地 | ! |

我马上就去找她！

" [kraɪd] ['krɪspəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

| " | cried | Crispus | , | and | he | hastened | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 皱波角叉菜 | , | 和 | 他 | 加快 | 离开 | . |

“克里斯普斯喊了一声，然后匆匆离开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kʌmər] ,

| He | was | about | to | turn | the | comer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 这 | 角 | , |

他正要转身，

[wen] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [huːf] - [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][mæd]
**when** **there** **sounded** **suddenly** **the** **hoof** **-** **strokes** **of** **a** **horseman** **riding** **along** **in** **mad**
什么时候 那里 听起来 突然 这 蹄 - 笔画 的 一个 骑手 骑术 沿着 在 疯狂的
[heɪst] ,
**haste** **,**
匆忙 ,

突然，传来骑马人疾驰而来的蹄声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [kraʊd] : ['soʊldʒərz] , ['bəːgəz] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] - - [ɔːl] [pel] - [mel]
**followed** **by** **a** **tumultuous** **crowd** **:** **soldiers** **,** **burghers** **,** **women** **,** **children** **-** **-** **all** **pell** **-** **mell**
随后 经过 一个 动荡的 人群 : 士兵 , 市民 , 女性 , 孩子们 - - 全部 佩尔 - 梅尔
.
**:**
.

随后是一片喧闹的人群：士兵、市民、妇女、儿童——一片混乱。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʊrɪʃ] [ 'hɔːsmən ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]
**"** **One** **of** **our** **Moorish** **horsemen** **!** **"** **cried** **the** **centurion** **,** **as** **he** **caught** **the**
" 一 的 我们的 摩尔式 骑兵 ! " 哭 这 百夫长 , 作为 他 捕捉 这
['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .
**horse's** **bridle** **.**
马匹 辔 .

“我们的一名摩尔骑兵！”百夫长喊道，同时抓住了马的缰绳。

" [dʒɑːrbəz] ! ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] !
**"** **Jarbas** **!** **Comrade** **in** **arms** **!**
" 贾巴斯 ! 同志 在 武器 !

“贾巴斯！战友！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**What** **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ðə; ði]['raɪdər] , [huː] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [reɪzd] [hɪm'self] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
**"** **The** **rider** **,** **who** **was** **dripping** **with** **water** **,** **raised** **himself** **high** **in** **the** **saddle** **;**
" 这 骑士 , WHO 曾是 滴落 和 水 , 提高 他自己 高的 在 这 鞍 ;

“骑手浑身湿透，高高地挺直了身子坐在马鞍上；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['broʊkən] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
**he** **had** **lost** **helmet** **and** **shield** **,** **he** **held** **a** **broken** **spear** **in** **his** **right** **hand** **,**
他 有 丢失的 头盔 和 盾 , 他 握住 一个 破碎的 矛 在 他的 正确的 手 ,

他头盔和盾牌都丢了，右手拿着一根断矛。

[blʌd] ['striːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [left] [ɑːrm] .
**blood** **streamed** **over** **his** **naked** **left** **arm** **.**
血 流媒体 超过 他的 裸 左边 手臂 .

鲜血顺着他裸露的左臂流淌下来。

" [tel] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] .
**"** **Tell** **the** **Tribune** **,** **"** **cried** **he** **in** **a** **hoarse** **voice** **,** **as** **if** **making** **a** **last** **effort** **.**
" 告诉 这 论坛 , " 哭 他 在 一个 嘶哑 嗓音 , 作为 如果 制作 一个 最后的 努力 .

“告诉《论坛报》！”他用沙哑的声音喊道，仿佛在做最后的努力。

" [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] - - [ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][maɪ] [nek] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] - - [kloʊz] [ðə; ði]
**"** **I** **can** **do** **no** **more** **-** **-** **the** **arrow** **in** **my** **neck** **-** **-** **they** **are** **there** **-** **-** **close** **the**
" 我 能 做 不 更多的 - - 这 箭 在 我的 脖子 - - 他们 是 那里 - - 关闭 这
[geɪts] - - [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] !
**gates** **-** **-** **the** **Germans** **stand** **before** **the** **town** **!**
大门 - - 这 德国人 站立 前 这 镇 !

“我再也做不了了——我的脖子上插着一支箭——他们就在那里——关上城门——德国人就站在城门口！”

" [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| " | And | dropping | the | bridle | , | he | fell | backwards | from | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 下降 | 这 | 辔 | , | 他 | 跌倒 | 向后 | 从 | 他的 | 马 | . |

“他松开缰绳，从马上摔了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

| He | was | dead | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 死的 | ! |

他死了！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [soʊ] ?

| Was | it | actually | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 实际上 | 所以 | ? |

真是如此吗?

[dɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [stænd] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ?

| Did | the | Germans | stand | indeed | before | the | gates | of | Juvavum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 德国人 | 站立 | 的确 | 前 | 这 | 大门 | 的 | - | ? |

德国人真的兵临尤瓦武姆城门前了吗?

[ðə; ði] ['bəːgəz] ['rækt] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

| The | burghers | racked | their | brains | in | tormenting | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市民 | 架子 | 他们的 | 大脑 | 在 | 折磨 | 不确定 | . |

市民们在焦虑不安中苦苦思索。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| They | could | learn | nothing | more | at | present | of | what | had | happened | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 学习 | 没有什么 | 更多的 | 在 | 展示 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 没有 | 这 |

[wɔːlz] ;

| walls | ; |
|---|---|
| 墙壁 | ; |

他们目前无法了解到城墙外发生的事情;

[ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɑːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər]['evər] .

| the | mouth | that | might | have | given | farther | information | was | silent | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 那 | 可能 | 有 | 给定 | 更远 | 信息 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 曾经 | . |

那张本可以提供更多信息的嘴，永远地沉默了。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [kept] ['kerfəli] [ʃʌt] .

| The | gates | were | kept | carefully | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 是 | 保留 | 小心 | 关闭 | . |

大门一直紧闭着。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] , ['liːoʊ] , [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

| When | the | news | first | reached | the | Capitol | , | Leo | , | the | Tribune | , | had | sprung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 第一的 | 达到 | 这 | 国会大厦 | , | 狮子座 | , | 这 | 论坛 | , | 有 | 弹簧 | 从 |

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

| his | couch | , |
|---|---|---|
| 他的 | 长椅 | , |

消息传到国会大厦时，《论坛报》的记者利奥立刻从沙发上跳了起来。

" [tuː; tə] [hɔːrs] !

| " | To | horse | ! |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 马 | ! |

“去骑马！”

" [kraɪd] [hiː; hi] ; " [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] !

| " | cried | he | ; | " | out | , | before | the | walls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | ; | " | 出去 | , | 前 | 这 | 墙壁 | ! |

“他喊道；“出去，在城墙前！”

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ;

| " | But | with | a | cry | of | pain | he | had | sunk | back | in | the | arms | of | his | slave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | 他 | 有 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 奴隶 | ; |

“但他痛苦地叫了一声，便倒回了奴隶的怀里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| and | he | did | not | wish | to | entrust | to | another | the | dangerous | enterprise | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 委托 | 到 | 其他 | 这 | 危险的 | 企业 | 的 | 一个 |

['naɪtli] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,

| nightly | reconnaissance | outside | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每晚 | 侦察 | 外部 | 这 | 大门 | , |

他不愿意将夜间在城门外进行侦察这种危险的任务委托给别人。

[əˈgenst] [æn; ən] [ˈenəmi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈnʌmbərz] .

| against | an | enemy | certainly | far | superior | in | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 敌人 | 当然 | 远的 | 优越的 | 在 | 数字 | . |

面对的是人数远超自己的敌人。

[ˈsɛvərəs] , [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈɪnfəntri] [æt; ət]

| Severus | , | the | commander | of | the | volunteers | in | the | town | , | had | only | infantry | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | , | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 志愿者 | 在 | 这 | 镇 | , | 有 | 仅有的 | 步兵 | 在 |

[hɪz; ɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .

| his | disposal | . |
|---|---|---|
| 他的 | 处理 | . |

塞维鲁是城里志愿军的指挥官，但他手下只有步兵。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ædˈvæns] [əˈgenst] [ðə; ði] [ baːˈbɛəriənz ]

| With | these | alone | , | he | could | not | and | would | not | advance | against | the | barbarians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 独自的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 和 | 会 | 不是 | 进步 | 反对 | 这 | 野蛮人 |

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| in | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | . |

单凭这些，他既不能也不会在夜间向蛮族发起进攻。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [geɪts] .

| He | contented | himself | with | occupying | the | towers | and | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 占领 | 这 | 塔楼 | 和 | 大门 | . |

他满足于占领塔楼和城门。

[ðə; ði] [ˈstreŋθnd] [gɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] [ɪn] [ðə; ði]

| The | strengthened | guard | on | the | ramparts | watched | and | listened | attentively | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加强 | 警卫 | 在 | 这 | 城墙 | 观看 | 和 | 听着 | 认真地 | 在 | 这 |

[maɪld] [naɪt] [er] ;

| mild | night | air | ; |
|---|---|---|---|
| 温和的 | 夜晚 | 空气 | ; |

在和煦的夜风中，城墙上加强的守卫们警惕地观察着，仔细地倾听着；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]

| but | there | was | nothing | unusual | to | be | observed | , | no | light | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 异常 | 到 | 是 | 观察到 | , | 不 | 光 | 在 | 这 |

['neɪbərhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

但并没有发现任何异常情况，附近也没有灯光。

[noʊ][kæmp] - [ fairz ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['dʒɜːmənz] , [wɪð; wɪθ] [waɪvz] [ænd; ənd]

| no | camp | - | fires | in | the | distance | , | which | the | advancing | Germans | , | with | wives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 营 | - | 火灾 | 在 | 这 | 距离 | , | 哪个 | 这 | 前进 | 德国人 | , | 和 | 妻子们 | 和 |

['tʃɪldrən] , [men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

| children | , | men | - | servants | and | maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 男人 | - | 仆人 | 和 | 少女们 | , |

远处没有营火，前进的德国人带着妻子、孩子、男仆和女仆，

[wɪð; wɪθ] [hɜːdz] , [kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] , ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ,

| with | herds | , | carts | and | waggons | , | certainly | could | not | dispense | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 畜群 | , | 购物车 | 和 | 马车 | , | 当然 | 可以 | 不是 | 分配 | 和 | , |

对于牲畜、马车和货车来说，当然是不可或缺的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['iːðər] [frʌm; frəm]['pruːd(ə)ns][ɔːr]

| and | which | it | was | not | their | custom | to | extinguish | either | from | prudence | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 风俗 | 到 | 熄灭 | 任何一个 | 从 | 谨慎 | 或者 |

[fɪr] .

| fear | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

出于谨慎或恐惧，他们并没有熄灭这种火焰的习惯。

[noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['niːðər] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [nɔːr][ðə; ði] [huːf] - [stroʊks] [ʌv; əv]

| No | noise | was | heard | , | neither | the | clang | of | arms | , | nor | the | hoof | - | strokes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 噪音 | 曾是 | 听到 | , | 两者都不 | 这 | 铿 | 的 | 武器 | , | 也不 | 这 | 蹄 | - | 笔画 | 的 |

['hɔːrsɪz] ; ['oʊnli][ðə; ði]['regjələr] ,

| horses | ; | only | the | regular | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | ; | 仅有的 | 这 | 常规的 | , |

没有听到任何声响，既没有武器碰撞的声音，也没有马蹄踏地的声音；只有规律的……

['dʒent(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [saʊθ]

| gentle | murmuring | of | the | stream | , | which | hastened | through | the | valley | from | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 淙淙 | 的 | 这 | 溪流 | , | 哪个 | 加快 | 通过 | 这 | 谷 | 从 | 南 |

[tuː; tə] [nɔːrθ] ,

| to | north | , |
|---|---|---|
| 到 | 北 | , |

溪水轻柔地潺潺流淌，自南向北穿过山谷。

[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

| struck | on | the | ears | of | the | watchers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 观察者 | . |

震得旁观者耳膜发麻。

[ə; eɪ] ['bɜːrgər] [wʌns] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| A | burgher | once | thought | he | heard | a | noise | in | the | direction | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 市民 | 一次 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 河 | , |

一位市民曾以为他听到河边传来声响，

[laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

| like | the | gentle | neighing | of | a | horse | , | and | a | splash | of | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 温和的 | 嘶鸣 | 的 | 一个 | 马 | , | 和 | 一个 | 溅 | 的 | 这 | 波浪 | , |

就像马儿轻柔的嘶鸣声，以及海浪拍打水面的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːr] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;

| as | if | a | heavy | body | had | fallen | or | sprung | into | the | stream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 重的 | 身体 | 有 | 倒下 | 或者 | 弹簧 | 进入 | 这 | 溪流 | ; |

仿佛有重物落入或跳入溪流中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd]

| but | he | convinced | himself | that | he | had | been | deceived | , | for | everything | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 确信 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受骗 | , | 为了 | 一切 | 剩余 |

[stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| still | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 作为 | 前 | . |

但他确信自己被骗了，因为一切都和以前一样，没有丝毫改变。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪləz] ; [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [sɔːŋ] ['testifaid]

| The | nightingales | sang | in | the | bushes | around | the | villas | ; | their | undisturbed | song | testified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜莺 | 唱 | 在 | 这 | 灌木丛 | 大约 | 这 | 别墅 | ; | 他们的 | 未受干扰 | 歌曲 | 作证 |

, [æz; əz][wʌn] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] ,

| , | as | one | rightly | judged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 一 | 没错 | 评判 | , |

夜莺在别墅周围的灌木丛中歌唱；它们不受干扰的歌声证明，正如人们正确判断的那样，

[ðæt] ['niːðər] ['wægənz] , ['hɔːrsɪz] , [nɔːr] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər][ɪn] ['muːvmənt] [ðer; ðər] .

| that | neither | waggons | , | horses | , | nor | warriors | were | in | movement | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 马车 | , | 马匹 | , | 也不 | 战士 | 是 | 在 | 移动 | 那里 | . |

那里既没有马车，也没有马匹，更没有战士。

[soʊ][tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

| So | to | gain | information | they | turned | again | to | the | corpse | of | the | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 获得 | 信息 | 他们 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 骑手 | , |

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

| and | to | his | steed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 骏马 | , |

为了获取信息，他们再次转向骑马者的尸体和他的坐骑。

[jet] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

| yet | trembling | in | every | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 发抖 | 在 | 每一个 | 肢 | . |

然而，全身却都在颤抖。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [swʌm] [ðə; ði] [striːm] , [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]

| They | saw | that | the | horse | had | swum | the | stream | , | man | and | horse | were | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 那 | 这 | 马 | 有 | 游泳 | 这 | 溪流 | , | 男人 | 和 | 马 | 是 | 跑步 |

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| with | water | . |
|---|---|---|
| 和 | 水 | . |

他们看到马已经游过了溪流，人和马都在水中奔跑。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] ?

| Why | had | not | the | fugitive | made | use | of | the | bridge | below | the | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 不是 | 这 | 逃犯 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 桥 | 以下 | 这 | 镇 | ? |

为什么逃犯没有利用城镇下方的桥梁?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ?

| Because | he | did | not | know | if | it | were | occupied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如果 | 它 | 是 | 占领 | ? |

因为他不知道那里是否有人居住?

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

| or | because | he | did | not | wish | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | ? |

或者因为他不愿意这样做?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ðə; ði][moʊst][də'rekt][roʊd] ?

| Because | he | had | striven | to | bring | his | news | the | most | direct | road | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 努力 | 到 | 带来 | 他的 | 消息 | 这 | 最多 | 直接的 | 路 | ? |

因为他力求以最直接的方式传递消息?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wuːnd] [ðæn; ðən][ðæt][ɪn][ðə; ði] [nek] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] ['ærəʊ] ,

| He | had | no | other | wound | than | that | in | the | neck | , | caused | by | the | deadly | arrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 其他 | 伤口 | 比 | 那 | 在 | 这 | 脖子 | , | 导致 | 经过 | 这 | 致命 | 箭 | , |

除了颈部被致命箭矢射伤外，他身上没有其他伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ʃiːldlɛs] [left] [ɑːrm] .

| from | which | the | blood | had | flowed | over | his | shoulder | and | shieldless | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 血 | 有 | 流动 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 无盾 | 左边 | 手臂 | . |

鲜血从他的肩膀和没有盾牌的左臂上流了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kærid] ; [ðə; ði] [θriː] - [bɑːrbd]

| It | was | undoubtedly | a | missile | like | those | the | Germans | carried | ; | the | three | - | barbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无疑 | 一个 | 导弹 | 喜欢 | 那些 | 这 | 德国人 | 携带 | ; | 这 | 三 | - | 带倒刺的 |

[pɔɪnt] [hæd; həd] ['entərd] ['veri] ['diːpli] ,

| point | had | entered | very | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 有 | 进入 | 非常 | 深 | , |

这无疑是一枚类似德军使用的导弹；三倒钩尖端刺入很深。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [kloʊz] [reɪndʒ] ;

| the | shot | was | given | at | a | close | range | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 曾是 | 给定 | 在 | 一个 | 关闭 | 范围 | ; |

射击距离很近；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv]['ɔːldər] - [wʊd] [wʌz; wəz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

| the | long | shaft | of | alder | - | wood | was | winged | with | the | feathers | of | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 轴 | 的 | 桤木 | - | 木头 | 曾是 | 有翅膀的 | 和 | 这 | 羽毛 | 的 | 这 | 灰色的 |

['herən] ;

| heron | ; |
|---|---|
| 苍鹭 | ; |

那根长长的桤木杆上插着苍鹭的羽毛；

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kæv(ə)lri] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| the | blade | of | his | long | cavalry | sword | was | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀刃 | 的 | 他的 | 长的 | 骑兵 | 剑 | 曾是 | 丢失的 | , |

他的长骑兵剑的剑刃不见了。

[ðə; ði] ['leðər] [ʃiːθ] [hʌŋ] ['empti] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrθ] ; [ðə; ði] [spɪr] ,

| the | leather | sheath | hung | empty | at | the | right | side | of | his | girth | ; | the | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮革 | 鞘 | 悬挂 | 空的 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 他的 | 周长 | ; | 这 | 矛 | , |

皮鞘空空地挂在他腰部的右侧；长矛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kloʊzd] [raɪt] [hænd] [stɪl] [grɑːspt] ,

| which | the | closed | right | hand | still | grasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 关闭 | 正确的 | 手 | 仍然 | 抓住 | , |

那只紧握的右手仍然抓着它。

[wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['aɪərn][klæsp][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

| was | broken | at | the | first | iron | clasp | by | which | the | point | was | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 破碎的 | 在 | 这 | 第一的 | 铁 | 搭扣 | 经过 | 哪个 | 这 | 观点 | 曾是 | 随附的 | , |

尖端连接处的第一个铁扣断裂了。

[baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] , [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrd] ;

| by | a | powerful | blow | from | a | battle | - | axe | , | not | from | a | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 强大的 | 吹 | 从 | 一个 | 战斗 | - | 斧头 | , | 不是 | 从 | 一个 | 剑 | ; |

不是被剑砍死，而是被战斧猛击；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːmbæt] , ['helmɪt] , [ʃiːld] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [spɪr] ,

| so | that | the | rider | had | lost | in | close | combat | , | helmet | , | shield | , | sword | , | and | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 骑士 | 有 | 丢失的 | 在 | 关闭 | 战斗 | , | 头盔 | , | 盾 | , | 剑 | , | 和 | 矛 | , |

因此，骑手在近身搏斗中失去了头盔、盾牌、剑和矛。

[ænd; ənd][ɪn] [flaɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['æroʊ] [ʃɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz][pər'suːər] .

| and | in | flight | had | received | the | arrow | shot | by | his | pursuer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 航班 | 有 | 已收到 | 这 | 箭 | 射击 | 经过 | 他的 | 追击者 | . |

在逃亡途中，他被追赶者射出的箭射中。

[ðə; ði] [ded] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['kwestʃənd] [noʊ] [mɔːr] .

| The | dead | man | could | be | questioned | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 可以 | 是 | 被质问 | 不 | 更多的 | . |

死者不能再接受讯问了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] ?

| But | what | had | become | of | his | comrades | in | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 同志们 | 在 | 武器 | ? |

但他的战友们后来怎么样了呢?

['liːoʊ] , [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,

| Leo | , | the | Tribune | , |
|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | , | 这 | 论坛 | , |

利奥，《论坛报》

[hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [sent] [aʊt] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæv(ə)lri][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

| had | the | day | before | sent | out | five | of | the | Moorish | cavalry | to | take | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 天 | 前 | 发送 | 出去 | 五 | 的 | 这 | 摩尔式 | 骑兵 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 |

[ə; eɪ] [hɪl] ,

| a | hill | , |
|---|---|---|
| 一个 | 爬坡道 | , |

前一天，他们派出了五名摩尔骑兵去占领一座山头。

[tuː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| two | hours | ' | journey | north | - | west | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | - | 旅行 | 北 | - | 西方 | 的 | 这 | 镇 | , |

从镇子向西北方向行驶两小时，

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| which | commanded | a | view | of | the | country | as | far | as | the | thick | forest | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 国家 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 厚的 | 森林 | 到 | 这 | 北 | . |

从这里可以眺望到北部的茂密森林。

[ə; eɪ][hæf] - ['fɔːlən] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| A | half | - | fallen | watch | - | tower | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 倒下 | 手表 | - | 塔 | 站立 | 那里 | , |

那里矗立着一座半倒塌的瞭望塔，

[wɪtʃ] [hæd; həd][læst] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌvælən'tɪniən] [aɪ] . ,

| which | had | last | been | repaired | and | occupied | in | the | time | of | the | Emperor | Valentinian | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 最后的 | 到过 | 已修复 | 和 | 占领 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 皇帝 | 瓦伦蒂尼安 | 我 | . | , |

该建筑上次修缮和使用是在瓦伦提尼安一世皇帝时期。

[naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| now | a | hundred | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 百 | 年 | 前 | . |

一百年前。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [mʊəz] ?

| What | had | become | of | the | other | four | Moors | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 其他 | 四 | 沼泽地 | ? |

其他四位摩尔人后来怎么样了?

['noʊbɑːdi] [nuː] .

| **Nobody** | **knew** | **.** |
|---|---|---|
| 无人 | 知道 | . |

谁也不知道。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [pæst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] .

| **The** | **citizens** | **passed** | **an** | **anxious** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 通过了 | 一个 | 焦虑的 | 夜晚 | . |

市民们度过了一个焦虑不安的夜晚。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [went] [ðer; ðər] [raʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ,

| **The** | **watch** | **went** | **their** | **rounds** | **on** | **the** | **ramparts** | **with** | **torches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 去 | 他们的 | 回合 | 在 | 这 | 城墙 | 和 | 火炬 | , |

守卫们手持火把在城墙上巡逻。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ fairz ] [bɜːrnt] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːts] [wer] [brɔːd] ['flægstoʊn] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

| **and** | **small** | **fires** | **burnt** | **at** | **the** | **spots** | **where** | **broad** | **flagstones** | **covered** | **the** | **surface** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 火灾 | 烧焦的 | 在 | 这 | 地点 | 在哪里 | 广阔 | 石板 | 涵盖 | 这 | 表面 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrf] .

| **the** | **earth** | **and** | **turf** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 和 | 草皮 | . |

在宽阔的石板覆盖着泥土和草皮的地方，燃起了小火。

[ðə; ði] [ fairz ] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ;

| **The** | **fires** | **were** | **extinguished** | **at** | **dawn** | **of** | **the** | **early** | **June** | **morning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾 | 是 | 熄灭 | 在 | 黎明 | 的 | 这 | 早期的 | 六月 | 早晨 | ; |

六月初的一个清晨，大火被扑灭；

[ðə; ði] ['sentənəlz] [lʊkt] ['kerfəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

| **the** | **sentinels** | **looked** | **carefully** | **out** | **into** | **the** | **country** | **in** | **the** | **full** | **morning** | **light** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 看起来 | 小心 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 满的 | 早晨 | 光 | ; |

哨兵们在晨曦中仔细地向外眺望；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

| **there** | **was** | **nowhere** | **a** | **trace** | **of** | **the** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无处 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 敌人 | . |

敌人踪迹全无。

['pesnts] [keɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [tuː; tə] [baɪ] .

| **Peasants** | **came** | **as** | **usual** | **from** | **all** | **parts** | **into** | **the** | **town** | **to** | **sell** | **or** | **to** | **buy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 来了 | 作为 | 通常 | 从 | 全部 | 部分 | 进入 | 这 | 镇 | 到 | 卖 | 或者 | 到 | 买 | . |

农民们像往常一样从四面八方来到镇上买卖东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] .

| **They** | **were** | **astonished** | **to** | **find** | **the** | **gates** | **closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 这 | 大门 | 关闭 | . |

他们惊讶地发现大门紧闭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['sɪŋgli] ,

| **They** | **were** | **allowed** | **to** | **pass** | **in** | **singly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 允许 | 到 | 经过 | 在 | 单独 | , |

他们被允许单独进入。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌstwɜːrði] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [spaɪz] ,

| **all** | **being** | **carefully** | **examined** | **to** | **see** | **if** | **they** | **were** | **trustworthy** | **people** | **or** | **spies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 存在 | 小心 | 检查 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 值得信赖的 | 人们 | 或者 | 间谍 | , |

所有人都要经过仔细审查，以确定他们是值得信任的人还是间谍。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ baː'bɛəriənz ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| **perhaps** | **even** | **barbarians** | **in** | **disguise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 野蛮人 | 在 | 伪装 | . |

或许甚至是伪装的野蛮人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | the | inoffensive | peasants | were | terrified | at | this | unusual | sharpness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无害的 | 农民 | 是 | 恐惧 | 在 | 这 | 异常 | 锐利度 | 的 | 这 |

[geɪt] - [wɑːtʃ] ;

| gate | - | watch | ; |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 手表 | ; |

但那些无害的农民却对守卫如此异常的警惕感到恐惧；

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

| to | question | them | was | without | rhyme | or | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问题 | 他们 | 曾是 | 没有 | 韵 | 或者 | 原因 | . |

质疑他们是毫无道理的。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

| They | evidently | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显然 | 知道 | 没有什么 | , |

他们显然一无所知。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['zeləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌt]

| and | were | much | more | zealous | and | anxious | to | inquire | in | the | town | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很多 | 更多的 | 热心 | 和 | 焦虑的 | 到 | 查询 | 在 | 这 | 镇 | 什么 |

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| had | taken | place | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 地方 | . |

他们更加热切、更加迫切地想要到镇上打听究竟发生了什么事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| From | the | north | - | west | , | in | the | direction | of | Vindelicia | , | from | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 北 | - | 西方 | , | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | , | 从 | 哪个 | 这 |

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

| approach | of | the | barbarians | was | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 这 | 野蛮人 | 曾是 | 预期的 | , |

人们预计蛮族将从西北方向，也就是温德利西亚方向，来袭。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['nʌmbərz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]

| the | country | people | had | come | in | , | as | usual | , | in | numbers | ; | they | had | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 人们 | 有 | 来 | 在 | , | 作为 | 通常 | , | 在 | 数字 | ; | 他们 | 有 | 观察到 |

['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] .

| nothing | suspicious | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 可疑的 | . |

乡下人像往常一样成群结队地进来；他们没有发现任何可疑之处。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['hɑːrdli] ['eniwʌn] [keɪm] .

| But | from | the | south | - | east | hardly | anyone | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 南 | - | 东方 | 几乎 | 任何人 | 来了 | . |

但东南方向几乎没人来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [fjuː] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [leɪ] [ðæt] [weɪ] ,

| It | excited | no | remark | , | few | villas | and | houses | lay | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 兴奋的 | 不 | 评论 | , | 很少 | 别墅 | 和 | 房屋 | 躺 | 那 | 方式 | , |

它并未引起任何注意，像这样的别墅和房屋寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]

| and | it | was | only | seldom | that | a | frequenter | of | the | market | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 很少 | 那 | 一个 | 常客 | 的 | 这 | 市场 | 来了 | 从 |

[ðens] .

| thence | . |
|---|---|
| 因此 | . |

很少有常客从那里来市场。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

| One | might | have | considered | the | fright | of | the | previous | evening | as | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 经过考虑的 | 这 | 惊吓 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | 作为 | 一个 | 梦 | , |

人们或许会把前一晚的惊吓经历当作一场梦。

['oʊnli][ðə; ði] [ded] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɪts][ˌæktʃu'æləti] .

| only | the | dead | horseman | was | a | silent | witness | to | its | actuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 死的 | 骑手 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 证人 | 到 | 它是 | 现实 | . |

只有死去的骑手默默地见证了这一切。

[ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θretnɪŋ] [ˌɪndə'keʃənz] ;

| The | first | hours | of | the | day | passed | away | without | any | threatening | indications | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 通过了 | 离开 | 没有 | 任何 | 威胁 | 症状 | ; |

一天中的前几个小时平静地过去了，没有任何不祥的迹象；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] ['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ;

| there | was | no | enemy | visible | even | in | the | far | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 敌人 | 可见的 | 甚至 | 在 | 这 | 远的 | 距离 | ; |

即使在远处，也没有看到敌人的踪影；

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] ( [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] [bæŋks] [wɪ'ðɪn]

| the | bridge | over | the | Ivarus | below | the | town | ( | a | second | joined | the | two | banks | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 超过 | 这 | - | 以下 | 这 | 镇 | ( | 一个 | 第二 | 加入 | 这 | 二 | 银行 | 之内 |

[ðə; ði] [wɔːlz] ) [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

| the | walls | ) | was | seen | to | be | unoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | ) | 曾是 | 已见 | 到 | 是 | 空置 | . |

城下伊瓦鲁斯河上的桥梁（城墙内连接两岸的第二座桥梁）无人居住。

[æz; əz][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə]

| As | the | Tribune | was | still | kept | a | prisoner | in | the | Capitol | by | the | accident | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 论坛 | 曾是 | 仍然 | 保留 | 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 国会大厦 | 经过 | 这 | 事故 | 到 |

[hɪz; ɪz] [niː] ,

| his | knee | , |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | , |

由于膝盖受伤，这位论坛报记者仍然被软禁在国会大厦内。

['sɛvərəs] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] - [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ; [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

| Severus | ordered | the | Vindelician | gate | to | be | opened | ; | he | went | with | a | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 订购 | 这 | - | 门 | 到 | 是 | 打开 | ; | 他 | 去 | 和 | 一个 | 公司 |

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| to | the | bridge | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桥 | , |

塞维鲁下令打开温德利西亚门；他带着一队人马前往桥边。

[kɔːzd] [ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði][left] , ['westərn] [bæŋk][tuː; tə][biː; bi] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk]

| caused | the | end | on | the | left | , | western | bank | to | be | barricaded | with | pieces | of | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 结尾 | 在 | 这 | 左边 | , | 西 | 银行 | 到 | 是 | 路障 | 和 | 件 | 的 | 岩石 |

[ænd; ənd] ['tɪmbər] ,

| and | timber | , |
|---|---|---|
| 和 | 木材 | , |

导致左侧尽头，即西岸，被石块和木材封锁。

[left] [ðer; ðər] ['θɜːrti] ['spɪrmɛn] [ænd; ənd] ['slɪŋərz] ,

| left | there | thirty | spearmen | and | slingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 那里 | 三十 | 长矛兵 | 和 | 投石器 | , |

留下了三十名矛兵和投石兵。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

| and | then | returned | to | the | town | quite | satisfied | that | there | was | no | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 镇 | 相当 | 使满意 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 |

[ðə; ði] ['enəmi] .

| the | enemy | . |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | . |

然后返回镇上，确信没有发现敌人的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃflnəs] ;

| But | the | old | soldier | did | not | relax | his | watchfulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 士兵 | 做过 | 不是 | 放松 | 他的 | 警惕 | ; |

但这位老兵并没有放松警惕；

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] ['gærɪsn] ,

| he | ordered | the | gates | to | be | kept | closed | and | the | towers | garrisoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 大门 | 到 | 是 | 保留 | 关闭 | 和 | 这 | 塔楼 | 驻军 | , |

他下令关闭城门，并在塔楼驻扎军队。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['nəutifaid] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæθ]

| and | any | occurrence | was | to | be | notified | immediately | to | him | in | the | Bath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 发生 | 曾是 | 到 | 是 | 已通知 | 立即地 | 到 | 他 | 在 | 这 | 洗澡 |

[ʌv; əv] [ˌæmfɪ'traɪti] ,

| of | Amphitrite | , |
|---|---|---|
| 的 | 安菲特里忒 | , |

任何事件都必须立即通知安菲特里忒浴场的他。

['wɪðər] [hi:; hi] [naʊ] [went] ,

| whither | he | now | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 现在 | 去 | , |

他现在去了哪里?

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | wash | away | the | cares | of | the | night | and | the | heat | and | dust | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗 | 离开 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 热 | 和 | 灰尘 | 的 | 这 |

[mɑ:rtʃ] .

| march | . |
|---|---|
| 行进 | . |

洗去夜晚的忧虑和行军途中的酷热与尘土。

['æftər] ['hævɪŋ] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bæθ] ,

| After | having | fully | enjoyed | the | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 完全 | 享受 | 这 | 洗澡 | , |

尽情享受完沐浴之后，

[hi:; hi][sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['wʊlən] [rʌg] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [si:t] ,

| he | sat | comfortably | on | the | soft | woollen | rug | covering | the | marble | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 舒适地 | 在 | 这 | 柔软的 | 羊毛 | 小地毯 | 覆盖 | 这 | 大理石 | 座位 | , |

他舒适地坐在铺在大理石座椅上的柔软羊毛地毯上。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔ:rfəri] [bæθ] , ['rʌbɪŋ] [naʊ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [naʊ]

| which | formed | a | semicircle | around | the | porphyry | bath | , | rubbing | now | arms | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 一个 | 半圆 | 大约 | 这 | 斑岩 | 洗澡 | , | 擦 | 现在 | 武器 | , | 和 | 现在 |

[legz] ,

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

它们围绕着斑岩浴池形成一个半圆形，一会儿摩擦手臂，一会儿摩擦腿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] .

| from | the | hip | to | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时髦的 | 到 | 这 | 膝盖 | . |

从髋部到膝盖。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
**This man of about fifty - five years was a model of healthy and vigorous**
这 男人 的 关于 五十 - 五 年 曾是 一个 模型 的 健康 和 蓬勃
[streŋθ] ;
**strength ;**
力量 ;

这位大约五十五岁的男子体格健壮，精力充沛；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd][dʒɪm'næstɪks][hæd; həd]
**his limbs showed that the practice of the hunt and gymnastics had**
他的 四肢 显示 那 这 实践 的 这 打猎 和 体操 有
[dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] - [fɔːrmd] ['bɑːdi] .
**developed the power of his strongly - formed body .**
发达 这 力量 的 他的 强烈 - 形成 身体 .

他的四肢表明，狩猎和体操的练习增强了他强健的体魄。

[hiː; hi] [naʊ] ['siːst] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .
**He now ceased his movements , and sank gradually into deep thought .**
他 现在 停止 他的 移动 , 和 沉没 逐步地 进入 深的 想法 .

他停止了动作，渐渐陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;
**His head fell deeper and deeper on his breast ;**
他的 头 跌倒 更深 和 更深 在 他的 胸部 ;

他的头越来越深地埋在胸前；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [kliːn]
**at last he extended his right arm and began to draw figures in the clean**
在 最后的 他 扩展 他的 正确的 手臂 和 开始 到 画 数据 在 这 干净的
[waɪt] [sænd] ,
**white sand ,**
白色的 沙 ,

最后，他伸出右臂，开始在洁白的沙滩上画图案。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
**which covered the space between the marble seat and the edge of the bath .**
哪个 涵盖 这 空间 之间 这 大理石 座位 和 这 边缘 的 这 洗澡 .

它覆盖了大理石座椅和浴缸边缘之间的空间。

" [mʌst; məst][ræŋk]['aʊər; ɑːr] [men] [stɪl] [diːpər] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wedʒ] , " ['mɜːrmɜːd] [hiː; hi]
**" Must rank our men still deeper against the German wedge , " murmured he**
" 必须 秩 我们的 男人 仍然 更深 反对 这 德语 楔 , " 低声说道 他
[tuː; tə] [hɪm'self] .
**to himself .**
到 他自己 .

“必须让我们的士兵更深地埋伏在德军的楔形阵地上，”他喃喃自语道。

" [ten] [men] - - [twelv] [men] [diːp] .
**" Ten men - - twelve men deep .**
" 十 男人 - - 十二 男人 深的 .

“十个人——十二个人深。”

[noʊ] , [ðeɪ] [dəunt]['weɪvər] [jet] .
**No , they don't waver yet .**
不 , 他们 不 动摇 然而 .

不，他们还没有动摇。

[ænd; ənd] [jet] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðiːz]

| And | yet | - | - | it | must | be | just | a | question | of | arithmetic | to | defeat | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | - | 它 | 必须 | 是 | 只是 | 一个 | 问题 | 的 | 算术 | 到 | 击败 | 这些 |

['dʒɜːmənz] .

| Germans | . |
|---|---|
| 德国人 | . |

然而——打败这些德国人应该只是个算术问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [stroʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [stroʊk] .

| It | is | only | a | problem | of | stroke | and | counter | - | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 中风 | 和 | 柜台 | - | 中风 | . |

这只是击球和反击的问题。

[huː] [meɪ] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | may | solve | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 解决 | 它 | ? |

谁能解决这个问题?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] " - - - -

| It | would | be | best | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 最好的 | " | - | - | - | - |

最好" - -

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] , " [broʊk] [ɪn] ['dʒentli] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,

| " | It | would | be | best | , | " | broke | in | gently | a | melancholy | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 最好的 | , | " | 打破 | 在 | 轻轻地 | 一个 | 忧郁 | 嗓音 | , |

"那最好是这样，"一个略带忧伤的声音轻声说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] [lɔːŋ] [sliːp] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['iːðər] [stroʊk] [ɔːr]

| " | that | we | lay | in | our | last | long | sleep | , | where | there | is | no | longer | either | stroke | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 躺 | 在 | 我们的 | 最后的 | 长的 | 睡觉 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何一个 | 中风 | 或者 |

['kaʊntərˌstroʊk] .

| counterstroke | . |
|---|---|
| 反击 | . |

"我们躺在最后的长眠中，那里不再有击打或反击。

" ['sɛvərəs] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] [waɪt] ['wʊlən] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [bæθ] [wʌz; wəz] [muːvd] [ə'saɪd] ;

| " | Severus | turned | ; | the | white | woollen | curtain | of | the | inner | bath | was | moved | aside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西弗勒斯 | 转向 | ; | 这 | 白色的 | 羊毛 | 窗帘 | 的 | 这 | 内 | 洗澡 | 曾是 | 已搬 | 旁边 | ; |

塞维鲁转过身；内浴池的白色羊毛帘被拉到一边；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑːrmd] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| a | handsome | man | in | the | strength | of | youth | , | and | fully | armed | , | stood | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 男人 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 青年 | , | 和 | 完全 | 武装 | , | 站立 | 在后面 | 它 | . |

一个英俊强壮的青年男子，全副武装地站在它后面。

" [ðaʊ] , [kɔːrˌniːliəs] !

| " | Thou | , | Cornelius | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 科尼利厄斯 | ! |

"你，科尼利厄斯!

[wʌt] [miːn] [ðaʊ] ? "

| What | meanest | thou | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 最卑鄙的 | 你 | ? | " |

你这话是什么意思?

" [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

| " | Thou | knowest | my | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 最了解 | 我的 | 意义 | . |

你知道我的意思。

[ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] . "

| The | best | for | man | is | not | to | have | been | born | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 为了 | 男人 | 是 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 出生 | . | " |

对人来说，最好的状态就是从未出生。

" [ʃeɪm] [ɑːn] [ðiː] ! ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [laɪf] . "

| " | Shame | on | thee | ! | thirty | years | old | , | and | already | so | tired | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | 在 | 你 | ! | 三十 | 年 | 老的 | , | 和 | 已经 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 生活 | . | " |

“真为你感到羞耻！才三十岁，就已经对生活如此厌倦了。”

" [ʃeɪm] [ɑːn] [ðiː] !

| " | Shame | on | thee | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | 在 | 你 | ! |

“真丢人！”

['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] ['fuːlɪʃli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [laɪf] . "

| Nearly | sixty | years | , | and | still | so | foolishly | fond | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 六十 | 年 | , | 和 | 仍然 | 所以 | 愚蠢地 | 喜爱 | 的 | 生活 | . | " |

将近六十年了，依然如此愚蠢地热爱生命。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ? "

| " | What | dost | thou | bring | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 朋友 | 你 | 带来 | ? | " |

你带来了什么?

" [əd'vaɪs] : [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] [taʊn] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtl] .

| " | Advice | : | evacuate | the | town | , | all | the | citizens | to | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | : | 撤离 | 这 | 镇 | , | 全部 | 这 | 公民 | 到 | 这 | 国会大厦 | . |

“建议：疏散全镇居民，前往国会大厦。”

[æn; ən] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ælps] [fɔːr; fər] [help] . "

| An | express | messenger | over | the | Alps | for | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 信使 | 超过 | 这 | 阿尔卑斯山 | 为了 | 帮助 | . | " |

派一名特快信使翻越阿尔卑斯山去寻求帮助。

" [ðaʊ] [siːst] ['spektəz] ! "

| " | Thou | seest | spectres | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 西斯特 | 幽灵 | ! | " |

“你看见了幽灵！”

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

[ɪf] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ðem; ðəm] !

| If | I | saw | only | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 锯 | 仅有的 | 他们 | ! |

如果我只能看到他们就好了!

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ! "

| But | I | see | the | Germans | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 这 | 德国人 | ! | " |

但我看到德国人了!

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] . "

| " | There | is | no | trace | of | them | far | and | wide | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 痕迹 | 的 | 他们 | 远的 | 和 | 宽的 | . | " |

“无论往哪里走，都找不到他们的踪迹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] .

| " | It | is | exactly | that | which | is | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 确切地 | 那 | 哪个 | 是 | 神秘 | . |

“这正是神秘之处。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] , [kwaɪt] [nɪr] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

| They | must | be | near | , | quite | near | ; | and | no | one | knows | where | they | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 靠近 | , | 相当 | 靠近 | ; | 和 | 不 | 一 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | . | " |

他们一定就在附近，非常近；但没人知道他们在哪里。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] ? "

| " | Why | must | they | be | quite | near | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 必须 | 他们 | 是 | 相当 | 靠近 | ? | " |

为什么他们一定要靠得很近?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [greɪ] [ˈherən] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ˈsaʊθwərdz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ;

| " | Because | the | gray | heron | does | not | go | southwards | in | the | month | of | June | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 灰色的 | 苍鹭 | 做 | 不是 | 去 | 向南 | 在 | 这 | 月 | 的 | 六月 | ; |

因为苍鹭在六月份不会向南迁徙；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər] [flaɪz] [soʊ] [loʊ] . "

| and | because | he | never | flies | so | low | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 绝不 | 苍蝇 | 所以 | 低的 | . | " |

而且因为他从来不会飞得那么低。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | has | that | to | say | to | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 那 | 到 | 说 | 到 | 它 | ? | " |

这又能说明什么呢?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

我会告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][ ˈpɔːtə ][læˈtiːnə] .

| I | was | making | the | midnight | round | to | relieve | the | guard | at | the | Porta | Latina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制作 | 这 | 午夜 | 圆形的 | 到 | 缓解 | 这 | 警卫 | 在 | 这 | 波尔塔 | 拉丁裔 | . |

我当时正在午夜巡逻，去接替 Porta Latina 的守卫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| From | the | battlements | of | the | tower | I | looked | out | sharply | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城垛 | 的 | 这 | 塔 | 我 | 看起来 | 出去 | 尖锐地 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

我从塔楼的城垛上，目光锐利地望向夜空。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

| Nothing | was | to | be | seen | , | and | nothing | to | be | heard | , | except | the | song | of | the | nightingale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 是 | 听到 | , | 除了 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 夜莺 | . |

除了夜莺的歌声，什么也看不见，什么也听不见。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈherən] . "

| Then | suddenly | I | heard | the | cry | of | the | gray | heron | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 我 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 灰色的 | 苍鹭 | . | " |

突然，我听到了苍鹭的叫声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈnuːmərəs] [hɪr] , " [sed] [ˈsɛvərəs] ;

| " | They | are | not | numerous | here | , | " | said | Severus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 不是 | 很多的 | 这里 | , | " | 说 | 西弗勒斯 | ; |

“这里的人不多，”塞维鲁说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtərz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" but they do appear in the stagnant waters and in the marshes of the Ivarus -
" 但 他们 做 出现 在 这 停滞不前 水 和 在 这 沼泽 的 这 -
. "
: "
. "

“但它们确实出现在伊瓦鲁斯河的死水和沼泽地里。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ;
" Certainly ; but the cry did not come from the river ;
" 当然 ; 但 这 哭 做过 不是 来 从 这 河 ;

“当然；但那呼喊声不是从河里传来的；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] . "
it sounded on this side of the stream , out of the mountain forest . "
它 听起来 在 这 边 的 这 溪流 , 出去 的 这 山 森林 . "

声音是从溪流这边，从山林里传出来的。

" ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɪriˌeri][ðer; ðər] , [pər'hæps] . "
" Making an eyrie there , perhaps . "
" 制作 一个 鹰巢 那里 , 也许 . "

“或许可以在那里建个鸟巢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪgrətɔːri][kɔːl] .
" It was the migratory call .
" 它 曾是 这 迁徙的 称呼 .

这是迁徙的召唤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maɪgreɪt][ɪn] ['ɔːgəst] .
And they migrate in August .
和 他们 迁移 在 八月 .

它们在八月份迁徙。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ænsər] ,
And after the first call there was a second , a third , a fourth answer ,
和 后 这 第一的 称呼 那里 曾是 一个 第二 , 一个 第三 , 一个 第四 回答 ,

第一次通话后，又有第二次、第三次、第四次接听电话。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . "
till the sounds died away in the distance . "
直到 这 声音 死亡 离开 在 这 距离 . "

直到远处的声音渐渐消失。

" [ðə; ði]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ! "
" The echo from the hills ! "
" 这 回声 从 这 丘陵 ! "

“山间回声！”

" [ðæt] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] .
" That is conceivable .
" 那 是 可以想象的 .

“这并非不可能。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
But the cry did not come from high in the air ; it came from below ,
但 这 哭 做过 不是 来 从 高的 在 这 空气 ; 它 来了 从 以下 ,

但那声呼喊并非来自高空，而是来自下方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
from the ground , up to me on the battlements of the tower .
从 这 地面 , 向上 到 我 在 这 城垛 的 这 塔 .

从地面一直到我所在的塔楼城垛。

[ðə; ði] ['herən] [dʌz] [nɑːt] [fɪʃ] [æt; ət] [naɪt] .

| The | heron | does | not | fish | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍鹭 | 做 | 不是 | 鱼 | 在 | 夜晚 | . |

苍鹭不在夜间捕鱼。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['plezntli] .

| " | The | old | man | smiled | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 微笑 | 愉快 | . |

老人露出了和蔼的笑容。

" [duː] , [maɪ] [kɔːr˛niːliəs] , [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] .

| " | Do | , | my | Cornelius | , | believe | the | old | huntsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 我的 | 科尼利厄斯 | , | 相信 | 这 | 老的 | 猎人 | . |

“我的科尼利厄斯，请相信老猎人的话。”

[˛aɪ 'tiː] ['fɪʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [˛aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bruːd] [tuː; tə] [fiːd] .

| It | fishes | at | night | when | it | has | a | brood | to | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 鱼 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 它 | 有 | 一个 | 幼虫 | 到 | 喂养 | . |

它夜间捕鱼，因为那时它要喂养幼崽。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [kɔːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [net] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set]

| I | have | myself | caught | one | in | the | morning | in | the | fishing | - | net | which | I | had | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我 | 捕捉 | 一 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 钓鱼 | - | 网 | 哪个 | 我 | 有 | 放 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] . "

| the | evening | before | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | . | " |

我本人早上用前一天晚上撒下的渔网捕到了一条。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [greɪ] ['herən] .

| " | But | that | arrow | was | winged | with | the | feathers | of | the | - | - | gray | heron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 箭 | 曾是 | 有翅膀的 | 和 | 这 | 羽毛 | 的 | 这 | - | - | 灰色的 | 苍鹭 | . |

但那支箭的翅膀是用——苍鹭的羽毛制成的。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['herən] [kɔːld] ,

| And | as | often | as | the | heron | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经常 | 作为 | 这 | 苍鹭 | 称为 | , |

每当苍鹭鸣叫时，

[ðer; ðər] ['ænsər] [stɪl] [diːpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

| there | answered | still | deeper | out | of | the | eastern | forest | the | shrill | cry | of | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 回答 | 仍然 | 更深 | 出去 | 的 | 这 | 东 | 森林 | 这 | 尖锐 | 哭 | 的 | 这 | 黑色的 |

['iːg(ə)l] . "

| eagle | . | " |
|---|---|---|
| 鹰 | . | " |

从东部森林深处传来黑鹰尖锐的叫声。

" ['æksɪdənt] !

| " | Accident | ! |
|---|---|---|
| " | 事故 | ! |

“事故！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ?

| And | how | could | the | Germans | come | here | from | the | east | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 这 | 德国人 | 来 | 这里 | 从 | 这 | 东方 | ? |

德国人怎么可能从东边来到这里?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [frʌm; frəm] - ['oʊnli] , [kʊd; kəd][ðə; ði][˛ælə'mænaɪ] [kʌm] , [huː] [ɑːr; ər]

| From | the | west | , | from | Vindelicia | only | , | could | the | Alemanni | come | , | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 西方 | , | 从 | - | 仅有的 | , | 可以 | 这 | 阿莱曼尼 | 来 | , | WHO | 是 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə][˛juː 'es] .

| the | nearest | Germans | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 德国人 | 到 | 我们 | . |

阿勒曼尼人只能从西部，从温德利西亚来到这里，他们是离我们最近的德国人。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] , [laɪk]

| How | could | they | have | crossed | the | river | unnoticed | , | unless | they | have | wings | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 河 | 未被察觉 | , | 除非 | 他们 | 有 | 翅膀 | , | 喜欢 |

[ðə; ði] [greɪ] ['herən] [hɪm'self] ?

| the | gray | heron | himself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 苍鹭 | 他自己 | ? |

除非他们像灰鹭一样长着翅膀，否则他们怎么可能不被人发现就过河呢?

['fɔːrsaɪt] [ɪz] ['veri] ['preɪzwɜːrði] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [siːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɑːntɪŋ]

| Foresight | is | very | praiseworthy | , | my | young | friend | , | and | thou | seest | I | am | not | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远见 | 是 | 非常 | 值得称赞 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | 和 | 你 | 西斯特 | 我 | 是 | 不是 | 想要 |

[ɪn] ['vɪdʒɪləns] .

| in | vigilance | . |
|---|---|---|
| 在 | 警觉 | . |

我的年轻朋友，远见卓识非常值得称赞，你也看到了，我并非缺乏警惕。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['æŋkʃəs] ; [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] [roʊl] , [aɪ] [noʊ] ,

| But | thou | art | too | anxious | ; | youth | and | age | have | exchanged | their | rôle | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 艺术 | 也 | 焦虑的 | ; | 青年 | 和 | 年龄 | 有 | 交换 | 他们的 | 角色 | , | 我 | 知道 | , |

但你太过焦虑；我知道，青春与老年已经互换了角色。

" ['heɪsnd] ['sɛvərəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| " | hastened | Severus | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 加快 | 西弗勒斯 | 到 | 添加 | , |

西弗勒斯连忙补充道：

[æz; əz][æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| as | an | angry | look | flashed | across | the | handsome | face | of | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 生气的 | 看 | 闪光灯 | 穿过 | 这 | 英俊的 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

愤怒的神色瞬间闪过年轻男子英俊的脸上。

" [aɪ] [noʊ] [kɔːrˌniːliəs] [æmbiːɔrɪks][ɪz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [roʊm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

| " | I | know | Cornelius | Ambiorix | is | only | anxious | for | Rome | , | not | for | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 科尼利厄斯 | 安比奥里克斯 | 是 | 仅有的 | 焦虑的 | 为了 | 罗马 | , | 不是 | 为了 | 他自己 | . | " |

“我知道科尔内利乌斯·安比奥里克斯只关心罗马，而不是他自己。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][noʊ]['væljuː] ?

| " | Why | should | I | be | anxious | about | a | life | that | has | no | charm | and | no | value | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 一个 | 生活 | 那 | 有 | 不 | 魅力 | 和 | 不 | 价值 | ? |

我为什么要为一种没有魅力、没有价值的生活而焦虑呢?

" [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'gen] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | asked | the | other | , | again | composed | , | and | sitting | down | by | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 其他 | , | 再次 | 由 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 经过 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“另一个人又镇定下来问道，然后坐在老人旁边。”

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeptɪks] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][oʊld][ gɔdz ][fɔːr; fər][juː 'es] ;

| " | The | philosophy | of | the | sceptics | has | destroyed | the | old | gods | for | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哲学 | 的 | 这 | 怀疑论者 | 有 | 损毁 | 这 | 老的 | 神 | 为了 | 我们 | ; |

“怀疑论者的哲学已经摧毁了我们心中的旧神；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dʒuː][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

| and | I | cannot | believe | in | the | Jew | of | Nazareth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 相信 | 在 | 这 | 犹 | 的 | 拿撒勒 | . |

我无法相信拿撒勒的犹太人。

[ə; eɪ][blaɪnd] [feɪt] [gaɪdz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| A | blind | fate | guides | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞎的 | 命运 | 指南 | 这 | 世界 | . |

命运蒙蔽了双眼，主宰着这个世界。

[roʊm] - - [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [driːm] - - [sɪŋks] , [sɪŋks] [ˌɪrɪ'triːvəbli] . "
**Rome - - my pride , my dream - - sinks , sinks irretrievably . "**
罗马 - - 我的 自豪 , 我的 梦 - - 水槽 , 水槽 不可挽回地 . "

罗马——我的骄傲，我的梦想——沉没了，无可挽回地沉没了。

" [ðaʊ] [ɜː] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .
**" Thou errest there , " answered the other , quite composed .**
" 你 埃雷斯特 那里 , " 回答 这 其他 , 相当 由 .

“你错了，”另一个人镇定地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [θroʊ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrd] " - - [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ]
**" I would to - day throw myself on this sword " - - he grasped the weapon which**
" 我 会 到 - 天 扔 我 在 这 剑 " - - 他 抓住 这 武器 哪个
[leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] - - " [ɪf] [aɪ] [ʃerd] [ðaɪ] [bɪ'liːf] .
**lay near him on a cushion - - " if I shared thy belief .**
躺 靠近 他 在 一个 软垫 - - " 如果 我 共享 你的 信仰 .

“如果我与你拥有相同的信仰，我今天就愿意投身于这把剑之下。”他抓住放在他旁边垫子上的武器，“

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrd] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ænsestər] , ['proʊbɪs] - - ['gɪvz] [ˌem 'iː]
**But this sword - - it is inherited from my imperial ancestor , Probus - - gives me**
但 这 剑 - - 它 是 遗传 从 我的 帝国 祖先 , 普罗布斯 - - 给予 我
['ɔːlweɪz] [freʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
**always fresh encouragement .**
总是 新鲜的 鼓励 .

但这把剑——它是我从我的帝王祖先普罗布斯那里继承来的——总是给我带来新的鼓舞。

[naɪn] ['dʒɜːrmən] [kɪŋz] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [tent] , [wen] [hiː; hi] [druː] [ðɪs] [sɔːrd] [aʊt]
**Nine German kings knelt before that hero's tent , when he drew this sword out**
九 德语 国王 跪下 前 那 英雄们 帐篷 , 什么时候 他 画 这 剑 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['skæbərd] ,
**of the scabbard ,**
的 这 刀鞘 ,

当这位英雄拔出这把剑时，九位德国国王都跪在了他的帐篷前。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wʌnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [swer]
**and commanded the trembling ones , according to their own custom , to swear**
和 命令 这 发抖 一个 , 根据 到 他们的 自己的 风俗 , 到 发誓
[ə'liːdʒəns] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
**allegiance by the sword .**
忠诚 经过 这 剑 .

他命令那些战战兢兢的人按照他们自己的习俗，用剑宣誓效忠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "
**And they swore it . "**
和 他们 发誓 它 . "

他们发誓说了。

" [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
**" That is long ago . "**
" 那 是 长的 前 . "

“那是很久以前的事了。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kwiːðd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ðə; ði] [ə'rækjələr] ['prɑːmɪs] :
**" And with this sword is also bequeathed in our family the oracular promise :**
" 和 和 这 剑 是 还 遗赠 在 我们的 家庭 这 神谕 承诺 :

“这把剑也同时将神谕的承诺传承给了我们家族：

- [ðɪs] [sɔːrd] [ɪz] ['kɑːŋkərər] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] . -
**' This sword is conqueror in every battle . '**
- 这 剑 是 征服者 在 每一个 战斗 . -

“这把剑战无不胜。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [ɪn] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| It | has | been | proved | in | many | generations | of | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 已证实 | 在 | 许多 | 几代人 | 的 | 我们的 | 房子 | . |

我们家好几代人都验证过这一点。

[aɪ][maɪ'self] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] , [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] ['twenti] ['bætlz] [ænd; ənd] [faɪts] ,

| I | myself | , | while | I | was | allowed | to | serve | , | had | defeated | the | Germans | in | twenty | battles | and | fights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 服务 | , | 有 | 战败 | 这 | 德国人 | 在 | 二十 | 战斗 | 和 | 战斗 | , |

我本人在服役期间，曾在二十场战斗中击败过德国人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] .

| with | this | sword | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 剑 | . |

用这把剑。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [ðə; ði] ['wepən] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| " | And | the | old | man | pressed | the | weapon | tenderly | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 按下 | 这 | 武器 | 温柔地 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

“老人温柔地将武器贴在胸前。”

" ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [kə'rekt] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] ; " [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] ,

| " | Pardon | , | if | I | correct | thee | , | " | said | the | young | man | , | smiling | sadly | ; | " | not | with | this | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | , | 如果 | 我 | 正确的 | 你 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 微笑 | 令人遗憾的是 | ; | " | 不是 | 和 | 这 | 剑 | , |

“恕我直言，”年轻人悲伤地笑着说，“不是用这把剑。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] , [mʊəz] , [ɪ'lɪriən] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːmənz] , [hæst] [ðaʊ] ['ʌðər] ['dʒɜːmənz] ['kɔŋkəd] .

| but | with | Isaurians | , | Moors | , | Illyrians | , | and | , | most | of | all | , | with | Germans | , | hast | thou | other | Germans | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 伊苏里亚人 | , | 沼泽地 | , | 伊利里亚人 | , | 和 | , | 最多 | 的 | 全部 | , | 和 | 德国人 | , | 哈斯特 | 你 | 其他 | 德国人 | 征服 | . |

但是，你征服了伊苏里亚人、摩尔人、伊利里亚人，尤其是日耳曼人，以及其他日耳曼人。

[roʊm] , [ 'leiʃiəm ] , ['ɪtəli] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [men] .

| Rome | , | Latium | , | Italy | has | no | more | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | , | 拉齐奥 | , | 意大利 | 有 | 不 | 更多的 | 男人 | . |

意大利拉齐奥大区罗马市已无男性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['roʊmənz] .

| There | are | no | more | Romans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 罗马书 | . |

罗马人已经不复存在了。

['keltɪk] [blʌd] [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , ['deɪʃən] [ɪn] [ðaɪn] .

| Celtic | blood | flows | in | my | veins | , | Dacian | in | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯尔特人 | 血 | 流量 | 在 | 我的 | 静脉 | , | 达契亚人 | 在 | 你的 | . |

我的血管里流淌着凯尔特人的血液，你的血管里流淌着达契亚人的血液。

[ænd; ənd] [waɪ] [kænst] [ðaʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [sɜːrv] ?

| And | why | canst | thou | no | longer | serve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 罐 | 你 | 不 | 更长 | 服务 | ? |

你为何不能继续服侍?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðəʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] ['kɔŋkəd] , [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌstfl] ['empərər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

| **Because** | **thou** | **hast** | **often** | **conquered** | **,** | **the** | **mistrustful** | **Emperor** | **has** | **taken** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 哈斯特 | 经常 | 征服 | , | 这 | 不信任 | 皇帝 | 有 | 已采取 | 这 |

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [stɑːf] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] ,

| **general's** | **staff** | **from** | **thy** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将军的 | 职员 | 从 | 你的 | 手 | , |

因为你屡战屡胜，多疑的皇帝便从你手中夺走了将军的权杖。

[ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [sent] [ðiː] [hɪr] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bænɪʃmənt] . "

| **and** | **in** | **gratitude** | **for** | **thy** | **services** | **sent** | **thee** | **here** | **in** | **honourable** | **banishment** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 感激 | 为了 | 你的 | 服务 | 发送 | 你 | 这里 | 在 | 光荣的 | 流放 | . | " |

为了感谢你的功绩，我派遣你来到这里，给予你光荣的流放。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] - - [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , " [sed] ['sɛvərəs] , ['raɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

| **"** | **It** | **was** | **very** | **-** | **-** | **undeserved** | **,** | **"** | **said** | **Severus** | **,** | **rising** | **;** | **"** | **but** | **no** | **matter** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | - | - | 不应得的 | , | " | 说 | 西弗勒斯 | , | 上升 | ; | " | 但 | 不 | 事情 | ! |

“这真是太不应该了，”西弗勒斯站起身来说；“不过没关系！”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [steɪt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] . "

| **I** | **can** | **be** | **of** | **use** | **to** | **the** | **Roman** | **state** | **here** | **also** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 这 | 罗马 | 状态 | 这里 | 还 | . | " |

我在这里也能为罗马国家效力。”

" [tuː] [leɪt] ! " [said] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| **"** | **Too** | **late** | **!** | **"** | **sighed** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 其他 | . |

“太迟了！”另一个人叹了口气。

" [fuɪməs] - !

| **"** | **Fuimus** | **Troes** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | fuimus | - | ! |

“Fuimus Troes!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| **It** | **is** | **over** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | 和 | 我们 | . |

我们之间的一切都结束了。

['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrθiən] , ['jʊrəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] - -

| **Asia** | **to** | **the** | **Parthians** | **,** | **Europe** | **to** | **the** | **Germans** | **,** | **and** | **to** | **us** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚洲 | 到 | 这 | 帕提亚人 | , | 欧洲 | 到 | 这 | 德国人 | , | 和 | 到 | 我们 | - | - |

[dɪ'strʌkʃn] .

| **destruction** | **.** |
|---|---|
| 破坏 | . |

亚洲对帕提亚人来说是毁灭，欧洲对日耳曼人来说是毁灭，而对我们来说——是毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [iːtʃ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [iːtʃ] [mæn] , [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .

| **It** | **seems** | **to** | **me** | **that** | **each** | **people** | **,** | **as** | **each** | **man** | **,** | **lives** | **out** | **its** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 每个 | 人们 | , | 作为 | 每个 | 男人 | , | 生活 | 出去 | 它是 | 生活 | . |

在我看来，每个民族，就像每个人一样，都在过着自己的人生。

[twelv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ 'rɔmjuləs ][wʌz; wəz] ['sʌkld] [baɪ][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] .

| **Twelve** | **centuries** | **have** | **gone** | **by** | **since** | **Romulus** | **was** | **suckled** | **by** | **the** | **she** | **-** | **wolf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 几个世纪 | 有 | 已消失 | 经过 | 自从 | 罗穆卢斯 | 曾是 | 吸吮 | 经过 | 这 | 她 | - | 狼 | . |

自罗穆卢斯被母狼哺育至今，已经过去了十二个世纪。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [mɪlk] - - [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [biːst] - - [ænd; ənd][ðə; ði]

| **We** | **must** | **allow** | **that** | **she** | **had** | **good** | **milk** | **-** | **-** | **the** | **venerable** | **beast** | **-** | **-** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 允许 | 那 | 她 | 有 | 好的 | 牛奶 | - | - | 这 | 可敬 | 兽 | - | - | 和 | 这 |

['wʊlfs] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [hæz; həz] ['læstɪd] [lɔːŋ] .

| **wolf's** | **blood** | **in** | **our** | **veins** | **has** | **lasted** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狼的 | 血 | 在 | 我们的 | 静脉 | 有 | 持续 | 长的 | . |

我们必须承认，这头可敬的母牛产的奶很好——而且我们血管里的狼血也流传了很久。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['wɔːtər][hæz; həz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | now | it | is | diseased | , | and | the | baptismal | water | has | utterly | ruined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 患病的 | , | 和 | 这 | 洗礼 | 水 | 有 | 完全地 | 毁坏 | 它 | . |

但现在它已经病入膏肓，洗礼的水彻底毁了它。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [wen] ['hɑːrdli] ['eni] ['roʊmən] ['mæriz] ,

| How | can | the | government | of | the | world | be | maintained | , | when | hardly | any | Roman | marries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这 | 政府 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 维持 | , | 什么时候 | 几乎 | 任何 | 罗马 | 结婚 | , |

罗马人几乎都不结婚，世界政府如何才能维持运转?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌkld] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] ,

| and | the | few | children | that | are | born | are | not | suckled | by | the | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 孩子们 | 那 | 是 | 出生 | 是 | 不是 | 吸吮 | 经过 | 这 | 母亲们 | , |

少数出生的孩子也无法得到母亲的哺乳。

[waɪl] [ðiːz] [brɔːd] - [hɪpt] ['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['prɑːdʒəni] .

| while | these | broad | - | hipped | German | women | are | filling | the | land | with | their | numerous | progeny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 广阔 | - | 臀部 | 德语 | 女性 | 是 | 填充 | 这 | 土地 | 和 | 他们的 | 很多的 | 后代 | . |

与此同时，这些臀部宽阔的德国女性正在这片土地上繁衍生息，生育众多后代。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [iːt] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ðiːz] ['fɔːrɪst] ['piːp(ə)l] ;

| They | literally | eat | us | up | , | these | forest | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 字面上地 | 吃 | 我们 | 向上 | , | 这些 | 森林 | 人们 | ; |

这些森林居民简直把我们吃掉了;

[ðeɪ] [ˌdɪspə'zes] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [mɔːr] [θruː] [ðer; ðər] [tʃeɪst] ['fruːtflnəs] [ðæn; ðən] [baɪ][ðer; ðər] ['dedli] ['kɜːrɪdʒ] .

| they | dispossess | us | from | the | earth | more | through | their | chaste | fruitfulness | than | by | their | deadly | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剥夺 | 我们 | 从 | 这 | 地球 | 更多的 | 通过 | 他们的 | 贞洁 | 丰硕 | 比 | 经过 | 他们的 | 致命 | 勇气 | . |

他们从地球上夺走我们的，更多的是因为他们纯洁的生育能力，而不是因为他们致命的勇气。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['gɒθs] [dɪd][ðə; ði] ['empərər] ['kɔːldiəs] [dɪ'strɔɪ] ;

| Three | hundred | and | forty | thousand | Goths | did | the | Emperor | Claudius | destroy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 和 | 四十 | 千 | 哥特人 | 做过 | 这 | 皇帝 | 克劳狄乌斯 | 破坏 | ; |

克劳狄乌斯皇帝屠杀了34万哥特人;

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] [stʊd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| in | four | years | after | there | stood | four | hundred | thousand | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 年 | 后 | 那里 | 站立 | 四 | 百 | 千 | 在 | 这 | 场地 | . |

四年后，战场上站着四十万人。

[ðeɪ] [groʊ] [laɪk][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrə] .

| They | grow | like | the | heads | of | the | Hydra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 喜欢 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 九头蛇 | . |

它们像九头蛇的头一样越长越大。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ 'həːkjuliːz ] .

| And | we | have | no | Hercules | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 不 | 赫拉克勒斯 | . |

我们没有赫拉克勒斯。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | had | enough | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | . |

我受够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði][nekst]['bæt(ə)l] .

| I | shall | bring | it | to | an | end | in | the | next | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 带来 | 它 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 这 | 下一个 | 战斗 | . |

我将在下一场战斗中终结这一切。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bæt(ə)l] - [æks] .

| One | does | not | suffer | long | after | a | blow | from | a | German | battle | - | axe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 遭受 | 长的 | 后 | 一个 | 吹 | 从 | 一个 | 德语 | 战斗 | - | 斧头 | . |

被德国战斧砍中后，不会很快感到疼痛。

" ['sɛvərəs] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['bɪtərli] .

| " | Severus | seized | the | hand | of | the | young | man | who | had | spoken | so | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西弗勒斯 | 查获 | 这 | 手 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 说 | 所以 | 苦涩地 | . |

“塞维鲁抓住了那个说话尖刻的年轻人的手。”

" [aɪ] ['ɑːnər] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] , [kɔːrˌniːliəs] , [bʌt; bət] [ðaʊ] ['ʃudist] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [oʊn] [wɜːrdz] :

| " | I | honour | thy | sorrow | , | Cornelius | , | but | thou | shouldest | act | according | to | thy | own | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 荣誉 | 你的 | 悲哀 | , | 科尼利厄斯 | , | 但 | 你 | 最肩 | 行为 | 根据 | 到 | 你的 | 自己的 | 字 | : |

“我理解你的悲伤，科尼利厄斯，但你应该言行一致：

[ðaɪ] - [stændz] ['empti] ; [ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'gen] [meɪk] ['haɪmən] [saʊnd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [ piləs ] . "

| thy | Thalamos | stands | empty | ; | thou | must | again | make | Hymen | sound | forth | under | the | gray | pillars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 站立 | 空的 | ; | 你 | 必须 | 再次 | 制作 | 处女膜 | 声音 | 前进 | 在下面 | 这 | 灰色的 | 柱子 | . | " |

你的圣殿空空如也；你必须再次让婚姻之门在灰色的柱子下发出声音。

" [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɪrsli] ,

| " | Ha | ! | " | laughed | the | young | man | fiercely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 笑了 | 这 | 年轻的 | 男人 | 激烈地 | , |

“哈！”年轻人放声大笑。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['empərər] [meɪ] [ɪn'taɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [spaʊs] ,

| " | that | a | second | Emperor | may | entice | away | from | me | a | second | spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个 | 第二 | 皇帝 | 可能 | 诱惑 | 离开 | 从 | 我 | 一个 | 第二 | 配偶 | , |

“免得第二个皇帝从我身边引诱第二个妻子，

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðə; ði][fɜːrst][braɪd] , [æn; ən] ['empərər] [ðə; ði][fɜːrst][waɪf] [led] [ə'streɪ] ?

| as | a | bishop | the | first | bride | , | an | Emperor | the | first | wife | led | astray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 主教 | 这 | 第一的 | 新娘 | , | 一个 | 皇帝 | 这 | 第一的 | 妻子 | 引领 | 误入歧途 | ? |

如同主教成为第一位新娘，皇帝成为第一位被误导的妻子?

[noʊ] ! ['truːli][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['roʊmənz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [fjuːər] ['roʊmən] ['wɪmɪn] .

| No | ! | truly | there | are | no | more | Romans | ; | but | still | fewer | Roman | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 真的 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 罗马书 | ; | 但 | 仍然 | 更少 | 罗马 | 女性 | . |

不！罗马人真的已经全部消失了；而罗马女人更是所剩无几。

['pleʒər] , [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'voʊk] .

| Pleasure | , | love | of | ornament | , | and | love | of | power | , | are | the | three | Graces | whom | they | invoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | , | 爱 | 的 | 装饰品 | , | 和 | 爱 | 的 | 力量 | , | 是 | 这 | 三 | 恩典 | 谁 | 他们 | 调用 | . |

她们祈求的是享乐、喜爱装饰和喜爱权力这三位美惠女神。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ baːˈbɛəriənz ] [ biˈfuːl ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ?

| Have | you | ever | heard | that | the | priests | among | these | barbarians | befool | the | young | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 那 | 这 | 神父 | 之中 | 这些 | 野蛮人 | 愚弄 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | ? |

你可曾听说过这些蛮族中的祭司欺骗年轻女孩的事?

[ɔːr][ðer; ðər] [kɪŋz] [ɪn'taɪs] [waɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [friː] ['hʌzbəndz] ?

| or | their | kings | entice | wives | from | the | hearths | of | their | free | husbands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 国王 | 诱惑 | 妻子们 | 从 | 这 | 壁炉 | 的 | 他们的 | 自由的 | 丈夫们 | ? |

或者他们的国王会从自由丈夫的家中掳走妻子吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

| I | have | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | . |

我没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ gɔdz ] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪtɪv] ['wɒrɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [truː] [waɪvz] ,

| But | a | people | without | gods | , | without | native | warriors | , | without | true | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 人们 | 没有 | 神 | , | 没有 | 本国的 | 战士 | , | 没有 | 真的 | 妻子们 | , |

但是，一个没有神明、没有本土战士、没有真正妻子的民族，

[wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv] .

| without | children | - | - | such | a | people | can | no | longer | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 孩子们 | - | - | 这样的 | 一个 | 人们 | 能 | 不 | 更长 | 居住 | . |

没有孩子——这样的民族无法继续生存下去。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [oʊn] [sleɪvz] ,

| A | people | that | has | every | reason | to | tremble | before | its | own | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人们 | 那 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 颤抖 | 前 | 它是自己的 | | 奴隶 | , |

一个有充分理由在自己的奴隶面前颤抖的民族，

[ten] [taɪmz] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ɪt'self] !

| ten | times | more | numerous | than | itself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 时代 | 更多的 | 很多的 | 比 | 本身 | ! |

数量是自身的十倍!

[ɪf] [ðaʊ] [hædst]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [dɑːrk] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ 'ziːnəu ] ,

| If | thou | hadst | only | seen | the | murderous | dark | looks | with | which | the | slaves | of | Zeno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 哈斯特 | 仅有的 | 已见 | 这 | 杀人犯 | 黑暗的 | 看起来 | 和 | 哪个 | 这 | 奴隶 | 的 | 芝诺 | , |

如果你曾亲眼目睹过芝诺的奴隶们那充满杀气的阴沉眼神，

[ðə; ði]['juːʒərər] , ['θretnd] [ðer; ðər][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstər] ,

| the | usurer | , | threatened | their | lord | and | the | slave | - | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高利贷者 | , | 威胁 | 他们的 | 主 | 和 | 这 | 奴隶 | - | 掌握 | , |

放高利贷者威胁了他们的主人和奴隶主，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['drɪvn] [ɪn] [tʃeɪnz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] !

| as | they | were | just | now | driven | in | chains | through | the | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 只是 | 现在 | 驱动 | 在 | 链条 | 通过 | 这 | 街道 | ! |

他们刚才就被戴着镣铐押着穿过大街了!

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] ?

| But | I | myself | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 我 | ? |

但我自己呢?

[haʊ] [stændz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| How | stands | it | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 站立 | 它 | 和 | 我 | ? |

我怎么看?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] , [ænd; ənd] [held] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [roʊm] , [ɪn]

| I | have | been | everywhere | , | and | held | many | different | offices | in | Rome | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 到处 | , | 和 | 握住 | 许多 | 不同的 | 办公室 | 在 | 罗马 | , | 在 |

[ rə'venə; rɑː'vennɑː ] , [ɪn] [bɪ'zæntɪəm] :

| Ravenna | , | in | Byzantium | : |
|---|---|---|---|---|
| 拉文纳 | , | 在 | 拜占庭 | : |

我曾到过很多地方，在罗马、拉文纳、拜占庭等地担任过许多不同的职务:

['soʊldʒər] , ['mædʒɪstreɪt] , ['raɪtər] - - [ɔːl][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [veɪn] ,

| **soldier** | **,** | **magistrate** | **,** | **writer** | **-** | **-** | **all** | **with** | **success** | **;** | **and** | **yet** | **I** | **found** | **it** | **all** | **-** | **-** | **vain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | , | 地方法官 | , | 作家 | - | - | 全部 | 和 | 成功 | ; | 和 | 然而 | 我 | 成立 | 它 | 全部 | - | - | 徒劳 | , |

['hɑːloʊ] .

| **hollow** | **.** |
|---|---|
| 空洞的 | . |

士兵、法官、作家——都取得了成功；然而我发现这一切——都是虚妄、空洞的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nɔːt] .

| **I** | **have** | **tried** | **everything** | **,** | **it** | **is** | **all** | **naught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 一切 | , | 它 | 是 | 全部 | 零 | . |

我什么都试过了，但都无济于事。

[naʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,

| **Now** | **,** | **returned** | **home** | **to** | **the** | **town** | **of** | **my** | **fathers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 返回 | 家 | 到 | 这 | 镇 | 的 | 我的 | 父亲们 | , |

现在，我回到了父亲的家乡。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ]['juːʒərər][frʌm; frəm] [bɪ'zæntɪəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [ænd; ənd]

| **I** | **find** | **it** | **ruled** | **by** | **a** | **usurer** | **from** | **Byzantium** | **and** | **a** | **sensualist** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 它 | 裁决 | 经过 | 一个 | 高利贷者 | 从 | 拜占庭 | 和 | 一个 | 感官主义者 | 和 |

['brɔːlər] [frʌm; frəm] [ˌmɔːrɪ'teɪniə] ;

| **brawler** | **from** | **Mauritania** | **;** |
|---|---|---|---|
| 斗士 | 从 | 毛里塔尼亚 | ; |

我觉得它由一个来自拜占庭的高利贷者和一个来自毛里塔尼亚的好色之徒兼斗殴者统治；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [stɪl] [meɪks] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'laɪəns] , [ɪz][nɑːt] [ðaʊ] ,

| **and** | **the** | **only** | **one** | **who** | **still** | **makes** | **any** | **opposition** | **to** | **this** | **alliance** | **,** | **is** | **not** | **thou** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 仍然 | 制作 | 任何 | 反对 | 到 | 这 | 联盟 | , | 是 | 不是 | 你 | , |

而唯一仍然反对这一联盟的人，不是你。

[ænd; ənd][nɑːt][aɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] ['roʊmənz] !

| **and** | **not** | **I** | **;** | **we** | **are** | **only** | **two** | **honourable** | **Romans** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 我 | ; | 我们 | 是 | 仅有的 | 二 | 光荣的 | 罗马书 | ! |

不是我；我们只是两个正直的罗马人！

[noʊ] : [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] , [huːz] ['fɑːðərlænd] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊsts] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['roʊmən]

| **no** | **:** | **a** | **Christian** | **priest** | **,** | **whose** | **fatherland** | **,** | **as** | **he** | **boasts** | **,** | **is** | **not** | **the** | **Roman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 一个 | 基督教 | 牧师 | , | 谁 | 祖国 | , | 作为 | 他 | 吹嘘 | , | 是 | 不是 | 这 | 罗马 |

['empaɪər] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] !

| **Empire** | **,** | **but** | **heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 帝国 | , | 但 | 天堂 | ! |

不：一位基督教牧师，他自诩的祖国不是罗马帝国，而是天堂！

- - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! - - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ gɔdz ] ,

| **-** | **-** | **I** | **have** | **had** | **enough** | **of** | **it** | **!** | **-** | **-** | **I** | **say** | **it** | **again** | **:** | **a** | **people** | **without** | **gods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 我 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | ! | - | - | 我 | 说 | 它 | 再次 | : | 一个 | 人们 | 没有 | 神 | , |

[wɪ'ðaʊt] [waɪvz] ,

| **without** | **wives** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 妻子们 | , |

——我受够了！——我再说一遍：一个没有神，没有妻子的民族，

[wɪ'ðaʊt] ['mʌðərz] ,

| **without** | **mothers** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 母亲们 | , |

没有母亲，

[wɪˈðaʊt] ['tʃɪldrən] - - [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['bætlz] [ɑ:r; ər] [fɔ:t] [baɪ] ['li:vid] [ ba:'bɛəriənz ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| without | children | - | - | a | people | whose | battles | are | fought | by | levied | barbarians | - | - | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 孩子们 | - | - | 一个 | 人们 | 谁 | 战斗 | 是 | 战斗 | 经过 | 征收 | 野蛮人 | - | - | 这样的 | 一个 |

['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [lɪv; laɪv] !

| people | can | no | longer | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 能 | 不 | 更长 | 居住 | ! |

没有孩子——一个靠征召野蛮人打仗的民族——这样的民族无法生存下去!

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [su:n] .

| It | must | die | ; | and | that | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 死 | ; | 和 | 那 | 很快 | . |

它必须消亡，而且要尽快。

[kʌm] , [ðen] , [kʌm] , [ji:; ji] [ˌælə'mænaɪ] !

| Come | , | then | , | come | , | ye | Alemanni | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 然后 | , | 来 | , | 是的 | 阿莱曼尼 | ! |

来吧，来吧，阿勒曼尼!

[aɪ] ['kænɑ:t] ['swɑ:loʊ] ['hemlɑ:k] .

| I | cannot | swallow | hemlock | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 吞 | 铁杉 | . |

我不能吞服毒芹。

[aɪ] [wɪl] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tu:bə] ,

| I | will | fall | with | the | clang | of | the | tuba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 落下 | 和 | 这 | 铿 | 的 | 这 | 大号 | , |

我将伴着大号的铿锵声倒下。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndər] [kə'mɪləs] [ɔ:r] ['sɪpi:oʊ] .

| and | imagine | that | I | am | falling | under | Camillus | or | Scipio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 我 | 是 | 坠落 | 在下面 | 卡米勒斯 | 或者 | 西庇阿 | . |

想象一下，我正处于卡米卢斯或西庇阿的统治之下。

" [kɔ:rˌni:liəs] [wʌz; wəz] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] .

| " | Cornelius | was | wildly | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尼利厄斯 | 曾是 | 疯狂地 | 兴奋的 | . |

科尼利厄斯兴奋极了。

['sɛvərəs] [si:zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəuθ] [ 'ʃəuldəz ] :

| Severus | seized | him | by | both | shoulders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 查获 | 他 | 经过 | 两个都 | 肩膀 | : |

西弗勒斯一把抓住他的双肩：

" ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:k] [deθ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [nekst] ['bæt(ə)l] [lɔ:st] ,

| " | Promise | me | not | to | seek | death | until | you | see | the | next | battle | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | 我 | 不是 | 到 | 寻找 | 死亡 | 直到 | 你 | 看 | 这 | 下一个 | 战斗 | 丢失的 | , |

“答应我，在下一场战斗失败之前，不要寻求死亡。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪf] [wi:; wi] ['kɑ:ŋkər] .

| and | that | you | will | be | willing | to | live | if | we | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 愿意的 | 到 | 居住 | 如果 | 我们 | 征服 | . |

并且你们愿意为了我们的胜利而活下去。

" [kɔ:rˌni:liəs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['sædli] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['boʊldli] ['prɑ:mɪs] [ðæt] .

| " | Cornelius | nodded | , | sadly | smiling | , | " | I | think | I | can | boldly | promise | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尼利厄斯 | 点头 | , | 令人遗憾的是 | 微笑 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 大胆地 | 承诺 | 那 | . |

科尼利厄斯点了点头，带着一丝悲伤的微笑说：“我想我可以大胆地保证这一点。”

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔːrd] - - [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['kwɪkli]

| Thou | and | thy | conquering | sword | - | - | you | will | no | longer | keep | back | the | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 征服 | 剑 | - | - | 你 | 将要 | 不 | 更长 | 保持 | 后退 | 这 | 迅速地 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ruːɪn] .

| approaching | ruin | . |
|---|---|---|
| 接近 | 废墟 | . |

你和你那把征服之剑——你将再也无法阻止迅速逼近的毁灭。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːbə] [strʌk] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪr] .

| " | At | this | moment | a | shrill | blast | from | the | tuba | struck | on | their | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 尖锐 | 爆炸 | 从 | 这 | 大号 | 击 | 在 | 他们的 | 耳朵 | . |

就在这时，一声尖锐的大号声响彻他们的耳膜。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [bæθ] [wʌz; wəz][tɔːrn][ə'saɪd] ; [æn; ən] [ɑːrmd] ['bɜːrgər] [rʌʃt] [ɪn]

| The | curtain | of | the | inner | bath | was | torn | aside | ; | an | armed | burgher | rushed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 的 | 这 | 内 | 洗澡 | 曾是 | 撕裂 | 旁边 | ; | 一个 | 武装 | 市民 | 匆忙 | 在 |

[ænd; ənd][kraɪd] :

| and | cried | : |
|---|---|---|
| 和 | 哭 | : |

内浴池的帘子被扯开；一名武装的市民冲了进来，喊道：

" ['heɪs(ə)n] , ['sɛvərəs] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

| " | Hasten | , | Severus | ; | now | they | are | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 趋 | , | 西弗勒斯 | ; | 现在 | 他们 | 是 | 未来 | . |

“快点，塞维鲁；他们来了。”

['dʒɜːrmən] [ 'hɔːsmən ] [ɑːr; ər] ['gæləpɪŋ] ['hɪðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| German | horsemen | are | galloping | hither | out | of | the | western | forest | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 骑兵 | 是 | 疾驰 | 这里 | 出去 | 的 | 这 | 西 | 森林 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] !

| of | the | river | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | ! |

德国骑兵正从河对岸西部的森林里疾驰而来！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] [ə'tendənts] , ['sɛvərəs] [wʌz; wəz]

| With | the | help | of | the | messenger | and | the | bath | attendants | , | Severus | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 信使 | 和 | 这 | 洗澡 | 服务员 | , | 西弗勒斯 | 曾是 |

['kwɪkli] [ɑːrmd] .

| quickly | armed | . |
|---|---|---|
| 迅速地 | 武装 | . |

在信使和浴场侍者的帮助下，西弗勒斯很快就武装好了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [kɔːrˌniːliəs] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [geɪt] , [ðer; ðər][tuː; tə] [maʊnt]

| Accompanied | by | Cornelius | he | hastened | to | the | Vindelician | gate | , | there | to | mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 科尼利厄斯 | 他 | 加快 | 到 | 这 | - | 门 | , | 那里 | 到 | 山 |

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

| the | high | wall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 墙 | , |

他与科尼利厄斯一同赶往温德利西亚门，然后登上高墙。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['prɑːspekt][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

| which | afforded | a | prospect | far | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 一个 | 前景 | 远的 | 和 | 宽的 | . |

这为人们提供了广阔的前景。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɪd] - [deɪ] ;

| The | exertion | made | him | very | hot | , | for | it | was | now | mid | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用力 | 制成 | 他 | 非常 | 热的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 中 | - | 天 | ; |

剧烈运动让他感到非常热，因为现在已经是中午了；

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fel] ['vɜːrtɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['helmɪt] .

| the | burning | rays | of | the | sun | fell | vertically | on | his | heavy | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 跌倒 | 垂直方向 | 在 | 他的 | 重的 | 头盔 | . |

灼热的阳光垂直照射在他沉重的头盔上。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [sen'tʃʊriən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ;

| At | the | gate | he | was | met | by | a | centurion | of | the | Tribune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 百夫长 | 的 | 这 | 论坛 | ; |

在城门口，他遇到了百夫长的一名守卫；

['liːoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ðə; ði] [ 'hɔːsmən ] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| Leo | had | already | seen | from | the | Capitol | the | horsemen | swarming | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | 有 | 已经 | 已见 | 从 | 这 | 国会大厦 | 这 | 骑兵 | 蜂拥而至 | 出去 | 的 | 这 |

['westərn] ['fɔːrɪst] .

| western | forest | . |
|---|---|---|
| 西 | 森林 | . |

利奥从国会大厦已经看到骑兵们从西部的森林里蜂拥而出。

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒɜːmənz] :

| He | sent | word | there | were | only | about | a | hundred | Germans | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 单词 | 那里 | 是 | 仅有的 | 关于 | 一个 | 百 | 德国人 | : |

他捎信说，那里只有大约一百名德国人：

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [liːd] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ,

| he | would | himself | immediately | lead | his | cavalry | to | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 他自己 | 立即地 | 带领 | 他的 | 骑兵 | 到 | 这 | 大门 | , |

他会立即亲自率领骑兵冲向城门，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| for | he | was | able | again | to | mount | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 再次 | 到 | 山 | 他的 | 马 | . |

因为他又能骑上马了。

['sɛvərəs] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

| Severus | ordered | the | soldier | to | follow | him | for | the | moment | on | to | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 订购 | 这 | 士兵 | 到 | 跟随 | 他 | 为了 | 这 | 片刻 | 在 | 到 | 这 | 墙壁 | . |

西维鲁命令士兵暂时跟他一起上城墙。

[wɪð; wɪθ] [kɔːrˌniːliəs] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

| With | Cornelius | he | looked | intently | over | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科尼利厄斯 | 他 | 看起来 | 专注地 | 超过 | 这 | 清楚的 | , |

他和科尼利厄斯一起凝视着平原，

[wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['fɑːrðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

| which | stretched | from | the | left | farther | bank | of | the | river | as | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉伸 | 从 | 这 | 左边 | 更远 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 |

['westərn] ['fɔːrɪst] .

| western | forest | . |
|---|---|---|
| 西 | 森林 | . |

它从河流左岸一直延伸到西边的森林。

['æftər] [lɔːŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] .

| After | long | observation | he | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 观察 | 他 | 转向 | . |

经过长时间的观察，他转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [kɔːrˌniːliəs] ;

| He | was | about | to | speak | to | Cornelius | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | 到 | 科尼利厄斯 | ; |

他正要和科尼利厄斯说话;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [tuː] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| but | his | eyes | fell | on | two | country | people | who | were | anxiously | looking | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 二 | 国家 | 人们 | WHO | 是 | 焦虑地 | 寻找 | 在 | 这 | 相同的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

但他的目光落在了两个焦急地望向同一方向的乡下人身上。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['getə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

| " | Now | , | " | said | he | , | " | Geta | , | how | could | you | be | so | foolish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 他 | , | " | 木屐 | , | 如何 | 可以 | 你 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ? |

“现在,”他说,“盖塔,你怎么能这么愚蠢呢?”

[juː; jʊ] [swɔːr] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| You | swore | by | all | the | saints | that | you | had | seen | no | trace | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 发誓 | 经过 | 全部 | 这 | 圣徒 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 敌人 | . |

你曾以所有圣徒的名义发誓,你没有看到敌人的任何踪迹。

[jʊr; jər] ['kɔtidʒz] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['fɔːrɪst] .

| Your | cottages | lie | on | the | other | side | of | the | western | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小屋 | 说谎 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 西 | 森林 | . |

你们的小屋位于西边森林的另一侧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ][laɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] !

| And | now | the | barbarians | lie | hidden | between | you | and | the | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 野蛮人 | 说谎 | 隐 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 镇 | ! |

现在,野蛮人就藏在你和城镇之间!

[wɜːr; wər][juː; jʊ][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ? "

| Were | you | blind | and | deaf | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 瞎的 | 和 | 聋 | ? | " |

你当时又聋又瞎吗?

" [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [kɔːrˌniːliəs] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] .

| " | Or | did | you | wish | to | be | so | ? | " | interposed | Cornelius | mistrustfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 做过 | 你 | 希望 | 到 | 是 | 所以 | ? | " | 插入 | 科尼利厄斯 | 不信任地 | . |

“或者,你希望如此?”科尼利厄斯不信任地插话道。

" [kən'sɪdər] , " [wɔːrnd] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] ;

| " | Consider | , | " | warned | he | , | " | they | have | every | reason | to | support | the | barbarians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | , | " | 警告 | 他 | , | " | 他们 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 支持 | 这 | 野蛮人 | ; |

“想想看,”他警告说,“他们完全有理由支持野蛮人;

[rʌf] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ,

| rough | and | passionate | these | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 和 | 热情的 | 这些 | 可能 | 是 | , |

这些或许粗犷而充满激情,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [læst] ['mæroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'bɔndmən ] ,

| but | they | do | not | press | the | last | marrow | out | of | the | bones | of | their | bondmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 不是 | 按 | 这 | 最后的 | 骨髓 | 出去 | 的 | 这 | 骨头 | 的 | 他们的 | 保释人 | , |

但他们不会榨干奴隶骨头里的最后一丝骨髓。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɪsk(ə)l] .

| like | the | imperial | fiscal | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 帝国 | 财 | . |

就像帝国财政一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pesnts] ['ænsər] : " [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['treɪtər] .

| " | But | the | elder | of | the | two | peasants | answered | : | " | No | , | sir | , | I | am | no | traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 长老 | 的 | 这 | 二 | 农民 | 回答 | : | " | 不 | , | 先生 | , | 我 | 是 | 不 | 叛徒 | . |

“但是两位农民中年纪较大的那位回答说：‘不，先生，我不是叛徒。’

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] .

| I | do | not | support | the | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 支持 | 这 | 野蛮人 | . |

我不支持野蛮人。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sɜːrvd] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

| Have | I | not | served | under | the | great | Aëtius | and | received | an | honourable | discharge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 服务 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 埃提乌斯 | 和 | 已收到 | 一个 | 光荣的 | 释放 |

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ?

| and | this | little | property | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 财产 | ? |

我不是曾在伟大的埃提乌斯手下服役，并获得了光荣退伍和这笔小小的财产吗?

[bɪ'liːv] [æn; ən][oʊld] ['liːdʒəneri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| Believe | an | old | legionary | ; | and | if | you | do | not | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 一个 | 老的 | 军团士兵 | ; | 和 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | , |

相信一位老兵的话；如果你不相信我，

[kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd] .

| keep | me | here | as | a | hostage | till | it | is | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我 | 这里 | 作为 | 一个 | 人质 | 直到 | 它 | 是 | 决定 | . |

把我留在这里当人质，直到问题解决。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['fɔːrɪst] - - [ðə; ði]

| Only | yesterday | I | and | my | nephew | were | boiling | pitch | in | the | west | forest | - | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 我 | 和 | 我的 | 侄子 | 是 | 沸腾 | 沥青 | 在 | 这 | 西方 | 森林 | - | - | 这 |

['treɪdərz][frʌm; frəm][ rə'venə; rɑː'vennɑː ] [gɪv] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| traders | from | Ravenna | give | a | high | price | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易员 | 从 | 拉文纳 | 给 | 一个 | 高的 | 价格 | 为了 | 它 | . |

就在昨天，我和我的侄子还在西部的森林里熬制沥青——拉文纳的商人会出高价收购它。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst][ɪz][nɑːt][faɪv] [maɪlz][ɪn] [bredθ] ;

| The | whole | forest | is | not | five | miles | in | breadth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 森林 | 是 | 不是 | 五 | 英里 | 在 | 宽度 | ; |

整片森林的宽度不到五英里；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ baː'bɛəriənz ]['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

| if | there | had | been | many | barbarians | hiding | themselves | there | , | we | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 野蛮人 | 隐藏 | 他们自己 | 那里 | , | 我们 | 必须 | 有 |

[siːn] [ðem; ðəm] ;

| seen | them | ; |
|---|---|---|
| 已见 | 他们 | ; |

如果那里藏匿着许多蛮族，我们肯定已经发现了；

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['maɪˌgretɪŋ] [hɔːrd] , [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

| it | cannot | be | a | migrating | horde | , | an | army | of | people | ; | it | can | only | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 一个 | 迁移 | 部落 | , | 一个 | 军队 | 的 | 人们 | ; | 它 | 能 | 仅有的 | 是 |

[æd'ventʃəəz] ,

| adventurers | , |
|---|---|
| 冒险者 | , |

它不可能是迁徙的部落，也不可能是军队；它只能是冒险者。

[ə; eɪ] [fjuː] [ 'hɔːsmən ] [huː] [ɑːr; ər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [prə'tektɪd] . "

| a | few | horsemen | who | are | reconnoitring | to | see | how | the | country | is | protected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 骑兵 | WHO | 是 | 侦察 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 国家 | 是 | 受保护 | . | " |

几个骑兵正在侦察，看看这个国家的安全状况如何。

" [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'tektɪd] , " [kraɪd] ['sɛvərəs] ,

| " | We | will | show | them | how | it | is | protected | , | " | cried | Severus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 展示 | 他们 | 如何 | 它 | 是 | 受保护 | , | " | 哭 | 西弗勒斯 | , |

“我们会让他们看看它是如何受到保护的，”西弗勒斯喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['menəsɪŋli] .

| and | he | raised | his | right | hand | menacingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提高 | 他的 | 正确的 | 手 | 威胁地 | . |

他威胁地举起右手。

" [ðə; ði] ['vetərən] [ɪz] [raɪt] , [kɔːrˌniːliəs] .

| " | The | veteran | is | right | , | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老将 | 是 | 正确的 | , | 科尼利厄斯 | . |

“老兵说得对，科尼利厄斯。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

| I | believe | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | . |

我相信他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['raɪdərz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ɪz] ['keɪpərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

| It | is | only | that | handful | of | riders | over | by | the | river | that | is | capering | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 少数 | 的 | 骑手 | 超过 | 经过 | 这 | 河 | 那 | 是 | 嬉戏 | 向 | 我们 | . |

只有河边那几个骑车的人正朝我们飞奔过来。

[wiː; wi] [wɪl] [drentʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnsələns] .

| We | will | drench | them | for | their | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 淋 | 他们 | 为了 | 他们的 | 傲慢 | . |

我们将狠狠教训他们的无礼行为。

- , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

| Himilco | , | back | to | the | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 后退 | 到 | 这 | 论坛 | . |

Himilco，回到论坛报。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʊəz] - - ['hɪrɪst] [ðaʊ] ?

| I | decline | the | help | of | his | Moors | - | - | hearest | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衰退 | 这 | 帮助 | 的 | 他的 | 沼泽地 | - | - | 亲爱的 | 你 | ? |

我拒绝接受他手下摩尔人的帮助——你听到了吗?

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| I | decline | it | altogether | ; | it | is | a | case | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衰退 | 它 | 共 | ; | 它 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 荣誉 | , |

我断然拒绝；这是关乎荣誉的问题。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [ 'rɔbəz ] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv] - [ə'loʊn][ɑːr; ər][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| to | show | these | robbers | that | the | burghers | of | Juvavum | alone | are | men | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这些 | 强盗 | 那 | 这 | 市民 | 的 | - | 独自的 | 是 | 男人 | 足够的 | 到 |

[tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm] . "

| chastise | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 惩罚 | 他们 | . | " |

向这些强盗表明，只有尤瓦武姆的市民才有足够的勇气惩罚他们。

" [aɪ] ['fʊli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | I | fully | agree | with | you | , | " | said | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完全 | 同意 | 和 | 你 | , | " | 说 | 科尼利厄斯 | . |

“我完全同意你的看法，”科尼利厄斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [skaʊts] . "

| " | It | can | only | be | a | party | of | scouts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 派对 | 的 | 侦察兵 | . | " |

“那只能是一支侦察队。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" I shall , notwithstanding , be cautious , and make the attack with an
" 我 将 , 虽然 , 是 谨慎 , 和 制作 这 攻击 和 一个
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔːrs] ;
overpowering force ;
压倒性的 力量 ;

尽管如此，我仍将谨慎行事，并以压倒性的力量发起进攻；

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] - - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vaʊ] , [maɪ] [kɔːrˌniːliəs] .
this time I must conquer - - on account of thy vow , my Cornelius .
这 时间 我 必须 征服 - - 在 帐户 的 你的 发誓 , 我的 科尼利厄斯 .

这一次我必须取得胜利——因为你的誓言，我的科尼利厄斯。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['kaɪndnəs] ,
" He struck him on the shoulder with fatherly kindness ,
" 他 击 他 在 这 肩膀 和 父爱 仁慈 ,

他像父亲一样慈爱地拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
and descended the narrow flight of steps from the walls .
和 下降 这 狭窄的 航班 的 步骤 从 这 墙壁 .

然后沿着城墙上狭窄的台阶往下走。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['tuːbə] - ['bloʊər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [θruː] [ɔːl]
Having reached the gate , he commanded the tuba - blower to hasten through all
拥有 达到 这 门 , 他 命令 这 大号 - 鼓风机 到 趋 通过 全部
[ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
the quarters of the town ,
这 四分之一 的 这 镇 ,

到达城门后，他命令吹号手加快速度，穿过城里的所有街区。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] ['bəːgəz] [tuː; tə][ðə; ði] - [geɪt] :
and summon the burghers to the Vindelician gate :
和 召唤 这 市民 到 这 - 门 :

召集市民到温德利西亚城门前：

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wʊd] [ðə; ði] [ə'tæk] [biː; bi] [meɪd] .
in a quarter of an hour would the attack be made .
在 一个 四分之一 的 一个 小时 会 这 攻击 是 制成 .

一刻钟后就会发动攻击。

[laʊd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [toʊnz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Loud sounded the imperative tones in all parts of the town ,
大声 听起来 这 至关重要的 音调 在 全部 部分 的 这 镇 ,

全城各地都响起了响亮的命令声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [striːt] [ðə; ði] [ɑːrmd] [ˌvɔlən'tiəz] ['striːmd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] -
and from every street the armed volunteers streamed forth to the north -
和 从 每一个 街道 这 武装 志愿者 流媒体 前进 到 这 北 -
['westərn] [geɪt] .
western gate .
西 门 .

武装志愿者从各条街道涌向西北门。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][fæt] ['krɪspəs] , [huː] [keɪm] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp]
One of the first was the fat Crispus , who came panting from his workshop
一 的 这 第一的 曾是 这 胖的 皱波角叉菜 , WHO 来了 喘息 从 他的 车间
[hɑːrd][baɪ] .
hard by .
难的 经过 .

最先进来的是胖胖的克里斯帕斯，他气喘吁吁地从附近的作坊里走了出来。

[hiː; hi] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'mens] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

| He | toiled | along | under | an | immense | spear | and | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 沿着 | 在下面 | 一个 | 巨大 | 矛 | 和 | 盾 | . |

他扛着巨大的长矛和盾牌艰难前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd] ['krɪspəs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['kɔːrpjələnt] .

| It | was | hot | , | and | Crispus | was | old | and | corpulent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | , | 和 | 皱波角叉菜 | 曾是 | 老的 | 和 | 肥胖的 | . |

天气炎热，克里斯帕斯又老又胖。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helmɪt] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [juː'tens(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]

| On | his | head | , | instead | of | a | helmet | , | he | carried | a | cooking | utensil | , | in | which | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | , | 反而 | 的 | 一个 | 头盔 | , | 他 | 携带 | 一个 | 烹饪 | 用具 | , | 在 | 哪个 | , | 在 |

['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,

| peaceful | times | , |
|---|---|---|
| 和平 | 时代 | , |

他头上没有戴头盔，而是顶着一个炊具，在和平时期，

[ðə; ði][oʊld] [æn'silə] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [beɪk] [ðə; ði] - - ['oʊnli] [tuː] ['griːsi] - - ['festɪvl; 'festəvəl]

| the | old | Ancilla | was | accustomed | to | bake | the | - | - | only | too | greasy | - | - | festival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 附属物 | 曾是 | 习惯 | 到 | 烤 | 这 | - | - | 仅有的 | 也 | 腻 | - | - | 节日 |

[keɪks] !

| cakes | ! |
|---|---|
| 蛋糕 | ! |

老安西拉习惯烤那些油腻腻的节日蛋糕！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [naʊ] ['skauəd] [kwaɪt] [braɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

| It | was | certainly | now | scoured | quite | bright | , | but | it | was | somewhat | too | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 现在 | 彻底清洗 | 相当 | 明亮的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 有些 | 也 | 大的 | , |

它现在确实被擦得锃亮，但体积有点太大了。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] ['rætld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | at | each | step | rattled | about | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 步 | 摇晃 | 关于 | 他的 | 耳朵 | . |

每走一步，耳朵里就发出嘎嘎的响声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['wɔːrlaɪk] [ə'pɪrəns] .

| He | did | not | present | a | very | warlike | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 展示 | 一个 | 非常 | 好战 | 外貌 | . |

他看起来并不像个好战分子。

['sɛvərəs] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| Severus | observed | him | with | a | shake | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 观察到 | 他 | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | . |

西弗勒斯摇了摇头，看着他。

" [naʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [gʊd] " - - - -

| " | Now | the | will | is | good | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 将要 | 是 | 好的 | " | - | - | - | - |

“现在遗嘱是好的”——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][nɑːt] [wiːk] ! " [mɑːkt] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | And | the | flesh | is | not | weak | ! | " | mocked | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 肉 | 是 | 不是 | 虚弱的 | ! | " | 嘲笑 | 科尼利厄斯 | . |

“肉体并不软弱！”哥尼流嘲讽道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɛvərəs] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ðaɪ] [slɪm] ['nefjuː] , [ðə; ði] [stoʊn] -

| " | But | , | " | continued | Severus | , | " | I | would | rather | see | thy | slim | nephew | , | the | stone | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 持续 | 西弗勒斯 | , | " | 我 | 会 | 相当 | 看 | 你的 | 苗条的 | 侄子 | , | 这 | 石头 | - |

['meɪs(ə)n] .

| mason | . |
|---|---|
| 石匠 | . |

“但是，”塞维鲁继续说道，“我更想见见你那瘦弱的侄子，那个石匠。”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ?

| **Why** | **does** | **he** | **deny** | **his** | **arm** | **to** | **the** | **Fatherland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 他 | 否定 | 他的 | 手臂 | 到 | 这 | 祖国 | ? |

他为何否认自己对祖国的忠诚?

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ?

| **Always** | **with** | **his** | **young** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | ? |

总是和他年轻的妻子在一起吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

| **Where** | **is** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

他在哪儿?

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] [æn; ən] [en'triːtɪŋ] [vɔɪs] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

| **"** | **Here** | **he** | **is** | **!** | **"** | **cried** | **an** | **entreating** | **voice** | **high** | **above** | **their** | **heads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 是 | ! | " | 哭 | 一个 | 恳求 | 嗓音 | 高的 | 多于 | 他们的 | 头部 | . |

“他来了！”一个恳求的声音从他们头顶上方传来。

['krɪspəs] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] - - [hæd; həd]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər]

| **Crispus** | **had** | **not** | **had** | **time** | **to** | **answer** | **-** | **-** | **had** | **only** | **pointed** | **towards** | **the** | **tower** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 回答 | - | - | 有 | 仅有的 | 尖 | 向 | 这 | 塔 |

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;

| **at** | **the** | **gate** | **;** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | ; |

克里斯帕斯还没来得及回答，只是指了指城门上的塔楼;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ,

| **and** | **behind** | **the** | **barred** | **window** | **of** | **the** | **second** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 这 | 禁止 | 窗户 | 的 | 这 | 第二 | 故事 | , |

在二楼的铁窗后面，

['fʊlviəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːgərli] [ 'stretʃɪŋ ] [fɔːrθ] [bəuθ][hændz] .

| **Fulvius** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **eagerly** | **stretching** | **forth** | **both** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 急切地 | 伸展 | 前进 | 两个都 | 双手 | . |

只见富尔维乌斯急切地伸出双手。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [oʊ]['dʒen(ə)rəl] !

| **"** | **Let** | **me** | **out** | **,** | **O** | **general** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 出去 | , | 哦 | 一般的 | ! |

将军，放我出去!

[help] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] ! "

| **Help** | **me** | **down** | **,** | **and** | **with** | **the** | **spear** | **I** | **will** | **thank** | **thee** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 向下 | , | 和 | 和 | 这 | 矛 | 我 | 将要 | 感谢 | 你 | ! | " |

扶我下去，我会用长矛感谢你!

" ['sɛvərəs] , " [sed] ['krɪspəs] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] , " ['ɔːrdər][ðə; ði]['dʒeɪlər] - -

| **"** | **Severus** | **,** | **"** | **said** | **Crispus** | **eagerly** | **to** | **the** | **astonished** | **general** | **,** | **"** | **order** | **the** | **gaoler** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西弗勒斯 | , | " | 说 | 皱波角叉菜 | 急切地 | 到 | 这 | 惊讶 | 一般的 | , | " | 命令 | 这 | 看守 | - | - |

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz] ,

| **there** | **he** | **stands** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , |

“塞维鲁，”克里斯普斯急切地对惊愕的将军说，“命令狱卒——他就站在那里。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] - - [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ; [ 'ziːnəu ][ðə; ði]['juːʒərər][hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **in** | **the** | **doorway** | **-** | **-** | **to** | **release** | **him** | **;** | **Zeno** | **the** | **usurer** | **has** | **caused** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | - | - | 到 | 发布 | 他 | ; | 芝诺 | 这 | 高利贷者 | 有 | 导致 | 他 | 到 |

[biː; bi] [ɪm'prɪznd] . "

| **be** | **imprisoned** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是 | 被监禁 | . | " |

在门口——释放他；放高利贷的芝诺害他身陷囹圄。

" [brɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [aʊt] , - ! " [kə'mɑːndɪd] ['sɛvərəs] .
**" Bring the man out , Carcerarius ! " commanded Severus .**
" 带来 这 男人 出去 , - ! " 命令 西弗勒斯 .

“把那人带出来，狱卒！”塞维鲁命令道。

" [aɪ] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['juːθfl] [ɑːrm] .
**" I need such a strong youthful arm .**
" 我 需要 这样的 一个 强的 青春 手臂 .

我需要这样强壮而年轻的手臂。

[let] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd] .
**Let him pay first his debt to the Fatherland .**
让 他 支付 第一的 他的 债务 到 这 祖国 .

让他先偿还对祖国的债务。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [det] ; [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sər'vaɪv] ,
**Should he fall , he will be free from every debt ; should he survive ,**
应该 他 落下 , 他 将要 是 自由的 从 每一个 债务 ; 应该 他 存活 ,

如果他倒下，他将摆脱所有债务；如果他活下来，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] .
**he will return to the tower .**
他 将要 返回 到 这 塔 .

他将返回高塔。

" [ðə; ðɪ]['dʒeɪlər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] [wɪtʃ] [kɔːr˛niːliəs] [ɪm'peɪʃntli]
**" The gaoler hesitated ; but a blow in the ribs which Cornelius impatiently**
" 这 看守 犹豫了一下 ; 但 一个 吹 在 这 肋骨 哪个 科尼利厄斯 不耐烦地
[delt] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
**dealt him altered his opinion .**
已处理 他 已修改 他的 观点 .

“狱卒犹豫了一下；但科尼利厄斯不耐烦地朝他肋骨打了一拳，这改变了他的想法。”

" [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːrs] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'sɔːltɪd] [spɑːt] .
**" I yield to force ! " cried he , rubbing the assaulted spot .**
" 我 屈服 到 力量 ! " 哭 他 , 擦 这 袭击 点 .

“我屈服了！”他一边揉着被侵犯的地方一边喊道。

" [wʌt] [æn; ən]['aɪərn] , ['strɪktli] [ə'biːdiənt] ['roʊmən] [soʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɔːr˛niːliəs] .
**" What an iron , strictly obedient Roman soul ! " exclaimed Cornelius .**
" 什么 一个 铁 , 严格 听话 罗马 灵魂 ! " 惊呼 科尼利厄斯 .

“多么钢铁般、绝对服从的罗马灵魂啊！”科尼利厄斯惊叹道。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['fʊlviəs] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,
**Immediately afterwards Fulvius sprang over the threshold ,**
立即地 然后 富尔维乌斯 弹簧 超过 这 临界点 ,

紧接着，富尔维乌斯跃过了门槛。

[siːzd] [ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːr]
**seized the shield and spear which were brought to him from the store**
查获 这 盾 和 矛 哪个 是 带来 到 他 从 这 店铺
[ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ]['ræm˛pɑːts] ,
**of arms on the ramparts ,**
的 武器 在 这 城墙 ,

他夺过从城墙上的武器库里拿来的盾牌和长矛，

[ænd; ənd][kraɪd] :
**and cried :**
和 哭 :

然后哭了起来：

" [aʊt] ! [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] !

| " | Out | ! | out | before | the | gate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | ！ | 出去 | 前 | 这 | 门 | ！ |

“出去！在大门前出去！”

" [wel] [pliːzd] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | Well | pleased | , | the | eye | of | the | general | rested | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 高兴 | , | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 一般的 | 休息 | 在 | 他 | . |

将军非常高兴，目光落在了他身上。

" [aɪ] [preɪz] [sʌtʃ] [ziːl] !

| " | I | praise | such | zeal | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称赞 | 这样的 | 热情 | ！ |

我赞赏这种热情！

[ðaʊ] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ? "

| Thou | longest | for | the | battle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最长 | 为了 | 这 | 战斗 | ？ | " |

你最渴望战斗吗?

" [ɑː] , [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dʒenjuəsli] , " ['oʊnli][fɔːr; fər][fə'lɪsɪtɑːs] .

| " | Ah | , | no | , | sir | , | " | answered | the | young | man | ingenuously | , | " | only | for | Felicitas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | 巧妙地 | , | " | 仅有的 | 为了 | 费利西塔斯 | . |

“啊，不，先生，”年轻人天真地回答道，“只是为了费利西塔斯。”

" [waɪl] ['sɛvərəs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [vekst] , ['krɪspəs] ['kʌmfətɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

| " | While | Severus | turned | away | vexed | , | Crispus | comforted | his | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 西弗勒斯 | 转向 | 离开 | 烦恼 | , | 皱波角叉菜 | 安慰 | 他的 | 侄子 | . |

“塞维鲁恼怒地转过身去，克里斯帕斯安慰他的侄子。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðaɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

| " | I | have | been | watching | thy | house | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 观看 | 你的 | 房子 | 从 | 这 | 墙 | . |

“我一直在墙上注视着你的房子。”

[kəm'poʊz] [ðaɪ'self] , [noʊ][bɑːr'beriən][hæz; həz] [jet] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] . "

| Compose | thyself | , | no | barbarian | has | yet | crossed | the | river | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撰写 | 你自己 | , | 不 | 野蛮人 | 有 | 然而 | 交叉 | 这 | 河 | . | " |

镇定自若，蛮族尚未渡过河。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

| " | And | the | Tribune | ? | " | whispered | the | young | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 论坛 | ？ | " | 低声说道 | 这 | 年轻的 | 丈夫 | . |

“那《论坛报》呢？”年轻的丈夫低声问道。

" [hæz; həz][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði] ['kæpɪtl] "

| " | Has | not | yet | left | the | Capitol | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 然而 | 左边 | 这 | 国会大厦 | " |

“尚未离开国会大厦”

" [ænd; ənd][ 'ziːnəu ] ? "

| " | And | Zeno | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 芝诺 | ？ | " |

“那么芝诺呢？”

" [ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] .

| " | Is | fully | occupied | in | bringing | his | treasures | into | the | town | and | hiding | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 完全 | 占领 | 在 | 带来 | 他的 | 宝藏 | 进入 | 这 | 镇 | 和 | 隐藏 | 他们 | . |

他正忙着把他的财宝运进城里并藏起来。

" [ðen] [ðə; ði]['tuːbə] - ['bloʊɝz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [raʊndz] [ðə; ði][læst] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm]

| " | Then | the | tuba | - | blowers | returned | from | their | rounds | the | last | citizens | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 大号 | - | 鼓风机 | 返回 | 从 | 他们的 | 回合 | 这 | 最后的 | 公民 | 从 |

[ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] ['haʊzɪz] [ə'raɪvd] .

| the | most | distant | houses | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 遥远 | 房屋 | 到达的 | . |

“然后，吹奏大号的人结束了巡游，最后一批来自最远房屋的居民也到了。”

['sɛvərəs] [ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] [druː] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['kʌmpəniz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː]

| Severus | and | Cornelius | drew | them | up | in | two | companies | , | each | of | about | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 和 | 科尼利厄斯 | 画 | 他们 | 向上 | 在 | 二 | 公司 | , | 每个 | 的 | 关于 | 三 |

['hʌndrəd] [men] .

| hundred | men | . |
|---|---|---|
| 百 | 男人 | . |

塞维鲁和科尔内利乌斯将他们分成两队，每队约有三百人。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

| Then | the | old | hero | stood | before | them | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 英雄 | 站立 | 前 | 他们 | 和 | 说 | : |

然后，那位老英雄站在他们面前说道：

" ['roʊmənz] !

| " | Romans | ! |
|---|---|---|
| " | 罗马书 | ! |

“罗马书!

[men] [ʌv; əv] - !

| Men | of | Juvavum | ! |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | - | ! |

尤瓦武姆的男人们!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

| Follow | me | ! |
|---|---|---|
| 跟随 | 我 | ! |

跟我来!

[aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] !

| Out | before | the | gate | , | and | woe | to | the | barbarians | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 前 | 这 | 门 | , | 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 野蛮人 | ! |

城门之内，蛮族必遭殃!

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [laʊd] [ə'plɔːz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

| " | He | expected | loud | applause | , | but | all | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 预期的 | 大声 | 掌声 | , | 但 | 全部 | 是 | 沉默的 | . |

他原本以为会听到热烈的掌声，但所有人都鸦雀无声。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] :

| One | man | alone | stepped | from | the | ranks | , | and | said | anxiously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 独自的 | 步 | 从 | 这 | 排名 | , | 和 | 说 | 焦虑地 | : |

队伍中只有一人走出来，焦急地说道：

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

| " | May | I | ask | a | question | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 一个 | 问题 | ? | " |

我可以问个问题吗?

" [æsk] !

| " | Ask | ! |
|---|---|---|
| " | 问 | ! |

“问!

" ['ænsər] ['sɛvərəs] , [dɪs'pliːzd] .
" **answered** **Severus** **,** **displeased** **.**
" 回答 西弗勒斯 , 不高兴 .

“西弗勒斯不悦地回答道。”

" [haʊ] ['meni] [ baː'bɛəriənz ] [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] ? "
" **How** **many** **barbarians** **may** **there** **be** **out** **there** **?** **"**
" 如何 许多 野蛮人 可能 那里 是 出去 那里 ? "

“外面究竟还有多少野蛮人？”

" ['hɑːrdli] [wʌn] ['hʌndrəd] . "
" **Hardly** **one** **hundred** **.** **"**
" 几乎 一 百 . "

“不到一百。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][sɪks] ['hʌndrəd] ! " [sed] [ðɪs] [boʊld][wʌn] , ['smaɪlɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd]
" **And** **we** **are** **six** **hundred** **!** **"** **said** **this** **bold** **one** **,** **smiling** **comfortably** **and**
" 和 我们 是 六 百 ! " 说 这 大胆的 一 , 微笑 舒适地 和
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
**turning** **to** **his** **fellow** **-** **citizens** **.**
转弯 到 他的 同伴 - 公民 .

“我们有六百人！”这位大胆的市民说道，脸上带着轻松的笑容，转向他的同胞们。

" [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] .
" **To** **the** **gate** **!** **"** **cried** **he** **suddenly** **,** **striking** **his** **sword** **on** **the** **shield** **.**
" 到 这 门 ! " 哭 他 突然 , 引人注目 他的 剑 在 这 盾 .

“上城门！”他突然喊道，同时用剑敲击盾牌。

" [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] !
" **To** **the** **gate** **!**
" 到 这 门 !

“到门口去！”

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] ! "
**And** **woe** **to** **the** **barbarians** **!** **"**
和 悲哀 到 这 野蛮人 ! "

野蛮人有祸了！

" [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] ! " [kraɪd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] .
" **Woe** **to** **the** **barbarians** **!** **"** **cried** **now** **the** **whole** **troop** **.**
" 悲哀 到 这 野蛮人 ! " 哭 现在 这 所有的 部队 .

“野蛮人有祸了！”全队齐声高喊。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
**The** **gate** **was** **drawn** **up** **,** **and** **over** **the** **drawbridge** **,**
这 门 曾是 绘制 向上 , 和 超过 这 吊桥 ,

大门已经升起，人们越过吊桥，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] , [ðə; ði] [men] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
**which** **at** **the** **same** **time** **fell** **across** **the** **moat** **,** **the** **men** **hastened** **out** **of** **the** **town**
哪个 在 这 相同的 时间 跌倒 穿过 这 护城河 , 这 男人 加快 出去 的 这 镇
.
**:**
.

与此同时，巨石落入护城河中，男人们赶紧跑出了城。

['veri] [fjuː] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
**Very** **few** **guards** **were** **left** **on** **the** **walls** **.**
非常 很少 守卫 是 左边 在 这 墙壁 .

城墙上只剩下寥寥几名守卫。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [naʊ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

| **Women** | **and** | **children** | **now** | **hurried** | **from** | **their** | **houses** | **,** | **mounted** | **the** | **ramparts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 孩子们 | 现在 | 慌忙 | 从 | 他们的 | 房屋 | , | 安装 | 这 | 城墙 | , |

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] ,

| **and** | **looked** | **after** | **their** | **dear** | **ones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 后 | 他们的 | 亲爱的 | 一个 | , |

妇女和儿童急忙离开家，登上城墙，照看自己的亲人。

[huː] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] ,

| **who** | **at** | **a** | **quick** | **march** | **were** | **advancing** | **towards** | **the** | **bridge** | **below** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 快的 | 行进 | 是 | 前进 | 向 | 这 | 桥 | 以下 | 这 | 镇 | , |

他们快步走着，向镇子下面的桥方向前进。

[ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

| **the** | **west** | **end** | **of** | **which** | **,** | **as** | **we** | **have** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 结尾 | 的 | 哪个 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , |

其西端，正如我们所看到的，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌbærɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] .

| **had** | **been** | **in** | **the** | **morning** | **barricaded** | **and** | **occupied** | **by** | **a** | **small** | **troop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 早晨 | 路障 | 和 | 占领 | 经过 | 一个 | 小的 | 部队 | . |

早上这里曾被一小队士兵封锁和占领。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] [ 'hɔːsmən ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

| **At** | **mid** | **-** | **day** | **,** | **when** | **the** | **Alemannian** | **horsemen** | **had** | **first** | **become** | **visible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中 | - | 天 | , | 什么时候 | 这 | 阿勒曼尼 | 骑兵 | 有 | 第一的 | 变得 | 可见的 | , |

正午时分，当阿勒曼尼亚骑兵首次出现在人们视野中时，

['liːoʊ][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] - ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]

| **Leo** | **the** | **Tribune** | **was** | **lying** | **in** | **his** | **richly** | **-** | **furnished** | **chamber** | **in** | **the** | **high** | **tower** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | 这 | 论坛 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 丰富 | - | 提供 | 房间 | 在 | 这 | 高的 | 塔 | 的 |

[ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

| **the** | **Capitol** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 国会大厦 | , |

利奥三世（护民官）躺在国会大厦高塔内装饰华丽的房间里。

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [kaʊtʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['laɪənz][skɪn] .

| **on** | **a** | **soft** | **couch** | **over** | **which** | **was** | **spread** | **a** | **lion's** | **skin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 柔软的 | 长椅 | 超过 | 哪个 | 曾是 | 传播 | 一个 | 狮子的 | 皮肤 | . |

在一张柔软的沙发上，上面铺着一张狮皮。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [muːd] .

| **He** | **felt** | **in** | **his** | **best** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 最好的 | 情绪 | . |

他感觉心情极佳。

[hɪz; ɪz] [niː] [peɪnd] [ænd; ənd] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

| **His** | **knee** | **pained** | **and** | **hindered** | **him** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 痛苦 | 和 | 受阻 | 他 | 不 | 更长 | . |

他的膝盖疼痛，但这已不再妨碍他的行动。

[hiː; hi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [stroʊkt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [bɪrd] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ] [feɪs] - - [brɑːnz] -

| **He** | **comfortably** | **stroked** | **the** | **rich** | **black** | **beard** | **which** | **encircled** | **a** | **face** | **-** | **-** | **bronze** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 舒适地 | 抚摸 | 这 | 富有的 | 黑色的 | 胡须 | 哪个 | 包围 | 一个 | 脸 | - | - | 青铜 | - |

[braʊn] , [smɔːl] , [ə'rɪdʒənəli] ['noʊbli] [fɔːrmd] ,

| **brown** | **,** | **small** | **,** | **originally** | **nobly** | **formed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | , | 小的 | , | 起初 | 高贵地 | 形成 | , |

他舒服地抚摸着浓密的黑色胡须，胡须环绕着一张古铜棕色的脸——脸型不大，原本轮廓高贵。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪˈkʌm] ['terəb(ə)l][baɪ] ['pæʃnz] .

| but | long | since | become | terrible | by | passions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 自从 | 变得 | 糟糕的 | 经过 | 激情 | . |

但早已因激情而变得可怕。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['sɪtrən] - [wʊd] , [ðer; ðər] [stʊd] , [hæf] - [ 'emptid ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| Before | him | , | on | a | table | of | citron | - | wood | , | there | stood | , | half | - | emptied | , | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | , | 在 | 一个 | 桌子 | 的 | 香橼 | - | 木头 | , | 那里 | 站立 | , | 一半 | - | 清空 | , | 一个 | 大的 |

[dʒʌg][ʌv; əv]['faɪəri] - [waɪn] ,

| jug | of | fiery | Siculer | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水壶 | 的 | 火热 | - | 葡萄酒 | , |

在他面前的一张香橼木桌上，摆着一大壶西库拉烈酒，已经喝了一半了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .

| and | a | silver | drinking | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 银 | 喝 | - | 杯子 | . |

还有一个银质饮水杯。

[tuː] [griːk] [sleɪvz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| Two | Greek | slaves | , | father | and | son | , | were | in | attendance | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 希腊语 | 奴隶 | , | 父亲 | 和 | 儿子 | , | 是 | 在 | 出席 | 在 | 他 | . |

两名希腊奴隶，父子二人，服侍着他。

[ðə; ði] ['eldər] [sleɪv] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] - [kʌp] .

| The | elder | slave | , | raising | his | finger | in | warning | , | brought | the | mixing | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 奴隶 | , | 提高 | 他的 | 手指 | 在 | 警告 | , | 带来 | 这 | 混合 | - | 杯子 | . |

年长的奴隶竖起一根手指表示警告，然后拿来了搅拌杯。

[bʌt; bət] , ['læfɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mæstər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

| But | , | laughing | , | his | master | put | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 笑 | , | 他的 | 掌握 | 放 | 它 | 旁边 | . |

但他的主人笑着把它放到了一边。

" [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] , " [sed] [hiː; hi] , " ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ['mɪksɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['koʊldnəs] [ɪn]

| " | North | of | the | Alps | , | " | said | he | , | " | nature | herself | mixes | too | much | coldness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 北 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | " | 说 | 他 | , | " | 自然 | 她自己 | 混合 | 也 | 很多 | 寒冷 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [blʌd] ;

| our | blood | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 血 | ; |

“阿尔卑斯山以北，”他说，“大自然本身就让我们的血液里充满了冷漠；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][daɪ'luːt][ðə; ði][waɪn] .

| we | do | not | need | to | dilute | the | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 稀 | 这 | 葡萄酒 | . |

我们不需要稀释葡萄酒。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] [dɪ'mjʊr] - ?

| Is | it | not | so | , | my | demure | Antinoüs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 所以 | , | 我的 | 端庄 | - | ? |

难道不是这样吗，我那端庄的安提诺乌斯?

[ðer; ðər] , [drɪŋk] !

| There | , | drink | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 喝 | ! |

来，喝!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| " | And | he | offered | the | cup | to | a | third | servant | , | a | handsome | boy | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 提供 | 这 | 杯子 | 到 | 一个 | 第三 | 仆人 | , | 一个 | 英俊的 | 男生 | 的 | 一些 |

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

| fifteen | years | , |
|---|---|---|
| 十五 | 年 | , |

于是他把杯子递给第三个仆人，那是一个大约十五岁左右的英俊少年。

[huː] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| **who** | **was** | **crouching** | **on** | **the** | **ground** | **in** | **the** | **extreme** | **corner** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 极端 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

他当时蹲在房间最角落的地上，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]['liːoʊ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| **as** | **far** | **as** | **possible** | **from** | **Leo** | **,** | **and** | **turning** | **his** | **back** | **to** | **his** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 从 | 狮子座 | , | 和 | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 他的 | 掌握 | . |

他尽可能远离利奥，并背对着他的主人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['petɪkoʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] .

| **He** | **wore** | **only** | **a** | **purple** | **petticoat** | **round** | **his** | **loins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 仅有的 | 一个 | 紫色的 | 衬裙 | 圆形的 | 他的 | 腰肉 | . |

他腰间只围了一件紫色衬裙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )



[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['gɑ:rmənts] [ðə; ði] ['trɪbju:n] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔ:f] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [geɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

| His | other | garments | the | Tribune | had | stripped | off | , | that | he | might | gaze | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 服装 | 这 | 论坛 | 有 | 脱衣舞 | 离开 | , | 那 | 他 | 可能 | 目光 | 在 | 他的 |

['splendɪd] [lɪmz] .

| splendid | limbs | . |
|---|---|---|
| 灿烂 | 四肢 | . |

论坛报剥去了他身上的其他衣物，以便他能欣赏他健壮的四肢。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [sæd] [feɪs] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [raʊnd] [wɪtʃ]

| Without | turning | his | beautiful | , | sad | face | , | the | prisoner | shook | his | head | , | round | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 转弯 | 他的 | 美丽的 | , | 伤心 | 脸 | , | 这 | 囚犯 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 圆形的 | 哪个 |

[floʊd] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] [her] .

| flowed | long | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 流动 | 长的 | 金的 | 头发 | . |

囚犯没有转过他那张美丽而悲伤的脸，只是摇了摇头，他那头金色的长发垂落在头上。

[dɪ'faɪəntli] , ['θretnɪŋli] , [hi:; hi] [ðen] [spoʊk] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] - ; [maɪ] [neɪm] [ɪz]

| Defiantly | , | threateningly | , | he | then | spoke | : | " | My | name | is | not | Antinoüs | ; | my | name | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然挑衅 | , | 威胁地 | , | 他 | 然后 | 辐 | : | " | 我的 | 姓名 | 是 | 不是 | - | ; | 我的 | 姓名 | 是 |

- .

| Hortari | . |
|---|---|
| - | . |

然后他带着挑衅和威胁的语气说道：“我的名字不是安提诺乌斯；我的名字是霍尔塔里。”

[set] [ˌem 'i:] [fri:] !

| Set | me | free | ! |
|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 自由的 | ! |

放我走！

[let] [ˌem 'i:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænju:b] !

| let | me | go | back | to | my | own | people | in | the | rustling | forests | of | the | Danube | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 自己的 | 人们 | 在 | 这 | 沙沙声 | 森林 | 的 | 这 | 多瑙河 | ! |

让我回到多瑙河畔沙沙作响的森林里，回到我的族人身边吧！

[ɔ:r] [els] [kɪl] [ˌem 'i:] !

| or | else | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 杀 | 我 | ! |

否则就杀了我！

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ðɪs] , ['ʃeɪmfl] [mæn] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ɔ:rdərz] .

| For | know | this | , | shameful | man | , | never | will | I | comply | with | thy | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | 这 | , | 可耻 | 男人 | , | 绝不 | 将要 | 我 | 遵守 | 和 | 你的 | 订单 | . |

可耻的男人，你给我记住，我永远不会服从你的命令。

" ['li:oʊ] ['æŋgrəli] [θru:] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hevi] ['fɔ:rtrəs] - [ki:] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɑ:təmən]

| " | Leo | angrily | threw | at | him | the | heavy | fortress | - | key | , | which | lay | on | an | ottoman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狮子座 | 愤怒地 | 扔 | 在 | 他 | 这 | 重的 | 堡垒 | - | 钥匙 | , | 哪个 | 躺 | 在 | 一个 | 奥斯曼 |

[nɪr] .

| near | . |
|---|---|
| 靠近 | . |

“利奥愤怒地将放在附近奥斯曼凳上的沉重堡垒钥匙扔向他。

" [dɪ'pɑ:rt] [hens] , ['stʌbərn] [dɔ:g] !

| " | Depart | hence | , | stubborn | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 因此 | , | 固执的 | 狗 | ! |

“滚开，固执的狗！”

['deɪvəs] ! " [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sleɪv] ,

| Davus | ! | " | cried | he | to | the | younger | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达沃斯 | ! | " | 哭 | 他 | 到 | 这 | 年轻 | 奴隶 | , |

“达乌斯！”他朝年轻的奴隶喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , " [dræg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| who | was | engaged | in | putting | ready | the | armour | of | the | Tribune | , | " | drag | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 推杆 | 准备好 | 这 | 盔甲 | 的 | 这 | 论坛 | , | " | 拖 | 他 | 到 |

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

| the | stable | , |
|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | , |

正在准备论坛报盔甲的人，“把他拖到马厩去”，

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [tʃeɪnz] !

| and | hang | him | there | in | chains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 他 | 那里 | 在 | 链条 | ! |

把他用铁链吊在那里！

[ɪf] [ðə; ði] [bræt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['pleɪθɪŋ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] !

| If | the | brat | will | not | be | his | master's | plaything | , | away | with | him | to | the | beasts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小子 | 将要 | 不是 | 是 | 他的 | 硕士学位 | 玩物 | , | 离开 | 和 | 他 | 到 | 这 | 野兽 | ! |

如果这小子不肯做主人的玩物，就把他扔给野兽吧！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| " | The | boy | sprang | up | and | threw | his | woollen | mantle | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 弹簧 | 向上 | 和 | 扔 | 他的 | 羊毛 | 地幔 | 大约 | 他 | . |

男孩猛地站起身，将羊毛斗篷披在身上。

['deɪvəs] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| Davus | dragged | him | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 达沃斯 | 拖拽 | 他 | 离开 | . |

达乌斯把他拖走了。

[ðə; ði] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dedli] [heɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [θruː] [bæk] ,

| The | look | , | full | of | deadly | hate | , | which | the | young | German | threw | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | , | 满的 | 的 | 致命 | 恨 | , | 哪个 | 这 | 年轻的 | 德语 | 扔 | 后退 | , |

那眼神充满了致命的仇恨，年轻的德国人回敬了回去。

['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːoʊ] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] .

| quickly | turning | as | he | passed | out | of | the | room | , | Leo | did | not | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 转弯 | 作为 | 他 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 狮子座 | 做过 | 不是 | 观察 | . |

莱奥迅速转身离开房间，并没有注意到他。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] .

| He | soon | recovered | his | good | - | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 恢复 | 他的 | 好的 | - | 幽默 | . |

他很快恢复了好心情。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['betər] ['kʌmpəni] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] - , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | To | - | morrow | I | shall | have | better | company | here | in | the | Thalamos | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 有 | 更好的 | 公司 | 这里 | 在 | 这 | - | , | " | 说 | 他 | , |

“明天我在塔拉莫斯这里就会有更好的同伴了，”他说。

[ə'gen] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [bɪrd] , " [ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌn'teɪməbl] [jʌŋ] [ber] .

| again | stroking | his | dark | beard | , | " | than | an | untamable | young | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 抚摸 | 他的 | 黑暗的 | 胡须 | , | " | 比 | 一个 | 难以驯服的 | 年轻的 | 熊 | . |

他再次抚摸着自己浓密的胡须，“比一头桀骜不驯的小熊还要狂野。”

[fə'lɪsɪtɑːs] !

| Felicitas | ! |
|---|---|
| 费利西塔斯 | ! |

祝贺！

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'breɪs] !

| I | drink | to | our | first | embrace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 到 | 我们的 | 第一的 | 拥抱 | ! |

我为我们的第一次拥抱干杯!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'emptid ] [ðə; ði] [kʌp] .

| " | And | he | emptied | the | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 清空 | 这 | 杯子 | . |

他把杯子里的水喝光了。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| Then | he | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 向上 | . |

然后他站了起来。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] !

| " | I | need | a | support | no | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 一个 | 支持 | 不 | 更长 | ! |

我不再需要帮助了!

" [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] ['moʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eldər] [sleɪv] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | He | thereupon | motioned | away | the | elder | slave | , | stepped | to | the | window | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 于是 | 示意 | 离开 | 这 | 长老 | 奴隶 | , | 步 | 到 | 这 | 窗户 | 的 | 这 |

['taʊər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| tower | , | and | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔 | , | 和 | 看起来 | 出去 | . |

于是他示意年长的奴隶走开，走到塔楼的窗户边，向外望去。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðiːz] ['derɪŋ] [ baː'bɛəriənz ] !

| " | There | is | not | a | hundred | of | them | , | these | daring | barbarians | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 百 | 的 | 他们 | , | 这些 | 大胆 | 野蛮人 | ! |

“这些胆大妄为的野蛮人，一个也没有一百个！”

[wʌt] ['ɪnsələns] !

| What | insolence | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 傲慢 | ! |

真是岂有此理!

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wer] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑːr; ər] ['pɪtiəbl] .

| Only | a | few | wear | defensive | armour | ; | and | their | weapons | of | attack | are | pitiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 穿 | 防守 | 盔甲 | ; | 和 | 他们的 | 武器 | 的 | 攻击 | 是 | 可怜的 | . |

只有少数人穿着防御性盔甲；他们的攻击性武器也十分简陋。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'ærəus ] , [ spiə ] , ['bæt(ə)l] - ['æksɪz][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['splɪntəd] ['hɑːrmləsli]

| How | many | of | their | arrows | , | spears | , | battle | - | axes | have | already | splintered | harmlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 他们的 | 箭头 | , | 长矛 | , | 战斗 | - | 轴 | 有 | 已经 | 破碎的 | 无害地 |

[ɑːn][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] !

| on | my | helmet | and | armour | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头盔 | 和 | 盔甲 | ! |

他们的多少箭矢、长矛、战斧已经无害地碎片飞溅到我的头盔和盔甲上!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| They | are | coming | straight | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 直的 | 向 | 我 | . |

它们正朝我这边过来。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['vɪktəri] !

| I | long | for | battle | and | victory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 为了 | 战斗 | 和 | 胜利 | ! |

我渴望战斗和胜利!

[ðer; ðər][ɪz][laɪf] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| There | is | life | down | there | in | the | streets | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 生活 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 镇 | . |

小镇的街道上充满了生活气息。

['sɛvərəs] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'kɔbləs ] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] .

| Severus | is | gathering | his | cobblers | and | tinkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 是 | 采集 | 他的 | 鞋匠 | 和 | 修补匠 | . |

西弗勒斯正在召集他的鞋匠和修补匠们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['enəmi] .

| But | they | will | not | get | the | better | of | the | impetuous | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 不是 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 这 | 浮躁 | 敌人 | . |

但他们终究无法战胜这个鲁莽的敌人。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| When | the | old | man | , | who | is | playing | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | , | WHO | 是 | 玩耍 | 这 | 一般的 | , |

当扮演将军的老人

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] - - [aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

| is | in | the | greatest | distress | - | - | I | will | let | him | struggle | a | good | while | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 最 | 痛苦 | - | - | 我 | 将要 | 让 | 他 | 斗争 | 一个 | 好的 | 尽管 | 作为 | 一个 |

['pʌnɪʃmənt] - - [ðen] [wɪl] [aɪ][raɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['kæv(ə)lri] [laɪk] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

| punishment | - | - | then | will | I | ride | out | with | my | cavalry | like | the | storm | of | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | - | - | 然后 | 将要 | 我 | 骑 | 出去 | 和 | 我的 | 骑兵 | 喜欢 | 这 | 风暴 | 的 | 这 | 沙漠 | , |

他正处于极度痛苦之中——我会让他挣扎一段时间作为惩罚——然后我将率领我的骑兵像沙漠风暴一样冲出来。

[ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| and | sweep | them | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫 | 他们 | 前 | 我 | . |

把它们扫到我面前。

[bʌt; bət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

| But | first | to | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 到 | 这 | 牧师 | . |

但首先要去见牧师。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| No | one | in | the | town | is | now | thinking | of | anything | but | the | barbarians | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 现在 | 思维 | 的 | 任何事物 | 但 | 这 | 野蛮人 | 外部 | 这 |

[geɪts] .

| gates | . |
|---|---|
| 大门 | . |

镇上所有人的注意力都集中在城门外的蛮族身上。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| So | I | can | accomplish | it | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 能 | 完成 | 它 | 未被察觉 | . |

这样我就可以悄无声息地完成这件事。

[ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðæt] [priːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['θretnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kaʊərdli]

| The | danger | from | that | priest | must | be | very | threatening | , | when | the | cowardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 从 | 那 | 牧师 | 必须 | 是 | 非常 | 威胁 | , | 什么时候 | 这 | 胆小 |

[goʊld] - [sæk] [hɪm'self] ['kaunsəlz] ['blʌdi] [miːnz] .

| gold | - | sack | himself | counsels | bloody | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | - | 解雇 | 他自己 | 律师 | 血腥 | 方法 | . |

那个牧师的危险性一定非常大，因为连那个胆小如鼠的金主都鼓吹使用血腥手段。

[hiː; hi][hæz; həz]['evər] ['menəst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [sɑːm] - ['waɪnər] .

| He | has | ever | menaced | me | , | the | psalm | - | whiner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 受威胁 | 我 | , | 这 | 诗篇 | - | 抱怨者 | . |

他一直威胁我，我这个只会吟诵诗篇的怨妇。

[fɜːrst] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]

| First | security | and | revenge | , | then | the | pleasure | of | victory | , | and | for | a | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 安全 | 和 | 复仇 | , | 然后 | 这 | 乐趣 | 的 | 胜利 | , | 和 | 为了 | 一个 | 报酬 |

- - [fəˈlɪsɪtɑːs] .

| - | - | Felicitas | . |
|---|---|---|---|
| - | - | 费利西塔斯 | . |

首先是安全和复仇，然后是胜利的喜悦，最后是奖赏——幸福。

[let] [ˈpluːtoʊ][biː; bi] [ˈsædəld] , " [kəˈmɑːndid] [hiː; hi][ðə; ði][oʊld] [sleɪv] , " [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

| Let | Pluto | be | saddled | , | " | commanded | he | the | old | slave | , | " | and | help | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 冥王星 | 是 | 鞍 | , | " | 命令 | 他 | 这 | 老的 | 奴隶 | , | " | 和 | 帮助 | 我 | 到 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

“让冥王哈迪斯骑上马鞍，”老奴隶命令道，“帮我武装起来。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | The | old | man | took | the | order | to | the | court | below | , | and | then | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 采取 | 这 | 命令 | 到 | 这 | 法庭 | 以下 | , | 和 | 然后 | 返回 | 到 | 这 |

[ˈtaʊər] .

| tower | . |
|---|---|
| 塔 | . |

“老人把命令带到下面的法庭，然后返回了塔楼。”

[ˈliːoʊ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [ˈhelmɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfloʊɪŋ] [pluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Leo | had | already | put | on | the | tall | helmet | with | its | flowing | plume | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | 有 | 已经 | 放 | 在 | 这 | 高的 | 头盔 | 和 | 它是 | 流动 | 羽 | , | 和 | 这 |

[ˈsplendɪd] [griːvz] ,

| splendid | greaves | , |
|---|---|---|
| 灿烂 | 油渣 | , |

利奥已经戴上了那顶高高的、饰有飘逸羽饰的头盔，以及华丽的胫甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [naʊ] [helpt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə][klæsp][ænd; ənd] [ˈbʌk(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk] -

| and | the | slave | now | helped | his | master | to | clasp | and | buckle | over | the | dark | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奴隶 | 现在 | 帮助 | 他的 | 掌握 | 到 | 搭扣 | 和 | 扣上 | 超过 | 这 | 黑暗的 | - |

[red] [ˈtuːnɪk][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [brest] - [ˈɑːrmər] ,

| red | tunic | the | magnificent | breast | - | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的束腰外衣 | | 这 | 壮丽 | 胸部 | - | 盔甲 | , |

于是，奴隶帮着主人把华丽的胸甲扣在深红色的束腰外衣上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃənz] .

| which | was | adorned | with | many | orders | and | distinctions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 装饰 | 和 | 许多 | 订单 | 和 | 区别 | . |

它被授予了许多勋章和荣誉。

[wen] [ˈliːoʊ][hæd; həd][ˈgɜːrdɪd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brɑːnz]

| When | Leo | had | girded | on | the | sword | , | and | was | going | to | take | the | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 狮子座 | 有 | 加固 | 在 | 这 | 剑 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 青铜 |

[ʃiːld] ,

| shield | , |
|---|---|
| 盾 | , |

当利奥佩剑佩好，准备拿起青铜盾牌时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [spaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,

| with | the | long | , | sharp | spike | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | , | 锋利的 | 长钉 | 在 | 这 | 中心 | , |

中间有一根又长又尖的钉子，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪvəri][bɑːks] ,

| the | old | man | took | carefully | from | a | small | ivory | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 采取 | 小心 | 从 | 一个 | 小的 | 象牙 | 盒子 | , |

老人小心翼翼地从一个象牙小盒子里取出：

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['leðər] [stræp][wɪð; wɪθ] [tuː]

| which | stood | in | the | corner | near | the | couch | , | a | narrow | leather | strap | with | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 靠近 | 这 | 长椅 | , | 一个 | 狭窄的 | 皮革 | 带子 | 和 | 二 |

[dɪ'mɪnjətɪv] [ ə'pendidʒiz ] ,

| diminutive | appendages | , |
|---|---|---|
| 小字 | 附属物 | , |

角落里靠近沙发的地方放着一条细长的皮带，皮带末端有两个很小的附属物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'triːtɪŋ] , ['saɪlənt] , [ɪm'presɪvli] ['eləkwənt] [lʊk] , ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

| and | with | an | entreating | , | silent | , | impressively | eloquent | look | , | offered | the | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 恳求 | , | 沉默的 | , | 令人印象深刻 | 雄辩 | 看 | , | 提供 | 这 | 魅力 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| to | his | master | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 掌握 | . |

他用恳求的、沉默的、极具表现力的眼神，将这枚戒指献给了他的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʌgli] ['aɪdl][ɪn]['æmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlvər] [keɪs] .

| It | was | a | small | , | ugly | idol | in | amber | , | and | a | tiny | silver | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 丑陋的 | 偶像 | 在 | 琥珀色 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 银 | 案件 | . |

那是一个琥珀制成的小巧丑陋的偶像，还有一个小小的银盒子。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] ! " [en'triːtid] [ðə; ði] [griːk] , [æz; əz]['liːoʊ] [kən'temptʃuəsli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Take | it | , | my | lord | ! | " | entreated | the | Greek | , | as | Leo | contemptuously | pushed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | , | 我的 | 主 | ! | " | 恳求 | 这 | 希腊语 | , | 作为 | 狮子座 | 轻蔑地 | 推动 | 它 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“大人，请收下吧！”希腊人恳求道，但利奥轻蔑地将它推开了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

| " | What | shall | I | do | with | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 那 | ? |

我该拿它怎么办?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] " - - - -

| What | sort | of | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | " | - | - | - | - |

什么样的“----

" [duː][nɑːt] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm] , " [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

| " | Do | not | revile | them | , | " | implored | the | old | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 唾骂 | 他们 | , | " | 恳求 | 这 | 老的 | 男人 | ; |

“不要辱骂他们，”老人恳求道；

" [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'tekt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| " | or | they | will | be | malicious | and | protect | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 他们 | 将要 | 是 | 恶意 | 和 | 保护 | 不 | 更长 | . |

否则他们将心怀恶意，不再提供保护。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ 'gaːdiŋ ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

| Dost | thou | not | know | them | , | the | guarding | jewels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | 他们 | , | 这 | 守护 | 珠宝 | ? |

你难道不认识它们吗？这些守护的宝石?

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɑːd] , - ,

| The | one | is | the | Egyptian | god | , | Phtha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 这 | 埃及人 | 上帝 | , | - | , |

其中一位是埃及神祇，Phtha，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæps(ə)l] [in'kləuziz] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] .

| and | the | capsule | encloses | a | hair | of | the | beard | of | the | Apostle | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胶囊 | 包含 | 一个 | 头发 | 的 | 这 | 胡须 | 的 | 这 | 使徒 | 保罗 | . |

胶囊内装着使徒保罗胡须的一根头发。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [dʌz] [nɑːt][help] , [ðə; ði]['sekənd] [wɪl] .

| If | the | first | does | not | help | , | the | second | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 第一的 | 做 | 不是 | 帮助 | , | 这 | 第二 | 将要 | . |

如果第一种方法行不通，第二种方法就会奏效。

[wer] [tuː; tə] - [deɪ] [bəuθ] .

| Wear | to | - | day | both | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 到 | - | 天 | 两个都 | . |

今天两个都穿。

[aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] . "

| I | had | last | night | a | bad | dream | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 最后的 | 夜晚 | 一个 | 坏的 | 梦 | . | " |

我昨晚做了个噩梦。

" [ðaʊ] [wer] [ðem; ðəm] , [ðen] ! "

| " | Thou | wear | them | , | then | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 穿 | 他们 | , | 然后 | ! | " |

“那就戴上它们吧！”

" [ðə; ði] [driːm] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðiː] , [maɪ][lɔːrd] .

| " | The | dream | did | not | concern | me | , | but | thee | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 梦 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 我 | , | 但 | 你 | , | 我的 | 主 | . |

“这个梦与我无关，而是与您有关，我的大人。”

[aɪ] [sɔː] [ðiː] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ! "

| I | saw | thee | celebrating | a | marriage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 庆祝 | 一个 | 婚姻 | ! | " |

我看见你在庆祝婚礼！

" [oʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [siːst] ['ɔːf(ə)n] !

| " | Oh | , | that | thou | seest | often | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 你 | 西斯特 | 经常 | ! |

“哦，愿你常见！”

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪsɪtɑːs] ? "

| This | time | with | Felicitas | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 费利西塔斯 | ? | " |

这次是和费利西塔斯一起吗?

" [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ pəː'sefəni; pə- ] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] . "

| " | No | , | with | Persephone | , | the | queen | of | shades | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 和 | 珀耳塞福涅 | , | 这 | 女王 | 的 | 色调 | . | " |

“不，是和冥后珀耳塞福涅一起。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [daʊt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [læft] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] ;

| " | She | is | no | doubt | very | beautiful | , | " | laughed | the | Tribune | , | spreading | out | his | powerful | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不 | 怀疑 | 非常 | 美丽的 | , | " | 笑了 | 这 | 论坛 | , | 传播 | 出去 | 他的 | 强大的 | 武器 | ; |

“她无疑非常漂亮，”论坛报笑着张开他强壮的双臂；

" [let][hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] ! "

| " | let | her | only | approach | , | she | is | welcome | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 仅有的 | 方法 | , | 她 | 是 | 欢迎 | ! | " |

“让她过来吧，我们欢迎她！”

" [meɪ] [ðə; ði]['oʊmən][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sleɪv] .

| " | May | the | omen | be | far | distant | ! | " | cried | the | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 预兆 | 是 | 远的 | 遥远 | ! | " | 哭 | 这 | 奴隶 | . |

“愿不祥之兆远离我们！”奴隶喊道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
**" Thou art very anxious about me !**
" 你 艺术 非常 焦虑的 关于 我 !

你非常关心我!

[dʌz] [maɪ] [laɪf] [kən'sɜːrn] [ðiː] ?
**Does my life concern thee ?**
做 我的 生活 忧虑 你 ?

我的生命与你有关吗?

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[seɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "
**Say , for what reason ? "**
说 , 为了 什么 原因 ? "

请问，出于什么原因?

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðaʊ] [wɑːst] ['nevər] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [kraɪsoʊs] [æz; əz] " - - - -
**" Oh , sir , thou wast never so angry with Chrysos as " - - - -**
" 哦 , 先生 , 你 浪费 绝不 所以 生气的 和 金 作为 " - - - -

“哦，先生，您从未像现在这样对克里索斯生气过……”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] ? " [læft] [ðə; ði] [mʊr] .
**" With all the others , wilt thou say ? " laughed the Moor .**
" 和 全部 这 其他的 , 枯萎 你 说 ? " 笑了 这 泊 .

“你难道要说和其他人一样吗？”摩尔人笑道。

" ['oʊnli] [self] - ['ɪntrəst] , [oʊld] [mæn] ; [aɪ] [niːd] [ðiː] ; [ðæt] [ɪz] , [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
**" Only self - interest , old man ; I need thee ; that is , thy healing knowledge and**
" 仅有的 自己 - 兴趣 , 老的 男人 ; 我 需要 你 ; 那 是 , 你的 康复 知识 和
['fɪŋgərz] . "
**fingers . "**
手指 . "

“老头，我只是为了自己的利益；我需要你；也就是说，我需要你的医术和医术。”

" [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['oʊnli] [preɪ] !
**" If thou wouldst only pray !**
" 如果 你 会 仅有的 祈祷 !

“但愿你肯祈祷！”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [lʌv] - - [sʌm; səm] [wʌn] [neɪm] ['ɑːnər] !
**And some one creature on the earth , love - - some one name honour !**
和 一些 一 生物 在 这 地球 , 爱 - - 一些 一 姓名 荣誉 !

地球上有一种生物，那就是爱——一种生物，那就是荣誉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] !
**It would be better for thee !**
它 会 是 更好的 为了 你 !

这对你更有利!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] : " [lʌv] ?
**" But the soldier gave a shrill laugh : " Love ?**
" 但 这 士兵 给予 一个 尖锐 笑 : " 爱 ?

但士兵却发出了一声尖锐的笑声：“爱情？”

[duː] [aɪ] [nɑːt] ['evri] [mʌnθ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ? "
**Do I not every month love another woman ? "**
做 我 不是 每一个 月 爱 其他 女士 ? "

难道我每个月不都爱上另一个女人吗?

" [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [ðaʊ] ['lʌvst] ! "
**" Thou destroyest what thou lovest ! "**
" 你 最毁灭者 什么 你 最爱 ! "

“你毁灭了你所爱！”

" [ænd; ənd] [preɪ] ?
**" And pray ?**
" 和 祈祷 ?

“然后祈祷？”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [preɪ] ?
**To which god shall I pray ?**
到 哪个 上帝 将 我 祈祷 ?

我应该向哪位神祈祷?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] ,
**With the same fervour and with the same results ,**
和 这 相同的 热情 和 和 这 相同的 结果 ,

以同样的热情，取得了同样的结果。

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [prer] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'stɑːrti] [ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] , [tuː; tə][oʊ'saɪrɪs][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər]
**have I seen prayer offered to Astarte and Artemis , to Osiris and Jupiter**
有 我 已见 祷告 提供 到 阿斯塔特 和 阿尔忒弥斯 , 到 奥西里斯 和 木星
, [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][dʒə'hoʊvə] .
**, to Christ and Jehovah .**
, 到 基督 和 耶和华 .

我见过有人向阿斯塔特和阿尔忒弥斯、奥西里斯和朱庇特、基督和耶和华祈祷吗?

[bʌt; bət] ['ɑːnər] ?
**But honour ?**
但 荣誉 ?

但荣誉呢?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What can be sacred to me ?**
什么 能 是 神圣 到 我 ?

对我而言，什么才是神圣的?

['hɑːrdli] [soʊ][oʊld][æz; əz] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [juːθ] , [aɪ][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ] ['vændl] [ 'hɔːsmən ] .
**Hardly so old as that German youth , I was stolen by Vandal horsemen .**
几乎 所以 老的 作为 那 德语 青年 , 我 曾是 被盗 经过 破坏者 骑兵 .

我年纪还远不及那个德国青年，就被汪达尔骑兵掳走了。

[ðen] [lɔːst] [aɪ] [hoʊm] , ['perənts] [fɔːr; fər] ['evər] !
**Then lost I home , parents for ever !**
然后 丢失的 我 家 , 父母 为了 曾经 !

然后我失去了家，永远失去了父母!

[soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] , [aɪ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]
**Sold as a slave to the Romans , I suffered and enjoyed , even as a boy**
卖 作为 一个 奴隶 到 这 罗马书 , 我 遭受 和 享受 , 甚至 作为 一个 男生
,
**,**
,

我被卖给罗马人当奴隶，即使在孩提时代，我也经历了苦难和快乐。

[θɪŋz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] - - ['pæmpərd] , [kɪst] , [fed] , [wɪpt] .
**things unspeakable - - pampered , kissed , fed , whipped .**
事物 无法形容 - - 娇惯 , 亲吻 , 美联储 , 鞭打 .

难以启齿的事情——娇惯、亲吻、喂养、鞭打。

[aɪ] [sluː] [maɪ] [læst] ['mæstər] , [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ kə'leibriə ] , [bɪ'keɪm] ['rɑːbər] , ['rɑːbər] -

| I | slew | my | last | master | , | escaped | into | the | forests | of | Calabria | , | became | robber | , | robber | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一万 | 我的 | 最后的 | 掌握 | , | 逃脱 | 进入 | 这 | 森林 | 的 | 卡拉布里亚 | , | 成为 | 强盗 | , | 强盗 | - |

[tʃiːf] ; [wʌz; wəz] ['teɪkən] ,

| chief | ; | was | taken | , |
|---|---|---|---|---|
| 首席 | ; | 曾是 | 已采取 | , |

我杀死了我的最后一个主人，逃进了卡拉布里亚的森林，成了强盗，强盗头子；被抓住了，

[kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

| condemned | to | the | sports | in | the | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 这 | 运动的 | 在 | 这 | 马戏团 | , |

被判去马戏团从事体育运动，

['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['empərər] [wen] ['iːv(ə)n] [maɪ] [blʌd] ['rednd] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| pardoned | by | the | Emperor | when | even | my | blood | reddened | the | arena | , | placed | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 经过 | 这 | 皇帝 | 什么时候 | 甚至 | 我的 | 血 | 发红 | 这 | 竞技场 | , | 放置 | 之中 | 这 |

['mɜːsəˌneriːz] ,

| mercenaries | , |
|---|---|
| 雇佣兵 | , |

即使我的鲜血染红了竞技场，皇帝仍然赦免了我，并将我置于雇佣兵之中。

[suːn] [baɪ] [waɪld] ['kɜːrɪdʒ] [sen'tʃʊriən] [ænd; ənd] ['trɪbjuːn] .

| soon | by | wild | courage | centurion | and | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 经过 | 荒野 | 勇气 | 百夫长 | 和 | 论坛 | . |

不久，凭借着无比的勇气，百夫长和论坛报人出现了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [preɪ] ?

| To | which | god | shall | I | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 上帝 | 将 | 我 | 祈祷 | ? |

我应该向哪位神祈祷?

[ðeɪ] [ɔːl] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| They | all | forsook | me | when | I | believed | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 放弃 | 我 | 什么时候 | 我 | 相信 | 在 | 他们 | . |

当我信任他们时，他们都抛弃了我。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [skɔːrn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['fɔːrtʃən] [səːvz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [meɪd] .

| But | since | I | scorn | them | all | , | Fortune | serves | me | like | a | beloved | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 我 | 轻蔑 | 他们 | 全部 | , | 财富 | 服务 | 我 | 喜欢 | 一个 | 心爱 | 女佣 | . |

但我鄙视他们所有人，命运却像一位心爱的女仆一样服侍我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ?

| And | what | shall | I | love | and | honour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将 | 我 | 爱 | 和 | 荣誉 | ? |

我该爱慕和敬重什么?

[maɪ] [pɑːm] - ['rʌslɪŋ] [hoʊm] ?

| My | palm | - | rustling | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 棕榈 | - | 沙沙声 | 家 | ? |

我那棕榈树沙沙作响的家?

[ðæt] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [væn'dælik] [ baː'bɛəriənz ] !

| That | is | occupied | by | Vandalic | barbarians | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 占领 | 经过 | 破坏 | 野蛮人 | ! |

那里被汪达尔野蛮人占领了!

[roʊm] ?

| Rome | ? |
|---|---|
| 罗马 | ? |

罗马?

[roʊm] [æt; ət][fɜːrst] [ɪl] - ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪv] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ,

| Rome | at | first | ill | - | treated | me | like | a | captive | beast | of | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 在 | 第一的 | 患病的 | - | 治疗 | 我 | 喜欢 | 一个 | 俘虏 | 兽 | 的 | 猎物 | , |

罗马起初像对待被俘的猛兽一样虐待我，

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌnts] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [teɪmd] ['laɪən] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

| and | now | hunts | me | like | a | tamed | lion | against | her | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 狩猎 | 我 | 喜欢 | 一个 | 驯服 | 狮子 | 反对 | 她 | 敌人 | . |

现在她像驯服的狮子一样追捕我，对抗她的敌人。

['veri] [wel] ; [ðə; ði] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]['terəb(ə)l] ['kʌntrimən]

| Very | well | ; | the | nature | as | well | as | the | name | of | this | my | terrible | countryman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 这 | 自然 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 我的 | 糟糕的 | 同胞 |

[hæv; həv][aɪ] ['tʃoʊzn] ;

| have | I | chosen | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 选定 | ; |

很好；我已经选定了我这位可怕的同胞的性质和名字；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['praʊdli] - [meɪnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] - [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

| " | and | he | patted | the | proudly | - | maned | head | of | the | desert | - | king | on | his | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 轻拍 | 这 | 自豪地 | - | 有人 | 头 | 的 | 这 | 沙漠 | - | 国王 | 在 | 他的 | 长椅 | . |

他拍了拍躺在沙发上的沙漠之王那头骄傲的鬃毛。

" ['buːti] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['bæt(ə)l] !

| " | Booty | , | enjoyment | , | battle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赃物 | , | 享受 | , | 战斗 | ! |

“战利品、乐趣、战斗！”

[waɪn] , [wɔːr] , ['wɪmɪn] !

| Wine | , | war | , | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | , | 战争 | , | 女性 | ! |

美酒、战争、女人！

[ænd; ənd][æt; ət][læst] - - [noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] - - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪst] [ʌv; əv] [deθ] !

| And | at | last | - | - | no | awakening | - | - | eternal | night | in | the | silent | waste | of | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | - | - | 不 | 唤醒 | - | - | 永恒 | 夜晚 | 在 | 这 | 沉默的 | 浪费 | 的 | 死亡 | ! |

最终——没有醒来——在死寂的荒原中永夜！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ] ['æmjəlɪts] , [θruː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] ,

| " | With | that | he | seized | both | amulets | , | threw | them | from | the | tower | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 查获 | 两个都 | 护身符 | , | 扔 | 他们 | 从 | 这 | 塔 | 窗户 | , |

[grɑːspt] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

| grasped | his | spear | , |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 矛 | , |

“说完，他抓起两个护身符，从塔楼的窗户扔了出去，然后拿起他的长矛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [went] ['klæŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['taʊər]

| which | was | resting | against | the | wall | , | and | went | clanging | down | the | steep | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 休息 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 去 | 叮当声 | 向下 | 这 | 陡 | 塔 |

['sterkeɪs] .

| staircase | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

它靠在墙上，然后哐当一声滚落到陡峭的塔楼楼梯上。

[ðə; ði] [griːk] ['fɑːloʊd] ['sædli] .

| The | Greek | followed | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 随后 | 令人遗憾的是 | . |

希腊人悲哀地跟了上去。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə] [maʊnt] ;

| Having | reached | the | wide | court | - | yard | , | the | Tribune | commanded | his | troops | to | mount | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 达到 | 这 | 宽的 | 法庭 | - | 院子 | , | 这 | 论坛 | 命令 | 他的 | 军队 | 到 | 山 | ; |

到达宽阔的庭院后，保民官命令他的士兵上马；

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['skwɑːdrən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

| he | ordered | the | squadron | to | follow | him | into | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 中队 | 到 | 跟随 | 他 | 进入 | 这 | 镇 | , |

他命令小队跟随他进入镇子，

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] [ʌv; əv][ 'həːkjuliːz ] , [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ,

| and | station | themselves | in | the | Forum | of | Hercules | , | there | to | wait | till | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 车站 | 他们自己 | 在 | 这 | 论坛 | 的 | 赫拉克勒斯 | , | 那里 | 到 | 等待 | 直到 | , |

他们驻扎在赫拉克勒斯广场，在那里等待，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

| he | should | lead | them | to | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 带领 | 他们 | 到 | 这 | 攻击 | . |

他应该带领他们发起进攻。

[ðə; ði] [sen'tʃʊriən] - , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'zɔːriən] [fʊt] - ['soʊldʒərz] ,

| The | centurion | Himilco | , | in | command | of | the | Isaurian | foot | - | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百夫长 | - | , | 在 | 命令 | 的 | 这 | 伊苏里亚人 | 脚 | - | 士兵 | , |

百夫长希米尔科，统领着伊苏里亚步兵，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

| was | placed | at | the | look | - | out | post | at | the | entrance | of | the | Capitol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 邮政 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 国会大厦 | , |

被派驻到国会大厦入口处的瞭望哨。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

| to | watch | the | progress | of | the | battle | and | any | possible | events | in | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 战斗 | 和 | 任何 | 可能的 | 活动 | 在 | 这 | 镇 | ; |

观察战况进展以及镇上可能发生的任何事件；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| and | if | his | presence | was | required | in | the | town | or | outside | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 在场 | 曾是 | 必需的 | 在 | 这 | 镇 | 或者 | 外部 | 这 | 墙壁 | , |

如果他需要在城内或城墙外出场，

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [kloʊz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː] [gɑːrdz] [ðer; ðər] .

| he | must | first | close | the | strong | gate | of | the | citadel | , | and | leave | two | guards | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 第一的 | 关闭 | 这 | 强的 | 门 | 的 | 这 | 堡垒 | , | 和 | 离开 | 二 | 守卫 | 那里 | . |

他必须先关闭城堡的坚固大门，并留下两名守卫在那里。

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['kwaɪətli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sleɪvz] , [ðə; ði][oʊld] [griːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| The | Tribune | quietly | ordered | his | two | slaves | , | the | old | Greek | and | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 论坛 | 悄悄 | 订购 | 他的 | 二 | 奴隶 | , | 这 | 老的 | 希腊语 | 和 | 他的 | 儿子 | , |

护民官悄悄地命令他的两个奴隶，那个老希腊人和他的儿子，

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊzd] ['lɪtər] : " ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] .

| to | the | foot | of | the | Capitol | with | a | closed | litter | : | " | under | any | circumstances | , | " | added | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 国会大厦 | 和 | 一个 | 关闭 | 垃圾 | : | " | 在下面 | 任何 | 情况 | , | " | 额外 | 他 | . |

他用封闭式担架将病人抬到国会大厦脚下："无论在任何情况下，"他补充道。

" [tuː; tə][dræg][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] - - [ðæt] [maɪt] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] - - [æz; əz][ɪn] - [keɪs] ,

| " | To | drag | on | horseback | a | struggling | woman | up | the | steep | path | - | - | that | might | oblige | me | seriously | to | hurt | her | - | - | as | in | Galla's | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拖 | 在 | 马背 | 一个 | 挣扎 | 女士 | 向上 | 这 | 陡 | 小路 | - | - | 那 | 可能 | 必须 | 我 | 严重地 | 到 | 伤害 | 她 | - | - | 作为 | 在 | - | 案件 | , |

"骑马拖着一个挣扎着的女人爬上陡峭的小路——这可能会让我不得不严重伤害她——就像加拉的情况一样，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
" said he to himself .
" 说 他 到 他自己 .

他自言自语道。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
And now , having given all his commands , he placed his foot in the stirrup ,
和 现在 , 拥有 给定 全部 他的 命令 , 他 放置 他的 脚 在 这 镫 ,

现在，他下达了所有命令，然后将一只脚放在马镫上。

[tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn]['pluːtoʊ] , [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['spænɪʃ] [stiːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
to swing himself on Pluto , his magnificent black Spanish steed , which had ,
到 摇摆 他自己 在 冥王星 , 他的 壮丽 黑色的 西班牙语 骏马 , 哪个 有 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [huːf] ,
with the front hoof ,
和 这 正面 蹄 ,

他骑着他那匹威风凛凛的黑色西班牙骏马普鲁托荡来荡去，普鲁托的前蹄.....

[bɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['straɪkɪŋ] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] ['peɪvmənt] .
been impatiently striking sparks from the granite pavement .
到过 不耐烦地 引人注目 火花 从 这 花岗岩 路面 .

他焦躁地用火花敲击花岗岩路面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ,
He was hardly in the saddle when , through the open stable - door ,
他 曾是 几乎 在 这 鞍 什么时候 , 通过 这 打开 稳定的 - 门 ,

他刚骑上马鞍，就透过敞开的马厩门看到了他。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] - , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
his eye fell on the boy Hortari , who , with outstretched arms ,
他的 眼睛 跌倒 在 这 男生 - , WHO , 和 伸展 武器 ,

他的目光落在了男孩霍塔里身上，霍塔里张开双臂，

[wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['aɪərn] [hɔːrs] - [ræks] .
was chained to the wall between two iron horse - racks .
曾是 连锁 到 这 墙 之间 二 铁 马 - 货架 .

被铁链锁在两个铁制马架之间的墙上。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [bluː] ['dʒɜːrmən] [ʃiːld] , [ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd]
In a corner of the stable lay a round blue German shield , a spear , and
在 一个 角落 的 这 稳定的 躺 一个 圆形的 蓝色的 德语 盾 , 一个 矛 , 和
[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] ,
a battle - axe ,
一个 战斗 - 斧头 ,

马厩一角放着一面圆形的蓝色德国盾牌、一支长矛和一把战斧。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːʒər] .
the weapons that had been taken from the boy at his seizure .
这 武器 那 有 到过 已采取 从 这 男生 在 他的 发作 .

男孩被捕时从他身上缴获的武器。

" [hɑː] ! [ðə; ði]['fjuːtʃər] - ! " [læft] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" Ha ! the future Antinoüs ! " laughed he , fixing his spear at his side .
" 哈 ! 这 未来 - ! " 笑了 他 , 定影 他的 矛 在 他的 边 .

“哈！未来的安提诺乌斯！”他笑着，将长矛挂在身侧。

" [ʌn'tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !
" Unchain him !
" 解链 他 !

“放开他！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['hɪroʊz] .

| He | shall | go | on | the | walls | , | and | see | the | destruction | of | his | German | heroes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 去 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 看 | 这 | 破坏 | 的 | 他的 | 德语 | 英雄 | . |

他将登上城墙，亲眼目睹他德国英雄们的覆灭。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [berz] .

| At | night | we | will | chain | him | with | a | whole | pack | of | such | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 我们 | 将要 | 链 | 他 | 和 | 一个 | 所有的 | 盒 | 的 | 这样的 | 熊 | . |

晚上我们会把他和一大群这样的熊一起拴起来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ðə; ði][spɜːrz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['laʊdli] [neɪŋ] .

| " | And | he | gave | his | steed | the | spurs | , | so | that | he | started | loudly | neighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | 他的 | 骏马 | 这 | 马刺 | , | 所以 | 那 | 他 | 开始 | 高声 | 嘶鸣 | . |

“于是他给马钉上马刺，马就大声嘶鸣起来。”

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [kraɪd] - , [naʊ] [ʌn'tʃeɪnd] ,

| " | Beware | of | the | bears | of | the | forest | , | " | cried | Hortari | , | now | unchained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提防 | 的 | 这 | 熊 | 的 | 这 | 森林 | , | " | 哭 | - | , | 现在 | 挣脱束缚 | , |

“小心森林里的熊！”被解开锁链的霍塔里喊道。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ;

| and | stepping | to | the | door | of | the | stable | with | flashing | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 稳定的 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | ; |

他目光闪烁，走向马厩门口；

" [ðer; ðər] [klɔːz] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][ɪn] ['piːsɪz] .

| " | their | claws | will | tear | you | in | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 爪子 | 将要 | 撕 | 你 | 在 | 件 | . |

“它们的利爪会把你撕成碎片。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['ʃaʊtɪd] : " [ʌp] ! [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ! [ænd; ənd] [woʊ]

| " | But | the | Tribune | , | with | a | laugh | , | shouted | : | " | Up | ! | to | the | gate | ! | and | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 论坛 | , | 和 | 一个 | 笑 | , | 喊叫 | : | " | 向上 | ! | 到 | 这 | 门 | ! | 和 | 悲哀 |

[tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] !

| to | the | barbarians | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 野蛮人 | ! |

“但是，保民官大笑着喊道：‘上！到城门去！野蛮人有祸了！’

" [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]['paʊərf(ə)l] ['liːdər] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['gæləpt] [ɔːf] ,

| " | And | , | following | their | powerful | leader | , | the | glittering | cavalcade | galloped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 下列的 | 他们的 | 强大的 | 领导者 | , | 这 | 闪闪发光 | 车队 | 疾驰 | 离开 | , |

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

| rushing | and | clashing | down | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 和 | 冲突 | 向下 | 这 | 谷 | . |

“然后，在他们强大的领袖的带领下，这支闪闪发光的队伍疾驰而去，沿着山谷奔腾碰撞。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[wɪð; wɪθ] [les] ['tʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,

| With | less | cheerfulness | than | the | Tribune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 愉悦 | 比 | 这 | 论坛 | , |

与《论坛报》相比，语气略显冷淡。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [ 'ziːnəu ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| had | his | confederate | Zeno | received | the | news | of | the | appearance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 南方邦联 | 芝诺 | 已收到 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 外貌 | 的 | 这 |

['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] .

| Germans | before | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 前 | 这 | 镇 | . |

他的同党芝诺是否收到了德国人出现在镇子前的消息？

[hiː; hi] [oʊnd] ['meni] [ɛ'steɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] , ['mænɪdʒd] [baɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['wɪmɪn] ,

| He | owned | many | estates | outside | the | gates | , | managed | by | slaves | and | slave | - | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 许多 | 庄园 | 外部 | 这 | 大门 | , | 管理 | 经过 | 奴隶 | 和 | 奴隶 | - | 女性 | , |

[huː] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| who | might | take | this | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 拿 | 这 | 机会 | , |

他在城门外拥有许多庄园，由奴隶和女奴管理，他们可能会利用这个机会。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'prest] ['ɔːf(ə)n][duː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] ,

| as | the | oppressed | often | do | in | such | cases | , | to | run | away | to | the | barbarians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 受压迫者 | 经常 | 做 | 在 | 这样的 | 案例 | , | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | 这 | 野蛮人 | , |

在这种情况下，被压迫者常常会选择逃往蛮族那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

| and | with | them | make | good | their | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 制作 | 好的 | 他们的 | 逃脱 | . |

他们和他们一起成功逃脱。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [liːv]

| Although | he | was | no | patron | of | art | , | and | was | too | prudent | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 不 | 赞助人 | 的 | 艺术 | , | 和 | 曾是 | 也 | 谨慎 | 到 | 离开 |

['treʒərz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

| treasures | outside | the | fortress | , |
|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 外部 | 这 | 堡垒 | , |

虽然他并非艺术赞助人，而且非常谨慎，不会将珍宝留在堡垒之外，

[jet] [hɪz; ɪz] ['vɪləz] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] .

| yet | his | villas | contained | much | valuable | furniture | and | other | household | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 别墅 | 包含 | 很多 | 有价值的 | 家具 | 和 | 其他 | 家庭 | 商品 | . |

然而，他的别墅里却摆放着许多贵重的家具和其他家居用品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ʃiːp] , [ænd; ənd] [swaɪn] ,

| There | were | also | herds | of | cattle | , | sheep | , | and | swine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 畜群 | 的 | 牛 | , | 羊 | , | 和 | 猪 | , |

这里还有成群的牛、羊和猪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ bi'stəu ] [ɑːn][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] .

| which | he | would | very | unwillingly | have | bestowed | on | the | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 非常 | 不情愿地 | 有 | 授予 | 在 | 这 | 强盗 | . |

他极不情愿地将这些财物交给强盗。

['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Therefore | , | in | the | early | hours | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | , |

因此，在清晨时分，

[wen] ['sɛvərəs] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | Severus | went | out | to | reconnoitre | and | to | take | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 西弗勒斯 | 去 | 出去 | 到 | 侦察 | 和 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 这 |

[brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] - ,

| bridge | over | the | Ivarus | , |
|---|---|---|---|---|
| 桥 | 超过 | 这 | - | , |

当塞维鲁外出侦察并占领伊瓦鲁斯河上的桥梁时，

[ 'ziːnəu ] [sent] [aʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːp] , [hɪz; ɪz] [sleɪv] - ['mæstər] , [hɪm'self]

| Zeno | sent | out | , | under | the | protection | of | this | troop | , | his | slave | - | master | , | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 发送 | 出去 | , | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 部队 | , | 他的 | 奴隶 | - | 掌握 | , | 他自己 |

[æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] ,

| an | emancipated | slave | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 解放 | 奴隶 | , |

芝诺派出了他的奴隶主，他本人也是一名获得解放的奴隶，在他的保护下离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [leɪ] , [æt; ət][ɔːl]

| with | a | gang | of | armed | men | , | to | bring | in | from | the | houses | which | lay | , | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帮派 | 的 | 武装 | 男人 | , | 到 | 带来 | 在 | 从 | 这 | 房屋 | 哪个 | 躺 | , | 在 | 全部 |

[ɪ'vents] ,

| events | , |
|---|---|
| 活动 | , |

带着一帮武装人员，从那些至少位于……的房屋里把……

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekts] .

| on | this | side | of | the | river | , | the | most | valuable | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 这 | 最多 | 有价值的 | 效果 | . |

河的这一边，最有价值的影响。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɪ'speʃəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði]

| The | slaves | especially | belonging | to | those | properties | were | to | be | led | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 尤其 | 属于 | 到 | 那些 | 特性 | 是 | 到 | 是 | 引领 | 进入 | 这 |

[taʊn] - - [ɪf] ['nesəseri] [baɪ] [fɔːrs] .

| town | - | - | if | necessary | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | - | - | 如果 | 必要的 | 经过 | 力量 | . |

特别是那些庄园里的奴隶，要被带进城里——必要时可以用武力。

[ðiːz] ['pesnts] [ænd; ənd] ['hɜːrdzmən] , ['ɔːlweɪz] [rʌf] , ['wɪldər] , [mɔːr] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [ðæn; ðən]

| These | peasants | and | herdsmen | , | always | rougher | , | wilder | , | more | insubordinate | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 农民 | 和 | 牧民 | , | 总是 | 粗糙 | , | 更狂野 | , | 更多的 | 不服从 | 比 |

[ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] ,

| the | town | servants | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 仆人 | , |

这些农民和牧民总是比城里的仆人更粗野、更野蛮、更桀骜不驯，

[hæd; həd]['oʊnli] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ; [ɑːn] [tuː] [ɛ'steɪts] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] [hæd; həd]

| had | only | obeyed | with | reluctance | ; | on | two | estates | the | unhappy | creatures | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 服从 | 和 | 不情愿 | ; | 在 | 二 | 庄园 | 这 | 不开心 | 生物 | 有 |

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

| resisted | , |
|---|---|
| 抵抗 | , |

他们只是勉强服从；在两处庄园里，这些不幸的人们进行了反抗。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [iːtʃ]

| but | were | overpowered | by | superior | numbers | and | bound | with | chains | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 实力悬殊 | 经过 | 优越的 | 数字 | 和 | 边界 | 和 | 链条 | 到 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

但他们寡不敌众，并且被锁链捆绑在一起。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstər] [swʌŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['meni] - [ læʃ ] ['leðər] [skɜːrdʒ] ,

| The | slave | - | master | swung | incessantly | over | them | the | many | - | lashed | leather | scourge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | - | 掌握 | 摇摆 | 不已 | 超过 | 他们 | 这 | 许多 | - | 鞭打 | 皮革 | 祸害 | , |

[ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [heɪst] ,

| urging | them | to | haste | , |
|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他们 | 到 | 匆忙 | , |

奴隶主不停地挥舞着那条有很多鞭子的皮鞭，催促他们快点走。

[ænd; ənd][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['hevɪərðən'er]['loʊdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bæləns] [ɑːn]

| and | to | burden | themselves | with | still | heavier | loads | , | which | they | balanced | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 负担 | 他们自己 | 和 | 仍然 | 较重 | 负载 | , | 哪个 | 他们 | 均衡 | 在 |

[ðer; ðər] ['hedz] .

| their | heads | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | . |

他们还要背负更重的担子，把担子顶在头上。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ['fɔːrwərd]

| In | a | long | train | , | those | that | were | chained | in | the | centre | , | cattle | and | sheep | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | 火车 | , | 那些 | 那 | 是 | 连锁 | 在 | 这 | 中心 | , | 牛 | 和 | 羊 | 向前 |

,

,

,

在一长列火车上，被锁在中间的牲畜，以及前面的牛羊，

[ɑːrmd] [sleɪvz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| armed | slaves | at | each | side | , | the | overseers | at | the | head | and | end | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 奴隶 | 在 | 每个 | 边 | , | 这 | 监督者 | 在 | 这 | 头 | 和 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | , |

两侧是武装奴隶，监工分别位于队伍的首尾。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] - [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd]

| they | now | came | back | through | the | Vindelician | gate | , | which | was | immediately | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 来了 | 后退 | 通过 | 这 | - | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 立即地 | 关闭 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| behind | them | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | . |

他们现在从温德利西亚城门返回，城门在他们身后立即关闭了。

" ['fɔːrwərd] , [θræks] , [ðaʊ] [oʊld][dɔːg] !

| " | Forward | , | Thrax | , | thou | old | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向前 | , | Thrax | , | 你 | 老的 | 狗 | ! |

“前进，特拉克斯，你这老狗！”

" [kraɪd] ['kælvəs] ,

| " | cried | Calvus | , |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 卡尔瓦斯 | , |

卡尔乌斯喊道：

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ziːnoʊz][sʌn][baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] - ['wʊmən] - - [tuː; tə][ə; eɪ]

| the | overseer | - | - | he | was | considered | Zeno's | son | by | a | slave | - | woman | - | - | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监工 | - | - | 他 | 曾是 | 经过考虑的 | 芝诺的 | 儿子 | 经过 | 一个 | 奴隶 | - | 女士 | - | - | 到 | 一个 |

[waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] [huː] ['stægərd] ['ʌndər] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [brɑːnz] ['ves(ə)lz] ;

| white | - | haired | old | man | who | staggered | under | a | load | of | bronze | vessels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 头发 | 老的 | 男人 | WHO | 交错 | 在下面 | 一个 | 加载 | 的 | 青铜 | 船只 | ; |

监工——他被认为是芝诺与一位女奴所生的儿子——变成了一位背负着沉重青铜器皿、步履蹒跚的白发老人；

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm] ['fiːblnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] ,

| and | as | from | feebleness | he | could | not | hasten | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 从 | 虚弱 | 他 | 可以 | 不是 | 趋 | 他的 | 步骤 | , |

他因身体虚弱而无法加快脚步。

['kælvəs] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] -

| Calvus | struck | him | a | severe | blow | on | the | back | with | the | flat | of | his | sword | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔瓦斯 | 击 | 他 | 一个 | 严重 | 吹 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 这 | 平坦的 | 的 | 他的 | 剑 | - |

[bleɪd] .

| blade | . |
|---|---|
| 刀刃 | . |

卡尔乌斯用剑刃的平面狠狠地击中了他的背部。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| The | old | man | cried | aloud | and | stumbled | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 哭 | 大声 | 和 | 踉跄 | 到 | 这 | 地面 | . |

老人放声大哭，踉跄倒地。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['niːthəːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevɪli] [tʃeɪnd] - - [hiː; hi][hæd; həd]

| A | gigantic | neatherd | , | who | was | very | heavily | chained | - | - | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 牧羊人 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 重度 | 连锁 | - | - | 他 | 有 |

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['fjʊriəsli] ,

| resisted | furiously | , |
|---|---|---|
| 抵抗 | 愤怒地 | , |

一个体型巨大的牧牛人，被沉重的铁链锁着——他曾奋力反抗。

[ænd; ənd] [stɪl] [bled] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['wuːndz] - - [ðen] ['hɔːltɪd] ;

| and | still | bled | from | several | wounds | - | - | then | halted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 出血 | 从 | 一些 | 伤口 | - | - | 然后 | 停止 | ; |

身上多处伤口仍在流血——然后停止了流血；

[hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| he | thereby | stopped | the | progress | of | all | who | were | chained | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从而 | 停止 | 这 | 进步 | 的 | 全部 | WHO | 是 | 连锁 | 到 | 他 | . |

他由此阻止了所有被锁链束缚的人的前进。

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['kælvəs] , [sper] [maɪ] ['fɑːðər] !

| " | I | pray | thee | , | Calvus | , | spare | my | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 你 | , | 卡尔瓦斯 | , | 空闲的 | 我的 | 父亲 | ! |

“卡尔乌斯，求求你饶了我父亲吧！”

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| Give | his | basket | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他的 | 篮子 | 到 | 我 | . | " |

“把他的篮子给我。”

" [weɪt] , - , [ðaʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ 'θreiʃjən ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪ] [duː] , " [kraɪd] ['kælvəs] ,

| " | Wait | , | Këix | , | thou | cursed | Thracian | , | I | will | give | thee | that | which | is | thy | due | , | " | cried | Calvus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | - | , | 你 | 被诅咒的 | 色雷斯人 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 那 | 哪个 | 是 | 你的 | 到期的 | , | " | 哭 | 卡尔瓦斯 | , |

“等等，凯克斯，你这该死的色雷斯人，我会给你应得的东西，”卡尔乌斯喊道。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

| and | struck | him | with | the | edge | of | the | sword | over | head | and | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 剑 | 超过 | 头 | 和 | 肩膀 | , |

然后用剑刃击打他的头部和肩膀。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪd] [aʊt] .

| so | that | the | blood | spouted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 血 | 喷涌而出 | 出去 | . |

于是鲜血喷涌而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [prest] [lɪps] .

| He | was | silent | ; | not | a | cry | of | pain | escaped | his | tightly | - | pressed | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | ; | 不是 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | 逃脱 | 他的 | 紧紧 | - | 按下 | 嘴唇 | . |

他沉默不语，紧闭的双唇间没有发出一丝痛苦的呻吟。

[bʌt; bət]['kælvəs] [kən'tɪnjuːd] : " [ðaʊ] [hæst] ['rɪzn] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] ; [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ðiː] ['kwɔːrtərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| But | Calvus | continued | : | " | Thou | hast | risen | in | open | rebellion | ; | we | might | have | thee | quartered | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡尔瓦斯 | 持续 | : | " | 你 | 哈斯特 | 升起 | 在 | 打开 | 叛乱 | ; | 我们 | 可能 | 有 | 你 | 四分 | 为了 | 它 | . |

但卡尔乌斯继续说道：“你公然起兵反叛；我们或许会因此将你处以肢解之刑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] ,

| But | it | would | be | losing | too | much | capital | to | kill | such | a | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 输 | 也 | 很多 | 首都 | 到 | 杀 | 这样的 | 一个 | 兽 | , |

但杀死这样一头巨兽会损失太多资金。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fed] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

| that | we | have | fed | for | thirty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 美联储 | 为了 | 三十 | 年 | . |

我们已经喂养了三十年。

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] !

| Patience | , | my | little | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 我的 | 小的 | 儿子 | ! |

耐心点，我的小儿子!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ɑːn] [ðiː] [ðə; ðɪ] [nuː] ['tɔːrtʃər] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mæstər][hæz; həz][prəʊ'kjʊəd]

| I | shall | try | on | thee | the | new | torture | instrument | which | the | master | has | procured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 尝试 | 在 | 你 | 这 | 新的 | 酷刑 | 乐器 | 哪个 | 这 | 掌握 | 有 | 采购 |

[frʌm; frəm] [bɪ'zæntɪəm] .

| from | Byzantium | . |
|---|---|---|
| 从 | 拜占庭 | . |

我将用主人从拜占庭弄来的新型刑具来折磨你。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .

| That | shall | be | my | refreshing | evening's | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 是 | 我的 | 令人耳目一新 | 晚上 | 娱乐 | . |

那将是我今晚令人精神焕发的娱乐活动。

" [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ 'θreiʃjən ] [gruː] [peɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [nɑːt] [fɪr] .

| " | The | strong | Thracian | grew | pale | ; | but | with | anger | , | not | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 强的 | 色雷斯人 | 生长 | 苍白 | ; | 但 | 和 | 愤怒 | , | 不是 | 害怕 | . |

“强壮的色雷斯人脸色苍白；但那是愤怒，而不是恐惧。”

[hiː; hi]['oʊnli][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [stroʊd] ['fɔːrwərdz] .

| He | only | cast | a | look | at | his | persecutor | , | and | again | strode | forwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 投掷 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 迫害者 | , | 和 | 再次 | 大步走 | 前进 | . |

他只是瞥了一眼迫害他的人，然后又大步向前走去。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [hɜːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ['steɪblɪŋ] ,

| While | some | of | the | servants | distributed | the | herds | in | the | town | stabling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 仆人 | 分布式 | 这 | 畜群 | 在 | 这 | 镇 | 稳定 | , |

当一些仆人将牲畜分发到镇上的马厩时，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪnd] [sleɪvz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ]['kælvəs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [haʊs] [ɪn]

| the | chained | slaves | were | taken | by | Calvus | to | the | court | of | the | master's | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连锁 | 奴隶 | 是 | 已采取 | 经过 | 卡尔瓦斯 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 硕士学位 | 房子 | 在 |

[ðə; ðɪ]['vaɪə] [ɔːgʌ'stɑːnə] ,

| the | Via | Augustana | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 奥古斯塔纳 | , |

卡尔乌斯将戴着镣铐的奴隶带到了奥古斯塔纳大道上主人的宅邸庭院。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] .

| to | receive | their | punishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 他们的 | 惩罚 | . |

接受惩罚。

" [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [sed] [ 'ziːnəu ][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,

| " | Do | with | them | as | thou | wilt | , | " | said | Zeno | in | his | writing | - | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 和 | 他们 | 作为 | 你 | 枯萎 | , | " | 说 | 芝诺 | 在 | 他的 | 写作 | - | 房间 | , |

“随你处置他们吧，”芝诺在他的书房里说道。

['riːdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reskjuːd] ['prɑːpərti] , " ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪf]

| reading | through | the | list | of | the | rescued | property | , | " | only | take | care | that | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 通过 | 这 | 列表 | 的 | 这 | 获救 | 财产 | , | " | 仅有的 | 拿 | 关心 | 那 | 这 | 生活 |

[ænd; ənd]['vælјuː] ,

| and | value | , |
|---|---|---|
| 和 | 价值 | , |

浏览已获救财产清单时，“只需注意生命和价值，

[ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] , [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌðer'baɪ] .

| that | means | the | power | to | work | of | these | wretches | , | does | not | suffer | thereby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 这 | 力量 | 到 | 工作 | 的 | 这些 | 可怜虫 | , | 做 | 不是 | 遭受 | 从而 | . |

这意味着这些可怜虫的工作能力不会因此而受损。

['priːviəs] [tuː; tə] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs]

| Previous | to | mutilation | , | we | must | , | according | to | the | law | of | the | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 残害 | , | 我们 | 必须 | , | 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 虔诚的 |

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

| Constantine | , |
|---|---|
| 康斯坦丁 | , |

根据虔诚的君士坦丁大帝的法律，在进行残害之前，我们必须：

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| obtain | the | sentence | of | the | Judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 句子 | 的 | 这 | 法官 | . |

获取法官的判决。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| I | will | ask | my | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

我会问问我的女婿。

['mjuːʃiəs] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ; " [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

| Mucius | , | " | and | he | smiled | ; | " | but | , | with | a | slight | modification | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆修斯 | , | " | 和 | 他 | 微笑 | ; | " | 但 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 修改 | 的 | 这 | 法律 | , |

['æftərwərdz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

“穆修斯，”他笑了笑；“但是，后来对法律稍作修改。”

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv] [ˌæmfɪ'traɪti] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [nuːz] .

| Now | I | shall | go | to | the | Bath | of | Amphitrite | to | inquire | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 去 | 到 | 这 | 洗澡 | 的 | 安菲特里忒 | 到 | 查询 | 这 | 消息 | . |

现在我要去安菲特里忒浴场打听消息。

" [waɪl] [hiː; hi] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['kælvəs] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel]

| " | While | he | , | accompanied | by | Calvus | , | was | passing | through | the | court | , | his | eyes | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | , | 伴随 | 经过 | 卡尔瓦斯 | , | 曾是 | 通过 | 通过 | 这 | 法庭 | , | 他的 | 眼睛 | 跌倒 |

[ɑːn] [oʊld] [θræks] ,

| on | old | Thrax | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | Thrax | , |

“当他与卡尔乌斯一同穿过庭院时，他的目光落在了老特拉克斯身上。”

[huː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmər] [ɑːn] [sʌm; səm] [strɔː] ; [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| who | lay | in | the | comer | on | some | straw | ; | quite | exhausted | , | he | had | sunk | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 这 | 角 | 在 | 一些 | 稻草 | ; | 相当 | 筋疲力尽的 | , | 他 | 有 | 沉没 | 进入 | 一个 |

[diːp] [sliːp] ;

| deep | sleep | ; |
|---|---|---|
| 深的 | 睡觉 | ; |

他躺在角落里的稻草上；筋疲力尽，已经沉沉睡去；

[baɪ] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] [sʌn] , ['hevɪli] [tʃeɪnd] ;

| by | him | , | leaning | against | the | wall | , | was | his | giant | son | , | heavily | chained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 曾是 | 他的 | 巨大的 | 儿子 | , | 重度 | 连锁 | ; |

他身旁，倚墙而立的是他那身形高大的儿子，被沉重的锁链束缚着；

[blʌd] [stɪl] ['trikld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

| blood | still | trickled | from | his | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 仍然 | 涓涓细流 | 从 | 他的 | 伤口 | . |

鲜血仍在从他的伤口处缓缓流出。

[ 'ziːnəu ] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz]

| Zeno | thrust | at | the | sleeper | with | his | staff | ; | the | old | man | opened | his | tired | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 推力 | 在 | 这 | 轨枕 | 和 | 他的 | 职员 | ; | 这 | 老的 | 男人 | 打开 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 |

:
:
:

泽诺用杖猛击沉睡者；老人睁开了疲惫的双眼：

" [ɑː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ə'laɪv] ?

| " | Ah | , | am | I | still | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是 | 我 | 仍然 | 活 | ? |

“啊，我还活着吗？”

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] !

| I | dreamt | that | the | Lord | had | called | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 那 | 这 | 主 | 有 | 称为 | 我 | ! |

我梦见主在召唤我！

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn]['pærədaɪs] !

| I | walked | in | Paradise | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 在 | 天堂 | ! |

我漫步在天堂！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] ! "

| But | on | the | earth | also | I | belong | to | the | Lord | Christ | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 地球 | 还 | 我 | 属于 | 到 | 这 | 主 | 基督 | ! | " |

但在地上，我也属于主基督！

" [ðen] [ðaɪ] [lɔːrd] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðiː] , " [mɑːkt] [ 'ziːnəu ] .

| " | Then | thy | Lord | Christ | shall | feed | thee | , | " | mocked | Zeno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你的 | 主 | 基督 | 将 | 喂养 | 你 | , | " | 嘲笑 | 芝诺 | . |

“那么你的主基督将会喂养你，”芝诺嘲讽道。

" ['kælvəs] , [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| " | Calvus | , | that | old | man | is | good | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔瓦斯 | , | 那 | 老的 | 男人 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | . |

“卡尔沃斯，那个老头一无是处。”

[wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]['beɪkən] .

| Withdraw | from | him | the | wine | and | bacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 他 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 熏肉 | . |

把酒和培根从他身边拿走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

| It | is | useless | to | feed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无用 | 到 | 喂养 | 他 | . |

喂他也没用。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ðen] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [huː] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ɪn][reɪdʒ] .

| " | His | look | then | met | the | eye | of | the | son | , | who | grasped | his | chains | in | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 看 | 然后 | 遇见 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 儿子 | , | WHO | 抓住 | 他的 | 链条 | 在 | 愤怒 | . |

“他的目光与儿子的目光相遇，儿子愤怒地抓住了锁链。

[ 'ziːnəu ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

| Zeno | was | alarmed | . |
|---|---|---|---|
| 芝诺 | 曾是 | 惊慌 | . |

芝诺感到震惊。

" ['lɪs(ə)n] , ['kælvəs] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ; " [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] ,

| " | Listen | , | Calvus | , | " | whispered | he | ; | " | that | one | there | , | after | he | has | been | tortured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 卡尔瓦斯 | , | " | 低声说道 | 他 | ; | " | 那 | 一 | 那里 | , | 后 | 他 | 有 | 到过 | 受折磨 | , |

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][soʊld] .

| let | him | be | sold | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 卖 | . |

“听着，卡尔乌斯，”他低声说，“那个人，等他受尽折磨之后，就把他卖掉吧。”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .

| He | makes | me | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 我 | 不安 | . |

他让我感到不安。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blæk] [bʊl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [mæd] .

| He | has | the | look | of | our | black | bull | immediately | before | it | went | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 看 | 的 | 我们的 | 黑色的 | 公牛 | 立即地 | 前 | 它 | 去 | 疯狂的 | . |

他看起来就像我们那头黑牛发狂前的样子。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪskəs] !

| Away | with | him | to | the | mines | of | the | Fiscus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 他 | 到 | 这 | 矿井 | 的 | 这 | 榕树 | ! |

把他带到菲斯库斯矿井去！

[ðeɪ] [niːd] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [suːn] ['pɔizənz] .

| They | need | there | such | strong | scoundrels | , | and | the | lead | soon | poisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 那里 | 这样的 | 强的 | 无赖 | , | 和 | 这 | 带领 | 很快 | 毒药 | . |

他们需要这样强大的恶棍，而铅中毒很快就会发生。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] !

| Now | to | the | bath | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 这 | 洗澡 | ! |

现在去洗澡！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| " | With | that | he | went | out | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 法庭 | . |

说完，他就离开了法庭。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] [leɪm] [sleɪv]

| He | had | hardly | crossed | the | threshold | of | his | house | , | when | a | lame | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 他的 | 房子 | , | 什么时候 | 一个 | 瘸 | 奴隶 |

['hɔbəld] [ɪn] ,

| hobbled | in | , |
|---|---|---|
| 跛行 | 在 | , |

他刚踏进家门，就看到一个跛脚的奴隶蹒跚地走了进来。

[huː] ['veri] [mʌtʃ] [riː'zembld] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] - [lɪmd] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .

| who | very | much | resembled | the | powerful | - | limbed | Këix | ; | it | was | his | elder | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 非常 | 很多 | 类似 | 这 | 强大的 | - | 有肢的 | - | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 长老 | 兄弟 | . |

他长得非常像四肢强壮的凯克斯；他是凯克斯的哥哥。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['iːðər] [ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði] ['brʌðər] ['striːmɪŋ]

| But | he | did | not | seem | to | notice | either | the | old | father | or | the | brother | streaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 任何一个 | 这 | 老的 | 父亲 | 或者 | 这 | 兄弟 | 流媒体 |

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

| with | blood | ; |
|---|---|---|
| 和 | 血 | ; |

但他似乎既没有注意到那位老父亲，也没有注意到那位浑身是血的兄弟；

[hiː; hi] [limpt] [tɔːrdz] ['kælvəs] , [ænd; ənd] [sed] , ['diːpli] ['bendɪŋ] :

| he | limped | towards | Calvus | , | and | said | , | deeply | bending | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛行 | 向 | 卡尔瓦斯 | , | 和 | 说 | , | 深 | 弯曲 | : |

他一瘸一拐地走向卡尔乌斯，深深弯下腰说道：

" [maɪ]['mæstər] , ['mjuːʃiəs][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] .
" My master , Mucius the Judge , sends you this writing .
" 我的 掌握 , 穆修斯 这 法官 , 发送 你 这 写作 .

“我的主人，法官穆修斯，派这封信给你。”

[ 'ziːnəu ][ænd; ənd] [ðaʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [baɪ][dʒəu'hænis][ðə; ði] [priːst] ,
Zeno and thou , you are accused before him , by Johannes the priest ,
芝诺 和 你 , 你 是 被告 前 他 , 经过 约翰内斯 这 牧师 ,

芝诺和你，你们被祭司约翰内斯指控在他面前。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [skɜːdʒd] [ðə; ði] ['sɪriən] ['wʊmən] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] [daɪd] .
of having scourged the Syrian woman , so that the unborn child died .
的 拥有 受鞭答 这 叙利亚 女士 , 所以 那 这 未出生的 孩子 死亡 .

曾鞭打叙利亚妇女，导致其腹中胎儿死亡。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] .
He says he can this time only with difficulty acquit you .
他 说道 他 能 这 时间 仅有的 和 困难 开释 你 .

他说这次他只能勉强才能宣告你无罪。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ; [waɪl] ['kælvəs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [braʊ] ,
" The writing was long ; while Calvus read it with a knitted brow ,
" 这 写作 曾是 长的 ; 尽管 卡尔瓦斯 读 它 和 一个 针织 眉头 ,

“文章很长；卡尔瓦乌斯皱着眉头读着，

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [glaidid] ['saɪləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [faɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
the lame man glided silently to his brother and pressed a file into his hand ;
这 瘸 男人 滑翔 默默 到 他的 兄弟 和 按下 一个 文件 进入 他的 手 ;

跛子悄无声息地滑到他哥哥身边，把一把锉刀塞到他手里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][pə'paɪrəs] .
it was wrapped in a strip of papyrus .
它 曾是 包装 在 一个 条 的 纸莎草 .

它被包裹在一条纸莎草纸条里。

- [riːd] : " ['æftər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] .
Këix read : " After the mid - day meal .
- 读 : " 后 这 中 - 天 一顿饭 .

Këix 读道：“午餐后。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪnd] [hænd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [strɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
" With his chained hand he lifted the small strip to his mouth and
" 和 他的 连锁 手 他 抬起 这 小的 条 到 他的 嘴 和
['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
swallowed it .
吞咽 它 .

他用被锁链束缚的手拿起那条小纸条送到嘴边，吞了下去。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] ['kælvəs] .
The lame man stood again behind Calvus .
这 瘸 男人 站立 再次 在后面 卡尔瓦斯 .

跛子再次站在卡尔乌斯身后。

" [wʌt] ['ænsər] , [sɜːr] ?
" What answer , sir ?
" 什么 回答 , 先生 ?

“先生，您有什么答案？”

" ['haɪli] [dɪs'pliːzd] , ['kælvəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
" Highly displeased , Calvus gave him back the indictment .
" 高度 不高兴 , 卡尔瓦斯 给予 他 后退 这 起诉书 .

卡尔乌斯非常不高兴，把起诉书还给了他。

" [meɪ] [ɔrkɪs] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ðɪs] [priːst] !
**" May Orkus swallow up this priest !**
" 可能 奥库斯 吞 向上 这 牧师 !

愿奥库斯吞噬这位祭司!

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] .
**He knows everything that does not concern him .**
他 知道 一切 那 做 不是 忧虑 他 .

他知道所有与他无关的事情。

[aɪ] [mʌst; məst] [maɪ'self] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mæstər] .
**I must myself speak with thy master .**
我 必须 我 说话 和 你的 掌握 .

我必须亲自去见你的主人。

[goʊ] [ɑːn] !
**Go on !**
去 在 !

继续!

[ðaʊ] ['lɪmpɪst] ['hɔːrəbli] , - , " [læft] [hiː; hi] .
**Thou limpest horribly , Kottys , " laughed he .**
你 最软弱 糟糕透了 , - , " 笑了 他 .

“你跛得真厉害，科蒂斯，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
**" But the expedient has been successful .**
" 但 这 权宜 有 到过 成功的 .

但这种权宜之计取得了成功。

[wiː; wi] [soʊld] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
**We sold thee to the Judge as incorrigible .**
我们 卖 你 到 这 法官 作为 不可救药 .

我们把你卖给了法官，因为你无可救药。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaɪ] [nuː] ['mæstər] [hæz; həz] [kʌt] [ðaɪ] ['sɪnjuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
**But since thy new master has cut thy sinews for thee ,**
但 自从 你的 新的 掌握 有 切 你的 肌腱 为了 你 ,

但是，既然你的新主人已经为你割断了筋骨，

[ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [ə'gen] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [bɪ'kʌm] [teɪm] , [kwaɪt] [teɪm] .
**thou hast not again attempted to escape , and art become tame , quite tame .**
你 哈斯特 不是 再次 尝试过 到 逃脱 , 和 艺术 变得 驯服 , 相当 驯服 .

你再也没有试图逃跑，而且变得温顺，完全温顺了。

" [ðeɪ] [ðen] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] .
**" They then both left the court .**
" 他们 然后 两个都 左边 这 法庭 .

随后两人离开了法庭。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ 'ziːnəu ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] .
**In an hour Zeno returned from the bath .**
在 一个 小时 芝诺 返回 从 这 洗澡 .

一个小时后，芝诺从浴池回来了。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] , [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪnd] , [wɜːr; wər]
**As he crossed the courtyard , all the slaves , chained and unchained , were**
作为 他 交叉 这 庭院 , 全部 这 奴隶 , 连锁 和 挣脱束缚 , 是
['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['skænti] [miːl] ,
**sitting at their scanty meal ,**
坐着 在 他们的 稀少 一顿饭 ,

当他穿过院子时，所有的奴隶，无论是否戴着镣铐，都坐在那里吃着他们那点可怜的饭菜。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɑːrli] - [bred] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][bæd] [waɪn] , ['saʊər]

| consisting | of | small | pieces | of | coarse | barley | - | bread | , | onions | , | and | bad | wine | , | sour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 小的 | 件 | 的 | 粗 | 大麦 | - | 面包 | , | 洋葱 | , | 和 | 坏的 | 葡萄酒 | , | 酸的 |

[æz; əz] ['vɪnɪgər] .

| as | vinegar | . |
|---|---|---|
| 作为 | 醋 | . |

由小块粗糙的大麦面包、洋葱和劣质葡萄酒组成，酸得像醋一样。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

| He | went | into | his | writing | - | room | to | his | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 他的 | 写作 | - | 房间 | 到 | 他的 | 账户 | . |

他走进书房，开始处理账目。

[ðer; ðər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [noʊ][wʌn] [derd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

| There | , | as | was | well | known | , | no | one | dared | disturb | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 曾是 | 出色地 | 已知 | , | 不 | 一 | 敢于 | 打扰 | 他 | . |

众所周知，那里没有人敢打扰他。

[ðɪs] [ruːm] - - [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - [hæd; həd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr]

| This | room | - | - | alone | in | the | house | - | - | had | instead | of | curtains | a | strong | wooden | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | - | - | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | - | - | 有 | 反而 | 的 | 窗帘 | 一个 | 强的 | 木制的 | 门 |

, [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ lɔkt ] .

| , | which | could | be | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 可以 | 是 | 已锁定 | . |

这间屋子是整栋房子里唯一的房间，没有窗帘，而是一扇结实的木门，可以上锁。

[ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] .

| The | low | window | looked | on | a | narrow | lane | , | not | on | the | principal | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 窗户 | 看起来 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 车道 | , | 不是 | 在 | 这 | 主要的 | 街道 | . |

低矮的窗户面向一条狭窄的小巷，而不是主干道。

[hiː; hi] [suːn] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] ,

| He | soon | noticed | an | unusual | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 注意到 | 一个 | 异常 | 噪音 | , |

他很快注意到了一种不寻常的声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| as | of | the | screaming | and | running | of | many | men | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 这 | 尖叫 | 和 | 跑步 | 的 | 许多 | 男人 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来许多男人的尖叫声和奔跑声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðen] ['oʊpənd] ['dʒentli] .

| The | door | then | opened | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 然后 | 打开 | 轻轻地 | . |

然后，门轻轻地开了。

[ə'stɑːnɪʃt] , [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ 'ziːnəu ] [tɜːrnd] .

| Astonished | , | displeased | at | the | intrusion | , | Zeno | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 不高兴 | 在 | 这 | 入侵 | , | 芝诺 | 转向 | . |

芝诺对这种闯入感到震惊和不满，转身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [oʊld][θræks] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| He | was | still | more | astonished | to | see | old | Thrax | standing | upon | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 惊讶 | 到 | 看 | 老的 | Thrax | 常设 | 之上 | 这 | 临界点 | , |

他更加惊讶地看到老特拉克斯站在门槛上。

[huː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| who | shut | the | door | carefully | , | turned | the | key | , | and | laid | his | finger | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关闭 | 这 | 门 | 小心 | , | 转向 | 这 | 钥匙 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

他小心翼翼地关上门，转动钥匙，然后把手指放在嘴唇上。

['wɔːrnɪŋ] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]['æŋgrəli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

| warning | silence | , | for | his | master | had | angrily | given | a | cry | of | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 沉默 | , | 为了 | 他的 | 掌握 | 有 | 愤怒地 | 给定 | 一个 | 哭 | 的 | 不满 | . |

他鸦雀无声，因为他的主人愤怒地发出了一声不满的叫喊。

" [fliː] , ['mæstər] !

| " | Flee | , | master | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 逃跑 | , | 掌握 | ! |

“逃吧，主人！”

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] !

| Through | the | window | ! |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | ! |

透过窗户!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪf] [ðeɪ] [siːz] [ðiː] . "

| Thou | art | a | dead | man | if | they | seize | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 死的 | 男人 | 如果 | 他们 | 抢占 | 你 | . | " |

他们若抓住你，你就死定了。

" [huː] ?

| " | Who | ? |
|---|---|---|
| " | WHO | ? |

“WHO?

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ baː'bɛəriənz ][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ? "

| Are | the | barbarians | in | the | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 野蛮人 | 在 | 这 | 镇 | ? | " |

城里有野蛮人吗?

" [ðaɪ] [sleɪvz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][rɪ'voʊlt] ; [ɔːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] .

| " | Thy | slaves | ; | they | are | in | revolt | ; | all | , | in | the | whole | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 奴隶 | ; | 他们 | 是 | 在 | 反叛 | ; | 全部 | , | 在 | 这 | 所有的 | 镇 | . |

“你的奴隶们，他们都叛乱了；全城的人都叛乱了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .

| They | will | be | here | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 这里 | 立即地 | . |

他们马上就到。

" ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌbɪ'zænʃən] .

| " | Horror | seized | the | Byzantian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 恐怖 | 查获 | 这 | 拜占庭 | . |

拜占庭陷入了恐惧之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [wʌt] ['vendʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm'self] .

| He | was | well aware | what | vengeance | he | had | heaped | up | against | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 意识到的 | 什么 | 复仇 | 他 | 有 | 堆积如山 | 向上 | 反对 | 他自己 | . |

他非常清楚自己给自己招致了怎样的报复。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ðɪ][waɪld][kraɪ] [ɔːl'redi] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| From | the | courtyard | the | wild | cry | already | rang | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 庭院 | 这 | 荒野 | 哭 | 已经 | 响铃 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

从院子里传来的野蛮叫喊声已经响彻他的耳畔。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ,

| He | seized | a | large | bag | of | gold | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 一个 | 大的 | 包 | 的 | 金子 | 件 | , |

他抓起一大袋金币，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər]

| and | a | little | purse | full | of | precious | stones | which | lay | before | him | on | the | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 钱包 | 满的 | 的 | 宝贵的 | 石头 | 哪个 | 躺 | 前 | 他 | 在 | 这 | 柜台 |

[ʌv; əv] [sleɪt] ;

| of | slate | ; |
|---|---|---|
| 的 | 石板 | ; |

还有一个装满宝石的小钱包，放在他面前的石板柜台上；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .

| he | had | been | in | the | act | of | counting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 计数 | 他们 | . |

他当时正在数它们。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊʃt] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] .

| The | old | man | pushed | a | stool | to | the | window | to | help | him | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 推动 | 一个 | 凳子 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 帮助 | 他 | 到 | 山 | . |

老人把凳子搬到窗边，以便自己能爬上去。

[ 'ziːnəu ] ['stɑːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['æktɪvli]

| Zeno | started | ; | it | was | with | astonishment | that | he | saw | the | old | man | actively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 开始 | ; | 它 | 曾是 | 和 | 惊讶 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 老的 | 男人 | 积极 |

[ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| engaged | about | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 关于 | 他的 | 逃脱 | . |

芝诺顿了顿；他惊讶地发现，老人正积极地筹划着逃跑。

" [waɪ] ['duː)ist] [ðaʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Why | doest | thou | this | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不会 | 你 | 这 | 为了 | 我 | ? |

你为什么这样对我?

" [ðə; ði] [sleɪv] ['ænsər] ['sɑːləmli] : " [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ;

| " | The | slave | answered | solemnly | : | " | I | do | it | for | the | sake | of | the | Saviour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奴隶 | 回答 | 庄严地 | : | " | 我 | 做 | 它 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 救主 | ; |

奴隶郑重地回答说："我这样做是为了救世主的缘故；

[dʒəu'hænis][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [kraɪst] [hæz; həz] [sed] : - [rɪ'wɔːrd] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ]

| Johannes | has | taught | me | that | my | Lord | Christ | has | said | : | ' | Reward | evil | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | 有 | 教授 | 我 | 那 | 我的 | 主 | 基督 | 有 | 说 | : | - | 报酬 | 邪恶的 | 和 |

[gʊd] . - "

| good | . | ' | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | . | - | " |

约翰内斯教导我，我的主基督说过："以善报恶。"

" [bʌt; bət] ['wɪðər] , ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] ? "

| " | But | whither | , | whither | shall | I | flee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 往哪里去 | , | 往哪里去 | 将 | 我 | 逃跑 | ? | " |

但我该逃往何处？我该逃往何处?

" [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

| " | To | the | church | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 教会 | ! |

"去教堂！"

[ðer; ðər][ɪz] ['seɪfti] .

| There | is | safety | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 安全 | . |

这里很安全。

[dʒəu'hænis] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː] . "

| Johannes | will | protect | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | 将要 | 保护 | 你 | . | " |

约翰内斯会保护你。

" [dʒəu'hænis] !
" Johannes !
" 约翰内斯 !

约翰内斯！

" [ 'ziːnəu ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['kaʊns(ə)l] .
" Zeno wondered if the Tribune had already carried out his bloody counsel .
" 芝诺 想知道 如果 这 论坛 有 已经 携带 出去 他的 血腥 法律顾问 .

芝诺心想，这位护民官是否已经执行了他那血腥的建议。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] .
His knees shook .
他的 膝盖 摇晃 .

他双膝发软。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [loʊ] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He was not able to climb the low breastwork of the window .
他 曾是 不是 有能力的 到 爬 这 低的 胸墙 的 这 窗户 .

他无法攀爬窗户低矮的胸墙。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
Nearer and nearer sounded the uproar .
更近 和 更近 听起来 这 骚动 .

喧闹声越来越近了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kælvəs] .
He heard the voice of Calvus .
他 听到 这 嗓音 的 卡尔瓦斯 .

他听到了卡尔瓦斯的声音。

" ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] !
" Mercy ! mercy !
" 怜悯 ! 怜悯 !

“饶命啊！饶命啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .
Immediately afterwards was heard a heavy fall .
立即地 然后 曾是 听到 一个 重的 落下 .

紧接着就听到一声沉闷的摔落声。

" [ə'læs] ! " [groʊn] [ 'ziːnəu ] , [naʊ] [æt; ət] [læst] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Alas ! " groaned Zeno , now at last lifted up by the slave to the window .
" 唉 ! " 呻吟 芝诺 , 现在 在 最后的 抬起 向上 经过 这 奴隶 到 这 窗户 .

“唉！”泽诺呻吟道，他终于被奴隶抬到了窗边。

" [ɪf] [ðeɪ] [ges] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ! "
" If they guess my hiding - place ! "
" 如果 他们 猜测 我的 隐藏 - 地方 ! "

“如果他们猜到我的藏身之处！”

" ['mæstər] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] " - - - -
" Master , no one knows it but myself , and I " - - - -
" 掌握 , 不 一 知道 它 但 我 , 和 我 " - - - -

“主人，除了我之外，没有人知道这件事。”

" [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !
" Thou shalt never betray me !
" 你 应 绝不 背叛 我 !

你绝不能背叛我！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbɪ'zænʃən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] ,

| " | cried | the | Byzantian | , | and | he | seized | the | dagger | in | his | tunic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 拜占庭 | , | 和 | 他 | 查获 | 这 | 匕首 | 在 | 他的 | 束腰外衣 | , |

“！”拜占庭人喊道，同时他从束腰外衣里掏出一把匕首。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæft] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| thrust | it | to | the | haft | in | the | neck | of | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 它 | 到 | 这 | 半柄 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

把它插进老人的脖子里。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

| and | swung | himself | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 这 | 街道 | . |

然后他纵身跃入街道。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['stræg(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] .

| Meanwhile | the | straggle | outside | the | gates | was | being | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 零散 | 外部 | 这 | 大门 | 曾是 | 存在 | 决定 | . |

与此同时，大门外的残余势力正在决出胜负。

[ðə; ði] [ baː'bɛərɪənz ] [sʌm; səm] ['eɪti] [ 'hɔːsmən ] , [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| The | barbarians | some | eighty | horsemen | , | had | several | times | approached | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 一些 | 八十 | 骑兵 | , | 有 | 一些 | 时代 | 接近 | 这 | 河 | , |

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪ'ðɪn] [baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] ;

| but | never | within | bow | - | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 之内 | 弓 | - | 射击 | ; |

大约八十名蛮族骑兵曾多次逼近河边，但始终没有进入弓箭射程之内；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [trɔtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blɔ'keɪdid] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tæk]

| they | had | also | trotted | towards | the | blockaded | bridge | , | but | had | made | no | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 还 | 小跑 | 向 | 这 | 封锁 | 桥 | , | 但 | 有 | 制成 | 不 | 攻击 |

[ɑːn] [ðæt] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| on | that | strong | position | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 强的 | 位置 | . |

他们也曾小跑着朝被封锁的桥梁方向前进，但并未对这个坚固的阵地发起攻击。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər]

| The | eyes | of | the | people | on | the | ramparts | and | of | the | attacking | party | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 城墙 | 和 | 的 | 这 | 攻击 | 派对 | 是 |

[də'rektɪd] [ɪn'tentli] [tɔːrdz] [ðɪs] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

| directed | intently | towards | this | enemy | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 专注地 | 向 | 这 | 敌人 | 在 | 这 | 西方 | . |

城墙上的人们和进攻方的目光都紧紧地盯着西边的敌人。

[wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ['sɛvərəs] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]

| When | the | bridge | was | reached | Severus | ordered | a | small | opening | to | be | made | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 桥 | 曾是 | 达到 | 西弗勒斯 | 订购 | 一个 | 小的 | 开幕 | 到 | 是 | 制成 | 在 |

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

| the | barricade | , |
|---|---|---|
| 这 | 路障 | , |

到达桥边后，塞维鲁下令在路障上开一个小口。

[θruː] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tuː] [men] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd] [geɪn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| through | which | only | two | men | at | a | time | could | gain | the | left | bank | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 仅有的 | 二 | 男人 | 在 | 一个 | 时间 | 可以 | 获得 | 这 | 左边 | 银行 | , | 和 | 现在 | , |

通过这条路线，一次只能有两个人到达左岸，而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn][ʌv; əv] ['bəːgəz] [pæst] [θruː] - - [ðə; ði] [brɪdʒ]

| as | the | two | last | of | the | long | train | of | burghers | passed | through | - | - | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 最后的 | 的 | 这 | 长的 | 火车 | 的 | 市民 | 通过了 | 通过 | - | - | 这 | 桥 |

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gærɪsn] - - [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

| was | still | occupied | by | its | original | garrison | - | - | there | sounded | from | the | hills | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 占领 | 经过 | 它是 | 原来的 | 驻军 | - | - | 那里 | 听起来 | 从 | 这 | 丘陵 | 的 |

[ðə; ði] ['iːstərn] ['fɔːrɪst] ,

| the | eastern | forest | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 森林 | , |

当这列长长的市民队伍中的最后两名成员通过时——桥上仍然驻扎着原来的守军——从东部森林的山丘上传来声音：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l] .

| from | the | right | bank | , | the | piercing | cry | of | the | black | eagle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正确的 | 银行 | , | 这 | 冲孔 | 哭 | 的 | 这 | 黑色的 | 鹰 | . |

从右岸传来黑鹰凄厉的鸣叫声。

[kɔːrˌniːliəs] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .

| Cornelius | quickly | turned | and | looked | towards | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尼利厄斯 | 迅速地 | 转向 | 和 | 看起来 | 向 | 这 | 东方 | . |

科尼利厄斯迅速转身，向东方望去。

" [hɜːd] [ðaʊ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ?

| " | Heardest | thou | the | cry | of | the | eagle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最赫德斯 | 你 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 鹰 | ? |

你听见雄鹰的啼鸣了吗?

" ['sɛvərəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Severus | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 西弗勒斯 | 点头 | . |

西弗勒斯点了点头。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər]['roʊmən] ['wɒrɪrz] !

| " | A | good | omen | for | Roman | warriors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 预兆 | 为了 | 罗马 | 战士 | ! |

“对罗马战士来说是个好兆头！”

[siːst] [ðaʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['goʊldən]['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['stændərd] [siːmz] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [wɪŋz] ?

| Seest | thou | how | our | golden | eagle | on | the | standard | seems | to | raise | its | wings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西斯特 | 你 | 如何 | 我们的 | 金的 | 鹰 | 在 | 这 | 标准 | 似乎 | 到 | 增加 | 它是 | 翅膀 | ? |

你看，我们旗帜上的金鹰仿佛正在展翅高飞!

" [bʌt; bət] [kɔːrˌniːliəs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['stændərd] - ['berər] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli] [tɔːrdz]

| " | But | Cornelius | did | not | look | at | the | standard | - | bearer | ; | he | looked | only | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 科尼利厄斯 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 标准 | - | 持有人 | ; | 他 | 看起来 | 仅有的 | 向 |

[ðə; ði] ['iːstərn] ['fɔːrɪst] .

| the | eastern | forest | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 森林 | . |

“但科尼利厄斯没有看旗手，他的目光只投向了东方的森林。”

" [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [rɑːk] . "

| " | A | column | of | smoke | rises | up | from | the | chamois | rock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 柱子 | 的 | 抽烟 | 上升 | 向上 | 从 | 这 | 麂皮 | 岩石 | . | " |

“一股烟雾从羚羊岩上升起。”

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] !

| " | A | charcoal | - | burner | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 木炭 | - | 刻录机 | ! |

“烧炭炉！”

[tɜːrn] [ðaɪ] [feɪs] !

| Turn | thy | face | ! |
|---|---|---|---|
| 转动 | 你的 | 脸 | ! |

转过你的脸去!

[ɪn][ðə; ði] [west] [stændz][ðə; ði] ['enəmi] .

| In | the | west | stands | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西方 | 站立 | 这 | 敌人 | . |

敌人就在西方。

['loʊər] [ðə; ði] [ spiə ] !

| Lower | the | spears | ! |
|---|---|---|---|
| 降低 | 这 | 长矛 | ! |

放下长矛!

['fɔːrwərd] !

| Forward | ! |
|---|---|
| 向前 | ! |

向前!

" [ɪn] [tuː] [ɪk'stendɪd] [laɪnz] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [θriː] [men] [diːp] ,

| " | In | two | extended | lines | near | each | other | , | each | three | men | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二 | 扩展 | 线条 | 靠近 | 每个 | 其他 | , | 每个 | 三 | 男人 | 深的 | , |

“排成两列，彼此靠近，每列三人，

[ðeɪ] [naʊ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [ 'hɔːsmən ] ,

| they | now | advanced | towards | the | agile | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 先进的 | 向 | 这 | 敏捷 | 骑兵 | , |

他们随即向敏捷的骑兵们发起进攻。

[huː] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['rɪdn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['fʊtmən] [pæst]

| who | had | quickly | ridden | back | from | the | river | as | this | mass | of | footmen | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 迅速地 | 骑 | 后退 | 从 | 这 | 河 | 作为 | 这 | 大量的 | 的 | 侍从 | 通过了 |

['oʊvər] ;

| over | ; |
|---|---|
| 超过 | ; |

当这群步兵经过时，他迅速从河边骑马返回;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['fɔːrɪst] ,

| they | had | halted | half | - | way | between | the | stream | and | the | western | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 一半 | - | 方式 | 之间 | 这 | 溪流 | 和 | 这 | 西 | 森林 | , |

他们停在了溪流和西边森林之间的半路上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [tuː] ['pærəlel] [laɪnz] .

| and | had | formed | in | two | parallel | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 形成 | 在 | 二 | 平行线 | 线条 | . |

并形成了两条平行线。

['oʊnli][ə; eɪ] [spɪrz] [θroʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .

| Only | a | spear's | throw | separated | the | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 长矛的 | 扔 | 分开 | 这 | 敌人 | . |

只差一支长矛就能将敌人分开。

[ðen] [æz; əz] ['sɛvərəs] [ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] , ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] , [wɜːr; wər][dʒʌst]

| Then | as | Severus | and | Cornelius | , | slowly | advancing | their | columns | , | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 西弗勒斯 | 和 | 科尼利厄斯 | , | 缓慢地 | 前进 | 他们的 | 列 | , | 是 | 只是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ spiə ] ,

| going | to | raise | their | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 增加 | 他们的 | 长矛 | , |

随后，塞维鲁和科尔内利乌斯缓缓推进他们的纵队，正准备举起长矛时，

[tuː] ['dʒɜːmənz] [roʊd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ˌserə'moʊniəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| two | Germans | rode | slowly | towards | them | , | ceremoniously | turning | the | points | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 德国人 | 骑 | 缓慢地 | 向 | 他们 | , | 庄严地 | 转弯 | 这 | 积分 | 的 | 他们的 |

[læns] ['daʊnwərdz] .

| lances | downwards | . |
|---|---|---|
| 长矛 | 向下 | . |

两名德国人骑马缓缓向他们走来，郑重其事地将长矛的矛尖朝下。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] ['sɛvərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːps] .

| " | Halt | ! | " | cried | Severus | to | his | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | " | 哭 | 西弗勒斯 | 到 | 他的 | 军队 | . |

“站住！”西弗勒斯向他的士兵们喊道。

" [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɑːrli] .

| " | They | wish | to | parley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 希望 | 到 | 谈判 | . |

他们希望进行谈判。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !

| Let | us | listen | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 听 | 到 | 他们 | ! |

让我们听听他们的说法！

" [ðə; ði] [tuː] [ 'hɔːsmən ] [keɪm] [naʊ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['sɛvərəs] [ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | The | two | horsemen | came | now | quite | close | to | Severus | and | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 骑兵 | 来了 | 现在 | 相当 | 关闭 | 到 | 西弗勒斯 | 和 | 科尼利厄斯 | . |

“两名骑兵现在已经非常接近塞维鲁和科尔内利乌斯了。”

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [bæk] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] .

| The | combatants | on | each | side | stood | back | in | anxious | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗人员 | 在 | 每个 | 边 | 站立 | 后退 | 在 | 焦虑的 | 期待 | . |

双方战士都屏息凝神，焦急地等待着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmənz] , [ə; eɪ] ['juːθfl] , ['taʊərɪŋ] , ['splendɪd] ['fɪgjər] , [ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] -

| One | of | the | two | Germans | , | a | youthful | , | towering | , | splendid | figure | , | on | a | milk | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 二 | 德国人 | , | 一个 | 青春 | , | 参天 | , | 灿烂 | 数字 | , | 在 | 一个 | 牛奶 | - |

[waɪt] [stiːd] ,

| white | steed | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 骏马 | , |

两名德国人中的一位，年轻英俊，身材高大，骑着一匹雪白的骏马。

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

| was | by | the | ornaments | and | splendour | of | his | arms | characterised | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 这 | 装饰品 | 和 | 辉煌 | 的 | 他的 | 武器 | 具有特征 | 作为 | 一个 |

['liːdər] ;

| leader | ; |
|---|---|
| 领导者 | ; |

他因纹章上的装饰和华丽而被视为领袖；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [kɔːrˌniːliəs] ,

| he | might | be | more | than | ten | years | younger | than | Cornelius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 更多的 | 比 | 十 | 年 | 年轻 | 比 | 科尼利厄斯 | , |

他可能比科尼利厄斯小十多岁，

[huː] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

| who | noticed | with | envy | the | muscular | strength | of | the | naked | right | arm | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 注意到 | 和 | 嫉妒 | 这 | 肌肉发达的 | 力量 | 的 | 这 | 裸 | 正确的 | 手臂 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [bɑːr'beriən] ,

| young | barbarian | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 野蛮人 | , |

他羡慕地注意到这位年轻野蛮人裸露的右臂肌肉发达。

[ə'dɔrnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['streŋθnd] [baɪ] [brɔːd] ['goʊldən] ['ɑːrmlət] ;

| adorned | and | at | the | same | time | strengthened | by | broad | golden | armlets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 加强 | 经过 | 广阔 | 金的 | 臂带 | ; |

宽大的金色臂环既起到装饰作用，又起到加固作用；

[ðə; ði] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ʃiːld] , ['peɪntɪd] [red] ,

| the | left | arm | was | covered | by | a | small | round | shield | , | painted | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 手臂 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 盾 | , | 绘 | 红色的 | , |

左臂上戴着一个涂成红色的小圆盾牌。

[em'belɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spoʊkləs] [wi:l] , [ə; eɪ] [ru:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**embellished** **in** **the** **centre** **with** **a** **spokeless** **wheel** **,** **a** **Rune** **or** **a** **picture** **of** **the**
修饰过的 在 这 中心 和 一个 无声 车轮 , 一个 符文 或者 一个 图片 的 这
[sʌn] .
**sun** **.**
太阳 .

中心饰以无辐车轮、符文或太阳图案。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['splendɪdli] - [wɜ:rkt] ['ɑ:rmər] - - [ɑ:] ! [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]
**His** **breast** **was** **protected** **by** **splendidly** **-** **worked** **armour** **-** **-** **ah** **!** **with** **feelings** **of**
他的 胸部 曾是 受保护 经过 精彩地 - 工作 盔甲 - - 啊 ! 和 情怀 的
['æŋgər] ['sɛvərəs] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
**anger** **Severus** **recognised** **,**
愤怒 西弗勒斯 已确认 ,

他的胸膛被做工精良的盔甲保护着——啊！西弗勒斯怒火中烧，他认出了这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ə'pendɪd] [ˌðer'tu:] ,
**by** **the** **badges** **of** **honour** **appended** **thereto** **,**
经过 这 徽章 的 荣誉 附加 到 ,

因其上附有的荣誉勋章，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['roʊmən]['ɑ:fɪsər] , [ə; eɪ] ['legət] [ɔ:r]
**that** **it** **had** **been** **the** **panoply** **of** **a** **distinguished** **Roman** **officer** **,** **a** **legate** **or**
那 它 有 到过 这 全套装备 的 一个 杰出的 罗马 官 , 一个 使节 或者
[mə'dʒistə] ['mɪlɪˌtʌm] ;
**magister** **militum** **;**
大师 军备 ;

这件装备曾是一位杰出的罗马军官，即军团长或军事统帅的盔甲；

- - [hi:; hi] [wɔ:r] [ʃɔ:rt] ['leðər] ['brɪtʃɪz] ;
**-** **-** **he** **wore** **short** **leather** **breeches** **;**
- - 他 穿着 短的 皮革 马裤 ;

他穿着短皮裤；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ['ʌpwərdz] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg][wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ni:t]
**from** **the** **ankle** **upwards** **the** **calf** **of** **the** **leg** **was** **bound** **round** **with** **neat**
从 这 踝 向上 这 小牛 的 这 腿 曾是 边界 圆形的 和 整洁的
['leðər] [stræps] ;
**leather** **straps** **;**
皮革 肩带 ;

从脚踝向上，小腿部分用整齐的皮带紧紧地绑在一起；

[ðə; ði] [left] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] [bɔ:r] [ə; eɪ][spɜ:r] ;
**the** **left** **only** **of** **the** **two** **closely** **-** **fitting** **wooden** **shoes** **bore** **a** **spur** **;**
这 左边 仅有的 的 这 二 密切 - 配件 木制的 鞋 钻孔 一个 刺 ;

两只紧身木鞋中，只有左脚的木鞋带有鞋刺；

[ðə; ði]['raɪdər] [skɔ:nd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [s'tɪrəps] ; [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dʌb(ə)l] [æks][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]
**the** **rider** **scorned** **saddle** **and** **stirrups** **;** **a** **short** **double** **axe** **was** **stuck** **in** **his**
这 骑士 被鄙视 鞍 和 马镫 ; 一个 短的 双倍的 斧头 曾是 卡住 在 他的
['gɜ:rdl] ,
**girdle** **,**
腰带 ,

骑手不屑使用马鞍和马镫；一把短双刃斧插在他的腰带里。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] ['mænt(ə)l] , ['fɑ:sənd] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hindəd] [noʊ] ['mu:vmənt] , [hʌŋ]
**a** **white** **woollen** **mantle** **,** **fastened** **together** **so** **that** **it** **hindered** **no** **movement** **,** **hung**
一个 白色的 羊毛 地幔 , 系紧 一起 所以 那 它 受阻 不 移动 , 悬挂
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;
**at** **his** **back** **;**
在 他的 后退 ;

一件白色羊毛披风挂在他的背上，披风系得很紧，不会妨碍他的活动；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - - [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [jet]

| it | was | the | hand | of | the | mother | - | - | for | this | youth | was | certainly | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 手 | 的 | 这 | 母亲 | - | - | 为了 | 这 | 青年 | 曾是 | 当然 | 然而 |

[ʌn'wedɪd] - - [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

| unwedded | - | - | who | had | worked | the | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未婚 | - | - | WHO | 有 | 工作 | 这 | 英俊的 | , |

是母亲的手——因为这个年轻人显然还没有结婚——完成了这件英俊的.....

[brɔːd] , [braɪt] [red] [straɪp] [ɑːn][ɪts]['bɔːrdər] ;

| broad | , | bright | red | stripe | on | its | border | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | , | 明亮的 | 红色的 | 条纹 | 在 | 它是 | 边界 | ; |

边缘有一条宽阔、鲜红色的条纹;

['splendɪd] [laɪt] ['goʊldən] [her] ['floʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

| splendid | light | golden | hair | floated | on | his | shoulders | in | natural | curls | , | and | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 光 | 金的 | 头发 | 漂浮 | 在 | 他的 | 肩膀 | 在 | 自然的 | 卷发 | , | 和 | 包围 |

[ðə; ði] ['dæzlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| the | dazzlingly | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 耀眼地 | 美丽的 | , |

他那亮丽的浅金色头发自然卷曲地披散在肩上，衬托出他耀眼的美貌。

['medn,laɪk] [waɪt] [feɪs] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['praʊdli] [ɑːrtʃt] ['roʊmən] ['helmɪt] , ['ɔːlsoʊ] [əb'teɪnd] [baɪ]

| maidenlike | white | face | ; | and | on | the | proudly | arched | Roman | helmet | , | also | obtained | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女般的 | 白色的 | 脸 | ; | 和 | 在 | 这 | 自豪地 | 拱形 | 罗马 | 头盔 | , | 还 | 获得 | 经过 |

['plʌndər] , ['taʊərd] ,

| plunder | , | towered | , |
|---|---|---|---|
| 掠夺 | , | 高耸 | , |

少女般白皙的脸庞；以及那顶傲然挺立的罗马头盔，同样也是掠夺所得，高耸入云，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [blæk] [hɔːrs] - [teɪl] , [ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['herən] .

| instead | of | the | Latin | black | horse | - | tail | , | the | pinion | of | the | gray | heron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 拉丁 | 黑色的 | 马 | - | 尾巴 | , | 这 | 小齿轮 | 的 | 这 | 灰色的 | 苍鹭 | . |

而不是拉丁语中的黑马尾，而是苍鹭的羽翼。

[ðə; ði] ['sekənd] ['hɔːrsmən] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

| The | second | horseman | , | a | gigantic | , | gray | - | haired | man | of | about | sixty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 骑手 | , | 一个 | 巨大 | , | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | 的 | 关于 | 六十 | 年 | , |

第二位骑手是一位身材魁梧、头发花白的老人，大约六十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] ['fɔːlɪŋ] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| with | a | gray | beard | falling | low | on | his | breast | and | waving | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰色的 | 胡须 | 坠落 | 低的 | 在 | 他的 | 胸部 | 和 | 挥手 | 在 | 这 | 风 | , |

他灰白的胡须垂到胸前，随风飘动。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] o£ [ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

| seemed | to | be | the | leader | o£ | the | retinue | of | his | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 这 | 领导者 | o£ | 这 | 随从 | 的 | 他的 | 首席 | . |

他似乎是其首领随从的首领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ; [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]

| He | was | simply | dressed | and | armed | ; | the | mane | and | tail | of | his | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单地 | 穿着 | 和 | 武装 | ; | 这 | 鬃毛 | 和 | 尾巴 | 的 | 他的 | 强大的 |

[wɔːr] - [hɔːrs] , [ə; eɪ] [braʊn] ['stæliən] ,

| war | - | horse | , | a | brown | stallion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 马 | , | 一个 | 棕色的 | 骟 | , |

他衣着简朴，全副武装；他那匹强壮的战马，一匹棕色的种马，鬃毛和尾巴.....

[wɜːr; wər] ['prɪtɪli] [ ,ɪntə'wəuvən ][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['rɪbənz] ;

| were | prettily | interwoven | with | red | and | yellow | ribbons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漂亮 | 交织 | 和 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 丝带 | ; |

它们与红色和黄色丝带巧妙地交织在一起;

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ,

| on | his | shoulders | he | wore | the | skin | of | a | wolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 肩膀 | 他 | 穿着 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 狼 | , |

他肩上披着一张狼皮，

[huːz] [ˈoʊpən][dʒɔːz] [jɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] ;

| whose | open | jaws | yawned | at | the | enemy | from | the | top | of | his | helmet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打开 | 下颚 | 打哈欠 | 在 | 这 | 敌人 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 头盔 | ; |

他的头盔顶端张开大嘴，对着敌人打哈欠；

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈsɜːrkl] ;

| his | shield | was | painted | in | red | and | yellow | circles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盾 | 曾是 | 绘 | 在 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 界 | ; |

他的盾牌上画着红色和黄色的圆圈；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈɑːrmd] [brest] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| at | his | unarmed | breast | he | carried | a | mighty | horn | of | the | bison | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 徒手 | 胸部 | 他 | 携带 | 一个 | 强大的 | 喇叭 | 的 | 这 | 野牛 | 的 | 这 |

[praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] .

| primeval | forest | . |
|---|---|---|
| 原始 | 森林 | . |

他胸前空无一物，却佩戴着来自原始森林的野牛的雄伟号角。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊɝd] [spɪr] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [hænd] ,

| The | commander | now | raised | his | lowered | spear | , | threw | it | into | the | bridle | - | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 现在 | 提高 | 他的 | 降低 | 矛 | , | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 辔 | - | 手 | , |

指挥官随即举起垂下的长矛，扔向牵马手。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈsɛvərəs] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| and | offered | the | right | to | Severus | , | who | took | it | with | hesitation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 这 | 正确的 | 到 | 西弗勒斯 | , | WHO | 采取 | 它 | 和 | 犹豫 | , | 和 |

[ɪˈmiːdiətli] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] .

| immediately | let | it | fall | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 让 | 它 | 落下 | . |

并将这项权利授予了西弗勒斯，西弗勒斯犹豫了一下，接过权利后立即将其放下。

" [fɜːrst][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈrɪtʃli] - [toʊnd]

| " | First | a | grasp | of | the | hand | , | " | cried | the | German | , | with | a | soft | , | richly | - | toned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 一个 | 抓牢 | 的 | 这 | 手 | , | " | 哭 | 这 | 德语 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | , | 丰富 | - | 色调 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

“先握住手，”德国人用柔和而富有磁性的声音说道。

[ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət] [ˈlætn] - - " [fɜːrst][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ]

| in | very | good | Vulgate | Latin | - | - | " | first | a | grasp | of | the | hand | , | then | , | if | you | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 好的 | 武加大译本 | 拉丁 | - | - | " | 第一的 | 一个 | 抓牢 | 的 | 这 | 手 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 所以 |

[wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| wish | it | , |
|---|---|---|
| 希望 | 它 | , |

用非常好的拉丁文武加大译本——“首先握住手，然后，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

| a | stroke | with | the | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中风 | 和 | 这 | 剑 | . |

挥剑一击。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [breɪv] [ˈsɛvərəs] , [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [məˈdʒistə] [ˈmɪlɪˌtʌm] .

| I | know | thee | ; | thou | art | the | brave | Severus | , | formerly | the | Magister | Militum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | ; | 你 | 艺术 | 这 | 勇敢的 | 西弗勒斯 | , | 以前 | 这 | 大师 | 军备 | . |

我认识你；你就是勇敢的塞维鲁，曾经的军事统帅。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['gæləntli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][lɔːst][poʊst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] .

| Thou | art | gallantly | continuing | the | struggle | at | a | lost | post | , | for | a | lost | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 英勇地 | 继续 | 这 | 斗争 | 在 | 一个 | 丢失的 | 邮政 | , | 为了 | 一个 | 丢失的 | 原因 | . |

你英勇地在必败的阵地上，为必败的事业继续斗争。

[aɪ] [praɪd] [maɪ'self][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] .

| I | pride | myself | in | being | the | son | of | the | hero | Liutbert | , | king | of | the | Alemanni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自豪 | 我 | 在 | 存在 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 英雄 | - | , | 国王 | 的 | 这 | 阿莱曼尼 | . |

我为自己是阿勒曼尼国王、英雄柳特伯特的儿子而感到自豪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][noʊ][mæn][hæz; həz] [jet] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] .

| My | name | is | Liuthari | , | and | no | man | has | yet | conquered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | - | , | 和 | 不 | 男人 | 有 | 然而 | 征服 | 我 | . |

我的名字叫柳塔里，至今还没有人能征服我。

" ['sɛvərəs] [fraund] ['dɑːrkli] .

| " | Severus | frowned | darkly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 西弗勒斯 | 皱眉 | 黑暗 | . |

西弗勒斯眉头紧锁。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɔrmd]

| " | I | have | heard | of | thy | father's | name | , | and | of | thine | , | you | have | stormed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 的 | 你的 | 父亲的 | 姓名 | , | 和 | 的 | 你的 | , | 你 | 有 | 暴风雨 |

[ɔː'gʌstə] - . "

| Augusta | Vindelicorum | . | " |
|---|---|---|---|
| 奥古斯塔 | - | . | " |

“我听说过你父亲的名字，也听说过你的名字，你攻占了奥古斯塔·温德利科鲁姆。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [ri'teind] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ;

| " | But | not | retained | possession | of | it | , | " | cried | the | king's | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 保留 | 拥有 | 的 | 它 | , | " | 哭 | 这 | 国王的 | 儿子 | ; |

“但却没能保住它，”国王的儿子喊道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] ['plezntli] .

| and | his | clear | gray | eyes | shone | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 清除 | 灰色的 | 眼睛 | 闪耀 | 愉快 | . |

他那双清澈的灰色眼睛闪闪发光。

" [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wɔːld] [greɪvz; grɑːvz] ?

| " | Who | would | wish | to | live | in | walled | graves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 希望 | 到 | 居住 | 在 | 有围墙的 | 坟墓 | ? |

谁愿意住在有围墙的坟墓里呢?

['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['set(ə)l] . "

| Also | in | your | Juvavum | we | shall | not | settle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 你的 | - | 我们 | 将 | 不是 | 定居 | . | " |

此外，在你们的《Juvavum》中，我们也不会妥协。

" [ðæt] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] , " ['mʌtəd] ['sɛvərəs] .

| " | That | is | provided | against | , | " | muttered | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 假如 | 反对 | , | " | 低声说道 | 西弗勒斯 | . |

“那件事是有预兆的，”西弗勒斯低声说道。

[bʌt; bət] - [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] , ['læfɪŋ] .

| But | Liuthari | threw | back | his | locks | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 扔 | 后退 | 他的 | 锁 | , | 笑 | . |

但柳塔里甩了甩头发，大笑起来。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

| " | Wait | a | little | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 小的 | ! |

稍等片刻!

[bʌt; bət] [seɪ] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [huːm] [liːd] [ðaʊ] [ðiːz] ['bəːgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ?

| But | say | first | , | for | whom | leadest | thou | these | burghers | into | the | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 第一的 | , | 为了 | 谁 | 领先 | 你 | 这些 | 市民 | 进入 | 这 | 场地 | ? |

但请你先说，你带领这些市民出征的是谁?

[ɪn] [huːz] [neɪm] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'fend] - ? "

| In | whose | name | dost | thou | defend | Juvavum | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 姓名 | 朋友 | 你 | 保卫 | - | ? | " |

你以谁的名义捍卫尤瓦武姆?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmpə'reɪtər] [ʌv; əv][ rə'venə; rɑː'vennɑː ] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ,

| " | For | the | Imperator | of | Ravenna | , | who | , | as | a | good | omen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 皇帝 | 的 | 拉文纳 | , | WHO | , | 作为 | 一个 | 好的 | 预兆 | , |

“对于拉文纳的皇帝来说，这是一个吉兆，

[juˈnaɪts][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['empərər] ; [fɔːr; fər][ 'rɔmjuləs ]

| unites | the | names | of | the | first | king | and | the | first | emperor | ; | for | Romulus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联合 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 第一的 | 国王 | 和 | 这 | 第一的 | 皇帝 | ; | 为了 | 罗穆卢斯 |

[ɔː'gʌstjʊləs] ,

| Augustulus | , |
|---|---|
| 奥古斯都 | , |

将第一位国王和第一位皇帝的名字结合在一起；例如罗慕路斯·奥古斯都卢斯。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .

| the | lord | of | the | whole | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 的 | 这 | 所有的 | 地球 | . |

全地之主。

" [ðen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [druː] [ə; eɪ][pə'paɪrəs][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| " | Then | the | German | drew | a | papyrus | roll | from | his | girdle | , | and | threw | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 德语 | 画 | 一个 | 纸莎草 | 卷 | 从 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 扔 | 它 | 到 |

[kɔːrˌniːliəs] .

| Cornelius | . |
|---|---|
| 科尼利厄斯 | . |

“然后，那个德国人从腰带里掏出一卷莎草纸，扔给了科尼利厄斯。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | thought | so | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | , | " | 说 | 他 | . |

“我就知道，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][ baː'bɛəriənz ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪtəli] - - [ɪn]

| " | You | know | less | than | we | barbarians | what | is | happening | in | your | own | Italy | - | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 较少的 | 比 | 我们 | 野蛮人 | 什么 | 是 | 发生 | 在 | 你的 | 自己的 | 意大利 | - | - | 在 |

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪmˈpɪriəl] [tʃiːf] ['sɪti] .

| your | own | imperial | chief | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 帝国 | 首席 | 城市 | . |

“你们对你们自己的意大利——你们自己的帝国首都——正在发生的事情，比我们这些蛮族还要不了解。”

[riːd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| Read | what | is | written | to | me | by | one | who | knows | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 什么 | 是 | 书面 | 到 | 我 | 经过 | 一 | WHO | 知道 | 它 | 出色地 | . |

请阅读一位精通此道的人写给我的内容。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !

| There | is | no | longer | an | Emperor | of | the | West | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 皇帝 | 的 | 这 | 西方 | ! |

西方的皇帝已经不在了!

[ ˈrɔmjuləs ] [ɔːˈgʌstjʊləs] - - [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ! - - [ɪz]

| **Romulus** | **Augustulus** | **-** | **-** | **the** | **boy's** | **name** | **is** | **certainly** | **a** | **good** | **omen** | **for** | **us** | **!** | **-** | **-** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗穆卢斯 | 奥古斯都 | - | - | 这 | 男孩们 | 姓名 | 是 | 当然 | 一个 | 好的 | 预兆 | 为了 | 我们 | ! | - | - | 是 |

[dɪˈpəʊzd] .

| **deposed** | **.** |
|---|---|
| 被罢免 | . |

罗穆卢斯·奥古斯都鲁斯——这孩子的名字对我们来说绝对是个好兆头！——被废黜了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈfiːdz] [ˈpiːˌkɔks] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| **He** | **lives** | **henceforth** | **on** | **an** | **island** | **,** | **and** | **feeds** | **peacocks** | **;** | **and** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 今后 | 在 | 一个 | 岛 | , | 和 | 饲料 | 孔雀 | ; | 和 | 在 | 他的 |

[θroʊn] [sɪts][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| **throne** | **sits** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 坐着 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , |

从此他居住在一座岛上，以喂养孔雀为生；而我的妹夫则坐在他的宝座上。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪstər] - - [ ˌəudəuˈeisə ][ðə; ði] [breɪv] .

| **the** | **husband** | **of** | **my** | **beautiful** | **sister** | **-** | **-** | **Odoacer** | **the** | **brave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 的 | 我的 | 美丽的 | 姐姐 | - | - | 奥多亚克 | 这 | 勇敢的 | . |

我美丽姐姐的丈夫——勇敢的奥多亚克。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪmˈself] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

| **He** | **has** | **himself** | **written** | **it** | **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 书面 | 它 | 到 | 我们 | . |

这是他亲自写给我们的。

" [kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

| **"** | **Cornelius** | **had** | **glanced** | **through** | **the** | **composition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尼利厄斯 | 有 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 作品 | . |

科尼利厄斯匆匆扫了一眼那份构想。

[hiː; hi] [teimd] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsɛvərəs] , [huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtremblɪŋ] .

| **He** | **tamed** | **pale** | **and** | **silently** | **gave** | **it** | **to** | **Severus** | **,** | **who** | **read** | **it** | **trembling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驯服 | 苍白 | 和 | 默默 | 给予 | 它 | 到 | 西弗勒斯 | , | WHO | 读 | 它 | 发抖 | . |

他收敛了脸色，默默地把信递给了西弗勒斯，西弗勒斯颤抖着读了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvɔɪsləs] .

| **"** | **There** | **is** | **no** | **doubt** | **!** | **"** | **said** | **he** | **,** | **almost** | **voiceless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | ! | " | 说 | 他 | , | 几乎 | 无声 | . |

“毫无疑问！”他几乎无声地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] .

| **"** | **I** | **know** | **the** | **man** | **;** | **he** | **has** | **served** | **under** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 男人 | ; | 他 | 有 | 服务 | 在下面 | 我 | . |

“我认识这个人；他曾在我手下工作过。”

[ ˌəudəuˈeisə ] [dʌz] [nɑːt][laɪ] . "

| **Odoacer** | **does** | **not** | **lie** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥多亚克 | 做 | 不是 | 说谎 | . | " |

奥多亚克不会说谎。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][laɪ] !

| **"** | **And** | **we** | **do** | **not** | **lie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 做 | 不是 | 说谎 | ! |

“我们绝不撒谎！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] - .

| **"** | **cried** | **the** | **gray** | **-** | **bearded** | **companion** | **of** | **Liuthari** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 灰色的 | - | 留着胡子的 | 伴侣 | 的 | - | . |

“柳塔里的白胡子同伴喊道。”

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɛvərəs] .

| He | urged | on | his | horse | and | took | the | letter | from | the | hand | of | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敦促 | 在 | 他的 | 马 | 和 | 采取 | 这 | 信 | 从 | 这 | 手 | 的 | 西弗勒斯 | . |

他催马从塞维鲁手中接过信。

" [tuː; tə] [splɪt] [ʃiːldz] , [nɑːt][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] [ruːnz] , [hæv; həv][aɪ] [tɔːt] [kɪŋ] - [sʌn] .

| " | To | split | shields | , | not | to | falsify | Runes | , | have | I | taught | King | Liutbert's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 分裂 | 盾牌 | , | 不是 | 到 | 伪造 | 符文 | , | 有 | 我 | 教授 | 国王 | - | 儿子 | . |

“我教导柳特伯特国王的儿子，是为了劈开盾牌，而不是为了伪造符文。”

" [wʌn] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | One | could | well | believe | that | of | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可以 | 出色地 | 相信 | 那 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | . |

人们完全可以相信这位老人的话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][roʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] ;

| Before | he | put | the | roll | into | his | girdle | he | looked | into | it | with | an | important | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 放 | 这 | 卷 | 进入 | 他的 | 腰带 | 他 | 看起来 | 进入 | 它 | 和 | 一个 | 重要的 | 空气 | ; |

在把面包卷放进腰带之前，他神情严肃地看了看面包卷；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| it | did | not | disturb | him | that | the | letters | were | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 打扰 | 他 | 那 | 这 | 信件 | 是 | 上行 | 向下 | . |

字母倒置这件事并没有让他感到困扰。

['sɛvərəs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] .

| Severus | supported | himself | on | his | spear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 有 | 他自己 | 在 | 他的 | 矛 | . |

西维鲁用长矛支撑着身体。

[kɔːrˌniːliəs] [lʊkt] ['dɑːrkli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Cornelius | looked | darkly | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尼利厄斯 | 看起来 | 黑暗 | 前 | 他 | . |

科尼利厄斯目光阴沉地望着前方。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .

| " | I | knew | it | , | " | he | then | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 他 | 然后 | 说 | . |

“我就知道，”他接着说。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ;

| " | I | had | almost | wished | for | it | when | I | saw | it | was | unavoidable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 希望 | 为了 | 它 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 不可避免的 | ; |

“当我意识到这是不可避免的，我几乎都希望如此了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] [ˌem 'iː] . "

| and | now | it | is | come | it | crushes | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 来 | 它 | 暗恋 | 我 | . | " |

现在这一切真的发生了，它让我崩溃了。

" [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ˌɪmpə'reɪtər] [ɪn] [roʊm] ! " [groʊn] ['sɛvərəs] .

| " | No | longer | an | Imperator | in | Rome | ! | " | groaned | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更长 | 一个 | 皇帝 | 在 | 罗马 | ! | " | 呻吟 | 西弗勒斯 | . |

“我不再是罗马的皇帝了！”塞维鲁呻吟道。

" ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] ! " [said] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | Italy | in | the | hands | of | the | barbarians | ! | " | sighed | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意大利 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 野蛮人 | ! | " | 叹了口气 | 科尼利厄斯 | . |

“意大利落入了蛮族之手！”科尼利厄斯叹息道。

" [juː; jʊ] [əˈweɪk] [maɪ] [ˈdiːpəst] [ˈpɪti] , [ˈgælənt] [ˈhɪroʊz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] .

| " | You | awake | my | deepest | pity | , | gallant | heroes | , | " | said | the | king's | son | , | in | a | grave | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 醒 | 我的 | 最深处 | 遗憾 | , | 英勇 | 英雄 | , | " | 说 | 这 | 国王的 | 儿子 | , | 在 | 一个 | 严重 | 语气 | . |

“你们唤起了我最深的怜悯，英勇的英雄们，”国王的儿子用严肃的语气说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wel] : [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz]

| " | But | now | you | see | well | : | the | battle | must | come | to | an | end | before | it | begins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 你 | 看 | 出色地 | : | 这 | 战斗 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 前 | 它 | 开始 |

.

:

.

“但现在你们看清楚了：战斗必须在开始之前就结束。”

[fɔːr; fər] [huːm] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [jet] [faɪt] ? "

| For | whom | , | for | what | will | you | yet | fight | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | , | 为了 | 什么 | 将要 | 你 | 然而 | 斗争 | ? | " |

你还要为谁、为什么而战?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ! " [kraɪd] ['sɛvərəs] .

| " | For | the | future | ! | " | cried | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 未来 | ! | " | 哭 | 西弗勒斯 | . |

“为了未来！”西弗勒斯喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] - - [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ! " [kraɪd] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | For | the | past | - | - | for | honour | ! | " | cried | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 过去的 | - | - | 为了 | 荣誉 | ! | " | 哭 | 科尼利厄斯 | . |

“为了过去——为了荣誉！”科尼利厄斯喊道。

" [fɔːr; fər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [roʊm] ! " [sed] [bəuθ] .

| " | For | immortal | Rome | ! | " | said | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不朽 | 罗马 | ! | " | 说 | 两个都 | . |

“为了不朽的罗马！”两人异口同声地说。

" [bɪˈzæntɪəm] [jet] [ruːlz] - - [suːn] [wɪl] [bɪˈzæntɪəm] [send] [əˈnʌðər] ['empərər] , " ['θretnd] ['sɛvərəs] .

| " | Byzantium | yet | rules | - | - | soon | will | Byzantium | send | another | Emperor | , | " | threatened | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拜占庭 | 然而 | 规则 | - | - | 很快 | 将要 | 拜占庭 | 发送 | 其他 | 皇帝 | , | " | 威胁 | 西弗勒斯 | . |

“拜占庭仍然统治着——拜占庭很快就会再选出一位皇帝，”塞维鲁威胁道。

" [pərˈhæps] ! " [sed] - , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] .

| " | Perhaps | ! | " | said | Liuthari | , | shrugging | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | ! | " | 说 | - | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

“也许吧！”柳塔里耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['setlɪŋ] - [pleɪs] , [fiːldz] , [ænd; ənd] ['pæstʃərɪdʒ] , [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] .

| " | But | in | the | meantime | we | want | a | settling | - | place | , | fields | , | and | pasturage | , | we | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 我们 | 想 | 一个 | 安顿 | - | 地方 | , | 字段 | , | 和 | 牧草 | , | 我们 | 德国人 | . |

“但与此同时，我们德国人想要一个定居点、田野和牧场。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] : - [soʊ] [spiːks] - ,

| And | therefore | I | bring | you | a | message | in | my | father's | name | : | ' | So | speaks | Liutbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 带来 | 你 | 一个 | 信息 | 在 | 我的 | 父亲的 | 姓名 | : | - | 所以 | 说话 | - | , |

因此，我奉我父亲的名义向你们传达一个信息：‘柳特伯特如是说，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪz] - " - - -

| the | King | of | the | Alemanni | , | in | his | own | name | and | in | that | of | his | allies | ' | " | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 阿莱曼尼 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 和 | 在 | 那 | 的 | 他的 | 盟国 | - | " | - | - | - |

-

-

-

阿勒曼尼国王，以其本人及其盟友的名义——

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ælaɪz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːrˌniːliəs] .

| " | Who | are | these | allies | ? | " | interrupted | Cornelius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这些 | 盟国 | ? | " | 中断 | 科尼利厄斯 | . |

“这些盟友是谁？”科尼利厄斯打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] , " ['ænsər] ['grʌfli] - [kəm'pænjən] .

| " | You | will | find | out | quicker | than | you | will | like | , | " | answered | gruffly | Liuthari's | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 出去 | 更快 | 比 | 你 | 将要 | 喜欢 | , | " | 回答 | 粗声粗气地 | - | 伴侣 | . |

:

.

“你会比你想象的更快地知道答案，”柳塔里的同伴粗声粗气地回答道。

- [kən'tɪnjuːd] : " - [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [huː] [wɪl] [duː] [soʊ] ['piːsəbli] ;

| - | continued | : | " | ' | Let | him | stay | in | the | land | who | will | do | so | peaceably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 持续 | : | " | - | 让 | 他 | 停留 | 在 | 这 | 土地 | WHO | 将要 | 做 | 所以 | 和平地 | ; |

柳塔里继续说道：“让那些能够和平定居的人留在这片土地上吧；

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [let] [hɪm; ɪm] ['piːsəbli] [rɪ'taɪər] .

| he | who | will | not | stay | let | him | peaceably | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 将要 | 不是 | 停留 | 让 | 他 | 和平地 | 退休 | . |

不愿久留者，就让他安然离去吧。

[ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪkeɪtɪd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| The | fortresses | to | be | vacated | ; | they | must | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | 到 | 是 | 空置 | ; | 他们 | 必须 | 是 | 损毁 | . |

堡垒必须撤离；它们必须被摧毁。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [wʌn] - [θɜːrd] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . -

| Two | - | thirds | of | the | land | remain | to | you | ; | one | - | third | is | for | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 土地 | 保持 | 到 | 你 | ; | 一 | - | 第三 | 是 | 为了 | 我们 | . | - |

三分之二的土地归你们，三分之一归我们。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| That | is | a | reasonable | division | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 合理的 | 分配 | . |

这是一个合理的划分。

" [bʌt; bət] ['sɛvərəs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['æŋgrəli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

| " | But | Severus | started | up | angrily | , | raising | his | spear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 西弗勒斯 | 开始 | 向上 | 愤怒地 | , | 提高 | 他的 | 矛 | . |

“但西弗勒斯愤怒地站了起来，举起了长矛。”

" [boʊld] [bɑːr'beriən] !

| " | Bold | barbarian | ! |
|---|---|---|---|
| " | 大胆的 | 野蛮人 | ! |

“胆大妄为的野蛮人！”

['deərɪst] [ðaʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ baː'bɛəriənz ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] -

| Darest | thou | thus | to | speak | , | with | eighty | barbarians | against | the | host | of | Juvavum's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 你 | 因此 | 到 | 说话 | , | 和 | 八十 | 野蛮人 | 反对 | 这 | 主持人 | 的 | - |

['bəːgəz] ?

| burghers | ? |
|---|---|
| 市民 | ? |

你竟敢如此言辞，率领八十个蛮族对抗尤瓦武姆的市民大军?

[ðaʊ] [hæst] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lætn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['roʊmən] ! "

| Thou | hast | learnt | to | speak | as | a | Latin | , | but | not | to | think | as | a | Roman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 学会了 | 到 | 说话 | 作为 | 一个 | 拉丁 | , | 但 | 不是 | 到 | 思考 | 作为 | 一个 | 罗马 | ! | " |

你学会了用拉丁语说话，却没学会用罗马人的方式思考！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ˌɪntər'poʊzd] [kɔːrˌniːliəs] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| " | I | should | think | , | " | interposed | Cornelius | , | " | that | your | country | was | large | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | , | " | 插入 | 科尼利厄斯 | , | " | 那 | 你的 | 国家 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 为了 |

[juː; jʊ] , [jiː; ji] [ˌælə'mænaɪ] ,

| you | , | ye | Alemanni | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 是的 | 阿莱曼尼 | , |

“我想，”科尼利厄斯插话道，“你们的国土足够大，容得下你们这些阿勒曼尼人。”

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [send] ['eɪti] [ 'hɔːsmən ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] - .

| when | you | can | only | send | eighty | horsemen | to | conquer | Juvavum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 仅有的 | 发送 | 八十 | 骑兵 | 到 | 征服 | - | . |

当你只能派出八十名骑兵去征服尤瓦武姆时。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| Do | you | think | I | can | yield | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 屈服 | 到 | 你 | ? |

你觉得我会屈服于你吗?

" [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmənz] ['hænsəm] [maʊθ] ,

| " | A | peculiar | smile | played | around | the | young | German's | handsome | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇特 | 微笑 | 玩 | 大约 | 这 | 年轻的 | 德国人的 | 英俊的 | 嘴 | , |

“这位年轻德国男子英俊的嘴角勾起一抹奇特的微笑，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['daʊni] [bɪrd] ['tʃɑːrmɪŋli] [kɜːrld] .

| about | which | the | first | downy | beard | charmingly | curled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 这 | 第一的 | 绒毛状 | 胡须 | 迷人地 | 卷曲 | . |

第一缕绒毛胡须迷人地卷曲着。

" [teɪk] [ker] , ['roʊmən] !

| " | Take | care | , | Roman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | , | 罗马 | ! |

“保重，罗曼！”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

| Are | we | too | few | for | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 也 | 很少 | 为了 | 你 | ? |

我们人数太少，配不上你吗?

[suːn] [meɪ] [wiː; wi] [siːm] [tuː] ['meni] .

| Soon | may | we | seem | too | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 可能 | 我们 | 似乎 | 也 | 许多 | . |

或许不久之后，我们就会显得人太多了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['woʊtən] [weiks] ['meni] !

| Out | of | a | few | the | wonder | - | working | Wotan | wakes | many | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 很少 | 这 | 想知道 | - | 在职的 | 沃坦 | 醒来 | 许多 | ! |

少数神力唤醒了众多神灵!

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] - - [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] ; [dɪ'vaɪd] ['piːsəbli] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ! "

| For | the | last | time | - | - | evacuate | the | fortress | ; | divide | peaceably | the | country | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | - | - | 撤离 | 这 | 堡垒 | ; | 划分 | 和平地 | 这 | 国家 | ! | " |

最后一次——撤离要塞；和平分割国家!

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

“绝不!

[bæk] , [bɑːr'beriən] !

| Back | , | barbarian | ! |
|---|---|---|---|
| 后退 | , | 野蛮人 | ! |

退下，野蛮人!

" [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] ['roʊmənz] [æt; ət] [wʌns] .
" cried the two Romans at once .
" 哭 这 二 罗马书 在 一次 .

“两个罗马人同时喊道。”

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] .
Liuthari turned his horse suddenly round .
- 转向 他的 马 突然 圆形的 .

柳塔里突然调转马头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
" It is your wish .
" 它 是 你的 希望 .

“这是你的愿望。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðen] , [lɔːst] .
You are , then , lost .
你 是 , 然后 , 丢失的 .

那么，你迷路了。

['woʊtən] [hæz; həz] [juː; jʊ] [ɔːl] !
Wotan has you all !
沃坦 有 你 全部 !

沃坦拥有你们所有人！

" [ðə; ði] [tuː] [ 'hɔːsmən ] [ðen] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [men] .
" The two horsemen then galloped back to their men .
" 这 二 骑兵 然后 疾驰 后退 到 他们的 男人 .

“两名骑手随即策马飞奔回各自的部下身边。”

" - , [saʊnd] [ðə; ði] [hɔːrn] !
" Haduwalt , sound the horn !
" - , 声音 这 喇叭 !

“哈杜瓦尔特，鸣笛！”

" [ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" The old master - in - arms put the horn to his mouth ,
" 这 老的 掌握 - 在 - 武器 放 这 喇叭 到 他的 嘴 ,

“老兵长把号角放到嘴边，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊd] ['rɔːrɪŋ] [toʊn] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] ;
and a load roaring tone struck on the ear of the Romans ;
和 一个 加载 咆哮 语气 击 在 这 耳朵 的 这 罗马书 ;

一声震耳欲聋的巨响传到罗马人的耳中；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lidər] [ænd; ənd] [æd'væns]
and before they could obey the command of their leaders and advance
和 前 他们 可以 服从 这 命令 的 他们的 领导人 和 进步
[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ,
against the enemy ,
反对 这 敌人 ,

还没等他们服从指挥官的命令向敌人发起进攻，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
there sounded behind them , in the east , from the river , from the town ,
那里 听起来 在后面 他们 , 在 这 东方 , 从 这 河 , 从 这 镇 ,
[naʊ] [kwaɪt] [nɪr] ,
now quite near ,
现在 相当 靠近 ,

他们身后传来声音，从东边，从河边，从附近的城镇传来。

[ðə; ði] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

| the | loud | cry | of | the | black | eagle | ; | and | immediately | afterwards | such | a | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 哭 | 的 | 这 | 黑色的 | 鹰 | ; | 和 | 立即地 | 然后 | 这样的 | 一个 | 可怕 |

[nɔɪz] [ʌv; əv] [wʊps] ,

| noise | of | whoops | , |
|---|---|---|---|
| 噪音 | 的 | 哎呀 | , |

黑鹰发出响亮的鸣叫；紧接着是一阵令人恐惧的呼啸声，

[kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] ,

| cries | of | anguish | , | and | the | clashing | of | weapons | , | that | all | the | six | hundred | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 的 | 痛苦 | , | 和 | 这 | 冲突 | 的 | 武器 | , | 那 | 全部 | 这 | 六 | 百 | 男人 | , |

[ænd; ənd] [bəuθ] [kə'mɑ:ndəz] ,

| and | both | commanders | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 指挥官 | , |

痛苦的呼喊声和兵器碰撞声，六百名士兵和两位指挥官都.....

[tɜ:rnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| turned | in | dismay | . |
|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 沮丧 | . |

惊愕地转过身去。

['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [si:zd] [ðem; ðəm] .

| Horror | and | despair | seized | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 绝望 | 查获 | 他们 | . |

恐惧和绝望攫住了他们。

['dʒɜ:mənz] - - ['dʒɜ:mənz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['roʊmənz] [rʌʃt]

| Germans | - | - | Germans | innumerable | , | as | it | appeared | to | the | alarmed | Romans | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | - | - | 德国人 | 无数 | , | 作为 | 它 | 出现 | 到 | 这 | 惊慌 | 罗马书 | 匆忙 |

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:stərn] ['fɔ:rɪst] ,

| forth | from | the | eastern | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 从 | 这 | 东 | 森林 | , |

无数的日耳曼人，在惊恐的罗马人看来，从东部的森林里冲了出来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

| and | from | all | the | slopes | of | the | mountains | and | brushwood | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | 山脉 | 和 | 灌木丛 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

以及山坡和丘陵灌木丛中。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'tætʃmənt] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; ['ʌðər] , [ɑ:n] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɑ:n] [fʊt] ,

| A | strong | detachment | hurried | towards | the | bridge | ; | others | , | on | horse | and | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 分离 | 慌忙 | 向 | 这 | 桥 | ; | 其他的 | , | 在 | 马 | 和 | 在 | 脚 | , |

一支精锐小队匆匆向桥头赶去；其他人则骑马或步行，

[θru:] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] ,

| threw | themselves | into | the | river | above | and | below | the | bridge | ; | but | the | greater | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他们自己 | 进入 | 这 | 河 | 多于 | 和 | 以下 | 这 | 桥 | ; | 但 | 这 | 更大的 | 部分 | , |

他们纷纷跳入桥上桥下的河中；但大部分人，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lædərz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] ,

| laden | with | ladders | and | trunks | of | trees | on | which | the | horizontal | branches | had | been | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 梯子 | 和 | 树干 | 的 | 树木 | 在 | 哪个 | 这 | 水平的 | 分支 | 有 | 到过 | 左边 | , |

上面堆满了梯子和树干，横枝横枝都留在了树干上。

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [reɪdʒ][ðə; ði] [ʃʌt] - [aʊt] ['sɪtəznz] [sɔ:] [haʊ] [hoʊl]

| approached | the | town | ; | and | with | fierce | rage | the | shut | - | out | citizens | saw | how | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 镇 | ; | 和 | 和 | 凶猛的 | 愤怒 | 这 | 关闭 | - | 出去 | 公民 | 锯 | 如何 | 所有的 |

['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmərz] ,

| masses | of | the | stormers | , |
|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 这 | 风暴 | , |

他们逼近城镇；被拒之门外的市民们怒不可遏地看到，成群结队的暴徒是如何涌入城镇的。

['kraʊdɪŋ] [təˈgeðər] [laɪk][ænts] , [helpt] [tu:; tə] [reɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n]

| crowding | together | like | ants | , | helped | to | raise | each | other | , | supported | themselves | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 一起 | 喜欢 | 蚂蚁 | , | 帮助 | 到 | 增加 | 每个 | 其他 | , | 有 | 他们自己 | 在 |

[ðə; ði] ['lædərz] , [bi:mz] ,

| the | ladders | , | beams | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | , | 光束 | , |

它们像蚂蚁一样挤在一起，互相帮助抬起头，靠着梯子、横梁支撑着自己。

[ænd; ənd] [tri:z] , [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm]

| and | trees | , | climbed | up | , | and | , | in | many | places | almost | without | resistance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树木 | , | 攀登 | 向上 | , | 和 | , | 在 | 许多 | 地方 | 几乎 | 没有 | 反抗 | 从 |

[ðə; ði] [fju:] ['sentənəlz] ,

| the | few | sentinels | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 哨兵 | , |

它们爬上树，而且在许多地方几乎没有遇到少数哨兵的抵抗。

[æt; ət][wʌns] [geɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] .

| at | once | gained | the | crown | of | the | ramparts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 获得 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 城墙 | . |

立刻夺得了城墙上的王冠。

- , [ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [dɪ'fɛndɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| Juvavum | , | the | town | , | was | conquered | before | its | defenders | had | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 镇 | , | 曾是 | 征服 | 前 | 它是 | 后卫 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

| strike | a | blow | . |
|---|---|---|---|
| 罢工 | 一个 | 吹 | . |

尤瓦武姆镇在守军还来得及发起反击之前就被攻陷了。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd] [bɪn] [en'taɪst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

| The | garrison | had | been | enticed | out | , | with | the | exception | of | the | soldiers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 有 | 到过 | 诱人的 | 出去 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 士兵 | 的 |

[ðə; ði] ['trɪbju:n] .

| the | Tribune | . |
|---|---|---|
| 这 | 论坛 | . |

除了《论坛报》的士兵外，守军都被引诱出去了。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ?

| Were | they | still | in | the | Capitol | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 仍然 | 在 | 这 | 国会大厦 | ? |

他们当时还在国会大厦吗?

[ðə; ði] ['lidər] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['taʊər] : [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [vek'sɪləm] [wʌz; wəz] [stɪl]

| The | leaders | looked | anxiously | towards | the | tower | : | the | imperial | Vexillum | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | 看起来 | 焦虑地 | 向 | 这 | 塔 | : | 这 | 帝国 | 旗帜 | 曾是 | 仍然 |

['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['sʌmɪt] .

| fluttering | at | its | summit | . |
|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 在 | 它是 | 首脑 | . |

领袖们焦急地望向高塔：帝国的旗帜仍在塔顶飘扬。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] [ 'hɔ:smən ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [sək'ses]

| But | the | cry | of | joy | with | which | the | Alemannian | horsemen | greeted | the | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哭 | 的 | 喜悦 | 和 | 哪个 | 这 | 阿勒曼尼 | 骑兵 | 问候 | 这 | 成功 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][hə'roʊɪk] [kən'fedərəts] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['roʊmənz][tu:; tə][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər]

| of | their | heroic | confederates | recalled | the | Romans | to | the | threatening | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 英勇 | 南方邦联 | 召回 | 这 | 罗马书 | 到 | 这 | 威胁 | 危险 |

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nɪr] ['enəmi] .

| from | this | near | enemy | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 靠近 | 敌人 | . |

但阿勒曼尼亚骑兵们欢呼雀跃地迎接他们英勇的盟友的胜利，这让罗马人意识到这个近敌带来的威胁。

['sɛvərəs] ['ɔ:rdərd] [kɔ:rˌni:liəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən]

| Severus | ordered | Cornelius | , | with | about | a | hundred | men | , | to | engage | the | Alemannian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 订购 | 科尼利厄斯 | , | 和 | 关于 | 一个 | 百 | 男人 | , | 到 | 从事 | 这 | 阿勒曼尼 |

['tru:pəz] , [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] ,

| troopers | , | while | he | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑警 | , | 尽管 | 他 | 他自己 | , |

塞维鲁命令科尔内利乌斯率领大约一百人与阿勒曼尼亚骑兵交战，而他自己则.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ['bə:gəz] , [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

| with | the | greater | part | of | the | deeply | discouraged | burghers | , | turned | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 深 | 灰心 | 市民 | , | 转向 | 后退 | 到 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| bridge | , |
|---|---|
| 桥 | , |

大部分沮丧的市民转身回到了桥边。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪts] ['gærɪsn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['oʊpən]

| to | assist | its | garrison | , | which | was | now | being | attacked | from | the | unprotected | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 它是 | 驻军 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 存在 | 遭到攻击 | 从 | 这 | 未受保护 | 打开 |

[i:st] [saɪd] .

| east | side | . |
|---|---|---|
| 东方 | 边 | . |

支援其驻军，该驻军当时正遭受来自毫无防备的东侧的攻击。

[hi:; hi] [ə'gen] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [hɔ:rn] .

| He | again | heard | the | sound | of | Haduwalt's | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | - | 喇叭 | . |

他又听到了哈杜瓦尔特的号角声。

['sɛvərəs] [tɜ:rnd] .

| Severus | turned | . |
|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 转向 | . |

西弗勒斯转过身。

" [ji:ld] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .

| " | Yield | ! | " | cried | the | king's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屈服 | ! | " | 哭 | 这 | 国王的 | 儿子 | . |

“投降！”国王的儿子喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][lɔ:st] ! "

| " | You | are | lost | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 丢失的 | ! | " |

你迷路了！

" ['nevər] ! " [kraɪd] [kɔ:rˌni:liəs] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ]

| " | Never | ! | " | cried | Cornelius | , | and | threw | his | spear | as | Liuthari | was | galloping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 哭 | 科尼利厄斯 | , | 和 | 扔 | 他的 | 矛 | 作为 | - | 曾是 | 疾驰 |

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

| towards | him | . |
|---|---|---|
| 向 | 他 | . |

“绝不！”科尼利厄斯喊道，同时向正朝他疾驰而来的柳萨里掷出了长矛。

- [tɜːrnd] [ðə; ði] [stroʊk] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːrm] : [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [kɔːrˌniːliəs] [fel]
**Liuthari turned the stroke aside with his shield arm : the next instant Cornelius fell**
- 转向 这 中风 旁边 和 他的 盾 手臂 : 这 下一个 立即的 科尼利厄斯 跌倒
['bækwərdz] ,
**backwards ,**
向后 ,

柳萨里用持盾的手臂挡开了攻击；下一刻，科尼利厄斯向后倒去。

[pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [θruː] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] [baɪ][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
**pierced to the heart through shield and armour by the lance of the German**
穿孔 到 这 心 通过 盾 和 盔甲 经过 这 槊 的 这 德语
[həːld] [waɪl] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
**hurled while at full speed .**
投掷 尽管 在 满的 速度 .

德国士兵以全速投掷的长矛穿透盾牌和盔甲，直刺心脏。

" [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðiː] !
**" I will avenge thee !**
" 我 将要 报仇 你 !

“我必为你报仇！”

" [kraɪd] ['sɛvərəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ;
**" cried Severus , and was turning towards the king's son ;**
" 哭 西弗勒斯 , 和 曾是 转弯 向 这 国王的 儿子 ;

“塞维鲁喊道，然后转向国王的儿子；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ə'gen] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['iːstwərdz] .
**but at the same moment a cry of distress again called him eastwards .**
但 在 这 相同的 片刻 一个 哭 的 痛苦 再次 称为 他 向东 .

但就在这时，一声痛苦的呼喊再次将他引向东方。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ɔːl'redi] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The enemy had overpowered the garrison of the bridge ; already many of the**
这 敌人 有 实力悬殊 这 驻军 的 这 桥 ; 已经 许多 的 这
['swɪmər] ,
**swimmers ,**
游泳运动员 ,

敌人已经攻占了桥上的守军；许多游泳者已经……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )



[ ˈhɔːsmən ] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [ˌintə(ː)ˈmikst] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ˈsɛvərəs] .

| **horsemen** | **and** | **footmen** | **intermixed** | **,** | **had** | **reached** | **the** | **troops** | **of** | **Severus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | 和 | 侍从 | 混合 | , | 有 | 达到 | 这 | 军队 | 的 | 西弗勒斯 | . |

骑兵和步兵混杂在一起，已经抵达了塞维鲁的军队。

---

[ˈæktɪv] [jʊθs] , [huːz] [ˈjeloʊ] [her] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌnˈkʌvərd] [ˈhedz] ,

| **Active** | **youths** | **,** | **whose** | **yellow** | **hair** | **floated** | **in** | **the** | **wind** | **from** | **their** | **uncovered** | **heads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 青年 | , | 谁 | 黄色的 | 头发 | 漂浮 | 在 | 这 | 风 | 从 | 他们的 | 裸露 | 头部 | , |

[ræn] ,

| **ran** | **,** |
|---|---|
| 跑 | , |

活力四射的年轻人，金色的头发从他们未戴帽子的头上随风飘扬，奔跑着，

---

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈtækt] [æt; ət][wʌns][baɪ] [hɔːrs]

| **holding** | **on** | **to** | **the** | **manes** | **of** | **the** | **horses** | **;** | **and** | **thus** | **attacked** | **at** | **once** | **by** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 这 | 鬃毛 | 的 | 这 | 马匹 | ; | 和 | 因此 | 遭到攻击 | 在 | 一次 | 经过 | 马 |

[ænd; ənd] [fʊt] ,

| **and** | **foot** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 脚 | , |

他们抓住马鬃，就这样同时遭到马匹和步兵的攻击。

---

[ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] - , [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər] [taʊn] , [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] , [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn]

| **the** | **citizens** | **of** | **Juvavum** | **,** | **knowing** | **their** | **town** | **,** | **their** | **relatives** | **,** | **were** | **already** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 的 | - | , | 会心 | 他们的 | 镇 | , | 他们的 | 亲属 | , | 是 | 已经 | 在 |

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] ,

| **the** | **power** | **of** | **the** | **conqueror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 征服者 | , |

尤瓦武姆的居民们知道自己的城镇和亲人已经落入了征服者的手中。

---

[θruː] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fled] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

| **threw** | **away** | **their** | **arms** | **,** | **and** | **fled** | **on** | **all** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 离开 | 他们的 | 武器 | , | 和 | 逃亡 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

他们扔掉武器，四散奔逃。

---

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ˌæləˈmænaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [men] [ʌv; əv]

| **At** | **the** | **same** | **time** | **the** | **Alemanni** | **from** | **the** | **west** | **rode** | **down** | **the** | **hundred** | **men** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 阿莱曼尼 | 从 | 这 | 西方 | 骑 | 向下 | 这 | 百 | 男人 | 的 |

[kɔːrˌniːliəs] .

| **Cornelius** | **.** |
|---|---|
| 科尼利厄斯 | . |

与此同时，来自西方的阿勒曼尼人率领科尼利厄斯的百人队南下。

---

[ˈsɛvərəs] [stʊd] [əˈloʊn] : [hɪz; ɪz] [spɪr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

| **Severus** | **stood** | **alone** | **:** | **his** | **spear** | **fell** | **from** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 站立 | 独自的 | : | 他的 | 矛 | 跌倒 | 从 | 他的 | 手 | . |

塞维鲁孤身一人，他的长矛从手中滑落。

---

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðen]

| **The** | **leader** | **of** | **the** | **enemy** | **that** | **had** | **come** | **so** | **suddenly** | **from** | **the** | **east** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 的 | 这 | 敌人 | 那 | 有 | 来 | 所以 | 突然 | 从 | 这 | 东方 | 然后 |

[əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

| **approached** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 接近 | 他 | . |

突然从东方而来的敌军首领向他走来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæləpt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **He** | **had** | **galloped** | **in** | **advance** | **of** | **his** | **followers** | **on** | **to** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 疾驰 | 在 | 进步 | 的 | 他的 | 追随者 | 在 | 到 | 这 | 桥 | , |

他策马飞奔到桥上，走在追随者前面。

[wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd] [fel] .

| **where** | **his** | **horse** | **was** | **pierced** | **and** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 马 | 曾是 | 穿孔 | 和 | 跌倒 | . |

他的马被刺伤后倒地的地方。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vænst] [ɑːn] [fʊt] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] ['stætʃər] .

| **He** | **then** | **advanced** | **on** | **foot** | **,** | **a** | **giant** | **in** | **stature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 先进的 | 在 | 脚 | , | 一个 | 巨大的 | 在 | 身材 | . |

然后他徒步向前走去，身形魁梧。

[ðə; ði] ['maɪti] ['pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l] ['brɪsld] ['menəsɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] ; [hɪz; ɪz] [red] [her] ,

| **The** | **mighty** | **pinion** | **of** | **the** | **black** | **eagle** | **bristled** | **menacingly** | **on** | **his** | **helm** | **;** | **his** | **red** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 小齿轮 | 的 | 这 | 黑色的 | 鹰 | 竖起的 | 威胁地 | 在 | 他的 | 舵 | ; | 他的 | 红色的 | 头发 | , |

黑鹰威猛的羽翼在他头盔上狰狞地竖立着；他那红色的头发，

[kəumd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [drɔːn] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] , [fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;

| **combed** | **towards** | **the** | **crown** | **,** | **and** | **drawn** | **together** | **behind** | **,** | **fell** | **below** | **his** | **helmet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳理过的 | 向 | 这 | 王冠 | , | 和 | 绘制 | 一起 | 在后面 | , | 跌倒 | 以下 | 他的 | 头盔 | ; |

头发梳向头顶，向后拢拢，垂到头盔下方；

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ber] - [skɪn] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stoʊn] ['bæt(ə)l] - [æks] .

| **an** | **enormous** | **bear** | **-** | **skin** | **hung** | **on** | **his** | **shoulders** | **:** | **he** | **raised** | **his** | **stone** | **battle** | **-** | **axe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 熊 | - | 皮肤 | 悬挂 | 在 | 他的 | 肩膀 | : | 他 | 提高 | 他的 | 石头 | 战斗 | - | 斧头 | . |

他肩上披着一张巨大的熊皮，举起了手中的石制战斧。

" [θroʊ] [daʊn] [ðaɪ] [sɔːrd] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , " [kraɪd] [ðɪs] ['dʒaɪənt] , [ɪn] ['lætn] .

| **"** | **Throw** | **down** | **thy** | **sword** | **,** | **old** | **man** | **,** | **and** | **live** | **,** | **"** | **cried** | **this** | **giant** | **,** | **in** | **Latin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 向下 | 你的 | 剑 | , | 老的 | 男人 | , | 和 | 居住 | , | " | 哭 | 这 | 巨大的 | , | 在 | 拉丁 | . |

“放下你的剑，老头，活命吧！”这个巨人用拉丁语喊道。

" [θroʊ] [daʊn] [ðɪs] [sɔːrd] ? " [sed] ['sɛvərəs] .

| **"** | **Throw** | **down** | **this** | **sword** | **?** | **"** | **said** | **Severus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 向下 | 这 | 剑 | ? | " | 说 | 西弗勒斯 | . |

“把这把剑扔掉？”西弗勒斯说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] ! "

| **"** | **I** | **will** | **not** | **live** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 居住 | ! | " |

“我不愿活下去！”

" [ðen] [daɪ] !

| **"** | **Then** | **die** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 然后 | 死 | ! |

“那就去死吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [æks] .

| **"** | **cried** | **the** | **other** | **,** | **and** | **hurled** | **his** | **stone** | **axe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 其他 | , | 和 | 投掷 | 他的 | 石头 | 斧头 | . |

“！”另一个人喊道，并扔出了他的石斧。

['sɛvərəs] [fel] : [hɪz; ɪz] [brest] - [pleɪt] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] [frʌm; frəm]

| Severus | fell | : | his | breast | - | plate | was | rent | in | twain | , | it | fell | in | two | pieces | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西弗勒斯 | 跌倒 | : | 他的 | 胸部 | - | 盘子 | 曾是 | 租 | 在 | 马克·吐温 | , | 它 | 跌倒 | 在 | 二 | 件 | 从 |

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| his | body | . |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | . |

塞维鲁倒下了：他的胸甲裂成了两半，从他身上掉了下来。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] : [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔːrd] [hiː; hi]

| He | supported | himself | painfully | on | his | left | arm | : | the | conquering | sword | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 痛苦地 | 在 | 他的 | 左边 | 手臂 | : | 这 | 征服 | 剑 | 他 |

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [let] [fɔːl] .

| had | not | yet | let | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 让 | 落下 | . |

他痛苦地用左臂支撑着自己：那是他尚未放下的征服之剑。

[ðə; ði] ['vɪktər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][æks] .

| The | victor | bent | over | him | , | picking | up | his | axe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 弯曲 | 超过 | 他 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 斧头 | . |

胜利者弯下腰，捡起他的斧头。

" [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , " [sed] ['sɛvərəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

| " | Tell | me | , | before | I | die | , | " | said | Severus | , | with | a | weak | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 前 | 我 | 死 | , | " | 说 | 西弗勒斯 | , | 和 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | , |

“在我死之前告诉我，”西弗勒斯虚弱地说。

" [ɪn] [huːz] [hændz][ɪz] - ['fɔːlən] ?

| " | in | whose | hands | is | Juvavum | fallen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 谁 | 双手 | 是 | - | 倒下 | ? |

“Juvavum落入了谁的手中？”

[ʌv; əv] [wʌt] [reɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| Of | what | race | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 种族 | 是 | 你 | ? |

你是什么种族?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˌælə'mænaɪ] ? "

| Are | you | Alemanni | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 阿莱曼尼 | ? | " |

你是阿莱曼尼人吗?

" [noʊ] , ['roʊmən] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] .

| " | No | , | Roman | ; | we | have | been | summoned | by | the | Alemanni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 罗马 | ; | 我们 | 有 | 到过 | 被召唤 | 经过 | 这 | 阿莱曼尼 | . |

“不，罗曼；我们是被阿勒曼尼人召来的。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

| We | do | not | come | from | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 西方 | . |

我们并非来自西方。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ʌp] [ðə; ði]['dænjuːb] .

| We | come | from | the | east | , | up | the | Danube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 从 | 这 | 东方 | , | 向上 | 这 | 多瑙河 | . |

我们从东部沿多瑙河而来。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði]['roʊmən] [taʊnz] [frʌm; frəm] [kɑːr'nʌntəm] ['hɪðər] ;

| We | have | taken | all | the | Roman | towns | from | Carnuntum | hither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 罗马 | 城镇 | 从 | 卡农图姆 | 这里 | ; |

我们已经攻占了从卡农图姆到此的所有罗马城镇；

[ðə; ði] [læst] ['liːdʒən] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] [hæv; həv] [wiː; wi] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [ˌvɪndə'boʊnə] .

| the | last | legion | this | side | of | the | Alps | have | we | defeated | at | Vindobona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 军团 | 这 | 边 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | 有 | 我们 | 战败 | 在 | 维也纳 | . |

我们在温多博纳击败了阿尔卑斯山以东的最后一个军团。

[wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði] [ˌælə'mænaɪ] - - [ðə; ði] - [ɪz] [ðə; ði] ['baʊndri] .

| We | share | the | land | with | our | comrades | the | Alemanni | - | - | the | Licus | is | the | boundary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 分享 | 这 | 土地 | 和 | 我们的 | 同志们 | 这 | 阿莱曼尼 | - | - | 这 | - | 是 | 这 | 边界 | . |

我们与我们的同志阿勒曼尼人共享这片土地——利库斯河是我们的边界。

[lʊk] [hɪr] ;

| Look | here | ; |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ; |

看这里；

[ɔːl'redi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [striːm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] - - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| already | from | the | mountains | of | the | east | our | people | stream | down | into | the | country | - | - | women | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 从 | 这 | 山脉 | 的 | 这 | 东方 | 我们的 | 人们 | 溪流 | 向下 | 进入 | 这 | 国家 | - | - | 女性 | 和 | 孩子们 | , |

我们的人民已经从东部的山区涌入这片土地——妇女和儿童，

['wægənz] [ænd; ənd] [həːdz] - - [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] ; [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrd] . "

| waggons | and | herds | - | - | that | is | the | advanced | guard | ; | tomorrow | will | come | the | great | horde | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马车 | 和 | 畜群 | - | - | 那 | 是 | 这 | 先进的 | 警卫 | ; | 明天 | 将要 | 来 | 这 | 伟大的 | 部落 | . | " |

篷车和牲畜——那是先头部队；明天大军就会到来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

| " | And | what | is | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " |

你叫什么名字?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['fɔːrmərli] [ˌmɑːrkoʊ'mæni] ; [bʌt; bət] [naʊ] , - [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - , - [ðə; ði] - ,

| " | We | were | called | formerly | Marcomanni | ; | but | now | , | - | the | men | of | Bajuhemum | , | - | the | Bajuvaren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 称为 | 以前 | 马尔科曼尼 | ; | 但 | 现在 | , | - | 这 | 男人 | 的 | - | , | - | 这 | - | , |

“我们以前被称为马科曼尼人；但现在，我们被称为‘巴尤赫姆人’，巴尤瓦伦人，

[ɔːl] [ðɪs] [lænd] [ɪz] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['evər] ,

| all | this | land | is | ours | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 土地 | 是 | 我们的 | 为了 | 曾经 | , |

这片土地永远属于我们。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [rɪdʒ] .

| as | far | as | one | can | see | to | the | north | from | the | Alpine | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 一 | 能 | 看 | 到 | 这 | 北 | 从 | 这 | 高山 | 岭 | . |

从阿尔卑斯山脊向北望去，视野所及之处皆是如此。

[jiːld] , [ðen] , [greɪ] - [hed] !

| Yield | , | then | , | gray | - | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | , | 然后 | , | 灰色的 | - | 头 | ! |

那就让步吧，老家伙！

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðiː] " - - - -

| there | yet | remains | to | thee | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 然而 | 遗迹 | 到 | 你 | " | - | - | - | - |

还有一件事等着你去做。

" [ðɪs] [sɔːrd] , " [sed] ['sɛvərəs] ,

| " | This | sword | , | " | said | Severus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 剑 | , | " | 说 | 西弗勒斯 | , |

“这把剑，”塞维鲁说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['proʊbɪs] .

| and | he | thrust | into | his | heart | the | conquering | sword | of | the | Emperor | Probus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 推力 | 进入 | 他的 | 心 | 这 | 征服 | 剑 | 的 | 这 | 皇帝 | 普罗布斯 | . |

他将普罗布斯皇帝的征服之剑刺入了自己的心脏。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌʃt] [fɔːrθ] .

| The | giant | drew | it | out | and | a | stream | of | blood | rushed | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 画 | 它 | 出去 | 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 血 | 匆忙 | 前进 | . |

巨人拔出它，鲜血喷涌而出。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] - .

| " | Ah | ! | " | said | the | Bajuvaren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 这 | - | . |

“啊！”巴朱瓦伦说道。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ded] .

| " | The | old | man | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 死的 | . |

老人去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] ,

| It | would | be | a | pity | , | " | continued | he | slowly | , | looking | at | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | " | 持续 | 他 | 缓慢地 | , | 寻找 | 在 | 这 | 剑 | , |

“那真是太可惜了，”他缓缓说道，目光落在剑上。

" [ɪf] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

| " | if | this | good | blade | were | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 好的 | 刀刃 | 是 | 丢失的 | . |

“如果这把好刀丢了。”

[kʌm] , [breɪv] ['wepən] ; [sɜːrv] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

| Come | , | brave | weapon | ; | serve | henceforth | the | new | lord | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 勇敢的 | 武器 | ; | 服务 | 今后 | 这 | 新的 | 主 | 的 | 这 | 土地 | . |

来吧，勇敢的武器；从此为这片土地的新主人效力。

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [θæŋk] - ; ['evriθɪŋ] [hɪt] [tə'geðər] ['ædmərəbli] .

| But | now | must | I | thank | Liuthari | ; | everything | hit | together | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 必须 | 我 | 感谢 | - | ; | 一切 | 打 | 一起 | 令人钦佩地 | . |

但我现在必须感谢柳塔里；一切都进行得非常顺利。

[jes] ; [ðiːz] [ˌælə'mænaɪ] !

| Yes | ; | these | Alemanni | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 这些 | 阿莱曼尼 | ! |

是的，就是这些阿莱曼尼人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi] !

| They | are | almost | wiser | than | we | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 更明智 | 比 | 我们 | ! |

他们几乎比我们还聪明！

['hoʊdʒoʊ] , ['sigoʊ] , - ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ['hɔləud] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

**Hojo , Sigo , Heilo ! " cried he , holding his two hands hollowed before his mouth**

北条 , 西戈 , - ! " 哭 他 , 保持 他的 二 双手 空心的 前 他的 嘴

. **:** .

“Hojo, Sigo, Heilo!”他喊道，双手捂住嘴巴。

" - ! [bɪ'lʌvɪd] , [wer] ['tɑːri] [ðaʊ] ?

**" Liuthari ! beloved , where tarriest thou ?**

" - ! 心爱 , 在哪里 最滞留 你 ?

“柳萨里！我亲爱的，你在哪里徘徊？”

- [kɔːlz] , [ðə; ði] - [duːk] .

**Garibrand calls , the Bajuvaren duke .**

- 呼叫 , 这 - 公爵 .

加里布兰德来电，巴尤瓦伦公爵。

- !

**Hojoho !**

- !

嗬嗬！

['sigoʊ] !

**Sigo !**

西戈 !

西戈！

- !

**Heiloho !**

- !

嘿哟！

[naʊ] [let] [juː 'es] [ʃer] [ðə; ði] ['buːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] !

**Now let us share the booty and the land !**

现在 让 我们 分享 这 赃物 和 这 土地 !

现在让我们瓜分战利品和土地吧！

" - ['gæləpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] .

**" Liuthari galloped forward and offered his hand to the duke .**

" - 疾驰 向前 和 提供 他的 手 到 这 公爵 .

“柳萨里策马向前，向公爵伸出了手。”

" ['welkəm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] !

**" Welcome in our new home !**

" 欢迎 在 我们的 新的 家 !

欢迎来到我们的新家！

['welkəm] [ɪn] ['vɪktəri] !

**Welcome in victory !**

欢迎 在 胜利 !

欢迎胜利！

" [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] .

**" cried he , with a joyous voice .**

" 哭 他 , 和 一个 欢乐 嗓音 .

“他欢呼道。”

[bʌt; bət] [ðen] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [freʃ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

| But | then | sounded | from | the | town | fresh | noise | of | arms | and | tumult | of | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 听起来 | 从 | 这 | 镇 | 新鲜的 | 噪音 | 的 | 武器 | 和 | 骚乱 | 的 | 战斗 |

.

:

.

但随后，镇上又传来枪声和战斗的喧嚣。

" [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] , " [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][tuː; tə][ðə; ði]

| " | The | victory | is | not | yet | complete | , | " | said | Garibrand | , | pointing | with | his | axe | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胜利 | 是 | 不是 | 然而 | 完全的 | , | " | 说 | - | , | 指向 | 和 | 他的 | 斧头 | 到 | 这 |

['kæpɪtl] .

| Capitol | . |
|---|---|
| 国会大厦 | . |

“胜利尚未完成，”加里布兰德说着，用斧头指着国会大厦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| There | was | now | heard | , | through | the | battle | - | cries | of | the | Bajuvaren | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 听到 | , | 通过 | 这 | 战斗 | - | 哭泣 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 镇 | , |

这时，镇上传来巴尤瓦伦人的战斗呐喊声：

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːrlaɪk] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə] .

| the | clear | warlike | call | of | the | tuba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 好战 | 称呼 | 的 | 这 | 大号 | . |

大号发出清晰而富有战斗气息的鸣叫声。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

| " | That | is | the | Roman | general | and | his | host | ! | " | cried | the | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 罗马 | 一般的 | 和 | 他的 | 主持人 | ! | " | 哭 | 这 | 公爵 | . |

“那是罗马将军和他的随从！”公爵喊道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][maɪ][men] !

| " | He | is | coming | from | the | fortress | down | into | the | town | on | my | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 堡垒 | 向下 | 进入 | 这 | 镇 | 在 | 我的 | 男人 | ! |

“他正率领我的士兵从堡垒下到城里！”

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的！

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [hɔːrs] !

| bring | me | another | horse | ! |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 其他 | 马 | ! |

再给我牵一匹马来！

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] !

| Into | the | town | ! |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 镇 | ! |

进城！

[tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪroʊz] !

| To | the | help | of | my | heroes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 帮助 | 的 | 我的 | 英雄 | ! |

向我的英雄们致敬！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| " | CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十一 | . |

“第十一章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lidər] , ['veri] [fjuː] ['roʊmənz][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]

| With | the | exception | of | the | two | leaders | , | very | few | Romans | had | fallen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 二 | 领导人 | , | 非常 | 很少 | 罗马书 | 有 | 倒下 | 在 | 这 |

[ʃɔːrt] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt] ;

| short | hand | - | to | - | hand | combat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | ; |

除了两名首领之外，在短暂的近身肉搏中，很少有罗马人阵亡；

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [duːk] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər] : " [tuː; tə] - [deɪ] - -

| for | the | Bajuvaren | duke | had | before | the | attack | given | the | order | : | " | To | - | day | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 公爵 | 有 | 前 | 这 | 攻击 | 给定 | 这 | 命令 | : | " | 到 | - | 天 | - | - |

['prizənəz] !

| prisoners | ! |
|---|---|
| 囚犯 | ! |

巴尤瓦伦公爵在进攻前下达了命令："今天——俘虏！

[noʊ] [sleɪn] !

| No | slain | ! |
|---|---|---|
| 不 | 被杀 | ! |

没有被杀！

[kən'sɪdər] , [jiː; ji] [men] ; ['evri] [mæn] [sleɪn] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] ,

| Consider | , | ye | men | ; | every | man | slain | is | a | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 是的 | 男人 | ; | 每一个 | 男人 | 被杀 | 是 | 一个 | 损失 | , |

诸位，请想想；每杀一人，都是损失。

['evri] ['prɪz(ə)nər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [geɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !

| every | prisoner | a | servant | gained | for | the | new | masters | of | the | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 囚犯 | 一个 | 仆人 | 获得 | 为了 | 这 | 新的 | 大师 | 的 | 这 | 土地 | ! |

每个囚犯都是这片土地新主人的仆人！

" ['fʊlviəs] [ænd; ənd] ['krɪspəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːps] [tɜːrnd] [baɪ] ['sɛvərəs] [ə'genst] [ðə; ði]

| " | Fulvius | and | Crispus | had | been | among | the | troops | turned | by | Severus | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 富尔维乌斯 | 和 | 皱波角叉菜 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 军队 | 转向 | 经过 | 西弗勒斯 | 反对 | 这 |

- .

| Bajuvaren | . |
|---|---|
| - | . |

"富尔维乌斯和克里斯普斯曾是塞维鲁用来对抗巴尤瓦伦人的军队中的一员。

[wen] [ðer; ðər][ræŋks][wɜːr; wər]['broʊkən] , [ðə; ði] ['nefjuː] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] : " [tuː; tə] [fə'lɪsɪtɑːs] !

| When | their | ranks | were | broken | , | the | nephew | cried | to | the | uncle | : | " | To | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 排名 | 是 | 破碎的 | , | 这 | 侄子 | 哭 | 到 | 这 | 叔叔 | : | " | 到 | 费利西塔斯 | ! |

当他们的队伍溃散时，侄子向叔叔喊道："为了费利西塔斯！"

[θruː] [ðə; ði][fɔːrd] !

| Through | the | ford | ! |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 福特 | ! |

穿过浅滩！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] , [soʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ræn] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər]

| " | and | as | they | had | stood | together | , | so | they | now | ran | together | towards | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他们 | 有 | 站立 | 一起 | , | 所以 | 他们 | 现在 | 跑 | 一起 | 向 | 这 | 河 |

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| below | the | bridge | , |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 桥 | , |

"他们先前并肩而立，如今也一同奔向桥下的河边。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

| for | that | was | held | by | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 握住 | 经过 | 这 | 敌人 | . |

因为那里被敌人占领了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] ['krɪspəs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [θroʊn] [ə'weɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld]

| But | the | stout | Crispus | , | although | he | had | quickly | thrown | away | spear | and | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 肥硕 | 皱波角叉菜 | , | 虽然 | 他 | 有 | 迅速地 | 抛掷 | 离开 | 矛 | 和 | 盾 |

,

,

,

但是，身强力壮的克里斯帕斯虽然迅速扔掉了长矛和盾牌，

[wʌz; wəz] [suːn] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] .

| was | soon | left | far | behind | the | agile | stone | - | mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 左边 | 远的 | 在后面 | 这 | 敏捷 | 石头 | - | 石匠 | . |

很快，他就远远甩在了身手敏捷的石匠后面。

[æn; ən] [ˌælə'mæniən] ['hɔːrsmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['fɑːloʊd] [bəuθ] .

| An | Alemannian | horseman | , | with | a | youth | running | at | his | side | , | followed | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿勒曼尼 | 骑手 | , | 和 | 一个 | 青年 | 跑步 | 在 | 他的 | 边 | , | 随后 | 两个都 | . |

一名阿勒曼尼骑兵带着一个奔跑的少年跟在他们身后。

['krɪspəs] [wʌz; wəz] [suːn] [ ˌəuvə'teikən ] .

| Crispus | was | soon | overtaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 曾是 | 很快 | 被超越 | . |

克里斯帕斯很快就被追上了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

| His | ridiculous | appearance | challenged | the | rider | to | give | him | a | blow | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荒谬的 | 外貌 | 挑战 | 这 | 骑士 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 吹 | 在 | 这 |

['kæsəroʊl] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helmɪt] ,

| casserole | covering | his | head | in | the | place | of | a | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙锅 | 覆盖 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 头盔 | , |

他那滑稽的装扮激怒了骑手，骑手们都想揍他一顿，因为他头上戴着的不是头盔，而是一个砂锅。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ,

| it | fell | over | his | eyes | and | nose | , | from | which | poured | a | stream | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 和 | 鼻子 | , | 从 | 哪个 | 倾倒 | 一个 | 溪流 | 的 | 血 | , |

它落到他的眼睛和鼻子上，鲜血从那里涌了出来。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

| he | gave | a | loud | cry | and | fell | to | the | ground | ; | he | thought | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 大声 | 哭 | 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | ; | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

他大叫一声，倒在了地上；他以为自己死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [fʊt] -

| But | he | soon | came | back | to | the | agreeable | certainty | of | life | , | when | the | foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 同意 | 肯定 | 的 | 生活 | , | 什么时候 | 这 | 脚 | - |

['soʊldʒər] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

但他很快又回到了令人愉悦的确定生活中，当那个步兵.....

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['rʌfli] [tɔːr] [ðə; ði] ['kæsəroʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

| who | had | remained | by | him | , | roughly | tore | the | casserole | from | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 剩余 | 经过 | 他 | , | 大致 | 撕裂 | 这 | 沙锅 | 从 | 他的 | 头 | . |

留在他身边的人粗暴地从他头上扯下砂锅。

['krɪspəs] [spræŋ] [ʌp] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [fæt] , ['haɪli] -

| Crispus | sprang | up | , | gasping | for | breath | , | the | German | laughed | in | his | big | , | fat | , | highly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱波角叉菜 | 弹簧 | 向上 | , | 喘息 | 为了 | 气息 | , | 这 | 德语 | 笑了 | 在 | 他的 | 大的 | , | 胖的 | , | 高度 | - |

[ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .

| astonished | face | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 脸 | . |

克里斯帕斯猛地跳了起来，大口喘着气，德国人对着他那张又大又胖、一脸惊讶的脸哈哈大笑。

" [hɑː] ! [ðɪs] ['roʊmən]['hɪroʊ][hæz; həz][hæd; həd] [gʊd] ['prɑːvəndər] .

| " | Ha | ! | this | Roman | hero | has | had | good | provender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 这 | 罗马 | 英雄 | 有 | 有 | 好的 | 饲料 | . |

“哈！这位罗马英雄肯定吃过好东西。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊz] [ɪz][nɑːt] [red] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [blʌd] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['iːðər] .

| And | this | nose | is | not | red | with | its | own | blood | or | with | water | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鼻子 | 是 | 不是 | 红色的 | 和 | 它是 | 自己的 | 血 | 或者 | 和 | 水 | 任何一个 | . |

而且这个鼻子既不是因为流血也不是因为流水而变红。

[hoʊ] , [frend] , [aɪ] [wɪl] [set] [ðiː] [friː] ,

| Ho | , | friend | , | I | will | set | thee | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | , | 朋友 | , | 我 | 将要 | 放 | 你 | 自由的 | , |

朋友，我会让你自由。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [ɪn] - [ðə; ði] [best] [waɪn] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt] .

| if | thou | wilt | reveal | to | me | where | in | Juvavum | the | best | wine | can | be | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 揭示 | 到 | 我 | 在哪里 | 在 | - | 这 | 最好的 | 葡萄酒 | 能 | 是 | 得到 | . |

如果你能告诉我尤瓦乌姆哪里能买到最好的葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | seems | to | me | thou | art | the | man | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 你 | 艺术 | 这 | 男人 | 到 | 知道 | 它 | . |

依我看，你最了解这件事。

" ['krɪspəs] , [soʊ] ['plezntli] ['spoʊkən][tuː; tə] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] ,

| " | Crispus | , | so | pleasantly | spoken | to | , | recovered | himself | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皱波角叉菜 | , | 所以 | 愉快 | 说 | 到 | , | 恢复 | 他自己 | 迅速地 | , |

“克里斯帕斯被人如此和蔼地对待，很快就恢复了过来。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

| now | that | he | was | quite | convinced | that | he | was | not | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 死的 | , |

既然他已经确信自己没有死，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

| and | would | not | have | to | die | for | the | fatherland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 死 | 为了 | 这 | 祖国 | . |

这样就不用为祖国牺牲了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [spoʊk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][æn; ən] [oʊθ] :

| He | drew | a | deep | breath | and | spoke | , | raising | his | hand | as | an | oath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 辐 | , | 提高 | 他的 | 手 | 作为 | 一个 | 誓言 | : |

他深吸一口气，举起手宣誓，然后开口说道：

" [aɪ] [swer] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] ['bɜːrgər] , ['dʒæfə] , [ðə; ði] [gʊd] [dʒuː] , [nɪr] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , [hæz; həz]

| " | I | swear | as | a | Roman | burgher | , | Jaffa | , | the | good | Jew | , | near | the | Basilica | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发誓 | 作为 | 一个 | 罗马 | 市民 | , | 雅法 | , | 这 | 好的 | 犹 | , | 靠近 | 这 | 圣殿 | , | 有 |

[ðə; ði] [swiːtəst] .

| the | sweetest | . |
|---|---|---|
| 这 | 最甜美的 | . |

“我以罗马市民的身份发誓，雅法，那个善良的犹太人，就在大教堂附近，那里有最甜的面包。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] - - [bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][hɪz; ɪz] [fə'ləːnjən] .

| He | is | not | baptized | - | - | but | neither | is | his | Falernian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 受洗 | - | - | 但 | 两者都不 | 是 | 他的 | 法勒尼亚 | . |

他没有受洗——他的法勒尼亚人也没有受洗。

" ['eksələnt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] .

| " | Excellent | ! | " | cried | the | Alemannian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色的 | ! | " | 哭 | 这 | 阿勒曼尼 | . |

“太好了！”阿勒曼尼人喊道。

" [kʌm] , [jiː; ji] [frendz] !
**" Come , ye friends !**
" 来 , 是的 朋友们 !

来吧，朋友们!

" - - [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌælə'mænaɪ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [kloʊz] [ə'baʊt]
**" - - a whole crowd of Alemanni and Bajuvaren were shaking hands close about**
" - - 一个 所有的 人群 的 阿莱曼尼 和 - 是 摇晃 双手 关闭 关于
[hɪm; ɪm] - - " [tuː; tə]['dʒæfə][ðə; ði][dʒuː] ,
**him - - " to Jaffa the Jew ,**
他 - - " 到 雅法 这 犹 ,

“——一大群阿莱曼尼人和巴尤瓦伦人紧紧地在他周围握手——”致犹太人雅法，

[tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd]
**to drink our gratitude to the god**
到 喝 我们的 感激 到 这 上帝

以酒表达我们对神的感激之情

[ziːuː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['vɪktəri] !
**Ziu for our pleasant victory !**
子乌 为了 我们的 令人愉快的 胜利 !

恭喜我们取得这场酣畅淋漓的胜利!

[ðaʊ] , [fæt] ['feloʊ] , [liːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saʊər] , [ðɪs]
**Thou , fat fellow , lead on , and if , contrary to thine oath , it is sour , this**
你 , 胖的 同伴 , 带领 在 , 和 如果 , 相反 到 你的 誓言 , 它 是 酸的 , 这
['dʒuːz] [waɪn] ,
**Jew's wine ,**
犹太人的 葡萄酒 ,

你这胖子，继续往前走，如果违背你的誓言，这犹太人的酒是酸的，

[wiː; wi] [wɪl] [draʊn] [ðiː] [ˌðer'ɪn] .
**we will drown thee therein .**
我们 将要 溺水 你 其中 .

我们将把你淹死在那里。

" [bʌt; bət] ['krɪspəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] ; [hiː; hi] [ri'dʒɔist] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**" But Crispus was not alarmed ; he rejoiced , on the contrary ,**
" 但 皱波角叉菜 曾是 不是 惊慌 ; 他 欣喜若狂 , 在 这 相反 ,

“但克里斯普斯并不惊慌；相反，他很高兴，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,
**that he would now be able to drink gratis , as much as he wished ,**
那 他 会 现在 是 有能力的 到 喝 免费 , 作为 很多 作为 他 希望 ,

他现在可以免费畅饮，想喝多少就喝多少。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [lɔːŋ] - [stɔːrd] ['saɪprəs] [waɪn] , [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd]
**of the choicest long - stored Cyprus wine , which hitherto had been quite beyond**
的 这 精选 长的 - 存储 塞浦路斯 葡萄酒 , 哪个 迄今为止 有 到过 相当 超过
[hɪz; ɪz] [miːnz] .
**his means .**
他的 方法 .

那是上等的、窖藏多年的塞浦路斯葡萄酒，而这种酒以前是他根本买不起的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]
**That it was to be drunk to the honour of the god**
那 它 曾是 到 是 醉 到 这 荣誉 的 这 上帝

那酒是要用来敬拜神的。

[ziːuː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [waɪn] [wɜːrs] .
**Ziu did not make the wine worse .**
子乌 做过 不是 制作 这 葡萄酒 更糟 .

Ziu并没有让酒变得更糟。

" [ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | And | , | " | said | he | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , |

“然后,”他自言自语道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['betər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] ['empti] [ðə; ði] ['dʒuːz] [waɪn] - [skɪnz]

| " | it | is | at | all | events | better | pleasing | to | God | that | we | empty | the | Jew's | wine | - | skins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 全部 | 活动 | 更好的 | 令人愉悦 | 到 | 上帝 | 那 | 我们 | 空的 | 这 | 犹太人的 | 葡萄酒 | - | 皮肤 |

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

| than | those | of | a | good | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 的 | 一个 | 好的 | 基督教 | . |

无论如何，我们清空犹太人的酒囊总比清空好基督徒的酒囊更能让上帝喜悦。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| " | He | did | not | trouble | about | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 关于 | 他的 | 房子 | . |

他并不为自己的家操心。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [æn'silə] ; [hɜːr; hər] ['rɪŋklz] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['betər]

| " | They | will | not | interfere | with | my | old | Ancilla | ; | her | wrinkles | will | protect | her | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 不是 | 干扰 | 和 | 我的 | 老的 | 附属物 | ; | 她 | 皱纹 | 将要 | 保护 | 她 | 更好的 |

[ðæn; ðən] ['meni] [ʃiːldz] .

| than | many | shields | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 许多 | 盾牌 | . |

“他们不会干涉我的老安西拉；她的皱纹比许多盾牌更能保护她。”

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] ['berid] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['plæstər] ['stætʃuːz] ,

| The | bit | of | money | is | buried | ; | they | will | not | carry | away | the | plaster | statues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少量 | 的 | 钱 | 是 | 埋葬 | ; | 他们 | 将要 | 不是 | 携带 | 离开 | 这 | 石膏 | 雕像 | , |

那笔钱被埋起来了；他们不会把石膏像搬走。

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər]['noʊzɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['laɪkɪŋ]

| they | will | only | cut | off | their | noses | with | great | zeal | and | an | incomprehensible | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 仅有的 | 切 | 离开 | 他们的 | 鼻子 | 和 | 伟大的 | 热情 | 和 | 一个 | 难以理解 | 喜欢 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] :

| for | the | business | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 商业 | : |

他们只会出于极大的热情和对这项事业难以置信的喜爱而自毁前程：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [wʌn][kæn; kən] [stɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

| it | does | not | matter | , | one | can | stick | them | on | again | , | " | But | he | was | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 事情 | , | 一 | 能 | 戳 | 他们 | 在 | 再次 | , | " | 但 | 他 | 曾是 | 焦虑的 |

[ə'baʊt] ['fʊlviəs] ,

| about | Fulvius | , |
|---|---|---|
| 关于 | 富尔维乌斯 | , |

没关系，可以再粘回去。但他很担心富尔维乌斯。

[ə'baʊt] [fə'lɪsɪtɑːs] .

| about | Felicitas | . |
|---|---|---|
| 关于 | 费利西塔斯 | . |

关于费利西塔斯。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| He | looked | about | for | the | fugitive | , | but | could | not | see | him | either | lying | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 为了 | 这 | 逃犯 | , | 但 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | 任何一个 | 说谎 | 死的 | , |

他四处寻找那个逃犯，但既没看到他躺在地上，也没看到他死去。

[ɔːr] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] :

| or | brought | in | a | prisoner | ; | he | seemed | to | be | swallowed | up | by | the | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 带来 | 在 | 一个 | 囚犯 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 吞咽 | 向上 | 经过 | 这 | 地球 | : |

或者像囚犯一样被带进来；他似乎被大地吞噬了：

[ðə; ði]['raɪdər] [huː] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ə'nʌðər]
**the** **rider** **who** **had** **pursued** **him** **had** **turned** **his** **horse** **in** **another**
这 骑士 WHO 有 追击 他 有 转向 他的 马 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**direction** **,**
方向 ,

追赶他的骑手调转马头朝另一个方向跑去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'sʊ] ['ʌðər] ['flaɪɪŋ] ['roʊmənz] .
**and** **was** **pursuing** **other** **flying** **Romans** **.**
和 曾是 追求 其他 飞行 罗马书 .

并追击其他飞行的罗马人。

['krɪspəs] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
**Crispus** **hoped** **that** **the** **young** **husband** **had** **escaped** **.**
皱波角叉菜 希望 那 这 年轻的 丈夫 有 逃脱 .

克里斯帕斯希望那个年轻的丈夫已经逃脱了。

[hiː; hi] ( ['krɪspəs] ) [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [fə'lɪsɪtɑːs] ,
**He** **(** **Crispus** **)** **was** **quite** **unable** **to** **help** **Felicitas** **,**
他 （ 皱波角叉菜 ） 曾是 相当 无法 到 帮助 费利西塔斯 ,

他（克里斯帕斯）完全无力帮助费利西塔斯。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [held] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]
**for** **his** **conqueror** **held** **him** **firmly** **by** **the** **shoulder** **and** **pushed** **him** **towards**
为了 他的 征服者 握住 他 牢牢 经过 这 肩膀 和 推动 他 向
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
**the** **bridge** **.**
这 桥 .

因为他的征服者紧紧抓住他的肩膀，把他推向桥边。

" ['fɔːrwərd] !
**" Forward !**
" 向前 !

“向前！

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , ['roʊmən] , [haʊ] [ˌælə'mæniən] [θɜːrst] [bɜːrn] .
**Thou** **canst** **not** **imagine** **,** **Roman** **,** **how** **Alemannian** **thirst** **burns** **.**
你 罐 不是 想象 , 罗马 , 如何 阿勒曼尼 口渴 烧伤 .

罗马人啊，你无法想象阿勒曼尼人有多么渴望美酒。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**And** **near** **the** **Basilica** **,** **sayest** **thou** **?**
和 靠近 这 圣殿 , 萨耶斯特 你 ?

你说，就在大教堂附近?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !
**That** **is** **right** **!**
那 是 正确的 !

没错!

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [bɪ'saɪdz] , [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kʌps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] .
**There** **we** **shall** **find** **,** **besides** **,** **gold** **and** **silver** **cups** **for** **the** **liquor** **.**
那里 我们 将 寻找 , 除了 , 金子 和 银 杯子 为了 这 酒 .

此外，我们还会在那里找到盛酒的金银杯。

" [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nɔɪzi] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [swɔːrm] , [ðə; ði][fæt] ['krɪspəs] ,
**" And** **in** **front** **of** **the** **whole** **noisy** **,** **laughing** **,** **shouting** **swarm** **,** **the** **fat** **Crispus** **,**
" 和 在 正面 的 这 所有的 嘈杂 , 笑 , 喊叫 蜂群 , 这 胖的 皱波角叉菜 ,
[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [pɑːt] - [kəm'pænjən] ,
**an** **involuntary** **pot** **-** **companion** **,**
一个 非自愿 锅 - 伴侣 ,

“在一群喧闹、大笑、叫喊的人群面前，肥胖的克里斯帕斯，一个不情愿的锅友，

[stʌmpt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz][kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] ,

| stumped | along | as | fast | as | his | short | legs | could | carry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难住了 | 沿着 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 短的 | 腿 | 可以 | 携带 | 他 | , |

他迈着短小的腿，一步一步地向前走着，速度快得惊人。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːtʃt] , [ə; eɪ] [praʊd] [ˈhelmɪtɪd] [ˈliːdʒəneri] .

| towards | the | gate | through | which | he | had | shortly | before | marched | , | a | proud | helmeted | legionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 | 不久 | 前 | 行军 | , | 一个 | 自豪的 | 戴头盔 | 军团士兵 | . |

一位头戴头盔、神气十足的军团士兵，朝着他刚才行进穿过的城门走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkæsəroʊl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ,

| He | had | left | the | casserole | where | it | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 沙锅 | 在哪里 | 它 | 跌倒 | , |

他把砂锅留在了原地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

| but | he | was | still | reminded | of | it | by | the | smarting | of | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 提醒 | 的 | 它 | 经过 | 这 | 刺痛 | 的 | 他的 | 鼻子 | . |

但鼻子上的刺痛感仍然让他想起这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈfʊlviəs] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

| In | the | meantime | Fulvius | had | actually | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 富尔维乌斯 | 有 | 实际上 | 消失 | . |

与此同时，富尔维乌斯实际上已经失踪了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [əˈweɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrpjələnt] [kəmˈpænjən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| He | had | not | thrown | away | shield | and | spear | , | like | his | corpulent | companion | ; | he | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 抛掷 | 离开 | 盾 | 和 | 矛 | , | 喜欢 | 他的 | 肥胖的 | 伴侣 | ; | 他 | 曾是 | 年轻的 | , |

他不像他那肥胖的同伴那样丢弃盾牌和长矛；他还年轻。

[strɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ,

| strong | , | he | had | no | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 他 | 有 | 不 | 害怕 | , |

他很强壮，无所畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈsɛvərəs] .

| and | he | thought | of | the | promise | which | he | had | given | at | his | release | to | the | gallant | Severus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 承诺 | 哪个 | 他 | 有 | 给定 | 在 | 他的 | 发布 | 到 | 这 | 英勇 | 西弗勒斯 | . |

他想起了获释时向英勇的塞维鲁许下的承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfɜːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrʃi] [bæŋk] .

| He | had | now | reached | the | river | and | stood | firmly | on | the | marshy | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 河 | 和 | 站立 | 牢牢 | 在 | 这 | 沼泽地 | 银行 | . |

他现在已经到达河边，稳稳地站在沼泽岸边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hɔːrs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [tɜːrnd] ,

| He | heard | the | hoof | - | strokes | of | the | galloping | horse | coming | nearer | and | nearer | , | and | he | resolutely | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 蹄 | - | 笔画 | 的 | 这 | 疾驰 | 马 | 未来 | 更近 | 和 | 更近 | , | 和 | 他 | 坚决地 | 转向 | , |

他听见马蹄声越来越近，于是果断地转过身去。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] ['fɪrsli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,
**looked** **at** **the** **enemy** **fiercely** **,** **raised** **his** **spear** **,**
看起来 在 这 敌人 激烈地 , 提高 他的 矛 ,

他恶狠狠地瞪着敌人，举起了长矛。

[tʊk] [gʊd] [eɪm][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði]
**took** **good** **aim** **and** **threw** **it** **with** **all** **the** **strength** **of** **his** **arm** **against** **the**
采取 好的 目的 和 扔 它 和 全部 这 力量 的 他的 手臂 反对 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
**face** **of** **the** **German** **.**
脸 的 这 德语 .

他瞄准目标，用尽全力将球掷向德国人的脸。

" [wel] [eɪmd] !
**" Well aimed !**
" 出色地 旨在 !

“瞄准得好！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði]
**" cried he , as he dropped the reins , and with his left hand caught the**
" 哭 他 , 作为 他 掉落 这 缰绳 , 和 和 他的 左边 手 捕捉 这
['wɪzɪŋ] [spɪr] .
**whizzing spear .**
呼啸 矛 .

“他喊了一声，松开了缰绳，用左手抓住了飞驰而来的长矛。”

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['fʊlviəs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ə'veild] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ,
**The shield of Fulvius would now have availed him little ,**
这 盾 的 富尔维乌斯 会 现在 有 已利用 他 小的 ,

弗尔维乌斯的盾牌现在对他来说已经没什么用了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsmən] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ spiə ] ,
**for the galloping horseman aimed at the same time with both spears ,**
为了 这 疾驰 骑手 旨在 在 这 相同的 时间 和 两个都 长矛 ,

飞奔的骑兵同时挥舞着两支长矛瞄准你，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['roʊmənz] [hed] [ænd; ənd]
**his own and the one he had caught , at the Roman's head and**
他的 自己的 和 这 一 他 有 捕捉 , 在 这 罗马书 头 和
['æbdəmən] .
**abdomen .**
腹部 .

他自己的和他抓到的那只，分别在罗马人的头部和腹部。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dedli] [læns] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['fʊlviəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ;
**But before the deadly lances reached him , Fulvius had suddenly disappeared ;**
但 前 这 致命 长矛 达到 他 , 富尔维乌斯 有 突然 消失 ;

但就在致命的长矛刺向他之前，弗尔维乌斯突然消失了；

[ɪn] ['stepɪŋ] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [hɔːrs] , [ðæt] [mʌst; məst][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt]
**in stepping backwards from the snorting horse , that must the next instant**
在 步进 向后 从 这 吸鼻 马 , 那 必须 这 下一个 立即的
[hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm] ,
**have prostrated him ,**
有 俯卧 他 ,

他后退一步躲避那匹嘶鸣的马，下一刻肯定就被马摔倒在地了。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [græs] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| he | lost | his | balance | , | slipped | on | the | smooth | grass | , | and | fell | backwards | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | , | 滑倒了 | 在 | 这 | 光滑的 | 草 | , | 和 | 跌倒 | 向后 | 进入 | 这 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

他失去平衡，在光滑的草地上滑倒，向后跌入溪流中。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['dæʃɪŋ] [ʌp] , [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| the | waters | of | which | , | dashing | up | , | closed | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 哪个 | , | 帅气 | 向上 | , | 关闭 | 超过 | 他 | . |

汹涌而至的海水将他淹没。

[ðə; ði] [ˌælə'mæniən] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [æz; əz]

| The | Alemannian | bent | down | from | his | steed | and | looked | after | him | laughing | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿勒曼尼 | 弯曲 | 向下 | 从 | 他的 | 骏马 | 和 | 看起来 | 后 | 他 | 笑 | 作为 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .

| he | was | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 离开 | . |

阿勒曼尼亚人从马上弯下腰，看着他被带走，笑着目送他离去。

" [griːt] [ðə; ði] ['dænjuːb] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] " [kraɪd] [hiː; hi] , " [wen] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Greet | the | Danube | for | me | " | cried | he | , | " | when | thou | hast | reached | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迎接 | 这 | 多瑙河 | 为了 | 我 | " | 哭 | 他 | , | " | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 达到 | 它 | ; |

“当你到达多瑙河时，请替我向多瑙河问好，”他喊道；

" [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

| " | then | turned | his | horse | and | galloped | across | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转向 | 他的 | 马 | 和 | 疾驰 | 穿过 | 这 | 字段 | . |

然后他调转马头，飞驰过田野。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ 'ziːnəu ] ['heɪstɪli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

| Zeno | hastily | pursuing | his | way | , | had | reached | the | corner | of | the | narrow | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 草草 | 追求 | 他的 | 方式 | , | 有 | 达到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 狭窄的 | 街道 | . |

芝诺匆匆赶路，来到了狭窄街道的拐角处。

[laʊd] [kraɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ;

| Loud | cries | sounded | behind | him | ; | he | looked | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 哭泣 | 听起来 | 在后面 | 他 | ; | 他 | 看起来 | 圆形的 | ; |

身后传来响亮的哭喊声；他环顾四周；

[ðə; ði] [fleɪmz] [broʊk] ['kræklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] ;

| the | flames | broke | crackling | through | the | roof | of | a | house | close | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 打破 | 噼啪作响 | 通过 | 这 | 屋顶 | 的 | 一个 | 房子 | 关闭 | 经过 | ; |

火焰噼啪作响地冲破了附近房屋的屋顶；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| it | was | that | of | the | Judge | , | his | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 法官 | , | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

那是法官的，他的女婿的。

[fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərdz] .

| Full | of | fresh | anxiety | he | hurried | forwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 新鲜的 | 焦虑 | 他 | 慌忙 | 前进 | . |

他满怀焦虑地向前走去。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [smɔːl] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd]

| After | a | few | steps | he | came | to | the | door | of | the | priest's | small | house | , | which | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 步骤 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 牧师的 | 小的 | 房子 | , | 哪个 | 站立 |

['oʊpən] .

| open | . |
|---|---|
| 打开 | . |

走了几步，他来到了牧师小屋的门口，门敞开着。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] , [ɪm'pɜːrfɪktli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .

| He | sprang | across | the | threshold | , | flew | along | the | narrow | , | imperfectly | - | lighted | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 穿过 | 这 | 临界点 | , | 飞翔 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | , | 不完美地 | - | 照明 | 通道 | . |

他跃过门槛，沿着狭窄、光线昏暗的通道飞奔而去。

[noʊ] [ɒsti'ɛriəs] , [noʊ] [sʌb] - ['diːkən] [ʃoʊd] [hɪm'self] .

| No | Ostiarius | , | no | sub | - | deacon | showed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 奥斯蒂亚里乌斯 | , | 不 | 子 | - | 执事 | 显示 | 他自己 | . |

没有奥斯蒂亚里乌斯，也没有副执事现身。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsts] [ruːm] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] .

| He | hurried | into | the | priest's | room | , | the | same | into | which | we | have | already | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 进入 | 这 | 牧师的 | 房间 | , | 这 | 相同的 | 进入 | 哪个 | 我们 | 有 | 已经 | 到过 | . |

他匆匆走进神父的房间，也就是我们之前去过的那个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

| It | was | empty | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | . |

里面空无一人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

| The | door | which | led | into | the | adjoining | church | was | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 哪个 | 引领 | 进入 | 这 | 相邻的 | 教会 | 曾是 | 半开 | . |

通往隔壁教堂的门半开着。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['entərd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| The | fugitive | entered | and | hastened | across | the | dimly | - | lighted | space | to | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃犯 | 进入 | 和 | 加快 | 穿过 | 这 | 依稀 | - | 照明 | 空间 | 到 | 这 | 坛 | , |

[wɪtʃ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [æps] [ænd; ənd] [neɪv] ,

| which | , | dividing | apse | and | nave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 分割 | 后殿 | 和 | 中殿 | , |

逃犯进入教堂，迅速穿过昏暗的空间来到祭坛前，祭坛将后殿和中殿分隔开来。

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| furnished | the | most | sacred | asylum | in | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 这 | 最多 | 神圣 | 庇护所 | 在 | 这 | 教会 | . |

为教会提供了最神圣的庇护所。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [leɪ] [dʒəu'hænis] , [stretʃt] [aʊt] ['moʊʃnləs] ,

| Here | on | the | steps | lay | Johannes | , | stretched | out | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 步骤 | 躺 | 约翰内斯 | , | 拉伸 | 出去 | 静止不动 | , |

约翰内斯就躺在台阶上，一动不动地伸展着。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['relɪk] - [ʃraɪn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

| with | both | arms | clasping | the | relic | - | shrine | on | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 武器 | 紧握 | 这 | 遗迹 | - | 神社 | 在 | 这 | 坛 | . |

双臂紧紧抱住祭坛上的圣物龛。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [nuː] ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði][hɑːrd] [ˌbɪ'zænʃən] .

| In | his | anguish | new | horror | seized | the | hard | Byzantian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 痛苦 | 新的 | 恐怖 | 查获 | 这 | 难的 | 拜占庭 | . |

在极度的痛苦中，这位冷酷的拜占庭人又一次感受到了新的恐惧。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['məːdəd] ? - - [hiː; hi] , [huː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt]

| Was | he | murdered | ? | - | - | He | , | who | might | perhaps | have | been | able | to | protect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 被谋杀 | ? | - | - | 他 | , | WHO | 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保护 |

[hɪm; ɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

他被谋杀了吗？——他，或许本来能够保护他?

" [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! " [groʊn] [hiː; hi] .

| " | Woe | is | me | ! | " | groaned | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲哀 | 是 | 我 | ! | " | 呻吟 | 他 | . |

“唉，我真倒霉！”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] , [huː] [leɪ] [æz; əz] [ded] , ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| His | horror | increased | when | he | , | who | lay | as | dead | , | slowly | raised | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恐怖 | 增加 | 什么时候 | 他 | , | WHO | 躺 | 作为 | 死的 | , | 缓慢地 | 提高 | 他自己 | 和 |

['saɪləntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

| silently | turned | his | pale | , |
|---|---|---|---|---|
| 默默 | 转向 | 他的 | 苍白 | , |

当他像死了一样躺在那里，却缓缓坐起身来，面色苍白却无声地转过身来时，他的恐惧更加强烈了。

['venərəb(ə)l] [feɪs] .

| venerable | face | . |
|---|---|---|
| 可敬 | 脸 | . |

德高望重的面容。

" [hɑː] ! [duː][ðə; ði] [ded] [raɪz] [ə'gen] ? " [kraɪd] [ 'ziːnəu ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .

| " | Ha | ! | do | the | dead | rise | again | ? | " | cried | Zeno | , | shrinking | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 做 | 这 | 死的 | 上升 | 再次 | ? | " | 哭 | 芝诺 | , | 收缩 | 后退 | . |

“哈！死人又复活了？”泽诺惊叫一声，畏缩地后退。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] ? " [æskt] [dʒəu'hænis] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd]

| " | Why | dost | thou | think | me | dead | ? | " | asked | Johannes | , | regarding | his | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 朋友 | 你 | 思考 | 我 | 死的 | ? | " | 问 | 约翰内斯 | , | 关于 | 他的 | 不安 |

['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] - ['pɪrsɪŋ] [lʊk] .

| countenance | with | a | soul | - | piercing | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 和 | 一个 | 灵魂 | - | 冲孔 | 看 | . |

“你为什么认为我死了？”约翰内斯问道，目光锐利地扫过他惊恐的脸庞。

" [nɑːt][aɪ] - - [nɑːt][aɪ] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɪʃt] " - - - -

| " | Not | I | - | - | not | I | - | - | but | the | Tribune | wished | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | - | - | 不是 | 我 | - | - | 但 | 这 | 论坛 | 希望 | " | - | - | - | - |

“不是我——不是我——而是《论坛报》希望如此”

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] !

| " | I | imagined | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 所以 | ! |

我猜也是!

[wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] [hɪr] ? "

| What | seekest | thou | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 寻找 | 你 | 这里 | ? | " |

你来此寻求什么?

" ['seɪfti] ! ['seɪfti] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['juːʒərər] ;

| " | Safety | ! | safety | ! | " | stammered | the | usurer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全 | ! | 安全 | ! | " | 结结巴巴 | 这 | 高利贷者 | ; |

“安全！安全！”放高利贷者结结巴巴地说;

[hiː; hi] [ə'gen] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

| he | again | thought | only | of | the | danger | that | was | following | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 危险 | 那 | 曾是 | 下列的 | 他的 | 步骤 | . |

他再次只想到身后潜伏着的危险。

" [maɪ] [sleɪvz] !
" My slaves !
" 我的 奴隶 !

“我的奴隶们!

[ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæv; həv] [rɪˈvoʊltɪd] .
All the slaves have revolted .
全部 这 奴隶 有 反抗 .

所有奴隶都发动了起义。

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [fleɪmz] .
The Judge's house is in flames .
这 法官的 房子 是 在 火焰 .

法官的房子着火了。

" [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Then a bright light as of fire shone through the open windows of the
" 然后 一个 明亮的 光 作为 的 火 闪耀 通过 这 打开 视窗 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

“这时，一道如同火焰般的强光透过教堂敞开的窗户照射进来，

[ænd; ənd] [ɑːrmz] [ˈklæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and arms clashed in the distance .
和 武器 冲突 在 这 距离 .

远处传来枪林弹雨声。

" [ˈhɪrɪst] [ðaʊ] ?
" Hearest thou ?
" 亲爱的 你 ?

你听见了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ˌem ˈiː] !
They are seeking me !
他们 是 寻求 我 !

他们正在找我!

[ðeɪ] [kʌm] !
They come !
他们 来 !

他们来了!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[ˈkʌvər] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈbɑːdi] .
Cover me with thy body .
覆盖 我 和 你的 身体 .

用你的身体遮盖我。

[hɪr] , [ɔːl] [ðɪs] [goʊld] " - - [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [bæg] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,
Here , all this gold " - - he threw the heavy bag on the altar ,
这里 , 全部 这 金子 " - - 他 扔 这 重的 包 在 这 坛 ,

“瞧，这些金子！”——他把沉重的袋子扔到祭坛上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [goʊld] ['piːsɪz] [ræn] ['klɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [steps] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l]

| it | burst | and | single | gold | pieces | ran | clinking | over | the | steps | on | to | the | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 和 | 单身的 | 金子 | 件 | 跑 | 叮当声 | 超过 | 这 | 步骤 | 在 | 到 | 这 | 大理石 |

['peɪvmənt] .

| pavement | . |
|---|---|
| 路面 | . |

它爆裂了，散落的金片叮当作响地滚过台阶，落到大理石路面上。

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ 'feɪθlɪsli ] !

| it | escapes | from | me | faithlessly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 逃脱 | 从 | 我 | 无信地 | ! |

它竟如此轻易地从我手中溜走了！

[ɔːl] [ðɪs] [goʊld] - - [ɔːr] [ðə; ði] [hæf] - - [noʊ] - - [ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðiː] - - [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə]

| All | this | gold | - | - | or | the | half | - | - | no | - | - | all | , | the | whole | will | I | give | thee | - | - | no | , | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 金子 | - | - | 或者 | 这 | 一半 | - | - | 不 | - | - | 全部 | , | 这 | 所有的 | 将要 | 我 | 给 | 你 | - | - | 不 | , | 不是 | 到 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

所有这些黄金——或者一半——不——全部，全部，我都会给你——不，不是给你。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] - -

| I | know | thou | wilt | devote | it | to | St | . | Peter | , | to | thy | church | , | to | the | poor | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 枯萎 | 奉献 | 它 | 到 | 英石 | . | 彼得 | , | 到 | 你的 | 教会 | , | 到 | 这 | 贫穷的 | - | - |

['oʊnli] [seɪv] [ˌem 'iː] !

| only | save | me | ! |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 节省 | 我 | ! |

我知道你会将它献给圣彼得、你的教会、穷人——只求你救救我！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['priːsts] [fiːt] ,

| " | And | he | threw | himself | at | the | priest's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 牧师的 | 脚 | , |

于是他伏在了牧师脚下，

['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| carefully | concealing | the | little | purse | of | jewels | in | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 隐藏 | 这 | 小的 | 钱包 | 的 | 珠宝 | 在 | 他的 | 怀 | . |

他小心翼翼地将装有珠宝的小钱包藏在胸前。

[dʒəu'hænis] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

| Johannes | raised | him | . |
|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | 提高 | 他 | . |

约翰内斯把他抚养长大。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðiː] ! - - [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] . "

| " | I | will | save | thee | ! | - | - | for | Christ's | sake | , | not | for | the | sake | of | the | gold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 节省 | 你 | ! | - | - | 为了 | 基督的 | 清酒 | , | 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 金子 | . | " |

“我会救你！——为了基督，而不是为了黄金。”

" [ðaʊ] [wɪlt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ 'ziːnəu ] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] .

| " | Thou | wilt | stay | with | me | , | " | cried | Zeno | with | rising | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 枯萎 | 停留 | 和 | 我 | , | " | 哭 | 芝诺 | 和 | 上升 | 希望 | . |

“你将留在我身边，”芝诺怀着越来越大的希望喊道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] .

| " | That | I | cannot | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 不能 | 做 | . |

“我做不到。”

[maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

| My | place | at | this | hour | is | on | the | battle | - | field | , | to | attend | on | the | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 地方 | 在 | 这 | 小时 | 是 | 在 | 这 | 战斗 | - | 场地 | , | 到 | 出席 | 在 | 这 | 受伤 | . |

此刻，我身处战场，救治伤员。

[maɪ] ['breðrən] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [aʊt] .

| My | brethren | I | have | already | sent | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 弟兄们 | 我 | 有 | 已经 | 发送 | 出去 | . |

我已经差遣我的弟兄们出去了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'raɪvɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læst] [prer] . "

| I | was | only | deriving | strength | from | a | last | prayer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 推导 | 力量 | 从 | 一个 | 最后的 | 祷告 | . | " |

我唯一的力量来自最后的祈祷。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [goʊ] !

| " | No | , | no | , | I | will | not | let | thee | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 去 | ! |

“不，不，我不会放你走！”

" [kraɪd] [ 'ziːnəu ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | cried | Zeno | , | clinging | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 芝诺 | , | 依恋 | 到 | 他 | . |

“泽诺紧紧抱住他，哭喊道。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [streŋθ] , [dʒəu'hænis] [friːd] [hɪm'self] .

| But | , | with | unlooked | - | for | strength | , | Johannes | freed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 未曾注意的 | - | 为了 | 力量 | , | 约翰内斯 | 自由 | 他自己 | . |

但是，约翰内斯凭借着出人意料的力量挣脱了束缚。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [tel] [ðiː] .

| " | I | must | , | I | tell | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我必须告诉你。

[ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

| The | Lord | calls | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 呼叫 | 我 | . |

主在呼召我。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [tʃek] [ðə; ði] ['slɔːtər] .

| Perhaps | I | may | even | check | the | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 甚至 | 查看 | 这 | 屠宰 | . |

或许我还会去看看屠宰现场。

[bʌt; bət] [ðaʊ] - - [ðaɪ] ['kruːəlti] [hæz; həz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] ,

| But | thou | - | - | thy | cruelty | has | so | enraged | the | unhappy | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | - | - | 你的 | 残酷 | 有 | 所以 | 愤怒 | 这 | 不开心 | 生物 | , |

但是你——你的残忍激怒了这些不幸的生灵，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] - - [baɪ][maɪ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

| that | some | of | them | would | not | be | restrained | by | the | altar | - | - | by | my | intercession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 的 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 克制 | 经过 | 这 | 坛 | - | - | 经过 | 我的 | 代祷 |

" - - - -

| " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | - |

愿他们中的一些人不受祭坛的约束——因我的代求”

" [jes] , [jes] ! " [ə'griːd] [ 'ziːnəu ] .

| " | Yes | , | yes | ! | " | agreed | Zeno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! | " | 同意 | 芝诺 | . |

“是的，是的！”芝诺赞同道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][mæd] [bʊl] .

| He | thought | of | Këix | , | the | mad | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | - | , | 这 | 疯狂的 | 公牛 | . |

他想到了疯牛凯克斯。

" [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [wer] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɑːd][ðə; ði][lɔːrd][kæn; kən][faɪnd] [ðiː] .

| " | Thou | shalt | be | hidden | where | no | one | but | God | the | Lord | can | find | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应 | 是 | 隐 | 在哪里 | 不 | 一 | 但 | 上帝 | 这 | 主 | 能 | 寻找 | 你 | . |

你必被隐藏，除了耶和华神以外，没有人能找到你。

[siː] [hɪr] !

| See | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

| " | With | these | words | he | stooped | down | and | raised | a | slab | of | the | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 他 | 弯腰 | 向下 | 和 | 提高 | 一个 | 板 | 的 | 这 | 大理石 |

['flɔːrɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] ;

| flooring | near | the | altar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 地板 | 靠近 | 这 | 坛 | ; |

“说完这些话，他弯下腰，拿起祭坛附近的一块大理石地板；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lædər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , ['tɑːlərəbli] ['speɪʃəs] [vɔːlt] .

| a | short | ladder | was | visible | , | which | led | into | a | dark | , | tolerably | spacious | vault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 梯子 | 曾是 | 可见的 | , | 哪个 | 引领 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | , | 勉强可以接受 | 宽敞 | 金库 | . |

可以看到一架短梯子，通往一个黑暗但还算宽敞的地窖。

" [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

| " | Go | down | there | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向下 | 那里 | . |

下去。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [keɪv] .

| No | one | but | myself | knows | of | this | old | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 我 | 知道 | 的 | 这 | 老的 | 洞穴 | . |

除了我之外，没有人知道这个古老的洞穴。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [ðiː] [aʊt] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] . "

| Wait | till | I | fetch | thee | out | ; | I | will | come | as | soon | as | the | danger | is | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我 | 拿来 | 你 | 出去 | ; | 我 | 将要 | 来 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 危险 | 是 | 超过 | . | " |

等我把你接出来；危险一过我就来。

" [bʌt; bət] [ɪf] - - [ænd; ənd] [ɪf] " - - - -

| " | But | if | - | - | and | if | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | - | - | 和 | 如果 | " | - | - | - | - |

“但是如果——如果”

" [ðaʊ] [miːn] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] [laɪf] ?

| " | Thou | meanest | if | I | lose | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 最卑鄙的 | 如果 | 我 | 失去 | 我的 | 生活 | ? |

“你的意思是如果我失去生命吗？”

[siː] , [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði] [ruːf] - [stoʊn] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| See | , | thus | can | the | roof | - | stone | be | lifted | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 因此 | 能 | 这 | 屋顶 | - | 石头 | 是 | 抬起 | 从 | 以下 | . |

你看，这样就可以从下面抬起屋顶石块了。

['heɪs(ə)n] ! "

| Hasten | ! | " |
|---|---|---|
| 赶 | ! | " |

快点！

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] !

| " | It | horrifies | me | - | - | to | be | buried | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 令人恐惧 | 我 | - | - | 到 | 是 | 埋葬 | 活 | ! |

“被活埋让我感到恐惧！”

[ɑːr; ər][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - - ['skelitnz] - - - - ['pɑːrd(ə)n] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər]['relɪks][ɪn][ðə; ði]

| Are | the | bones | of | the | dead | - | - | skeletons | - | - | - | - | Pardon | ; | are | there | relics | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 骨头 | 的 | 这 | 死的 | - | - | 骷髅 | - | - | - | - | 赦免 | ; | 是 | 那里 | 遗物 | 在 | 这 |

[vɔːlt] ? "

| vault | ? | " |
|---|---|---|
| 金库 | ? | " |

死者的骸骨——骷髅——？抱歉，墓穴里有遗物吗?

" [fɪr] [ðaʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [nɑːt] [ded] [men] .

| " | Fear | thou | henceforth | the | living | God | , | not | dead | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 你 | 今后 | 这 | 活的 | 上帝 | , | 不是 | 死的 | 男人 | . |

从今以后，你们要敬畏永生的上帝，而不是敬畏死人。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪ] !

| Here | , | take | the | oil | - | lamp | ; | and | now | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 这 | 油 | - | 灯 | ; | 和 | 现在 | 离开 | ! |

来，拿着油灯；现在，走吧!

['hɪrɪst] [ðaʊ] ?

| Hearest | thou | ? |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 你 | ? |

你听见了吗?

[ðə; ði]['tuːmʌlt]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['nɪrər] .

| The | tumult | presses | nearer | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 出版社 | 更近 | . |

动荡局势愈演愈烈。

" [ðen] [ 'ziːnəu ] [spræŋ] [daʊn] , [læmp][ɪn][hænd] .

| " | Then | Zeno | sprang | down | , | lamp | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 芝诺 | 弹簧 | 向下 | , | 灯 | 在 | 手 | . |

“然后芝诺跳了下来，手里拿着灯。”

[dʒəu'hænis] [siːzd] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] ;

| Johannes | seized | the | money | - | bag | , | and | threw | it | in | after | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | 查获 | 这 | 钱 | - | 包 | , | 和 | 扔 | 它 | 在 | 后 | 他 | ; |

约翰内斯抓起钱袋，扔进了水里；

[ðə; ði]['maɪzər] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

| the | miser | noticed | with | agony | that | the | priest | had | first | taken | out | a | handful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬鬼 | 注意到 | 和 | 痛苦 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 第一的 | 已采取 | 出去 | 一个 | 少数 | 的 |

['sɑːlɪˌdaɪ] .

| solidi | . |
|---|---|
| 固体 | . |

守财奴痛苦地发现，牧师先掏出了一把金币。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [struːd] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

| He | replaced | the | stone | , | and | then | strewed | the | gold | pieces | from | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 替换 | 这 | 石头 | , | 和 | 然后 | 散落的 | 这 | 金子 | 件 | 从 | 这 | 主要的 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他把石头放回原处，然后把金币从正门撒了出来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ( [wɪtʃ] [hiː; hi]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ) [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| of | the | church | ( | which | he | bolted | on | the | inside | ) | up | to | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | ( | 哪个 | 他 | 螺栓连接 | 在 | 这 | 里面 | ) | 向上 | 到 | 这 | 坛 | , |

从教堂内部（他用螺栓固定）一直到祭坛，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] , [ænd; ənd]['oʊvər] ,

| and | from | there | as | far | as | , | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 作为 | 远的 | 作为 | , | 和 | 超过 | , |

从那里一直到，以及更远的地方，

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

| the | threshold | of | the | door | which | led | from | the | church | into | his | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | 哪个 | 引领 | 从 | 这 | 教会 | 进入 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

从教堂通往他家的门槛。

[hiː; hi] [ðen] ['heɪsnd] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

| He | then | hastened | through | this | door | , | and | out | of | his | house | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 加快 | 通过 | 这 | 门 | , | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 房子 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

然后他匆匆穿过这扇门，走出房子，来到户外。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ 'ziːnəu ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] ,

| After | a | few | minutes | , | Zeno | heard | , | with | a | despairing | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 芝诺 | 听到 | , | 和 | 一个 | 绝望 | 心 | , |

几分钟后，泽诺听到这个消息，心中充满了绝望。

['fjʊriəs] [æks] - [bloʊz] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| furious | axe | - | blows | thundering | on | the | great | door | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 斧头 | - | 打击 | 雷鸣 | 在 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 | 教会 | . |

教堂大门上响起雷鸣般的斧击声。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] - - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

| It | burst | open | and | a | great | crowd | of | men | - | - | to | judge | from | the | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 打开 | 和 | 一个 | 伟大的 | 人群 | 的 | 男人 | - | - | 到 | 法官 | 从 | 这 | 声音 |

[ænd; ənd] [ 'futsteps ] - - [krʌʃt] [ɪn] .

| and | footsteps | - | - | crushed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚步声 | - | - | 碎 | 在 | . |

它猛地打开，从声音和脚步声判断，一大群男人涌了进来。

[ 'ziːnəu ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][slæb] ,

| Zeno | held | his | breath | in | an | agony | of | fear | ; | he | pressed | his | ear | to | the | slab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 握住 | 他的 | 气息 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 害怕 | ; | 他 | 按下 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 板 | , |

泽诺恐惧得屏住了呼吸，他把耳朵贴在石板上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] ['betər] .

| in | order | to | hear | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 听到 | 更好的 | . |

为了听得更清楚。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [fɜːrst][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| He | perceived | first | the | voice | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 第一的 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女士 | . |

他首先听到的是一个女人的声音。

" [duː][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! - - [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] !

| " | Do | not | kill | him | in | the | church | ! | - | - | in | the | sanctuary | of | the | saints | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 杀 | 他 | 在 | 这 | 教会 | ! | - | - | 在 | 这 | 避难所 | 的 | 这 | 圣徒 | ! |

“不要在教堂里杀他！——在圣徒的圣所里！”

[hiː; hi] [skɜːdʒd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ] [tʃaɪld] .

| He | scourged | me | almost | to | death | , | and | killed | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受鞭笞 | 我 | 几乎 | 到 | 死亡 | , | 和 | 被杀 | 我的 | 孩子 | . |

他把我鞭打得几乎丧命，还杀死了我的孩子。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| But | do | not | kill | him | in | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 杀 | 他 | 在 | 这 | 教会 | . |

但不要在教堂里杀他。

['ɑːnər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][gɑːd] ! "

| **Honour** | **the** | **house** | **of** | **the** | **eternal** | **God** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 永恒 | 上帝 | ！ | " |

要尊崇永生神的殿宇！

" ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [dʒəu'hænis] !

| **"** | **Rather** | **in** | **the** | **house** | **of** | **God** | **than** | **in** | **the** | **house** | **of** | **the** | **good** | **Johannes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | 比 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 好的 | 约翰内斯 | ！ |

“宁愿在上帝的殿里，也不愿在好约翰的殿里！”

" [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .

| **"** | **said** | **another** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 其他 | 嗓音 | . |

“另一个声音说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sæŋktʃueri] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

| **"** | **It** | **is** | **sanctuary** | **only** | **on** | **the** | **altar** | **,** | **not** | **in** | **the** | **whole** | **church** | **!** | **"** | **cried** | **a** | **third** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 避难所 | 仅有的 | 在 | 这 | 坛 | , | 不是 | 在 | 这 | 所有的 | 教会 | ！ | " | 哭 | 一个 | 第三 | . |

“圣所只存在于祭坛上，而不是整个教堂！”第三个人喊道。

[bʌt; bət] [ðen] [ 'ziːnəu ] [hɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] - [skriːm] [aʊt] :

| **But** | **then** | **Zeno** | **heard** | **the** | **terrible** | **Këix** | **scream** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 芝诺 | 听到 | 这 | 糟糕的 | - | 尖叫 | 出去 | : |

但随后芝诺听到了可怕的凯克斯的尖叫声：

" [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [aɪ] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] !

| **"** | **At** | **the** | **feet** | **of** | **the** | **Father** | **in** | **heaven** | **would** | **I** | **strangle** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 父亲 | 在 | 天堂 | 会 | 我 | 扼杀 | 他 | ！ |

“我愿在天父脚下掐死他！”

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði][læst] ['məːdəd] [maɪ][oʊld]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| **He** | **has** | **at** | **the** | **last** | **murdered** | **my** | **old** | **father** | **,** | **who** | **had** | **entreated** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 这 | 最后的 | 被谋杀 | 我的 | 老的 | 父亲 | , | WHO | 有 | 恳求 | 我 | 到 |

[sper] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

| **spare** | **the** | **monster** | **.** |
|---|---|---|---|
| 空闲的 | 这 | 怪物 | . |

他最终杀害了我的老父亲，而我的父亲曾恳求我饶恕这个恶魔。

[wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] , [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] .

| **When** | **I** | **would** | **not** | **yield** | **,** | **he** | **stole** | **from** | **my** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 会 | 不是 | 屈服 | , | 他 | 偷窃 | 从 | 我的 | 边 | . |

当我不肯让步时，他从我身边偷走了东西。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['broʊkən]['oʊpən][ðə; ði] ['vɪlənz] [dɔːr] ,

| **I** | **found** | **him** | **again** | **when** | **we** | **had** | **broken** | **open** | **the** | **villain's** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 再次 | 什么时候 | 我们 | 有 | 破碎的 | 打开 | 这 | 反派的 | 门 | , |

当我们破门而入，打开恶棍的大门时，我又找到了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dægər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [nek] .

| **and** | **his** | **dagger** | **was** | **in** | **my** | **father's** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 匕首 | 曾是 | 在 | 我的 | 父亲的 | 脖子 | . |

他的匕首插在我父亲的脖子上。

[aɪ][kʊd; kəd]['mɜːrdər][hɪm; ɪm]['sev(ə)n][taɪmz] . "

| **I** | **could** | **murder** | **him** | **seven** | **times** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 谋杀 | 他 | 七 | 时代 | . | " |

我可以杀了他七次。

" [wʌns] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] - ,

| **"** | **Once** | **is** | **enough** | **,** | **"** | **said** | **Kottys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 是 | 足够的 | , | " | 说 | - | , |

“一次就够了，”科蒂斯说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['mæstər] .

| " | if | we | murder | him | as | slowly | as | we | have | killed | my | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 谋杀 | 他 | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 我们 | 有 | 被杀 | 我的 | 掌握 | . |

“如果我们像杀害我的主人那样慢慢地杀害他。”

['mjuːʃiəs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɜːrnt] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . "

| Mucius | the | Judge | we | have | burnt | alive | in | the | flames | of | his | own | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆修斯 | 这 | 法官 | 我们 | 有 | 烧焦的 | 活 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | . | " |

“我们已将法官穆修斯活活烧死在他自己的房子里。”

" [hɔːlt] !

| " | Halt | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

[lʊk] [hɪr] , ['brʌðər] - ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

| Look | here | , | brother | Kottys | ; | this | is | the | track | of | the | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 兄弟 | - | ; | 这 | 是 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 逃犯 | . |

科蒂斯兄弟，看这里；这是逃犯的踪迹。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [haɪ'iːnə] [swets] [blʌd] ; [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['maɪzər] [swets] [goʊld] .

| The | wounded | hyena | sweats | blood | ; | the | fleeing | miser | sweats | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 鬣狗 | 汗水 | 血 | ; | 这 | 逃离 | 吝啬鬼 | 汗水 | 金子 | . |

受伤的鬣狗汗流血；逃跑的守财奴汗流金子。

[siː] [hɪr] !

| See | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里！

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] : [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪn'saɪd] - - [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [boʊlt] [bɪ'haɪnd]

| at | the | portal | it | begins | : | then | he | is | inside | - | - | has | drawn | the | bolt | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门户网站 | 它 | 开始 | : | 然后 | 他 | 是 | 里面 | - | - | 有 | 绘制 | 这 | 螺栓 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] - - [hɪr] ,

| him | - | - | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | - | - | 这里 | , |

故事从入口处开始：然后他就进去了——他已经把门闩拉到身后——就在这里，

[pæst] [ðə; ði] ['ɔːltər] [hæz; həz] [hiː; hi] [rʌn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] - - [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] !

| past | the | altar | has | he | run | ; | and | there | - | - | through | that | door | into | the | priest's | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 坛 | 有 | 他 | 跑步 | ; | 和 | 那里 | - | - | 通过 | 那 | 门 | 进入 | 这 | 牧师的 | 房子 | ! |

他跑过了祭坛；然后——穿过那扇门，进了祭司的家！

[ðer; ðər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

| There | he | must | be | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 必须 | 是 | 隐 | . |

他一定藏身在那里。

['æftər] [hɪm; ɪm] ! "

| After | him | ! | " |
|---|---|---|---|
| 后 | 他 | ! | " |

他之后！

" ['æftər] [hɪm; ɪm] !

| " | After | him | ! |
|---|---|---|---|
| " | 后 | 他 | ! |

“他之后！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb] ,

| Down | with | him | ! | " | roared | the | whole | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 他 | ! | " | 咆哮 | 这 | 所有的 | 暴民 | , |

“打倒他！”暴民们齐声咆哮道。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ] ['ræmblɪŋ] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][slæb]['oʊvər]['ziːnoʊz] [hed] , [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | ran | with | rambling | steps | across | the | slab | over | Zeno's | head | , | away | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 和 | 漫无边际 | 步骤 | 穿过 | 这 | 板 | 超过 | 芝诺的 | 头 | , | 离开 | 进入 | 这 |

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .

| adjoining | house | . |
|---|---|---|
| 相邻的 | 房子 | . |

然后迈着蹒跚的步伐，越过泽诺头顶的石板，跑进了隔壁的房子。

[ðə; ði]['maɪzər] , ['sensləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [hæd; həd] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] ; [lɔːŋ]

| The | miser | , | senseless | with | fright | , | had | crept | back | into | the | farthest | corner | ; | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬鬼 | , | 无意义的 | 和 | 惊吓 | , | 有 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | ; | 长的 |

['kaʊərd] [hiː; hi][ðer; ðər] ;

| cowered | he | there | ; |
|---|---|---|---|
| 畏缩 | 他 | 那里 | ; |

守财奴吓得魂飞魄散，躲回了最远的角落；他在那里蜷缩了很久；

[koʊld] [swet] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| cold | sweat | ran | from | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 汗 | 跑 | 从 | 他的 | 眉头 | . |

冷汗从他的额头流了下来。

[bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [ðə; ði][læst] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [hæd; həd] , ['æftər]

| But | all | remained | quiet | , | the | last | sound | died | away | ; | the | pursuers | had | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 剩余 | 安静的 | , | 这 | 最后的 | 声音 | 死亡 | 离开 | ; | 这 | 追击者 | 有 | , | 后 |

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] ,

| searching | the | priest's | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 这 | 牧师的 | 房子 | , |

但一切都静了下来，最后的声音也消失了；追捕者搜查了牧师的房子后，

[pɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| poured | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

涌上街头。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɪl] [suːn] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | said | to | himself | : | " | The | Tribune | will | soon | observe | the | conflagration | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 这 | 论坛 | 将要 | 很快 | 观察 | 这 | 大火 | , | 和 | 这 |

['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| uproar | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 骚动 | 在 | 这 | 镇 | . |

他心想：“《论坛报》很快就会报道这场大火和城里的骚乱。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'piːtɪdli] [səb'duːd] [sʌtʃ] ['raiəts] .

| He | has | already | repeatedly | subdued | such | riots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 反复 | 低沉的 | 这样的 | 骚乱 | . |

他此前已多次平息此类骚乱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lænsərz][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] ['ɔːrdər] .

| With | his | lancers | he | will | in | a | few | hours | re | - | establish | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 枪骑兵 | 他 | 将要 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 关于 | - | 建立 | 命令 | . |

几个小时后，他将率领骑兵重新恢复秩序。

" [ðʌs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Thus | presence | of | mind | and | a | certain | courage | slowly | returned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 在场 | 的 | 头脑 | 和 | 一个 | 肯定 | 勇气 | 缓慢地 | 返回 | 到 | 他 | . |

“就这样，他的头脑和勇气慢慢地恢复了。”

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] , [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['selər] - [laɪk]

| By | the | light | of | the | oil | - | lamp | , | he | now | looked | around | him | in | the | cellar | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 油 | - | 灯 | , | 他 | 现在 | 看起来 | 大约 | 他 | 在 | 这 | 地窖 | - | 喜欢 |

[vɔːlt] .

| vault | . |
|---|---|
| 金库 | . |

借着油灯的光亮，他环顾四周，发现自己身处一个如同地窖般的穹顶之中。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃest] .

| He | stumbled | against | a | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 反对 | 一个 | 胸部 | . |

他绊倒撞到了一个箱子上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dred] , [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

| A | strange | curiosity | , | mixed | with | dread | , | impelled | him | irresistibly | to | open | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 好奇心 | , | 混合 | 和 | 恐惧 | , | 被迫 | 他 | 无法抗拒地 | 到 | 打开 | 它 | ; |

一种莫名的好奇心，夹杂着恐惧，驱使他不由自主地打开了它；

[pər'hæps] [hɪr] [ðə; ði][slaɪ][oʊld] ['feloʊ] [hɪd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] !

| perhaps | here | the | sly | old | fellow | hid | the | treasures | of | his | church | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这里 | 这 | 狡猾 | 老的 | 同伴 | 隐藏 | 这 | 宝藏 | 的 | 他的 | 教会 | ! |

也许那个狡猾的老头把教堂的宝藏藏在这里了！

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪd] ; [ðə; ði] [tʃest] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pə'paɪrəs][roʊlz][ænd; ənd]

| He | lifted | up | the | lid | ; | the | chest | contained | nothing | but | papyrus | rolls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 这 | 盖 | ; | 这 | 胸部 | 包含 | 没有什么 | 但 | 纸莎草 | 卷 | 和 |

['pɑːrtʃmənt] ;

| parchments | ; |
|---|---|
| 羊皮纸 | ; |

他掀开盖子；箱子里除了莎草纸卷和羊皮纸之外什么也没有；

[spred] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , ['priːstli] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] ,

| spread | over | them | was | a | white | , | priestly | garment | with | a | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 超过 | 他们 | 曾是 | 一个 | 白色的 | , | 祭司 | 服装 | 和 | 一个 | 兜帽 | , |

他们身上盖着一件带兜帽的白色祭司袍，

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dʒəu'hænis][hæd; həd][wɔːrn] .

| exactly | like | that | which | Johannes | had | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 约翰内斯 | 有 | 磨损 | . |

和约翰内斯穿过的衣服一模一样。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

| An | idea | struck | the | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 击 | 这 | 逃犯 | . |

逃犯突然灵光一闪。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [druː] [ðə; ði] [waɪd] [roʊb] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts] .

| He | hastily | drew | the | wide | robe | over | his | own | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 草草 | 画 | 这 | 宽的 | 长袍 | 超过 | 他的 | 自己的 | 服装 | . |

他匆忙地将宽大的长袍披在自己的衣服外面。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['seɪfli] [dɪs'gaɪzd] - - ['betər]

| " | I | shall | not | stay | long | in | this | place | , | and | I | am | now | safely | disguised | - | - | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 停留 | 长的 | 在 | 这 | 地方 | , | 和 | 我 | 是 | 现在 | 安全 | 伪装 | - | - | 更好的 |

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɑːrmər] .

| than | in | armour | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 盔甲 | . |

“我不会在这里久留，而且我现在已经安全地伪装起来了——比穿盔甲还要好。”

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][ɔːl] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [er]

| " | After | a | time | , | as | all | remained | still | , | he | became | uncomfortable | in | the | damp | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 时间 | , | 作为 | 全部 | 剩余 | 仍然 | , | 他 | 成为 | 不舒服 | 在 | 这 | 潮湿 | 空气 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ;

| of | the | vault | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金库 | ; |

“过了一会儿，一切都静止不动了，他开始觉得地窖里潮湿的空气很不舒服；

[hiː; hi] ['kerfəli] [hæf] - [reɪzd] [ðə; ði][slæb] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| he | carefully | half | - | raised | the | slab | , | mounted | the | ladder | and | looked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 一半 | - | 提高 | 这 | 板 | , | 安装 | 这 | 梯子 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 |

['empti] [tʃɜːrtʃ] .

| empty | church | . |
|---|---|---|
| 空的 | 教会 | . |

他小心翼翼地将石板抬起一半，爬上梯子，望向空荡荡的教堂。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] -

| His | eye | fell | on | the | glittering | gold | pieces | , | which | shone | in | the | light | of | the | altar | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 金子 | 件 | , | 哪个 | 闪耀 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 坛 | - |

[læmp] .

| lamp | . |
|---|---|
| 灯 | . |

他的目光落在了那些闪闪发光的金片上，它们在祭坛灯的光芒下熠熠生辉。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θəːstɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [blʌd]

| A | few | had | been | picked | up | by | his | pursuers | , | but | they | thirsted | more | for | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 经过 | 他的 | 追击者 | , | 但 | 他们 | 口渴 | 更多的 | 为了 | 血 |

[ðæn; ðən][goʊld] .

| than | gold | . |
|---|---|---|
| 比 | 金子 | . |

有些人被追捕者抓住了，但他们更渴望的是鲜血而不是黄金。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['maɪzər] [rɪ'pentɪd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [priːst] [soʊ] [mʌtʃ] .

| Already | the | miser | repented | having | promised | the | priest | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 吝啬鬼 | 悔改 | 拥有 | 承诺 | 这 | 牧师 | 所以 | 很多 | . |

守财奴已经后悔当初答应给牧师那么多东西了。

" [hiː; hi] , [mɔːr'oʊvər] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][goʊld] ; [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | , | moreover | , | rejected | the | gold | ; | so | I | am | no | longer | bound | to | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 而且 | , | 拒绝 | 这 | 金子 | ; | 所以 | 我 | 是 | 不 | 更长 | 边界 | 到 | 给 | 它 | . |

“而且，他拒绝了黄金；所以我不再有义务给他黄金。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['skætərd] ['piːsɪz] - - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] .

| And | these | scattered | pieces | - | - | they | shall | not | fall | to | the | scoundrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 疏散 | 件 | - | - | 他们 | 将 | 不是 | 落下 | 到 | 这 | 无赖 | . |

而这些散落的碎片——它们不会落入恶人之手。

" [hiː; hi] [naʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][slæb] [kwaɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] ['æŋkʃəsli] .

| " | He | now | lifted | the | slab | quite | up | , | and | listened | again | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 现在 | 抬起 | 这 | 板 | 相当 | 向上 | , | 和 | 听着 | 再次 | 焦虑地 | . |

“他把石板完全抬起来，再次焦急地倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| All | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默的 | . |

四周一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [pleɪst] [ˈmʌni] - [bæg][ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

| Then | he | deliberately | placed | money | - | bag | and | purse | of | jewels | in | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 故意地 | 放置 | 钱 | - | 包 | 和 | 钱包 | 的 | 珠宝 | 在 | 这 | 胸部 | , |

[kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] ,

| closed | the | lid | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 盖 | , |

然后他故意将钱袋和珠宝袋放进箱子里，盖上盖子。

[klaɪmd] ['kwɪkli] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['sɑːlɪˌdaɪ] - - [æt; ət][fɜːrst] [ðoʊz] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] ,

| climbed | quickly | out | and | picked | up | the | solidi | - | - | at | first | those | that | lay | nearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 迅速地 | 出去 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 固体 | - | - | 在 | 第一的 | 那些 | 那 | 躺 | 最近的 | , |

迅速爬出，捡起固体——起初是捡起离自己最近的那些，

[ðen] [ðoʊz] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ;

| then | those | by | the | altar | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那些 | 经过 | 这 | 坛 | ; |

然后是祭坛旁的人；

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] ['laɪɪŋ] [tə'geðər] ,

| he | then | saw | to | the | right | of | the | altar | a | whole | heap | lying | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 锯 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 坛 | 一个 | 所有的 | 堆 | 说谎 | 一起 | , |

然后他看到祭坛右侧堆着一大堆东西，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrst][bæg] .

| as | they | had | fallen | out | of | the | burst | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 这 | 爆裂 | 包 | . |

它们从破裂的袋子里掉了出来。

[hiː; hi] [went] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] , [stuːpt] [daʊn] - - [oʊ]

| He | went | now | from | the | left | of | the | altar | towards | the | right | , | stooped | down | - | - | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 现在 | 从 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 坛 | 向 | 这 | 正确的 | , | 弯腰 | 向下 | - | - | 哦 |

, ['hɔːrər] !

| , | horror | ! |
|---|---|---|
| , | 恐怖 | ! |

他现在从祭坛左侧走向右侧，弯下腰——哦，可怕！

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] !

| he | heard | steps | approaching | from | the | priest's | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 步骤 | 接近 | 从 | 这 | 牧师的 | 房子 | ! |

他听到脚步声从牧师家那边传来！

['oʊnli][wʌn][mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒəu'hænis] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ]

| Only | one | man | , | certainly | , | but | that | was | not | Johannes | - | - | there | was | the | clang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 男人 | , | 当然 | , | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 约翰内斯 | - | - | 那里 | 曾是 | 这 | 铛 |

[ʌv; əv]['met(ə)l] !

| of | metal | ! |
|---|---|---|
| 的 | 金属 | ! |

只有一个人，但那人肯定不是约翰内斯——因为有金属碰撞的叮当声！

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs]

| He | quickly | attempted | to | regain | his | hiding | - | place | , | but | before | he | could | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 尝试过 | 到 | 恢复 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 但 | 前 | 他 | 可以 | 经过 |

[ðə; ði]['ɔːltər] ,

| the | altar | , |
|---|---|---|
| 这 | 坛 | , |

他迅速试图回到藏身之处，但还没来得及经过祭坛，

[ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

| a | black | shadow | fell | across | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 阴影 | 跌倒 | 穿过 | 他的 | 小路 | . |

一道黑影落在了他的路上。

[ ˈziːnəu ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

| **Zeno** | **could** | **not** | **,** | **unnoticed** | **,** | **spring** | **into** | **the** | **vault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝诺 | 可以 | 不是 | , | 未被察觉 | , | 春天 | 进入 | 这 | 金库 | . |

芝诺不可能在不被人察觉的情况下潜入金库。

[hɪz; ɪz] [niːz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| **His** | **knees** | **failed** | **him** | **;** | **so** | **,** | **drawing** | **the** | **hood** | **quickly** | **over** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 失败的 | 他 | ; | 所以 | , | 绘画 | 这 | 兜帽 | 迅速地 | 超过 | 他的 | 头 | , |

他双膝一软，跪倒在地；于是，他迅速将兜帽拉过头顶。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒəuˈhænis] ,

| **he** | **threw** | **himself** | **into** | **the** | **position** | **in** | **which** | **he** | **had** | **found** | **Johannes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 约翰内斯 | , |

他纵身跃入他发现约翰内斯时的那个位置，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði]['relɪk] [ʃraɪn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

| **with** | **his** | **arms** | **encircling** | **the** | **relic** | **shrine** | **on** | **the** | **altar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 包围 | 这 | 遗迹 | 神社 | 在 | 这 | 坛 | . |

他双臂环抱着祭坛上的圣物龛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][koʊld] [stiːl] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| **At** | **the** | **same** | **moment** | **cold** | **steel** | **penetrated** | **his** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 寒冷的 | 钢 | 渗透 | 他的 | 脖子 | . |

就在同一时刻，冰冷的钢刃刺穿了他的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [daɪ] , [priːst] !

| **He** | **was** | **dead** | **before** | **he** | **had** | **heard** | **the** | **words** | **,** | **"** | **Die** | **,** | **priest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 死的 | 前 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 字 | , | " | 死 | , | 牧师 | ! |

他还没来得及听到“去死吧，神父！”这句话就已经死了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **"** | **CHAPTER** | **XIII** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [haɪ] - ['taʊərɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

| **But** | **the** | **murderer** | **now** | **thought** | **it** | **was** | **not** | **the** | **high** | **-** | **towering** | **form** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 凶手 | 现在 | 想法 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 高的 | - | 参天 | 形式 | 的 | 这 |

['prezbɪtər] .

| **Presbyter** | **.** |
|---|---|
| 长老 | . |

但凶手现在认为那不是长老高大的身影。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] - [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['helmɪt] [fel] ['fɔːrwərdz] ,

| **He** | **bent** | **down** | **so** | **that** | **the** | **black** | **horse** | **-** | **tail** | **of** | **his** | **high** | **helmet** | **fell** | **forwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 向下 | 所以 | 那 | 这 | 黑色的 | 马 | - | 尾巴 | 的 | 他的 | 高的 | 头盔 | 跌倒 | 前进 | , |

他弯下腰，高头盔上的黑色马尾垂了下来。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

| **and** | **drew** | **back** | **the** | **hood** | **,** | **and** | **with** | **it** | **the** | **head** | **of** | **the** | **murdered** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 后退 | 这 | 兜帽 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 头 | 的 | 这 | 被谋杀 | 男人 | . |

他拉开兜帽，露出了被杀者的头颅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skriːm] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] [fɔːl] .

| **With** | **a** | **short** | **scream** | **he** | **let** | **it** | **again** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 尖叫 | 他 | 让 | 它 | 再次 | 落下 | . |

他短促地叫了一声，又把它扔了下去。

" ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !

| **"** | **Irony** | **of** | **fate** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 讽刺 | 的 | 命运 | ! |

命运真是讽刺！

[ðə; ði]['juːʒərər] !

| The | usurer | ! |
|---|---|---|
| 这 | 高利贷者 | ! |

放高利贷的!

[haʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [hɪr] ?

| How | comes | he | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 他 | 这里 | ? |

他怎么会在这里?

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ?

| How | in | this | disguise | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 伪装 | ? |

他是如何在这种伪装下做到的?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [priːst] ?

| Where | is | the | priest | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 牧师 | ? |

神父在哪里?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

| " | But | before | the | Tribune | could | think | about | these | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 这 | 论坛 | 可以 | 思考 | 关于 | 这些 | 问题 | , |

“但在《论坛报》来得及思考这些问题之前，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| his | whole | attention | was | drawn | towards | the | chief | entrance | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 注意力 | 曾是 | 绘制 | 向 | 这 | 首席 | 入口 | 的 | 这 | 教会 | , |

他的全部注意力都被教堂的正门吸引住了。

[baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [kaɪnd] .

| by | a | noise | of | the | most | startling | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 噪音 | 的 | 这 | 最多 | 令人震惊 | 种类 | . |

一声极其惊天动地的巨响。

['liːoʊ][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] [ʌv; əv][ 'həːkjuliːz ] ;

| Leo | had | stationed | his | troops | in | the | Forum | of | Hercules | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子座 | 有 | 驻 | 他的 | 军队 | 在 | 这 | 论坛 | 的 | 赫拉克勒斯 | ; |

利奥将他的军队驻扎在赫拉克勒斯广场;

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| had | left | them | with | the | command | there | to | await | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他们 | 和 | 这 | 命令 | 那里 | 到 | 等待 | 他的 | 返回 | . |

他留下他们在那里等待他回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] .

| He | had | dismounted | , | and | put | his | horse | in | charge | of | one | of | the | troopers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 下马 | , | 和 | 放 | 他的 | 马 | 在 | 收费 | 的 | 一 | 的 | 这 | 骑警 | . |

他下了马，把马交给一名骑兵看管。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [ɑːn] [fʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [θruː] ['nærəʊ] [striːts] ,

| He | wished | to | reach | the | priest's | house | on | foot | , | by | a | circuitous | route | through | narrow | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 抵达 | 这 | 牧师的 | 房子 | 在 | 脚 | , | 经过 | 一个 | 迂回 | 路线 | 通过 | 狭窄的 | 街道 | , |

他想步行前往神父家，绕道狭窄的街道。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] [əb'zɜːrvd] .

| where | he | would | be | less | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 较少的 | 观察到 | . |

在那里他不太容易被人注意到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [wen] [hæf] - [wei] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [raɪz] ,

| He | had | been | startled | when | half | - | way | by | seeing | the | flames | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 惊慌 | 什么时候 | 一半 | - | 方式 | 经过 | 看到 | 这 | 火焰 | 上升 | , |

走到一半时，他被升腾的火焰吓了一跳。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] [sleɪvz] .

| and | hearing | in | the | distance | the | tumult | of | the | revolted | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 反抗 | 奴隶 | . |

远处传来奴隶起义的骚动声。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

| He | stood | still | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | . |

他站在那里，一动不动。

[ə; eɪ] ['fliːɪŋ] ['wʊmən] [ðen] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] [hed] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

| A | fleeing | woman | then | hurried | towards | him | , | with | covered | head | , | he | stopped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逃离 | 女士 | 然后 | 慌忙 | 向 | 他 | , | 和 | 涵盖 | 头 | , | 他 | 停止 | 她 | . |

这时，一名逃跑的女子匆匆走向他，她蒙着头，他拦住了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] , ['trɪbjuːn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

| " | It | is | thou | , | Tribune | ! | " | cried | the | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你 | , | 论坛 | ! | " | 哭 | 这 | 逃犯 | . |

“是你，保民官！”逃犯喊道。

" [wʌt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

[ðaʊ] , ['zoʊ.i] !

| Thou | , | Zoë | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 佐伊 | ! |

你，佐伊!

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] !

| The | Judge's | wife | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 法官的 | 妻子 | ! |

法官的妻子!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

| What | has | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? | " |

发生了什么事?

" [ðə; ði] [sleɪvz] !

| " | The | slaves | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 奴隶 | ! |

“奴隶们!

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] !

| Our | house | is | burning | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 是 | 燃烧 | ! |

我们家着火了!

[seɪv] !

| Save | ! |
|---|---|
| 节省 | ! |

节省!

[help] ！ "

| **help** | **！** | **"** |
|---|---|---|
| 帮助 | ！ | " |

帮助！ ”

" [maɪ] [truːps] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] [ʌv; əv][ 'həːkjuliːz ] .

| **"** | **My** | **troops** | **are** | **standing** | **in** | **the** | **Forum** | **of** | **Hercules** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 军队 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 论坛 | 的 | 赫拉克勒斯 | . |

我的军队正驻守在赫拉克勒斯广场。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] .

| **I** | **will** | **return** | **myself** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 返回 | 我 | 立即地 | . |

我将立即亲自返回。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [help] .

| **Then** | **will** | **I** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 我 | 帮助 | . |

那我愿意帮忙。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **He** | **had** | **then** | **hurried** | **into** | **the** | **empty** | **house** | **of** | **the** | **priest** | **,** | **rushing** | **through** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 然后 | 慌忙 | 进入 | 这 | 空的 | 房子 | 的 | 这 | 牧师 | , | 匆忙 | 通过 | 它 |

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [drɔːn] ,

| **with** | **sword** | **drawn** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 剑 | 绘制 | , |

“他随即冲进空荡荡的祭司家中，拔出剑在屋里横冲直撞。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔːt] , [hæd; həd] [strʌk] [ded]

| **he** | **reached** | **the** | **Basilica** | **,** | **and** | **instead** | **of** | **him** | **he** | **sought** | **,** | **had** | **struck** | **dead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 圣殿 | , | 和 | 反而 | 的 | 他 | 他 | 寻求 | , | 有 | 击 | 死的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fedərət] .

| **his** | **own** | **confederate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 南方邦联 | . |

他到达了教堂，却发现他要找的人不是他，而是他自己的同伙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ,

| **He** | **had** | **hardly** | **discovered** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 发现 | 这 | , |

他几乎还没发现这一点。

[wen] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd] ['trʌmpits]

| **when** | **there** | **sounded** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **portal** | **the** | **bugles** | **and** | **trumpets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 听起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 门户网站 | 这 | 号角 | 和 | 小号 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'hɔːsmən ] ,

| **of** | **his** | **horsemen** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 骑兵 | , |

这时，他骑兵的号角和号角声朝着大门的方向响起。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

| **calling** | **to** | **the** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 到 | 这 | 攻击 | . |

号召发动攻击。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪətər] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,

| **"** | **They** | **are** | **in** | **conflict** | **with** | **the** | **rioters** | **,** | **"** | **thought** | **the** | **Tribune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 冲突 | 和 | 这 | 暴徒 | , | " | 想法 | 这 | 论坛 | , |

《论坛报》认为，“他们与暴徒发生了冲突。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| **and** | **he** | **was** | **going** | **out** | **through** | **the** | **doorway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 去 | 出去 | 通过 | 这 | 门口 | . |

他正要从门口出去。

" ['ræskəlz] [ʌv; əv] [sleɪvz] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Rascals** | **of** | **slaves** | **!** |
| " | 无赖 | 的 | 奴隶 | ! |

“奴隶的恶棍！”

[waɪl] [ðə; ði][ ba:'bɛəriənz ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **the** | **barbarians** | **stand** | **before** | **the** | **gates** **!** |
| 尽管 | 这 | 野蛮人 | 站立 | 前 | 这 | 大门 ! |

蛮族正伫立在城门前!

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **But** | **on** | **the** | **threshold** | **he** | **suddenly** | **stopped** **:** |
| " | 但 | 在 | 这 | 临界点 | 他 | 突然 | 停止 : |

但走到门口时，他突然停了下来:

[fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ɪr] - - [nɑ:t][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **quite** | **a** | **different** | **sound** | **struck** | **on** | **his** | **terrified** | **ear** | **-** | **-** | **not** | **the** | **raging** | **howl** | **of** |
| 为了 | 相当 | 一个 | 不同的 | 声音 | 击 | 在 | 他的 | 恐惧 | 耳朵 | - | - | 不是 | 这 | 愤怒 | 嗥 | 的 |

['fræntɪk] [sleɪvz] ;

| | |
|---|---|
| **frantic** | **slaves** **;** |
| 疯狂的 | 奴隶 ; |

但他惊恐的耳朵里却响起了截然不同的声音——不是奴隶们疯狂的嚎叫;

[noʊ] , [ə; eɪ][kraɪ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [kraɪ] , [ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **no** | **,** | **a** | **cry** | **well** | **known** | **to** | **him** | **-** | **-** | **the** | **watch** | **-** | **cry** | **,** | **the** | **war** | **-** | **cry** | **,** | **the** | **cry** | **of** |
| 不 | , | 一个 | 哭 | 出色地 | 已知 | 到 | 他 | - | - | 这 | 手表 | - | 哭 | , | 这 | 战争 | - | 哭 | , | 这 | 哭 | 的 |

['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **victory** | **of** | **the** | **Germans** | **,** |
| 胜利 | 的 | 这 | 德国人 | , |

不，那是他非常熟悉的呐喊——德国人的守夜呐喊、战斗呐喊、胜利呐喊。

[ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **-** | **-** | **it** | **was** | **close** | **at** | **hand** **.** |
| 和 | - | - | 它 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 . |

而且——它就在附近。

" ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Germans** | **in** | **the** | **town** | **?** |
| " | 德国人 | 在 | 这 | 镇 | ? |

镇上有德国人吗?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

| |
|---|
| **Impossible** **!** |
| 不可能的 ! |

不可能的!

" [bʌt; bət] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **But** | **,** | **stepping** | **carefully** | **out** | **from** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Basilica** **,** |
| " | 但 | , | 步进 | 小心 | 出去 | 从 | 这 | 门 | 的 | 这 | 圣殿 , |

“但是，小心翼翼地走出大教堂的大门，

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [hoʊl] [swɔ:mz] , [jes] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **saw** | **at** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **great** | **square** | **whole** | **swarms** | **,** | **yes** | **,** | **hundreds** | **of** |
| 他 | 锯 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 伟大的 | 正方形 | 所有的 | 蜂群 | , | 是的 | , | 数百 | 的 |

['dʒɜ:mənz] ,

| | |
|---|---|
| **Germans** | **,** |
| 德国人 | , |

他看到大广场的角落里聚集着成群的德国人，是的，成百上千的德国人。

[ɑːn] [fʊt] - - [nɑːt][ðə; ði] [fjuː] [ ˈhɔːsmən ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əbˈzɜːrvd] - - [ænd; ənd] [ðeɪ]

| on | foot | - | - | not | the | few | horsemen | whom | they | had | so | long | observed | - | - | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脚 | - | - | 不是 | 这 | 很少 | 骑兵 | 谁 | 他们 | 有 | 所以 | 长的 | 观察到 | - | - | 和 | 他们 |

[wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| were | advancing | straight | towards | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 前进 | 直的 | 向 | 这 | 教会 | . |

他们步行而来——而不是他们长期以来观察到的少数骑马者——而且他们正径直向教堂走去。

" [tuː; tə] [faɪt] [wʌnz] [weɪ] [θruː] !

| " | To | fight | one's | way | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 斗争 | 一个人的 | 方式 | 通过 | ! |

“奋力拼搏！”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

[bæk] !

| Back | ! |
|---|---|
| 后退 | ! |

后退!

[θruː] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] !

| through | the | priest's | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 牧师的 | 房子 | ! |

穿过牧师的房子!

" [hiː; hi] [fled] [θruː] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| " | He | fled | through | the | nave | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 逃亡 | 通过 | 这 | 中殿 | 的 | 这 | 教会 | , |

他从教堂中殿逃走了，

[pæst][ðə; ði] [stɪl] [reɪzd] [stoʊn] [slæb]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒəu'hænis] .

| past | the | still | raised | stone | slab | into | the | house | of | Johannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 仍然 | 提高 | 石头 | 板 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 约翰内斯 | . |

穿过仍然高高耸立的石板，进入约翰内斯的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['ɔːlsoʊ] , [laʊd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

| But | the | noise | came | towards | him | in | that | direction | also | , | loud | laughing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 来了 | 向 | 他 | 在 | 那 | 方向 | 还 | , | 大声 | 笑 | 和 |

['ʃaʊtɪŋ] ,

| shouting | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

但那边也传来一阵嘈杂声，夹杂着大笑和喊叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['roʊmən][æt; ət]

| and | he | saw | approaching | a | crowd | of | Germans | with | a | stout | Roman | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 接近 | 一个 | 人群 | 的 | 德国人 | 和 | 一个 | 肥硕 | 罗马 | 在 |

[ðer; ðər] [hed] ,

| their | head | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 头 | , |

他看见一群日耳曼人正朝他走来，领头的是一个身材魁梧的罗马人。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] - [skɪnz] .

| whom | they | had | heavily | laden | with | wine | - | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 重度 | 满载 | 和 | 葡萄酒 | - | 皮肤 | . |

他们身上背着满满的酒囊。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɑːrmər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

| As | quickly | as | his | heavy | armour | would | allow | him | , | he | turned | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 他的 | 重的 | 盔甲 | 会 | 允许 | 他 | , | 他 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 |

[bə'zɪlɪkə] ,

| Basilica | , |
|---|---|
| 圣殿 | , |

他以重型盔甲所能达到的最快速度，转身返回了教堂。

[spræŋ] - - [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] - - ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [vɔːlt] ,

| sprang | - | - | this | seemed | the | only | possible | place | of | safety | - | - | into | the | open | vault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | - | - | 这 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 地方 | 的 | 安全 | - | - | 进入 | 这 | 打开 | 金库 | , |

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [slæb] ,

| pulled | down | the | stone | slab | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向下 | 这 | 石头 | 板 | , |

他猛地跳进敞开的地窖——这里似乎是唯一安全的地方——然后拉下石板。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [bəuθ] ['entrənsiz]

| and | immediately | heard | the | Germans | pouring | into | the | church | through | both | entrances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 听到 | 这 | 德国人 | 浇注 | 进入 | 这 | 教会 | 通过 | 两个都 | 入口 |

.

| : |
|---|
| . |

随即听到德国人从教堂的两个入口涌入。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Shouting | and | exulting | the | conquerors | greeted | each | other | over | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 欣喜若狂 | 这 | 征服者 | 问候 | 每个 | 其他 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[ɪm'prɪznd] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] - .

| imprisoned | commandant | of | Juvavum | . |
|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 指挥官 | 的 | - | . |

征服者们高声欢呼，越过被囚禁的尤瓦武姆指挥官的头顶互相打招呼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['dʒɜːmənz] [ə'bʌv] ,

| We | will | join | the | drinking | Germans | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 加入 | 这 | 喝 | 德国人 | 多于 | , |

我们将加入上面那些喝酒的德国人行列。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['ɪmpətənt] [ræθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

| rather | than | the | Tribune | raging | in | impotent | wrath | below | the | marble | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 这 | 论坛 | 愤怒 | 在 | 阳痿 | 愤怒 | 以下 | 这 | 大理石 | 地面 | . |

而不是《论坛报》在大理石地板下无力地咆哮。

" ['welkəm] [ɪn] ['vɪktəri] , [jiː; ji] [breɪv] - ! "

| " | Welcome | in | victory | , | ye | brave | Bajuvaren | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 在 | 胜利 | , | 是的 | 勇敢的 | - | ! | " |

“欢迎胜利，勇敢的巴尤瓦伦人！”

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['klevər] [ˌælə'mænaɪ] ! "

| " | For | that | we | thank | you | , | ye | clever | Alemanni | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 我们 | 感谢 | 你 | , | 是的 | 聪明的 | 阿莱曼尼 | ! | " |

“为此我们感谢你们，聪明的德国人！”

" [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [ɪn'taɪs] [ðem; ðəm][aʊt] [wel] ? " [sed] [ə'nʌðər] ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] .

| " | Did | we | not | entice | them | out | well | ? | " | said | another | comrade | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我们 | 不是 | 诱惑 | 他们 | 出去 | 出色地 | ? | " | 说 | 其他 | 同志 | 在 | 武器 | . |

“我们不是已经把他们引出来了吗？”另一位战友说道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] - - [ðæt][ɪz] , - , ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['kɪŋz] ['feɪməs] [sʌn] ,
" First of all we - - that is , Liuthari , our famous king's famous son ,
" 第一的 的 全部 我们 - - 那 是 , - , 我们的 著名的 国王的 著名的 儿子 ,

“首先，我们——也就是柳塔里，我们这位著名国王的著名儿子，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] - - [sər'praɪzd] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][faɪv] ['mʊrɪʃ] [ 'hɔːsmən ] ,
and two of his followers - - surprised a post of five Moorish horsemen ,
和 二 的 他的 追随者 - - 惊讶 一个 邮政 的 五 摩尔式 骑兵 ,

他的两名追随者——突袭了五名摩尔骑兵的哨位，

[huːm] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz] [spaɪz] .
whom the Tribune of the Capitol had sent out against us as spies .
谁 这 论坛 的 这 国会大厦 有 发送 出去 反对 我们 作为 间谍 .

国会大厦的论坛报派他们来刺探我们的情报。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔrists] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [braʊn] ['æfrɪkənz] .
But we know the forests better than those brown Africans .
但 我们 知道 这 森林 更好的 比 那些 棕色的 非洲人 .

但我们比那些棕色皮肤的非洲人更了解森林。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ded] , [ɔːr] ['prizənəz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Four were dead , or prisoners , before they were aware of it .
四 是 死的 , 或者 囚犯 , 前 他们 是 意识到的 的 它 .

四人在意识到这一点之前就已经死亡或被俘虏了。

[wʌn] [ɪ'skeɪpt] - - [ə'læs] !
One escaped - - alas !
一 逃脱 - - 唉 !

一个逃脱了——唉！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] .
But it seems he was not able to tell much .
但 它 似乎 他 曾是 不是 有能力的 到 告诉 很多 .

但他似乎没能透露太多信息。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] - - [æn; ən] [ˌælə'mæniən] [hɔːrs]
Then a little company of us slipped across the river - - an Alemannian horse
然后 一个 小的 公司 的 我们 滑倒了 穿过 这 河 - - 一个 阿勒曼尼 马
[kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ][swɑːn] - - [ænd; ənd] ['gæləpt] [tuː; tə][juː; jʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]
can swim like a swan - - and galloped to you Bajuvaren in the eastern
能 游泳 喜欢 一个 天鹅 - - 和 疾驰 到 你 - 在 这 东
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

然后我们一行人悄悄地过了河——阿勒曼尼亚马游泳像天鹅一样——飞奔到东部山区的巴尤瓦伦。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]
in order that at the right time the call of the heron should be answered by the
在 命令 那 在 这 正确的 时间 这 称呼 的 这 苍鹭 应该 是 回答 经过 这
[kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] . "
cry of the eagle . "
哭 的 这 鹰 . "

以便到了合适的时机，苍鹭的鸣叫就能得到雄鹰的回应。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [jiː; ji] ['hevi] - ['stepɪŋ] - , ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər]
" And this time you also , ye heavy - stepping Bajuvaren , contrary to your
" 和 这 时间 你 还 , 是的 重的 - 步进 - , 相反 到 你的
['mænər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,
manner and custom ,
方式 和 风俗 ,

“而这一次，你们这些步履沉重的巴朱瓦伦人，也违背了你们的行事方式和习俗，

['æktʃuəli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , " [tiːzd] - , [ə'nʌðər] [ˌælə'mæniən] .

| actually | came | at | the | right | time | , | " | teased | Suomar | , | another | Alemannian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 来了 | 在 | 这 | 正确的 | 时间 | , | " | 戏弄 | - | , | 其他 | 阿勒曼尼 | . |

“真是来得正是时候，”另一位阿勒曼尼人苏奥马尔打趣道。

['fɪrsli] [ðə; ði] - [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

| Fiercely | the | Bajuvaren | put | his | hand | to | the | battle | - | axe | in | his | girdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈地 | 这 | - | 放 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 战斗 | - | 斧头 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

巴尤瓦伦凶狠地将手伸向腰间的战斧。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [ðaʊ] ['swiː.vi.ən] ['blɑːkhed] ?

| " | What | does | that | mean | , | thou | Suevian | blockhead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | , | 你 | 苏维安 | 傻瓜 | ? |

“你这苏维亚笨蛋，这是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [daʊn] - - [juː; jʊ][æz; əz]

| It | is | my | opinion | we | have | come | early | enough | to | cut | you | down | - | - | you | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 观点 | 我们 | 有 | 来 | 早期的 | 足够的 | 到 | 切 | 你 | 向下 | - | - | 你 | 作为 |

[wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

| well | as | all | others | who | wait | long | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 全部 | 其他的 | WHO | 等待 | 长的 | 足够的 | ! |

我认为我们来得正是时候，可以把你干掉——你以及所有等待足够久的人！

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['heɪsti][ɪn][wɜːrdz] ,

| Although | you | are | so | quick | in | thought | and | hasty | in | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 是 | 所以 | 快的 | 在 | 想法 | 和 | 仓促 | 在 | 字 | , |

虽然你思维敏捷，说话急躁，

['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [lɪmz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [tuː; tə]

| many | times | already | you | have | not | had | limbs | quick | enough | for | flight | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 已经 | 你 | 有 | 不是 | 有 | 四肢 | 快的 | 足够的 | 为了 | 航班 | , | 到 |

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| escape | from | us | , |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 我们 | , |

你们已经多次因为四肢不够灵活而无法飞走，逃脱我们的追捕。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sloʊ] .

| if | we | are | slow | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 慢的 | . |

如果我们速度慢的话。

" [prə'vəukt] [ðʌs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] - , [ðə; ði][fɜːrst]

| " | Provoked | thus | , | the | other | was | going | to | answer | angrily | , | but | Vestralp | , | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑衅 | 因此 | , | 这 | 其他 | 曾是 | 去 | 到 | 回答 | 愤怒地 | , | 但 | - | , | 这 | 第一的 |

[ˌælə'mæniən] , [ˌɪntər'poʊzd] ['suːðɪŋli] :

| Alemannian | , | interposed | soothingly | : |
|---|---|---|---|---|
| 阿勒曼尼 | , | 插入 | 舒缓地 | : |

“受到挑衅，另一个人正要愤怒地回应，但第一位阿勒曼尼人韦斯特拉普安抚地插话道：”

" ['nevər] [maɪnd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðaʊ] , [maɪ] - ! [ænd; ənd] [ðaʊ] , [breɪv] - !

| " | Never | mind | , | both | of | you | ; | thou | , | my | Suomar | ! | and | thou | , | brave | Marcoman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 两个都 | 的 | 你 | ; | 你 | , | 我的 | - | ! | 和 | 你 | , | 勇敢的 | - | ! |

“没关系，你们两个；你，我的苏奥玛！还有你，勇敢的马尔科曼！”

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðə; ði] - [faɪt] [soʊ] ['splendɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] . "

| Once | there | , | the | Bajuvaren | fight | so | splendidly | that | they | make | up | for | lost | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | , | 这 | - | 斗争 | 所以 | 精彩地 | 那 | 他们 | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | . | " |

到达目的地后，巴尤瓦伦人奋勇作战，弥补了之前失去的时间。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ðæt] !

| " | They | have | often | shown | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 经常 | 所示 | 那 | ! |

他们经常证明这一点！

" [kraɪd] ['rɑːndoʊ] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˌælə'mæniən] .
" cried Rando , a third Alemannian .
" 哭 随机 , 一个 第三 阿勒曼尼 .

“兰多，第三个阿勒曼尼人喊道。”

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
" The last time , " continued Suomar , " just now , in the market - place ,
" 这 最后的 时间 , " 持续 - , " 只是 现在 , 在 这 市场 - 地方 ,

“上次，”苏奥玛继续说道，“就是刚才在集市上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .
and on the steep path up to the citadel , against the cavalry of the Tribune .
和 在 这 陡 小路 向上 到 这 堡垒 , 反对 这 骑兵 的 这 论坛 .
"
"
"

在通往城堡的陡峭小路上，与护民官的骑兵作战。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
What was that ? "
什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [jes] ! [dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [groʊn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ? "
" Yes ! did not a groan come out of the ground ? "
" 是的 ! 做过 不是 一个 呻吟 来 出去 的 这 地面 ? "

“没错！难道你没听到地底下传来一声呻吟吗？”

" [ðer; ðər] ! - - [æt; ət] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] . "
" There ! - - at the left by the altar . "
" 那里 ! - - 在 这 左边 经过 这 坛 . "

“就在那儿！——祭坛左边。”

" [lʊk] ! [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] !
" Look ! behind the altar !
" 看 ! 在后面 这 坛 !

“看！祭坛后面！”

[pər'hæps] [sʌm; səm] [wʌn] ['wuːndɪd] .
Perhaps some one wounded .
也许 一些 一 受伤 .

或许有人受伤了。

" [tuː] ['wɒrɪrz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
" Two warriors hastened to the spot and looked behind the altar , but they
" 二 战士 加快 到 这 点 和 看起来 在后面 这 坛 , 但 他们
[faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
found nothing .
成立 没有什么 .

“两名勇士急忙赶到那里，查看祭坛后面，却什么也没发现。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [laɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] - - [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ? "
" But what lies there in front - - on the steps ? "
" 但 什么 谎言 那里 在 正面 - - 在 这 步骤 ? "

“但是前面台阶上有什么呢？”

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
**" A dead man . "**
" 一个 死的 男人 . "

“一个死人。”

" [ə; eɪ]['roʊmən] ? "
**" A Roman ? "**
" 一个 罗马 ? "

“罗马人？”

" [ə; eɪ] [priːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . "
**" A priest , as it seems . "**
" 一个 牧师 , 作为 它 似乎 . "

“看起来像是一位神父。”

" [ðə; ði] [sleɪvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;
**" The slaves must have done that ;**
" 这 奴隶 必须 有 完毕 那 ;

“一定是奴隶们做的；

[ðə; ði]['raɪətər] [huː] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][wɔːlz] , "
**the rioters who joined themselves to us when we had climbed the walls , "**
这 暴徒 WHO 加入 他们自己 到 我们 什么时候 我们 有 攀登 这 墙壁 , "
[sed] - ,
**said Helmbert ,**
说 - ,

“当我们爬上城墙时，那些暴徒就加入了我们，”赫尔姆伯特说道。

[æn; ən][eɪdʒd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
**an aged leader of the Bajuvaren .**
一个 老年人 领导者 的 这 - .

巴尤瓦伦的一位年迈领袖。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['buːti] . "
**" They are now the guides to the richest booty . "**
" 他们 是 现在 这 指南 到 这 最富有的 赃物 . "

“他们现在是通往最丰厚宝藏的向导。”

" [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə'weɪ] !
**" Take the corpse away !**
" 拿 这 尸体 离开 !

“把尸体带走！”

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [drɪŋk] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
**On the stone steps is the best place to sit and drink , " said Helmdag , his son .**
在 这 石头 步骤 是 这 最好的 地方 到 坐 和 喝 , " 说 - , 他的 儿子 .

“石阶上是坐下来喝酒的最佳地点，”他的儿子赫尔姆达格说道。

" [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [blæs'fiːmər] !
**" Dare to do it , thou blasphemer !**
" 敢 到 做 它 , 你 亵渎者 !

“你这亵渎神灵的人，竟敢这么做！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " ['θretnd] ['rɑːndoʊ] .
**That is the table of the most exalted Lord of Heaven , " threatened Rando .**
那 是 这 桌子 的 这 最多 崇高 主 的 天堂 , " 威胁 随机 .

“那是至高无上的天主的餐桌，”兰多威胁道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [kraɪd] - .
**" It is not true , " cried Helmdag .**
" 它 是 不是 真的 , " 哭 - .

“这不是真的！”赫尔姆达格喊道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
**" Thou art a Catholic .**
" 你 艺术 一个 天主教 .

你是天主教徒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] [tʃɜːrtʃ] , [mɔːr] ['hɑːrmf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['hiðən,ɪzəm] .
**This is a heretic church , more harmful than any abominations of heathenism .**
这 是 一个 异教徒 教会 , 更多的 有害 比 任何 可憎之物 的 异教 .

这是一个异端教会，比任何异教的罪恶都更具危害性。

[soʊ][maɪ] ['gɑːθɪk] ['gɑːdfɑːðər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['noʊvi, 'noʊvaɪ] , ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] . "
**So my Gothic godfather , the Bishop of Novi , teaches me . "**
所以 我的 哥特 教父 , 这 主教 的 诺维 , 教导 我 . "

我的哥特式教父，诺维主教，就是这样教导我的。

" [ðaʊ] ['stɪŋkɪŋ] ['eriən] ! " ['ænsər] ['rɑːndoʊ] .
**" Thou stinking Arian ! " answered Rando .**
" 你 臭 阿里安 ! " 回答 随机 .

“你这个臭气熏天的雅利安人！”兰多回答道。

" [ðaʊ] ['deniər] [ʌv; əv] [kraɪst] !
**" Thou denier of Christ !**
" 你 丹尼尔 的 基督 !

你这否认基督的人！

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] ['iːkwəl] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .
**I will teach thee to give to the Lord Christ equal honour with the Father .**
我 将要 教 你 到 给 到 这 主 基督 平等的 荣誉 和 这 父亲 .

我将教导你，要给予主基督与父同等的尊荣。

[aɪ] [wɪl] [fɪl] [ðaɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [tiːθ] [æz; əz] [wel] ! "
**I will fill thy mouth with my fist , and with thine own teeth as well ! "**
我 将要 充满 你的 嘴 和 我的 拳头 , 和 和 你的 自己的 牙齿 作为 出色地 ! "

我要用我的拳头，还有你自己的牙齿，塞满你的嘴！

" [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːðər] , " [grauld] - .
**" With us the son always stands behind the father , " growled Helmdag .**
" 和 我们 这 儿子 总是 站立 在后面 这 父亲 , " 咆哮 - .

“在我们这里，儿子永远站在父亲身后，”赫尔姆达格咆哮道。

" [piːs] !
**" Peace !**
" 和平 !

“和平！

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kə'mɑːndid] - , " [fɪl] [jʊr; jər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ]['roʊmən] [waɪn] .
**both of you , " commanded Vestralp , " fill your mouths with Roman wine .**
两个都 的 你 , " 命令 - , " 充满 你的 嘴 和 罗马 葡萄酒 .

“你们两个，”维斯特拉普命令道，“把你们的嘴灌满罗马葡萄酒。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] , ['krɪspəs] , [ðaʊ] ['roʊmən]['hɪroʊ] !
**Bring the skin , Crispus , thou Roman hero !**
带来 这 皮肤 , 皱波角叉菜 , 你 罗马 英雄 !

把皮带来，克里斯普斯，你这罗马英雄！

[duː][nɑːt] [ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Do not untie it !**
做 不是 解开 它 !

不要解开它！

[ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .
**A stroke with the sword .**
一个 中风 和 这 剑 .

挥剑一击。

[soʊ] !
**So** **!**
所以 !

所以!

[ˌaɪ 'tiː] [spaʊts] [laɪk] [red] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wuːndz] !
**It** **spouts** **like** **red** **blood** **out** **of** **wounds** **!**
它 喷嘴 喜欢 红色的 血 出去 的 伤口 !

它像鲜血一样从伤口喷涌而出!

[naʊ] [ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ʃiːldz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['roʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌks] [skɪn] [ɪz]
**Now** **the** **helmets** **and** **hollow** **shields** **,** **until** **the** **noble** **Roman** **in** **the** **buck's** **skin** **is**
现在 这 头盔 和 空洞的 盾牌 , 直到 这 高贵 罗马 在 这 巴克的 皮肤 是
[ɪg'zɔːstɪd] .
**exhausted** **.**
筋疲力尽的 .

现在，头盔和空心盾牌，直到身披鹿皮的罗马贵族精疲力竭为止。

[ænd; ənd] [æz; əz] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [straɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [stoʊn] [steps] ,
**And** **as** **concerns** **the** **strife** **about** **the** **two** **stone** **steps** **,**
和 作为 担忧 这 冲突 关于 这 二 石头 步骤 ,

至于围绕这两级石阶的争论，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['ɑːnərz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**I** **think** **that** **a** **good** **man** **honours** **everything** **that** **is** **sacred** **to** **another** **.**
我 思考 那 一个 好的 男人 荣誉 一切 那 是 神圣 到 其他 .

我认为，一个好人会尊重他人的一切神圣事物。

['ðerfɔːr] , ['brʌðərz] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [steps] . "
**Therefore** **,** **brothers** **,** **we** **will** **all** **draw** **back** **from** **those** **steps** **.** **"**
所以 , 兄弟 , 我们 将要 全部 画 后退 从 那些 步骤 . "

因此，弟兄们，我们都要停止这些举动。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ piləs ] [ænd; ənd] [stoʊn] [ 'kɔfəz ] ? "
**"** **But** **the** **gold** **and** **silver** **on** **the** **walls** **,** **on** **the** **pillars** **and** **stone** **coffers** **?** **"**
" 但 这 金子 和 银 在 这 墙壁 , 在 这 柱子 和 石头 金库 ? "
[sed] - ,
**said** **Helmdag** **,**
说 - ,

“但是墙上、柱子上和石棺上的金银呢？”赫尔姆达格问道。

[ðə; ði] ['eriən] .
**the** **Arian** **.**
这 阿里安 .

雅利安人。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [sleɪvz] ? " [sed] ['rɑːndoʊ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] .
**"** **Perhaps** **that** **is** **to** **stay** **for** **the** **plundering** **slaves** **?** **"** **said** **Rando** **the** **Catholic** **.**
" 也许 那 是 到 停留 为了 这 掠夺 奴隶 ? " 说 随机 这 天主教 .

“或许那是留给那些劫掠成性的奴隶的？”天主教徒兰多说道。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['peɪgən] , [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [piːs] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
**"** **No** **!** **"** **cried** **the** **enlightened** **pagan** **,** **who** **had** **spoken** **for** **peace** **-** **-** **it** **was**
" 不 ! " 哭 这 开明 异教徒 , WHO 有 说 为了 和平 - - 它 曾是
- ,
**Vestralp** **,**
- ,

“不！”那位主张和平的开明异教徒喊道——他就是维斯特拉普。

[ðə; ði] [ 'væŋkwiʃə ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helmɪtɪd] ['krɪspəs] - - " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] .
**the** **vanquisher** **of** **the** **helmeted** **Crispus** **-** **-** **"** **that** **would** **be** **a** **pity** **.**
这 征服者 的 这 戴头盔 皱波角叉菜 - - " 那 会 是 一个 遗憾 .

征服了戴着头盔的克里斯帕斯——“那将是一件憾事。”

[wiː; wi] [wɪl] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] : [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɑːd] [ziːuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ ˈrəumiʃ ] [ˈbɪʃəp]

| We | will | divide | it | amongst | us | all | : | for | the | God | Ziu | , | for | the | Romish | Bishops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 划分 | 它 | 在 | 我们 | 全部 | : | 为了 | 这 | 上帝 | 子乌 | , | 为了 | 这 | 罗马天主教 | 主教们 |

,

,

,

我们将平分：一部分给上帝齐乌，一部分给罗马主教们。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ ˈfɔːləuəz ] [ʌv; əv] [ ˈɛəriəs ] .

| and | for | the | followers | of | Arius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 追随者 | 的 | 阿里乌斯 | . |

以及阿里乌斯的追随者。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɑːnz] [ˈhelmɪt] , [ɔːr] [dɪr] - [skɪn] [kæp] ,

| " | And | they | immediately | set | to | work | with | the | bronze | helmet | , | or | deer | - | skin | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 立即地 | 放 | 到 | 工作 | 和 | 这 | 青铜 | 头盔 | , | 或者 | 鹿 | - | 皮肤 | 帽 | , |

“他们立即开始用青铜头盔或鹿皮帽进行制作，

[fʊl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [æks] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

| full | of | red | wine | in | the | left | hand | , | the | battle | - | axe | in | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 红色的 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 左边 | 手 | , | 这 | 战斗 | - | 斧头 | 在 | 这 | 正确的 | . |

左手拿着满满一壶红酒，右手拿着战斧。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ðeɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɑːˈkɔfə^ai, -dʒai, -^iː] ,

| Drinking | heartily | during | their | work | , | they | broke | away | from | the | sarcophagi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 衷心地 | 期间 | 他们的 | 工作 | , | 他们 | 打破 | 离开 | 从 | 这 | 石棺 | , |

[ˈhoʊli] [ʃrainz] ,

| holy | shrines | , |
|---|---|---|
| 圣 | 神社 | , |

他们一边干活一边豪饮，然后逃离了石棺和圣地。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈvæljuəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l]

| and | even | from | the | columns | , | all | that | was | valuable | of | the | metal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 从 | 这 | 列 | , | 全部 | 那 | 曾是 | 有价值的 | 的 | 这 | 金属 |

[ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,

| ornaments | and | jewels | , |
|---|---|---|---|
| 装饰品 | 和 | 珠宝 | , |

甚至连柱子上所有值钱的金属饰品和珠宝也都被拆走了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈkʌlərz] .

| and | also | the | stones | that | pleased | the | eye | by | their | variegated | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 石头 | 那 | 高兴 | 这 | 眼睛 | 经过 | 他们的 | 斑 | 颜色 | . |

还有那些色彩斑斓、令人赏心悦目的石头。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [slɪm] , [tɔːl] - ,

| Garizo | , | a | young | , | slim | , | tall | Bajuvaren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 年轻的 | , | 苗条的 | , | 高的 | - | , |

加里佐，一位年轻、苗条、高挑的巴尤瓦伦人

[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [æn] [hɜːr; hər] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [goʊld] [ænd; ənd]

| lifted | from | the | neck | of | a | Saint | Anne | her | necklace | of | heavy | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 从 | 这 | 脖子 | 的 | 一个 | 圣 | 安妮 | 她 | 项链 | 的 | 重的 | 金子 | 和 |

[ˈsæfˌaɪəz] ,

| sapphires | , |
|---|---|
| 蓝宝石 | , |

从圣安妮的脖子上取下她那条沉重的金蓝宝石项链。

[ˈgɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :

| giving | at | the | same | time | a | deep | bow | , | and | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 深的 | 弓 | , | 和 | 说 | : |

同时深深鞠躬，说道：

" [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['hoʊli] ['gɑːdəs] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [ðaʊ] ['meiist, meist] [biː; bi] ; [bʌt; bət]
" With thy permission , holy goddess , or whatever else thou mayest be ; but
" 和 你的 允许 , 圣 女神 , 或者 任何 别的 你 五月 是 ; 但
[ðaʊ] [ɑːrt] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] ,
thou art horribly ugly ,
你 艺术 糟糕透了 丑陋的 ,

“恕我冒昧，神圣的女神，或者无论你是什么神明；但你丑得可怕，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ded] [stoʊn] .
and of dead stone .
和 的 死的 石头 .

以及死石。

[wʌt] [wʌn] [siːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ɪz] ['jeloʊ] ; [bʌt; bət] [maɪ] [braɪd] - [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
What one sees of thy bosom is yellow ; but my bride Albrun is alive and young ,
什么 一 看到 的 你的 怀 是 黄色的 ; 但 我的 新娘 - 是 活 和 年轻的 ,

人们从你的胸脯上看到的是黄色的；但我的新娘阿尔布伦依然年轻活力。

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [wɪl] [ðiːz] [stoʊnz] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt]
and wonderfully beautiful ; and very pretty will these stones look on her white
和 太棒了 美丽的 ; 和 非常 漂亮的 将要 这些 石头 看 在 她 白色的
[nek] . "
neck . "
脖子 . "

“真是美极了；这些宝石戴在她白皙的脖颈上一定很漂亮。”

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðen] , [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd]
" Yes , but where are they then , your women and children , and unarmed
" 是的 , 但 在哪里 是 他们 然后 , 你的 女性 和 孩子们 , 和 徒手
[foʊk] ?
folk ?
民间 ?

“是啊，但是你们的妇女、儿童和手无寸铁的民众在哪里呢？”

" [æskt] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['braɪdgruːm] .
" asked Vestralp of the busy bridegroom .
" 问 - 的 这 忙碌的 新郎 .

“韦斯特拉普问忙碌的新郎。”

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊntnz] , " ['ænsər] - .
" They will come to - morrow down the eastern mountains , " answered Garizo .
" 他们 将要 来 到 - 明天 向下 这 东 山脉 , " 回答 - .

“他们明天会从东部的山脉下来，”加里佐回答说。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [aʊt] , - [sloʊ] - ['muːvɪŋ] - [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
" For this we have at last found out , ' slow - moving ' as we are ,
" 为了 这 我们 有 在 最后的 成立 出去 , - 慢的 - 移动 - 作为 我们 是 ,

“为此，我们最终发现，尽管我们行动迟缓，

[æz; əz] [ðaɪ] ['heɪsti] - [tʌŋd] ['kɑːmræd] [dʒʌst] [naʊ] [sed] - - [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [lɜːrnt] :
as thy hasty - tongued comrade just now said - - this we have now learnt :
作为 你的 仓促 - 舌头 同志 只是 现在 说 - - 这 我们 有 现在 学会了 :

正如你那位口无遮拦的同伴刚才所说——我们现在已经明白了：

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] [men] ['fɔːrwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
to send the men forwards into the battle ,
到 发送 这 男人 前进 进入 这 战斗 ,

派士兵们冲锋陷阵，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] [kʌm] ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [lænd] [ɪz] [wʌn] . "
and let the unarmed come afterwards when the victory and land is won . "
和 让 这 徒手 来 然后 什么时候 这 胜利 和 土地 是 韩元 . "

“等胜利和土地都到手之后，再让那些手无寸铁的人进来吧。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [læft] - , " [ɪn] [ðɪs] [neɪm] - [sloʊ] -
" There must be something in it , " laughed Vestralp , " in this name ' slow -
" 那里 必须 是 某物 在 它 , " 笑了 - , " 在 这 姓名 - 慢的 -
['muːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

“这名字里肯定有蹊跷，”韦斯特拉普笑着说，“‘行动缓慢’。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][veksiz][juː; jʊ][soʊ] .
' because it vexes you so .
- 因为 它 烦恼 你 所以 .

因为它让你非常恼火。

[ɪf] [wʌn] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
If one called you a coward , you would only laugh and strike him down .
如果 一 称为 你 一个 懦夫 , 你 会 仅有的 笑 和 罢工 他 向下 .

如果有人骂你是懦夫，你只会哈哈大笑，然后把他打倒在地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] !
You are a strange people !
你 是 一个 奇怪的 人们 !

你们真是一群奇怪的人！

[noʊ] ['ʌðər] [reɪs] [soʊ][kɑːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn]['æŋgər] . "
No other race so calm , and at the same time so terrible in anger . "
不 其他 种族 所以 冷静的 , 和 在 这 相同的 时间 所以 糟糕的 在 愤怒 . "

没有哪个种族像他们一样冷静，同时又像他们一样在愤怒时如此可怕。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , " [spoʊk] ['θɔːtfəli] - , [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] .
" I will tell thee , " spoke thoughtfully Helmbert , the white - bearded .
" 我 将要 告诉 你 , " 辐 深思熟虑 - , 这 白色的 - 留着胡子的 .

“我会告诉你的，”白胡子海尔姆伯特若有所思地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ðeɪ] [stænd]['kwaɪət] , [wət'evər] [goʊz][ɑːn][raʊnd] [ə'baʊt]
" We are like the mountains ; they stand quiet , whatever goes on round about
" 我们 是 喜欢 这 山脉 ; 他们 站立 安静的 , 任何 去 在 圆形的 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们就像山一样，无论周围发生什么，都静静地伫立着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [gets] [tuː] [vek'seɪʃəs] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'tɜːrn][ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd]['faɪər] . "
But if the tumult within gets too vexatious , they overturn in rocks and fire . "
但 如果 这 骚乱 之内 获得 也 令人烦恼的 , 他们 颠覆 在 岩石 和 火 . "

但如果内部的骚动变得过于令人烦恼，它们就会翻身倒塌，化为岩石和烈火。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][kæn; kən][biː; bi] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræfti] , "
" You have shown this time that you also can be cunning and crafty , "
" 你 有 所示 这 时间 那 你 还 能 是 狡猾 和 狡猾 , "
[kraɪd] - .
cried Suomar .
哭 - .

“你这次也证明了你很狡猾诡诈，”苏奥玛喊道。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrtf(ə)l] [ker] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] ['getɪŋ] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ]
" With what artful care did you prevent the enemy getting scent of your approach
" 和 什么 巧 关心 做过 你 防止 这 敌人 获得 香味 的 你的 方法
!
!
!

“你真是太有技巧了，竟然没有让敌人闻到你的动向！”

[soʊ] ['ʃɑːrpli] [dɪd][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] ,

| So | sharply | did | you | watch | all | the | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尖锐地 | 做过 | 你 | 手表 | 全部 | 这 | 道路 | , |

你对所有道路的观察都非常敏锐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mjuːl] - [træks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] ,

| and | even | the | mule | - | tracks | and | the | paths | of | the | chamois | - | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 骡子 | - | 轨道 | 和 | 这 | 路径 | 的 | 这 | 麂皮 | - | 猎人 | , |

甚至连骡子的蹄印和羚羊猎人的足迹也清晰可见。

[ðæt] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [kʊd; kəd] [riːtʃ] - . "

| that | no | intelligence | from | the | east | could | reach | Juvavum | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 智力 | 从 | 这 | 东方 | 可以 | 抵达 | - | . | " |

“来自东方的任何情报都无法传到朱瓦武姆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )


" [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['roʊmənz] [sə'spɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [nuːz] , "
" **And not to make the Romans suspicious at the absence of all news , "**
" 和 不是 到 制作 这 罗马书 可疑的 在 这 缺席 的 全部 消息 , "
['ædɪd] - ,
**added Helmbert ,**
额外 - ,

“而且，为了避免罗马人因为没有任何消息而起疑心，”赫尔姆伯特补充道。

" [wiː; wi] [sent] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['roʊmən] ['setləz] [dɪs'gaɪzd] [laɪk] ['pesnts] [ænd; ənd] ['wɜkmən] ,
" **we sent our own Roman settlers disguised like peasants and workmen ,**
" 我们 发送 我们的 自己的 罗马 定居者 伪装 喜欢 农民 和 工人 ,

“我们派出了我们自己的罗马移民，他们伪装成农民和工人，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - , ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
**as if they were the people from Ovilava and Laureacum , into the town ,**
作为 如果 他们 是 这 人们 从 - 和 - , 进入 这 镇 ,

就好像他们是来自奥维拉瓦和劳雷阿库姆的人，来到了镇上一样。

[ðer; ðər][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] . "
**there to buy and sell . "**
那里 到 买 和 卖 . "

在那里进行买卖。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɔːl] ? " [æskt] - .
" **And if these had revealed all ? " asked Suomar .**
" 和 如果 这些 有 揭晓 全部 ? " 问 - .

“如果这些就揭示了一切呢？”苏玛尔问道。

" [ðer; ðər] ['relətɪvz] [left] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
" **Their relatives left behind would have been put to death .**
" 他们的 亲属 左边 在后面 会 有 到过 放 到 死亡 .

“他们的亲属会被处死。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**That was said plainly enough to them .**
那 曾是 说 显然 足够的 到 他们 .

这一点已经说得很清楚了。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [sə'pɔːrt] [juː 'es][ðæn; ðən][ðer; ðər]['roʊmən]
**But besides this , the poor people would rather support us than their Roman**
除了 这 , 这 贫穷的 人们 会 相当 支持 我们 比 他们的 罗马
[tɔː'mentəz] . "
**tormentors . "**
折磨者 . "

但除此之外，穷人宁愿支持我们，也不愿支持折磨他们的罗马人。

" [ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntest] ; [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['ʌndər]
" **The burghers of the town soon gave up the contest ; they find themselves under**
" 这 市民 的 这 镇 很快 给予 向上 这 竞赛 ; 他们 寻找 他们自己 在下面
[ə; eɪ] [nuː] [ruːl] ;
**a new rule ;**
一个 新的 规则 ;

“镇上的市民很快放弃了这场斗争；他们发现自己处于新的统治之下；

[æz; əz] [ðeɪ] [siː] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm] , " [sed] - , ['læfɪŋ] .

| as | they | see | , | we | do | not | eat | them | , | " | said | Helmdag | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 看 | , | 我们 | 做 | 不是 | 吃 | 他们 | , | " | 说 | - | , | 笑 | . |

“正如他们所看到的，我们不吃它们，”赫尔姆达格笑着说。

" [jes] ; ['oʊnli][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [fʊt] - ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [fɔːt] ['breɪvli] , [ænd; ənd]

| " | Yes | ; | only | the | cavalry | and | foot | - | soldiers | of | the | Tribune | fought | bravely | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 仅有的 | 这 | 骑兵 | 和 | 脚 | - | 士兵 | 的 | 这 | 论坛 | 战斗 | 勇敢地 | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['rɑːndoʊ] .

| with | exasperation | , | " | said | Rando | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恼怒 | , | " | 说 | 随机 | . |

“是的；只有论坛报的骑兵和步兵英勇作战，而且充满愤怒，”兰多说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɝːdʒd] - .

| " | Tell | us | about | it | , | " | urged | Vestralp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | , | " | 敦促 | - | . |

“跟我们说说吧，”韦斯特拉普催促道。

" [wiː; wi] , [huː] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| " | We | , | who | fought | on | the | other | side | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | , | WHO | 战斗 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | , |

“我们这些在河对岸战斗的人，

[duː][nɑːt] [noʊ] [jet] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪtədel] [fel] [soʊ]

| do | not | know | yet | exactly | what | happened | within | the | walls | , | or | how | the | citadel | fell | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 知道 | 然而 | 确切地 | 什么 | 发生 | 之内 | 这 | 墙壁 | , | 或者 | 如何 | 这 | 堡垒 | 跌倒 | 所以 |

['kwɪkli] . "

| quickly | . | " |
|---|---|---|
| 迅速地 | . | " |

我们还不清楚城墙内究竟发生了什么，也不知道城堡为何陷落得如此之快。

" [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ziːuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ! " [bɪ'gæn]['rɑːndoʊ] .

| " | By | the | sword | of | Ziu | , | it | was | wonderful | ! | " | began | Rando | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 剑 | 的 | 子乌 | , | 它 | 曾是 | 精彩的 | ! | " | 开始 | 随机 | . |

“以紫乌之剑的名义发誓，真是太棒了！”兰多说道。

" [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] , [wer] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [seɪnt] [stændz][wɪð; wɪθ]['laɪənz][skɪn]

| " | There | , | on | the | great | square | , | where | the | Christian | saint | stands | with | lion's | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 正方形 | , | 在哪里 | 这 | 基督教 | 圣 | 站立 | 和 | 狮子的 | 皮肤 |

[ænd; ənd] [klʌb] " - - - -

| and | club | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 俱乐部 | " | - | - | - | - |

“就在那里，在大广场上，基督教圣徒手持狮皮和棍棒站立着”

" [ðæt] [ə; eɪ] [seɪnt] !

| " | That | a | saint | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个 | 圣 | ! |

“真是个圣人！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] [gɑːd] ! "

| That | is | a | heathen | god | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 异教徒 | 上帝 | ! | " |

那是异教的神！

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [demi] - [gɑːd] . "

| " | No | ; | a | demi | - | god | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 一个 | 半 | - | 上帝 | . | " |

“不，他是半神。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːndoʊ] ; " [hiː; hi][dɪd][nɑːt][help][ðə; ði]['roʊmənz] ,
**" All the same to me , " continued Rando ; " he did not help the Romans ,**
" 全部 这 相同的 到 我 , " 持续 随机 ; " 他 做过 不是 帮助 这 罗马书 ,
['weðər] [seɪnt] ,
**whether saint ,**
无论 圣 ,

“对我来说都一样，”兰多继续说道；“他没有帮助罗马人，无论他是圣人，

[ɔːr][gɑːd] , [ɔːr] [demi] - [gɑːd] .
**or god , or demi - god .**
或者 上帝 , 或者 半 - 上帝 .

或者神，或者半神。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɑːn] [ðæt] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
**But we were surprised on that market - place .**
但 我们 是 惊讶 在 那 市场 - 地方 .

但我们对那个市场感到惊讶。

['æftər][wiː; wi] , [sʌm; səm] ['twenti] [ˌælə'mænaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - - [ðeɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [laɪk]
**After we , some twenty Alemanni , with the Bajuvaren - - they can climb like**
后 我们 , 一些 二十 阿莱曼尼 , 和 这 - - - 他们 能 爬 喜欢
[kæts] ,
**cats ,**
猫 ,

我们之后，大约二十名阿勒曼尼人，带着巴尤瓦伦人——他们像猫一样能爬山——

[ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [ 'hʌntsmən ] [ʌv; əv] - - - [hæd; həd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] , [wiː; wi]
**these mountain huntsmen of Bajuhemum - - had clambered over the walls , we**
这些 山 猎人 的 - - - 有 攀爬 超过 这 墙壁 , 我们
[θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
**thought all was over .**
想法 全部 曾是 超过 .

巴朱赫蒙的这些山地猎人——他们翻过城墙，我们以为一切都结束了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ɪn]
**But when we came to the open market , there came galloping towards us , in**
但 什么时候 我们 来了 到 这 打开 市场 , 那里 来了 疾驰 向 我们 , 在
[kloʊz] ['ɔːrdər] ,
**close order ,**
关闭 命令 ,

但当我们来到公开市场时，一群马匹紧随其后，向我们疾驰而来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] .
**with the crashing sounds of the tuba , the cavalry of the Tribune .**
和 这 崩溃 声音 的 这 大号 , 这 骑兵 的 这 论坛 .

伴随着低音号的轰鸣声，论坛报的骑兵来了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] ;
**He himself was not to be seen ; it was said , he lay ill in the citadel ;**
他 他自己 曾是 不是 到 是 已见 ; 它 曾是 说 , 他 躺 患病的 在 这 堡垒 ;

人们没有见到他本人；据说他病倒在城堡里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] .
**but he was not taken prisoner there .**
但 他 曾是 不是 已采取 囚犯 那里 .

但他并没有在那里被俘。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [fjuː] ,
**We were at first very few ,**
我们 是 在 第一的 非常 很少 ,

起初我们人很少，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][stænd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

| and | it | was | only | with | difficulty | that | we | could | stand | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 和 | 困难 | 那 | 我们 | 可以 | 站立 | 反对 | 他们 | . |

我们费了好大劲才勉强抵挡住他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈgrædʒuəli] [prest] [ðem; ðəm][bæk] ; [step][baɪ][step] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ˈʌpwərdz]

| But | we | gradually | pressed | them | back | ; | step | by | step | they | were | forced | upwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 逐步地 | 按下 | 他们 | 后退 | ; | 步 | 经过 | 步 | 他们 | 是 | 强制 | 向上 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .

| towards | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 国会大厦 | . |

但我们逐渐将他们压制回去；一步步地，他们被迫向上逼近国会大厦。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪˈzɔːriən] [ˈɪnfəntri] [tuː; tə][ðer; ðər][help] ,

| But | then | came | the | Isaurian | infantry | to | their | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 来了 | 这 | 伊苏里亚人 | 步兵 | 到 | 他们的 | 帮助 | , |

但随后伊苏里亚步兵前来支援，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] - - [mæn] [əˈgenst] [mæn] .

| and | it | was | now | a | fearful | struggle | - | - | man | against | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 可怕 | 斗争 | - | - | 男人 | 反对 | 男人 | . |

现在，这是一场可怕的斗争——人与人之间的斗争。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ][hæv; həv] [əˈgen] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈwoʊtænz][ˈfjʊri] , [ðiːz] - . "

| I | have | again | seen | them | fight | with | their | Wotan's | fury | , | these | Bajuvaren | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 再次 | 已见 | 他们 | 斗争 | 和 | 他们的 | 沃坦的 | 愤怒 | , | 这些 | - | . | " |

我又一次亲眼目睹了这些巴朱瓦伦人，他们如同沃坦一般怒火中烧地战斗。

" [seɪ] , [ˈræðər] , [ˈlaɪənz] [ˈkɜːrɪdʒ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [praʊd] - [ðə; ði] - ,

| " | Say | , | rather | , | lion's | courage | , | " | interposed | proud | Helmdag | the | Bajuvaren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 相当 | , | 狮子的 | 勇气 | , | " | 插入 | 自豪的 | - | 这 | - | , |

“不如说，是狮子的勇气，”骄傲的巴尤瓦伦人赫尔姆达格插话道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈstændərd] , [ænd; ənd][ˈlaɪənz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

| " | for | we | carry | the | lion | on | our | standard | , | and | lion's | courage | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 携带 | 这 | 狮子 | 在 | 我们的 | 标准 | , | 和 | 狮子的 | 勇气 | 在 | 我们的 |

[ˈhɑːrts] . "

| hearts | . | " |
|---|---|---|
| 心 | . | " |

“因为我们以狮子为旗帜，心中怀有狮子的勇气。”

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [biːst] ?

| " | How | come | you | with | the | southern | beast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来 | 你 | 和 | 这 | 南部 | 兽 | ? |

“你怎么会和南方那头野兽在一起？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ber] [stændz] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈzemblz] [juː; jʊ] . "

| I | think | the | bear | stands | nearer | , | and | more | resembles | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 熊 | 站立 | 更近 | , | 和 | 更多的 | 类似 | 你 | . | " |

我觉得熊站得更近，也更像你。

" [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ðæt] , [fərˈsuːθ] , [ðaʊ] [ʃɑːrp] - [ˈwɪtɪd] [ˈswiː.vi.ən] ! " [sed] [oʊld] - , [ˈkʌmɪŋ]

| " | Thou | thinkest | that | , | forsooth | , | thou | sharp | - | witted | Suevian | ! | " | said | old | Helmbert | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 那 | , | 真的 | , | 你 | 锋利的 | - | 机智的 | 苏维安 | ! | " | 说 | 老的 | - | , | 未来 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [help] ,

| to | his | son's | help | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 儿子的 | 帮助 | , |

“你这聪明绝顶的苏维埃人，真以为自己很聪明啊！”老赫尔姆伯特说着，上前帮助他的儿子。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]

| " | because | you | know | so | much | more | than | we | ; | but | you | do | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 知道 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 我们 | ; | 但 | 你 | 做 | 不是 | 知道 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

因为你们知道的比我们多得多；但你们并非无所不知。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌn][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌælə'mænaɪ] ; [bʌt; bət]

| Three | hundred | years | ago | one | had | not | heard | the | name | of | the | Alemanni | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 年 | 前 | 一 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 阿莱曼尼 | ; | 但 |

['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

| our | ancestors | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 祖先 | , |

三百年前，人们从未听过阿勒曼尼人的名字；但我们的祖先，

[ðə; ðɪ][ˌmɑːrkoʊ'mæni] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] ['fɪrsli] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['roʊmənz] .

| the | Marcomanni | , | had | already | long | fiercely | fought | with | the | Romans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马尔科曼尼 | , | 有 | 已经 | 长的 | 激烈地 | 战斗 | 和 | 这 | 罗马书 | . |

马科曼尼人早已与罗马人展开了激烈的战斗。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['vɪktəri] ['kreɪdld] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən]['iːg(ə)l] .

| And | at | that | time | victory | cradled | itself | on | the | wings | of | the | golden | eagle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 胜利 | 摇篮 | 本身 | 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 金的 | 鹰 | . |

那时，胜利如同金鹰展翅般翱翔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv]['nɪroʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][ 'taibə ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

| There | was | , | in | the | golden | house | of | Nero | on | the | Tiber | , | a | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 在 | 这 | 金的 | 房子 | 的 | 尼禄 | 在 | 这 | 台伯河 | , | 一个 | 伟大的 | , |

在台伯河畔尼禄的金碧辉煌的宫殿里，曾有一位伟大的.....

[waɪz] ['empərər] [skɪld] [ɪn]['mædʒɪk] .

| wise | Emperor | skilled | in | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 皇帝 | 熟练 | 在 | 魔法 | . |

精通魔法的睿智皇帝。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l][ aːts ] ,

| He | had | found | out | , | by | his | magical | arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | , | 经过 | 他的 | 神奇 | 艺术 | , |

他通过魔法得知：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['laɪənz] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['dænjuːb] ,

| that | if | he | made | two | lions | swim | across | the | Danube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 制成 | 二 | 狮子 | 游泳 | 穿过 | 这 | 多瑙河 | , |

如果他能让两头狮子游过多瑙河，

[ðə; ðɪ]['breɪvəst] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʊd] ['kaːŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] .

| the | bravest | people | on | the | earth | would | conquer | in | the | impending | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最勇敢的 | 人们 | 在 | 这 | 地球 | 会 | 征服 | 在 | 这 | 即将到来的 | 战斗 | . |

地球上最勇敢的人将在即将到来的战斗中取得胜利。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ðə; ðɪ][ˌmɑːrkoʊ'mæni] , [sed] : - [wʌt] ['jeloʊ] [dɔːgz][ɑːr; ər] [ðiːz] ? - - -

| But | our | fathers | , | the | Marcomanni | , | said | : | ' | What | yellow | dogs | are | these | ? | ' | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 父亲们 | , | 这 | 马尔科曼尼 | , | 说 | : | - | 什么 | 黄色的 | 狗 | 是 | 这些 | ? | - | - | - |

[kɪld] [ðə; ðɪ]['laɪənz][wɪð; wɪθ] [klʌbz] ,

| killed | the | lions | with | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 这 | 狮子 | 和 | 俱乐部 | , |

但是我们的祖先，马科曼尼人，却说："这些是什么黄狗？"——他们用棍棒杀死了狮子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sluː] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] :

| and | afterwards | slew | the | army | of | the | Emperor | and | his | general | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一万 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 皇帝 | 和 | 他的 | 一般的 | : |

随后又屠杀了皇帝的军队及其将军：

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊmənz] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] .

| twenty | thousand | Romans | lay | dead | on | their | shields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 罗马书 | 躺 | 死的 | 在 | 他们的 | 盾牌 | . |

两万名罗马士兵倒在盾牌上，已经阵亡。

[ðə; ði] ['klevər] ['empərər] [ɪn] [roʊm] [nuː] [ðen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| The | clever | Emperor | in | Rome | knew | then | which | was | the | bravest | people | on | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 皇帝 | 在 | 罗马 | 知道 | 然后 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最勇敢的 | 人们 | 在 | 这 | 地球 | . |

当时，罗马那位聪明的皇帝知道世上最勇敢的人民是谁。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi] ['kæri] [tuː] ['laɪənz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz] .

| And | since | then | we | carry | two | lions | on | our | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 我们 | 携带 | 二 | 狮子 | 在 | 我们的 | 颜色 | . |

从那时起，我们的队服上就一直印着两只狮子。

[soʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr] [bɑːdz] .

| So | sing | and | tell | our | bards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 唱歌 | 和 | 告诉 | 我们的 | 吟游诗人 | . |

所以，歌唱吧，告诉我们的吟游诗人。

[naʊ] , [kən'tɪnjuː] , ['swiː.vi.ən] . "

| Now | , | continue | , | Suevian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 继续 | , | 苏维安 | . | " |

现在，苏维安，继续。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['glɔːri] !

| " | That | I | will | , | to | your | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 将要 | , | 到 | 你的 | 荣耀 | ! |

“我一定会这么做，为了你的荣耀！”

[laɪk] [kæts] - - [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] , - , [wʊdst] ['ræðər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Like | cats | - | - | or | if | thou | , | Helmdag | , | wouldst | rather | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 猫 | - | - | 或者 | 如果 | 你 | , | - | , | 会 | 相当 | 听到 | 它 | , |

就像猫一样——或者，赫尔姆达格，如果你更愿意听听它，

[laɪk] ['laɪənz] - - [spræŋ] [ðə; ði] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['hɔːrsɪz] ,

| like | lions | - | - | sprang | the | Bajuvaren | on | to | the | necks | of | the | Moorish | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 狮子 | - | - | 弹簧 | 这 | - | 在 | 到 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 摩尔式 | 马匹 | , |

巴尤瓦伦像狮子一样跃上摩尔人的马背，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'lɔːŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][goʊ] .

| and | allowed | themselves | to | be | dragged | along | rather | than | let | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 拖拽 | 沿着 | 相当 | 比 | 让 | 去 | . |

他们任由自己被拖着走，而不是放手。

- [gɪv] [tuː; tə] [loʊʒ] [hɪz; ɪz] [duː] , - [sez] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] -

| ' | Give | to | Loge | his | due | , | ' | says | a | proverb | that | I | have | heard | among | the | Anglo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 到 | 洛奇 | 他的 | 到期的 | , | - | 说道 | 一个 | 谚语 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 之中 | 这 | 盎格鲁 | - |

['sæksnz] :

| Saxons | : |
|---|---|
| 撒克逊人 | : |

“给予洛奇应得的一切，”这是我在盎格鲁-撒克逊人中听到的一句谚语：

[ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [fɔːt] ['despərətli] , [mæn][baɪ][mæn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

| the | Moors | and | Isaurians | fought | desperately | , | man | by | man | covering | the | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽地 | 和 | 伊苏里亚人 | 战斗 | 绝望地 | , | 男人 | 经过 | 男人 | 覆盖 | 这 | 狭窄的 | , |

摩尔人和伊苏里亚人展开了殊死搏斗，他们一个接一个地守卫着狭窄的通道。

[stiːp] [pæθ] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['ɔːfərd] [speɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['hɔːrsɪz] .

| steep | path | which | only | offered | space | for | two | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陡 | 小路 | 哪个 | 仅有的 | 提供 | 空间 | 为了 | 二 | 马匹 | . |

陡峭的小路，只能容纳两匹马通过。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [help] ; [hiː; hi] [brɔːt] [freʃ] [truːps] ,

| At | last | the | Duke | came | to | our | help | ; | he | brought | fresh | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 公爵 | 来了 | 到 | 我们的 | 帮助 | ; | 他 | 带来 | 新鲜的 | 军队 | , |

最后公爵前来支援，带来了新的部队。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] ['levld] [ spiə ] , ['pʊʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

| and | now | in | a | sudden | attack | with | levelled | spears | , | pushing | our | way | between | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 一个 | 突然 | 攻击 | 和 | 平整 | 长矛 | , | 推动 | 我们的 | 方式 | 之间 | 这 | 马匹 | , |

现在，我们突然发起攻击，举起长矛，从马群中间冲了出去。

[wiː; wi] ['skætərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ in'tæŋgld ] [mæs] .

| we | scattered | the | whole | entangled | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 疏散 | 这 | 所有的 | 纠缠 | 大量的 | . |

我们将整个纠缠质量体分散开来。

[ðə; ði] - [naʊ] [juːst] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [naɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɑːnflɪkt] .

| The | Bajuvaren | now | used | their | short | knives | in | a | hand | - | to | - | hand | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 现在 | 用过的 | 他们的 | 短的 | 刀具 | 在 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 手 | 冲突 | . |

巴尤瓦伦人现在用他们的短刀进行肉搏战。

[ðeɪ] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,

| They | ran | under | the | long | lances | of | the | Isaurians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 在下面 | 这 | 长的 | 长矛 | 的 | 这 | 伊苏里亚人 | , |

他们从伊苏里亚人的长矛下逃窜，

[spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊli] [ɑːrmd] ['mʊrɪʃ] [ 'hɔːsmən ] ,

| sprang | on | to | the | saddle | of | the | fully | armed | Moorish | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在 | 到 | 这 | 鞍 | 的 | 这 | 完全 | 武装 | 摩尔式 | 骑兵 | , |

他跃上全副武装的摩尔骑兵的马鞍，

[ænd; ənd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] - - [ðə; ði] ['oʊnli] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt] - - [θrʌst] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dægəz] ; [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| and | in | face | and | throat | - | - | the | only | vulnerable | part | - | - | thrust | the | blade | of | their | daggers | ; | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 脸 | 和 | 喉 | - | - | 这 | 仅有的 | 易受伤害的 | 部分 | - | - | 推力 | 这 | 刀刃 | 的 | 他们的 | 匕首 | ; | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

然后用匕首的刀刃刺向脸部和喉咙——这是他们唯一的弱点；两侧，

[naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [fel] [ðə; ði] ['enəmi] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] ,

| now | right | , | now | left | , | fell | the | enemy | , | horse | and | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 正确的 | , | 现在 | 左边 | , | 跌倒 | 这 | 敌人 | , | 马 | 和 | 男人 | , |

一会儿向右，一会儿向左，击倒了敌人，包括马和人。

['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [wɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

| over | the | low | breastwork | of | the | Roman | wall | on | to | the | jagged | rocks | in | the | depths | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 低的 | 胸墙 | 的 | 这 | 罗马 | 墙 | 在 | 到 | 这 | 锯齿状 | 岩石 | 在 | 这 | 深度 | 以下 | . |

越过罗马城墙低矮的胸墙，来到下方深处嶙峋的岩石上。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtədel] ; [ɪn'diːd] ,

| Nevertheless | the | battle | might | have | lasted | long | around | the | citadel | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 战斗 | 可能 | 有 | 持续 | 长的 | 大约 | 这 | 堡垒 | ; | 的确 | , |

然而，围绕城堡的战斗可能会持续很长时间；事实上，

['hʌŋgər] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [səb'duːd] [ðoʊz] [rɑːk] [wɔːlz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| hunger | alone | would | have | subdued | those | rock | walls | if | the | rest | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 独自的 | 会 | 有 | 低沉的 | 那些 | 岩石 | 墙壁 | 如果 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 敌人 | , |

如果其他敌人也参与进来，光是饥饿就能攻克那些石墙。

[huː] [naʊ] [æt; ət] [læst] [fled] , [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] .

| **who** | **now** | **at** | **last** | **fled** | **,** | **had** | **gained** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 在 | 最后的 | 逃亡 | , | 有 | 获得 | 这 | 门 | . |

最后逃走的他们已经攻到了城门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **But** | **they** | **did** | **not** | **succeed** | **in** | **getting** | **within** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 获得 | 之内 | 它 | . |

但他们没能进入其中。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɔɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] :

| **A** | **great** | **deed** | **was** | **done** | **by** | **the** | **hand** | **of** | **a** | **Bajuvarian** | **boy** | **;** | **I** | **saw** | **it** | **plainly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 契据 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一个 | - | 男生 | ; | 我 | 锯 | 它 | 显然 | : |

一位巴朱瓦里亚男孩做了一件伟大的事；我亲眼目睹了这一切：

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ ˌəuvəˈteikən ][baɪ][ðə; ði] - , [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] , [noʊ][lɔːŋgər] [ˈfaɪtɪŋ] ,

| **having** | **been** | **overtaken** | **by** | **the** | **Bajuvaren** | **,** | **I** | **was** | **,** | **at** | **last** | **,** | **no** | **longer** | **fighting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 被超越 | 经过 | 这 | - | , | 我 | 曾是 | , | 在 | 最后的 | , | 不 | 更长 | 斗争 | , |

被巴尤瓦伦人击败后，我终于停止了战斗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] , [wɪtʃ] , [haɪ] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz]

| **but** | **was** | **watching** | **the** | **gate** | **of** | **the** | **fortress** | **,** | **which** | **,** | **high** | **above** | **me** | **,** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 观看 | 这 | 门 | 的 | 这 | 堡垒 | , | 哪个 | , | 高的 | 多于 | 我 | , | 曾是 |

[dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| **distinctly** | **visible** | **.** |
|---|---|---|
| 明显地 | 可见的 | . |

但我正注视着堡垒的大门，它高高地耸立在我上方，清晰可见。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] ,

| **I** | **then** | **saw** | **that** | **one** | **of** | **the** | **two** | **Isaurians** | **who** | **there** | **stood** | **on** | **guard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 锯 | 那 | 一 | 的 | 这 | 二 | 伊苏里亚人 | WHO | 那里 | 站立 | 在 | 警卫 | , |

然后我看到站在那里警戒的两个伊苏里亚人中的一个，

[ræn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfliːɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] ;

| **ran** | **towards** | **his** | **fleeing** | **comrades** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 向 | 他的 | 逃离 | 同志们 | ; |

他朝逃跑的同伴跑去；

[hɪz; ɪz] [ ˈmuːvmənts ] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɪl] [ˈheistiə] [flaɪt]

| **his** | **movements** | **plainly** | **indicated** | **that** | **he** | **was** | **urging** | **them** | **to** | **still** | **hastier** | **flight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 显然 | 表明的 | 那 | 他 | 曾是 | 敦促 | 他们 | 到 | 仍然 | 匆忙 | 航班 |

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ,

| **into** | **the** | **fortress** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 堡垒 | , |

他的动作明显表明，他是在催促他们加快速度逃进堡垒。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ baːˈbɛəriənz ][ʃʊd; ʃəd] [pres] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **before** | **the** | **barbarians** | **should** | **press** | **in** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 野蛮人 | 应该 | 按 | 在 | 和 | 他们 | . |

在蛮族与他们一同推进之前。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈzɔːriən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][boʊlt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **The** | **other** | **Isaurian** | **stood** | **on** | **the** | **threshold** | **,** | **holding** | **the** | **iron** | **bolt** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伊苏里亚人 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , | 保持 | 这 | 铁 | 螺栓 | 在 | 他的 | 手 | , |

另一名伊苏里亚人站在门槛上，手里拿着铁螺栓。

[ˈredi] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [hæf] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][boʊlt][æz; əz] [suːn]

| **ready** | **to** | **close** | **the** | **half** | **-** | **door** | **from** | **the** | **inside** | **and** | **draw** | **the** | **bolt** | **as** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 关闭 | 这 | 一半 | - | 门 | 从 | 这 | 里面 | 和 | 画 | 这 | 螺栓 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪn] .

| **as** | **the** | **fugitives** | **had** | **poured** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 逃犯 | 有 | 倾倒 | 在 | . |

准备从里面关上半截门，等逃犯涌进来后立即拉上门闩。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] :

| Then | , | suddenly | , | as | if | struck | by | lightning | , | the | man | fell | forward | on | his | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 闪电 | , | 这 | 男人 | 跌倒 | 向前 | 在 | 他的 | 脸 | : |

突然，就像被闪电击中一样，那人向前倒下，脸朝下摔倒在地：

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [noʊ] [mɔːr] .

| he | stood | up | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 不 | 更多的 | . |

他再也站不起来了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| Immediately | afterwards | appeared | a | boy | with | fair | hair | on | the | tower | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 然后 | 出现 | 一个 | 男生 | 和 | 公平的 | 头发 | 在 | 这 | 塔 | 多于 | 这 |

['geɪtweɪ] ;

| gateway | ; |
|---|---|
| 网关 | ; |

随后，城门上方的塔楼上出现了一个金发男孩；

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] ['stændərd] ,

| he | cut | down | with | a | battle | - | axe | the | imperial | purple | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 向下 | 和 | 一个 | 战斗 | - | 斧头 | 这 | 帝国 | 紫色的 | 标准 | , |

他用战斧砍倒了帝国的紫色旗帜。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bænər] [ plaːntid ] , [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [spɪr] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'fɑːr] ,

| and | in | place | of | the | fallen | banner | planted | , | on | a | tall | spear | , | which | shone | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 倒下 | 横幅 | 已种植 | , | 在 | 一个 | 高的 | 矛 | , | 哪个 | 闪耀 | 远方 | , |

而倒下的旗帜被插在了高高的长矛上，长矛在远处闪耀。

[ə; eɪ] [bluː] [ʃiːld] .

| a | blue | shield | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 盾 | . |

蓝色的盾牌。

" - [maɪ] - , - [ðen] [kraɪd] - , [ðə; ði] [duːk] , - [maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] , ['stoʊlən] ['meni]

| " | - | My | Hortari | , | ' | then | cried | Garibrand | , | the | Duke | , | ' | my | brother's | son | , | stolen | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | - | , | - | 然后 | 哭 | - | , | 这 | 公爵 | , | - | 我的 | 兄弟 | 儿子 | , | 被盗 | 许多 |

[wiːks] [ə'goʊ] ,

| weeks | ago | , |
|---|---|---|
| 周 | 前 | , |

“‘我的霍塔里，’公爵加里布兰德喊道，‘我兄弟的儿子，几个星期前被偷走了，’”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ded] !

| and | thought | dead | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 死的 | ! |

以为已经死了！

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [bluː] [ʃiːld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

| His | shield | , | the | victorious | blue | shield | of | our | house | , | of | our | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盾 | , | 这 | 胜利者 | 蓝色的 | 盾 | 的 | 我们的 | 房子 | , | 的 | 我们的 | 家庭 | . |

他的盾牌，我们家族、我们家的胜利蓝盾。

['fɔːrwərd] , [jiː; ji] - !

| Forward | , | ye | Bajuvaren | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 是的 | - | ! |

前进，巴尤瓦伦！

[naʊ] [tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - ! -

| Now | to | cut | our | way | to | Hortari | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 切 | 我们的 | 方式 | 到 | - | ! | - |

现在我们要杀出一条血路去见霍塔里！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə][kʌt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ; [ðə; ði] ['trɪbjuːn]

| " | But | there | was | nothing | more | through | which | to | cut | our | way | ; | the | Tribune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 通过 | 哪个 | 到 | 切 | 我们的 | 方式 | ; | 这 | 论坛 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

| was | not | there | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那里 | ; |

“但是我们已经没有其他办法可以突破了；《论坛报》不在那里；

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] :

| the | slaves | of | the | Tribune | were | also | not | to | be | found | in | the | fortress | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 的 | 这 | 论坛 | 是 | 还 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 堡垒 | : |

在堡垒里也找不到保民官的奴隶：

[ðə; ði] [breɪv] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

| the | brave | child | was | the | only | human | being | inside | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 孩子 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人类 | 存在 | 里面 | 这 | 国会大厦 | . |

这个勇敢的孩子是国会大厦内唯一的人类。

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] ; [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʌt] [aʊt] , ['paʊərləs] ,

| The | fight | before | the | gate | was | over | immediately | ; | the | enemy | shut | out | , | powerless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 前 | 这 | 门 | 曾是 | 超过 | 立即地 | ; | 这 | 敌人 | 关闭 | 出去 | , | 无力 | , |

城门前的战斗立刻结束了；敌人被拒之门外，毫无还手之力。

[wʌn][mæn] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] ,

| one | man | springing | on | the | back | of | another | trying | to | climb | the | high | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 弹簧 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 其他 | 尝试 | 到 | 爬 | 这 | 高的 | 墙壁 | , |

一人跳到另一人背上，试图攀爬高墙。

[prest] [stɪl] ['hɑːrdər][baɪ][ˌjuː 'es] , [suːn] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['jiːldɪd] .

| pressed | still | harder | by | us | , | soon | threw | down | their | arms | and | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 仍然 | 更难 | 经过 | 我们 | , | 很快 | 扔 | 向下 | 他们的 | 武器 | 和 | 产生 | . |

在我们更加强硬的压力下，他们很快放下了武器，投降了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] , [ɔːr] [dis'paizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| A | few | certainly | , | despairing | of | grace | , | or | despising | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 当然 | , | 绝望 | 的 | 优雅 | , | 或者 | 鄙视 | 它 | , |

当然，也有少数人对恩典感到绝望，或者鄙视恩典。

[spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

| spurred | their | horses | from | the | steep | path | into | the | abyss | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 他们的 | 马匹 | 从 | 这 | 陡 | 小路 | 进入 | 这 | 深渊 | 以下 | . |

他们催马离开陡峭的小路，奔向下面的深渊。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] - [fluː] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

| The | gate | of | the | citadel | of | Juvavum | flew | open | from | the | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 堡垒 | 的 | - | 飞翔 | 打开 | 从 | 这 | 里面 | , |

尤瓦武姆城堡的大门从里面猛地打开了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑːrmz] ;

| and | young | Hortari | sprang | into | his | uncle's | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | - | 弹簧 | 进入 | 他的 | 叔叔的 | 武器 | ; |

年轻的霍塔里扑进了叔叔的怀里；

[ðɪs] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] -

| this | youth | of | the | Bajuvaren | had | won | for | his | people | the | Capitol | of | Juvavum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 的 | 这 | - | 有 | 韩元 | 为了 | 他的 | 人们 | 这 | 国会大厦 | 的 | - |

. "
: "
. "

这位巴朱瓦伦的青年为他的人民赢得了朱瓦武姆的首都。

" [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] - !
**" Hail to the youth Hortari !**
" 冰雹 到 这 青年 - !

“向霍塔里青年致敬！”

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'membrəns] ! "
**The minstrels will have him in remembrance ! "**
这 吟游诗人 将要 有 他 在 纪念 ! "

吟游诗人会永远铭记他！

" [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] - ! " ['saʊndɪd] [laʊd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə]
**" Hail to the youth Hortari ! " sounded loud through the wide halls of the Basilica**
" 冰雹 到 这 青年 - ! " 听起来 大声 通过 这 宽的 大厅 的 这 圣殿
.
**:**
.

“向青年霍塔里致敬！”的呼声响彻大教堂宽敞的大厅。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
**When the joyous cry had died away ,**
什么时候 这 欢乐 哭 有 死亡 离开 ,

当欢呼声渐渐消失后，

['kwɔːrəlɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**quarrelling words were heard at the farther end of the building .**
争吵 字 是 听到 在 这 更远 结尾 的 这 建筑 .

从建筑物的另一头传来争吵声。

[ɪn] [ðə; ði] [æps] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [tuː] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [wɜːr; wər] [ɪn] [laʊd] [straɪf] .
**In the apse behind the altar , two , flushed with wine , were in loud strife .**
在 这 后殿 在后面 这 坛 , 二 , 酡 和 葡萄酒 , 是 在 大声 冲突 .

在祭坛后面的后殿里，有两个喝得满脸通红的人正在大声争吵。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [kən'teɪnɪŋ] ['roʊmən] [mə'mɔːriːəlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['zeləs] [dʒəu'hænis] [hæd; həd] ['teɪkən]
**In a chest containing Roman memorials , which the zealous Johannes had taken**
在 一个 胸部 包含 罗马 纪念碑 , 哪个 这 热心 约翰内斯 有 已采取
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,
**away from his flock ,**
离开 从 他的 群 ,

在一个装有罗马纪念碑的箱子里，这些纪念碑是狂热的约翰内斯从他的信众那里拿走的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wiːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['peɪgən] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd]
**in order to wean them from their pagan superstitions , the two men had**
在 命令 到 断奶 他们 从 他们的 异教徒 迷信 , 这 二 男人 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
**found a small ,**
成立 一个 小的 ,

为了使他们摆脱异教迷信，这两个人找到了一所小学校，

['bjuːtɪfli] - [ kaːvd ] ['mɑːrb(ə)l] [rɪ'liːf] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] ['tendərli] [klɑːspɪŋ] [iːtʃ]
**beautifully - carved marble relief , representing the three Graces tenderly clasping each**
非常漂亮 - 雕刻 大理石 宽慰 , 代表 这 三 恩典 温柔地 紧握 每个
['ʌðər] .
**other .**
其他 .

精美的雕刻大理石浮雕，描绘了三位美惠女神温柔地拥抱在一起的场景。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ; [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**They had seized the piece of sculpture ; and screaming and shouting ,**
他们 有 查获 这 片 的 雕塑 ; 和 尖叫 和 喊叫 ,

他们抢走了那件雕塑作品；他们尖叫着、喊叫着，

[naʊ] ['drægd] [ænd; ənd] [pʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] -
**now** **dragged** **and** **pulled** **each** **other** **through** **the** **church** **till** **they** **stood** **before** **Vestralp**
现在 拖拽 和 拉 每个 其他 通过 这 教会 直到 他们 站立 前 -
[ænd; ənd] - .
**and** **Helmbert** **.**
和 - .

现在他们互相拖拽着穿过教堂，直到站在韦斯特拉普和赫尔姆伯特面前。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts][let] [fɔ:l][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [naɪf]
**Then** **one** **of** **the** **disputants** **let** **fall** **the** **marble** **and** **flashed** **his** **short** **knife**
然后 一 的 这 争议双方 让 落下 这 大理石 和 闪光灯 他的 短的 刀
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
**against** **his** **opponent** **,**
反对 他的 对手 ,

然后，其中一名争论者松开了手中的弹珠，并亮出短刀指向对手。

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['plʌndər] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][hænd] - [æks][ɪn][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] .
**who** **immediately** **dropped** **the** **plunder** **and** **seized** **the** **hand** **-** **axe** **in** **his** **girdle** **.**
WHO 立即地 掉落 这 掠夺 和 查获 这 手 - 斧头 在 他的 腰带 .

他立即扔掉掠物，从腰间拔出手斧。

" [hɔ:lt] , - ! " [kraɪd] - , ['si:zɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['traɪbzmən] .
**"** **Halt** **,** **Agilo** **!** **"** **cried** **Vestralp** **,** **seizing** **the** **arm** **of** **his** **fellow** **tribesman** **.**
" 停止 , - ! " 哭 - , 抓住 这 手臂 的 他的 同伴 部落成员 .

“站住，阿吉洛！”韦斯特拉普喊道，抓住他同族人的手臂。

" [stæb]['roʊmənz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [nɑ:t][ˌælə'mænaɪ] , " ['ʃaʊtɪd] - ,
**"** **Stab** **Romans** **,** **if** **thou** **wilt** **,** **not** **Alemanni** **,** **"** **shouted** **Helmbert** **,**
" 刺 罗马书 , 如果 你 枯萎 , 不是 阿莱曼尼 , " 喊叫 - ,

“如果你们想刺杀罗马人，就刺杀罗马人，不要刺杀阿勒曼尼人！”赫尔姆伯特喊道。

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
**and** **struck** **down** **the** **knife** **of** **his** **countryman** **.**
和 击 向下 这 刀 的 他的 同胞 .

他击落了同胞手中的刀。

" [wel] !
**"** **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地！

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] , " [kraɪd] [bəuθ][dɪ'spju:tənts][wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] .
**You** **shall** **decide** **,** **"** **cried** **both** **disputants** **with** **one** **breath** **.**
你 将 决定 , " 哭 两个都 争议双方 和 一 气息 .

“由你们来决定吧！”争论双方异口同声地喊道。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] .
**"** **I** **saw** **it** **first** **,** **"** **cried** **the** **Alemannian** **.**
" 我 锯 它 第一的 , " 哭 这 阿勒曼尼 .

“我先看到的！”阿勒曼尼人喊道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ] [brest] - [pleɪt] . "
**"** **I** **wished** **to** **hang** **it** **on** **my** **favourite** **horse** **as** **a** **breast** **-** **plate** **.** **"**
" 我 希望 到 悬挂 它 在 我的 最喜欢的 马 作为 一个 胸部 - 盘子 . "

“我原本想把它挂在我最喜欢的马身上，作为胸甲。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**"** **But** **I** **took** **it** **first** **,** **"** **retorted** **the** **other** **.**
" 但 我 采取 它 第一的 , " 反驳 这 其他 .

“但我先拿的，”另一个人反驳道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [feɪt] - ['spɪnɪŋ] ['sɪstər] .
" They are the three fate - spinning sisters .
" 他们 是 这 三 命运 - 旋转 姐妹 .

她们是命运的三姐妹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['oʊvər][maɪ] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] . "
I should hang it up over my child's cradle . "
我 应该 悬挂 它 向上 超过 我的 孩子的 摇篮 . "

我应该把它挂在我孩子的摇篮上方。

" [ðə; ði] [straɪf] [ɪz] ['iːzəli] ['setld] , " [sed] - , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The strife is easily settled , " said Vestralp , picked up the three Graces from the
" 这 冲突 是 容易地 定居 , " 说 - , 挑选 向上 这 三 恩典 从 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“这场纷争很容易解决，”维斯特拉普说着，从地上捡起了三位女神像。

[tʊk] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'mæniən] , [eɪmd] [wel] ,
took the axe from the hand of the Alemannian , aimed well ,
采取 这 斧头 从 这 手 的 这 阿勒曼尼 , 旨在 出色地 ,

从阿勒曼尼人手中接过斧头，瞄准目标，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪg'zæktli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
and cut the relief exactly through the middle .
和 切 这 宽慰 确切地 通过 这 中间 .

然后将浮雕准确地从中间切开。

- [siːzd] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [sed] :
Helmbert seized the two pieces and said :
- 查获 这 二 件 和 说 :

赫尔姆伯特一把抓起这两件东西，说道：

" - , ['woʊtænz] [sʌn] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn]['heligəulænd] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd]
" Forasitzo , Wotan's son , who is the judge in Heligoland , could not have divided
" - , 沃坦的 儿子 , WHO 是 这 法官 在 黑尔戈兰岛 , 可以 不是 有 分割
[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːvnli] ;
it more evenly ;
它 更多的 均匀地 ;

“沃坦之子福拉西佐是黑尔戈兰岛的法官，他不可能把土地划分得更公平了；

[ðer; ðər] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
there , each of you has a goddess and a half .
那里 , 每个 的 你 有 一个 女神 和 一个 一半 .

在那里，你们每个人都拥有一个半女神。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . "
Now go and drink reconciliation . "
现在 去 和 喝 和解 . "

现在去喝和解之酒吧。

" [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ə'gen] [juˈnænɪməs] [ænd; ənd] ['haɪli]
" We thank you very much , " said the combatants , again unanimous and highly
" 我们 感谢 你 非常 很多 , " 说 这 战斗人员 , 再次 一致 和 高度
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

“我们非常感谢，”战斗人员再次一致表示，语气中充满了满意。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [waɪn] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] .
" But there is no more wine , " complained the Alemannian .
" 但 那里 是 不 更多的 葡萄酒 , " 抱怨 这 阿勒曼尼 .

“可是酒已经没了，”阿勒曼尼人抱怨道。

" [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [said] [ðə; ði] - .
**" Or I should have drunk it long ago , " sighed the Bajuvaren .**
" 或者 我 应该 有 醉 它 长的 前 , " 叹了口气 这 - .

“或者我早就该喝了，”巴尤瓦伦叹了口气。

" [haɪ; heɪ] , [krɪsp] , [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][beˈloʊnə] , " [kraɪd] - , " [wer] [ɪz][ðer; ðər][waɪn]
**" Heigh , Crispe , son of Mars and Bellona , " cried Vestralp , " where is there wine**
" 身高 , 脆皮 , 儿子 的 火星 和 贝洛娜 , " 哭 - , " 在哪里 是 那里 葡萄酒
- - [mɔːr] [waɪn] ?
**- - more wine ?**
- - 更多的 葡萄酒 ?

“嘿，克里斯佩，战神玛尔斯和贝洛娜之子，”维斯特拉普喊道，“哪里有酒——更多的酒？”

" [ˈkrɪspəs] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] .
**" Crispus came panting .**
" 皱波角叉菜 来了 喘息 .

克里斯帕斯气喘吁吁地走了过来。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] !
**" Oh , sir , it is incredible !**
" 哦 , 先生 , 它 是 极好的 !

“哦，先生，这真是太不可思议了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
**But they have actually drunk it all !**
但 他们 有 实际上 醉 它 全部 !

但他们竟然全喝光了！

[ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈdʒæfə] , " [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , " [hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
**The prudent Jaffa , " whispered he , " has still a very small skin of the very**
这 谨慎 雅法 , " 低声说道 他 , " 有 仍然 一个 非常 小的 皮肤 的 这 非常
[best] ;
**best ;**
最好的 ;

“谨慎的雅法，”他低声说道，“仍然拥有极少量的上等之物；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [əˈloʊn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
**but that is for thee alone , because thou hast saved my life .**
但 那 是 为了 你 独自的 , 因为 你 哈斯特 已保存 我的 生活 .

但这只属于你，因为你救了我的命。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ;
**" He continued aloud : " There is a large stone jug full of water ;**
" 他 持续 大声 : " 那里 是 一个 大的 石头 水壶 满的 的 水 ;

他继续大声说道：“这里有一个装满水的大石罐；

[ɪf] [wiː; wi][mɪks] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [dregz] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [skɪnz] [ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]
**if we mix that with the last dregs in the wine - skins there will still be**
如果 我们 混合 那 和 这 最后的 渣 在 这 葡萄酒 - 皮肤 那里 将要 仍然 是
[əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
**abundance of drink .**
丰富 的 喝 .

如果将这些酒与酒囊中最后的残渣混合，仍然会有充足的酒水。

" [bʌt; bət] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] - [ʃæft] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌg][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
**" But Vestralp raised his spear - shaft and shattered the great jug so that the**
" 但 - 提高 他的 矛 - 轴 和 破碎 这 伟大的 水壶 所以 那 这
[ˈwɔːtər][ræn][ɪn][ə; eɪ] [striːm] .
**water ran in a stream .**
水 跑 在 一个 溪流 .

“但韦斯特拉普举起他的矛杆，击碎了大水罐，水流成溪流。”

" [let] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

| " | Let | the | man | be | cut | off | from | the | race | of | the | Alemanni | , | " | cried | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 男人 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 种族 | 的 | 这 | 阿莱曼尼 | , | " | 哭 | 他 | , |

“让这个人从阿勒曼尼人的族群中被彻底除名！”他喊道。

" [huː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['mɪksɪz]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] !

| " | who | at | any | time | mixes | water | with | his | wine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 在 | 任何 | 时间 | 混合 | 水 | 和 | 他的 | 葡萄酒 | ! |

“谁会把水混入酒里呢！”

[ðæt] ['speʃ(ə)l] [waɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]['kwaɪətli][tuː; tə] ['krɪspəs] , " [ðə; ði] [pʊr] [dʒuː] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]

| That | special | wine | , | " | continued | he | quietly | to | Crispus | , | " | the | poor | Jew | himself | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 葡萄酒 | , | " | 持续 | 他 | 悄悄 | 到 | 皱波角叉菜 | , | " | 这 | 贫穷的 | 犹 | 他自己 | 将 |

[kiːp] .

| keep | . |
|---|---|
| 保持 | . |

“那瓶特别的酒，”他平静地对克里斯普斯说，“将由可怜的犹太人自己保存。”

[let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [fraɪt] .

| Let | him | drink | it | himself | , | after | all | his | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 喝 | 它 | 他自己 | , | 后 | 全部 | 他的 | 惊吓 | . |

让他自己喝吧，毕竟他吓坏了。

" [ðen] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːks] - [hɔːrn] .

| " | Then | there | sounded | from | outside | the | call | of | the | great | ox | - | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 听起来 | 从 | 外部 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 伟大的 | 牛 | - | 喇叭 | . |

“这时，外面传来一声巨大的牛角声。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

| And | immediately | afterwards | the | door | of | the | church | was | thrown | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 然后 | 这 | 门 | 的 | 这 | 教会 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | . |

随后，教堂的大门立刻被猛地推开。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| A | gigantic | Bajuvaren | stood | on | the | threshold | , | and | cried | with | a | loud | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | - | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , | 和 | 哭 | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

一个巨大的巴尤瓦伦人站在门槛上，大声喊道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪndələns] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər]

| " | You | are | sitting | there | and | drinking | in | blissful | indolence | , | as | if | all | was | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 坐着 | 那里 | 和 | 喝 | 在 | 幸福的 | 懒惰 | , | 作为 | 如果 | 全部 | 曾是 | 超过 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“你坐在那里，悠然自得地享受着慵懒的时光，仿佛一切都结束了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| and | yet | the | battle | is | again | raging | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 战斗 | 是 | 再次 | 愤怒 | 在 | 这 | 街道 | . |

然而，街头的战斗再次爆发。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] !

| The | slaves | of | the | Romans | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 的 | 这 | 罗马书 | ! |

罗马人的奴隶！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['aʊərz] !

| They | are | burning | and | destroying | , | while | the | town | is | ours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 燃烧 | 和 | 摧毁 | , | 尽管 | 这 | 镇 | 是 | 我们的 | ! |

他们正在焚烧和破坏，而这座城镇是我们的！

[prə'tekt] [jʊr; jər] - , [men] [ʌv; əv] - !
**Protect your Juvavum , men of Bajuhemum !**
保护 你的 - , 男人 的 - !

巴朱赫姆的男人们，保护好你们的朱瓦武姆！

[soʊ] [ kə'mændz ] - , [ðə; ði] [duːk] .
**So commands Garibrand , the Duke .**
所以 命令 - , 这 公爵 .

这是加里布兰德公爵的命令。

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [siːzd] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laʊd]
**" In an instant all the Germans had seized their arms , and with the loud**
" 在 一个 立即的 全部 这 德国人 有 查获 他们的 武器 , 和 和 这 大声
[kraɪ] ,
**cry ,**
哭 ,

“顷刻间，所有德国人都抓起了武器，并大声喊叫道：

" [dɪ'fend] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] - !
**" Defend the Juvavum of the Bajuvaren !**
" 保卫 这 - 的 这 - !

“保卫巴尤瓦伦的尤瓦武姆！”

" [ðeɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**" they rushed out of the church .**
" 他们 匆忙 出去 的 这 教会 .

他们冲出了教堂。

[wen] [ðə; ði] [læst] ['fʊtstep] [hæd; həd] [lɔːŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæb] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [reɪzd]
**When the last footstep had long died away , the marble slab was carefully raised**
什么时候 这 最后的 脚步 有 长的 死亡 离开 , 这 大理石 板 曾是 小心 提高
;
**;**
;

当最后一声脚步声远去之后，大理石板被小心翼翼地抬起来；

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] [klaɪmd] [aʊt] .
**the Tribune climbed out .**
这 论坛 攀登 出去 .

《论坛报》爬了出来。

[ðə; ði] [mæn] [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
**The man so brave , so fond of war ,**
这 男人 所以 勇敢的 , 所以 喜爱 的 战争 ,

那个如此勇敢，如此热爱战争的人，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .
**had suffered the bitterest torments of humiliation during this long time .**
有 遭受 这 最苦涩的 折磨 的 屈辱 期间 这 长的 时间 .

在这段漫长的时间里，他遭受了最痛苦的羞辱。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['roʊmən] , [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['duːti] ?
**Was he not a Roman , and did he not know his duty ?**
曾是 他 不是 一个 罗马 , 和 做过 他 不是 知道 他的 责任 ?

他难道不是罗马人吗？他难道不知道自己的职责吗？

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi] , ['blaɪndli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] ,
**It stung his honour as a soldier that he , blindly following his own passions ,**
它 被蜇了 他的 荣誉 作为 一个 士兵 那 他 , 盲目地 下列的 他的 自己的 激情 ,

作为一名军人，他因盲目追随自己的激情而遭受的耻辱令他感到无比屈辱。

[pər'sʊ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| pursuing | only | his | own | object | , | had | made | the | victory | so | easy | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 目的 | , | 有 | 制成 | 这 | 胜利 | 所以 | 简单的 | 为了 | 这 |

[ baː'bɛərɪənz ] .

| barbarians | . |
|---|---|
| 野蛮人 | . |

他一心只想着自己的目标，结果却让蛮族轻易取得了胜利。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] ['sʌlən] ; [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

| His | looks | were | sullen | ; | he | bit | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看起来 | 是 | 忧郁 | ; | 他 | 少量 | 他的 | 嘴唇 | . |

他神情阴郁，咬着嘴唇。

" [maɪ]['kæv(ə)lri] !

| " | My | cavalry | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 骑兵 | ! |

我的骑兵！

[ðə; ði] ['kæpɪtl] !

| the | Capitol | ! |
|---|---|---|
| 这 | 国会大厦 | ! |

国会大厦！

- !

| Juvavum | ! |
|---|---|
| - | ! |

Juvavum！

['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] !

| vengeance | on | the | priest | ! |
|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 在 | 这 | 牧师 | ! |

向牧师复仇！

['vɪktəri] !

| victory | ! |
|---|---|
| 胜利 | ! |

胜利！

[ɔːl][ɪz][lɔːst] - - [ɪk'sept] [fə'lɪsɪtɑːs] !

| all | is | lost | - | - | except | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 丢失的 | - | - | 除了 | 费利西塔斯 | ! |

一切都完了——除了费利西塔斯！

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [ælps] ! - - [wer]

| I | will | fetch | her | ; | and | away | , | away | with | her | over | the | Alps | ! | - | - | Where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿来 | 她 | ; | 和 | 离开 | , | 离开 | 和 | 她 | 超过 | 这 | 阿尔卑斯山 | ! | - | - | 在哪里 |

[meɪ] [maɪ]['pluːtoʊ][biː; bi] ?

| may | my | Pluto | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我的 | 冥王星 | 是 | ? |

我要去把她找来；然后带着她翻过阿尔卑斯山，远走高飞！——我的冥王哈迪斯在哪里？

" ['liːoʊ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

| " | Leo | crept | through | the | priest's | house | into | the | narrow | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狮子座悄悄地爬 | | 通过 | 这 | 牧师的 | 房子 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

“利奥蹑手蹑脚地穿过牧师的房子，来到狭窄的街道上，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| and | carefully | sought | the | shadow | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 寻求 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房屋 | . |

然后小心翼翼地寻找房屋的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][dɑːrk] ,

| It | was | beginning | to | get | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 黑暗的 | , |

天色渐渐暗了下来。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [di'teind] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| so | long | had | the | drinking | bout | above | his | head | detained | him | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 有 | 这 | 喝 | 回合 | 多于 | 他的 | 头 | 被拘留 | 他 | 一个 | 囚犯 | . |

这场持续很久的酗酒闹剧让他像囚犯一样被困住了。

[laɪk] [ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] , ['stuːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,

| Like | a | slinking | beast | of | prey | , | stooping | at | every | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 潜行 | 兽 | 的 | 猎物 | , | 弯腰 | 在 | 每一个 | 角落 | , |

像一头潜伏的猛兽，在每个角落俯身窥视，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kwɪkli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [striːt] ,

| and | with | a | spring | quickly | gaining | the | side | of | the | opposite | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 春天 | 迅速地 | 获得 | 这 | 边 | 的 | 这 | 对面的 | 街道 | , |

街对面，泉水迅速涌了上来。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] [skwer] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [striːts] .

| he | avoided | the | large | open | squares | and | crowded | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 这 | 大的 | 打开 | 正方形 | 和 | 挤 | 街道 | . |

他避开了宽阔的广场和拥挤的街道。

[hiː; hi] [ðen] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] .

| He | then | heard | , | in | the | distance | , | the | roaring | noise | of | confused | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 听到 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 这 | 咆哮 | 噪音 | 的 | 使困惑 | 声音 | . |

然后，他听到远处传来嘈杂混乱的人声。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ; [fleɪmz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ɔːl'redi] [ 'daːkənd ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

| He | looked | back | ; | flames | were | rising | into | the | heavens | , | already | darkened | with | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | ; | 火焰 | 是 | 上升 | 进入 | 这 | 天 | , | 已经 | 变暗 | 和 | 抽烟 | . |

他回头望去，只见火焰冲天而起，天空已被浓烟笼罩。

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['heɪsnd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpaːts] ;

| The | Tribune | hastened | to | gain | the | north | side | of | the | ramparts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 论坛 | 加快 | 到 | 获得 | 这 | 北 | 边 | 的 | 这 | 城墙 | ; |

论坛报迅速占领了城墙北侧；

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ 'pɔːtə ] - [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['dʒɜːrmən] ['rekləsnəs] ;

| to | find | the | Porta | Vindelica | unoccupied | he | could | not | hope | , | even | from | German | recklessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 波尔塔 | - | 空置 | 他 | 可以 | 不是 | 希望 | , | 甚至 | 从 | 德语 | 鲁莽 | ; |

即使德国人鲁莽行事，他也不指望能找到无人占领的温德利卡门；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [kiː] ,

| but | he | knew | the | secret | mechanism | by | which | , | without | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 秘密 | 机制 | 经过 | 哪个 | , | 没有 | 钥匙 | , |

但他知道无需钥匙就能使用的秘密机制，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːrti] - [geɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] - .

| a | small | sortie | - | gate | could | be | opened | which | led | into | the | high | road | to | Vindelicia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 出击 | - | 门 | 可以 | 是 | 打开 | 哪个 | 引领 | 进入 | 这 | 高的 | 路 | 到 | - | . |

可以打开一个小出击门，通往通往温德利西亚的大路。

[ðɪs] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] .

| This | doorway | he | now | endeavoured | to | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门口 | 他 | 现在 | 努力 | 到 | 抵达 | . |

他现在努力想要到达的就是这扇门。

[ʌn'tʃælɪndʒd] , [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [steps] ; ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| Unchallenged | , | unseen | , | he | mounted | the | wall | , | avoiding | the | steps | ; | opened | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受挑战 | , | 看不见 | , | 他 | 安装 | 这 | 墙 | , | 避免 | 这 | 步骤 | ; | 打开 | 这 | 门 | ; |

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kerfəli] ;

| closed | it | again | carefully | ; |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 再次 | 小心 | ; |

他悄无声息地爬上墙，避开台阶；打开门；然后小心翼翼地又关上门；

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [moʊt] , [wɪtʃ] , ['fɔːrmərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| slid | down | the | steep | slope | , | and | gained | the | moat | , | which | , | formerly | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 向下 | 这 | 陡 | 坡 | , | 和 | 获得 | 这 | 护城河 | , | 哪个 | , | 以前 | 已填 | 和 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

顺着陡坡滑下，进入了护城河，这条护城河以前注满了水。

[hæd; həd] [naʊ] - - [ðə; ði] [sluːsiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] - - [leɪn] [draɪ] [fɔːr; fər] [tenz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| had | now | - | - | the | sluices | were | all | destroyed | - | - | lain | dry | for | tens | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | - | - | 这 | 水闸 | 是 | 全部 | 损毁 | - | - | 莱恩 | 干燥 | 为了 | 十 | 的 | 年 | . |

现在——水闸全部被毁——已经干涸了几十年。

[wiːdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mænz] [haɪt] [gruː] [ˌðer'ɪn] .

| Weeds | and | bushes | above | a | man's | height | grew | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 和 | 灌木丛 | 多于 | 一个 | 男人的 | 高度 | 生长 | 其中 | . |

那里长满了齐腰高的杂草和灌木。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [neɪŋ] ['griːtɪd]

| He | had | hardly | reached | the | bottom | of | the | moat | when | a | loud | neighing | greeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 护城河 | 什么时候 | 一个 | 大声 | 嘶鸣 | 问候 |

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [plɑːt] ;

| him | out | of | a | willow | - | plot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出去 | 的 | 一个 | 柳 | - | 阴谋 | ; |

他刚走到护城河底，就听到柳树丛中传来一声响亮的马嘶声；

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] [trɔtid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['nɑːdɪŋ] [ɪts] [hed] .

| his | faithful | horse | trotted | towards | him | , | nodding | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忠实 | 马 | 小跑 | 向 | 他 | , | 点头 | 它是 | 头 | . |

他那匹忠实的马小跑着向他走来，点了点头。

[tuː] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| Two | other | horses | answered | out | of | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 其他 | 马匹 | 回答 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | . |

灌木丛里又窜出两匹马回应了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [tuː] [men] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

| Immediately | afterwards | two | men | crept | out | of | the | thicket | , | crawling | along | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 然后 | 二 | 男人 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | , | 爬行 | 沿着 | 这 | 地面 |

[ɑːn] [ɔːl] - [ fɔːz ] .

| on | all | - | fours | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | - | 四 | . |

随后，两名男子从灌木丛中爬了出来，四肢着地匍匐前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mʊr] .

| It | was | Himilco | the | centurion | , | and | another | Moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 这 | 百夫长 | , | 和 | 其他 | 泊 | . |

那是百夫长希米尔科，还有另一个摩尔人。

[ðeɪ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['saɪləntli][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| They | beckoned | to | him | silently | to | follow | them | into | the | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 招手 | 到 | 他 | 默默 | 到 | 跟随 | 他们 | 进入 | 这 | 隐藏 | - | 地方 | . |

他们默默地向他招手，示意他跟他们一起进入藏身之处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt]['æftər][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truːps] [baɪ][ðə; ði]

| They | had | escaped | into | the | moat | after | the | dispersion | of | their | troops | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 逃脱 | 进入 | 这 | 护城河 | 后 | 这 | 分散 | 的 | 他们的 | 军队 | 经过 | 这 |

| - | . |
|---|---|

| Bajuvaren | . |
|---|---|
| - | . |

巴尤瓦伦人击溃了他们的军队，他们便逃进了护城河。

[ðə; ði] [blæk] [stiːd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| The | black | steed | had | followed | the | two | other | horses | , | the | man | in | charge | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 骏马 | 有 | 随后 | 这 | 二 | 其他 | 马匹 | , | 这 | 男人 | 在 | 收费 | 的 | 他 |

['hævɪŋ] ['fɔːlən] .

| having | fallen | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 倒下 | . |

那匹黑马跟在另外两匹马后面，因为它的主人摔倒了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .

| Since | then | they | had | remained | hidden | among | the | thick | bushes | of | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 他们 | 有 | 剩余 | 隐 | 之中 | 这 | 厚的 | 灌木丛 | 的 | 这 | 护城河 | . |

从那时起，他们就一直藏身于护城河茂密的灌木丛中。

" [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [blæk] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

| " | The | first | gleam | of | light | on | this | black | day | , | " | said | the | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 闪耀 | 的 | 光 | 在 | 这 | 黑色的 | 天 | , | " | 说 | 这 | 论坛 | . |

《论坛报》称这是"黑暗日子里的第一缕曙光"。

" [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [flai] !

| " | We | three | will | fly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 三 | 将要 | 飞 | ! |

我们三个要飞了！

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][left][ðə; ði]['rɪvər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][moʊt] .

| There | to | the | left | the | river | approaches | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 这 | 左边 | 这 | 河 | 方法 | 这 | 护城河 | . |

左侧，河流汇入护城河。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][kæn; kən] ['iːzəli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd] [ðen] [swɪm] [ə'krɔːs] .

| The | horses | can | easily | reach | it | with | a | leap | , | and | then | swim | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 能 | 容易地 | 抵达 | 它 | 和 | 一个 | 飞跃 | , | 和 | 然后 | 游泳 | 穿过 | . |

马儿可以轻易地跳过去，然后游过去。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɜːr'kjʊəriəs] [hɪl] , [daʊn] [ðə; ði] - [roʊd] ; [ðen] - - ['oʊvər][ðə; ði]

| I | must | go | to | the | Mercurius | hill | , | down | the | Vindelician | road | ; | then | - | - | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 水星 | 爬坡道 | , | 向下 | 这 | - | 路 | ; | 然后 | - | - | 超过 | 这 |

['maʊntnz] ! "

| mountains | ! | " |
|---|---|---|
| 山脉 | ! | " |

我必须前往墨丘利山，沿着温德利西亚路下去；然后——翻过群山！

" [sɜːr] , " [ɪm'plɔːd] - , " [weɪt] [tɪl] [naɪt] .

| " | Sir | , | " | implored | Himilco | , | " | wait | till | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 恳求 | - | , | " | 等待 | 直到 | 夜晚 | . |

"先生，"希米尔科恳求道，"等到晚上吧。"

[twaɪs] [ɔːl'redi] [hæv; həv][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðæt] [weɪ] .

| Twice | already | have | we | tried | to | escape | by | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 已经 | 有 | 我们 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 经过 | 那 | 方式 | . |

我们已经两次尝试用那种方式逃跑了。

[iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌælə'mæniən] [ 'hɔːsmən ] ,

| Each | time | we | were | observed | by | the | Alemannian | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 我们 | 是 | 观察到 | 经过 | 这 | 阿勒曼尼 | 骑兵 | , |

每次我们都被阿勒曼尼亚骑兵观察，

[huː] [ɪn'ses(ə)ntli] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [siːz] ['fjʊdʒətɪv] ;

| who | incessantly | march | before | the | gates | to | seize | fugitives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不已 | 行进 | 前 | 这 | 大门 | 到 | 抢占 | 逃犯 | ; |

他们不断在城门前巡逻，抓捕逃犯；

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi] [riː'geɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] .

| each | time | it | was | only | with | the | greatest | difficulty | that | we | regained | our | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 和 | 这 | 最 | 困难 | 那 | 我们 | 恢复 | 我们的 | 庇护所 | . |

每次我们都费尽九牛二虎之力才重新找到避难所。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kæn; kən][wiː; wi] ['ventʃər] .

| Only | in | the | darkness | of | the | night | can | we | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 能 | 我们 | 风险投资 | . |

只有在夜幕降临之时，我们才能冒险。

" [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][æz; əz] [wel] - ['graʊndɪd] .

| " | The | Tribune | was | reluctantly | obliged | to | acknowledge | this | counsel | as | well | - | grounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论坛 | 曾是 | 勉强 | 有义务 | 到 | 承认 | 这 | 法律顾问 | 作为 | 出色地 | - | 接地 | . |

《论坛报》不情愿地承认这一建议很有道理。

" [æt; ət] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [fə'lɪsɪtɑːs] .

| " | At | night | , | " | said | he | to | himself | , | " | I | shall | be | better | able | to | carry | off | Felicitas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 夜晚 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | 将 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 携带 | 离开 | 费利西塔斯 | . |

“到了晚上，”他自言自语道，“我就能更好地把费利西塔斯掳走了。”

" [soʊ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . :

| " | So | , | impatient | enough | , | he | determined | to | await | the | darkness | in | this | hiding | - | place | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 不耐烦 | 足够的 | , | 他 | 决定 | 到 | 等待 | 这 | 黑暗 | 在 | 这 | 隐藏 | - | 地方 | . | : |

“于是，他等不及了，决定在这个藏身之处等待夜幕降临。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fjʊdʒətɪv] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| Far | away | from | the | hidden | fugitives | , | in | the | south | - | east | side | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 从 | 这 | 隐 | 逃犯 | , | 在 | 这 | 南 | - | 东方 | 边 | 的 | 这 | 镇 | , |

远离藏匿的逃犯，在城镇的东南侧，

[straɪf] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [wɜːr; wər] ['miːnwaɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

| strife | and | tumult | were | meanwhile | raging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 和 | 骚乱 | 是 | 同时 | 愤怒 | . |

与此同时，冲突和动乱愈演愈烈。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] [sleɪvz] , ['æftər] [ri'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]['mæstərz] , [hæd; həd]

| Many | of | the | revolted | slaves | , | after | revenging | themselves | on | their | masters | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 反抗 | 奴隶 | , | 后 | 复仇 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 大师 | , | 有 |

[θroʊn] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] ;

| thrown | down | their | arms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向下 | 他们的 | 武器 | ; |

许多起义的奴隶在报复了主人之后，都扔掉了武器；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ ɪn'sendjərizəm ] ,

| but | the | wildest | spirits | , | restrained | by | the | Germans | from | further | incendiarism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最狂野的 | 烈酒 | , | 克制 | 经过 | 这 | 德国人 | 从 | 更远 | 纵火 | , |

['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['rɑːbəri] ,

| murder | , | and | robbery | , |
|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | , | 和 | 抢劫 | , |

但最狂野的暴徒，在德国人的约束下，没有继续纵火、谋杀和抢劫。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [hæd; həd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [tə'geðər]

| and | driven | by | them | from | street | to | street | , | had | now | crowded | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 经过 | 他们 | 从 | 街道 | 到 | 街道 | , | 有 | 现在 | 挤 | 一起 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɪstəns] .

| for | a | last | resistance | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 最后的 | 反抗 | . |

被他们从一条街赶到另一条街，现在聚集在一起进行最后的抵抗。

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪm'pɪriəl] ['mægəzinz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['boʊts][ænd; ənd][rɑːfts][fɔːr; fər]

| Here | lay | the | large | imperial | magazines | for | the | building | of | boats | and | rafts | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 躺 | 这 | 大的 | 帝国 | 杂志 | 为了 | 这 | 建筑 | 的 | 船 | 和 | 木筏 | 为了 |

[ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| the | traffic | of | the | Ivarus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交通 | 的 | 这 | - | , |

这里曾是为伊瓦鲁斯河航运建造船只和木筏的大型皇家仓库。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][sɔːlt] - [treɪd] : ['ɔːlsoʊ] [ɪ'mens] ['stɔrz] [ʌv; əv] [wel] - [draɪd] [wʊd] , [seɪl] - [klɔːθ] ,

| especially | the | salt | - | trade | : | also | immense | stores | of | well | - | dried | wood | , | sail | - | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 盐 | - | 贸易 | : | 还 | 巨大 | 商店 | 的 | 出色地 | - | 干燥 | 木头 | , | 帆 | - | 布 | , |

[pɪtʃ] , [ænd; ənd][tɑːr] .

| pitch | , | and | tar | . |
|---|---|---|---|---|
| 沥青 | , | 和 | 焦油 | . |

尤其是盐的贸易：还有大量的干燥木材、帆布、沥青和焦油。

[ðiːz] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [gɑːd][ðə; ði][mæd] ['kriːtʃərz] [wɪʃt] [tuː; tə][set][ɑːn]['faɪər] .

| These | favourites | of | the | fire | - | god | the | mad | creatures | wished | to | set | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 收藏夹 | 的 | 这 | 火 | - | 上帝 | 这 | 疯狂的 | 生物 | 希望 | 到 | 放 | 在 | 火 | . |

这些火神最喜爱的神灵，是那些疯狂的生物想要点燃的。

[ðeɪ] [hoʊpt] , [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] [dɪ'strʌktɪv] ['fjʊri] ,

| They | hoped | , | in | their | blind | destructive | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | , | 在 | 他们的 | 瞎的 | 破坏性的 | 愤怒 | , |

在盲目的毁灭性怒火中，他们抱有希望：

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [wʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [spred] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [blæk] [wɪŋz] ['oʊvər]

| that | the | conflagration | would | from | there | spread | its | red | and | black | wings | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 大火 | 会 | 从 | 那里 | 传播 | 它是红色的 | | 和 | 黑色的 | 翅膀 | 超过 |

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

| the | whole | city | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 城市 | . |

大火将从那里蔓延开来，用它红黑的翅膀吞噬整个城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mægəzinz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] , [wɜːr; wər] [prə'tektɪd]

| But | the | magazines | were | covered | with | slates | on | the | flat | roofs | , | were | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 杂志 | 是 | 涵盖 | 和 | 石板 | 在 | 这 | 平坦的 | 屋顶 | , | 是 | 受保护 |

[baɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] ,

| by | high | stone | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 高的 | 石头 | 墙壁 | , |

但是，这些报刊亭被铺在平屋顶上的石板覆盖，并由高高的石墙保护着。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [oʊk] [ dɔːz ] ; [ðə; ði] [fjuː] [gɑːrdz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hæd; həd] , ['sɜːrt(ə)nli]

| and | shut | in | with | strong | oak | doors | ; | the | few | guards | round | about | had | , | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在 | 和 | 强的 | 橡木 | 门 | ; | 这 | 很少 | 守卫 | 圆形的 | 关于 | 有 | , | 当然 |

, [lɔːŋ] [sɪns] [fled] ,

| , | long | since | fled | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 长的 | 自从 | 逃亡 | , |

并用厚重的橡木门将四周封闭起来；周围的几个守卫肯定早就逃走了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ˌʌndɪ'fendɪd] , [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] - [baʊnd] [wʊd] [wʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

| but | , | even | undefended | , | stone | and | iron | - | bound | wood | would | for | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 未设防 | , | 石头 | 和 | 铁 | - | 边界 | 木头 | 会 | 为了 | 一些 | 时间 |

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

| resist | the | fury | of | the | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 袭击者 | . |

但是，即使没有防御，石头和铁木也能在一段时间内抵挡住攻击者的猛烈攻击。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] - , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv] [ˌæmfɪ'traɪti] ,

| But | now | came | Këix | , | the | leader | of | the | host | , | from | the | bath | of | Amphitrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 来了 | - | , | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 主持人 | , | 从 | 这 | 洗澡 | 的 | 安菲特里忒 | , |

[kloʊz] [baɪ] ,

| close | by | , |
|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | , |

这时，军队的首领凯克斯从附近的安菲特里忒浴场赶来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ,

| which | was | in | flames | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 火焰 | , |

当时它正处于燃烧状态，

['swɪŋɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [griːn] [pɪtʃ] [tɔːrtʃ] ,

| swinging | in | one | hand | a | blue | and | in | the | other | a | green | pitch | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 在 | 一 | 手 | 一个 | 蓝色的 | 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 绿色的 | 沥青 | 火炬 | , |

他一手挥舞着蓝色的沥青火炬，另一手挥舞着绿色的沥青火炬。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ 'gaːdnz ] .

| such | as | were | used | in | the | illumination | of | the | ornamental | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 用过的 | 在 | 这 | 照明 | 的 | 这 | 装饰 | 花园 | . |

例如用于观赏花园的照明。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [naʊ] [siː] !

| " | Ha | ! | " | cried | he | ; | " | now | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哭 | 他 | ; | " | 现在 | 看 | ! |

“哈！”他喊道；“现在看到了吧！”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['faɪər] - [wɜːrks] !

| We | will | have | to | - | day | the | richest | fire | - | works | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 到 | - | 天 | 这 | 最富有的 | 火 | - | 作品 | ! |

今天我们将欣赏到最精彩的烟花表演！

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['empərəz] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [ˌsætə'neljə] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]

| The | Christian | emperors | have | indeed | forbidden | the | Saturnalia | , | but | we | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 皇帝们 | 有 | 的确 | 禁止 | 这 | 农神节 | , | 但 | 我们 | 将要 |

[ˌɪntrə'du:s] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| introduce | them | again | , |
|---|---|---|---|
| 介绍 | 他们 | 再次 | , |

基督教皇帝们确实禁止了农神节，但我们会重新引入这个节日。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['vʌlkən] [ænd; ənd] ['keɪɑ:s] !

| but | this | time | to | the | honour | of | Vulcan | and | Chaos | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 火神 | 和 | 混乱 | ! |

但这一次是为了荣耀火神和混沌！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prɔpt] [bəuθ] [tɔ:tʃiz] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊk] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ]

| " | And | he | propped | both | torches | against | the | oak | panels | of | the | door | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 支撑 | 两个都 | 火炬 | 反对 | 这 | 橡木 | 面板 | 的 | 这 | 门 | , | 哪个 |

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['smoʊldər] .

| immediately | began | to | smoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 开始 | 到 | 闷烧 | . |

“然后他把两支火把靠在橡木门板上，门板立刻开始冒烟。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pər'sʊ] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] .

| But | now | the | pursuing | Bajuvaren | had | reached | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 追求 | - | 有 | 达到 | 这 | 点 | . |

但现在追击的巴尤瓦伦已经到达了那里。

[ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [waɪld]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| The | barricades | in | the | streets | they | had | , | after | a | short | , | wild | conflict | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路障 | 在 | 这 | 街道 | 他们 | 有 | , | 后 | 一个 | 短的 | , | 荒野 | 冲突 | 和 | 他们的 |

[dɪ'fɛndɚz] ,

| defenders | , |
|---|---|
| 后卫 | , |

在与守军进行了一场短暂而激烈的冲突后，他们在街道上设置了路障。

[θroʊn] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [wedʒ] [wɪð; wɪθ] [du:k] -

| thrown | down | ; | and | they | now | rushed | forward | in | a | close | wedge | with | Duke | Garibrand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向下 | ; | 和 | 他们 | 现在 | 匆忙 | 向前 | 在 | 一个 | 关闭 | 楔 | 和 | 公爵 | - |

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

| at | their | head | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 头 | . |

被击倒；然后他们以加里布兰德公爵为首，以紧密的楔形阵向前冲去。

" [wi:; wi][hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɪn'sendi:ˌeri:z] !

| " | We | have | you | , | incendiaries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 你 | , | 燃烧剂 | ! |

“我们抓到你们了，纵火犯！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑ:rmz] !

| Down | with | your | arms | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 你的 | 武器 | ! |

放下武器！

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [fleɪmz] ['ɪnstəntli] ; [ɔ:r] , [baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv]['woʊtən] , [noʊ][mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ]

| Extinguish | those | flames | instantly | ; | or | , | by | the | spear | of | Wotan | , | no | man | among | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熄灭 | 那些 | 火焰 | 即刻 | ; | 或者 | , | 经过 | 这 | 矛 | 的 | 沃坦 | , | 不 | 男人 | 之中 | 你 |

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] .

| shall | remain | alive | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 保持 | 活 | . |

立刻扑灭那些火焰；否则，以沃坦之矛的名义发誓，你们当中没有一个人能活着回来。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
" **Instead of answering ,**
" 反而 的 回答 ,

“与其回答，

- ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [rɑːd] - - [ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊlt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [frʌm; frəm]
**Kottys lifted up the heavy iron rod - - the long bolt which he had torn from**
- 抬起 向上 这 重的 铁 杆 - - 这 长的 螺栓 哪个 他 有 撕裂 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] ['prɪzn] - - [ænd; ənd] [skriːmd] :
**his own slave prison - - and screamed :**
他的 自己的 奴隶 监狱 - - 和 尖叫 :

科蒂斯举起那根沉重的铁棍——那是他从自己的奴隶牢笼里扯下来的长螺栓——然后大喊：

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] ?
" **Dost thou think we wish to change our masters ?**
" 多斯特 你 思考 我们 希望 到 改变 我们的 大师 ?

你以为我们想换主人吗?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] ['mæstərz] [ɑːr'selvz] .
**We will be free , and masters ourselves .**
我们 将要 是 自由的 , 和 大师 我们自己 .

我们将获得自由，并掌握自己的命运。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] [hoʊl] ['ɜːrθli] [bɔːl] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**And all shall be destroyed on this whole earthly ball that reminds us of the**
和 全部 将 是 损毁 在 这 所有的 尘世的 球 那 提醒 我们 的 这
[taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sleɪvəri] .
**time of our slavery .**
时间 的 我们的 奴隶制 .

而这颗让我们想起奴役时代的地球，终将毁灭。

[kʌm] [ɑːn] , [jiː; ji] [ baː'bɛəriənz ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [men] .
**Come on , ye barbarians , if you want to fight with desperate men .**
来 在 , 是的 野蛮人 , 如果 你 想 到 斗争 和 绝望的 男人 .

来吧，你们这些野蛮人，如果你们想和绝望的人战斗的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] .
" **And now a furious rage threatened to break forth .**
" 和 现在 一个 狂怒 愤怒 威胁 到 休息 前进 .

“现在，一股强烈的怒火似乎就要爆发了。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] , ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [kraɪd] : " [stɑːp] .
**Suddenly a loud , powerful voice cried : " Stop .**
突然 一个 大声 , 强大的 嗓音 哭 : " 停止 .

突然，一个响亮而有力的声音喊道：“住手。”

[piːs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] !
**Peace be with you all !**
和平 是 和 你 全部 !

愿你们平安!

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [stept] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dʒəu'hænis] ; [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]
" **Between the combatants stepped the venerable form of Johannes ; behind him**
" 之间 这 战斗人员 步 这 可敬 形式 的 约翰内斯 ; 在后面 他
[ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['breðrən] ;
**appeared his ecclesiastical brethren ;**
出现 他的 教会的 弟兄们 ;

“在交战双方之间，站着的是德高望重的约翰内斯；在他身后，出现了他的教会弟兄们；

[ðeɪ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:gəz] [ʌv; əv] - , [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n]

| they | , | assisted | by | some | of | the | burghers | of | Juvavum | , | were | carrying | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 协助 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 市民 | 的 | - | , | 是 | 携带 | 在 |

['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['litəz] ,

| barrows | and | litters | , |
|---|---|---|---|
| 墓丘 | 和 | 幼崽 | , |

他们和尤瓦武姆的一些市民一起，用手推车和担架运送货物。

['wu:ndɪd] [sleɪvz] , [mʊəz] , , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] ['dʒɜ:mənz] .

| wounded | slaves | , | Moors | , | Isaurians | , | and | also | some | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 奴隶 | , | 沼泽地 | , | 伊苏里亚人 | , | 和 | 还 | 一些 | 德国人 | . |

受伤的奴隶、摩尔人、伊苏里亚人，还有一些德国人。

" [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !

| " | Make | way | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 方式 | 为了 | 我们 | ! |

“给我们让路！”

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ði:z] ['wu:ndɪd] - - [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['faɪtɪŋ] - - [tu:; tə]

| Let | us | take | these | wounded | - | - | they | belong | to | you | all | who | are | here | fighting | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 这些 | 受伤 | - | - | 他们 | 属于 | 到 | 你 | 全部 | WHO | 是 | 这里 | 斗争 | - | - | 到 |

[maɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

| my | church | . |
|---|---|---|
| 我的 | 教会 | . |

让我们把这些伤员——他们属于所有在这里战斗的你们——带到我的教堂去。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [lʊk] , [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][ 'sailənsiŋ ] , [æn; ən] [ə'pi:z] [ɪ'fekt] .

| " | The | words | , | the | look | , | had | immediately | a | silencing | , | an | appeasing | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | , | 这 | 看 | , | 有 | 立即地 | 一个 | 沉默 | , | 一个 | 安抚 | 影响 | . |

“那些话语和眼神立刻起到了镇定安抚的作用。”

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [du:k] , [ðə; ði] - ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['lɪftɪd] ['wɛpənz] ;

| At | the | sign | of | their | Duke | , | the | Bajuvaren | lowered | their | lifted | weapons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 符号 | 的 | 他们的 | 公爵 | , | 这 | - | 降低 | 他们的 | 抬起 | 武器 | ; |

巴尤瓦伦人听到公爵的示意，便放下了举起的武器；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| most | of | the | slaves | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 奴隶 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

大多数奴隶也都这样做了。

['fɪrləsli] [dʒəu'hænis] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [ɔ:l] ['revərəntli] [ʃrʌŋk]

| Fearlessly | Johannes | walked | into | the | thickest | part | of | the | crowd | ; | all | reverently | shrunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏地 | 约翰内斯 | 步行 | 进入 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 | 这 | 人群 | ; | 全部 | 虔诚地 | 缩小 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

约翰内斯无所畏惧地走进了人群最密集的地方；所有人都毕恭毕敬地退缩了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - - [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mɑ:b] - - [nelt] [daʊn]

| The | women | - | - | for | there | were | many | women | amongst | the | mob | - | - | knelt | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | - | - | 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 女性 | 在 | 这 | 暴民 | - | - | 跪下 | 向下 |

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt] .

| and | kissed | the | hem | of | his | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 这 | 她们 | 的 | 他的 | 服装 | . |

人群中有很多妇女，她们跪下来亲吻他的衣襟。

[hi:; hi] [stept] [streɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kɔ:t] ['faɪər] .

| He | stepped | straight | towards | the | door | which | had | now | caught | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 直的 | 向 | 这 | 门 | 哪个 | 有 | 现在 | 捕捉 | 火 | . |

他径直走向那扇已经着火的门。

- [əˈloʊn] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
**Kottys alone tried to turn him away .**
- 独自的 尝试 到 转动 他 离开 .

只有科蒂斯一个人试图把他赶走。

" [bæk] , [priːst] !
**" Back , priest !**
" 后退 , 牧师 !

“回去，神父！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bɑːr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [dʒəuˈhænis] [ˈkwaɪətli] [wɔːkt] [ɑːn] ,
**" he cried , and threw the iron bar ; and as Johannes quietly walked on ,**
" 他 哭 , 和 扔 这 铁 酒吧 ; 和 作为 约翰内斯 悄悄 步行 在 ,

他大叫一声，扔掉了铁棍；约翰内斯静静地继续往前走去。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
**the iron struck him on the shoulder .**
这 铁 击 他 在 这 肩膀 .

铁器击中了他的肩膀。

[hiː; hi] [sæŋk] - - [hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**He sank - - his blood flowed on the ground .**
他 沉没 - - 他的 血 流动 在 这 地面 .

他倒下了——鲜血流淌在地上。

" [woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈbrʌðər] ! " [kraɪd] - .
**" Woe to thee , brother ! " cried Këix .**
" 悲哀 到 你 , 兄弟 ! " 哭 - .

“兄弟，你真可怜！”凯克斯喊道。

" [ðaʊ] [hæst] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] - - [ˈaʊər; ɑːr]
**" Thou hast murdered the only protector of the poor and miserable - - our**
" 你 哈斯特 被谋杀 这 仅有的 保护者 的 这 贫穷的 和 悲惨的 - - 我们的
[ˈfɑːðɚz] [best] [frend] !
**father's best friend !**
父亲的 最好的 朋友 !

“你杀害了穷人和不幸者的唯一保护者——我们父亲最好的朋友！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [mæn] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
**" And the wild man knelt by the priest , holding him in his arms .**
" 和 这 荒野 男人 跪下 经过 这 牧师 , 保持 他 在 他的 武器 .

“野人跪在祭司身边，把他抱在怀里。”

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [æn; ən] [ˈaɪərn] [ˈtraɪdnt] ,
**To do this he was obliged to throw away his weapon , an iron trident ,**
到 做 这 他 曾是 有义务 到 扔 离开 他的 武器 , 一个 铁 三叉戟 ,

为此，他不得不丢弃他的武器——一把铁三叉戟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
**which he had torn from the hand of a Neptune at the fountain .**
哪个 他 有 撕裂 从 这 手 的 一个 海王星 在 这 喷泉 .

那是他从喷泉边的海神尼普顿手中夺来的。

[ˈnɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
**Nearly all his comrades followed this example .**
几乎 全部 他的 同志们 随后 这 例子 .

他的几乎所有战友都效仿了他的做法。

- [θruː] [ðə; ði] [rɑːd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [enˈtriːtid] :
**Kottys threw the rod on the ground , and entreated :**
- 扔 这 杆 在 这 地面 , 和 恳求 :

科蒂斯把棍子扔在地上，恳求道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] [dʒəu'hænis] !
" Pardon me , Father Johannes !
" 赦免 我 , 父亲 约翰内斯 !

“对不起，约翰内斯神父！”

" [ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪm'self] .
" The priest raised himself .
" 这 牧师 提高 他自己 .

牧师站了起来。

" [ðaʊ] [hæst] [rɪ'pentid] , ['ðerfɔːr] [gɑːd][hæz; həz] [ fə'givn ] [ðiː] .
" Thou hast repented , therefore God has forgiven thee .
" 你 哈斯特 悔改 , 所以 上帝 有 已原谅 你 .

“你已悔改，因此上帝已饶恕你。”

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] - - [ə; eɪ] ['sɪnər] - - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] ?
Who am I - - a sinner - - that I should forgive ?
WHO 是 我 - - 一个 罪人 - - 那 我 应该 原谅 ?

我算什么——一个罪人——我凭什么要原谅别人?

" [hiː; hi] [naʊ] [stept] [ʌn'hɪndərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] ,
" He now stepped unhindered to the door , threw down the torches ,
" 他 现在 步 畅通无阻 到 这 门 , 扔 向下 这 火炬 ,

他径直走到门口，扔掉了火把。

[pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːldz] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]
picked up one of the broad shields , pressed it with the right hand against the
挑选 向上 一 的 这 广阔 盾牌 , 按下 它 和 这 正确的 手 反对 这
['bɜːrnɪŋ] [dɔːr] ,
burning door ,
燃烧 门 ,

他拿起一面宽大的盾牌，用右手将其抵在燃烧的大门上。

[reɪzd] [ ɪm'plɔːrɪŋli ] [ðə; ði] [left] [tɔːrdz] ['hevən] , [ænd; ənd] [sed] :
raised imploringly the left towards heaven , and said :
提高 恳求地 这 左边 向 天堂 , 和 说 :

他恳切地举起左臂，面向苍天，说道：

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火!

[ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ɑːrt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [lɔːrd] !
thou also art a creature and a servant of God the Lord !
你 还 艺术 一个 生物 和 一个 仆人 的 上帝 这 主 !

你也是受造物，也是上帝的仆人!

[aɪ] [kə'mænd] [ðiː] - - [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] , [ðaʊ] ['helɪʃ] ['diːmən] [ʌv; əv] [fleɪm] , [rɪ'taɪər] [hens] ['ɪntuː] [hel]
I command thee - - I adjure thee , thou hellish demon of flame , retire hence into hell
我 命令 你 - - 我 恳求 你 , 你 地狱般的 恶魔 的 火焰 , 退休 因此 进入 地狱
.
:
.

我命令你——我恳求你，你这地狱的火焰恶魔，退回地狱去吧。

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ðen] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
" The fire was then extinguished .
" 这 火 曾是 然后 熄灭 .

“随后火势被扑灭了。”

[dʒəu'hænis][let][ðə; ði] [ʃi:ld] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

| Johannes | let | the | shield | fall | , | and | turned | again | to | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰内斯 | 让 | 这 | 盾 | 落下 | , | 和 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 人群 | ; |

约翰内斯放下盾牌，又转身面向人群；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [kən'vɪkʃn] .

| his | face | was | radiant | with | the | glory | of | the | deepest | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 辐射状 | 和 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 最深处 | 定罪 | . |

他脸上洋溢着无比坚定的信念的光辉。

" [ə; eɪ] ['wʌndər] !

| " | A | wonder | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 想知道 | ! |

真是个奇迹!

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [dʒəu'hænis] !

| A | miracle | of | the | Lord | by | the | hand | of | the | devout | Johannes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | 的 | 这 | 主 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 这 | 虔诚的 | 约翰内斯 | ! |

主藉着虔诚的约翰所行的神迹!

" ['saʊndɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [sleɪvz] .

| " | sounded | out | from | the | whole | host | of | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听起来 | 出去 | 从 | 这 | 所有的 | 主持人 | 的 | 奴隶 | . |

“奴隶们齐声喊道。”

[ðə; ði][moʊst][dɪ'faɪənt] [naʊ] [θru:] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

| The | most | defiant | now | threw | away | their | weapons | and | sank | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 桀骜不驯 | 现在 | 扔 | 离开 | 他们的 | 武器 | 和 | 沉没 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

['krɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] .

| crossing | themselves | . |
|---|---|---|
| 过境 | 他们自己 | . |

最桀骜不驯的人现在扔掉了武器，跪倒在地，划着十字。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['meni] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [ni:] ;

| Among | the | Germans | many | also | made | the | sign | of | the | cross | and | bent | the | knee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 德国人 | 许多 | 还 | 制成 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 和 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | ; |

德国人中许多人也划着十字，单膝跪地；

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - [reɪzd] [ðer; ðər][hændz] [tɔ:rdz] [dʒəu'hænis][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] .

| but | Këix | and | Kottys | raised | their | hands | towards | Johannes | as | if | in | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 和 | - | 提高 | 他们的 | 双手 | 向 | 约翰内斯 | 作为 | 如果 | 在 | 崇拜 | . |

但凯克斯和科蒂斯却向约翰内斯举起双手，仿佛在膜拜。

[du:k] - [ðen] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪtər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sloʊli] :

| Duke | Gariband | then | advanced | to | the | Presbyter | , | and | spoke | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | - | 然后 | 先进的 | 到 | 这 | 长老 | , | 和 | 辐 | 缓慢地 | : |

加里班德公爵随后走到长老面前，缓缓开口说道：

" [ðaʊ] [hæst] [wel] [dʌn] , [oʊld][mæn] .

| " | Thou | hast | well | done | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 出色地 | 完毕 | , | 老的 | 男人 | . |

“你做得很好，老人家。”

[hɪr] , [maɪ][hænd] .

| Here | , | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 我的 | 手 | . |

给你，我的手。

[bʌt; bət] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| But | say | , | " | continued | he | , | and | a | sly | smile | flashed | across | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | , | " | 持续 | 他 | , | 和 | 一个 | 狡猾 | 微笑 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 嘴唇 | , |

“但是，”他继续说道，嘴角闪过一丝狡黠的微笑，“

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːnɪk][wɜːrdz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['ʌtər]
" if thou hadst full confidence in the magic of the Runic words that thou didst utter
" 如果 你 哈斯特 满的 信心 在 这 魔法 的 这 符文 字 那 你 迪斯特 说出
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

“如果你对你对着火焰念出的符文咒语的魔力充满信心，

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][juːz][ðə; ði] [ʃiːld] ?
why didst thou also use the shield ?
为什么 迪斯特 你 还 使用 这 盾 ?

你为什么也使用盾牌?

" [ðə; ði] [priːst] [soʊ] [ə'drest] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sed] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tempt]
" The priest so addressed stood erect and said : " Because we should not tempt
" 这 牧师 所以 已解决 站立 直立 和 说 : " 因为 我们 应该 不是 诱惑
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“那位牧师站直身子，说道：‘因为我们不应该试探上帝。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['niːdɪd] [maɪ][ɑːrm][ɔːr][ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] . "
Not that the Lord needed my arm or the shield to extinguish the fire . "
不是 那 这 主 需要 我的 手臂 或者 这 盾 到 熄灭 这 火 . "

并非是主需要我的手臂或盾牌来扑灭火焰。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [jet] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['θɔːtfəli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" It has never yet happened , " said the Duke , thoughtfully nodding his head ,
" 它 有 绝不 然而 发生 , " 说 这 公爵 , 深思熟虑 点头 他的 头 ,

“这事从未发生过，”公爵若有所思地点了点头说道。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['krɪstʃən] [priːsts] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" that one of you Christian priests was at a loss for an answer .
" 那 一 的 你 基督教 神父 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回答 .

“你们这些基督教神父中，有一位竟然答不上来。”

[juː; jʊ][hæv; həv] - - [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪ'speʃəli] [hæst] - - ['paʊər] ['oʊvər] [soʊlz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [sɔːrd]
You have - - and thou especially hast - - power over souls , more than my sword
你 有 - - 和 你 尤其 哈斯特 - - 力量 超过 灵魂 , 更多的 比 我的 剑
['oʊvər][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ,
over the conquered ,
超过 这 征服 ,

你拥有——尤其是你——掌控灵魂的力量，比我的剑对付战败者的力量更强大。

[juːz][ˌaɪ 'tiː]['evər][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
use it ever as at this time .
使用 它 曾经 作为 在 这 时间 .

现在就可以一直使用它。

[aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] ['paʊərf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jiː; ji][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
I know well how powerful you are , ye men of the cross ,
我 知道 出色地 如何 强大的 你 是 , 是的 男人 的 这 叉 ,

我深知你们这些十字架上的勇士们拥有多么强大的力量，

[ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb][ðer; ðər] [ruːlz] [wʌn] , [ˌsevə'rainəs][baɪ] [neɪm] ;
on the Danube there rules one , Severinus by name ;
在 这 多瑙河 那里 规则 一 , 塞维里努斯 经过 姓名 ;

多瑙河畔有一位统治者，名叫塞维里努斯；

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ə'θɔːrəti] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðæn; ðən] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][ baː'bɛəriənz ] .
he has more authority by his word than Rome and the barbarians .
他 有 更多的 权威 经过 他的 单词 比 罗马 和 这 野蛮人 .

他凭借一己之力所拥有的权威，比罗马和蛮族都强。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [ðiː] .

| We | shall | be | good | friends | ; | I | shall | respect | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 好的 | 朋友们 | ; | 我 | 将 | 尊重 | 你 | . |

我们将成为好朋友；我将尊重你。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðɪs] .

| But | hear | this | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 听到 | 这 | . |

但请听我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [kraɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

| I | shall | allow | you | to | worship | Christ | as | you | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 允许 | 你 | 到 | 崇拜 | 基督 | 作为 | 你 | 将要 | ; |

我将允许你们按照你们的意愿敬拜基督；

[teɪk] [ðaʊ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] ['hɪndər] [maɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['sækrifaisɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .

| take | thou | care | not | to | hinder | my | people | from | sacrificing | as | they | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 关心 | 不是 | 到 | 阻碍 | 我的 | 人们 | 从 | 牺牲 | 作为 | 他们 | 将要 | . |

切莫阻碍我的子民按他们的意愿献祭。

[noʊ] , [noʊ] , [oʊld][mæn] , [duː][nɑːt] [ʃeɪk] [ðaɪ] [hed] ; [aɪ] ['sʌfər] [noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !

| No | , | no | , | old | man | , | do | not | shake | thy | head | ; | I | suffer | no | contradiction | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 老的 | 男人 | , | 做 | 不是 | 摇 | 你的 | 头 | ; | 我 | 遭受 | 不 | 矛盾 | ! |

不，不，老头，别摇头；我绝不接受任何反对意见！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['θretnɪŋli] .

| " | And | he | lifted | his | finger | threateningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 抬起 | 他的 | 手指 | 威胁地 | . |

“然后他威胁地抬起手指。”

[bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [dʒəu'hænis] [sed] :

| But | undaunted | , | Johannes | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无所畏惧 | , | 约翰内斯 | 说 | : |

但约翰内斯毫不气馁，说道：

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [tuː; tə] [hɪm'self] [θruː] [maɪ] [maʊθ] ,

| " | If | the | Lord | will | call | the | wanderers | to | Himself | through | my | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 主 | 将要 | 称呼 | 这 | 流浪者 | 到 | 他本人 | 通过 | 我的 | 嘴 | , |

“如果主藉着我的口呼召流浪者归向他，

[fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] [wɪl] [nɑːt] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

| fear | of | thee | will | not | close | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 你 | 将要 | 不是 | 关闭 | 它 | . |

对你的恐惧不会让它关闭。

[ðaɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

| Thy | duchess | is | already | won | to | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 公爵夫人 | 是 | 已经 | 韩元 | 到 | 这 | 主 | . |

你的女公爵已经归向了上帝。

['verɪli] , [aɪ] [tel] [ðiː] - - [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| Verily | , | I | tell | thee | - | - | thou | , | and | thy | people | - | - | you | will | not | escape | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 我 | 告诉 | 你 | - | - | 你 | , | 和 | 你的 | 人们 | - | - | 你 | 将要 | 不是 | 逃脱 | 他 | . |

我实在告诉你——你和你的百姓——你们必不能逃脱他的惩罚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [raɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .

| But | you | , | rise | , | " | said | he | , | turning | to | the | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 上升 | , | " | 说 | 他 | , | 转弯 | 到 | 这 | 奴隶 | . |

“但是你们，起来，”他转过身对奴隶们说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viktəz] , [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]

| " | I | will | entreat | for | you | with | the | victors | , | who | are | now | the | rulers | of | this | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 恳求 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 胜利者 | , | WHO | 是 | 现在 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 土地 |

.

:

.

“我会为你向胜利者们求情，他们现在是这片土地的统治者。”

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [jiː; jɪ]['ɔːlsoʊ] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]

| I | will | teach | them | , | that | ye | also | , | created | in | the | image | of | God | , | are | also | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 教 | 他们 | , | 那 | 是的 | 还 | , | 创建 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 上帝 | , | 是 | 还 | 他们的 |

['breðrən] ,

| brethren | , |
|---|---|
| 弟兄们 | , |

我要教导他们，你们也是按着神的形象所造，也是他们的弟兄。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ ri'diːmd ] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| and | that | your | immortal | souls | are | redeemed | by | the | death | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你的 | 不朽 | 灵魂 | 是 | 已赎回 | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 基督 | . |

你们的灵魂因基督的死而得救赎。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

| I | will | teach | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 教 | 他们 | , |

我会教导他们，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [friː] [wɪnz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | he | who | sets | his | slaves | free | wins | the | warmest | place | in | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | WHO | 套 | 他的 | 奴隶 | 自由的 | 胜利 | 这 | 最温暖 | 地方 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

| Father | of | heaven | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 天堂 | . | " |

“释放奴隶的人，将在天父心中赢得最温暖的地位。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [duːk] , " [let]

| " | But | he | who | has | still | to | remain | in | servitude | , | " | interrupted | the | Duke | , | " | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | WHO | 有 | 仍然 | 到 | 保持 | 在 | 奴役 | , | " | 中断 | 这 | 公爵 | , | " | 让 |

[hɪm; ɪm] [noʊ] ,

| him | know | , |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | , |

“但是，那些仍然处于奴役状态的人，”公爵打断道，“要让他知道，

[ðæt] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['mæstərz] ;

| that | we | Germans | are | noble | - | minded | masters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 德国人 | 是 | 高贵 | - | 有思想 | 大师 | ; |

我们德国人是高尚的君主；

[wiː; wi][duː][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [sleɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ænd; ənd]

| we | do | not | burden | and | punish | the | slave | according | to | the | caprice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 负担 | 和 | 惩治 | 这 | 奴隶 | 根据 | 到 | 这 | 任性 | 和 |

['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ;

| temper | of | the | master | ; |
|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 的 | 这 | 掌握 | ; |

我们不会根据主人的任性和脾气来加重和惩罚奴隶；

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [friː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [friː] ,

| as | our | free | people | are | judged | by | the | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 自由的 | 人们 | 是 | 评判 | 经过 | 这 | 自由的 | , |

因为自由的人民要由自由的人民来评判。

[soʊ][ðə; ði][bɑːnd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dʒʌdʒd][baɪ][ðer; ðər]['fɛloʊz] - - [ɪn][ðə; ði][kɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| so | the | bond | people | are | judged | by | their | fellows | - | - | in | the | court | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 纽带 | 人们 | 是 | 评判 | 经过 | 他们的 | 伙伴们 | - | - | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 正义 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː] .

| according | to | the | law | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法律 | . |

所以，有契约的人要由他们的同伴在法庭上依法审判。

[juː; jʊ][stænd] [ˌhens'fɔːrθ] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dʒuː'dɪʃəl]['fɔːrtrəs] - -

| You | stand | henceforth | under | the | protection | of | the | strongest | judicial | fortress | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 站立 | 今后 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 最强 | 司法 | 堡垒 | - | - |

[ðə; ði] [lɔː] ,

| the | law | , |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | , |

从此以后，你将受到最坚固的司法堡垒——法律的保护。

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɒmreɪdz] !

| and | the | tribunal | of | your | own | comrades | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法庭 | 的 | 你的 | 自己的 | 同志们 | ! |

还有你们同志们的审判！

[soʊ][biː; bi] ['kʌmfətid] : [juː; jʊ] [sɜːrv] ['noʊb(ə)l]['mæstərz] .

| So | be | comforted | : | you | serve | noble | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 安慰 | : | 你 | 服务 | 高贵 | 大师 | . |

所以请放心：你们侍奉的是高尚的主人。

" ['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十六 | . |

“第十六章

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [sleɪv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kweld] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

| Soon | after | the | slave | insurrection | had | been | quelled | in | the | manner | above | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 奴隶 | 起义 | 有 | 到过 | 平息 | 在 | 这 | 方式 | 多于 | 描述 | , |

奴隶起义以上述方式被镇压后不久，

[tuː] ['dʒɜːmənz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][ 'pɔːtə ] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətəri] [roʊd] ,

| two | Germans | walked | through | the | Porta | Vindelica | on | to | the | great | military | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 德国人 | 步行 | 通过 | 这 | 波尔塔 | - | 在 | 到 | 这 | 伟大的 | 军队 | 路 | , |

两名德国人穿过温德利卡门，走上了那条重要的军事道路。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][mɜːr'kjʊəriəs] [hɪl] .

| in | the | direction | of | the | Mercurius | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 水星 | 爬坡道 | . |

朝着墨丘利山的方向。

" [siː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪrz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ ə'piəriŋ ] , " [sed]

| " | See | , | the | evening | twilight | is | fading | and | the | stars | are | already | appearing | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 这 | 晚上 | 暮 | 是 | 褪色 | 和 | 这 | 明星 | 是 | 已经 | 出现 | , | " | 说 |

[ðə; ði][wʌn] ,

| the | one | , |
|---|---|---|
| 这 | 一 | , |

“你看，暮色渐渐消退，星星都出来了，”那人说道。

[ænd; ənd] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][hændz][tuː; tə]['hev(ə)n] .

| and | , | balancing | his | spear | on | his | shoulder | , | he | raised | both | hands | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 平衡 | 他的 | 矛 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 他 | 提高 | 两个都 | 双手 | 到 | 天堂 | . |

他将长矛扛在肩上，举起双手向天而去。

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ 'æsgaːd ] , [jiː; ji][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪz] .

| " | I | greet | you | , | ye | watchers | of | Asgard | , | ye | all | - | seeing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迎接 | 你 | , | 是的 | 观察者 | 的 | 阿斯加德 | , | 是的 | 全部 | - | 看到 | 眼睛 | . |

“我向你们致敬，阿斯加德的守望者们，无所不知的眼睛们。”

[send] [ˌem ˈiː] [ˈhæpinəs] !
**Send me happiness !**
发送 我 幸福 !

给我幸福吧!

[aɪ] [dɪˈvaɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , " [wʌt] [ˈhæpinəs] [maɪ] [hɑːrt] [dɪˈzaɪəz] .
**I divine that you know , " added he in low tones , " what happiness my heart desires .**
我 神圣的 那 你 知道 , " 额外 他 在 低的 音调 , " 什么 幸福 我的 心 欲望 .

“我猜想你知道，”他低声补充道，“我心中渴望的幸福是什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪks] , [ðɪs] [hɑːrt] - - [aɪ] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈempti] .
**It aches , this heart - - I think because it is empty .**
它 疼痛 , 这 心 - - 我 思考 因为 它 是 空的 .

这颗心好痛——我想是因为它空虚。

" [hiː; hi] [ðen] [əˈgen] [siːzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwərdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dəˈrektɪd] [ˈɪntuː]
**" He then again seized his spear and stepped forwards , his eyes directed into**
" 他 然后 再次 查获 他的 矛 和 步 前进 , 他的 眼睛 指导 进入
[ðə; ði] [mɪst] - [veɪld] [ˈdɪstəns] ,
**the mist - veiled distance ,**
这 薄雾 - 含蓄 距离 ,

“然后他再次握紧长矛，向前迈了一步，目光投向被薄雾笼罩的远方。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] : [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmænt(ə)l] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
**as if searching and longing : his white mantle floating in the wind .**
作为 如果 搜索 和 渴望 : 他的 白色的 地幔 漂浮的 在 这 风 .

仿佛在寻觅和期盼：他的白色斗篷在风中飘扬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
**He was very handsome , the young son of the king ;**
他 曾是 非常 英俊的 , 这 年轻的 儿子 的 这 国王 ;

他是国王的幼子，相貌英俊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ ˈdriːmiŋ ] [ˈmænər] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈsɪriəs] [fitʃər] [ə; eɪ] [hɑːrt] -
**and this dreaming manner gave to his noble , serious features a heart -**
和 这 做梦 方式 给予 到 他的 高贵 , 严肃的 特征 一个 心 -
[ˈwɪnɪŋ] [tʃɑːrm] .
**winning charm .**
获胜 魅力 .

这种梦幻般的气质，使他高贵而严肃的面容更具魅力，令人心生怜爱。

" [ɪf] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] , " [ˈgrʌmbld] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
**" If the stars wish to show me what is most pleasing , " grumbled his companion ,**
" 如果 这 明星 希望 到 展示 我 什么 是 最多 令人愉悦 , " 咕哝 他的 伴侣 ,

“如果星星想向我展示什么最令人愉悦，”他的同伴抱怨道。

[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wʊlfs] [skɪn] , " [let] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] .
**throwing back his wolfs skin , " let them show me quickly a wine - shop .**
投掷 后退 他的 狼 皮肤 , " 让 他们 展示 我 迅速地 一个 葡萄酒 - 店铺 .

他甩开狼皮说：“让他们快点带我去一家酒铺。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
**It is long , long since I had what I wanted .**
它 是 长的 , 长的 自从 我 有 什么 我 通缉 .

我已经很久很久没有得到我想要的东西了。

[maɪ] [θroʊt] [smɑːrts] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈempti] , [aɪ] [θɪŋk] .
**My throat smarts , because it is empty , I think .**
我的 喉 智慧 , 因为 它 是 空的 , 我 思考 .

我想，是因为喉咙空空如也，所以喉咙发痒。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðeɪ] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [wel] .

| **Vestralp** | **and** | **his** | **men** | **,** | **they** | **hit** | **it** | **off** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 男人 | , | 他们 | 打 | 它 | 离开 | 出色地 | . |

韦斯特拉普和他的手下相处得很好。

[sʌm; səm] ['kristʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [truːp] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]

| **Some** | **Christians** | **were** | **in** | **their** | **troop** | **,** | **and** | **,** | **I** | **suppose** | **as** | **a** | **reward** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 基督徒 | 是 | 在 | 他们的 | 部队 | , | 和 | , | 我 | 认为 | 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 |

[ðer; ðər] [feɪθ] ,

| **their** | **faith** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 信仰 | , |

他们的队伍里有一些基督徒，我想，这大概是对他们信仰的奖赏吧。

[ðə; ði] [breɪv] ['krɪstʃən] ['bɔːldə] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ; [ðer; ðər] , [ɔːr] [kloʊz] [baɪ] ,

| **the** | **brave** | **Christian** | **Baldur** | **took** | **them** | **into** | **his** | **church** | **;** | **there** | **,** | **or** | **close** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 基督教 | 巴尔杜尔 | 采取 | 他们 | 进入 | 他的 | 教会 | ; | 那里 | , | 或者 | 关闭 | 经过 | , |

勇敢的基督徒巴尔德将他们带进了他的教堂；就在那里，或者附近，

[ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| **they** | **found** | **and** | **drank** | **a** | **whole** | **flood** | **of** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 和 | 喝 | 一个 | 所有的 | 洪水 | 的 | 葡萄酒 | , |

他们找到并喝光了一大堆葡萄酒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ θɔː ] .

| **as** | **if** | **they** | **had** | **been** | **in** | **the** | **halls** | **of** | **Thor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 雷神 | . |

仿佛他们曾置身于雷神托尔的殿堂之中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ,

| **But** | **I** | **have** | **only** | **swallowed** | **a** | **few** | **drops** | **in** | **a** | **deserted** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 仅有的 | 吞咽 | 一个 | 很少 | 滴 | 在 | 一个 | 荒凉的 | 房子 | , |

但我只是在一间废弃的房子里吞下了几滴。

[wer] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] - [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

| **where** | **the** | **meal** | **had** | **just** | **been** | **served** | **as** | **the** | **Bajuvaren** | **forced** | **their** | **way** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 一顿饭 | 有 | 只是 | 到过 | 服务 | 作为 | 这 | - | 强制 | 他们的 | 方式 | 进入 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

就在巴尤瓦伦人强行闯入城镇时，饭菜刚刚端上桌。

['lɪs(ə)n] , [ðer; ðər] [duːk] [ɪz] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɪkt] , [ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [dʌst] ['kæri] [aʊt] [ðaɪ] [vaʊ] . "

| **Listen** | **,** | **their** | **Duke** | **is** | **right** | **:** | **it** | **is** | **too** | **strict** | **,** | **the** | **way** | **thou** | **dost** | **carry** | **out** | **thy** | **vow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 他们的 | 公爵 | 是 | 正确的 | : | 它 | 是 | 也 | 严格的 | , | 这 | 方式 | 你 | 朋友 | 携带 | 出去 | 你的 | 发誓 | . | " |

听着，他们的公爵说得对：你履行誓言的方式太过严苛了。

" [kæn; kən][wʌn] [ɪn'tɜːrprət][ə; eɪ] [vaʊ] , [ə; eɪ]['duːti] , [tuː] ['strɪktli] , [oʊld][mæn] ?

| **"** | **Can** | **one** | **interpret** | **a** | **vow** | **,** | **a** | **duty** | **,** | **too** | **strictly** | **,** | **old** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 一 | 解释 | 一个 | 发誓 | , | 一个 | 责任 | , | 也 | 严格 | , | 老的 | 男人 | ? |

“老人家，一个人能对誓言、义务做出过于严格的解释吗？”

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['betər] . "

| **Thou** | **thyself** | **hast** | **taught** | **me** | **better** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 你自己 | 哈斯特 | 教授 | 我 | 更好的 | . | " |

你亲自教导了我，让我明白得更好。

" ['truːli] , [ðaɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ðiː] [swer] ['nevər] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] [taʊn] ,

| **"** | **Truly** | **,** | **thy** | **father** | **made** | **thee** | **swear** | **never** | **to** | **sleep** | **a** | **night** | **in** | **a** | **Roman** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 你的 | 父亲 | 制成 | 你 | 发誓 | 绝不 | 到 | 睡觉 | 一个 | 夜晚 | 在 | 一个 | 罗马 | 镇 | , |

“的确，你父亲曾让你发誓永远不在罗马城镇过夜。”

[sneərɪŋ] - [pɪts] [spred] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [nets] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - -
**snaring - pits spread over with nets for noble game the king calls them - -**
陷阱 - 坑 传播 超过 和 网 为了 高贵 游戏 这 国王 呼叫 他们 - -
[bʌt; bət] - , [æz; əz] - ['dʒʌstli] [sed] ,
**but Juvavum , as Garibrand justly said ,**
但 - , 作为 - 公正地 说 ,

国王称之为用来捕捉高贵猎物的陷阱，上面布满了网——但正如加里布兰德所言，朱瓦武姆

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
**is now a town of the Bajuvaren . "**
是 现在 一个 镇 的 这 - . "

现在这里是巴尤瓦伦的一个城镇。

" [kɪŋ] - [hɪm'self] [kæn; kən] [ə'loʊn] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [vaʊ] .
**" King Liutbert himself can alone permit me so to interpret the vow .**
" 国王 - 他自己 能 独自的 允许 我 所以 到 解释 这 发誓 .

“只有柳特伯特国王本人才能允许我这样解释誓言。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfətid] : [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [drɪŋk] [waɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] . "
**But be comforted : thou shalt soon drink wine , as much as thou wilt . "**
但 是 安慰 : 你 应 很快 喝 葡萄酒 , 作为 很多 作为 你 枯萎 . "

但你不必担心，你很快就能随心所欲地喝酒了。

" [wer] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [siːk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] . "
**" In the house where we will now seek hospitality . "**
" 在 这 房子 在哪里 我们 将要 现在 寻找 热情好客 . "

“在我们即将寻求款待的房子里。”

" [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ? "
**" But in which ? "**
" 但 在 哪个 ? "

“但是，在哪一种情况下呢？ ”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðaɪ] [θɜːrst] .
**" For my sake in the nearest , in order to quench thy thirst .**
" 为了 我的 清酒 在 这 最近的 , 在 命令 到 淬火 你的 口渴 .

“为了我，请到最近的来解渴。”

[lʊk] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [stændz] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**Look there , on the right of the road stands a hill with a house upon it ;**
看 那里 , 在 这 正确的 的 这 路 站立 一个 爬坡道 和 一个 房子 之上 它 ;

看那边，路右边有一座小山，山上有一座房子；

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
**one can see the white statues of the gods on the roof , gleaming through the**
一 能 看 这 白色的 雕像 的 这 神 在 这 屋顶 , 闪闪发光 通过 这
[bʊʃɪz] . "
**bushes . "**
灌木丛 . "

透过灌木丛，可以看到屋顶上神像的白色身影闪闪发光。

" [bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [laɪz] [ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['lɑːrdʒər] ,
**" But down there , to the left of the road , lies another ; it seems larger ,**
" 但 向下 那里 , 到 这 左边 的 这 路 , 谎言 其他 ; 它 似乎 更大的 ,
[mɔːr] ['steɪtli] ,
**more stately ,**
更多的 庄严 ,

“但是，在路左边，还有另一座；它看起来更大，更庄严，

[mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] . "
**more promising . "**
更多的 有前途 . "

更有希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**" It is all one to me . "**
" 它 是 全部 一 到 我 . "

“对我来说，它们都是一体的。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] - - [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] . "
**" Then we will choose the larger - - that on the left . "**
" 然后 我们 将要 选择 这 更大的 - - 那 在 这 左边 . "

“那么我们就选择左边那个大的。”

" [bʌt; bət] [lʊk] , [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ][stɑːr][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
**" But look , there shot a star from heaven ! "**
" 但 看 , 那里 射击 一个 星星 从 天堂 ! "

“但是看，那里有一颗星星从天上射下来！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
**and it fell immediately on the roof of the house to the right , on the hill**
和 它 跌倒 立即地 在 这 屋顶 的 这 房子 到 这 正确的 , 在 这 爬坡道
.
**:**
.

它立刻落在了右边山坡上那栋房子的屋顶上。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ gɔdz ] .
**That is a hint from the gods .**
那 是 一个 暗示 从 这 神 .

这是神明的启示。

[aɪ] [wɪl] ['glædli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr] .
**I will gladly follow the star .**
我 将要 乐意 跟随 这 星星 .

我乐意追随那颗星。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
**We will go to the house on the right .**
我们 将要 去 到 这 房子 在 这 正确的 .

我们将前往右边的房子。

" [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [pæθ] [ðæt] [led]
**" He thereupon sprang from the high road on to the little foot - path that led**
" 他 于是 弹簧 从 这 高的 路 在 到 这 小的 脚 - 小路 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnməsənz] [haʊs] .
**to the stonemason's house .**
到 这 石匠的 房子 .

于是他从大路上跳到通往石匠家的小路上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðaɪ]
**" We shall also come short at the division of the booty , because of thy**
" 我们 将 还 来 短的 在 这 分配 的 这 赃物 , 因为 的 你的
['fuːlɪʃ] ['strɪktnəs] ,
**foolish strictness ,**
愚蠢 严格性 ,

“由于你愚蠢的严苛，我们在分配战利品时也会有所损失。”

" ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**" grumbled the old man , following him .**
" 咕哝 这 老的 男人 , 下列的 他 .

“老人嘟囔着，跟了上去。”

" [noʊ] , " [kraɪd] - , " [duːk] - [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [ˌðer'tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**" No , " cried Liuthari , " Duke Garibrand will summon me thereto early in the morning ;**
" 不 , " 哭 - , " 公爵 - 将要 召唤 我 到 早期的 在 这 早晨 ;

“不，”柳萨里喊道，“加里布兰德公爵会在清晨召我过去；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] .
**he promised me that , when he bade us farewell at the Vindelician gate .**
他 承诺 我 那 , 什么时候 他 巴德 我们 告别 在 这 - 门 .

他在温德利西亚城门向我们告别时，向我许下了这样的承诺。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [tʃiːf] [geɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] ['ves(ə)lz] [ɔːr][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]
**the chief gain of this victory to us is not a few gold vessels or a tract of**
这 首席 获得 的 这 胜利 到 我们 是 不是 一个 很少 金子 船只 或者 一个 通道 的
[lænd] ,
**land ,**
土地 ,

这场胜利带给我们的主要收获并非几件金器或一块土地，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] [frʌn'tɪr] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]
**but that henceforth we have for our trusty frontier neighbours on the east**
但 那 今后 我们 有 为了 我们的 可靠 边境 邻居 在 这 东方
, [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,
**, instead of the Romans ,**
, 反而 的 这 罗马书 ,

但从此以后，我们在东部可靠的边境邻居不再是罗马人，而是他们了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - .
**the faithful Bajuvaren .**
这 忠实 - .

忠诚的巴尤瓦伦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] - [ænd; ənd]
**It has become too narrow and shut in for them in Bajuhemum and**
它 有 变得 也 狭窄的 和 关闭 在 为了 他们 在 - 和
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dænjuːb] ,
**along the Danube ,**
沿着 这 多瑙河 ,

在巴尤赫穆和多瑙河沿岸，这条路对他们来说已经变得太狭窄、太封闭了。

[sɪns] [ðə; ði] [iːst] - ['gɒθs] [ɪn'kriːst] [soʊ] ['paʊərfəli] , [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [spred] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**since the East - Goths increased so powerfully , so they have spread out towards the**
自从 这 东方 - 哥特人 增加 所以 强大的 , 所以 他们 有 传播 出去 向 这
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] .
**north and west .**
北 和 西方 .

由于东哥特人势力日益壮大，他们便向北、向西扩张。

- , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ djuːks ] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] - , [set] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] ['lætər]
**Agilolf , another of their dukes , related to Garibrand , set out , when the latter**
- , 其他 的 他们的 公爵们 , 有关的 到 - , 放 出去 , 什么时候 这 后者
['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - ,
**started for Juvavum ,**
开始 为了 - ,

他们的另一位公爵阿吉洛夫（Agilolf）与加里布兰德（Garibrand）有亲戚关系，在加里布兰德启程前往尤瓦武姆（Juvavum）时也出发了。

[θruː] [ðə; ði]['boʊjər]['fɔːrɪst] [ə'genst] [rɪ'dʒinər]['kæstrə] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['roʊmən] ['fɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði]

| through | the | Bojer | forest | against | Regina | Castra | , | the | strong | Roman | fortress | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 博耶 | 森林 | 反对 | 里贾纳 | 卡斯特拉 | , | 这 | 强的 | 罗马 | 堡垒 | 在 | 这 |

['dænjuːb] ,

| Danube | , |
|---|---|
| 多瑙河 | , |

穿过博耶尔森林，前往多瑙河畔坚固的罗马要塞雷吉纳·卡斯特拉。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] .

| where | it | reaches | the | most | northern | point | of | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 到达 | 这 | 最多 | 北方 | 观点 | 的 | 它是 | 课程 | . |

到达其航线的最北端。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | wonder | if | he | has | yet | taken | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 然而 | 已采取 | 它 | ? | " |

不知道他是否已经服用了?

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ]

| " | The | news | of | victory | cannot | be | delayed | much | longer | ; | and | with | this | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 消息 | 的 | 胜利 | 不能 | 是 | 延迟 | 很多 | 更长 | ; | 和 | 和 | 这 | 信息 |

[kʌmz] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ,

| comes | also | another | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 还 | 其他 | , |

“胜利的消息不会再拖延太久了；与此同时，还有另一个消息传来，

[wɪtʃ] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnz] [ðiː] , - .

| which | closely | concerns | thee | , | Liuthari | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 密切 | 担忧 | 你 | , | - | . |

这与你息息相关，柳塔里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | young | man | blushed | , | and | silently | drooped | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 脸红了 | , | 和 | 默默 | 下垂 | 他的 | 头 | . |

“年轻人脸红了，默默地低下了头。”

" [duːk] - ['dɔːtər] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər]

| " | Duke | Agilolf's | daughter | Adalagardis | is | the | most | beautiful | young | woman | I | have | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公爵 | - | 女儿 | - | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | 我 | 有 | 曾经 |

[siːn] ,

| seen | , |
|---|---|
| 已见 | , |

“阿吉洛夫公爵的女儿阿达拉加迪斯是我见过的最美丽的年轻女子。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] .

| " | continued | the | old | man | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 老的 | 男人 | 急切地 | . |

“老人急切地继续说道。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [hæv; həv] [lɔːŋ] [θɔːt] [tuː; tə][juˈnaɪt][juː; jʊ] ;

| " | Her | father | and | King | Liutbert | have | long | thought | to | unite | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 和 | 国王 | - | 有 | 长的 | 想法 | 到 | 团结 | 你 | ; |

“她的父亲和柳特伯特国王早就想让你们联姻了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] - [wɪl] [nɑːt]['ælaɪ] [hɪm'self] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | it | seems | that | the | proud | Bajuvaren | will | not | ally | himself | by | marriage | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 自豪的 | - | 将要 | 不是 | 盟友 | 他自己 | 经过 | 婚姻 | 和 | 一个 |

['kɪŋz] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

| king's | house | till | he | can | do | so | as | an | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王的 | 房子 | 直到 | 他 | 能 | 做 | 所以 | 作为 | 一个 | 平等的 | . |

但骄傲的巴朱瓦伦似乎只有在能够与国王平起平坐的情况下才会通过联姻与国王家族结盟。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [frʌm; frəm] [maɪ] [wuː] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

| Therefore | he | sent | me | home | from | my | wooing | journey | with | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 发送 | 我 | 家 | 从 | 我的 | 求爱 | 旅行 | 和 | 这 | 字 | : |

因此，他送我结束了求爱之旅，回家时说道：

- [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['roʊmən] ['fɔːrtrəs] [aɪ] [wɪl] [send] [æn; ən] ['ænsər] . -

| ' | From | the | conquered | Roman | fortress | I | will | send | an | answer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 这 | 征服 | 罗马 | 堡垒 | 我 | 将要 | 发送 | 一个 | 回答 | . | - |

“我将从被征服的罗马要塞发出答复。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] !

| And | I | think | it | is | time | for | thee | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 你 | , | 我的 | 男生 | ! |

孩子，我想是时候该轮到你了！

[ðaʊ] ['stændɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [blʌd] , [nɑːt] ['wɔːtər] , [ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] . "

| Thou | standest | in | the | fulness | of | thy | youth | , | and | thou | hast | blood | , | not | water | , | in | thy | veins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 你的 | 青年 | , | 和 | 你 | 哈斯特 | 血 | , | 不是 | 水 | , | 在 | 你的 | 静脉 | . | " |

你正值青春年华，你的血管里流淌的是血液，而不是水。

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ['faɪər] [bɜːrn] [ˌðer'ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .

| " | I | often | think | fire | burns | therein | , | " | said | the | young | man | quietly | , | as | if | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 思考 | 火 | 烧伤 | 其中 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 悄悄 | , | 作为 | 如果 | 羞愧 | . |

“我常常觉得里面燃着火，”年轻人平静地说，仿佛感到羞愧。

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] - ,

| " | Dost | thou | think | that | I | did | not | see | , | in | the | conquered | Juvavum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | , | 在 | 这 | 征服 | - | , |

“你以为我没看见吗？在被征服的尤瓦武姆，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪz] [ðaʊ] [dɪdst] [geɪz] [æt; ət] ['evri] ['roʊmən] ['meɪd(ə)n] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] ?

| with | what | eyes | thou | didst | gaze | at | every | Roman | maiden | who | looked | at | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 眼睛 | 你 | 迪斯特 | 目光 | 在 | 每一个 | 罗马 | 少女 | WHO | 看起来 | 在 | 你 | ? |

你用怎样的眼神凝视着每一个注视你的罗马少女？

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['strʌgld] [mʌtʃ] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːrmz] . "

| Many | of | them | , | I | think | , | would | not | have | struggled | much | in | thy | arms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | , | 我 | 思考 | , | 会 | 不是 | 有 | 挣扎 | 很多 | 在 | 你的 | 武器 | . | " |

我想，他们中的许多人，在你怀里都不会挣扎。

" [wʌt] , - !

| " | What | , | Haduwalt | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | - | ! |

“什么，哈杜瓦尔特！

[fɔːrs] !

| Force | ! |
|---|---|
| 力量 | ! |

力量！

[fɔːrs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

| Force | towards | a | woman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 向 | 一个 | 女士 | ! | " |

对女性施暴！

" [eɪ] ! [baɪ] - [ænd; ənd] ['hoʊldə] !

| " | Eh | ! | by | Berahta | and | Holda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 经过 | - | 和 | 霍尔达 | ! |

“Eh！由 Berahta 和 Holda 创作！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [fɔːrs] .
**it** **would** **not** **need** **much** **force** **.**
它 会 不是 需要 很多 力量 .

它不需要太大的力。

[bʌt; bət] [ðiːz] [blæk] - ['herd] , ['jeloʊ] - [skɪnd] , [liːn] [kæts][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ;
**But** **these** **black** **-** **haired** **,** **yellow** **-** **skinned** **,** **lean** **cats** **are** **nothing** **to** **my** **king's** **son** **;**
但 这些 黑色的 - 头发 , 黄色的 - 去皮 , 倾斜 猫 是 没有什么 到 我的 国王的 儿子 ;

但是，这些黑毛黄皮瘦猫，与我的王子相比，算不了什么；

[ðeɪ] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] .
**they** **would** **ruin** **the** **whole** **race** **.**
他们 会 废墟 这 所有的 种族 .

他们会毁了整个比赛。

[bʌt; bət] , - !
**But** **,** **Adalagardis** **!**
但 , - !

但是，Adalagardis!

[prɑːˈsperəti] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] [waɪf] .
**prosperity** **to** **thee** **and** **to** **us** **if** **she** **becomes** **thy** **wife** **.**
繁荣 到 你 和 到 我们 如果 她 变成 你的 妻子 .

如果她成为你的妻子，愿你和我们都幸福安康。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ʃiːld] - ['meidnz] [ʌv; əv]['woʊtən][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] !
**I** **should** **imagine** **the** **shield** **-** **maidens** **of** **Wotan** **to** **be** **like** **her** **!**
我 应该 想象 这 盾 - 少女们 的 沃坦 到 是 喜欢 她 !

我想沃坦的盾女们应该和她一样吧!

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [bredθ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [fer] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
**Hardly** **a** **finger's** **breadth** **shorter** **than** **thou** **,** **fair** **hair** **floating** **around** **her** **to**
几乎 一个 手指 宽度 较短 比 你 , 公平的 头发 漂浮的 大约 她 到
[ðə; ði] ['æŋklz] ,
**the** **ankles** **,**
这 脚踝 ,

她个子比你矮不了多少，一头金发飘逸至脚踝。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['goʊldən]['mænt(ə)l] , [ɑːrmz] [raʊnd] , [fʊl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]['ælpaɪn] [snoʊ] , ['dʒɔɪfl] ,
**like** **a** **king's** **golden** **mantle** **,** **arms** **round** **,** **full** **and** **white** **as** **Alpine** **snow** **,** **joyful** **,**
喜欢 一个 国王的 金的 地幔 , 武器 圆形的 , 满的 和 白色的 作为 高山 雪 , 快乐 ,
['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
**sparkling** **eyes** **,**
闪闪发光 眼睛 ,

像国王的金色斗篷，双臂环绕，饱满洁白如阿尔卑斯山的雪，双眼充满喜悦，闪闪发光。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praʊdli] - [ɑːrtʃt] , ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] .
**clear** **as** **the** **sky** **in** **spring** **,** **and** **a** **proudly** **-** **arched** **,** **heaving** **bosom** **.**
清除 作为 这 天空 在 春天 , 和 一个 自豪地 - 拱形 , 起伏 怀 .

像春天的天空一样晴朗，胸膛骄傲地拱起，起伏着。

[baɪ] ['fʊlə] , [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəntli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**By** **Fulla** **,** **the** **exuberantly** **strong** **and** **beautiful** **!**
经过 富拉 , 这 兴高采烈地 强的 和 美丽的 !

以活力四射、美丽动人的富拉为主题!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['kɪŋz] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] !
**that** **is** **the** **right** **king's** **wife** **for** **the** **Alemanni** **!**
那 是 这 正确的 国王的 妻子 为了 这 阿莱曼尼 !

那才是阿勒曼尼人心目中真正的国王妻子!

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][goʊ] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [ænd; ənd] [wuː] [hɜːr; hər] ? "

| Why | didst | thou | not | go | long | ere | this | and | woo | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 迪斯特 | 你 | 不是 | 去 | 长的 | 埃雷 | 这 | 和 | 哇 | 她 | ? | " |

你为何不早些去追求她呢?

" [ðaʊ] [fə'get] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

| " | Thou | forgettest | ; | I | have | never | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记测试 | ; | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | . |

你忘记了；我从未见过她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ðiː] [wen] [aɪ][hoʊld][maɪ] [kɔːrt] [æt; ət][rɪ'dʒɪnər]['kæstrə] . -

| Her | father | said | : | ' | I | will | invite | thee | when | I | hold | my | court | at | Regina | Castra | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 说 | : | - | 我 | 将要 | 邀请 | 你 | 什么时候 | 我 | 抓住 | 我的 | 法庭 | 在 | 里贾纳 | 卡斯特拉 | . | - |

她父亲说："等我在雷吉纳·卡斯特拉举行朝会时，我会邀请你。"

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpinəs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [jet] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði]

| Yet | she | may | be | the | happiness | , | uncertain | and | yet | ardently | longed | for | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可能 | 是 | 这 | 幸福 | , | 不确定 | 和 | 然而 | 热切地 | 渴望 | 为了 | , | 这 |

- [ðæt] [aɪ] [siːk] .

| Sälde | that | I | seek | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 寻找 | . |

然而，她或许就是我苦苦追寻的幸福，那份不确定却又热切渴望的幸福，那个 Sälde。

[stɑːp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][goʊl] .

| Here | we | are | at | our | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 目标 | . |

我们到达目标了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] . - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

| This | is | the | entrance | . | - | - | But | what | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 入口 | . | - | - | 但 | 什么 | 是 | 这 | ? |

这是入口。——但这是什么?

[ðɪs] [haʊs] [siːmz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .

| This | house | seems | inhospitable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 似乎 | 不宜居住的 | . |

这房子看起来不太适合居住。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ][slæbz][ʌv; əv] [stoʊn] . "

| The | entrance | is | barricaded | with | slabs | of | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 是 | 路障 | 和 | 板 | 的 | 石头 | . | " |

入口处用石板封住了。

" [hɑː] , [naʊ] , " [læft] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | Ha | , | now | , | " | laughed | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 现在 | , | " | 笑了 | 这 | 老的 | 男人 | . |

"哈，现在呢？"老人笑道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [haʊs] - [foʊk] , [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz]

| " | I | cannot | blame | them | , | the | house | - | folk | , | for | shutting | out | such | guests | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 责备 | 他们 | , | 这 | 房子 | - | 民间 | , | 为了 | 关闭 | 出去 | 这样的 | 客人 | 作为 |

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

| Haduwalt | and | his | thirst | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 口渴 | . |

"我不能责怪这家的主人，他们拒绝像哈杜瓦尔特这样的客人以及他的口渴。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [bæk] [soʊ] ['iːzəli] .

| But | they | are | not | to | be | kept | back | so | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 保留 | 后退 | 所以 | 容易地 | . |

但他们并非那么容易被阻挡住的。

[nɑːt] - , - [sʌn] - - [ænd; ənd] [stɪl] [les] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

| Not | Haduwalt | , | Hadumar's | son | - | - | and | still | less | his | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | - | , | - | 儿子 | - | - | 和 | 仍然 | 较少的 | 他的 | 口渴 | . |

不是哈杜瓦尔特，哈杜马尔的儿子——更不是他的渴望。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] !

| Down | with | the | stones | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 这 | 石头 | ! |

打倒石头!

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪld] - [ʌp]

| " | And | he | had | already | seized | with | a | strong | hand | one | of | the | piled | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 已经 | 查获 | 和 | 一个 | 强的 | 手 | 一 | 的 | 这 | 堆积 | - | 向上 |

['mɑːrb(ə)l][slæbz] ,

| marble | slabs | , |
|---|---|---|
| 大理石 | 板 | , |

“他已经用一只强有力的手抓住了一块堆叠起来的大理石板，

[tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ɪnwərdz] .

| to | throw | them | inwards | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 他们 | 向内 | . |

把它们扔向里面。

" [steɪ] ! " [kraɪd] - , " [lʊk] ! - - [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][slæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ðer; ðər][ɪz]

| " | Stay | ! | " | cried | Liuthari | , | " | look | ! | - | - | on | the | topmost | slab | of | the | barricade | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | ! | " | 哭 | - | , | " | 看 | ! | - | - | 在 | 这 | 最顶层 | 板 | 的 | 这 | 路障 | 那里 | 是 |

['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] ;

| something | written | ; |
|---|---|---|
| 某物 | 书面 | ; |

“站住！”柳塔里喊道，“看！——路障最上面的石板上写着什么；

[pər'hæps][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| perhaps | the | name | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 房子 | . |

或许是房子的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [jet] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | think | I | can | yet | see | to | read | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 然而 | 看 | 到 | 读 | 它 | . | " |

我觉得我还能看清它。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [æt; ət]

| " | I | could | not | read | it | , | " | laughed | the | other | , | " | even | if | the | sun | stood | high | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 读 | 它 | , | " | 笑了 | 这 | 其他 | , | " | 甚至 | 如果 | 这 | 太阳 | 站立 | 高的 | 在 |

[nuːn] .

| noon | . |
|---|---|
| 中午 | . |

“我看不懂，”另一个人笑着说，“即使正午的太阳高挂天空，我也看不懂。”

[wʌt] [duː][ðə; ði] [ruːnz] [seɪ] ?

| What | do | the | Runes | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 符文 | 说 | ? |

符文上写的是什么?

" [ænd; ənd] - [riːd] - - ['sloʊli] , [lə'bɔːriəsli] , [də'saɪfɝɪŋ] ['letər] [baɪ] ['letər] :

| " | And | Liuthari | read | - | - | slowly | , | laboriously | , | deciphering | letter | by | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 读 | - | - | 缓慢地 | , | 费力地 | , | 破译 | 信 | 经过 | 信 | : |

“柳塔里读着——缓慢而费力地，逐字逐句地解读：

" [hɪk] - - ['hæbɪtæt] - - [fə'lɪsɪtɑːs] - - ['naɪhɪl] - - ['mɑːli] - .
**" Hic - - habitat - - felicitas - - nihil - - mali intret .**
" 嗝 - - 栖息地 - - 费利西塔斯 - - 虚无 - - 马里 - .

“Hic--栖息地--felicitas--nihil--马里 intret。

" [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
**" Struck with surprise , motionless , the young man was silent for a while .**
" 击中 和 惊喜 , 静止不动 , 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

“年轻人受到惊吓，一动不动，沉默了一会儿。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] - - [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
**His heart beat - - the blood rose throbbing in his temples .**
他的 心 打 - - 这 血 玫瑰 悸动 在 他的 寺庙 .

他的心脏怦怦直跳——血液涌上他的太阳穴，一阵阵地跳动。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" How strange ! " said he then to himself .**
" 如何 奇怪的 ! " 说 他 然后 到 他自己 .

“真奇怪！”他自言自语道。

" [hɪr] [dwelz] ['hæpinəs] - - [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ?
**" Here dwells happiness - - the happiness that I am seeking ?**
" 这里 居住地 幸福 - - 这 幸福 那 我 是 寻求 ?

“幸福就在这里——我所寻求的幸福就在这里吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] - - [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [gaɪd] [hɪr] [maɪ] [steps] ? "
**And the shooting star - - did it on that account guide here my steps ? "**
和 这 射击 星星 - - 做过 它 在 那 帐户 指导 这里 我的 步骤 ? "

那颗流星——是不是因为它指引了我来到这里?

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['woʊtən] , " [sed] - , " [hæv; həv][ðə; ði] [ruːnz] [ɪn'tʃæntɪd] [ðiː]
**" Now , by the wondering Wotan , " said Haduwalt , " have the Runes enchanted thee**
" 现在 , 经过 这 好奇 沃坦 , " 说 - , " 有 这 符文 迷人的 你
? "
**? "**
? "

“现在，以惊奇的沃坦之名起誓，”哈杜瓦尔特说道，“难道符文对你施了魔法吗？”

" [waɪ] , [jes] ; [ðɪs] [meɪ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
**" Why , yes ; this may indeed have been engraved to direct me to a blessing ,**
" 为什么 , 是的 ; 这 可能 的确 有 到过 刻 到 直接的 我 到 一个 祝福 ,
[prə'tektɪŋ] [ɪn'tʃæntmənt] .
**protecting enchantment .**
保护 魅力 .

“是的，这或许真的是刻上去指引我获得祝福和保护的咒语的。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['heɪstɪli] [siːzd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː]
**" The old man hastily seized the king's son by the shoulder and wished to draw**
" 这 老的 男人 草草 查获 这 国王的 儿子 经过 这 肩膀 和 希望 到 画
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**him away .**
他 离开 .

“老人急忙抓住国王儿子的肩膀，想把他拉走。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es][rɪ'taɪər] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] .
**" Then let us retire , " whispered he anxiously .**
" 然后 让 我们 退休 , " 低声说道 他 焦虑地 .

“那我们就退休吧，”他焦急地低声说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [fɔːrs] [maɪ] [wei] [θruː] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv]['roʊmənz][ðæn; ðən] [θruː] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] .

| " | I | would | rather | force | my | way | through | two | lines | of | Romans | than | through | a | magic | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 力量 | 我的 | 方式 | 通过 | 二 | 线条 | 的 | 罗马书 | 比 | 通过 | 一个 | 魔法 | 拼写 | . |

我宁愿强行穿过两行罗马文字，也不愿破解魔法咒语。

[siː] , [ɔːl'redi] [ðaʊ] [siːməst] [spel] - [baʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] .

| See | , | already | thou | seemest | spell | - | bound | before | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 已经 | 你 | 似乎 | 拼写 | - | 边界 | 前 | 这 | 入口 | . |

你看，你似乎已经在入口处被迷住了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːnz] ? "

| What | is | the | meaning | of | the | Runes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 符文 | ? | " |

符文的含义是什么?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ?

| " | How | can | I | explain | it | to | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 解释 | 它 | 到 | 你 | ? |

我该如何向你解释呢?

[naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : - [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [gɑːd][ænd; ənd] - [hɜːr'self][lɪv; laɪv] [hɪr] .

| Now | , | something | like | this | : | ' | The | wishing | - | god | and | Sälde | herself | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 某物 | 喜欢 | 这 | : | - | 这 | 祝 | - | 上帝 | 和 | - | 她自己 | 居住 | 这里 | . |

现在，类似这样的：‘许愿神和萨尔德本人住在这里。

[meɪ] [mə'lɪʃəs] ['biːɪŋs] ['nevər] [ə'proʊtʃ] ! -

| May | malicious | beings | never | approach | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 恶意 | 生物 | 绝不 | 方法 | ! | - |

愿邪恶之徒永不得靠近!

[ðɪs] ['leɪdi] - [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [siː] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| This | Lady | Sälde | who | lives | here | , | I | will | see | , | " | said | Liuthari | with | decision | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | - | WHO | 生活 | 这里 | , | 我 | 将要 | 看 | , | " | 说 | - | 和 | 决定 | ; | 和 | , |

“我一定要去看看住在这里那位萨尔德夫人，”柳塔里果断地说；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ʃiːld] [ænd; ənd] [niː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [slæbz] ['ɪnwərdz] ,

| with | the | help | of | shield | and | knee | , | he | pushed | the | middle | slabs | inwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 盾 | 和 | 膝盖 | , | 他 | 推动 | 这 | 中间 | 板 | 向内 | , |

他借助盾牌和膝盖的力量，将中间的石板向内推。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [stoʊn] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| so | that | the | whole | erection | of | stone | fell | with | a | loud | crash | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 所有的 | 勃起 | 的 | 石头 | 跌倒 | 和 | 一个 | 大声 | 碰撞 | 进入 | 这 | 花园 | . |

于是，整座石头建筑轰然倒塌在花园里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| The | young | man | stepped | quickly | across | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 步 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 临界点 | . |

年轻人快步跨过门槛。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [spel] [ðæt] [sker] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [in'vaits] [ænd; ənd][en'taɪsiz][ɪn] .

| " | This | is | no | spell | that | scares | away | ; | it | invites | and | entices | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不 | 拼写 | 那 | 惊吓 | 离开 | ; | 它 | 邀请 | 和 | 诱饵 | 在 | . |

“这不是吓走人的咒语；它是邀请和引诱人进来的。”

[hɪr] [dwelz] ['hæpinəs] .

| Here | dwells | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 居住地 | 幸福 | . |

幸福就在这里。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [wɪʃɪz] [hɪm'self] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] [hɪr] .

| The | god | of | wishes | himself | has | led | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 的 | 愿望 | 他自己 | 有 | 引领 | 我 | 这里 | . |

是愿望之神亲自指引我来到这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] - - [fɔːr; fər][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] [mə'lɪʃəs] ['kriːtʃərz] . "

| And | we | dare | to | approach | - | - | for | we | certainly | are | not | malicious | creatures | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 敢 | 到 | 方法 | - | - | 为了 | 我们 | 当然 | 是 | 不是 | 恶意 | 生物 | . | " |

我们敢于靠近——因为我们绝非心怀恶意之人。

" [huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][soʊ] ?

| " | Who | knows | whether | the | master | of | the | house | may | not | think | us | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 无论 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 可能 | 不是 | 思考 | 我们 | 所以 | ? |

“谁知道这家的主人会不会这么想呢？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θɔːtfəli] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| " | said | the | old | man | thoughtfully | , | shouldering | his | spear | , | and | following | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 深思熟虑 | , | 肩部 | 他的 | 矛 | , | 和 | 下列的 | 他的 | 年轻的 |

[frend] , [huː] [ɪm'petʃuəsli] ,

| friend | , | who | impetuously | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | WHO | 冲动地 | , |

“老人若有所思地说着，扛起长矛，跟在年轻的朋友身后，那朋友鲁莽地……”

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd] , [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| as | if | driven | by | a | god | , | stepped | towards | the | inner | door | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 驱动 | 经过 | 一个 | 上帝 | , | 步 | 向 | 这 | 内 | 门 | 的 | 这 | 房子 | , |

仿佛受到神灵的驱使，他朝房子的内门走去。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['jeloʊ] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ɪn]

| behind | which | - | - | it | was | only | closed | by | a | dark | yellow | curtain | which | fluttered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | - | - | 它 | 曾是 | 仅有的 | 关闭 | 经过 | 一个 | 黑暗的 | 黄色的 | 窗帘 | 哪个 | 飘动 | 在 |

[ðə; ði][wɪnd] - [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [wʌn][ɪn] .

| the | wind | - | - | a | faint | glimmer | of | red | light | seemed | to | beckon | one | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | - | 一个 | 头晕的 | 微光 | 的 | 红色的 | 光 | 似乎 | 到 | 招手 | 一 | 在 | . |

门后——只用一块在风中飘动的深黄色帘子遮挡——一丝微弱的红光似乎在召唤着人们进去。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [heɪst] , - ['noʊtɪst] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] , [wɪtʃ] , ['luːsnd]

| Yet | , | in | spite | of | all | his | haste | , | Liuthari | noticed | a | rose | - | bush | , | which | , | loosened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 匆忙 | , | - | 注意到 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | , | 哪个 | , | 松动 |

[frʌm; frəm][ɪts] [sə'pɔːrt] ,

| from | its | support | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 支持 | , |

然而，尽管柳塔里匆忙之中，他还是注意到了一丛玫瑰，这丛玫瑰已经从支撑物上脱落下来。

[leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [pæθ] .

| lay | helpless | on | the | sanded | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 无助 | 在 | 这 | 打磨 | 小路 | . |

无助地躺在沙土路上。

[hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ri'mɑːkɪŋ] ,

| He | carefully | put | it | back | in | its | place | , | remarking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 放 | 它 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | , | 评论 | , |

他小心翼翼地把它放回原位，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['trɑːdn] [daʊn] .

| " | it | would | be | a | pity | if | it | were | trodden | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 如果 | 它 | 是 | 践踏 | 向下 | . |

“如果它被践踏了，那就太可惜了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十七 | . |

“第十七章

- [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] [steps] [ɪn] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

| Liuthari | sprang | up | the | four | steps | in | one | bound | and | pushed | back | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弹簧 | 向上 | 这 | 四 | 步骤 | 在 | 一 | 边界 | 和 | 推动 | 后退 | 这 | 窗帘 | . |

柳塔里一跃而上，跳上四级台阶，拉开了帷幕。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [went] [hiː; hi] [nɑːt] : [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

| But | farther | went | he | not | : | he | stood | as | if | spell | - | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更远 | 去 | 他 | 不是 | : | 他 | 站立 | 作为 | 如果 | 拼写 | - | 边界 | , |

但他没有再往前走：他像被施了魔法一样站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| as | if | rooted | to | the | ground | at | the | sight | which | presented | itself | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 根 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 视线 | 哪个 | 呈现 | 本身 | 到 | 他 | . |

仿佛被眼前的景象震慑住了，动弹不得。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| He | indeed | drew | back | a | step | as | if | alarmed | ; | in | his | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的确 | 画 | 后退 | 一个 | 步 | 作为 | 如果 | 惊慌 | ; | 在 | 他的 | 惊讶 | , |

他果然后退了一步，仿佛受到了惊吓；惊愕之中，

[hɪz; ɪz] [spɪr] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| his | spear | struck | the | ground | and | threatened | to | escape | from | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 矛 | 击 | 这 | 地面 | 和 | 威胁 | 到 | 逃脱 | 从 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

他的长矛击中地面，眼看就要从他的右手中脱手而出。

[fɔːr; fər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [step] ,

| For | towards | the | king's | son | , | with | a | noble | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向 | 这 | 国王的 | 儿子 | , | 和 | 一个 | 高贵 | 步 | , |

迈着高贵的步伐，走向国王的儿子，

[æz; əz] [æn; ən] ['æləbæstər] [ 'hiːbi ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɑːrb(ə)l] ['pedɪst(ə)l] ,

| as | an | alabaster | Hebe | might | have | stepped | down | from | her | marble | pedestal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 雪花石膏 | 赫柏 | 可能 | 有 | 步 | 向下 | 从 | 她 | 大理石 | 座 | , |

[əd'vænst] [fə'lɪsɪtɑːs] .

| advanced | Felicitas | . |
|---|---|---|
| 先进的 | 费利西塔斯 | . |

如同雪花石膏般的赫柏从大理石基座上走下来一样，费利西塔斯向前迈进。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['slʌmbɚɪŋ] [tʃaɪld] ['tendərli] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| She | carried | her | slumbering | child | tenderly | on | the | left | arm | , | pressing | it | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 她 | 沉睡 | 孩子 | 温柔地 | 在 | 这 | 左边 | 手臂 | , | 紧迫 | 它 | 到 | 她 |

['bʊzəm] ;

| bosom | ; |
|---|---|
| 怀 | ; |

她用左臂温柔地抱着熟睡的孩子，紧紧地贴在胸前；

[hɜːr; hər] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [jet] ['peɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

| her | wondrously | beautiful | face | was | yet | paler | in | the | agitation | of | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奇妙地 | 美丽的 | 脸 | 曾是 | 然而 | 肤色较浅 | 在 | 这 | 搅动 | 的 | 这 | 片刻 | ; |

她那美得惊人的脸庞，在这一刻的激动中显得更加苍白了；

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [flæt] ['sɪlvər] ['ves(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] .

| in | the | right | hand | she | carried | a | flat | silver | vessel | , | filled | with | red | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 手 | 她 | 携带 | 一个 | 平坦的 | 银 | 血管 | , | 已填 | 和 | 红色的 | 葡萄酒 | . |

她右手拿着一个扁平的银器，里面盛满了红酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )


" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , [oʊ][st'reɪndʒəz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gests] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][maɪ]
**" I bid you welcome , O strangers , as our guests , at the hearth of my**
" 我 出价 你 欢迎 , 哦 陌生人 , 作为 我们的 客人 , 在 这 炉 的 我的
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

“我邀请你们，陌生人，作为我们的客人，来到我丈夫的家中做客。

[hiː; hi][ɪz]['æbsənt] .
**He is absent .**
他 是 缺席的 .

他缺席了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**I am quite alone in the house .**
我 是 相当 独自的 在 这 房子 .

我一个人在家。

[prə'tekt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .
**Protect me and my child .**
保护 我 和 我的 孩子 .

保护我和我的孩子。

" - [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] ;
**" Liuthari found no words ;**
" - 成立 不 字 ;

“利乌萨里无言以对；

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
**with wide - opened eyes and a beating heart he looked at the beautiful**
和 宽的 - 打开 眼睛 和 一个 殴打 心 他 看起来 在 这 美丽的
['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**woman before him .**
女士 前 他 .

他睁大眼睛，心跳加速，凝视着眼前这位美丽的女子。

[bʌt; bət][oʊld] - , ['stepɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [sɔː] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**But old Haduwalt , stepping to his side , saw with anxiety this look of his**
但 老的 - , 步进 到 他的 边 , 锯 和 焦虑 这 看 的 他的
[jʌŋ] ['mæstər] .
**young master .**
年轻的 掌握 .

但老哈杜瓦尔特走到他身边，看到年轻主人这副表情，不禁感到焦虑。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] :
**He spoke with great seriousness :**
他 辐 和 伟大的 严肃 :

他语气十分严肃地说道：

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] , ['roʊmən]['meɪtrən] .
**" Be of good cheer and rest assured , Roman matron .**
" 是 的 好的 欢呼 和 休息 保证 , 罗马 护士长 .

“请振作起来，放心吧，罗马女主人。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ʌv; əv]

| I | swear | to | thee | by | the | renown | of | the | honour | of | King | Liutbert | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | 经过 | 这 | 名声 | 的 | 这 | 荣誉 | 的 | 国王 | - | 和 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] - ,

| his | son | Liuthari | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | - | , |

我以柳特伯特国王及其子柳塔里的荣誉和威望向你发誓，

[huː] [stændz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] , [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː]

| who | stands | here | and | is | strangely | silent | , | I | will | protect | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 这里 | 和 | 是 | 奇怪的 | 沉默的 | , | 我 | 将要 | 保护 | 你 |

站在这里，却出奇地沉默不语的人，我会保护你。

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] ,

| as | if | thou | wert | my | own | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 沃特 | 我的 | 自己的 | 女儿 | , |

就好像你是我亲生女儿一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnər] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| and | he | shall | honour | thee | as | if | thou | wert | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 荣誉 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 沃特 | 他的 | 姐姐 | . |

他会尊敬你，如同尊敬他的妹妹一样。

[naʊ] [drɪŋk] , - , [wʌt] [ɪz][soʊ]['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] ['ɔːfərd] [ðiː] , " [kraɪd][hiː; hi] ,

| Now | drink | , | Liuthari | , | what | is | so | hospitably | offered | thee | , | " | cried | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 喝 | , | - | , | 什么 | 是 | 所以 | 热情好客 | 提供 | 你 | , | " | 哭 | 他 | , |

“柳塔里，喝吧，这可是别人热情款待你的！”他喊道。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] [frʌm; frəm] - [hænd] , [huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] [ɪf]

| turning | and | taking | the | spear | from | Liuthari's | hand | , | who | still | stood | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 和 | 采取 | 这 | 矛 | 从 | - | 手 | , | WHO | 仍然 | 站立 | 作为 | 如果 |

[ɪn'trænst] .

| entranced | . |
|---|---|
| 着迷 | . |

他转身从柳塔里手中接过长矛，柳塔里仍然像着了魔似的站在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| The | young | man | took | the | bowl | , | put | it | to | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 这 | 碗 | , | 放 | 它 | 到 | 他的 | 嘴 | , |

年轻人拿起碗，送到嘴边。

[sipt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

| sipped | the | wine | and | gave | it | back | , | without | moving | his | eyes | from | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜饮 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 给予 | 它 | 后退 | , | 没有 | 移动 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 脸 |

.

:

.

他抿了一口酒，然后把酒杯还给了她，眼睛始终没有离开她的脸。

" [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ? " [æskt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| " | What | is | thy | name | ? | " | asked | he | with | a | faint | , | trembling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " | 问 | 他 | 和 | 一个 | 头晕的 | , | 发抖 | 嗓音 | . |

“你叫什么名字？”他用微弱颤抖的声音问道。

" [fə'lɪsɪtɑːs] .

| " | Felicitas | . |
|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | . |

“费利西塔斯。”

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [stept] ['fɔːrwərd] .

| " | He | quickly | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 迅速地 | 步 | 向前 | . |

他迅速上前一步。

" ['hæpinəs] !
**" Happiness !**
" 幸福 !

“幸福!

- !
**Sälde !**
- !

卖!

[ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] : [ðæt] [ɑːrt] [ðaʊ] . "
**that is thy name : that art thou . "**
那 是 你的 姓名 : 那 艺术 你 . "

这就是你的名字：这就是你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] . "
**" I do not understand thee . "**
" 我 做 不是 理解 你 . "

“我不理解你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " ['mʌtəd] - .
**" It is not necessary , " muttered Haduwalt .**
" 它 是 不是 必要的 , " 低声说道 - .

“没必要，”哈杜瓦尔特低声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
**" Give me also something to drink .**
" 给 我 还 某物 到 喝 .

“也给我点喝的。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ 'emptid ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
**" He took the bowl from her and emptied it at a draught .**
" 他 采取 这 碗 从 她 和 清空 它 在 一个 草稿 .

他从她手中接过碗，一饮而尽。

" ['truːli] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪʃɪŋ] - [gɑːd] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ;
**" Truly , " continued he , " the wonderful wishing - god seems to live here ;**
" 真的 , " 持续 他 , " 这 精彩的 祝 - 上帝 似乎 到 居住 这里 ;

“真的，”他继续说道，“那位神奇的许愿神似乎就住在这里；

[haʊ] [els] [kudst] [ðaʊ] [hæv; həv] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [tɔːrdz] [maɪ] [θɜːrst] ,
**how else couldst thou have come directly towards us , towards my thirst ,**
如何 别的 可以 你 有 来 直接地 向 我们 , 向 我的 口渴 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
**with a bowl of wine ? "**
和 一个 碗 的 葡萄酒 ? "

不然你怎么会端着一碗酒，径直朝我们走来，来解我的渴呢?

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] ; [ fi'liːmɔn; fai- ] ,
**" I saw you coming , startled by the crashing of the stone slabs ; Philemon ,**
" 我 锯 你 未来 , 惊慌 经过 这 崩溃 的 这 石头 板 ; 菲利蒙 ,
['aʊər; ɑːr][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [sleɪv] ,
**our old gray - headed slave ,**
我们的 老的 灰色的 - 标题 奴隶 ,

“我看到你来了，被石板的撞击声吓了一跳；菲利蒙，我们那位白发苍苍的老奴隶，

[bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**built them up .**
建造 他们 向上 .

把它们培养起来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [leɪm] , [hæf] - [blaɪnd][oʊld][mæn] ? "

| **How** | **could** | **he** | **protect** | **me** | **,** | **the** | **lame** | **,** | **half** | **-** | **blind** | **old** | **man** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 保护 | 我 | , | 这 | 瘸 | , | 一半 | - | 瞎的 | 老的 | 男人 | ? | " |

他怎么可能保护我这个跛脚、半瞎的老人呢?

" [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðaɪ'self] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fɛndɚz]

| **"** | **And** | **didst** | **thou** | **imagine** | **thyself** | **protected** | **by** | **a** | **heap** | **of** | **stones** | **,** | **without** | **defenders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迪斯特 | 你 | 想象 | 你自己 | 受保护 | 经过 | 一个 | 堆 | 的 | 石头 | , | 没有 | 后卫 |

? "

| **?** | **"** |
|---|---|
| ? | " |

“难道你以为没有守卫，就能靠一堆石头保护自己吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ! |

“不，确实如此！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [prə'tektɪŋ]

| **I** | **know** | **that** | **I** | **am** | **protected** | **by** | **the** | **good** | **God** | **in** | **heaven** | **,** | **and** | **by** | **my** | **protecting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 受保护 | 经过 | 这 | 好的 | 上帝 | 在 | 天堂 | , | 和 | 经过 | 我的 | 保护 |

['eɪndʒl] .

| **angel** | **.** |
|---|---|
| 天使 | . |

我知道我受到天上仁慈的上帝和我的守护天使的庇佑。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [sent] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ( [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ) [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd]

| **But** | **,** | **when** | **I** | **sent** | **out** | **the** | **old** | **man** | **(** | **the** | **second** | **time** | **)** | **to** | **look** | **for** | **my** | **husband** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我 | 发送 | 出去 | 这 | 老的 | 男人 | ( | 这 | 第二 | 时间 | ) | 到 | 看 | 为了 | 我的 | 丈夫 |

,

| **,** |
|---|
| , |

但是，当我第二次派老人出去寻找我丈夫时，

- - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə]

| **-** | **-** | **he** | **did** | **not** | **wish** | **to** | **leave** | **me** | **alone** | **,** | **and** | **I** | **was** | **obliged** | **repeatedly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 我 | 独自的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 有义务 | 反复 | 到 |

[bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] :

| **bid** | **him** | **go** | **:** |
|---|---|---|---|
| 出价 | 他 | 去 | : |

他不想让我一个人待着，我不得不一再请他离开：

- - [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['hɪd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði]

| **-** | **-** | **he** | **thought** | **I** | **should** | **be** | **in** | **some** | **measure** | **hidden** | **if** | **he** | **blocked** | **up** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他 | 想法 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 一些 | 措施 | 隐 | 如果 | 他 | 已屏蔽 | 向上 | 这 |

['entrəns] .

| **entrance** | **.** |
|---|---|
| 入口 | . |

——他认为，如果他堵住入口，我就能在某种程度上被隐藏起来。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] , - [sæt] [daʊn] .

| **"** | **Following** | **the** | **example** | **of** | **the** | **hostess** | **,** | **Liuthari** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下列的 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 女主人 | , | - | 卫星 | 向下 | . |

“柳塔里效仿女主人，坐了下来。”

" [ðaɪ] ['hʌzbənd] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .

| **"** | **Thy** | **husband** | **!** | **"** | **said** | **he** | **,** | **with** | **knitted** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | ! | " | 说 | 他 | , | 和 | 针织 | 眉毛 | . |

“你的丈夫！”他皱着眉头说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [ðiː] ? - - [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒər] ? "

| " | He | has | forsaken | thee | ? | - | - | in | this | danger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 被遗弃的 | 你 | ? | - | - | 在 | 这 | 危险 | ? | " |

“他竟然抛弃了你？——在这种危险的情况下？”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , " ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

| " | Oh | , | no | , | " | answered | the | young | wife | , | " | Yesterday | evening | , | before | , | there | was | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 妻子 | , | " | 昨天 | 晚上 | , | 前 | , | 那里 | 曾是 | 任何 |

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

| appearance | of | danger | , |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 危险 | , |

“哦，不，”年轻的妻子回答说，“昨天晚上之前，没有任何危险的迹象。”

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

| he | went | into | the | town | , | since | then | he | has | not | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 镇 | , | 自从 | 然后 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | , |

他进了城，之后就再也没回来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

| a | few | hours | ago | he | was | still | living | and | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活的 | 和 | 积极的 | . |

几个小时前他还活着，而且很活跃。

[ fi'liːmɔn; fai- ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld]

| Philemon | saw | him | in | the | street | as | he | was | going | with | spear | and | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利蒙 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 街道 | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 和 | 矛 | 和 | 盾 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - . "

| towards | the | bridge | across | the | Ivarus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 桥 | 穿过 | 这 | - | . | " |

菲利门在街上看见他拿着长矛和盾牌，正朝伊瓦鲁斯河上的桥走去。

" ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['tʃɪrfəli] ;

| " | Comfort | thyself | , | " | interposed | the | old | soldier | cheerfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舒适 | 你自己 | , | " | 插入 | 这 | 老的 | 士兵 | 愉快地 | ; |

“你放心吧，”老兵愉快地插话道；

" ['veri] [fjuː] [ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] [fel] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] . "

| " | very | few | on | thy | side | fell | in | the | battle | down | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很少 | 在 | 你的 | 边 | 跌倒 | 在 | 这 | 战斗 | 向下 | 那里 | . | " |

“在那场战斗中，你们这边阵亡的人寥寥无几。”

" [aɪ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] .

| " | I | know | certainly | that | he | is | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 当然 | 那 | 他 | 是 | 活 | . |

“我确信他还活着。”

[ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][soʊ][kɑːm] ?

| If | otherwise | , | do | you | think | you | would | see | me | so | calm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 否则 | , | 做 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 看 | 我 | 所以 | 冷静的 | ? |

否则，你觉得你会看到我如此平静吗?

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [mæn][ɑːn]

| The | gracious | God | in | heaven | cannot | allow | that | the | best | , | the | most | excellent | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切 | 上帝 | 在 | 天堂 | 不能 | 允许 | 那 | 这 | 最好的 | , | 这 | 最多 | 出色的 | 男人 | 在 |

[ðɪs] [ɜːrθ] ,

| this | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

天上仁慈的上帝不会允许世上最好、最优秀的人，

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['sʌfərɪŋ] .

| should | meet | , | with | undeserved | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 见面 | , | 和 | 不应得的 | 痛苦 | . |

应该见面，承受不应有的痛苦。

[aɪ] [trʌst] ['fɜːrmli] [ɪn] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['kʌmfətid] .

| I | trust | firmly | in | God | and | am | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 牢牢 | 在 | 上帝 | 和 | 是 | 安慰 | . |

我坚定地信赖上帝，并因此得到安慰。

" - [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [breɪv] [mæn] [fɔːl] ;

| " | Haduwalt | thought | to | himself | : | " | I | have | already | seen | many | an | innocent | brave | man | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 想法 | 到 | 他自己 | : | " | 我 | 有 | 已经 | 已见 | 许多 | 一个 | 清白的 | 勇敢的 | 男人 | 落下 | ; |

哈杜瓦尔特心想："我已经看到许多无辜的勇敢者倒下了；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['ænsər] : " ['sɜːrt(ə)nli] !

| " | but | he | reserved | this | wisdom | of | experience | and | answered | : | " | Certainly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 预订的 | 这 | 智慧 | 的 | 经验 | 和 | 回答 | : | " | 当然 | ! |

但他保留了这种经验智慧，回答说："当然！"

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [moʊst] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

| he | is | at | most | taken | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 最多 | 已采取 | 囚犯 | . |

他最多只是被俘虏了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

| And | , | if | so | , | be | of | good | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 所以 | , | 是 | 的 | 好的 | 欢呼 | . |

如果真是这样，那就振作起来吧。

[ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] - ,

| The | powerful | son | of | our | king | here | , | " | continued | he | , | with | a | significant | look | at | Liuthari | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 儿子 | 的 | 我们的 | 国王 | 这里 | , | " | 持续 | 他 | , | 和 | 一个 | 重要的 | 看 | 在 | - | , |

"我们国王的这位强壮的儿子，"他继续说道，同时意味深长地看了柳萨里一眼。

" [wɪl] [beg] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| " | will | beg | for | this | prisoner | and | release | him | as | a | reward | for | thy | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 求 | 为了 | 这 | 囚犯 | 和 | 发布 | 他 | 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 你的 | 热情好客 | . |

"我会恳求释放这名囚犯，以报答你的热情款待。"

" - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| " | Liuthari | drew | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

柳萨里深吸了一口气。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['mærid] ? "

| " | How | long | have | you | been | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 已婚 | ? | " |

你们结婚多久了？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] . "

| " | It | is | now | eleven | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 现在 | 十一 | 几个月 | . | " |

"现在已经过去十一个月了。"

" [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] - - [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ! " [sed] - ['sloʊli] .

| " | Eleven | months | - | - | of | perfect | happiness | ! | " | said | Liuthari | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十一 | 几个月 | - | - | 的 | 完美的 | 幸福 | ! | " | 说 | - | 缓慢地 | . |

"十一个月——完美的幸福时光！"柳塔里缓缓说道。

| " | [jes] | : | [ʌv; əv] | [ʌn'spiːkəb(ə)l] | ['hæpinəs] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Yes** | **:** | **of** | **unspeakable** | **happiness** | **!** |
| " | 是的 | : | 的 | 无法形容 | 幸福 | ! |

“是的：难以言喻的幸福！”

| [sɪns] | [ðaʊ] | [ʌndə'stænd] | [ˌaɪ 'tiː] | - | - | [ɑːrt] | [ðaʊ] | ['ɔːlsoʊ] | ['mærid] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Since** | **thou** | **understandest** | **it** | **-** | **-** | **art** | **thou** | **also** | **married** | **?** | **"** |
| 自从 | 你 | 理解 | 它 | - | - | 艺术 | 你 | 还 | 已婚 | ? | " |

既然你明白这一点——你也结婚了吗?

| " | [aɪ] | ! |
|---|---|---|
| **"** | **I** | **!** |
| " | 我 | ! |

“我!

| [noʊ] | ! |
|---|---|
| **No** | **!** |
| 不 | ! |

不!

| [bʌt; bət][aɪ] | - | - | [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|---|
| **But** | **I** | **-** | **-** **I** **can** **imagine** **it** | **.** |
| 但 | 我 | - | - 我 能 想象 它 | . |

但我——我可以想象。

| " | ['fræŋkli] | [ænd; ənd] | ['piːsfəli] | [fə'lɪsɪtɑːs] | [rɪ'tɜːrnd] | [ðə; ði] | ['wʌndərɪŋ] | [lʊk] | [ðæt] | ['restɪd] | [ˌrevə'renʃəli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Frankly** | **and** | **peacefully** | **Felicitas** | **returned** | **the** | **wondering** | **look** | **that** | **rested** | **reverentially** |
| " | 坦率地说 | 和 | 和平地 | 费利西塔斯 | 返回 | 这 | 好奇 | 看 | 那 | 休息 | 虔诚地 |

| [ə'pɑːn][hɜːr; hər] | . |
|---|---|
| **upon** **her** | **.** |
| 之上 她 | . |

“坦率而平静地，费利西塔斯回以那充满敬畏地落在她身上的疑惑目光。”

| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ðæt] | [hiː; hi] | ['mɑːvəld] | [æt; ət][hɜːr; hər] | ['bjuːti] | ; | [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **felt** | **that** | **he** | **marvelled** | **at** | **her** | **beauty** | **;** **but** **it** **did** **not** **disturb** **her** | **-** | **-** |
| 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 惊叹不已 | 在 | 她 | 美丽 | ; 但 它 做过 不是 打扰 她 | - | - |

| [hɪz; ɪz] | [lʊk] | [wʌz; wəz] | [pjʊr] | . |
|---|---|---|---|---|
| **his** | **look** | **was** | **pure** | **.** |
| 他的 | 看 | 曾是 | 纯的 | . |

她觉得他惊叹于她的美貌；但这并没有让她感到不安——他的目光纯洁无瑕。

| [ðə; ði] | ['kɑːntræst] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [ɪnˌvɑːlən'terəli] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɪs'kwaɪətɪŋ] | [fleɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [blæk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **contrast** | **made** | **her** | **involuntarily** | **think** | **of** | **the** | **disquieting** | **flame** | **in** | **the** | **black** |
| 这 | 对比 | 制成 | 她 | 不由自主 | 思考 | 的 | 这 | 令人不安的 | 火焰 | 在 | 这 | 黑色的 |

| [aɪz] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['trɪbjuːn] | , |
|---|---|---|---|
| **eyes** | **of** **the** | **Tribune** | **,** |
| 眼睛 | 的 这 | 论坛 | , |

这种对比让她不由自主地想起了论坛报记者那双黑眼睛里令人不安的火焰。

| [wɪtʃ] | [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] | [ə'lɑːrmd] | [hɜːr; hər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **which** | **had** **so** **often** | **alarmed** | **her** | **.** |
| 哪个 | 有 所以 经常 | 惊慌 | 她 | . |

这曾多次令她感到担忧。

| [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] | [lʊk] | [wɪð; wɪθ] | ['pleʒər] | [ɑːn] | [ðɪs] | ['noʊb(ə)l] | , | ['sɪriəs] | ['kaʊntənəns] | , | ['ɪntuː] | [ðiːz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **could** | **look** | **with** | **pleasure** | **on** | **this** | **noble** | **,** | **serious** | **countenance** | **,** | **into** | **these** |
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 高贵 | , | 严肃的 | 面容 | , | 进入 | 这些 |

| ['diːpli] | - | ['penətreɪtɪŋ] | [greɪ] | [aɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **deeply** | **-** | **penetrating** | **gray** | **eyes** | **.** |
| 深 | - | 渗透 | 灰色的 | 眼睛 | . |

但她可以欣喜地凝视这张高贵而严肃的脸庞，凝视这双深邃的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz] ['sloʊli] .
**She now rose slowly .**
她 现在 玫瑰 缓慢地 .

她缓缓站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [stɪl] [mɔːr]
**" I have always , " said she , with a smile which made her look still more**
" 我 有 总是 , " 说 她 , 和 一个 微笑 哪个 制成 她 看 仍然 更多的
['tʃɑːrmɪŋ] ,
**charming ,**
迷人 ,

“我一直都是这样,”她说着，脸上带着微笑，这笑容让她看起来更加迷人。

" [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] - - [æt; ət] - - [æt; ət][juː; jʊ] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] - [ baː'bɛəriənz ] . -
**" been very much alarmed at - - at - - at you , whom we call ' Barbarians . '**
" 到过 非常 很多 惊慌 在 - - 在 - - 在 你 , 谁 我们 称呼 - 野蛮人 . -

“我一直对你们——对你们——对我们称之为‘野蛮人’的人感到非常震惊。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəfaɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] ['fɔːlɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] !
**And how terrified I was at hearing the stones falling one over the other !**
和 如何 恐惧 我 曾是 在 听力 这 石头 坠落 一 超过 这 其他 !

听到石头一个接一个地掉落的声音，我吓坏了！

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [aʊt] .
**I anxiously looked out .**
我 焦虑地 看起来 出去 .

我焦急地向外望去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['kerfəli] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [weɪ] ,
**But when I saw how carefully you came up the narrow way ,**
但 什么时候 我 锯 如何 小心 你 来了 向上 这 狭窄的 方式 ,

但当我看到你小心翼翼地走上这条窄路时，

[dɪd][nɑːt]['træmp(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,
**did not trample down the flowers ,**
做过 不是 践踏 向下 这 花朵 ,

没有践踏花朵，

[wen] ['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] ['kerfəli] [reɪzd] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
**when even he in the white mantle carefully raised a rose - bush that had fallen**
什么时候 甚至 他 在 这 白色的 地幔 小心 提高 一个 玫瑰 - 衬套 那 有 倒下
[ɑːn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l] [pæθ] ,
**on the gravel path ,**
在 这 碎石 小路 ,

即使是身穿白色斗篷的他，也小心翼翼地扶起了一株倒在碎石路上的玫瑰花丛。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] : - [fɪr] [nɑːt] , [ðaʊ] ['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [aɪ] ,
**then I said to my little son on my arm : ' Fear not , thou apple of mine eye ,**
然后 我 说 到 我的 小的 儿子 在 我的 手臂 : - 害怕 不是 , 你 苹果 的 矿 眼睛 ,

然后我对怀里的小儿子说：“不要害怕，我的掌上明珠，

[ðeɪ] [wɪl] [duː][juː 'es][noʊ][hɑːrm] . -
**they will do us no harm . '**
他们 将要 做 我们 不 伤害 . -

他们不会伤害我们。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪrləsli] [fɪld] [ðə; ðɪ] [waɪn] - [kʌp] .
**And I fearlessly filled the wine - cup .**
和 我 无畏地 已填 这 葡萄酒 - 杯子 .

我毫不畏惧地斟满了酒杯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər][kaɪnd] [aɪz] ,

| And | now | that | I | have | looked | into | your | kind | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 看起来 | 进入 | 你的 | 种类 | 眼睛 | , |

现在，当我凝视过你慈祥的双眼之后，

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] .

| now | I | feel | myself | perfectly | safe | just | because | you | are | both | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 感觉 | 我 | 完美 | 安全的 | 只是 | 因为 | 你 | 是 | 两个都 | 这里 | . |

现在因为你们俩在这里，我感觉非常安全。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

| And | I | know | certainly | you | will | bring | me | my | husband | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 当然 | 你 | 将要 | 带来 | 我 | 我的 | 丈夫 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

我知道你明天早上一定会把我丈夫带过来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .

| I | will | go | and | place | the | child | there | in | our | sleeping | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 地方 | 这 | 孩子 | 那里 | 在 | 我们的 | 睡眠 | - | 房间 | . |

我会去把孩子放到我们卧室里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

| " | She | pointed | with | the | finger | to | a | small | doorway | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 和 | 这 | 手指 | 到 | 一个 | 小的 | 门口 | 在 | 这 | 中心 | , |

她用手指着中央的一个小门，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [red] ['wʊlən] ['kɜːrt(ə)n] .

| before | which | hung | a | red | woollen | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | 悬挂 | 一个 | 红色的 | 羊毛 | 窗帘 | . |

前面挂着一幅红色羊毛窗帘。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | Then | I | will | bring | the | provisions | I | have | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 带来 | 这 | 条款 | 我 | 有 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

“那我再把家里有的东西拿过来。”

" [duː][nɑːt][fər'get] [ðə; ði] [waɪn] , " [kɔːld] [aʊt] - .

| " | Do | not | forget | the | wine | , | " | called | out | Haduwalt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 忘记 | 这 | 葡萄酒 | , | " | 称为 | 出去 | - | . |

“别忘了准备酒，”哈杜瓦尔特喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɔːftli] ['rʌslɪŋ] [weɪv] , - [spræŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli] .

| As | she | glided | away | like | a | softly | rustling | wave | , | Liuthari | sprang | up | impetuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 滑翔 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 轻轻 | 沙沙声 | 海浪 | , | - | 弹簧 | 向上 | 冲动地 | . |

当她像轻柔的波浪般滑行而去时，柳塔里猛地跳了起来。

" [steɪ] , [oʊ] , [steɪ] !

| " | Stay | , | oh | , | stay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 哦 | , | 停留 | ! |

“留下来，哦，留下来！”

" [kraɪd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .

| " | cried | he | hastily | , | following | her | a | step | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | 草草 | , | 下列的 | 她 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | . |

“他急忙喊道，跟在她身后走了一两步。”

[bʌt; bət] - [held] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] [baɪ][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| But | Haduwalt | held | him | firmly | by | the | mantle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 握住 | 他 | 牢牢 | 经过 | 这 | 地幔 | . |

但哈杜瓦尔特牢牢地将他牢牢掌控在手中。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ] .

| " | She | did | not | hear | it | ; | thanks | be | to | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | ; | 谢谢 | 是 | 到 | 这 | 神 | . |

她没听到；感谢老天。

" - ['vaɪələntli] [set] [hɪm'self] [friː] .
**" Liuthari violently set himself free .**
" - 暴力 放 他自己 自由的 .

“柳萨里暴力挣脱了束缚。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] [aɪ] " - - - - [ðen] [hiː; hi] [kɑːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**" She must hear that I " - - - - Then he calmed himself , and pressed his right hand to his brow .**
" 她 必须 听到 那 我 " - - - - 然后 他 平静下来 他自己 , 和 按下 他的 正确的 手 到 他的 眉头 .

“她一定听到了我……”然后他平静下来，用右手按住额头。

" [naʊ] - - [naʊ] - - [naʊ] - - [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] .
**" Now - - now - - now - - now ! " said the old man slowly , with long pauses .**
" 现在 - - 现在 - - 现在 - - 现在 ! " 说 这 老的 男人 缓慢地 , 和 长的 停顿 .

“现在——现在——现在——现在！”老人缓缓说道，中间穿插着长时间的停顿。

" [hæz; həz] [jʌŋ] - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['wʊmən] , [huː] ,
**" Has young Liuthari now for the first time seen the thing called woman , who ,**
" 有 年轻的 - 现在 为了 这 第一的 时间 已见 这 事物 称为 女士 , WHO ,

“年轻的柳塔里现在是不是第一次见到了女人这种东西？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['brestpleɪt] , ['kæriz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ?
**instead of a man's breastplate , carries a child at her breast ?**
反而 的 一个 男人的 胸甲 , 携带 一个 孩子 在 她 胸部 ?

她胸前佩戴的不是男人的胸甲，而是怀里抱着的孩子?

[aɪ] ['truːli] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['ruːnɪk] [spel] [hæd; həd] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃt] [ðiː] ;
**I truly feared that the Runic spell had quite bewitched thee ;**
我 真的 害怕 那 这 符文 拼写 有 相当 着迷 你 ;

我真的担心你已经被符文咒语彻底迷惑了;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mædʒɪk] .
**for in the wine there was no magic .**
为了 在 这 葡萄酒 那里 曾是 不 魔法 .

因为酒里没有魔法。

[aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ˌem 'iː] .
**I feel nothing peculiar in me .**
我 感觉 没有什么 奇特 在 我 .

我感觉自己没有任何异常。

[ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [bɪ'gæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] [ðæt] [waɪt] [feɪs] .
**The witchcraft began as soon as thou didst see that white face .**
这 巫术 开始 作为 很快 作为 你 迪斯特 看 那 白色的 脸 .

你一看到那张白脸，巫术就开始了。

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[ðaʊ] [wɪlt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ?
**thou wilt follow her ?**
你 枯萎 跟随 她 ?

你要跟随她吗?

[hɔːlt][ðer; ðər] !
**Halt there !**
停止 那里 !

站住!

[haʊ] [vekst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['fjʊriəs] , [laʊd] - ['saʊndɪŋ] , [bæd] [neɪmz]

| How | vexed | I | am | that | I | have | forgotten | all | the | furious | , | loud | - | sounding | , | bad | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 烦恼 | 我 | 是 | 那 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 这 | 狂怒 | , | 大声 | - | 听起来 | , | 坏的 | 姓名 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ,

| with | which | Hadumar | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | - | , |

我多么懊恼啊，我竟然忘记了所有那些用来辱骂哈杜玛尔的愤怒、刺耳、难听的词语！

[maɪ] ['fɑːðər] ,

| my | father | , |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , |

我的父亲，

[skəuldid] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn]

| scolded | me | when | he | caught | me | as | I | was | climbing | into | the | neighbour's | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责骂 | 我 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 我 | 作为 | 我 | 曾是 | 攀登 | 进入 | 这 | 邻居 | 花园 |

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [swiːt] [perz] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] [græft] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [perz]

| to | steal | the | sweet | pears | that | the | Romans | had | grafted | on | to | the | wild | pears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 偷 | 这 | 甜的 | 梨 | 那 | 这 | 罗马书 | 有 | 嫁接 | 在 | 到 | 这 | 荒野 | 梨 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] .

| of | the | Illara | forest | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 森林 | . |

当我爬进邻居家的花园去偷罗马人嫁接到伊拉拉森林野生梨树上的甜梨时，他抓住了我，狠狠地训斥了我。

[hiː; hi] [θræʃt] [ˌem 'iː] ['saʊndli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| He | thrashed | me | soundly | ; | but | the | caressing | words | have | escaped | me | - | - | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 痛击 | 我 | 稳固地 | ; | 但 | 这 | 爱抚 | 字 | 有 | 逃脱 | 我 | - | - | 它 | 是 |

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| so | long | ago | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 前 | . |

他狠狠地揍了我一顿；但那些甜言蜜语我已经记不起来了——那已经是很久以前的事了。

- [ðaʊ] ['pɪlfərər] !

| ' | Thou | pilferer | ! |
|---|---|---|---|
| - | 你 | 窃贼 | ! |

你这个窃贼！

[ðaʊ] [per] - ['sinˌstilər] !

| thou | pear | - | stealer | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 梨 | - | 窃贼 | ! |

你这偷梨贼！

[ðaʊ] ['slʌgərd] !

| thou | sluggard | ! |
|---|---|---|
| 你 | 懒汉 | ! |

你这懒汉！

[ðaʊ] [sniːk] ! -

| thou | sneak | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 你 | 潜行 | ! | - |

你这偷偷摸摸的家伙！

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] .

| These | were | some | of | the | most | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 投标 | . |

这些肉质最为鲜嫩。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][ɔːl] ['ædmərəbli] .

| And | now | I | could | use | them | all | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 可以 | 使用 | 他们 | 全部 | 令人钦佩地 | . |

现在我可以把它们全部完美地运用起来。

[waɪ] [steə] [ðaʊ] [ðʌs] ['spiːtʃləs] , ['sensləs] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ?

| Why | starest | thou | thus | speechless | , | senseless | , | after | another | man's | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 明星 | 你 | 因此 | 无言 | , | 无意义的 | , | 后 | 其他 | 男人的 | 妻子 | ? |

你为何如此呆滞、无知地盯着别人的妻子看?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ðaɪ] ['glɔːriəs] ['mʌðər] , [hæz; həz] [tɔːt] [ðiː]

| Is | it | such | behaviour | that | the | Lady | Lindgardis | , | thy | glorious | mother | , | has | taught | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这样的 | 行为 | 那 | 这 | 女士 | - | , | 你的 | 辉煌 | 母亲 | , | 有 | 教授 | 你 |

?

?

?

难道这就是你光荣的母亲林德加迪斯夫人教你的行为吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] - , [ðaɪ] [braɪd] ? "

| Dost | thou | not | remember | Adalagardis | , | thy | bride | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 记住 | - | , | 你的 | 新娘 | ? | " |

你难道不记得你的新娘阿达拉加迪斯了吗?

" [oʊld]['dʒaɪənt] !

| " | Old | giant | ! |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | 巨大的 | ! |

“老巨人!”

['blʌstərɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [ber] !

| blustering | , | growling | bear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | , | 咆哮 | 熊 | ! |

咆哮怒吼的熊!

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'bjuːs] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| that | is | enough | of | thine | abuse | ; | I | have | had | quite | enough | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 足够的 | 的 | 你的 | 虐待 | ; | 我 | 有 | 有 | 相当 | 足够的 | 的 | 它 | . |

够了，别再辱骂我了；我已经受够了。

- [maɪ] [braɪd] ?

| Adalagardis | my | bride | ? |
|---|---|---|---|
| - | 我的 | 新娘 | ? |

阿达拉加迪斯，我的新娘?

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] - - [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

| She | is | but | a | name | - | - | a | wish | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 但 | 一个 | 姓名 | - | - | 一个 | 希望 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

她不过是一个名字——是我父亲的一个愿望。

[kæn; kən][aɪ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][klæsp] , [ænd; ənd] [kɪs] [ə; eɪ] [neɪm] ?

| Can | I | embrace | , | and | clasp | , | and | kiss | a | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 拥抱 | , | 和 | 搭扣 | , | 和 | 吻 | 一个 | 姓名 | ? |

我可以拥抱、亲吻一个名字吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| But | this | woman | is | living | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 是 | 活的 | 肉 | 和 | 血 | . |

但这女人是有血有肉的活生生的人。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [swiːt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | felt | the | sweet | warmth | of | her | arm | as | I | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 甜的 | 温暖 | 的 | 她 | 手臂 | 作为 | 我 | 感动 | 它 | . |

我触摸她的手臂时，感受到了她手臂上温暖的触感。

[hiːt] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] .

| Heat | flashed | through | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 热 | 闪光灯 | 通过 | 我 | . |

一股热浪瞬间席卷全身。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [soʊ] ['wʌndərfəli] , [ɪn'tʃæntɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| She | is | so | beautiful | - | - | so | wonderfully | , | enchantingly | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 美丽的 | - | - | 所以 | 太棒了 | , | 令人着迷地 | 美丽的 | ! |

她太美了——美得令人惊叹，美得令人陶醉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['elfɪn] ['bjuːti] .

| It | is | an | elfin | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 精灵 | 美丽 | . |

她拥有精灵般的美貌。

[noʊ] , [noʊ] ; [wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | , | no | ; | words | cannot | express | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 字 | 不能 | 表达 | 它 | . |

不，不；言语无法表达。

[ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv][ vælˈhærə; wæl-; vɑːlˈhɑːrə; wɑːl- ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

| The | goddesses | of | Walhalla | are | not | so | beautiful | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神们 | 的 | 瓦尔哈拉 | 是 | 不是 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 她 | . |

瓦尔哈拉的女神们都没有她那么美丽。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər]['iːkwəl] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['driːmɪli] .

| Where | have | I | seen | her | equal | ? | " | continued | he | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 我 | 已见 | 她 | 平等的 | ? | " | 持续 | 他 | 梦幻般地 | . |

“我在哪里见过像她一样优秀的人？”他梦呓般地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['wɔːrmər] , ['fɛrɜ˞] [skaɪ] !

| " | It | was | , | I | think | , | under | a | warmer | , | fairer | sky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 在下面 | 一个 | 更温暖 | , | 更公平 | 天空 | ! |

“我想，那是在一个更温暖、更晴朗的天空下！”

[ɑː] , [jes] ; [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

| Ah | , | yes | ; | now | I | see | it | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | ; | 现在 | 我 | 看 | 它 | 清楚地 | . |

啊，是的；现在我明白了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'zæntɪəm] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['griːʃn] ['siːz] .

| In | the | service | of | the | Emperor | , | I | was | sailing | from | Byzantium | through | the | blue | Grecian | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 皇帝 | , | 我 | 曾是 | 帆船 | 从 | 拜占庭 | 通过 | 这 | 蓝色的 | 希腊 | 海域 | . |

我奉皇帝之命，从拜占庭出发，航行于蔚蓝的希腊海域。

[ðer; ðər] , [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] , [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['gɑːdəs] .

| There | , | on | an | island | covered | with | myrtle | and | laurel | , | stood | the | white | form | of | a | Grecian | goddess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 岛 | 涵盖 | 和 | 桃金娘 | 和 | 月桂树 | , | 站立 | 这 | 白色的 | 形式 | 的 | 一个 | 希腊 | 女神 | . |

在一座长满桃金娘和月桂树的小岛上，矗立着一位希腊女神的白色身影。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [ðen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] .

| I | was | affected | then | almost | as | much | as | now | by | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 做作的 | 然后 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 现在 | 经过 | 这 | 女士 | . |

当时我受这位女性的影响几乎和现在一样大。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

| " | He | was | silent | and | laid | his | hand | on | his | beating | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 殴打 | 心 | . |

他沉默不语，将手放在自己跳动的心脏上。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , - ,
**" I have nothing to say against it , Liuthari ,**
" 我 有 没有什么 到 说 反对 它 , - ,

“我对此没有任何异议，柳塔里。”

[ɪf] [ðaʊ] [əd'maɪə] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː] ;
**if thou admirest her as thou wouldst a stone statue ;**
如果 你 仰慕者 她 作为 你 会 一个 石头 雕像 ;

如果你像欣赏石像一样欣赏她；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaɪ] [teɪst] [dʌz] [goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'streɪ] .
**even if thy taste does go so far astray .**
甚至 如果 你的 品尝 做 去 所以 远的 误入歧途 .

即使你的品味如此偏离正轨。

[maɪn] [siːks] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
**Mine seeks something different .**
矿 寻找 某物 不同的 .

我追求的是不同的东西。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːlə] - - [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] !
**Commend me to Adala - - yes , I will be silent !**
表彰 我 到 阿达拉 - - 是的 , 我 将要 是 沉默的 !

请向阿达拉推荐我——是的，我会保持沉默！

[bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] - ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] ,
**But this small - waisted little one , straight as an arrow , and not much taller ,**
但 这 小的 - 腰部 小的 一 , 直的 作为 一个 箭 , 和 不是 很多 更高 ,

但是这个腰肢纤细、身姿笔直、个子也不高的小女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] ['tʃaɪldz] [ɑːrmz] ,
**with her thin child's arms ,**
和 她 薄的 孩子的 武器 ,

她用瘦弱的孩童手臂，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ]['frædʒ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [krʌʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst]
**she looks so fragile that she would certainly be crushed the first time thou didst**
她 看起来 所以 脆弱的 那 她 会 当然 是 碎 这 第一的 时间 你 迪斯特
['hɑːrtɪli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] . "
**heartily touch her . "**
衷心地 触碰 她 . "

她看起来那么脆弱，你第一次用力碰她，肯定会把她弄得遍体鳞伤。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [ber] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] ? " [sed] - ['rʌfli]
**" What can the bear know about touching the harp - strings ? " said Liuthari roughly**
" 什么 能 这 熊 知道 关于 接触 这 竖琴 - 字符串 ? " 说 - 大致
.
**:**
.

“熊怎么会知道怎么拨弄竖琴弦呢？”柳塔里粗声粗气地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,
**" It may well be , O son of my king ,**
" 它 可能 出色地 是 , 哦 儿子 的 我的 国王 ,

“很有可能，我的国王之子啊，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɑːlz] [meɪd] [ɪn] [waɪt] ['griːʃn] [stoʊn] - [wɜːrk] ,
**that I do not understand much about dolls made in white Grecian stone - work ,**
那 我 做 不是 理解 很多 关于 娃娃 制成 在 白色的 希腊 石头 - 工作 ,

我对用希腊白色石头制作的娃娃了解不多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

| for | the | amusement | of | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 男孩们 | . |

供男孩们娱乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - ,

| But | this | I | know | , | it | is | much | more | like | the | son | of | the | lady | Lindgardis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 知道 | , | 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 女士 | - | , |

但我知道，他更像林德加迪斯夫人的儿子。

[tuː; tə] [pʊt] [ˈʌðər] [ menz ] [waɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [θɔːts] .

| to | put | other | men's | wives | out | of | his | burning | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 其他 | 男士 | 妻子们 | 出去 | 的 | 他的 | 燃烧 | 想法 | . |

他要将其他男人的妻子从脑海中彻底抹去。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] ,

| If | thou | hadst | known | each | other | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 哈斯特 | 已知 | 每个 | 其他 | 前 | , |

如果你们之前就认识，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [naʊ] [dɪdst] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

| and | thou | now | didst | find | her | in | the | power | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 现在 | 迪斯特 | 寻找 | 她 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 其他 | , |

而你现在却发现她落入了别人的掌控之中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ˈsiːkrətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

| and | she | still | cared | for | thee | secretly | in | her | heart | , | then | I | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 关心 | 为了 | 你 | 偷偷 | 在 | 她 | 心 | , | 然后 | 我 | 可能 | 说 | , |

如果她内心深处仍然暗恋着你，那么我或许会说：

[juːz] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwoʊtən] [hæz; həz] [ˈgɪftɪd] [ðiː] .

| Use | the | superior | strength | with | which | Wotan | has | gifted | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 优越的 | 力量 | 和 | 哪个 | 沃坦 | 有 | 天才 | 你 | . |

运用沃坦赐予你的超凡力量。

[bʌt; bət] [ðʌs] - - - - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [əˈgen] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [ˈtrʌstfl] !

| But | thus | - | - | - | - | Here | she | comes | again | , | innocent | , | unsuspecting | , | trustful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | - | - | - | - | 这里 | 她 | 来 | 再次 | , | 清白的 | , | 毫无戒心的 | , | 值得信赖的 | ! |

但是——她又来了，天真无邪，毫无戒心，轻信他人！

[ʃiː; ʃi] [bɪldz] [ɑːn] [ðaɪ] [prəˈtekʃn] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .

| She | builds | on | thy | protection | , | the | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建造 | 在 | 你的 | 保护 | , | 这 | 亲爱的 | 孩子 | . |

亲爱的孩子，她仰赖你的庇护。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fiːl] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .

| I | cannot | feel | vexed | with | her | , | because | she | is | so | harmless | and | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感觉 | 烦恼 | 和 | 她 | , | 因为 | 她 | 是 | 所以 | 无害 | 和 | 清白的 | . |

我无法对她感到生气，因为她如此无害和天真。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] , [ˈiːðər] [baɪ] [lʊk] [ɔːr] [wɜːrd] , [dʌst] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] [piːs] ,

| I | say | to | thee | , | if | thou | , | either | by | look | or | word | , | dost | disturb | her | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 你 | , | 如果 | 你 | , | 任何一个 | 经过 | 看 | 或者 | 单词 | , | 朋友 | 打扰 | 她 | 和平 | , |

我告诉你，如果你用眼神或言语打扰她的安宁，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wen] [ðaʊ]

| I | shall | take | care | that | father | and | mother | give | thee | a | very | bad | reception | when | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 关心 | 那 | 父亲 | 和 | 母亲 | 给 | 你 | 一个 | 非常 | 坏的 | 接待 | 什么时候 | 你 |

[dʌst] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

| dost | return | home | after | this | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 返回 | 家 | 后 | 这 | 远征 | , |

我会确保你这次探险结束后回家时，你的父母会非常冷漠地迎接你。

[ænd; ənd] [dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðaɪ] ['mʌðər] .

| and | dost | wish | to | sit | at | the | honourable | hearth | of | the | lady | thy | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 希望 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 光荣的 | 炉 | 的 | 这 | 女士 | 你的 | 母亲 | . |

并希望坐在你母亲那尊贵的炉火旁。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['æŋgri] .

| " | But | Liuthari | was | now | quite | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 曾是 | 现在 | 相当 | 生气的 | . |

“但柳塔里现在非常生气。”

" ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [ðaɪ] ['tʃætərɪŋ] !

| " | Very | much | I | shall | fear | thy | chattering | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | 我 | 将 | 害怕 | 你的 | 喋喋不休 | ! |

“我非常害怕你的喋喋不休！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] - [rɑːd] [dʌz] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [riːtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [bæk] .

| And | the | lady | Lindgardis's | rod | does | not | any | longer | reach | to | my | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | - | 杆 | 做 | 不是 | 任何 | 更长 | 抵达 | 到 | 我的 | 后退 | . |

林德加迪斯女士的鱼竿再也够不到我的背了。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , [ðaʊ] ['sensləs] ['biːɪŋ] ?

| What | art | thou | chattering | about | there | , | thou | senseless | being | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 艺术 | 你 | 喋喋不休 | 关于 | 那里 | , | 你 | 无意义的 | 存在 | ? |

你这无知的家伙，在那儿胡言乱语些什么呢?

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [aɪ] [stænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] ; [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;

| As | a | conqueror | I | stand | in | this | house | ; | it | is | all | mine | ; | all | that | I | wish | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 征服者 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 房子 | ; | 它 | 是 | 全部 | 矿 | ; | 全部 | 那 | 我 | 希望 | 为了 | ; |

我以征服者的姿态站在这座房子里；这一切都是我的；我所渴望的一切都是我的；

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

| the | house | and | the | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 这 | 情妇 | . |

房子和女主人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [θrɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['wɪdoʊ] ,

| Her | husband | is | dead | , | or | an | imprisoned | thrall | ; | she | herself | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 是 | 死的 | , | 或者 | 一个 | 被监禁 | 奴隶 | ; | 她 | 她自己 | 寡妇 | , |

她的丈夫死了，或者成了囚禁的奴隶；她自己也是寡妇。

[ɔːr] [maɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [soʊ] . "

| or | my | servant | as | soon | as | I | call | her | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 仆人 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 称呼 | 她 | 所以 | . | " |

或者，只要我呼唤她，她就是我的女仆。”

" [ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['naɪsli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['griːʃn] ['gɑːdəs] !

| " | Thy | thoughts | are | very | nicely | occupied | with | thy | Grecian | goddess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 想法 | 是 | 非常 | 很好 | 占领 | 和 | 你的 | 希腊 | 女神 | ! |

“你的思绪都被你的希腊女神占据了！”

[wɜːrt] [ðaʊ] [naʊ] [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪŋz] , ['veri] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kwaɪətli] ,

| Wert | thou | now | my | boy | , | instead | of | my | king's | , | very | quickly | , | but | not | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特 | 你 | 现在 | 我的 | 男生 | , | 反而 | 的 | 我的 | 国王的 | , | 非常 | 迅速地 | , | 但 | 不是 | 悄悄 | , |

你现在是我的孩子，而不是我国王的孩子，很快，但并非悄无声息。

[wʊdst] [ðaʊ] [fliː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

| wouldst | thou | flee | from | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 逃跑 | 从 | 这 | 房子 | . |

你想逃离这所房子吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] - - [aɪ] , - ,

| But | I | will | watch | - | - | I | , | Haduwalt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 手表 | - | - | 我 | , | - | , |

但我会看着——我，哈杜瓦尔特，

[er] [ʌv; əv][hædəmɑːr] - - [ðæt][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] [dʌz] [nɑːt] ['trespæs]
**heir of Hadamar - - that a son of the king of the Alemanni does not trespass**
继承人 的 哈达马尔 - - 那 一个 儿子 的 这 国王 的 这 阿莱曼尼 做 不是 侵入
[laɪk][ə; eɪ] ['hʌni] - ['stiːlɪŋ] [bɔɪ] .
**like a honey - stealing boy .**
喜欢 一个 蜂蜜 - 偷窃 男生 .

哈达玛的继承人——阿勒曼尼国王的儿子不会像偷蜂蜜的男孩那样越界。

" [ðə; ði]['hoʊstəs] [ðen] [ə'pɪrd] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['woʊv(ə)n] ['bæskɪt] , [fʊl]
**" The hostess then appeared , placed on the table a prettily - woven basket , full**
" 这 女主人 然后 出现 , 放置 在 这 桌子 一个 漂亮 - 编织 篮子 , 满的
[ʌv; əv] [waɪt] , ['freɪgrənt] [bred] ,
**of white , fragrant bread ,**
的 白色的 , 香 面包 ,

“这时，女主人出现了，把一个编织精美的篮子放在桌子上，篮子里装满了香喷喷的白面包。”

[ðen] ['bʌtər] , [freʃ] ['goʊts] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] .
**then butter , fresh goat's cheese , and a ham .**
然后 黄油 , 新鲜的 山羊的 奶酪 , 和 一个 火腿 .

然后是黄油、新鲜山羊奶酪和火腿。

" [də'rektli; daɪ'rektli] , [də'rektli; daɪ'rektli] ! " ['ænsər] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] -
**" Directly , directly ! " answered she to the silent question of Haduwalt's**
" 直接地 , 直接地 ! " 回答 她 到 这 沉默的 问题 的 -
['θɜːrsti] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,
**thirsty eyes , and appeared again immediately ,**
渴 眼睛 , 和 出现 再次 立即地 ,

“直接，直接！”她回答了哈杜瓦尔特渴望的眼神中无声的疑问，然后立刻又出现了。

['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] [ɪ'mens] ['æmfərəˌæm'fɔːrə] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] .
**bearing on her head an immense amphora full of wine .**
轴承 在 她 头 一个 巨大 双耳细颈瓶 满的 的 葡萄酒 .

她头上顶着一个装满葡萄酒的巨大双耳细颈瓶。

[dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] : [ðə; ði] [left] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
**Demeanour and movements were full of grace : the left arm resting on her**
风度 和 移动 是 满的 的 优雅 : 这 左边 手臂 休息 在 她
[hɪp] ,
**hip ,**
时髦的 ,

她的举止和动作都充满优雅：左臂自然地搭在臀部上，

[ðə; ði] [raɪt] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] ,
**the right raised to the handle of the pitcher , perfectly upright ,**
这 正确的 提高 到 这 处理 的 这 投手 , 完美 直立 ,

右手举到水壶把手处，身体完全直立。

[əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**advancing slowly because of the heavy burden , thus she stepped across the**
前进 缓慢地 因为 的 这 重的 负担 , 因此 她 步 穿过 这
['θreʃhoʊld] .
**threshold .**
临界点 .

由于负重过重，她行动缓慢，跨过了门槛。

- [spræŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**Liuthari sprang up hastily to take the burden from her .**
- 弹簧 向上 草草 到 拿 这 负担 从 她 .

柳塔里急忙起身，替她分担了重担。

[bʌt; bət] - [held] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| But | Haduwalt | held | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 握住 | 他的 | 手臂 | . |

但哈杜瓦尔特抓住了他的胳膊。

" [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [maɪ] [sʌn] !

| " | Let | her | alone | , | my | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 独自的 | , | 我的 | 儿子 | ! |

“儿子，别管她了！”

[əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [spɪl] [ðə; ði] [waɪn] ; [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [help] ,

| Alone | she | certainly | will | not | spill | the | wine | ; | what | might | happen | if | thou | didst | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 她 | 当然 | 将要 | 不是 | 洒 | 这 | 葡萄酒 | ; | 什么 | 可能 | 发生 | 如果 | 你 | 迪斯特 | 帮助 | , |

她一个人肯定不会把酒洒出来；如果你帮忙，又会发生什么呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .

| I | should | not | like | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | . |

我不愿看到这种情况。

" - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [hiː; hi] [ʌnˈbʌkəld] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | Liuthari | drew | a | deep | breath | ; | he | unbuckled | the | heavy | armour | and | laid | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | ; | 他 | 解开 | 这 | 重的 | 盔甲 | 和 | 铺设 | 它 |

[əˈsaɪd] ,

| aside | , |
|---|---|
| 旁边 | , |

柳萨里深吸一口气，解开沉重的盔甲，把它放在一边。

[æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈroʊmən] [ˈhelmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [hed] .

| as | also | the | large | Roman | helmet | from | his | burning | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 这 | 大的 | 罗马 | 头盔 | 从 | 他的 | 燃烧 | 头 | . |

还有他燃烧的头颅上掉落的大型罗马头盔。

[hiː; hi] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [fuːd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

| He | mechanically | took | the | food | ; | but | he | ate | very | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 机械地 | 采取 | 这 | 食物 | ; | 但 | 他 | 吃 | 非常 | 小的 | , |

他机械地接过食物，但吃得很少。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

| and | did | not | take | his | eyes | from | her | beautiful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 美丽的 | 脸 | . |

他的目光始终没有离开她美丽的脸庞。

[bʌt; bət] [suːn] [fəˈlɪsɪtɑːs] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈpæst] .

| But | soon | Felicitas | rose | from | the | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 费利西塔斯 | 玫瑰 | 从 | 这 | 餐饮 | . |

但不久，费利西塔斯便起身结束了用餐。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I | am | very | tired | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | " | 说 | 她 | . |

“我非常累，”她说。

" [sɪns] [ˈfʊlviəs] [left] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [slept] , [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ;

| " | Since | Fulvius | left | I | have | not | slept | , | I | must | now | go | to | our | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 富尔维乌斯 | 左边 | 我 | 有 | 不是 | 睡着了 | , | 我 | 必须 | 现在 | 去 | 到 | 我们的 | 孩子 | ; |

“自从富尔维乌斯离开后，我就没睡过觉，我现在必须去见我们的孩子了；

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [kəmˈpoʊzd] .

| if | I | hear | his | gentle | breathing | I | am | quite | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 听到 | 他的 | 温和的 | 呼吸 | 我 | 是 | 相当 | 由 | . |

如果我听到他轻柔的呼吸声，我就会很平静。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kʌvəlɪts] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] ;

| I | will | bring | you | pillows | and | coverlets | ; | you | must | be | contented | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 带来 | 你 | 枕头 | 和 | 床罩 | ; | 你 | 必须 | 是 | 满足 | 这里 | ; |

我会给你拿来枕头和被子；你在这里要安心。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ʌðər] [ruːm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gests] . "

| we | have | no | other | room | worthy | of | such | guests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 其他 | 房间 | 值得 | 的 | 这样的 | 客人 | . | " |

我们没有其他房间配得上这样的客人。

" ['nevər] [maɪnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , " [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

| " | Never | mind | , | as | far | as | I | am | concerned | , | " | cried | Liuthari | , | springing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , | " | 哭 | - | , | 弹簧 | 向上 | . |

“对我来说，这没什么大不了的，”柳塔里跳起来喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] ; [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] ,

| " | I | cannot | sleep | ; | or | I | can | sleep | in | the | garden | , | on | the | soft | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 睡觉 | ; | 或者 | 我 | 能 | 睡觉 | 在 | 这 | 花园 | , | 在 | 这 | 柔软的 | 草皮 | , |

“我睡不着；或者我可以睡在花园里，睡在柔软的草地上，

[maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ʃiːld] .

| my | head | resting | on | my | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 休息 | 在 | 我的 | 盾 | . |

我的头枕在盾牌上。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] . "

| Come | with | me | , | old | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | , | 老的 | 男人 | . | " |

老头，跟我来。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [sliːp] [hɪr] , [ɪg'zæktli] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['slaili] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| " | No | , | I | should | rather | sleep | here | , | exactly | here | , | " | replied | he | , | slily | smiling | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 应该 | 相当 | 睡觉 | 这里 | , | 确切地 | 这里 | , | " | 回复 | 他 | , | 狡猾地 | 微笑 | 到 | 他自己 |

.

| : |
|---|
| . |

“不，我宁愿睡在这里，就在这里，”他回答道，脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [bʌt; bət][maɪ] ['wʊlfs] [skɪn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['frendli] ['hoʊstəs] .

| " | But | my | wolf's | skin | is | sufficient | , | friendly | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 狼的 | 皮肤 | 是 | 充足的 | , | 友好的 | 女主人 | . |

“但我的狼皮就足够了，友好的女主人。”

[ðaʊ] [hæst] [ʃʌt] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| Thou | hast | shut | the | back | - | door | , | which | , | as | thou | saidst | , | led | from | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 关闭 | 这 | 后退 | - | 门 | , | 哪个 | , | 作为 | 你 | 说道 | , | 引领 | 从 | 这 | 花园 |

['ɪntuː][ðaɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ? "

| into | thy | sleeping | - | room | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 睡眠 | - | 房间 | ? | " |

你关上了后门，就是你之前说的，从花园通往你卧室的那扇门?

" [jes] ; [ fi'liːmɔn; fai- ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | Yes | ; | Philemon | will | not | return | from | the | town | before | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 菲利蒙 | 将要 | 不是 | 返回 | 从 | 这 | 镇 | 前 | 早晨 | . | " |

“是的，菲利门在早晨之前不会从城里回来。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ɜːrliər] .

| " | Certainly | not | earlier | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | 早些时候 | . |

“肯定不会更早。”

[ðə; ði] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] .

| The | gates | will | be | shut | at | night | - | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 将要 | 是 | 关闭 | 在 | 夜晚 | - | 落下 | . |

夜幕降临时，大门将会关闭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [hɪr] [kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [siːst] [ðaʊ] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| I | shall | lie | here | quite | comfortably | , | seest | thou | , | here | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说谎 | 这里 | 相当 | 舒适地 | , | 西斯特 | 你 | , | 这里 | 在 | 这 | 临界点 | , |

你看，我就躺在这儿，就在门槛上，舒舒服服地躺着吧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kləuziz] [ðaɪ] [ruːm] .

| before | the | curtain | which | closes | thy | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 窗帘 | 哪个 | 关闭 | 你的 | 房间 | . |

在你房间的帷幕拉开之前。

[sliːp] [wel] [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] , " [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

| Sleep | well | and | be | quite | at | rest | , | " | cried | he | to | her | through | the | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 出色地 | 和 | 是 | 相当 | 在 | 休息 | , | " | 哭 | 他 | 到 | 她 | 通过 | 这 | 窗帘 | , |

“好好睡，好好休息，”他隔着窗帘对她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .

| as | she | was | putting | away | the | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 推杆 | 离开 | 这 | 条款 | . |

她当时正在收拾东西。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | Not | even | a | little | mouse | could | reach | thee | without | waking | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 甚至 | 一个 | 小的 | 老鼠 | 可以 | 抵达 | 你 | 没有 | 醒来 | 我 | . |

“即使是一只小老鼠，如果没吵醒我，也够不着你。”

[siːst] [ðaʊ] , [aɪ] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [ðʌs] !

| Seest | thou | , | I | fill | the | whole | width | of | the | entrance | , | thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西斯特 | 你 | , | 我 | 充满 | 这 | 所有的 | 宽度 | 的 | 这 | 入口 | , | 因此 | ! |

你看，我就这样填满了整个入口的宽度！

[naʊ] [ðə; ði] [waɪn] - ['pɪtʃər] [nɪr] [ˌem 'iː] .

| Now | the | wine | - | pitcher | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 葡萄酒 | - | 投手 | 靠近 | 我 | . |

现在酒壶就在我旁边。

[hə'rɑː] !

| Hurrah | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [kwaɪt] [fʊl] !

| it | is | again | quite | full | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 再次 | 相当 | 满的 | ! |

这里又坐满了！

[ænd; ənd] ['veri] ['eksələnt] [ðə; ði][oʊld] [waɪn] [teɪsts] .

| And | very | excellent | the | old | wine | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 出色的 | 这 | 老的 | 葡萄酒 | 口味 | . |

老酒的味道非常棒。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ˌðer'ɪn] .

| Thy | husband | is | a | connoisseur | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 是 | 一个 | 行家 | 其中 | . |

你丈夫是这方面的鉴赏家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I | shall | drink | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 喝 | 它 | 全部 | . |

我要把它全部喝光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] .

| I | shall | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 睡觉 | . |

我无法入睡。

[oʊ] [noʊ] ! "

| Oh | no | ! | " |
|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! | " |

哦，不!

" [rest] [wel] , [jiː; ji] [gests] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| " | Rest | well | , | ye | guests | , | " | said | she | , | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 出色地 | , | 是的 | 客人 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 消失 | . |

“各位宾客，好好休息吧。”她说完，便消失了。

- [θruː] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

| Liuthari | threw | a | peculiar | , | scornful | look | on | the | old | soldier | cowering | in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 扔 | 一个 | 奇特 | , | 轻蔑的 | 看 | 在 | 这 | 老的 | 士兵 | 畏缩 | 在 | 这 | 门口 | , |

柳塔里用一种古怪而轻蔑的眼神瞥了一眼蜷缩在门口的老兵。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | on | the | immense | pitcher | of | wine | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 巨大 | 投手 | 的 | 葡萄酒 | 在 | 他的 | 边 | . |

还有他身边那一大壶酒。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| Then | he | sprang | laughing | down | the | steps | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 弹簧 | 笑 | 向下 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 花园 | . |

然后他笑着跳下台阶，进了花园。

" [wʌt] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] - [pliːzd] [ænd; ənd] [hæf] - [dɪ'faɪənt] ,

| " | What | ? | " | said | he | to | himself | , | half | - | pleased | and | half | - | defiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , | 一半 | - | 高兴 | 和 | 一半 | - | 桀骜不驯 | , |

“什么？”他自言自语道，语气中既有得意又有挑衅。

" [ðə; ðɪ] ['graʊlɪŋ] [ber] [θɪŋks] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [step] [ə'krɔːs]

| " | the | growling | bear | thinks | to | keep | me | back | if | I | am | determined | to | step | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 咆哮 | 熊 | 思考 | 到 | 保持 | 我 | 后退 | 如果 | 我 | 是 | 决定 | 到 | 步 | 穿过 |

[ðæt] ['θreʃhoʊld] ?

| that | threshold | ? |
|---|---|---|
| 那 | 临界点 | ? |

“如果我决心跨过那道门槛，那头咆哮的熊以为能阻止我吗？”

[hiː; hi] [kiːp] [gɑːrd] !

| He | keep | guard | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 警卫 | ! |

他负责警戒!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [hæf][ðə; ðɪ] ['hevi] [waɪn][hiː; hi] [wɪl] [snɔːr] [laɪk] [ θɔː ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ʌv; əv]

| Before | he | has | drunk | half | the | heavy | wine | he | will | snore | like | Thor | in | the | hall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 醉 | 一半 | 这 | 重的 | 葡萄酒 | 他 | 将要 | 鼾 | 喜欢 | 雷神 | 在 | 这 | 大厅 | 的 |

[ðə; ðɪ][ 'dʒaiənts ] .

| the | giants | . |
|---|---|---|
| 这 | 巨人 | . |

他还没喝完一半烈酒，就会像雷神托尔在巨人殿堂里那样打鼾。

[aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [priˈzjuːmz] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs]

| I | might | , | perhaps | , | have | given | it | up | ; | but | now | that | he | presumes | to | coerce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | , | 也许 | , | 有 | 给定 | 它 | 向上 | ; | 但 | 现在 | 那 | 他 | 假定 | 到 | 胁迫 |

[ˌem 'iː] - - [wel] !

| me | - | - | well | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 出色地 | ! |

我或许本来会放弃；但是既然他胆敢强迫我——哼!

[wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] [wen] [aɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈsliːpər] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] ;

| what | I | will | do | when | I | stand | before | the | glorious | sleeper | - | - | I | know | not | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 将要 | 做 | 什么时候 | 我 | 站立 | 前 | 这 | 辉煌 | 轨枕 | - | - | 我 | 知道 | 不是 | 然而 | ; |

当我站在荣耀的沉睡者面前时，我将做什么——我还不知道；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌpˈbredɪŋ] .

| but | to | her | couch | I | will | go | , | in | spite | of | his | upbraidings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 长椅 | 我 | 将要 | 去 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 责骂 | . |

尽管他百般责备，我还是会去她的沙发上躺下。

" [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [rɪˈliːvd] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈfaɪənt]['æŋgər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

| " | The | ardent | emotion | of | the | youth | relieved | itself | in | his | defiant | anger | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热心 | 情感 | 的 | 这 | 青年 | 松了口气 | 本身 | 在 | 他的 | 桀骜不驯 | 愤怒 | 反对 | 他的 |

[oʊld] [frend] ,

| old | friend | , |
|---|---|---|
| 老的 | 朋友 | , |

“年轻人的炽热情感在他对老朋友的蔑视和愤怒中得以释放，

[huː] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

| who | looked | after | him | with | blinking | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 后 | 他 | 和 | 眨眼 | 眼睛 | . |

谁眨着眼睛看着他。

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒentli] :

| When | the | quick | steps | sounded | in | the | far | distance | , | he | called | gently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 快的 | 步骤 | 听起来 | 在 | 这 | 远的 | 距离 | , | 他 | 称为 | 轻轻地 | : |

当远处传来急促的脚步声时，他轻声喊道：

" [jʌŋ] ['wʊmən] ! "

| " | Young | woman | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 女士 | ! | " |

“年轻女子！”

" [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] , [ðen] ? "

| " | What | wilt | thou | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 枯萎 | 你 | , | 然后 | ? | " |

那么，你究竟想要什么？

" [hæst] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [θred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

| " | Hast | thou | not | a | ball | of | thread | in | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 不是 | 一个 | 球 | 的 | 线 | 在 | 这 | 房子 | ? | " |

你家里难道没有一团线吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [hɪr] [ɪz][wʌn] . "

| " | Certainly | ; | here | is | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 这里 | 是 | 一 | . | " |

“当然，这里有一个。”

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][end] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

| Give | me | the | end | through | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 结尾 | 通过 | 这 | 窗帘 | . |

透过帘幕，把结局告诉我。

[soʊ] !

| So | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以！

[dʌst] [ðaʊ] [siː] ?
**Dost thou see ?**
多斯特 你 看 ?

你看到了吗?

[aɪ] [wɪl] ['fæsn] [ðə; ði] [θred] [hɪr] [æt; ət] [maɪ] [sɔːrd] - [belt] .
**I will fasten the thread here at my sword - belt .**
我 将要 系 这 线 这里 在 我的 剑 - 腰带 .

我会把线系在我的剑带上。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - - [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] ['dʊrɪŋ] [sliːp] .
**And thou - - thou take the ball in thy hand and hold it firmly during sleep .**
和 你 - - 你 拿 这 球 在 你的 手 和 抓住 它 牢牢 期间 睡觉 .

而你——你睡觉时把球握在手里，紧紧地握着。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**Dost thou understand ?**
多斯特 你 理解 ?

你明白吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['eni] [bæd] [driːmz] , [pʊl] ['kwɪkli] . "
**And if thou shouldst have any bad dreams , pull quickly . "**
和 如果 你 应该 有 任何 坏的 梦境 , 拉 迅速地 . "

如果你做了噩梦，就赶紧拉开绳子。

" [waɪ] [soʊ] ?
**" Why so ?**
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðiː] . "
**I can call thee . "**
我 能 称呼 你 . "

我可以呼唤你。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [aɪz]
**" You had better not trust to that , " said the old man , rubbing his tired eyes**
" 你 有 更好的 不是 相信 到 那 , " 说 这 老的 男人 , 擦 他的 疲劳的 眼睛
.
**:**
.

“你最好不要相信那件事，”老人揉着疲惫的双眼说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪn] [sliːp] ,
**" They say if I once get into a wine sleep ,**
" 他们 说 如果 我 一次 得到 进入 一个 葡萄酒 睡觉 ,

他们说如果我喝醉睡着了，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌælə'mænaɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [ˌem 'iː] ;
**the battle - cry of all the Alemanni would not wake me ;**
这 战斗 - 哭 的 全部 这 阿莱曼尼 会 不是 唤醒 我 ;

阿勒曼尼人的战斗呐喊也无法唤醒我；

[bʌt; bət] [ɪf] [pʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [aɪ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**but if pulled by the girdle I notice it directly .**
但 如果 拉 经过 这 腰带 我 注意 它 直接地 .

但如果拉扯腰带，我会立刻感觉到。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,
**Then I shall awake , if by chance I might have gone to sleep ,**
然后 我 将 醒 , 如果 经过 机会 我 可能 有 已消失 到 睡觉 ,

如果我碰巧睡着了，那么我就会醒来。

[ænd; ənd] [wɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [help] . "
**and** **will** **spring** **to** **thy** **help** **.** **"**
和 将要 春天 到 你的 帮助 . "

并会立即赶来帮助你。

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ; [ðaɪ] [kəm'pænjən] [kiːps] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]
**"** **As** **thou** **wilt** **,** **but** **it** **is** **unnecessary** **;** **thy** **companion** **keeps** **watch** **there** **in** **the**
" 作为 你 枯萎 , 但 它 是 不必要 ; 你的 伴侣 保持 手表 那里 在 这
['gɑːrdn] . "
**garden** **.** **"**
花园 . "

“随你便吧，不过没必要；你的同伴会在花园里守望。”

" [oʊ] , [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] !
**"** **Oh** **,** **do** **not** **believe** **that** **!**
" 哦 , 做 不是 相信 那 !

“哦，别相信！”

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrmət] , [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'laɪəns] , ['ðerfɔːr] ,
**he** **is** **as** **sleepy** **as** **a** **marmot** **,** **on** **him** **there** **is** **no** **reliance** **,** **therefore** **,**
他 是 作为 困 作为 一个 土拨鼠 , 在 他 那里 是 不 依赖 , 所以 ,

他像土拨鼠一样嗜睡，因此，对他没有任何依靠。

[hoʊld] [ðə; ði] [bɔːl] [fæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'naɪt] , [swiːt] ['kriːtʃər] .
**hold** **the** **ball** **fast** **,** **and** **now** **goodnight** **,** **sweet** **creature** **.**
抓住 这 球 快速地 , 和 现在 晚安 , 甜的 生物 .

抓紧球，晚安，小甜心。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maɪ'self] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] .
**I** **am** **pleased** **with** **her** **myself** **,** **"** **muttered** **he** **.**
我 是 高兴 和 她 我 , " 低声说道 他 .

“我自己对她很满意，”他低声说道。

" ['veri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ˌem 'iː] .
**"** **Very** **much** **she** **pleases** **me** **.**
" 非常 很多 她 请 我 .

“我非常喜欢她。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**But** **I** **must** **speak** **against** **her** **to** **the** **boy** **.**
但 我 必须 说话 反对 她 到 这 男生 .

但我必须当着那个男孩的面说她的坏话。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [kə'rest] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**He** **has** **never** **yet** **caressed** **the** **cheek** **of** **any** **woman** **but** **his** **mother** **,**
他 有 绝不 然而 被爱抚 这 脸颊 的 任何 女士 但 他的 母亲 ,

除了母亲以外，他从未抚摸过任何其他女人的脸颊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [stæg] ;
**and** **he** **is** **overflowing** **with** **passion** **and** **strength** **,** **like** **a** **noble** **young** **stag** **;**
和 他 是 溢出 和 热情 和 力量 , 喜欢 一个 高贵 年轻的 麋 ;

他充满激情和力量，就像一头高贵的年轻雄鹿；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [miːts] [ðɪs] ['tendər] [waɪt] [doʊ] !
**and** **now** **he** **meets** **this** **tender** **white** **doe** **!**
和 现在 他 满足 这 投标 白色的 雌鹿 !

现在他遇到了这只温柔的白色小母鹿！

[ʃeɪm] !
**Shame** **!**
耻辱 !

耻辱！

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [soʊl] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] .

| if | her | unsuspecting | soul | suffered | even | a | little | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 毫无戒心的 | 灵魂 | 遭受 | 甚至 | 一个 | 小的 | 惊吓 | . |

如果她毫无防备的灵魂哪怕受到一丝惊吓。

[aɪ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| I | must | protect | her | - | - | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 保护 | 她 | - | - | 和 | 他 | . |

我必须保护她——还有他。

[wʌn] [mɔːr] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] : - , ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

| One | more | draught | , | and | then | : | Haduwalt | , | fasting | and | watchful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 草稿 | , | 和 | 然后 | : | - | , | 禁食 | 和 | 警惕 | . |

再喝一口，然后：哈杜瓦尔特，斋戒，警醒。

" ['dɪmli] [ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] ['penətreɪtɪd]

| " | Dimly | shone | the | little | lamp | in | the | sleeping | - | room | , | only | a | faint | gleam | penetrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 依稀 | 闪耀 | 这 | 小的 | 灯 | 在 | 这 | 睡眠 | - | 房间 | , | 仅有的 | 一个 | 头晕的 | 闪耀 | 渗透 |

[ðə; ði] [red] ['kɜːrt(ə)n] .

| the | red | curtain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 窗帘 | . |

卧室里的小灯昏暗地亮着，只有微弱的光线透过红色的窗帘照射进来。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] .

| In | the | front | room | the | lamp | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 房间 | 这 | 灯 | 去 | 出去 | . |

前厅的灯灭了。

['stɪlnəs] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

| Stillness | reigned | over | the | whole | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 统治 | 超过 | 这 | 所有的 | 房子 | , |

整栋房子里一片寂静。

[wʌn] [hɜːrd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| one | heard | only | from | the | garden | the | lulling | murmur | of | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 听到 | 仅有的 | 从 | 这 | 花园 | 这 | 催眠 | 低语 | 的 | 这 | 春天 | . |

花园里只传来春天潺潺的低语声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] ,

| From | the | inner | room | the | old | man | soon | heard | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 内 | 房间 | 这 | 老的 | 男人 | 很快 | 听到 | 这 | 深的 | , |

老人很快从内室里听到了深沉的声音，

['regjələr] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] .

| regular | respirations | of | the | sleeping | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 呼吸作用 | 的 | 这 | 睡眠 | 年轻的 | 妻子 | . |

年轻妻子熟睡时呼吸规律。

- ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

| Haduwalt | counted | them | . |
|---|---|---|---|
| - | 计数 | 他们 | . |

哈杜瓦尔特数了数。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| He | counted | bravely | up | to | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 勇敢地 | 向上 | 到 | 一个 | 百 | . |

他勇敢地数到了一百。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , ['groʊpɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] , [ɑːn][ðə; ði] [θred] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

| He | then | laid | his | hand | , | groping | uncertainly | , | on | the | thread | at | his | girdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 铺设 | 他的 | 手 | , | 摸索 | 不确定性 | , | 在 | 这 | 线 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

然后他笨拙地摸索着，把手放在腰带上的线头上。

" [ɔːl] [raɪt] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] .

| " | All | right | , | " | thought | he | ; | " | and | I | shall | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 想法 | 他 | ; | " | 和 | 我 | 将 | 不是 | 睡觉 | . |

“好吧，”他心想；“那我今晚就睡不着了。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

| Certainly | not | ! |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | ! |

当然不是!

['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] !

| Hundred | and | one | ! |
|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 一 | ! |

一百零一!

" [ðen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [noʊ] [mɔːr] .

| " | Then | he | counted | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 计数 | 不 | 更多的 | . |

然后他就不再数了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] ['gɑːrdn] [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] , ['glɔːriəs] ['sʌmər] [naɪt] .

| Over | the | silent | garden | lay | the | enchantment | of | a | warm | , | glorious | summer | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 沉默的 | 花园 | 躺 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 温暖的 | , | 辉煌 | 夏天 | 夜晚 | . |

寂静的花园上空，笼罩着温暖而美好的夏夜的迷人气息。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] [ʃoʊn] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ 'hevəns ] .

| The | innumerable | stars | shone | magnificently | in | the | cloudless | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 明星 | 闪耀 | 壮丽 | 在 | 这 | 无云 | 天 | . |

无数繁星在万里无云的夜空中闪耀着璀璨的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ,

| And | now | in | the | east | , | above | the | walls | of | Juvavum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 东方 | , | 多于 | 这 | 墙壁 | 的 | - | , |

现在在东方，在尤瓦武姆城墙之上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] , [roʊz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

| which | had | till | now | hidden | her | from | view | , | rose | the | full | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 直到 | 现在 | 隐 | 她 | 从 | 看法 | , | 玫瑰 | 这 | 满的 | 月亮 | , |

此前一直遮蔽着她的月亮，此刻升起了一轮满月。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] [laɪt] ,

| pouring | forth | a | flood | of | glory | , | showing | in | her | fantastic | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 前进 | 一个 | 洪水 | 的 | 荣耀 | , | 显示 | 在 | 她 | 极好的 | 光 | , |

倾泻而出的光辉，在她奇妙的光芒中显现，

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [deɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði][dɑːrk] [bʊʃɪz] ,

| so | bright | and | yet | so | different | from | day | , | the | white | house | , | the | dark | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 和 | 然而 | 所以 | 不同的 | 从 | 天 | , | 这 | 白色的 | 房子 | , | 这 | 黑暗的 | 灌木丛 | , |

如此明亮，却又与白天截然不同，白色的房子，深色的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] .

| and | the | tall | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 树木 | . |

还有高大的树木。

['nuːmərəs] [naɪt] - ['lʌvɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [medəuz]

| Numerous | night | - | loving | flowers | in | the | gardens | of | the | villas | , | and | in | the | meadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 夜晚 | - | 爱 | 花朵 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 别墅 | , | 和 | 在 | 这 | 草地 |

[ə'raʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

别墅花园和周围草地上生长着许多喜夜花。

[huːz] [kʌps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [baɪ] [deɪ] , [naʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [eks'heɪld] [ðer; ðər] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði]

| whose | cups | were | closed | by | day | , | now | opened | and | exhaled | their | scent | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 杯子 | 是 | 关闭 | 经过 | 天 | , | 现在 | 打开 | 和 | 呼气 | 他们的 | 香味 | 进入 | 这 |

[sɔːft] [er] .

| soft | air | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 空气 | . |

白天紧闭的杯盏，此刻敞开，将芬芳散发到柔和的空气中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['trævəst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] [steps] .

| The | young | German | traversed | the | garden | with | agitated | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 德语 | 穿越 | 这 | 花园 | 和 | 激动 | 步骤 | . |

年轻的德国人焦躁地穿过花园。

[ɪn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ 'gaːdnz ] [sæŋ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [soʊ] [laʊd] , [soʊ]

| In | the | rose | - | bushes | of | the | neighbouring | gardens | sang | the | nightingale | , | so | loud | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | 的 | 这 | 邻接 | 花园 | 唱 | 这 | 夜莺 | , | 所以 | 大声 | , | 所以 |

['kweɪvərɪŋ] , [soʊ]['ɑːrd(ə)nt] ,

| quavering | , | so | ardent | , |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 所以 | 热心 | , |

邻近花园的玫瑰丛中，夜莺歌唱，声音洪亮，颤抖，热情洋溢。

[soʊ] [ɪm'pæʃnd] , - [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| so | impassioned | , | Liuthari | would | rather | not | have | heard | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 热情洋溢 | , | - | 会 | 相当 | 不是 | 有 | 听到 | 它 | ; |

柳塔里情绪激动，宁愿没听到这些话；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrvɪd] [toʊnz] .

| and | yet | he | could | not | help | listening | to | the | fervid | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 聆听 | 到 | 这 | 狂热 | 音调 | . |

然而，他还是忍不住去听那些热烈的议论声。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] , [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [brest] - [pleɪt] ,

| The | night | wind | played | in | his | flowing | locks | , | for | , | besides | the | breast | - | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 风 | 玩 | 在 | 他的 | 流动 | 锁 | , | 为了 | , | 除了 | 这 | 胸部 | - | 盘子 | , |

夜风吹拂着他飘逸的长发，因为，除了胸甲之外，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [left] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

| he | had | also | left | his | helmet | in | the | room | , | only | taking | with | him | his | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 左边 | 他的 | 头盔 | 在 | 这 | 房间 | , | 仅有的 | 采取 | 和 | 他 | 他的 | 矛 | , |

他把头盔也留在了房间里，只带走了长矛。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [staːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʃiːld] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| which | served | as | a | staff | , | and | the | round | shield | , | on | which | to | lay | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 服务 | 作为 | 一个 | 职员 | , | 和 | 这 | 圆形的 | 盾 | , | 在 | 哪个 | 到 | 躺 | 他的 | 头 | , |

那根棍子既可以当杖用，圆形的盾牌则可以让他把头枕在上面。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rest] .

| if | he | wished | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 希望 | 到 | 休息 | . |

如果他想休息的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [rest] .

| But | he | found | no | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 不 | 休息 | . |

但他始终无法安宁。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [soʊ] ['paʊərfəli]

| With | strong | determination | he | went | away | from | the | house | , | which | so | powerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 决心 | 他 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | , | 哪个 | 所以 | 强大的 |

[əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,

| attracted | him | , |
|---|---|---|
| 吸引 | 他 | , |

他下定决心离开了那栋对他有着强烈吸引力的房子。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

| towards | the | entrance | where | the | stone | slabs | lay | about | in | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 入口 | 在哪里 | 这 | 石头 | 板 | 躺 | 关于 | 在 | 困惑 | . |

入口处，石板杂乱地散落在各处。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] ,

| As | the | store | of | stones | had | not | been | sufficient | to | fill | up | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 店铺 | 的 | 石头 | 有 | 不是 | 到过 | 充足的 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 入口 | , |

由于储存的石头不足以填满入口，

[ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk] - [æks]['teɪkən] [ʌp] [tuː] [slæbz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| the | old | slave | had | with | the | pick | - | axe | taken | up | two | slabs | from | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 奴隶 | 有 | 和 | 这 | 挑选 | - | 斧头 | 已采取 | 向上 | 二 | 板 | 从 | 这 | 临界点 | , |

老奴隶用镐头从门槛上撬下了两块石板。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .

| one | of | which | bore | the | inscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 钻孔 | 这 | 题词 | . |

其中一块刻有铭文。

[ɑːn] [ðɪs] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] - [naʊ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| On | this | heap | of | stones | Liuthari | - | now | sat | in | a | deep | reverie | , | just | within | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 堆 | 的 | 石头 | - | | 现在 | 卫星 | 在 | 一个 | 深的 | 遐想 | , | 只是 | 之内 | 这 | 入口 | , |

柳塔里此刻就坐在入口处的这堆石头上，陷入了沉思。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| and | looked | at | the | stars | and | the | soft | light | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 柔软的 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

他抬头望向星空和柔和的月光。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [ænd; ənd]

| He | forced | himself | to | think | of | his | parents | at | home | , | of | the | past | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 父母 | 在 | 家 | , | 的 | 这 | 过去的 | 天 | 和 |

[ɪts] ['vɪktəri] ,

| its | victory | , |
|---|---|---|
| 它是 | 胜利 | , |

他强迫自己去想家里的父母，想想过去的一天以及那场胜利。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] - - [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

| of | the | daughter | of | Agilolf | with | the | fine | - | sounding | name | - | - | what | might | she | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女儿 | 的 | - | 和 | 这 | 美好的 | - | 听起来 | 姓名 | - | - | 什么 | 可能 | 她 | 是 |

[laɪk] ?

| like | ? |
|---|---|
| 喜欢 | ? |

阿吉洛夫的女儿，名字好听——她会是什么样的人呢?

[ɔːl] !

| All | ! |
|---|---|
| 全部 | ! |

全部!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [hiː; hi]['oʊnli] [di'siːvd] [hɪm'self] : [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

| it | was | of | no | use | ; | he | only | deceived | himself | : | through | all | the | pictures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | ; | 他 | 仅有的 | 受骗 | 他自己 | : | 通过 | 全部 | 这 | 图片 | 的 |

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| his | thoughts | , |
|---|---|---|
| 他的 | 想法 | , |

这毫无用处；他只是在自欺欺人：透过他脑海中所有的画面，

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ meltid ] [ə'weɪ] [æz; əz] [mɪst] , [ə'pɪrd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] , [peɪl]

| pushing | them | aside | , | so | that | they | melted | away | as | mist | , | appeared | that | noble | , | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他们 | 旁边 | , | 所以 | 那 | 他们 | 融化 | 离开 | 作为 | 薄雾 | , | 出现 | 那 | 高贵 | , | 苍白 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

将它们推到一边，让它们化作薄雾消散，露出了那张高贵苍白的脸庞。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] .

| the | rhythmic | symmetry | of | that | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节奏 | 对称 | 的 | 那 | 数字 | . |

该图形的韵律对称性。

" [fə'lɪsɪtɑːs] ! " [briːðd] [hiː; hi] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Felicitas | ! | " | breathed | he | lightly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | ！ | " | 呼吸 | 他 | 轻轻 | 到 | 他自己 | . |

“Felicitas！”他轻轻地对自己说道。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sæt][hiː; hi] [ðʌs] .

| Long | , | long | sat | he | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 长的 | 卫星 | 他 | 因此 | . |

他就这样坐了很久很久。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Suddenly | the | nightingale | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 夜莺 | 曾是 | 沉默的 | . |

夜莺突然安静了下来。

- [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] : [ɪn][hɑːt] [heɪst] ,

| Liuthari | was | quickly | awakened | out | of | his | thoughts | and | dreams | : | in | hot | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 迅速地 | 觉醒 | 出去 | 的 | 他的 | 想法 | 和 | 梦境 | : | 在 | 热的 | 匆忙 | , |

柳塔里很快从沉思和梦境中惊醒：他急忙说道。

[ðer; ðər]['aɪərn] [huːf] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [keɪm]

| their | iron | hoofs | resounding | on | the | hard | pavement | of | the | road | , | several | horses | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 铁 | 蹄子 | 高亢 | 在 | 这 | 难的 | 路面 | 的 | 这 | 路 | , | 一些 | 马匹 | 来了 |

['gæləpɪŋ] [frʌm; frəm] - ;

| galloping | from | Juvavum | ; |
|---|---|---|---|
| 疾驰 | 从 | - | ; |

铁蹄敲击着坚硬的路面，几匹马从尤瓦武姆疾驰而来；

[ðə; ði] ['præktɪst] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː] , [pər'hæps] [θriː] ['hɔːrsɪz] .

| the | practised | ear | of | the | German | clearly | distinguished | two | , | perhaps | three | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已实践 | 耳朵 | 的 | 这 | 德语 | 清楚地 | 杰出的 | 二 | , | 也许 | 三 | 马匹 | . |

德国人凭借其敏锐的耳朵，清晰地分辨出了两匹，或许是三匹马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [spɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| The | young | man | sprang | up | , | and | seized | the | spear | which | was | lying | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 弹簧 | 向上 | , | 和 | 查获 | 这 | 矛 | 哪个 | 曾是 | 说谎 | 靠近 | 他 | . |

年轻人猛地站起身，抓起身边的长矛。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌælə'mæniən] [ 'hɔːsmən ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Those | are | not | Alemannian | horsemen | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 不是 | 阿勒曼尼 | 骑兵 | , | " | 说 | 他 | . |

“那些不是阿勒曼尼骑兵，”他说。

" [huː] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? - - [ˈfjuːdʒətɪv][ˈroʊmənz] ? [ɔːr][ˈiːv(ə)n] - - [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?

| " | Who | else | can | it | be | ? | - | - | Fugitive | Romans | ? | or | even | - | - | her | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 别的 | 能 | 它 | 是 | ? | - | - | 逃犯 | 罗马书 | ? | 或者 | 甚至 | - | - | 她 | 丈夫 | ? |

“还能是谁呢？——逃亡的罗马人？甚至是——她的丈夫？”

" [hiː; hi] [stept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| " | He | stepped | behind | the | pier | of | the | entrance | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 在后面 | 这 | 码头 | 的 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 正确的 | , |

他走到右侧入口码头的后面，

[wer] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ,

| where | his | form | and | also | his | shadow | was | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 形式 | 和 | 还 | 他的 | 阴影 | 曾是 | 隐 | , |

他的身影和影子都隐藏在了那里。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [rɪˈviːld] [ˈklɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [wɪtʃ]

| while | the | moonlight | revealed | clearly | to | him | the | road | and | the | footpath | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 月光 | 揭晓 | 清楚地 | 到 | 他 | 这 | 路 | 和 | 这 | 人行道 | 哪个 |

[led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] .

| led | to | the | villa | . |
|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 这 | 别墅 | . |

月光让他清楚地看到了通往别墅的道路和小路。

[ðə; ði] [huːf] - [stroʊks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsaɪlənt] .

| The | hoof | - | strokes | were | now | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹄 | - | 笔画 | 是 | 现在 | 沉默的 | . |

马蹄声渐渐消失。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [ˈpleɪnli] [sɔː] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] o£ [ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] , [θriː] [ˈraɪdərz] [spræŋ]

| The | watcher | plainly | saw | how | , | at | the | turn | o£ | the | footpath | , | three | riders | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 显然 | 锯 | 如何 | , | 在 | 这 | 转动 | o£ | 这 | 人行道 | , | 三 | 骑手 | 弹簧 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,

| from | their | horses | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 马匹 | , |

观察者清楚地看到，在小路拐弯处，三名骑手从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] .

| and | fastened | them | to | a | milestone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 他们 | 到 | 一个 | 里程碑 | . |

然后将它们固定在里程碑上。

[ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [wɔːr] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [helm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfloʊɪŋ] [pluːm] ,

| The | one | , | the | tallest | , | wore | a | Roman | helm | , | with | a | dark | flowing | plume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 这 | 最高 | , | 穿着 | 一个 | 罗马 | 舵 | , | 和 | 一个 | 黑暗的 | 流动 | 羽 | , |

其中个子最高的那个戴着罗马头盔，头盔上装饰着一条飘逸的黑色羽饰。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ðə; ði] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈhedgɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈkæv(ə)lri] ;

| the | two | others | the | close | - | fitting | headgear | of | the | Moorish | cavalry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其他的 | 这 | 关闭 | - | 配件 | 帽子 | 的 | 这 | 摩尔式 | 骑兵 | ; |

另外两种是摩尔骑兵的紧身头盔；

[ðer; ðər] [waɪt] [ˈmænt(ə)l] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

| their | white | mantles | floated | in | the | night | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 白色的 | 地衣 | 漂浮 | 在 | 这 | 夜晚 | 风 | . |

它们的白色披风在夜风中飘扬。

" [ðæt] [ɪz] [ˈskersli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlə] .

| " | That | is | scarcely | her | husband | , | and | those | are | not | slaves | of | this | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 几乎 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 那些 | 是 | 不是 | 奴隶 | 的 | 这 | 别墅 | . |

“那几乎不可能是她的丈夫，那些人也不是这座别墅的奴隶。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

| And | yet | they | are | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 未来 | 这里 | . |

但他们还是来了。

[wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ['siːkɪŋ] ?

| What | may | they | be | seeking | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 他们 | 是 | 寻求 | ? |

他们可能在寻找什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] - ?

| Shall | I | call | Haduwalt | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | - | ? |

我该给哈杜瓦尔特打电话吗?

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[kɪŋ] - [sʌn] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] [stʊd] [ə'genst] [θriː] ['enəmi] [æt; ət] [wʌns] .

| King | Liutbert's | son | has | often | already | stood | against | three | enemies | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 儿子 | 有 | 经常 | 已经 | 站立 | 反对 | 三 | 敌人 | 在 | 一次 | . |

柳特伯特国王的儿子经常同时对抗三个敌人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] .

| " | At | this | moment | the | one | in | the | helmet | reached | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 一 | 在 | 这 | 头盔 | 达到 | 这 | 入口 | . |

“这时，戴头盔的人到达了入口。”

" [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [spɪr] , " [aɪ][ə'loʊn] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði]

| " | Wait | here | , | " | he | commanded | , | raising | his | short | spear | , | " | I | alone | will | fetch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | , | " | 他 | 命令 | , | 提高 | 他的 | 短的 | 矛 | , | " | 我 | 独自的 | 将要 | 拿来 | 这 |

['wʊmən] ;

| woman | ; |
|---|---|
| 女士 | ; |

“你们在这里等着，”他举起短矛命令道，“我一个人去把那女人带回来；

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] .

| if | I | need | you | , | I | will | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 需要 | 你 | , | 我 | 将要 | 称呼 | . |

如果我需要你，我会打电话给你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] " - - - -

| But | I | think | " | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | " | - | - | - | - |

但我认为”——

" [hɔːlt] ! [stænd] , ['roʊmən] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] ['levld] [spɪr] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Halt | ! | stand | , | Roman | ! | " | cried | Liuthari | , | with | levelled | spear | , | springing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | 站立 | , | 罗马 | ! | " | 哭 | - | , | 和 | 平整 | 矛 | , | 弹簧 | 进入 | 这 |

['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] .

| gateway | in | the | full | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 网关 | 在 | 这 | 满的 | 月光 | . |

“站住！站住，罗马人！”柳萨里喊道，举起长矛，在皎洁的月光下跃入城门。

" [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

| " | What | seek | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 寻找 | 你 | 这里 | ? | " |

你来这里做什么?

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] !
**" A German !**
" 一个 德语 !

“一个德国人！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
**Down with him ! " cried the three voices at once .**
向下 和 他 ! " 哭 这 三 声音 在 一次 .

“打倒他！”三个人同时喊道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['liːdər] ['stʌmbld] [tuː] [steps] ['bækwərdz] ,
**But at the same moment the leader stumbled two steps backwards ,**
但 在 这 相同的 片刻 这 领导者 踉跄 二 步骤 向后 ,

但就在同一时刻，领头人踉跄后退了两步。

[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] - .
**struck on the breast by the spear of Liuthari .**
击 在 这 胸部 经过 这 矛 的 - .

被柳塔里的长矛刺中胸膛。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['fækt(ə)ri][ʌv; əv] ['lɔrk] [hæd; həd][nɑːt] [sə'plaɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [wɜːrk] ,
**If the armour - factory of Lorch had not supplied such excellent work ,**
如果 这 盔甲 - 工厂 的 落叶松 有 不是 供应 这样的 出色的 工作 ,

如果洛尔奇的盔甲厂没有提供如此精良的产品，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][mæn] .
**the point would have gone through and through the man .**
这 观点 会 有 已消失 通过 和 通过 这 男人 .

那个人肯定会被击中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid] [ænd; ənd] - - [broʊk] .
**But it rebounded and - - broke .**
但 它 反弹 和 - - 打破 .

但它反弹后——崩溃了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['æŋgrəli] [drɑːpt] [ðə; ði] [naʊ] ['juːsləs] [ʃæft] .
**The German angrily dropped the now useless shaft .**
这 德语 愤怒地 掉落 这 现在 无用 轴 .

德国人愤怒地扔掉了那根已经没用的杆子。

" [baɪ][ 'tɑːtərəs ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [bloʊ] !
**" By Tartarus , that was a murderous blow !**
" 经过 塔尔塔罗斯 , 那 曾是 一个 杀人犯 吹 !

“塔尔塔罗斯在上，那真是致命一击！”

" [kraɪd] ['liːoʊ] ['fɪrsli] .
**" cried Leo fiercely .**
" 哭 狮子座 激烈地 .

“利奥怒吼道。”

" ['pruːd(ə)ns][ɪz] ['nesəseri] .
**" Prudence is necessary .**
" 谨慎 是 必要的 .

谨慎是必要的。

[reɪz] [ðə; ði] [ spiə ] ; [wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [tə'geðər] .
**Raise the spears ; we will throw together .**
增加 这 长矛 ; 我们 将要 扔 一起 .

举起长矛，我们一起投掷。

" [ðə; ði] [θriː] [læns] [fluː] [æt; ət] [wʌns] - - [ɔːl] [θriː] [ðə; ði] [ˌælə'mæniən] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" The three lances flew at once - - all three the Alemannian stopped with his
" 这 三 长矛 飞翔 在 一次 - - 全部 三 这 阿勒曼尼 停止 和 他的
[ʃiːld] .
shield .
盾 .

“三支长矛同时飞来——阿勒曼尼亚人用盾牌挡住了全部三支长矛。”

[wʌn] , [həːld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [moʊ'mentəm] [ænd; ənd] ['fjʊri] , ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [ɑːks] - [haɪd]
One , hurled with especial momentum and fury , penetrated the threefold ox - hide
一 , 投掷 和 特别的 势头 和 愤怒 , 渗透 这 三重 牛 - 隐藏
[ænd; ənd] [æʃ] - [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] ,
and ash - wood of the shield ,
和 灰 - 木头 的 这 盾 ,

其中一枚硬币以极大的动能和力量投掷而出，穿透了盾牌的三层牛皮和桦木结构。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and wounded his arm near the shoulder .
和 受伤 他的 手臂 靠近 这 肩膀 .

他的肩膀附近手臂受伤。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] , ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [wuːnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːld] ,
The young man , full of strength , hardly felt the slight wound ; but the shield ,
这 年轻的 男人 , 满的 的 力量 , 几乎 毛毡 这 轻微 伤口 ; 但 这 盾 ,

这个年轻人力大无穷，几乎感觉不到那点轻伤；但是盾牌，

[enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [spɪr] - [ʃɑːfts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['dekstrəsli] [juːz] .
encumbered with three spear - shafts , he could no longer dexterously use .
负担 和 三 矛 - 轴 , 他 可以 不 更长 灵巧地 使用 .

他身上背负着三根矛杆，已经无法灵活地使用了。

" - ! " [kraɪd] [hiː; hi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " - !
" Haduwalt ! " cried he now with a loud voice , " Waffenâ !
" - ! " 哭 他 现在 和 一个 大声 嗓音 , " - !

“Haduwalt！”他大声喊道，“Waffenâ！

- !
Feindô !
- !

费因多！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" At the same time he seized one of the lances in his shield , tore it out ,
" 在 这 相同的 时间 他 查获 一 的 这 长矛 在 他的 盾 , 撕裂 它 出去 ,

“与此同时，他抓住盾牌上的一根长矛，把它拔了出来，

[ænd; ənd] [θruː] .
and threw .
和 扔 .

然后扔了出去。

[ðə; ði] [mʊr] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
The Moor at the right of the Tribune cried out and fell dead to the ground
这 泊 在 这 正确的 的 这 论坛 哭 出去 和 跌倒 死的 到 这 地面
.
:
.

讲坛右侧的摩尔人惨叫一声，倒地身亡。

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [ðaʊ] , [sɜːr] , [stæb][hɪm; ɪm] !
**" I will throw him down ; thou , sir , stab him !**
" 我 将要 扔 他 向下 ; 你 , 先生 , 刺 他 !

“我要把他打倒在地；你，先生，去刺他吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**" cried the other .**
" 哭 这 其他 .

“另一个人喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] .
**It was Himilco , the centurion .**
它 曾是 - , 这 百夫长 .

那是百夫长希米尔科。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [dɪ'zɜːrts] ,
**" With the leap of the panther of his native deserts ,**
" 和 这 飞跃 的 这 豹 的 他的 本国的 沙漠 ,

“如同他故乡沙漠中的黑豹般跃起，

[hiː; hi] [naʊ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ; [bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
**he now sprang at the throat of the German ; but , quick as lightning ,**
他 现在 弹簧 在 这 喉 的 这 德语 ; 但 , 快的 作为 闪电 ,

他猛地扑向德国人的喉咙；但是，速度快如闪电，

- [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [belt] .
**Liuthari had drawn the short knife from his shoulder - belt .**
- 有 绘制 这 短的 刀 从 他的 肩膀 - 腰带 .

刘萨里从肩带上拔出了短刀。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [braʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
**He thrust it into the brow between the eyes of his assailant .**
他 推力 它 进入 这 眉头 之间 这 眼睛 的 他的 袭击者 .

他把棍子刺进了袭击者两眼之间的眉心。

[ðə; ði] [braʊn] ,
**The brown ,**
这 棕色的 ,

棕色的，

['mʌskjələr] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmənz] [tuː] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːz]
**muscular arms which had seized the German's two shoulders as with the claws**
肌肉发达的 武器 哪个 有 查获 这 德国人的 二 肩膀 作为 和 这 爪子
o£ [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ,
**o£ a beast of prey ,**
o£ 一个 兽 的 猎物 ,

强壮的双臂像猛兽的利爪一样紧紧抓住德国人的双肩。

['luːsnd] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði]['æfrɪkən] [fel] ['bækwərdz] .
**loosened ; without a sound the African fell backwards .**
松动 ; 没有 一个 声音 这 非洲 跌倒 向后 .

松开了手；非洲人无声地向后倒去。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] ['dægər] - [bleɪd] .
**But Liuthari had not time to draw out the deeply imbedded dagger - blade .**
但 - 有 不是 时间 到 画 出去 这 深 嵌入式 匕首 - 刀刃 .

但柳萨里没有时间拔出深深嵌入体内的匕首。

" - !
**" Haduwalt !**
" - !

“Haduwalt！

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

" [kraɪd] [hiː; hi] ['laʊdli] .
**" cried he loudly .**
" 哭 他 高声 .

他大声喊道。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['enəmi] , [ə; eɪ] [moʊst] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənt] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɑːn]
**For already the third enemy , a most formidable opponent , had rushed upon**
为了 已经 这 第三 敌人 , 一个 最多 强大 对手 , 有 匆忙 之上
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

因为第三个敌人，一个极其强大的对手，已经向他扑来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sɔːrd] - [stroʊk] [hiː; hi] [kliːvd] - [ʃiːld] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ['ɪntuː]
**With a powerful sword - stroke he cleaved Liuthari's shield so that it split into**
和 一个 强大的 剑 - 中风 他 劈裂 - 盾 所以 那 它 分裂 进入
[tuː] [hævz] ,
**two halves ,**
二 一半 ,

他一剑猛力劈开柳萨里的盾牌，盾牌断成了两半。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] [ spiə ] , [fel] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
**and , with the clinging spears , fell right and left from his arm .**
和 , 和 这 依恋 长矛 , 跌倒 正确的 和 左边 从 他的 手臂 .

长矛连同缠绕的矛头一起从他的手臂上左右掉落。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['roʊmən] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
**And the Roman had , at the same time ,**
和 这 罗马 有 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，罗马人也拥有.....

[stʌk] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [spaɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnveks] [ʃiːld] ,
**stuck the sharp iron spike in the centre of his convex shield ,**
卡住 这 锋利的 铁 长钉 在 这 中心 的 他的 凸面 盾 ,

他将锋利的铁钉插入凸面盾牌的中央。

[diːp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [raɪt] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] : [ðə; ðɪ] [blʌd] [spɜːrt] [aʊt] .
**deep into the naked right arm of the king's son : the blood spurted out .**
深的 进入 这 裸 正确的 手臂 的 这 国王的 儿子 : 这 血 喷涌而出 出去 .

鲜血喷涌而出，深深地刺入了国王儿子的裸露右臂。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] , ['nɪrli] [ 'stʌmblɪŋ ] ['oʊvər]
**He recoiled several steps from the weight of the blow , nearly stumbling over**
他 反冲 一些 步骤 从 这 重量 的 这 吹 , 几乎 踉跄 超过
[ðə; ðɪ] [stoʊn] [slæbz] .
**the stone slabs .**
这 石头 板 .

他被这一击的重量震得后退了好几步，差点被石板绊倒。

[ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] ['enəmi] , [wel] [ɑːrmd] [bəuθ] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'fens] , [naʊ] [stept]
**The furious enemy , well armed both for defence and offence , now stepped**
这 狂怒 敌人 , 出色地 武装 两个都 为了 防御 和 罪行 , 现在 步
[vɪk'tɔːriəsli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] ,
**victoriously into the entrance ,**
胜利地 进入 这 入口 ,

怒气冲冲的敌人，攻守兼备，此刻凯旋而归，踏入了入口。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ,

| **pushing** | **aside** | **with** | **his** | **foot** | **the** | **two** | **halves** | **of** | **the** | **shield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 旁边 | 和 | 他的 | 脚 | 这 | 二 | 一半 | 的 | 这 | 盾 | , |

他用脚将盾牌的两半推到一边，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [ spiə ] .

| **that** | **his** | **adversary** | **should** | **not** | **draw** | **out** | **the** | **spears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 对手 | 应该 | 不是 | 画 | 出去 | 这 | 长矛 | . |

免得他的对手拔出长矛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ðə; ði]['roʊmən] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [huː] [naʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [læst]

| **With** | **a** | **keen** | **look** | **the** | **Roman** | **measured** | **his** | **adversary** | **,** | **who** | **now** | **drew** | **his** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | 看 | 这 | 罗马 | 测量 | 他的 | 对手 | , | WHO | 现在 | 画 | 他的 | 最后的 |

['wepən] ,

| **weapon** | **,** |
|---|---|
| 武器 | , |

罗马人目光锐利地打量着他的对手，此时对手已经拔出了他的最后一件武器。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['hændəld]['bæt(ə)l] - [æks] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] .

| **the** | **short** | **-** | **handled** | **battle** | **-** | **axe** | **,** | **from** | **his** | **girdle** | **,** | **and** | **raised** | **it** | **to** | **strike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | - | 处理 | 战斗 | - | 斧头 | , | 从 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 提高 | 它 | 到 | 罢工 | . |

他从腰带上拔出短柄战斧，举起斧头准备攻击。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| **The** | **towering** | **stature** | **of** | **the** | **young** | **German** | **must** | **have** | **seemed** | **fearful** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参天 | 身材 | 的 | 这 | 年轻的 | 德语 | 必须 | 有 | 似乎 | 可怕 | 到 | 这 |

['roʊmən] ,

| **Roman** | **,** |
|---|---|
| 罗马 | , |

这位年轻日耳曼人高大的身材想必令罗马人感到畏惧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **in** | **spite** | **of** | **the** | **superiority** | **of** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 优势 | 的 | 他的 | 武器 | . |

尽管他拥有强大的武器。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɑːr'beriən] ?

| **"** | **Why** | **should** | **we** | **tear** | **each** | **other** | **to** | **pieces** | **,** | **barbarian** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我们 | 撕 | 每个 | 其他 | 到 | 件 | , | 野蛮人 | ? |

“我们为什么要互相残杀，野蛮人？”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [prə'tekt] [ðɪs] [haʊs] [soʊ] ['grɪmli] ?

| **Why** | **dost** | **thou** | **protect** | **this** | **house** | **so** | **grimly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 朋友 | 你 | 保护 | 这 | 房子 | 所以 | 阴沉地 | ? |

你为何如此严密地守护这座房子?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

| **I** | **will** | **not** | **contest** | **it** | **with** | **thee** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 竞赛 | 它 | 和 | 你 | ; |

我不会与你争论这件事;

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] . "

| **I** | **will** | **leave** | **it** | **to** | **thee** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **have** | **taken** | **out** | **one** | **single** | **thing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 它 | 到 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 已采取 | 出去 | 一 | 单身的 | 事物 | . | " |

我一拿出一样东西就交给你了。

" [wʌt] [θɪŋ] ?

| **"** | **What** | **thing** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 事物 | ? |

什么事?

['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
**something belonging to thee ?**
某物 属于 到 你 ?

属于你的东西?

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
**Thou art not the master of the house . "**
你 艺术 不是 这 掌握 的 这 房子 . "

你不是这家的主人。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðiː] [ðə; ði] [haʊs] .
**" I will leave thee the house .**
" 我 将要 离开 你 这 房子 .

“我会把房子留给你。”

[aɪ] [kʌm] ['oʊnli][fɔːr; fər] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
**I come only for - - a woman . "**
我 来 仅有的 为了 - - 一个 女士 . "

我来这里只是为了——一个女人。

" [ðaɪ] [waɪf] ?
**" Thy wife ?**
" 你的 妻子 ?

“你的妻子？”

[fə'lɪsɪtɑːs] ?
**Felicitas ?**
费利西塔斯 ?

幸福?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ðaɪn]
**she is not thine**
她 是 不是 你的

她不是你的

" ['fjʊriəsli] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] : " [wʌt] ?
**" Furiously the other cried : " What ?**
" 愤怒地 这 其他 哭 : " 什么 ?

另一个人愤怒地喊道：“什么？”

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'redi] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**Thou art already so intimate in the house !**
你 艺术 已经 所以 亲密的 在 这 房子 !

你已经和房子如此亲密了!

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][fə'lɪsɪtɑːs] [ðaɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'kʌm] [soʊ] .
**But neither is Felicitas thy wife ; and shall not become so .**
但 两者都不 是 费利西塔斯 你的 妻子 ; 和 将 不是 变得 所以 .

但费利西塔斯也不是你的妻子，将来也不会是。

[fə'lɪsɪtɑːs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] ! "
**Felicitas shall be mine ! "**
费利西塔斯 将 是 矿 ! "

费利西塔斯将属于我!

" ['nevər] ! " [kraɪd] - ,
**" Never ! " cried Liuthari ,**
" 绝不 ! " 哭 - ,

“绝不！”柳塔里喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [stoʊn] ['bæt(ə)l] - [æks] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | he | sprang | forward | and | dashed | his | stone | battle | - | axe | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弹簧 | 向前 | 和 | 虚线 | 他的 | 石头 | 战斗 | - | 斧头 | 反对 | 这 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brɑːnz] ['helmɪt] ,

| magnificent | bronze | helmet | , |
|---|---|---|---|
| 壮丽 | 青铜 | 头盔 | , |

他猛地跃上前去，用手中的石制战斧猛击那顶精美的青铜头盔。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ə'sʌndər] [wer] [ðə; ði] [pluːm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

| so | that | it | split | asunder | where | the | plume | was | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 分裂 | 分离 | 在哪里 | 这 | 羽 | 曾是 | 随附的 | , |

于是它在羽状物附着处裂开了。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

| and | fell | in | pieces | from | the | head | of | the | wearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 件 | 从 | 这 | 头 | 的 | 这 | 佩戴者 | . |

从佩戴者的头上脱落，碎成了碎片。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðæt] [hed] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒərd] , [waɪl] [ðə; ði][æks] , [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]

| that | head | remained | uninjured | , | while | the | axe | , | descending | with | such | force | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 头 | 剩余 | 未受伤 | , | 尽管 | 这 | 斧头 | , | 下降 | 和 | 这样的 | 力量 | 在 | 这 |

['met(ə)l] ,

| metal | , |
|---|---|
| 金属 | , |

那个头部毫发无损，而斧头以如此巨大的力量砍向金属，

[broʊk] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| broke | off | at | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 在 | 这 | 处理 | . |

把手处断了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ 'stjuːpifaid ][baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .

| For | a | moment | the | Tribune | stood | as | if | stupefied | by | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 论坛 | 站立 | 作为 | 如果 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 吹 | . |

《论坛报》记者一时之间仿佛被这突如其来的打击惊呆了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn]

| But | he | saw | immediately | how | his | opponent | , | now | quite | defenceless | , | did | not | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 立即地 | 如何 | 他的 | 对手 | , | 现在 | 相当 | 毫无防备 | , | 做过 | 不是 | 转动 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

| his | face | for | flight | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 为了 | 航班 | , |

但他立刻发现，他的对手此时已毫无防备，却并没有转身逃跑。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| but | still | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 站立 | 前 | 他 | . |

但他仍然站在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [jelɪŋ] , ['taɪgər] - [laɪk] [ʃriːk] ,

| With | a | wild | , | yelling | , | tiger | - | like | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | , | 大喊 | , | 老虎 | - | 喜欢 | 尖叫 | , |

伴随着一声狂野、嘶吼、如同老虎般的尖叫，

[ɪn] [wɪtʃ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['saʊndɪd] ['hɑːrʃli] [tə'geðər] ,

| in | which | thirst | for | blood | and | joy | of | revenge | sounded | harshly | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 口渴 | 为了 | 血 | 和 | 喜悦 | 的 | 复仇 | 听起来 | 严厉地 | 一起 | , |

其中，嗜血的欲望和复仇的快感刺耳地交织在一起。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [slɪp] [daʊn] , [reɪzd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [brɔːd] ['roʊmən] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

| he | let | his | shield | slip | down | , | raised | the | short | , | broad | Roman | sword | for | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他的 | 盾 | 滑 | 向下 | , | 提高 | 这 | 短的 | , | 广阔 | 罗马 | 剑 | 为了 | 一个 | 吹 | , |

他放下盾牌，举起那把短而宽的罗马剑准备攻击。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] , " [fə'lɪsɪtɑːs] [ɪz] [maɪn] ! " [spræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] .

| and | with | the | cry | , | " | Felicitas | is | mine | ! | " | sprang | on | the | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 哭 | , | " | 费利西塔斯 | 是 | 矿 | ! | " | 弹簧 | 在 | 这 | 德语 | . |

“Felicitas是我的！”她喊着，扑向了德国人。

[æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊtkraɪ] , - ['kwɪkli] [bent] ['fɔːrwərd] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| At | that | first | outcry | , | Liuthari | quickly | bent | forward | , | slightly | raising | the | heel | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 第一的 | 强烈抗议 | , | - | 迅速地 | 弯曲 | 向前 | , | 轻微地 | 提高 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 |

[left] [fʊt] ,

| left | foot | , |
|---|---|---|
| 左边 | 脚 | , |

听到第一声惊呼，柳塔里迅速弯下腰，微微抬起左脚后跟。

[ænd; ənd] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæbz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | seized | one | of | the | marble | slabs | lying | before | him | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 一 | 的 | 这 | 大理石 | 板 | 说谎 | 前 | 他 | ; | 和 | 现在 | , |

他抓起面前的一块大理石板；现在，

[fɜːrst] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] " [fə'lɪsɪtɑːs] !

| first | swinging | it | high | above | his | head | , | with | the | cry | " | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 摇摆 | 它 | 高的 | 多于 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 哭 | " | 费利西塔斯 | ! |

首先，他高高地挥舞着它，同时喊道：“Felicitas！”

" [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɛlmɪtləs] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | he | hurled | it | with | a | good | aim | against | the | helmetless | forehead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 投掷 | 它 | 和 | 一个 | 好的 | 目的 | 反对 | 这 | 无头盔 | 前额 | 的 | 这 |

['trɪbjuːn] ,

| Tribune | , |
|---|---|
| 论坛 | , |

他瞄准目标，将球掷向了没戴头盔的论坛报记者的额头。

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| as | he | sprang | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弹簧 | 向 | 他 | . |

他向他扑了过去。

['hɔːrsli] ['groʊnɪŋ] , ['klæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [fel] ['bækwərdz] ; [ðə; ði] [sɔːrd]

| Hoarsely | groaning | , | clashing | in | his | armour | , | the | assailant | fell | backwards | ; | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙哑地 | 呻吟 | , | 冲突 | 在 | 他的 | 盔甲 | , | 这 | 袭击者 | 跌倒 | 向后 | ; | 这 | 剑 |

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| escaped | from | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 他的 | 手 | . |

袭击者发出嘶哑的呻吟，盔甲碰撞作响，他向后倒去；剑从他手中滑落。

[ɔːl'redi] - [nelt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [siːzd] [ðə; ði] [bleɪd] ,

| Already | Liuthari | knelt | on | his | breast | , | seized | the | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | - | 跪下 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 查获 | 这 | 刀刃 | , |

柳塔里已经跪倒在他胸前，抓住了刀刃，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| and | raised | it | to | force | it | into | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 它 | 到 | 力量 | 它 | 进入 | 他的 | 喉 | . |

他举起它，强迫它塞进自己的喉咙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [briːðd] [noʊ] [mɔːr] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

| But | he | breathed | no | more | - | - | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 呼吸 | 不 | 更多的 | - | - | 他 | 曾是 | 死的 | . |

但他已经停止了呼吸——他死了。

- ['raɪzɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [sleɪn]
**Liuthari rising , threw the sword aside , and looked proudly on the three slain**
- 上升 , 扔 这 剑 旁边 , 和 看起来 自豪地 在 这 三 被杀
['enəmi] .
**enemies .**
敌人 .

柳塔里起身，扔掉剑，骄傲地看着三个被杀死的敌人。

" [fɔːr; fər] [fə'lɪsɪtɑːs] ! " [sed] [hiː; hi] .
**" For Felicitas ! " said he .**
" 为了 费利西塔斯 ! " 说 他 .

“为了费利西塔斯！”他说道。

" [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" Now to her .**
" 现在 到 她 .

现在轮到她了。

[aɪ] [θɪŋk] - - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I think - - I have deserved it .**
我 思考 - - 我 有 应得的 它 .

我认为——这是我应得的。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] , [wɑːʃt] [ðə; ðɪ] ['smɑːrtɪŋ] , [stɪl] ['bliːdɪŋ] [wuːnd]
**" He knelt down by the running stream , washed the smarting , still bleeding wound**
" 他 跪下 向下 经过 这 跑步 溪流 , 洗过 这 刺痛 , 仍然 出血 伤口
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,
**of his right arm ,**
的 他的 正确的 手臂 ,

他跪在潺潺溪流旁，清洗着右臂上那处火辣辣地疼、还在流血的伤口。

[tɔːr] [sʌm; səm] [brɔːd] [strɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [sen'tʃʊriən] ,
**tore some broad strips from the linen mantle of the dead centurion ,**
撕裂 一些 广阔 条状物 从 这 亚麻布 地幔 的 这 死的 百夫长 ,

从死去的百夫长的亚麻斗篷上撕下几条宽大的布条，

[baʊnd] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [trɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
**bound them firmly around the wound , and then trod with a light ,**
边界 他们 牢牢 大约 这 伤口 , 和 然后 践踏 和 一个 光 ,

将它们牢牢地包扎在伤口周围，然后用轻便的手踩踏。

[ɪ'læstɪk] [step] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [pæθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
**elastic step the long path through the garden , back to the house .**
松紧带 步 这 长的 小路 通过 这 花园 , 后退 到 这 房子 .

迈着轻快的步伐，沿着花园里的长路回到房子。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .
**CHAPTER XIX .**
章 十九 .

第十九章

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊʃt] ['kerfəli] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [dɔːr] ,
**Having reached it he pushed carefully aside the yellow curtain of the outer door ,**
拥有 达到 它 他 推动 小心 旁边 这 黄色的 窗帘 的 这 外 门 ,

走到门口后，他小心翼翼地推开外门上的黄色帘子。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm] .
**letting the moonlight fall into the dark room .**
出租 这 月光 落下 进入 这 黑暗的 房间 .

让月光洒进黑暗的房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] , [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [red] ['kɜ:rt(ə)n] , [leɪ] - ,
**At** **the** **entrance** **to** **the** **sleeping** **-** **room** **,** **before** **its** **red** **curtain** **,** **lay** **Haduwalt** **,**
在 这 入口 到 这 睡眠 - 房间 , 前 它是红色的 窗帘 , 躺 - ,
['snɔ:rɪŋ] ; [baɪ][hɪm; ɪm] ,
**snoring** **;** **by** **him** **,**
打鼾 ; 经过 他 ,

在卧室门口，红色的窗帘前，哈杜瓦尔特正躺在那里打鼾；在他旁边，

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] , ['empti] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['æmfərə,æm'fɔ:rə] .
**lying** **on** **its** **side** **,** **empty** **,** **was** **the** **amphora** **.**
说谎 在 它是 边 , 空的 , 曾是 这 双耳细颈瓶 .

双耳细颈瓶侧卧着，空空如也。

['laɪtli] , [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
**Lightly** **,** **on** **tip** **-** **toe** **and** **with** **a** **beating** **heart** **,**
轻轻 , 在 提示 - 脚趾 和 和 一个 殴打 心 ,

轻轻地，踮起脚尖，心跳加速，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
**the** **young** **man** **advanced** **and** **cautiously** **divided** **the** **two** **halves** **of** **the** **red**
这 年轻的 男人 先进的 和 谨慎地 分割 这 二 一半 的 这 红色的
['kɜ:rt(ə)n] .
**curtain** **.**
窗帘 .

年轻人走上前去，小心翼翼地将红色幕布分成两半。

[hi:; hi] [ðen] [pər'si:vd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] ;
**He** **then** **perceived** **,** **with** **a** **smile** **,** **the** **cunning** **arrangement** **of** **the** **thread** **;**
他 然后 感知 , 和 一个 微笑 , 这 狡猾 安排 的 这 线 ;

他这才恍然大悟，脸上露出了笑容，原来这是线绳的巧妙布置；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leðərn] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ;
**it** **was** **still** **fastened** **to** **the** **leathern** **belt** **of** **the** **guard** **;**
它 曾是 仍然 系紧 到 这 皮革 腰带 的 这 警卫 ;

它仍然系在卫兵的皮带上；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] [hæd; həd]['oʊpənd] ; [ðə; ði][bɔ:l] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [baɪ][hɜ:r; hər]
**but** **the** **hand** **of** **the** **sleeper** **had** **opened** **;** **the** **ball** **lay** **on** **a** **stool** **by** **her**
但 这 手 的 这 轨枕 有 打开 ; 这 球 躺 在 一个 凳子 经过 她
[kaʊtʃ] .
**couch** **.**
长椅 .

但睡着的人的手已经张开了；球放在她沙发旁的凳子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [straɪd] - [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .
**With** **a** **wide** **stride** **Liuthari** **stepped** **across** **the** **old** **man** **into** **the** **sleeping** **-** **room** **.**
和 一个 宽的 步幅 - 步 穿过 这 老的 男人 进入 这 睡眠 - 房间 .

柳塔里迈着大步，越过老人，走进卧室。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rθn] [læmp]
**Above** **the** **head** **of** **the** **bed** **,** **in** **a** **niche** **in** **the** **wall** **,** **stood** **the** **little** **earthen** **lamp**
多于 这 头 的 这 床 , 在 一个 小众市场 在 这 墙 , 站立 这 小的 土 灯
;
**;**
;

床头上方墙壁的壁龛里，摆放着一盏小小的陶灯；

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɪts][maɪld] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
**it** **threw** **its** **mild** **light** **over** **the** **pillow** **.**
它 扔 它是 温和的 光 超过 这 枕头 .

它柔和的光线洒在枕头上。

[baɪ][ɪts] [red] ['glɪmər] ,

| By | its | red | glimmer | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是红色的 | | 微光 | , |

透过它闪烁的红色光芒，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [nɪr] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] ['kreɪd(ə)l] .

| he | perceived | the | infant | near | the | bed | of | the | mother | in | a | wicker | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 这 | 婴儿 | 靠近 | 这 | 床 | 的 | 这 | 母亲 | 在 | 一个 | 柳条 | 摇篮 | . |

他看到母亲床边的柳条摇篮里躺着一个婴儿。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpər] [hæd; həd] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [laɪt] - [braʊn] [her] ;

| The | beautiful | sleeper | had | loosened | her | abundant | light | - | brown | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 轨枕 | 有 | 松动 | 她 | 丰富 | 光 | - | 棕色的 | 头发 | ; |

这位美丽的睡美人散开了她浓密的浅棕色头发；

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['neɪkɪd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [kɜːrvd] , [ðoʊ] ['delɪkət] ['bʊzəm] ,

| it | flowed | over | her | naked | shoulders | and | splendidly | curved | , | though | delicate | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 流动 | 超过 | 她 | 裸 | 肩膀 | 和 | 精彩地 | 弯曲 | , | 尽管 | 精美的 | 怀 | , |

它顺着她裸露的双肩和曲线优美却又娇嫩的胸脯流淌而下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊlən] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd][hæf] [slɪpt] .

| from | which | the | woollen | covering | had | half | slipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 羊毛 | 覆盖 | 有 | 一半 | 滑倒了 | . |

羊毛罩衫已经滑落了一半。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋli] [waɪt] [left] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] ; [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['kʌvərd] ,

| The | dazzlingly | white | left | arm | she | had | placed | behind | her | head | and | neck | ; | the | right | hand | covered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耀眼地 | 白色的 | 左边 | 手臂 | 她 | 有 | 放置 | 在后面 | 她 | 头 | 和 | 脖子 | ; | 这 | 正确的 | 手 | 涵盖 | , |

她那只白皙耀眼的左臂放在脑后，右手被遮盖着。

[æz; əz] [ɪf] [prə'tektɪŋ] , [ðə; ði] [left] [brest] .

| as | if | protecting | , | the | left | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 保护 | , | 这 | 左边 | 胸部 | . |

仿佛在保护着左胸。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [stept] [kwaɪt] [kloʊz] .

| The | intruder | stepped | quite | close | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入侵者 | 步 | 相当 | 关闭 | . |

入侵者走得很近。

[soʊ] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [wen] [ə'weɪk] ;

| So | ravishingly | beautiful | he | had | not | seen | her | , | when | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人陶醉地 | 美丽的 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | , | 什么时候 | 醒 | ; |

她美得令人心醉，他清醒的时候从未见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] [aɪz] [naʊ] [kloʊzd] [noʊ][lɔːŋgər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] .

| and | the | serious | eyes | now | closed | no | longer | maintained | a | strict | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严肃的 | 眼睛 | 现在 | 关闭 | 不 | 更长 | 维持 | 一个 | 严格的 | 手表 | . |

那双严肃的眼睛如今闭上了，不再保持警惕。

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps][wɜːr; wər][hæf] ['oʊpənd] ; [hiː; hi] [in'heild] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| The | full | lips | were | half | opened | ; | he | inhaled | the | sweet | breath | of | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 嘴唇 | 是 | 一半 | 打开 | ; | 他 | 吸入 | 这 | 甜的 | 气息 | 的 | 她 | 嘴 | . |

她丰满的嘴唇半张着；他深深吸入她口中甜美的气息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| The | young | man | trembled | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 颤抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

年轻人浑身颤抖。

" ['oʊnli][wʌn] [kɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] .

| " | Only | one | kiss | , | " | thought | he | , | " | and | it | shall | not | awake | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 吻 | , | " | 想法 | 他 | , | " | 和 | 它 | 将 | 不是 | 醒 | 她 | . |

“只需一个吻，”他心想，“就不会吵醒她。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bendɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | He | was | already | bending | softly | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 已经 | 弯曲 | 轻轻 | 超过 | 她 | 脸 | . |

他已经轻轻地俯身靠近她的脸。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [ðen] [muːvd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] :

| The | beautiful | lips | then | moved | , | and | in | her | sleep | she | said | tenderly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 嘴唇 | 然后 | 已搬 | , | 和 | 在 | 她 | 睡觉 | 她 | 说 | 温柔地 | : |

那美丽的嘴唇动了动，她在睡梦中温柔地说：

" [kʌm] , [oʊ][maɪ] ['fʊlviəs] ; [kɪs] [ˌem 'iː] !

| " | Come | , | O | my | Fulvius | ; | kiss | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 哦 | 我的 | 富尔维乌斯 | ; | 吻 | 我 | ! |

来吧，我的富尔维乌斯；吻我！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , - [tɜːrnd] , [spræŋ] ['laɪtli] [ə'krɔːs] - [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| " | With | the | speed | of | lightning | , | Liuthari | turned | , | sprang | lightly | across | Haduwalt | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 速度 | 的 | 闪电 | , | - | 转向 | , | 弹簧 | 轻轻 | 穿过 | - | 在 | 这 | 临界点 | , |

“柳塔里以闪电般的速度转身，轻盈地跃过站在门槛上的哈杜瓦尔特，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] :

| then | down | the | steps | into | the | garden | , | clasped | his | two | hands | before | his | eyes | , | and | murmured | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向下 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 花园 | , | 紧握 | 他的 | 二 | 双手 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 低声说道 | : |

然后他走下台阶来到花园里，双手交握在眼前，喃喃自语道：

" [oʊ] , [wʌt] ['wɪkɪdnəs] [maɪt] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] !

| " | Oh | , | what | wickedness | might | I | not | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 邪恶 | 可能 | 我 | 不是 | 有 | 完毕 | ! |

“哦，我本可以做出多么邪恶的事情啊！”

" [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [græs] .

| " | He | fell | on | his | knees | , | and | hid | his | feverish | head | in | the | dewy | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 隐藏 | 他的 | 发烧 | 头 | 在 | 这 | 露水 | 草 | . |

他跪倒在地，把发着烧的头埋在沾满露水的草丛里。

[rɪ'pentəns] , [peɪn] , [ʌn'stɪld] ['lɔːŋɪŋ] , ['sɜːdʒd] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

| Repentance | , | pain | , | unstilled | longing | , | surged | together | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | , | 疼痛 | , | 未蒸馏的 | 渴望 | , | 激增 | 一起 | 之内 | 他 | , |

悔恨、痛苦和难以抑制的渴望在他心中交织涌动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sæljəteri] [striːm] [ʌv; əv] [terz] .

| and | were | at | length | dissolved | in | a | salutary | stream | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 长度 | 溶解 | 在 | 一个 | 有益的 | 溪流 | 的 | 眼泪 | . |

最终，一切都化作了一场有益的泪水。

[lɔːŋ] [leɪ] [hiː; hi] [ðʌs] .
**Long lay he thus .**
长的 躺 他 因此 .

他就这样长眠不醒。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈwuːndɪd] [mæn] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ˌbenɪˈfɪʃəli] ; [hiː; hi]
**At last the youth of the exhausted , wounded man asserted itself beneficially ; he**
在 最后的 这 青年 的 这 筋疲力尽的 , 受伤 男人 断言 本身 有益地 ; 他
[sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
**sank into a deep ,**
沉没 进入 一个 深的 ,

最终，这位疲惫不堪、身负重伤的男人身上那股青春活力发挥了积极作用；他沉入了深渊，

[ˈdriːmləs] [sliːp] .
**dreamless sleep .**
无梦 睡觉 .

无梦睡眠。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

[wen] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [sʌn] [roʊz] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈoʊvər] - ,
**When the next morning the summer sun rose magnificently over Juvavum ,**
什么时候 这 下一个 早晨 这 夏天 太阳 玫瑰 壮丽 超过 - ,

第二天早晨，夏日的阳光灿烂地升起在尤瓦武姆上空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈɔːrioʊl] [bɪˈgæn] [ɪts] [fluːt] - [laɪk] [sɔːŋ] , [jʌŋ] - [spræŋ] [ʌp] ,
**and the golden oriole began its flute - like song , young Liuthari sprang up ,**
和 这 金的 黄鹂 开始 它是 长笛 - 喜欢 歌曲 , 年轻的 - 弹簧 向上 ,

金莺开始发出如笛子般婉转的鸣叫，年轻的柳塔里跳了起来。

[ə; eɪ] [hiːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [mæn] .
**a healed and a wiser man .**
一个 已治愈 和 一个 更明智 男人 .

一个痊愈且更睿智的人。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [noʊ] [lɔːŋgər] [peɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
**The wound in his arm no longer pained , and his imagination ,**
这 伤口 在 他的 手臂 不 更长 痛苦 , 和 他的 想像力 ,

他手臂上的伤口不再疼痛，他的想象力也……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˈstɪld] .
**which had been much more excited than his heart , was stilled .**
哪个 有 到过 很多 更多的 兴奋的 比 他的 心 , 曾是 静止 .

原本比他的心脏还要激动得多的那团东西，也平静了下来。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪsˈsætɪsfaɪd ˌdɪˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ˈdʒɔɪfl] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] , [hiː; hi] [fɜːrst] [kuːld]
**No longer dissatisfied with himself , joyful and composed , he first cooled**
不 更长 不满 和 他自己 , 快乐 和 由 , 他 第一的 冷却
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**his face in the spring ,**
他的 脸 在 这 春天 ,

他不再对自己感到不满，心情愉悦而平静，春天时，他第一次用冷水洗脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈkerfəli] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmænt(ə)l] ,
**and then , carefully hiding the wounded arm under his mantle ,**
和 然后 , 小心 隐藏 这 受伤 手臂 在下面 他的 地幔 ,

然后，他小心翼翼地将受伤的手臂藏在斗篷下。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

| he | walked | up | the | steps | into | the | outer | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 外 | 房间 | . |

他走上台阶，进入外面的房间。

- , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [ʌp] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| Haduwalt | , | yawning | and | stretching | up | both | his | arms | , | received | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 打哈欠 | 和 | 伸展 | 向上 | 两个都 | 他的 | 武器 | , | 已收到 | 他 | 和 | 这 |

[wɜːrdz] :

| words | : |
|---|---|
| 字 | : |

哈杜瓦尔特打了个哈欠，伸了个懒腰，用以下的话语迎接了他：

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [lɔːŋ] [slept] .

| " | But | thou | hast | long | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 哈斯特 | 长的 | 睡着了 | . |

但你已经沉睡很久了。

[ænd; ənd] [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] . "

| And | I | - | - | I | think | I | have | not | closed | my | eyes | the | whole | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | - | 我 | 思考 | 我 | 有 | 不是 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 这 | 所有的 | 夜晚 | . | " |

而我——我想我整晚都没闭过眼睛。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [ɪrz] ! " [læft] - .

| " | But | perhaps | the | ears | ! | " | laughed | Liuthari | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 这 | 耳朵 | ! | " | 笑了 | - | . |

“但也许是耳朵！”柳塔里笑着说。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ?

| " | Where | is | the | mistress | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 情妇 | ? |

“情妇在哪里？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

| I | am | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 饥饿的 | . | " |

我饿了。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [kraɪd] [fə'lɪsɪtɑːs] .

| " | Here | am | I | , | " | cried | Felicitas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 我 | , | " | 哭 | 费利西塔斯 | . |

“我在这里，”费利西塔斯喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 费利西塔斯：日耳曼人迁徙的故事：公(Felicitas A Tale of the German )



" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [freʃ] - [leɪd] [egz] , [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['hʌni] .

| " | I | will | bring | you | directly | fresh | - | laid | eggs | , | and | milk | , | and | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 直接地 | 新鲜的 | - | 铺设 | 鸡蛋 | , | 和 | 牛奶 | , | 和 | 蜂蜜 | . |

“我会直接给你送来新鲜的鸡蛋、牛奶和蜂蜜。”

[ fiˈliːmɔn; fai- ][ɪz] [naʊ] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] . "

| Philemon | is | now | milking | the | cow | in | the | meadow | behind | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利蒙 | 是 | 现在 | 挤奶 | 这 | 奶牛 | 在 | 这 | 草地 | 在后面 | 这 | 房子 | . | " |

菲利蒙现在正在房子后面的草地上挤牛奶。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Only | think | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | , | " | 说 | 她 | , |

“你只要想想，”她说。

[naʊ] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] : "

| now | stepping | from | behind | the | curtain | and | offering | a | hand | to | each | guest | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 步进 | 从 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 和 | 提供 | 一个 | 手 | 到 | 每个 | 客人 | : | " |

['veri] ['ɜːrli] ,

| very | early | , |
|---|---|---|
| 非常 | 早期的 | , |

现在他从幕后走出来，向每位客人伸出手：“很早了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['oʊpənd] ,

| as | soon | as | the | gates | were | again | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 大门 | 是 | 再次 | 打开 | , |

大门一再次打开，

[ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] - [pæθ] ,

| the | old | slave | came | back | from | the | town | by | the | meadow | - | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 奴隶 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 镇 | 经过 | 这 | 草地 | - | 小路 | , |

老奴隶沿着草地小路从镇上回来了。

[ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ˌem ˈiː] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

| and | awoke | me | knocking | at | the | outer | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 我 | 敲门 | 在 | 这 | 外 | 门 | . |

有人敲外门把我吵醒了。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [soʊ]['fɜːrmli] . "

| I | had | slept | so | firmly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 睡着了 | 所以 | 牢牢 | . | " |

我睡得好沉。

" [ænd; ənd] ['veri] ['swiːtli] [dremt] ? " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .

| " | And | very | sweetly | dreamt | ? | " | said | Liuthari | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 非常 | 甜蜜地 | 梦见 | ? | " | 说 | - | , | 微笑 | . |

“做了个很美的梦吗？”柳塔里笑着说。

" [jes] - - [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [aɪ] [driːm] : [ʌv; əv] ['fʊlviəs] .

| " | Yes | - | - | as | always | , | if | I | dream | : | of | Fulvius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | - | 作为 | 总是 | , | 如果 | 我 | 梦 | : | 的 | 富尔维乌斯 | . |

“是的——一如既往，如果我做梦：梦见富尔维乌斯。

['sɜːrt(ə)nli] [ fiˈliːmɔn; fai- ][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

| Certainly | Philemon | has | not | found | his | master | ; | but | still | I | am | of | good | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 菲利蒙 | 有 | 不是 | 成立 | 他的 | 掌握 | ; | 但 | 仍然 | 我 | 是 | 的 | 好的 | 欢呼 | . |

菲利门的确还没有找到他的主人；但我仍然感到很欣慰。

[ðə; ði] [gʊd] [dʒəu'hænis][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]

| The | good | Johannes | had | caused | the | dead | and | the | wounded | to | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 约翰内斯 | 有 | 导致 | 这 | 死的 | 和 | 这 | 受伤 | 到 | 是 | 带来 |

[tə'geðər] - - [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ,

| together | - | - | the | former | in | front | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | - | - | 这 | 以前的 | 在 | 正面 | 的 | , |

善良的约翰内斯安排死者和伤者聚集在一起——前者在前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| and | the | latter | into | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 进入 | 这 | 教会 | . |

后者则进入了教堂。

[ fi'li:mɔn; fai- ] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .

| Philemon | carefully | inspected | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利蒙 | 小心 | 检查 | 他们 | . |

菲利蒙仔细地检查了它们。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:nɪˌaɪ] ,

| Thanks | to | the | God | of | heaven | , | the | saints | and | the | good | Genii | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 上帝 | 的 | 天堂 | , | 这 | 圣徒 | 和 | 这 | 好的 | 天才 | , |

感谢天上的神、圣徒和善良的精灵们，

[maɪ] ['fʊlviəs] [ɪz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| my | Fulvius | is | not | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 富尔维乌斯 | 是 | 不是 | 之中 | 他们 | . |

我的Fulvius不在其中。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gests] .

| " | And | she | sat | down | with | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 她 | 客人 | . |

她和客人们坐了下来。

[ fi'li:mɔn; fai- ] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪ'mens] [dʒʌg] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [wɔ:rm] [mɪlk] .

| Philemon | brought | an | immense | jug | fall | of | foaming | warm | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利蒙 | 带来 | 一个 | 巨大 | 水壶 | 落下 | 的 | 起泡 | 温暖的 | 牛奶 | . |

菲利蒙带来了一大罐冒着泡沫的热牛奶。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['dʒɜ:mənz] ,

| He | threw | a | wondering | look | on | the | two | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 好奇 | 看 | 在 | 这 | 二 | 德国人 | , |

他疑惑地看了那两个德国人一眼。

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [prə'tektəz] , [nɑ:t] ['enəmi] ,

| whom | his | mistress | had | represented | to | him | as | protectors | , | not | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他的 | 情妇 | 有 | 代表 | 到 | 他 | 作为 | 保护者 | , | 不是 | 敌人 | , |

他的情妇向他描述的这些人是保护者，而不是敌人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | he | went | again | to | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

于是他又走到房子后面去。

[fə'lɪsɪtɑ:s] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪkɪŋ] .

| Felicitas | followed | him | to | fetch | the | child | , | which | seemed | to | be | waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西塔斯 | 随后 | 他 | 到 | 拿来 | 这 | 孩子 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 醒来 | . |

费利西塔斯跟着他去抱孩子，孩子似乎正在醒来。

" [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] , [grɪm] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] ['ɑ:rmər] - ['mæstər] , " [bɪ'gæn] - ,

| " | Tell | me | now | , | grim | teacher | and | armour | - | master | , | " | began | Liuthari | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 现在 | , | 严峻 | 老师 | 和 | 盔甲 | - | 掌握 | , | " | 开始 | - | , |

“现在告诉我吧，严厉的老师兼盔甲大师，”柳萨里开口道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪn] [oʊld][ɛɪdʒ] [lɜːrn] ['wʊmənz] ['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [θred]
" **wilt** **thou** **in** **thine** **old** **age** **learn** **woman's** **handiwork** **,** **and** **the** **art** **of** **using** **thread**
" 枯萎 你 在 你的 老的 年龄 学习 女性的 手工制品 , 和 这 艺术 的 使用 线
? **?** ?

你年老的时候愿意学习女人的手艺和用线的技艺吗?

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər] ['treɪlɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] ['gɜːrdl] ?
**What** **hast** **thou** **there** **trailing** **at** **thy** **girdle** **?**
什么 哈斯特 你 那里 尾随 在 你的 腰带 ?

你腰间拖着的是什么?

" [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðə; ði][oʊld]['dʒaɪənt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət]
" **Quite** **taken** **aback** **the** **old** **giant** **looked** **down** **at** **his** **portly** **person** **,** **and** **at**
" 相当 已采取 背 这 老的 巨大的 看起来 向下 在 他的 肥胖的 人 , 和 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**the** **long** **,**
这 长的 ,

“老巨人大吃一惊，低头打量着自己肥胖的身躯，以及长长的……”

[lɔːŋ] [θred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ in'tæŋgld ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [fiːt] .
**long** **thread** **which** **was** **entangled** **about** **his** **clumsy** **feet** **.**
长的 线 哪个 曾是 纠缠 关于 他的 笨拙 脚 .

一根长长的线缠住了他笨拙的双脚。

" [ðæt] ?
" **That** **?**
" 那 ?

“那?

[oʊ] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][maɪ'self] .
**Oh** **,** **that** **is** **only** **something** **between** **the** **mistress** **and** **myself** **.**
哦 , 那 是 仅有的 某物 之间 这 情妇 和 我 .

哦，那是我和情妇之间的事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðiː] - - [ænd; ənd]
**She** **has** **become** **so** **fond** **of** **me** **-** **-** **much** **more** **so** **than** **of** **thee** **-** **-** **and**
她 有 变得 所以 喜爱 的 我 - - 很多 更多的 所以 比 的 你 - - 和
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ,
**that** **I** **should** **not** **escape** **her** **,**
那 我 应该 不是 逃脱 她 ,

她现在非常喜欢我——比喜欢你还要喜欢——所以我逃不出她的手掌心。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ˌem 'iː][fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] . "
**she** **bound** **me** **fast** **to** **her** **couch** **.** **"**
她 边界 我 快速地 到 她 长椅 . "

她把我牢牢地绑在她的沙发上。

" [ðaʊ] ['wʊdɪst] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - - - - ! "
" **Thou** **wouldest** **complain** **of** **me** **to** **my** **mother** **-** **-** **-** **-** **!** **"**
" 你 最 抱怨 的 我 到 我的 母亲 - - - - ! "

“你竟敢向我母亲告状！”

" [jes] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kept] [wɑːtʃ] , [huː] [noʊz] - - - - ! "
" **Yes** **;** **if** **I** **had** **not** **kept** **watch** **,** **who** **knows** **-** **-** **-** **-** **!** **"**
" 是的 ; 如果 我 有 不是 保留 手表 , WHO 知道 - - - - ! "

“是啊，要不是我守夜，谁知道会发生什么！”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'kjuːz] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [strɪkt] - ,
" **Now** **I** **will** **accuse** **thee** **to** **thy** **wife** **,** **the** **strict** **Grimmtrud** **,**
" 现在 我 将要 控 你 到 你的 妻子 , 这 严格的 - ,

“现在我要向你严厉的妻子格林特鲁德控诉你，

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [baɪnd] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] .

| that | thou | didst | bind | thyself | to | the | couch | of | a | young | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 迪斯特 | 绑定 | 你自己 | 到 | 这 | 长椅 | 的 | 一个 | 年轻的 | 美丽 | . |

你竟与一位年轻貌美的女子纠缠不清。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stuːpt] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] .

| " | The | young | man | stooped | down | , | picked | up | the | ball | , | and | put | it | in | his | vest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 弯腰 | 向下 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 球 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 背心 | . |

“年轻人弯下腰，捡起球，把它放进了背心里。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [θred] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['greɪvli] ,

| " | I | shall | keep | the | thread | , | " | continued | he | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 保持 | 这 | 线 | , | " | 持续 | 他 | 严重地 | , |

“我会保留这个线索，”他严肃地继续说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] - [slept] , [ðə; ði] [θred] [leɪ] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| " | as | a | remembrance | of | the | hour | when | Haduwalt | slept | , | the | thread | lay | loose | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 纪念 | 的 | 这 | 小时 | 什么时候 | - | 睡着了 | , | 这 | 线 | 躺 | 松动的 | 在 | 这 | 地面 | , |

“为了纪念哈杜瓦尔特沉睡的那一刻，那根线松散地散落在地上。”

[bʌt; bət] - [wɑːtʃt] - - [fɔːr; fər] [θriː] .

| but | Liuthari | watched | - | - | for | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 观看 | - | - | 为了 | 三 | . |

但柳塔里却目睹了这一切——整整三小时。

" [fə'lɪsɪtɑːs] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gen] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

| " | Felicitas | after | a | while | again | came | in | , | the | child | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | 后 | 一个 | 尽管 | 再次 | 来了 | 在 | , | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 手臂 | . |

过了一会儿，费利西塔斯又进来了，怀里抱着孩子。

" [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænsɪz] , " [said] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] .

| " | The | day | advances | , | " | sighed | she | , | " | and | I | begin | to | be | very | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 进展 | , | " | 叹了口气 | 她 | , | " | 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 非常 | 焦虑的 | . |

“时间一天天过去，”她叹了口气，“我开始感到非常焦虑。”

[maɪ] ['fʊlviəs] , [wer] ['meiist, meist] [ðaʊ] [biː; bi] ? "

| My | Fulvius | , | where | mayest | thou | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 富尔维乌斯 | , | 在哪里 | 五月 | 你 | 是 | ? | " |

我的弗尔维乌斯，你在哪里？

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [klɪr] [vɔɪs] ,

| " | Here | I | am | , | " | cried | a | joyous | , | clear | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 哭 | 一个 | 欢乐 | , | 清除 | 嗓音 | , |

“我在这里！”一个欢快清澈的声音喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [rʌʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

| and | the | longed | - | for | husband | rushed | in | through | the | open | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | - | 为了 | 丈夫 | 匆忙 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 门口 | . |

梦寐以求的丈夫冲进了敞开的大门。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fə'lɪsɪtɑːs] [spræŋ] [ʌp] .

| With | a | cry | of | happiness | Felicitas | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 幸福 | 费利西塔斯 | 弹簧 | 向上 | . |

费利西塔斯欢呼一声跳了起来。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

| He | folded | mother | and | child | tenderly | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 母亲 | 和 | 孩子 | 温柔地 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他温柔地将母子二人搂在怀里。

- [roʊz] .
**Liuthari rose .**
- 玫瑰 .

柳塔里升起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [peɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk]
**He looked at them without pain , and regarded the husband with a frank**
他 看起来 在 他们 没有 疼痛 , 和 认为 这 丈夫 和 一个 坦率
, [ˈhæpi] [lʊk] ,
**, happy look ,**
, 快乐的 看 ,

他面无表情地看着他们，用坦率、欣慰的目光注视着丈夫。

[huː] , [haʊˈevər] , [əˈstɑːnɪʃt] , [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
**who , however , astonished , drew back a step , and measured the handsome young**
WHO , 然而 , 惊讶 , 画 后退 一个 步 , 和 测量 这 英俊的 年轻的
[mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**man with his eyes .**
男人 和 他的 眼睛 .

然而，他却惊讶地后退了一步，用目光打量着这位英俊的年轻人。

[hɑːt] [fɪr] [flæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈfliːɪŋ]
**Hot fear flashed through him in an instant ; but the alarm disappeared , fleeing**
热的 害怕 闪光灯 通过 他 在 一个 立即的 ; 但 这 警报 消失 , 逃离
[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] - [ˈʃædoʊ] ,
**like a cloud - shadow ,**
喜欢 一个 云 - 阴影 ,

一瞬间，他感到一阵强烈的恐惧；但这种恐惧很快就消失了，像云影一样逃走了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] , [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] , [soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] .
**when he looked into His wife's face , so peaceful , so radiantly happy .**
什么时候 他 看起来 进入 他的 妻子的 脸 , 所以 和平 , 所以 光芒四射 快乐的 .

当他凝视着妻子的脸庞时，那张脸如此平静，如此容光焕发，幸福洋溢。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
**" What has happened to me , my darling ?**
" 什么 有 发生 到 我 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，我这是怎么了？”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɛtɚz] [ˈtaʊər] , [ˈɜːrli] [ˈjestərdeɪ] [set] [friː] [baɪ]
**The day before yesterday shut up in the debtor's tower , early yesterday set free by**
这 天 前 昨天 关闭 向上 在 这 债务人的 塔 , 早期的 昨天 放 自由的 经过
[ˈsɛvərəs] ,
**Severus ,**
西弗勒斯 ,

前天被关在债务塔里，昨天一大早就被西维鲁释放了。

[ˈteɪkən][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - - [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈfiːtɪd] - - [aɪ] [fled] , [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] ,
**taken by him to the battle - - we were defeated - - I fled , was pursued ,**
已采取 经过 他 到 这 战斗 - - 我们 是 战败 - - 我 逃亡 , 曾是 追击 ,
[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
**fell into the river ,**
跌倒 进入 这 河 ,

他带我上战场——我们战败了——我逃跑了，被追赶，掉进了河里。

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] - - [hæf] [ ˈstjuːpifaid ][aɪ][æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] - -
**was carried away by the stream - - half stupefied I at last reached the bank - -**
曾是 携带 离开 经过 这 溪流 - - 一半 目瞪口呆 我 在 最后的 达到 这 银行 - -
[wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][baɪ] [ˈʌðər] [ ˈhɔːsmən ] ,
**was taken prisoner by other horsemen ,**
曾是 已采取 囚犯 经过 其他 骑兵 ,

被溪水冲走——我半梦半醒地游到岸边——被其他骑马的人俘虏了，

[led]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
**led into the town ,**
引领 进入 这 镇 ,

通往镇中心，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnt] ['piːtər] ,
**and this morning - - saved by a miracle of the Lord or the holy Saint Peter ,**
和 这 早晨 - - 已保存 经过 一个 奇迹 的 这 主 或者 这 圣 圣 彼得 ,

今天早上——蒙主或圣彼得的神迹所救——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] . "
**I know not which . "**
我 知道 不是 哪个 . "

我不知道是哪一个。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
**" A miracle !**
" 一个 奇迹 !

奇迹!

[oʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
**Oh , thank the mercy of the God of heaven !**
哦 , 感谢 这 怜悯 的 这 上帝 的 天堂 !

感谢天上的神!

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [prer] !
**He heard my prayer !**
他 听到 我的 祷告 !

他听到了我的祷告!

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɪrək(ə)l] ? "
**But what miracle ? "**
但 什么 奇迹 ? "

但奇迹是什么呢?

" [dʒəu'hænis] , [huː] ['nevər] ['wiəriz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
**" Johannes , who never wearies in the care of his people ,**
" 约翰内斯 , WHO 绝不 疲惫 在 这 关心 的 他的 人们 ,

“约翰内斯，他从不厌倦照顾他的人民，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][bɑːr'beriən] [duːk] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɔːl][ðə; ði]
**had already yesterday evening besought the barbarian Duke to release all the**
有 已经 昨天 晚上 恳求 这 野蛮人 公爵 到 发布 全部 这
['sɪtəznz] [ʌv; əv] - [huː] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
**citizens of Juvavum who were prisoners of war .**
公民 的 - WHO 是 囚犯 的 战争 .

昨天晚上，他已经恳求蛮族公爵释放所有被俘的尤瓦武姆市民。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [prɪns] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [set] [friː] [ɔːl] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**The powerful prince answered that he would willingly set free all that fell to his**
这 强大的 王子 回答 那 他 会 心甘情愿 放 自由的全部 那 跌倒 到 他的
[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] ,
**share of the booty ,**
分享 的 这 赃物 ,

这位强大的王子回答说，他会毫不犹豫地释放所有分到他那份战利品的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ,
**but those that fell to his warriors he had not the power to release ,**
但 那些 那 跌倒 到 他的 战士 他 有 不是 这 力量 到 发布 ,

但对于那些倒在他战士手中的人，他无力释放。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'diːm] - - [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lɔː] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

| only | to | redeem | - | - | quite | a | different | law | prevails | with | the | Germans | than | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 赎回 | - | - | 相当 | 一个 | 不同的 | 法律 | 占上风 | 和 | 这 | 德国人 | 比 | 和 |

[ˌjuː 'es] - - [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

| us | - | - | and | he | could | not | exhaust | his | treasure | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | - | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 排气 | 他的 | 宝藏 | 到 | 做 | 那 | . |

只是为了赎回——德国人的法律和我们完全不同——而他不可能耗尽自己的财富去赎回。

[soʊ][læst] [naɪt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

| So | last | night | many | of | us | were | set | at | liberty | , | but | the | larger | proportion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最后的 | 夜晚 | 许多 | 的 | 我们 | 是 | 放 | 在 | 自由 | , | 但 | 这 | 更大的 | 部分 | , |

所以昨晚我们中的许多人获得了自由，但绝大多数人.....

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .

| and | amongst | them | myself | , | remained | in | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 我 | , | 剩余 | 在 | 束缚 | . |

而我，也身处其中，沦为奴隶。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [dʒəu'hænis] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

| Then | in | the | early | morning | Johannes | appeared | again | in | the | Capitol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 约翰内斯 | 出现 | 再次 | 在 | 这 | 国会大厦 | , |

随后，在清晨，约翰内斯再次出现在国会大厦。

[wer] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ænd; ənd] - - [ ri'diːmd ] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

| where | the | Duke | had | fixed | his | abode | , | and | - | - | redeemed | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公爵 | 有 | 固定的 | 他的 | 住所 | , | 和 | - | - | 已赎回 | 我们 | 全部 | ! |

公爵在那里安家落户，并且——救赎了我们所有人！

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə'stɑːnɪʃt] .

| Thou | art | astonished | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 惊讶 | . |

你感到惊讶。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [wel] [æsk] [wens] [ðə; ði][mæn] , [huː] [pə'zesiz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [roʊb]

| Thou | mayest | well | ask | whence | the | man | , | who | possesses | nothing | but | his | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 五月 | 出色地 | 问 | 何处 | 这 | 男人 | , | WHO | 拥有 | 没有什么 | 但 | 他的 | 长袍 |

[ænd; ənd] [stɑːf] ,

| and | staff | , |
|---|---|---|
| 和 | 职员 | , |

你或许会问，这个除了长袍和拐杖之外一无所有的人，究竟来自何方？

[prəʊ'kjʊəd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

| procured | so | much | money | ! |
|---|---|---|---|---|
| 采购 | 所以 | 很多 | 钱 | ! |

赚了好多钱！

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] !

| Yes | , | that | is | the | miracle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 是 | 这 | 奇迹 | ! |

是的，这就是奇迹！

[wen] , [sæd][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'zɪlɪkə] , [hiː; hi]

| When | , | sad | at | the | fate | of | the | prisoners | , | he | returned | to | his | Basilica | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 伤心 | 在 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 囚犯 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 圣殿 | , | 他 |

[faʊnd] ,

| found | , |
|---|---|
| 成立 | , |

当他为囚犯们的遭遇感到悲伤，回到他的教堂时，他发现：

[ɪn][æn; ən][oʊld] [vɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [flɔːr] , [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ,

| in | an | old | vault | under | the | church | - | floor | , | a | bag | full | of | gold | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 老的 | 金库 | 在下面 | 这 | 教会 | - | 地面 | , | 一个 | 包 | 满的 | 的 | 金子 | 件 | , |

在教堂地板下的一个古老地窖里，有一个装满金币的袋子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ə'bʌndəntli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['rænsəm]

| and | also | a | little | purse | of | precious | stones | , | abundantly | sufficient | to | ransom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一个 | 小的 | 钱包 | 的 | 宝贵的 | 石头 | , | 大量 | 充足的 | 到 | 赎金 |

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

| us | all | . |
|---|---|---|
| 我们 | 全部 | . |

还有一小袋宝石，足以赎回我们所有人。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ðɪs] ['treʒər] ?

| But | whence | came | this | treasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 何处 | 来了 | 这 | 宝藏 | ? |

但这笔宝藏究竟从何而来?

['noʊbɑːdi] [noʊz] .

| Nobody | knows | . |
|---|---|---|
| 无人 | 知道 | . |

没人知道。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['mænɪfestli] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][dʒəu'hænis] , [ænd; ənd] [brɔːt]

| The | angel | of | the | Lord | manifestly | heard | the | prayer | of | Johannes | , | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 的 | 这 | 主 | 显然 | 听到 | 这 | 祷告 | 的 | 约翰内斯 | , | 和 | 带来 |

[ðə; ði] ['treʒər] .

| the | treasure | . |
|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | . |

耶和华的使者显然听到了约翰的祷告，并将宝物带来了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

| The | whole | of | Juvavum | is | amazed | at | the | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | - | 是 | 惊叹 | 在 | 这 | 奇迹 | . |

整个尤瓦武姆城都对这个奇迹感到惊奇。

[ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] ['gɑːdli] [wʌn] ,

| And | I | vow | to | thee | , | thou | godly | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 你 | 敬虔的 | 一 | , |

我向你，神圣的神明，发誓

[aɪ] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] ['lɪs(ə)n] [mɔːr] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒəu'hænis] .

| I | will | henceforth | listen | more | devoutly | to | the | words | of | Johannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 今后 | 听 | 更多的 | 虔诚地 | 到 | 这 | 字 | 的 | 约翰内斯 | . |

从今以后，我将更加虔诚地聆听约翰内斯的教诲。

[bʌt; bət] [ðiː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

| But | thee | , | my | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 我的 | 心爱 | ! |

但是你，我的爱人!

[wʌt] [ə'lɑːrm][hæz; həz] ['θretnd] [ðiː] ! "

| what | alarm | has | threatened | thee | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 警报 | 有 | 威胁 | 你 | ! | " |

究竟是什么惊恐笼罩着你!

" [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| " | But | has | not | reached | me | , | thanks | be | to | God | , | and | also | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 不是 | 达到 | 我 | , | 谢谢 | 是 | 到 | 上帝 | , | 和 | 还 | 到 | 我们的 |

[gests] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ,

| guests | ; | and | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 客人 | ; | 和 | 也许 | , |

“但感谢上帝，也感谢我们的客人，这件事还没有传到我这里；或许，

" ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋ] , " [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] - [slæb] , [ðæt] [kept] [bæk]

**" added she smiling , " to the inscription on the entrance - slab , that kept back**

" 额外 她 微笑 , " 到 这 题词 在 这 入口 - 板 , 那 保留 后退

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . "

**misfortune . "**

不幸 . "

她笑着补充道："入口石板上的铭文，保佑人们远离厄运。"

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [step] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ? "

**" Dost thou know who wished to step across it ? "**

" 多斯特 你 知道 WHO 希望 到 步 穿过 它 ? "

"你知道是谁想要跨过它吗？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

**" How should I ?**

" 如何 应该 我 ?

我该怎么做?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [left] [ðə; ði] [haʊs] . "

**I have not left the house . "**

我 有 不是 左边 这 房子 . "

我一直没离开过家。

" [ðen] [ðaʊ] [hæst][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['tru:li] [ðaʊ] [dɪdst] [spi:k] !

**" Then thou hast no idea how truly thou didst speak !**

" 然后 你 哈斯特 不 主意 如何 真的 你 迪斯特 说话 !

"那么你根本不知道你刚才说的话有多么真实！"

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [bri:ð] [ə'gen] .

**Listen and breathe again .**

听 和 呼吸 再次 .

静静聆听，然后再次深呼吸。

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

**As I just now was hastening here from the town , on approaching the hill ,**

作为 我 只是 现在 曾是 加速 这里 从 这 镇 , 在 接近 这 爬坡道 ,

我刚才正从镇上匆匆赶来，快到山脚时，

[aɪ] [sɔ:] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [θri:] ['hɔ:rsɪz] ,

**I saw fastened to the milestone three horses ,**

我 锯 系紧 到 这 里程碑 三 马匹 ,

我看到里程碑上拴着三匹马，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] - - [ðə; ði] [blæk] [sti:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:n] !

**and among them - - I know him too well - - the black steed of the Tribune !**

和 之中 他们 - - 我 知道 他 也 出色地 - - 这 黑色的 骏马 的 这 论坛 !

其中还有——我对他太熟悉了——《论坛报》的黑马!

[fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [geɪt] ; [ðer; ðər] [leɪ] - - [oʊ] , ['hɔ:rəb(ə)l] ! - - [tu:] [sleɪn]

**Full of alarm , I sprang to our gate ; there lay - - oh , horrible ! - - two slain**

满的 的 警报 , 我 弹簧 到 我们的 门 ; 那里 躺 - - 哦 , 可怕 ! - - 二 被杀

[mʊəz] , [ænd; ənd] ,

**Moors , and ,**

沼泽地 , 和 ,

我惊恐万分，冲到门口；那里躺着——哦，太可怕了！——两名被杀的摩尔人，而且，

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stretʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['trɪbju:n] ,

**directly across the threshold , stretched on his back , the terrible Tribune ,**

直接地 穿过 这 临界点 , 拉伸 在 他的 后退 , 这 糟糕的 论坛 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərd] [skʌl] !

**with a shattered skull !**

和 一个 破碎 颅骨 !

就在门槛对面，可怕的护民官仰面躺着，头骨碎裂!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [slæb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] - [piːs] ,

| His | face | was | half | covered | with | the | inscription | - | slab | , | and | the | corner | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一半 | 涵盖 | 和 | 这 | 题词 | - | 板 | , | 和 | 这 | 角落 | - | 片 | , |

['broʊkən] [ɔːf] ,

| broken | off | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 离开 | , |

他的脸被碑文板遮住了一半，碑文板的角也断了。

[wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

| was | deeply | embedded | in | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 深 | 嵌入式 | 在 | 他的 | 颅骨 | . |

深深地嵌在他的头骨里。

[ðɪs] [stoʊn] [hæz; həz] [feld] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kɔŋkəd] .

| This | stone | has | felled | him | who | was | never | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 有 | 倒下 | 他 | WHO | 曾是 | 绝不 | 征服 | . |

这块石头击倒了从未被征服的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːrm] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | what | arm | hurled | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 手臂 | 投掷 | 它 | ? |

但究竟是哪只手臂把它扔了出去?

" [ðə; ði] [oʊld] - ,

| " | The | old | Haduwalt | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | - | , |

老哈杜瓦尔特，

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnflɪkt] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ ə'vəːtid ]

| who | at | the | first | mention | of | conflict | had | instinctively | looked | into | the | averted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 第一的 | 提到 | 的 | 冲突 | 有 | 本能地 | 看起来 | 进入 | 这 | 避免了 |

[feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

| face | of | his | young | master | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 他的 | 年轻的 | 掌握 | , |

他一听到冲突的苗头，就本能地看向了少爷那张别过脸去的脸。

[naʊ] [druː] [ðə; ði] [waɪt] ['mænt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] ,

| now | drew | the | white | mantle | from | his | shoulder | , | showed | the | bloody | bandage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 画 | 这 | 白色的 | 地幔 | 从 | 他的 | 肩膀 | , | 显示 | 这 | 血腥 | 绷带 | , |

[ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [ɑːrm] - - [ænd; ənd] [aɪ] !

| and | said | : | " | This | arm | - | - | And | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 这 | 手臂 | - | - | 和 | 我 | ! |

他随即从肩上取下白色斗篷，露出血淋淋的绷带，说道："这条胳膊——还有我！"

- - [oʊ] , - , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! - - [aɪ] ['miːnwaɪl] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] ! "

| - | - | Oh | , | Liuthari | , | my | darling | ! | - | - | I | meanwhile | lay | and | slept | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 哦 | , | - | , | 我的 | 亲爱的 | ! | - | - | 我 | 同时 | 躺 | 和 | 睡着了 | ! | " |

"哦，柳塔里，我的爱人！我却躺着睡着了！"

" ['tɑːlərəbli] ['fɜːrmli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | Tolerably | firmly | , | " | said | the | young | man | smiling | , | and | continued | , | turning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勉强可以接受 | 牢牢 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 微笑 | , | 和 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 这 |

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :

| master | of | the | house | : |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 这 | 房子 | : |

"相当坚定，"年轻人笑着说，然后转向这家的主人继续说道：

" [jes] , [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['veri] [boʊld][mæn] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ænd; ənd]
" Yes , I slew him , that very bold man ; he wished to force his way in , and
" 是的 , 我 一万 他 , 那 非常 大胆的 男人 ; 他 希望 到 力量 他的 方式 在 , 和
" - - - -
" - - - -
" - - - -

“是的，我杀了他，那个胆大妄为的家伙；他想强行闯进来，然后……”

" [stiːl] [fə'lɪsɪtɑːs] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [naʊ] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] , [tuː; tə]
" Steal Felicitas ! " cried the husband , pressing his wife , now terribly alarmed , to
" 偷 费利西塔斯 ! " 哭 这 丈夫 , 紧迫 他的 妻子 , 现在 可怕 惊慌 , 到
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

“偷走费利西塔斯！”丈夫喊道，将惊恐万分的妻子紧紧抱在怀里。

" [oʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ?
" Oh , sir , how can we thank thee ?
" 哦 , 先生 , 如何 能 我们 感谢 你 ?

“哦，先生，我们该如何感谢您呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] [fə'lɪsɪtɑːs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][də'rekt][hɜːr; hər] [aɪz] , ['swɪmɪŋ]
But Felicitas could not utter a word ; she could only direct her eyes , swimming
但 费利西塔斯 可以 不是 说出 一个 单词 ; 她 可以 仅有的 直接的 她 眼睛 , 游泳
[ɪn] [terz] ,
in tears ,
在 眼泪 ,

但费利西塔斯一句话也说不出来；她只能眼巴巴地望着前方，泪水盈眶。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] .
towards her preserver .
向 她 保护者 .

向她的保护者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
She had not appeared so beautiful even in the night .
她 有 不是 出现 所以 美丽的 甚至 在 这 夜晚 .

即使在夜晚，她也没有显得那么美丽。

" [θæŋks] ! " [læft] - , " [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
" Thanks ! " laughed Liuthari , " I fought for my life .
" 谢谢 ! " 笑了 - , " 我 战斗 为了 我的 生活 .

“谢谢！”柳塔里笑着说，“我拼了命。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里？

" [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entərd] ,

| " | The | steps | of | armed | men | were | heard | in | the | garden | , | and | there | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 步骤 | 的 | 武装 | 男人 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 那里 | 进入 | , |

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [faɪv] [ 'fɔːləuəz ] ,

| accompanied | by | five | followers | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 五 | 追随者 | , |

“花园里传来武装人员的脚步声，随后他们带着五个人走了进来，

- [ðə; ði] [duːk] .

| Garibrand | the | Duke | . |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 公爵 | . |

加里布兰德公爵。

" [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [dʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] .

| " | A | good | piece | of | work | have | you | two | done | out | there | before | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 片 | 的 | 工作 | 有 | 你 | 二 | 完毕 | 出去 | 那里 | 前 | 这 | 入口 | . |

“你们两个在入口处干得不错啊。”

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt] ['evriwer] , [hiː; hi] [fel] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [ðaɪ] [hænd] .

| The | Tribune | , | whom | we | have | sought | everywhere | , | he | fell | certainly | by | thy | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 论坛 | , | 谁 | 我们 | 有 | 寻求 | 到处 | , | 他 | 跌倒 | 当然 | 经过 | 你的 | 手 | . |

我们四处寻找的那位论坛报人，他肯定是死于你之手。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [æt; ət] [læst] , [jʌŋ] ['hɪroʊ] !

| I | have | found | thee | at | last | , | young | hero | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 你 | 在 | 最后的 | , | 年轻的 | 英雄 | ! |

年轻的英雄，我终于找到你了！

['welkəm] [nuːz]

| Welcome | news |
|---|---|
| 欢迎 | 消息 |

欢迎消息

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] .

| I | bring | thee | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 你 | . |

我带你来。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ðiː] .

| A | messenger | from | thy | father | is | seeking | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 从 | 你的 | 父亲 | 是 | 寻求 | 你 | . |

你父亲的使者正在寻找你。

[ðə; ði] ['roʊmən] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːˆən] [striːm] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

| The | Roman | fortress | on | the | Regan | stream | has | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马 | 堡垒 | 在 | 这 | 里根 | 溪流 | 有 | 倒下 | . |

里根河畔的罗马堡垒陷落了。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] , [duːk] - , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] : -

| My | cousin | , | Duke | Agilolf | , | and | thy | father | , | have | settled | the | betrothal | : | Agilolf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | , | 公爵 | - | , | 和 | 你的 | 父亲 | , | 有 | 定居 | 这 | 订婚 | : | - |

[in'vaits] [ðiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] .

| invites | thee | to | his | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 你 | 到 | 他的 | 大厅 | . |

我的表兄阿吉洛夫公爵和你的父亲已经订下了婚约：阿吉洛夫邀请你到他的宫殿去。

- , [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnsli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðiː] .

| Adalagardis | , | the | most | beautiful | princely | daughter | of | the | Germans | , | is | awaiting | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 最多 | 美丽的 | 王子 | 女儿 | 的 | 这 | 德国人 | , | 是 | 等待中 | 你 | . |

"

"

"

德国最美丽的公主阿达拉加迪斯正在等你。

" [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪŋ] !
**" Hail to thee , thou son of my king !**
" 冰雹 到 你 , 你 儿子 的 我的 国王 !

“向你致敬，我国王的儿子！”

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , " [kraɪd] - .
**this is thy reward for this night , " cried Haduwalt .**
这 是 你的 报酬 为了 这 夜晚 , " 哭 - .

“这就是你今晚的报应！”哈杜瓦尔特喊道。

" [bɪˈtroʊð(ə)l] !
**" Betrothal !**
" 订婚 !

“订婚！”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] !
**I have never seen her !**
我 有 绝不 已见 她 !

我从没见过她！

" [kraɪd] - , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .
**" cried Liuthari , hesitating .**
" 哭 - , 犹豫不决 .

“柳塔里犹豫着喊道。”

" [bɪˈtroʊð(ə)l] !
**" Betrothal !**
" 订婚 !

“订婚！”

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
**yes , if you please each other , " said the Duke .**
是的 , 如果 你 请 每个 其他 , " 说 这 公爵 .

“是的，如果你们彼此都感到满意的话，”公爵说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pliːz] [hɜːr; hər] . " [sed] - , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [juːθ] [ɑːn] [ðə; ði]
**" He will certainly please her . " said Haduwalt , clapping the blushing youth on the**
" 他 将要 当然 请 她 . " 说 - , 鼓掌 这 脸红 青年 在 这
[ˈʃoʊldər] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ,
**shoulder ; " and I hope ,**
肩膀 ; " 和 我 希望 ,

“他一定会让她高兴的。”哈杜瓦尔特说着，拍了拍脸红的年轻人的肩膀；“我希望，

" ['wɪspəd] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['bjuːti] [huːm] [ðaʊ] ['meiist, meist] [lʌv]
**" whispered he quietly in his ear , " that she , the beauty whom thou mayest love**
" 低声说道 他 悄悄 在 他的 耳朵 , " 那 她 , 这 美丽 谁 你 五月 爱
,
**,**
,

“他轻轻地在他耳边低语道，“那位你可能爱上的美人，

[wɪl] [raɪt] [wel] [pliːz] [ðiː] . "
**will right well please thee . "**
将要 正确的 出色地 请 你 . "

一定会让你满意的。

" [tʃuːz] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [duːk] , " [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːti] .
**" Choose now , " continued the Duke , " what thou wilt of the booty .**
" 选择 现在 , " 持续 这 公爵 , " 什么 你 枯萎 的 这 赃物 .

“现在，请你选择你想要从战利品中得到什么，”公爵继续说道。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌæləˈmænaɪ] , [tuː; tə] [ðiː] [əˈbʌv] [ɔːl] , [duː][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] . "

| To | you | Alemanni | , | to | thee | above | all | , | do | we | owe | the | victory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 阿莱曼尼 | , | 到 | 你 | 多于 | 全部 | , | 做 | 我们 | 欠 | 这 | 胜利 | . | " |

阿莱曼尼人，我们最应该感谢的就是你，是你让我们取得了胜利。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .

| " | I | will | follow | thee | , | " | said | Liuthari | , | rising | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 跟随 | 你 | , | " | 说 | - | , | 上升 | 草草 | . |

“我将跟随你，”柳塔里说着，急忙起身。

" [help] [ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] !

| " | Help | me | , | old | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | , | 老的 | 朋友 | ! |

“帮帮我，老朋友！”

" [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['mæstər] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] ;

| " | The | armour | - | master | helped | him | to | buckle | on | his | breastplate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盔甲 | - | 掌握 | 帮助 | 他 | 到 | 扣上 | 在 | 他的 | 胸甲 | ; |

“盔甲匠帮他系好胸甲；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] - [ʃeɪpt] ['roʊmən] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]

| the | young | man | raised | the | beautifully | - | shaped | Roman | helmet | with | the | towering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 提高 | 这 | 非常漂亮 | - | 形状 | 罗马 | 头盔 | 和 | 这 | 参天 |

['hɛrənz] [pluːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

| heron's | plume | to | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍鹭的 | 羽 | 到 | 他的 | 头 | . |

年轻人举起那顶造型优美、饰有高耸苍鹭羽饰的罗马头盔戴在头上。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist]

| Magnificent | stood | the | king's | son | , | his | joyful | countenance | radiant | with | the | noblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 站立 | 这 | 国王的 | 儿子 | , | 他的 | 快乐 | 面容 | 辐射状 | 和 | 这 | 最高贵 |

['sentɪmənts] .

| sentiments | . |
|---|---|
| 情感 | . |

国王的儿子威风凛凛地站在那里，他喜气洋洋的脸上洋溢着最高尚的情怀。

" [oʊ] , [naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] , " [riˈdʒɔist] ['fʊlviəs] .

| " | Oh | , | now | all | is | well | , | " | rejoiced | Fulvius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 现在 | 全部 | 是 | 出色地 | , | " | 欣喜若狂 | 富尔维乌斯 | . |

“哦，现在一切都好了，”富尔维乌斯高兴地说。

" [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ɪz] [sleɪn] ; [ 'ziːnəu ][ðə; ði]['juːʒərər][ɪz] [ded] , ['məːdəd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd] ,

| " | The | Tribune | is | slain | ; | Zeno | the | usurer | is | dead | , | murdered | by | an | unknown | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论坛 | 是 | 被杀 | ; | 芝诺 | 这 | 高利贷者 | 是 | 死的 | , | 被谋杀 | 经过 | 一个 | 未知 | 手 | , |

“保民官被杀；放高利贷的泽诺死了，被一名身份不明的人谋杀了。”

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [soʊ][dʒəu'hænis] [telz] [ˌem 'iː] .

| without | doubt | by | his | slaves | , | so | Johannes | tells | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 经过 | 他的 | 奴隶 | , | 所以 | 约翰内斯 | 讲述 | 我 | . |

毫无疑问，是他的奴隶所为，约翰内斯告诉我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['empərər] [ɪn][ rə'venə; rɑː'vennɑː ] ;

| There | is | no | longer | an | Emperor | in | Ravenna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 皇帝 | 在 | 拉文纳 | ; |

拉文纳已不再有皇帝；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

| we | were | assured | of | this | yesterday | morning | by | this | young | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 保证 | 的 | 这 | 昨天 | 早晨 | 经过 | 这 | 年轻的 | 英雄 | . |

昨天早上，这位年轻的英雄向我们保证了这一点。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['dɛts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪskəs] . "
**Now am I free from all debts to the Fiscus . "**
现在 是 我 自由的 从 全部 债务 到 这 榕树 . "

现在我已偿清所有欠国库的债务。

" [ænd; ənd][noʊ] [les] [duː][aɪ] [ə'ʃʊr] [ðiː] , " [læft] - ,
**" And no less do I assure thee , " laughed Liuthari ,**
" 和 不 较少的 做 我 保证 你 , " 笑了 - ,

“我向你保证，这一点也毫不含糊，”柳塔里笑着说。

" [ðæt] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [duːk] [hɪr] [hæz; həz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [pleɪs] - - [hɪz; ɪz] ['detər]
**" that this powerful Duke here has stepped into the Emperor's place - - his debtor**
" 那 这 强大的 公爵 这里 有 步 进入 这 皇帝的 地方 - - 他的 债务人
[ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] .
**art thou now .**
艺术 你 现在 .

“这位权势滔天的公爵已经取代了皇帝的位置——你现在是他的债主了。”

" ['fʊlviəs] ['æŋkʃəsli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'meɪd] [æt; ət]
**" Fulvius anxiously put his hand to his right ear , and looked dismayed at**
" 富尔维乌斯 焦虑地 放 他的 手 到 他的 正确的 耳朵 , 和 看起来 沮丧 在
[ðə; ði] ['maɪti] [mæn] .
**the mighty man .**
这 强大的 男人 .

“富尔维乌斯焦急地用手捂住右耳，惊恐地看着这位巨人。”

" [fɪr] [nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] - .
**" Fear not , " continued Liuthari .**
" 害怕 不是 , " 持续 - .

“不要害怕，”柳塔里继续说道。

" [aɪ][æsk] , [duːk] - , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] ,
**" I ask , Duke Garibrand , as a part of my share of the booty ,**
" 我 问 , 公爵 - , 作为 一个 部分 的 我的 分享 的 这 赃物 ,

“我请求，加里布兰德公爵，作为我应得的战利品的一部分，

[ðɪs] ['vɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**this villa and the land belonging to it .**
这 别墅 和 这 土地 属于 到 它 .

这座别墅及其所属土地。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [det] . "
**And free from all debt . "**
和 自由的 从 全部 债务 . "

而且没有任何债务。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] , " ['ænsər] [ðə; ði] - .
**" It shall be as thou hast said , " answered the Bajuvaren .**
" 它 将 是 作为 你 哈斯特 说 , " 回答 这 - .

“就照你说的办吧。”巴朱瓦伦回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , ['fʊlviəs] [ænd; ənd][fə'lɪsɪtɑːs] , [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [friː] ['prɑːpərti] ,
**" And to you both , Fulvius and Felicitas , I give this free property ,**
" 和 到 你 两个都 , 富尔维乌斯 和 费利西塔斯 , 我 给 这 自由的 财产 ,

“我将这份免费财产赠予你们二人，富尔维乌斯和费利西塔斯，

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['sev(ə)n] [friː] [men] [æz; əz] ['witnisiz] .
**before these seven free men as witnesses .**
前 这些 七 自由的 男人 作为 证人 .

在这七位自由人面前作证。

[ðer; ðər] [oʊθ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd]['kɑːntest][jʊr; jər] [raɪt] [ænd; ənd]

| Their | oath | will | be | of | service | to | you | if | anyone | should | contest | your | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 誓言 | 将要 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 你 | 如果 | 任何人 | 应该 | 竞赛 | 你的 | 正确的 | 和 |

['wɔːrənt] . "

| warrant | . | " |
|---|---|---|
| 保证 | . | " |

如果有人质疑你的权利和证件，他们的誓言将对你有所帮助。

" [θæŋks] , [sɜːr] ; [θæŋks] . "

| " | Thanks | , | sir | ; | thanks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 先生 | ; | 谢谢 | . | " |

“谢谢您，先生；谢谢。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , ['fʊlviəs] [ðə; ðɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ðɪ] [duːk] .

| " | Thou | art | , | then | , | Fulvius | the | stone | - | mason | ? | " | interposed | the | Duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | , | 然后 | , | 富尔维乌斯 | 这 | 石头 | - | 石匠 | ? | " | 插入 | 这 | 公爵 | . |

“那么，你就是石匠富尔维乌斯吗？”公爵插话道。

" [ðə; ðɪ] [priːst] [dʒəu'hænis] [kə'mendid] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ; [ɪf] [ðaʊ]

| " | The | priest | Johannes | commended | thee | to | me | as | faithful | and | brave | ; | if | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 约翰内斯 | 赞扬 | 你 | 到 | 我 | 作为 | 忠实 | 和 | 勇敢的 | ; | 如果 | 你 |

[dʌst] [pruːv] [ðaɪ'self] [soʊ] ,

| dost | prove | thyself | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 证明 | 你自己 | 所以 | , |

“约翰内斯神父向我推荐你，说你忠诚勇敢；如果你能证明自己确实如此，

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðiː] [æz; əz] ['stuːərd] ['oʊvər][maɪ][lændz] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [geɪt] .

| I | will | place | thee | as | steward | over | my | lands | outside | this | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 地方 | 你 | 作为 | 管家 | 超过 | 我的 | 土地 | 外部 | 这 | 门 | . |

我将委派你管理城门外我的土地。

" [fə'lɪsɪtɑːs] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [naʊ] [stept] [tɔːrdz]

| " | Felicitas | , | after | a | short | whispering | with | her | husband | , | now | stepped | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西塔斯 | , | 后 | 一个 | 短的 | 耳语 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 现在 | 步 | 向 |

-

| Liuthari | , |
|---|---|
| - | , |

费利西塔斯与丈夫低声交谈了几句后，便走向了柳塔里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| with | the | child | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 手臂 | . |

她怀里抱着孩子。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sed] :

| She | blushed | faintly | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 淡淡的 | , | 和 | 说 | : |

她脸颊微红，说道：

" [sɜːr] , [hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] - - [mʌst; məst] [gɪv] [stɪl] [mɔːr] .

| " | Sir | , | he | who | gives | so | much | as | thou | - | - | must | give | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 他 | WHO | 给予 | 所以 | 很多 | 作为 | 你 | - | - | 必须 | 给 | 仍然 | 更多的 | . |

先生，像您这样慷慨的人，更应该慷慨解囊。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [neɪm] .

| Our | little | son | has | not | yet | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 儿子 | 有 | 不是 | 然而 | 一个 | 姓名 | . |

我们的小儿子还没有名字。

[nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒəu'hænis] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːnt] .

| Next | Sunday | I | shall | take | him | to | Johannes | , | to | the | font | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 星期日 | 我 | 将 | 拿 | 他 | 到 | 约翰内斯 | , | 到 | 这 | 字体 | . |

下星期天我将带他去约翰内斯那里，去圣水池。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [neɪmd] ? "
**How shall the boy be named ? "**
如何 将 这 男生 是 命名 ? "

这孩子该取什么名字呢?

" ['fiːlɪks] ['fʊlviəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , ['diːpli] [muːvd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['taɪni]
**" Felix Fulvius , " said the king's son , deeply moved , laying his hand on the tiny**
" 菲利克斯富尔维乌斯 , " 说 这 国王的 儿子 , 深 已搬 , 躺下 他的 手 在 这 微小的
[hed] ,
**head ,**
头 ,

“费利克斯·富尔维乌斯,”国王的儿子动情地说，一边将手放在那小小的脑袋上。

" [ænd; ənd] - - - , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [meɪ] [jet] [straɪk] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] .
**" and - - Liuthari , in order that my name may yet strike many times on your ear .**
" 和 - - - , 在 命令 那 我的 姓名 可能 然而 罢工 许多 时代 在 你的 耳朵 .

“还有——柳萨里，这样我的名字就能再次多次响彻你的耳畔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [neɪm] , ['gɪvz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - - [ðæt] [ɪz]['dʒɜːrmən] ['kʌstəm] .
**But he who gives a name , gives also a present - - that is German custom .**
但 他 WHO 给予 一个 姓名 , 给予 还 一个 展示 - - 那 是 德语 风俗 .

但根据德国的习俗，给人起名字的人也要送礼物。

[hɪr] , [jʌŋ] ['haʊswaɪf] , [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] .
**Here , young housewife , take this ring .**
这里 , 年轻的 家庭主妇 , 拿 这 戒指 .

年轻的家庭主妇，拿着这枚戒指。

[aɪ] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huːm] [aɪ] [sluː]
**I stripped it from the finger of a patrician some years ago , whom I slew**
我 脱衣舞 它 从 这 手指 的 一个 贵族 一些 年 前 , 谁 我 一万
[ɪn]['bæt(ə)l] .
**in battle .**
在 战斗 .

几年前，我在战场上杀死了一位贵族，并从他的手指上取下了它。

[ɪn] [ɔː'gʌstə]
**In Augusta**
在 奥古斯塔

在奥古斯塔

- [ðə; ði] ['diːlɚz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ðer; ðər] [taʊn] .
**Vindelicorum the dealers say it is worth as much as half their town .**
- 这 经销商 说 它 是 值得 作为 很多 作为 一半 他们的 镇 .

经销商们说，温德利科鲁姆的这件东西价值相当于他们镇上一半的钱。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['treʒər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .
**That is a bit of treasure in case of need .**
那 是 一个 少量 的 宝藏 在 案件 的 需要 .

以备不时之需，这算是一笔小小的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌfer'wel] ! "
**And now , both of you , farewell ! "**
和 现在 , 两个都 的 你 , 告别 ! "

那么，你们两位，再见了!

" [stɑːp] !
**" Stop !**
" 停止 !

“停止!

" [hɪr] [kraɪd] - ; " [wiː; wi][duː][nɑːt] [ðʌs] [bɪd] [ˌfer'wel] - - [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][laɪf] !

| " | here | cried | Haduwalt | ; | " | we | do | not | thus | bid | farewell | - | - | farewell | for | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 哭 | - | ; | " | 我们 | 做 | 不是 | 因此 | 出价 | 告别 | - | - | 告别 | 为了 | 生活 | ! |

“哈杜瓦尔特喊道：‘我们不能就此告别——告别生命！’”

[ðaʊ] [dɪdst] [æsk] , [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] , [haʊ] [ðaʊ] [kudst] [θæŋk] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

| Thou | didst | ask | , | stone | - | mason | , | how | thou | couldst | thank | the | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 迪斯特 | 问 | , | 石头 | - | 石匠 | , | 如何 | 你 | 可以 | 感谢 | 这 | 英雄 | . |

石匠啊，你曾问过，该如何感谢这位英雄。

[let] [ðaɪ] [jʌŋ] [waɪf] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [kɪs] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| Let | thy | young | wife | give | him | one | kiss | ; | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 年轻的 | 妻子 | 给 | 他 | 一 | 吻 | ; | 相信 | 我 | , |

让你的年轻妻子给他一个吻；相信我，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gæləənt] [juːθ] !

| he | has | deserved | it | - | - | he | is | a | gallant | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 应得的 | 它 | - | - | 他 | 是 | 一个 | 英勇 | 青年 | ! |

他当之无愧——他是一位英勇的青年！

" ['fʊlviəs] [led][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [waɪf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| " | Fulvius | led | his | blushing | wife | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 富尔维乌斯 | 引领 | 他的 | 脸红 | 妻子 | 向 | 他 | . |

富尔维乌斯牵着脸红的妻子走向他。

- [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ˌfer'wel] , [ðaʊ] ['lʌvli] [wʌn] , [fɔːr; fər]['evər] !

| Liuthari | pressed | a | kiss | on | the | white | brow | , | and | cried | : | " | Farewell | , | thou | lovely | one | , | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 按下 | 一个 | 吻 | 在 | 这 | 白色的 | 眉头 | , | 和 | 哭 | : | " | 告别 | , | 你 | 迷人的 | 一 | , | 为了 | 曾经 | ! |

柳塔里在她白皙的额头上印下一个吻，哭着说：“再见了，美丽的姑娘，永远地别了！”

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] : [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['rʌsld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | And | already | he | was | gone | : | the | curtain | rustled | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 已经 | 他 | 曾是 | 已消失 | : | 这 | 窗帘 | 沙沙作响 | 在后面 | 他 | . |

“他已经走了：他身后的窗帘沙沙作响。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːmənz] ['fɑːloʊd] ;

| The | other | Germans | followed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 德国人 | 随后 | ; |

其他德国人也跟着做了；

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['entrəns] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['kwɪkli] [bæk]

| at | the | garden | entrance | they | mounted | their | horses | and | galloped | quickly | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 入口 | 他们 | 安装 | 他们的 | 马匹 | 和 | 疾驰 | 迅速地 | 后退 |

[tɔːrdz] [ðə; ði][ 'pɔːtə ] - .

| towards | the | Porta | Vindelica | . |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 波尔塔 | - | . |

在花园入口处，他们翻身上马，飞快地向温德利卡门方向疾驰而去。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['fʊlviəs] [dɪd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ fi'liːmɔn; fai- ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ded]

| The | first | thing | that | Fulvius | did | , | after | he | had | with | Philemon | removed | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 富尔维乌斯 | 做过 | , | 后 | 他 | 有 | 和 | 菲利蒙 | 已移除 | 这 | 死的 |

['bɑːdɪz] ,

| bodies | , |
|---|---|
| 身体 | , |

富尔维乌斯和菲利蒙一起移走尸体后，做的第一件事就是

[wʌz; wəz] ['kerfəli] [tu:; tə][ˌri:'set][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

| was | carefully | to | reset | the | stone | with | the | inscription | , | into | the | pavement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 小心 | 到 | 重置 | 这 | 石头 | 和 | 这 | 题词 | , | 进入 | 这 | 路面 | 的 |

[ðə; ði] ['entrəns] ;

| the | entrance | ; |
|---|---|---|
| 这 | 入口 | ; |

小心翼翼地将刻有铭文的石头重新放回入口处的铺路石上；

[ðə; ði]['broʊkən] - [ɔ:f] ['kɔ:rnər][hi:; hi] [left] [ʌn'set] .

| the | broken | - | off | corner | he | left | unset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | - | 离开 | 角落 | 他 | 左边 | 未设置 | . |

他留下的断裂角未进行处理。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [hi:; hi] ,

| " | It | shall | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将 | , | " | 说 | 他 | , |

“会的，”他说。

" [fɔ:r; fər] ['evər][bi:; bi][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [pru:f] [haʊ] [ɪ'fektʃuəl] [ðə; ði] ['ædɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] .

| " | for | ever | be | to | us | a | proof | how | effectual | the | adage | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 曾经 | 是 | 到 | 我们 | 一个 | 证明 | 如何 | 有效的 | 这 | 谚语 | 有 | 到过 | . |

“这将永远向我们证明这句谚语是多么有效。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪt'self] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [θru:] [ðer; ðər] [hoʊl]

| " | And | the | adage | , | it | proved | itself | true | to | the | wedded | pair | through | their | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 谚语 | , | 它 | 已证实 | 本身 | 真的 | 到 | 这 | 已婚 | 一对 | 通过 | 他们的 | 所有的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

“而这句谚语，在这对夫妻的一生中都得到了印证。”

[noʊ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [krɔ:st] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [waɪl] [ðeɪ] [dwelt] [ðer; ðər] .

| No | misfortune | crossed | that | threshold | while | they | dwelt | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 不幸 | 交叉 | 那 | 临界点 | 尽管 | 他们 | 居住 | 那里 | . |

在他们居住期间，没有发生过任何不幸。

['blu:mɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [gru:] [ʌp] ['æftər] ['fi:lɪks] ['fʊlviəs] - .

| Blooming | sons | and | daughters | grew | up | after | Felix | Fulvius | Liuthari | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 生长 | 向上 | 后 | 菲利克斯富尔维乌斯 | - | . | |

费利克斯·富尔维乌斯·柳塔里之后，他的儿女们长大成人。

['sɪknəs] ['nevər] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , ['perənts] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

| Sickness | never | befell | them | , | parents | or | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 绝不 | 发生 | 他们 | , | 父母 | 或者 | 孩子们 | , |

父母和孩子都从未生过病。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [maɪt] [bi:; bi]['reɪdʒɪŋ][ɪn] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪləz] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| although | the | pestilence | might | be | raging | in | Juvavum | and | in | the | villas | round | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 瘟疫 | 可能 | 是 | 愤怒 | 在 | - | 和 | 在 | 这 | 别墅 | 圆形的 | 关于 | . |

尽管瘟疫可能正在朱瓦武姆及其周边别墅区肆虐。

[ðə; ði] - ['ɔ:f(ə)n] [ˌoʊvɜ'floʊd] , [ 'spredɪŋ ] [ɪts] [weɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ['oʊvər] [men] , ['ænɪmlz]

| The | Ivarus | often | overflowed | , | spreading | its | waves | and | destruction | over | men | , | animals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 经常 | 溢出 | , | 传播 | 它是 | 波浪 | 和 | 破坏 | 超过 | 男人 | , | 动物 |

, ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [greɪn] .

| , | horses | , | and | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 马匹 | , | 和 | 粮食 | . |

伊瓦鲁斯河经常泛滥，波涛汹涌，给人类、牲畜、马匹和粮食带来毁灭性的灾难。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [geɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mɜ:r'kjʊəriəs] [hɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [i:tʃ] [taɪm] [stɑ:pt] .

| Before | this | gate | , | before | the | Mercurius | Hill | , | it | each | time | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 门 | , | 前 | 这 | 水星 | 爬坡道 | , | 它 | 每个 | 时间 | 停止 | . |

每次，它都会在这道门前，在墨丘利山前停下。

[ə; eɪ]['lændslɪp] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['neɪbərz] - [ 'gɑːdnz ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| A | landslip | overwhelmed | the | neighbours | ' | gardens | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 塌方 | 不堪重负 | 这 | 邻居 | - | 花园 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

山体滑坡吞噬了邻居们左右两边的花园。

[æn; ən] [ɪ'mens] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [stoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| An | immense | piece | of | rock | rebounded | from | the | inscription | stone | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 片 | 的 | 岩石 | 反弹 | 从 | 这 | 题词 | 石头 | , | 和 | 曾是 |

['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

| shattered | into | a | thousand | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 进入 | 一个 | 千 | 片段 | . |

一块巨大的岩石从碑文石上反弹回来，摔碎成上千块碎片。

['fʊlviəs] [bɪ'keɪm] " ['vɪlɪkəs] " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['duːkl] ['prɑːpərti] [ɪn] - , [ænd; ənd] [stʊd] ,

| Fulvius | became | " | Villicus | " | of | all | the | ducal | property | in | Juvavum | , | and | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富尔维乌斯 | 成为 | " | 绒毛 | " | 的 | 全部 | 这 | 公爵 | 财产 | 在 | - | , | 和 | 站立 | , |

富尔维乌斯成为朱瓦乌姆所有公爵财产的“Villicus”，并站立，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [fɪ'deləti] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [duːk] - .

| on | account | of | his | prudence | and | fidelity | , | high | in | the | favour | of | Duke | Garibrand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 谨慎 | 和 | 忠诚 | , | 高的 | 在 | 这 | 偏爱 | 的 | 公爵 | - | . |

由于他的谨慎和忠诚，他深受加里布兰德公爵的器重。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][fə'lɪsɪtɑːs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][oʊld]['piːp(ə)l] , ['fʊli] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

| When | he | and | Felicitas | had | become | quite | old | people | , | fully | eighty | years | of | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 费利西塔斯 | 有 | 变得 | 相当 | 老的 | 人们 | , | 完全 | 八十 | 年 | 的 | 年龄 |

,

,

,

当他和费利西塔斯都已年迈，都八十岁高龄时，

[bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði]

| but | active | and | vigorous | , | they | were | sitting | one | June | evening | hand | in | hand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 积极的 | 和 | 蓬勃 | , | 他们 | 是 | 坐着 | 一 | 六月 | 晚上 | 手 | 在 | 手 | 在 | 这 |

['gɑːrdn] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

但他们依然活力充沛，在一个六月的傍晚，他们手牵着手坐在花园里。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [meɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| They | had | had | a | seat | made | just | within | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 有 | 一个 | 座位 | 制成 | 只是 | 之内 | 这 | 入口 | , |

他们在入口处专门准备了一个座位。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ædɪdʒ] - [stoʊn] .

| so | that | their | feet | rested | on | the | adage | - | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 脚 | 休息 | 在 | 这 | 谚语 | - | 石头 | . |

于是他们的脚踩在了箴言石上。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] .

| Thus | they | sat | , | and | thought | of | past | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 卫星 | , | 和 | 想法 | 的 | 过去的 | 时代 | . |

于是他们坐着，回忆起往事。

['swiːtli] [sæŋ] [ðə; ði]['goʊldən]['ɔːrioʊl][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [biːtʃ] ['fɔːrɪst] .

| Sweetly | sang | the | golden | oriole | in | the | neighbouring | beech | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜蜜地 | 唱 | 这 | 金的 | 黄鹂 | 在 | 这 | 邻接 | 山毛榉 | 森林 | . |

邻近山毛榉林里的金莺婉转地歌唱着。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈsʌltri] ; [ə; eɪ]

| But | it | gradually | became | silent | , | for | the | air | had | become | very | sultry | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 逐步地 | 成为 | 沉默的 | , | 为了 | 这 | 空气 | 有 | 变得 | 非常 | 闷热 | ; | 一个 |

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] .

| storm | was | approaching | . |
|---|---|---|---|
| 风暴 | 曾是 | 接近 | . |

但渐渐地，周围安静了下来，因为空气变得非常闷热；暴风雨即将来临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .

| There | was | a | vivid | flash | of | lightning | , | and | a | tremendous | peal | of | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 生动 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 和 | 一个 | 巨大的 | 皮尔 | 的 | 雷 | . |

一道耀眼的闪电划破夜空，伴随着一声震耳欲聋的雷鸣。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [ˈperənts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| The | children | hastened | to | bring | their | old | parents | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 加快 | 到 | 带来 | 他们的 | 老的 | 父母 | 进入 | 这 | 房子 | . |

孩子们赶紧把年迈的父母抬进屋里。

[bʌt; bət] [wen] [ˈfiːlɪks] [ˈfʊlviəs] - , [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [riːtʃt]

| But | when | Felix | Fulvius | Liuthari | , | hurrying | in | advance | of | the | others | , | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 菲利克斯 | 富尔维乌斯 | - | , | 匆忙 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 其他的 | , | 达到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但当费利克斯·富尔维乌斯·柳塔里抢在其他人前面赶到时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [ded] .

| he | found | them | both | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他们 | 两个都 | 死的 | . |

他发现他们两人都已经死亡。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| A | flash | of | lightning | had | killed | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 有 | 被杀 | 他们 | 两个都 | . |

一道闪电夺去了他们两人的生命。

[ðeɪ] [stɪl] [held] [iːtʃ] [ˈʌðər] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [deθ] ,

| They | still | held | each | other | hand | in | hand | , | and | smiled | , | as | if | to | say | : | " | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 握住 | 每个 | 其他 | 手 | 在 | 手 | , | 和 | 微笑 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | : | " | 死亡 | , |

他们仍然手牵着手，面带微笑，仿佛在说：“死亡，

[wɪtʃ] [kʌmz] [ðʌs] , [ɪz][noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .

| which | comes | thus | , | is | no | misfortune | , | but | a | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来 | 因此 | , | 是 | 不 | 不幸 | , | 但 | 一个 | 祝福 | . |

这样发生的并非不幸，而是一种福气。

" [ðə; ði] [end] .

| " | THE | END | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈevənz] , [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [pres] .

| CHARLES | DICKENS | AND | EVANS | , | CRYSTAL | PALACE | PRESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 狄更斯 | 和 | 埃文斯 | , | 水晶 | 宫殿 | 按 | . |

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神